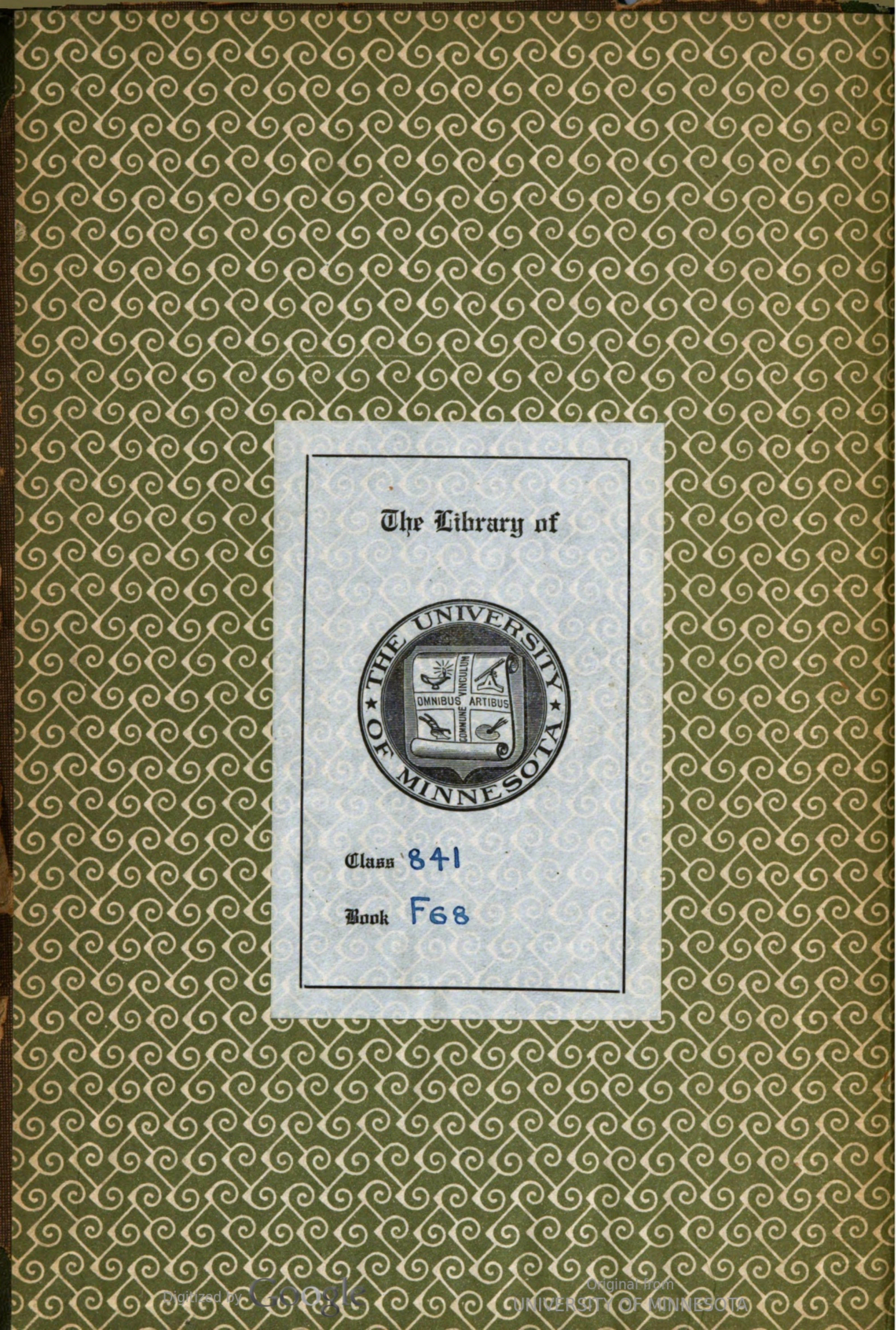
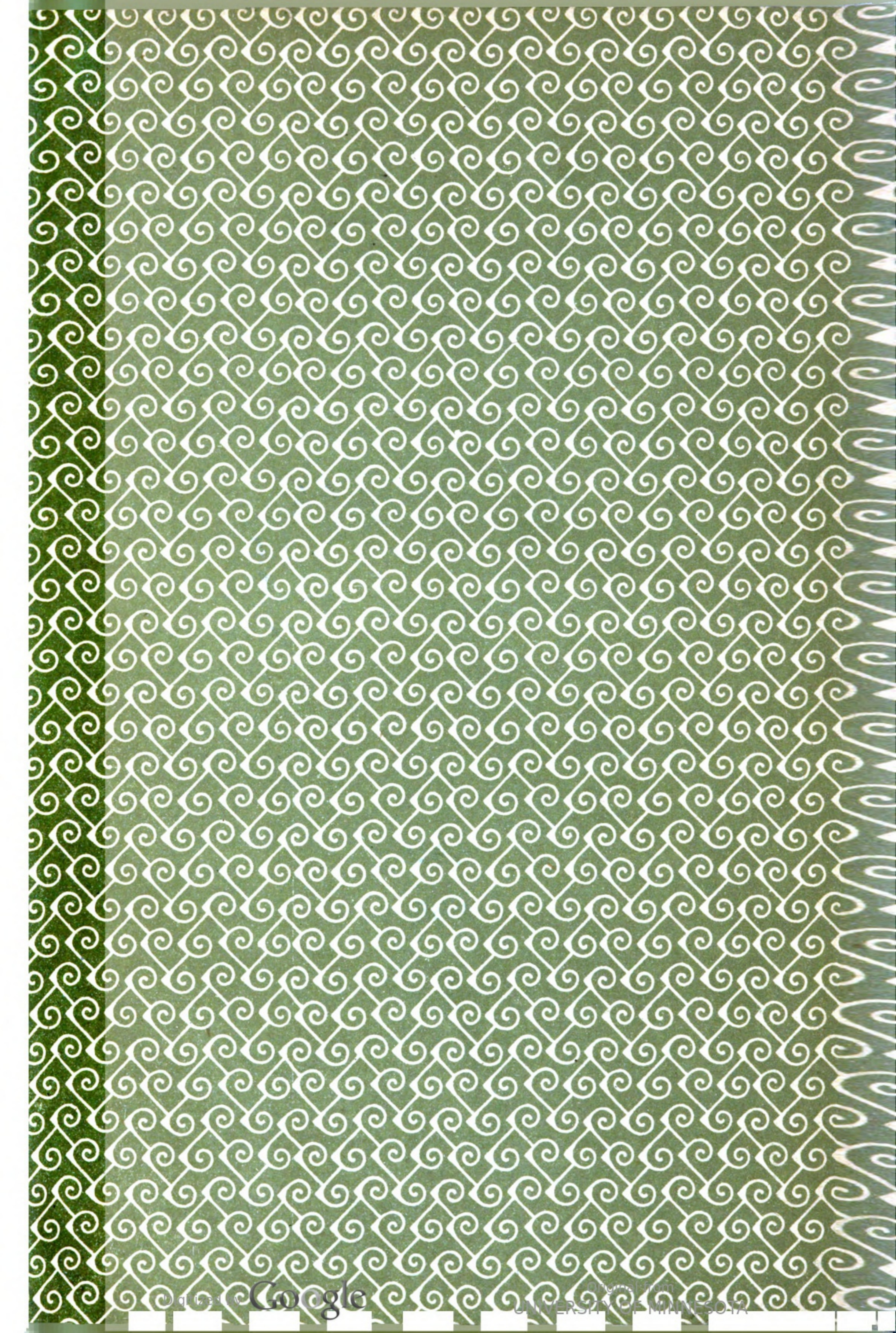
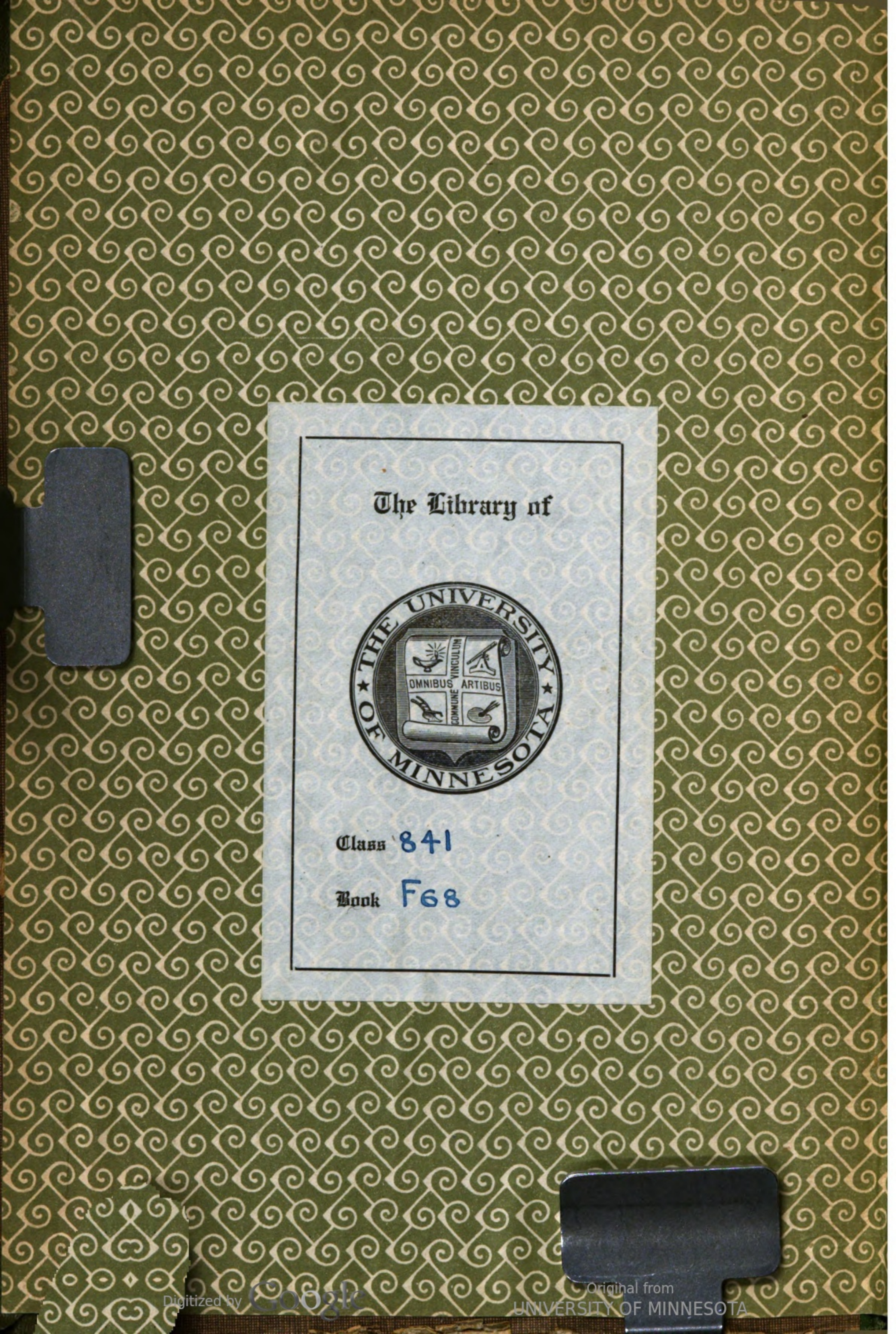
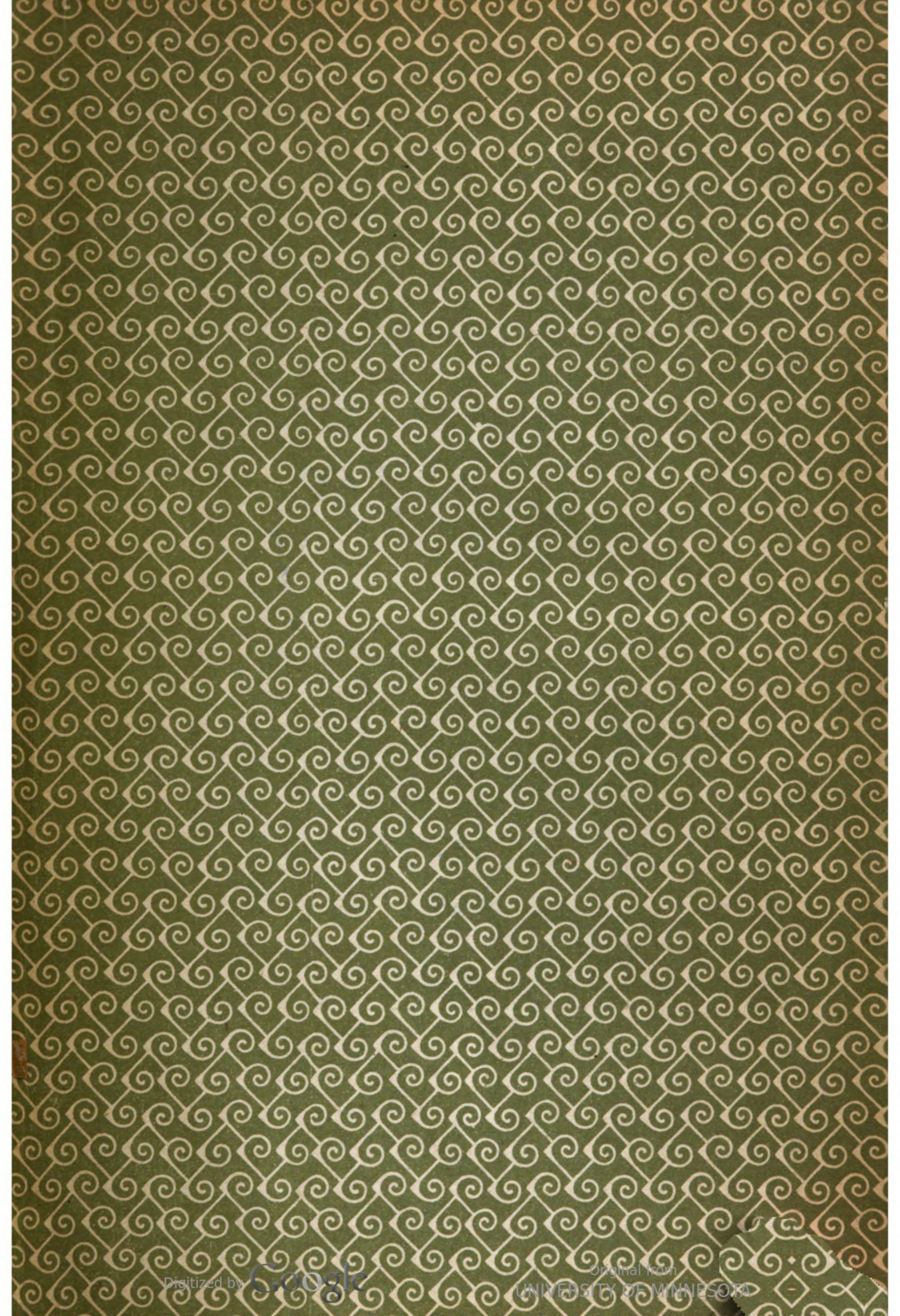
Foerster und Koschwitz

# Altfranzösisches Übungsbuch


The Library of
THE UNIVERSITY OF MINNESOTA
OMNIBUS ARTIBUS
COMMUNE VINCULUM
Class 841
Book F68







# ALTFRANZÖSISCHES
# ÜBUNGSBUCH

(DIE ÄLTESTEN SPRACHDENKMÄLER
MIT EINEM ANHANG)

ZUM GEBRAUCH BEI VORLESUNGEN UND
SEMINARÜBUNGEN

HERAUSGEGEBEN

VON

W. FOERSTER UND E. KOSCHWITZ

---

MIT ZWEI STEINDRUCKTAFELN

---

FÜNFTE, VERMEHRTE UND VERBESSERTE AUFLAGE

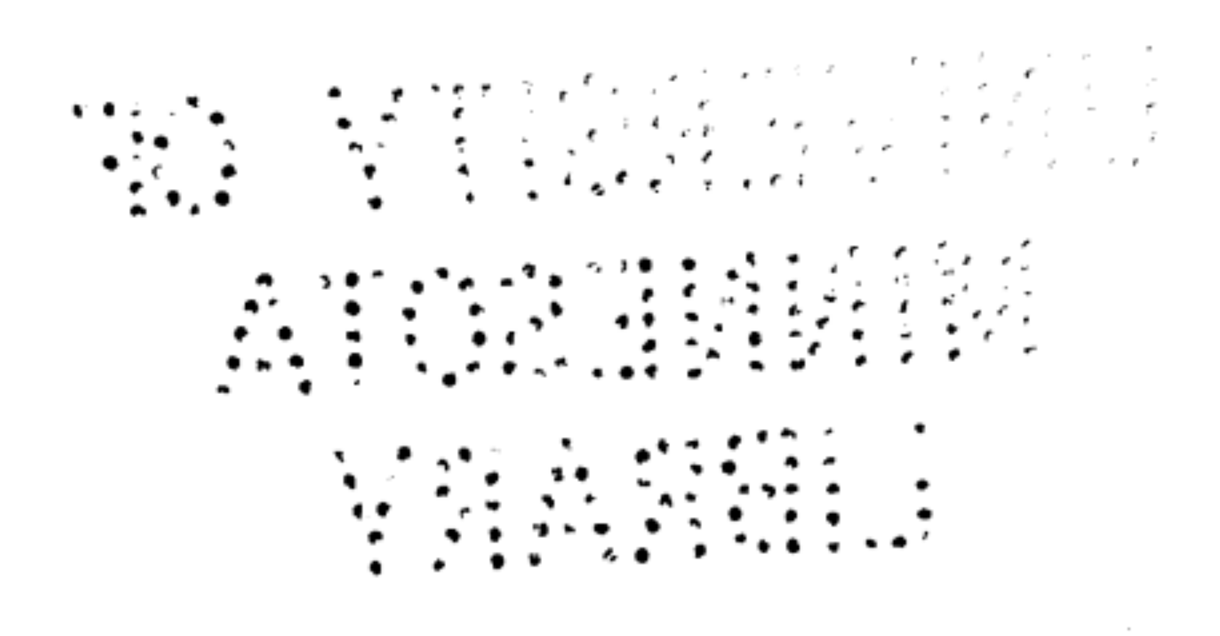
BESORGT VON

WENDELIN FOERSTER



LEIPZIG
O. R. REISLAND
1915.





# Aus der Vorrede zur ersten Auflage (1884).

Wie der Titel unserer Publikation anzeigt, legen wir den Fachgenossen keine Chrestomathie oder Anthologie, an denen es ja nicht fehlt, sondern ein Übungsbuch vor. Wir geben mithin keine chronologisch oder dem Inhalt der ausgewählten Stücke nach geordnete, litterarhistorische Sammlung kritisch hergestellter oder emendirter Texte, sondern eine Sammlung von rohen Materialien, wie sie als Grundlage zu Seminarübungen dienen sollen. Am klarsten wird über Zweck und Anlage unseres Buches der zweite noch ausstehende Teil unterrichten, der ausser grösseren zu textkritischen Übungen geeigneten Stücken auch Materialien zu einer möglichst vollständigen und vielseitigen Durcharbeitung der wichtigsten altfranzösischen Dialekte an litterarischen Denkmälern gewähren soll, welchen sich als Anhang eine Auswahl der ältesten und charakteristischsten Urkunden der einzelnen Dialekte Nordfrankreichs anschliessen wird. Der Vollständigkeit halber werden auch fernerliegende Dialekte, die mit den französischen in irgend einem innigen Verhältnis stehen, wie das Anglonormannische, das sogenannte Francoprovenzalische und ähnliche hereinbezogen werden, weshalb bereits in das vorliegende Heft das Alexanderfragment aufgenommen worden ist.

Unsere zu historisch-philologischen Zwecken angelegte Sammlung konnte selbstverständlich der ältesten Sprachdenkmäler nicht entraten. Da nun der grössere Teil derselben in einer von der Kritik mit allgemeinem Beifall aufgenommenen Ausgabe vorlag, so wurde mit deren Verfasser, nachdem die Ausführung des ersten Teiles dieses Übungsbuches nahegerückt war (die definitive Besprechung mit den Herren Verlegern fand bereits früher — November 1880 — statt), eine Vereinbarung getroffen, auf Grund derer seine ‚Les plus anciens monuments de la langue française' — in verbesserter und erweiterter Gestalt — in das vorliegende Übungsbuch aufgenommen wurden. Damit sollte, abgesehen davon, dass so eine bereits gethane Arbeit nicht unnützerweise wiederholt zu werden brauchte, auch eine materielle Konkurrenz vermieden werden; doch wurde auf wiederholt geäusserte Wünsche und stets sich erneuernde Neubestellungen hin auch die Herstellung einer besonderen Ausgabe der Monuments*) beschlossen, deren Ankündigung freilich nicht hat verhindern können, dass von anderer Seite eine nochmalige Ausgabe derselben veranstaltet wurde. . . .

In Bezug auf die äussere Reproduktion der Texte wurde die in den Monuments durchgeführte und, wie die günstige Aufnahme des Büchleins zeigt, allgemein gebilligte diplomatische Reproduktion beibehalten, wiewohl wir derselben keinen besonderen Wert beilegen, da sie doch nicht im stande ist, die Handschriften genau wiederzugeben, und sie mit Beschreibung der mannigfaltigen äusserlichen, für die Textkritik wertlosen Einzelheiten viel Raum wegnimmt. . . . .

Es sei ferner schon hier bemerkt, dass kein Bruckstück aus dem Roland oder Christian aufgenommen werden soll, da es uns unerlässlich scheint, dass jeder Studierende diese Texte in extenso nach selbständigen Ausgaben durcharbeite. Doch sollen je nach Bedarf Supplementhefte nachfolgen, die, für spezielle Seminarkurse eingerichtet, denjenigen zu Hilfe kommen werden, die nicht das vollständige, ziemlich kostspielige Material sich anschaffen können. Ein solches Supplementheft für einen Semestralkursus ist jetzt bereits für das Rolandslied in Angriff genommen**). . . .

---

*) *Les plus anciens monuments de la langue française publiés pour les cours universitaires par* Eduard Koschwitz. *I. Textes diplomatiques. Sixième édition revue et augmentée.* Leipzig 1902. *II. Textes critiques et Glossaire* ebenda 1902.

**) Es ist 1886 erschienen unter dem Titel: Altfranzösisches Übungsbuch, Erstes Zusatzheft: Rolandmaterialien, zusammengestellt von W. Foerster. Es ist seit längerer Zeit vergriffen, wird aber demnächst in erweiterter Form als selbständiges Buch veröffentlicht werden.

*

## Aus der Vorrede zur zweiten Auflage (1902).

In dieser neuen Auflage ist an der bewährten Anlage des Buches nichts geändert worden, bis auf eine Verschiebung in der Reihenfolge der Texte, indem jetzt, den Thatsachen wohl besser entsprechend, das Hohe Lied und die Stephansepistel hinter dem Alexiusleben stehen. Die Litteraturangaben sind bis zum heutigen Tag ergänzt, auch einige Kleinigkeiten gebessert worden. Neu kommen diesmal hinzu ein grösseres Stück aus dem ältesten Steinbuch und den Büchern der Könige, sowie das Glossar von Tours und das uns erhaltene Bruchstück des alten Osterspiels. Den Zwecken des Übungsbuches entsprechend sind diese Texte nicht in derselben Weise zum Abdruck gebracht. Während die beiden ersten die Handschrift fast getreu wiedergeben (die Könige möglichst genau bis auf wenige, hier aufgelöste Abkürzungen und das lange End-ſ, das Steinbuch schon mit der Scheidung von u : v und i : j und der Interpunkzion des Hg.), sind die beiden letzten Texte unverändert nach ihrer ersten Ausgabe wiedergegeben und die Lesungen der Hs. unter den Text verwiesen, so dass die gewöhnlichsten Fälle des Verlesens und die Besserung derselben so zur Erkenntnis kommen. Es braucht nicht nochmals hervorgehoben zu werden, dass der typographischen Wiedergabe einer Handschrift gewisse Grenzen gesetzt sind: so kann sie die Worttrennung oft nur annäherungsweise und die Akzentstellen oft gar nicht wiedergeben. Es schreibt z. B. die Mazarinhds. der Könige out (habuit) meistens óut; aber es finden sich mehrere sichere oút, und die vielen out, wo der Akzent zwischen o und u, bald dem o, bald dem u näher steht, konnten gar nicht wiedergegeben werden.

Schon in der ersten Auflage war gesagt worden, dass auch fernerliegende Denkmäler, die mit den französischen in irgend einem innigen Verhältnisse stehen, mit hereinbezogen werden sollen, wie denn das frankoprovenzalische Alexanderbruchstück dort bereits aufgenommen war. Diesmal ist noch die Appendix Probi sowie das alte lat.-gr. Glossärchen, die für die romanische Sprachgeschichte so wichtig sind und die jeder Romanist durchgenommen haben muss, hinzugefügt worden, sowie eine Auswahl der durch die Heimat des Vf. sich selbst empfehlenden Stellen aus dem Consentius. Endlich ist eine zweite Tafel neu hinzugekommen, welche die Eidschwüre und die Eulalia ganz und den Anfang der Passion und des Leodegar im Faksimile wiedergibt.

Ebenso ist bereits in der Vorrede zur ersten Auflage bemerkt worden, dass der kleinere, noch ungedruckte Rest der Reichenauer Glossen für die romanische Sprachgeschichte ohne Belang ist.

Zum Schluss sei auch hier den Herren Edward C. Armstrong, C. Collon, V. H. Friedel, G. Paris, A. Thomas und L. Wiese gebührend gedankt, die sich um die neue Auflage ein Verdienst erworben haben.

---

## Vorrede zur dritten Auflage (1907).

Da der Satz der zweiten Auflage auf Veranlassung des Herrn Verlegers stereotypirt worden ist, so war jede grössere Änderung im Text für diese neue Auflage ausgeschlossen und ist auch für die Zukunft recht erschwert. So konnten denn diesmal im Text selbst nur Kleinigkeiten, die über den Ersatz einzelner Buchstaben oder höchstens irgend eines vereinzelten Wortes nicht hinausgingen, gebessert werden. Alles übrige mufste in die «Nachträge» verwiesen werden. Es betrifft dies aufser den Angaben über die seitdem erschienene Litteratur zwei neue Handschriften-Kollazionen. Die eine betrifft die Reichenauer Glossen, welche ich selbst auf Grund einer neuen, von meinem Schüler Kurt Hetzer aus Weimar vorgenommenen Kollazion mit der Handschrift selbst (freilich nur für den wichtigeren, ersten Teil N. 1—821) habe vergleichen können. Herrn Oberbibliothekar Dr. Alfred Holder in Karlsruhe spreche ich auch hier im Namen meines Schülers unsern verbindlichen Dank für die liberale Zusendung der Handschrift an unsre Universitätsbibliothek aus. Dr. K. Hetzer selbst kann dies nicht mehr öffentlich hier tun: der Tod hat den genialen und arbeitsstarken, schaffensfreudigen jungen Gelehrten, auf den die romanische Wissenschaft die gröfsten Hoffnungen zu bauen voll befugt war, plötzlich am 1. November 1906 hinweggerafft. Die andere Kollazion ist dem altehrwürdigen Alexiusleben zu gute gekommen. Ich konnte diesmal die Handschrift selbst einsehen und meinen Abdruck mit ihr vergleichen und auch noch die Ergebnisse dieser neuen Vergleichung mit Gaston Paris, der dieselbe Arbeit an der Handschrift vordem selbst

vorgenommen hatte, mündlich, die Handschrift vor uns aufgeschlagen, kritisch besprechen. Wie hätt' ich damals ahnen können, dafs wir bald darauf den unersetzlichen Verlust des grofsen Meisters und edlen Mannes, an dem wir stets zu tragen haben werden, beklagen sollten! Dasselbe altehrwürdige Alexiusleben enthält diesmal noch einen wichtigen neuen Beitrag, nämlich die Variantenangaben der letzten zwei kritischen Ausgaben von G. Paris.

Diese neue Auflage bringt endlich noch eine neue Zugabe. Zu dem für die romanische Sprachentwicklung wichtigen griechisch-lateinischen Glossärchen, das ich der 2. Auflage hinzugefügt hatte, drucke ich in den «Nachträgen» ein ebenso wichtiges, vielleicht noch älteres Seitenstück ab.

Für die von dem seither ebenfalls der Wissenschaft zu früh entrissenen verdienten Herausgeber der «ältesten französischen Sprachdenkmäler» dieses Übungsbuches, E. Koschwitz, hier gedruckten Texte habe ich selbstverständlich nicht selbst regelmäfsig gesammelt. Da sich aber kein Handexemplar mit irgend welchen Besserungen oder Zusätzen in seinem Nachlass vorgefunden hat, so habe ich selbst meine paar zufälligen Randnoten beigesteuert, die auf irgend welche Vollständigkeit keinen Anspruch erheben.

Bei der Abfassung der ersten Auflage hatte ich einen zweiten Teil dieses Übungsbuches geplant, der ein gut gesichtetes, möglichst kritisch verarbeitetes und recht reiches Material zum Studium der altfranzösischen Mundarten enthalten sollte. Leider bin ich heute ebensowenig wie vor zweiundzwanzig Jahren in der Lage, denselben in einer mich irgend befriedigenden Form ausführen zu können. Ich habe deshalb auf dem Titel eine Streichung vorgenommen, die sich auch schon aus anderem Grunde durch die Aufnahme zeitlich späterer Texte in die zweite Auflage empfahl. Ich hoffe, dieses so überaus wichtige und für unseren akademischen Unterricht so notwendige, bis jetzt ganz verstreute und schwer zugängliche mundartliche Material doch noch, wenn auch in einer beschränkteren Auswahl bei anderer Gelegenheit und an einem anderen Ort veröffentlichen zu können.

---

# Vorrede zur vierten Auflage (1911).

Diese neue Auflage erscheint in wesentlich verbesserter und reich vermehrter Gestalt: die Texte wurden mit den Lichtdrucken oder Photographien der verschiedenen Handschriften verglichen und auch sonst durchgesehen. Hier ist vor allem die neue, bequeme und sehr preiswerte Faksimilesammlung von E. Monaci, Facsimili di documenti per la storia delle lingue e delle letterature romanze, Roma, Dom. Anderson, o. J. (1910), 8°, zu nennen, die ich im folgenden mit E. Monaci² bezeichne, zum Unterschied von seiner ersten in Rom 1881—1892 erschienenen grossen Sammlung. Was die von Ko. diplomatisch abgedruckten Texte anlangt, so hat die neue Vergleichung eine beträchtliche Zahl von Besserungen gebracht; wo es sich aber nur um äusserliche, für die Textkritik ganz gleichgültige Dinge, wie Verbindung und Trennung der Wörter (die in den Handschriften wechselnden, fast stets ungleichen Entfernungen lassen sich, wie so vieles andere, im Druck kaum oder überhaupt nicht wiedergeben) u. ä., handelte, habe ich von ihrer Mitteilung Abstand genommen. Ich habe bereits in der Vorrede zur ersten Auflage (Absatz 3) bemerkt, dass ich dieser Art der Wiedergabe keinen besonderen Wert zuschreibe. Dagegen sind wirkliche Abweichungen einzelner Buchstaben oder sonstige für das Studium irgend brauchbare Dinge getreu angegeben worden.

Der bereits in der zweiten Auflage den ältesten Sprachdenkmälern beigefügte „Anhang" wurde diesmal noch weiter ausgebaut. Es handelt sich hier um Texte, deren Kenntnis aus irgend welchen Gründen für unsere Studirenden wichtig ist, die aber sehr zerstreut in verschiedenen Drucken sich befinden, und deren Benutzung daher recht unbequem ist. So habe ich diesmal die wichtigen Verse des sogenannten Poeta Saxo (5), das sogenannte Farolied (6) nebst dem Haager Bruchstück (7) mitgeteilt. Und wie ich bereits in der früheren Auflagen aus sprachlichen Gründen die Appendix Probi (1), die beiden Glossärchen (2 und 2a) sowie das Alexanderbruchstück (4) gebracht habe, so drucke ich diesmal zwei wichtige Texte aus sprachlichen Grenzgebieten, die älteste rätoromanische Übersetzung (9) und eine gallo-italische (piemontesische) Predigt (10), ab. Eine frankoitalienische Sprachprobe, Nr. 11 (Macaire), durfte schon gar nicht fehlen. Vielleicht wird auch die unter N. 7 abgedruckte älteste lat.-prov. Alba mit ihren mannigfachen Deutungen manchem willkommen sein. So hoffe ich, dass auch diesmal der Anhang uns neue Leser gewinnen wird.



Was die „Nachträge" betrifft, so hatte ich in der letzten Auflage für den Anteil von E. Koschwitz, in dessen Nachlass sich nichts Einschlägiges vorgefunden hatte, nur weniges in der Eile zusammenstellen vermocht, da ich dafür nicht hatte sammeln können. Dies ist diesmal anders geschehen: ich habe auch für diesen Teil fleissig gesammelt und ausser den neuen bibliographischen Beiträgen auch aus Eigenem vieles beigesteuert, so dass sie diesmal einen grösseren Umfang angenommen haben.

Mit Beiträgen verschiedener Art haben mich diesmal unterstützt Antoine Thomas, Franz Rechnitz und Jean Acher, sämtlich in Paris, sowie Jean Beck in Wien — meinen verbindlichsten Dank! Möchten doch auch andere Fachgenossen und alle Leser, die das Büchlein benutzen und Berichtigungen oder Nachträge finden, mir sie zusenden und an der Vervollkommnung des „Altfranzösischen Übungsbuchs" sich mit beteiligen.

Möge ihm diese neue Auflage die alten Freunde erhalten und zahlreiche neue gewinnen!

---

# Vorrede zur fünften Auflage.

Die Mitteilung, dass in so unerwartet kurzer Zeit eine neue Auflage nötig geworden, traf mich gleichwohl nicht unvorbereitet. Alle Texte hatte ich seitdem nochmals durchgenommen, alle mir zur Kenntnis gekommenen Neuerscheinungen eingetragen und selbst wieder manches Neue beigesteuert, an der Anlage des Buches, das durch seinen Erfolg deren Güte und Brauchbarkeit anerkannt sah, aber nichts mehr geändert. Ausser den vielen Besserungen habe ich noch, der Wichtigkeit des Textes für das Studium des Aufbaues des oft und gern gelesenen altfranzösischen Alexius entsprechend, einen verbesserten Text der lateinischen Vita des heiligen Alexius neu beigefügt, ferner die Nummer V des Anhangs, das Zeugnis des Saxo Poeta, zu einer Sammelstätte der wichtigsten Zeugnisse für die epische Dichtung ausgebaut. Dies wäre mir in meiner durch Krankheit und vieles andere sehr erschwerten Lage kaum möglich gewesen ohne die keine Zeit und Mühe scheuende liebenswürdige Unterstützung und Beteiligung meines verehrten Kollegen Wilhelm Levison. Auch dem bewährten Gönner dieses Buches, dem hochverdienten, stets hilfsbereiten Leiter der Grossherzoglichen Badischen Hof- und Landesbibliothek, Alfred Holder, bin ich für wiederholte bereitwillige Auskunft zu Dank verpflichtet.

Bonn, Anfang August 1914.

**W. Foerster.**



# Reichenauer Glossen. *(F.)*

## I. Karlsruhe 115.

*Handschrift: Karlsruhe* 115. *VIII. Jahrh., durch Feuchtigkeit zerstört, die Schrift meist kaum zu entziffern. Beschreibung der Handschrift: Holtzmann (H) in Germania VIII* (1863) *S.* 404—413. *Reiche Auswahl aus den Glossen ebendaselbst. Neuer Abdruck mit einigen Zusätzen in Diez (D) Altromanische Glossare berichtigt und erklärt, Bonn* 1865 *S.* 5—70. *Franz. Uebersetzung von C. A. Bauer, Paris* 1872 (5. *Heft der* Bibliothèque de l'École des Hautes Études). *Auch der folgende Abdruck giebt nur einen Theil der Glossen, etwa zwei Drittel wieder, die früher publicirten nach der Handschrift berichtigt. Die hinter der Bibelstelle (die nicht immer sicher bestimmt werden konnte) stehende Ziffer giebt die Zählung bei Diez (a. a. O.) an. S. S. bez. die althochdeutschen Glossen von E. Steinmeyer und E. Sievers, I. Band, Berlin* 1879. — *Besserungsvorschläge und Kommentar: A. Mussafia, Jahrb. VII,* 119; *H. Rönsch, Jahrb. VIII,* 65—73; *G. Paris in* Extrait des Comptes rendus des Séances de l'Académie des Inscr. et B.-L. (1893) *S.* 14; *P. Marchot, Rom. Forsch. XII* (1900), 641—649.

[f. 1ra] Callidior: uitiosior (*Genesis* 3, 1) **1**
Perizomata: succinctoria (3, 7)
Erumnas: miserias (3, 16)
Profugus: porro fugatus (4, 12) **200**
5 Leuigatis: planatis. dolatis (6, 14)
Cenacula: mansiunculas (6, 16) **2**
Tristega: tres solarios (6, 16)
Binas: duas et duas (6, 19)
Sexus: generis (6, 19)
10 Cataracta: ostium fenestre (7, 11)
Uirentibus: uiridis (8, 11)
Patrare: perficere (2, 2)
Fedus: amicitia. constitutio (6, 18)
Cacumina: sumitate (8, 5)
15 Mandi: manducare (6, 21)
Arefacta: sicca (8, 14)
Uagus: uacuatus (4, 12) **201**
Obduxero: operuero (9, 14)
Uegitat: portat (9, 15)
20 Deinceps: postea (9, 11)
Exercere terram: operare in terrã (9, 20)
Uerenda: uerecundiale loco (9, 22) **3**
Auersa: distornata (9, 23)
Inlustrem: nobilem (12, 6)
Pulcra: bella (12, 11) 25
Ingrederetur: intraretur (12, 11)
Quæso: preco (13, 8), *vgl.* 62
Sublata: subportata (12, 15) **202** [1rb]
Inuocauerit: adorauerit (13, 3)
Non quibant: non poterant (13, 6) 30
[Ri]xa: iurgium. contentio (13, 7)
Oppidis: castellis uel ciuitatibus (13, 12)
Expeditos: reparatos. utiles ł iuuenes (14, 14)
Leuam: sinistram (14, 15)
Leuo manum meam ad dm̃. id. iurop. (14, 22) 35
Subtegm.ina intraria (14, 23)
Altrinsecus: alter in conta/t (15, 10)
Saltim: uel (16, 2)
Ferus: durus (16, 12). [dorsũ
E regione: contra (16, 12) **203** 40

22 *H D lesen falsch* uerecundia leloco. *D erblickte in* le *die Abkürzung* .l. *das ist* uel. *Vgl.* genitalia: loco uerecundiosa *S. S.* 164, 5. 31 Ri *abgerieben.* 32 i *in* castellis *mit späterer Tinte mit* a *überzogen, also* castellas. 37 l *ist als Abkürzung horizontal durchstrichen* (? incontra alteram partem; incontra alterum *G. Paris*). 39 Ferus: durus [dorsũ. *ist ohne Glosse. Letzteres ist aus Raummangel hier beigeschrieben; s. zu* 41.





Posteriora
Profecto: pro certo (16, 13)
Pronus: qui a dent'. iacet (17, 3)
Iterum: alia uice (17, 9)
45 Empticius: conparaticius (17, 12)
Irritum: uacuum (17, 14)
Mares: masculi (17, 23) **204**
Feruore: ardore. calore (18, 1)
Propter: prope (18, 19)
50 In occursum eorum: incontra illos (18, 2)
Adferam: adportam (18, 4)
Bucellā panis: partem panis (18, 5)
Satum: genus mensure. modium et dimidium
Armenta /////////. peccora (18, 7) [tenens (18, 6)
[1ᵛa] Optimum: ualde bonum (18, 7)
Muliebria: tempus infantem habenti. id. men-
Anus: uetulæ (18, 13) [strua (18, 11)
Gesturus: facturus (18, 17)
Robustissimam: fortissimam (18, 18)
60 Semel: una uice (18, 27) **205**
Proficiscimini: pergite ambulate (19, 2) **206**
Queso: preco (18, 30)
Minime: non (19, 2)
Oppido: ualde. multum (19, 3) **207**
65 Azima: panis sine fermento id, sine leua-
[mento (19, 3)
Infringerent: infrangerent (19, 9) **208**
Postergum: p' dorsum (19, 6) *vgl.* 259
Fauillam: scintillam (19, 20)
Morem: consuetudinem (19, 31)
70 Tulisti: accepisti (20, 3)
Ait: dixit. (20, 4)
Expostulans: exquirens (20, 10)
Ablactatus: a lacte ablatus (21, 8)
Statuit: stare fecit (21, 28) **210**
75 Seorsum: separatim (21, 28) **209**
Colonus: aduena. habitator (21, 23)
Strauit: sterniuit (22, 3)
Concidisset: capulasset (22, 3)
Erentem: adersum (22, 13)
80 Arenā: sabulo (22, 17)
Ab oficio funeris: a ministirio planctus (23, 3)
Jus: legem uel potestatem (23, 4) **211**
Quin: ut non (23, 6) **212**
Ager: campus (23, 9)

Extrema: ultima. nouissima (23, 9) 85
Pecuniam: pretium (23, 13)
Appendit: * pensauit (23, 16) *[1ᵛb]
Atrium: spelunca (23, 20)
Femur: coxa. ł cingolo. qđg͝ (24, 2) **4**
Preerat: supererat (24, 2) 90
Proficiscaris: perges. ibis (24, 4)
Caue: prouide (24, 6)
Quin. pro etiam (24, 14) **213**
Sorbendum: bibendum. Sorbeo: bibo (24, 17)
Ulnam: brachium (24, 18) **214** 95
Cuncti: omnes (24, 19) **215**
Adpositus: antepositus (24, 33)
En: ecce (24, 51)
Prolatis: proportatis (24, 53)
Conuiū: pastum (24, 54) 100
Uescentes: manducantes (24, 54)
Sciscitantes: interrogantes (24, 58)
In occursum nobis: incontra nobis (24, 65)
Reputans: estimans (26, 7)
Conlidebantur: confricabantur (25, 22) 105
Consuleret: interrogaret (25, 22)
Ispidus: pilosus (25, 25)
Sexagenarius: qui LX annos habet (25, 26) **216**
Adultis: nutritis. uel ad perfectionem etatis
[perductis (25, 27)
Pulmentum: cibum (25, 29) **217** 110
Rufa: sora (25, 30) **5**
Oppido: ualde. (25, 30) *vgl.* 64
Edulio: cibo (25, 34)
Orta: nata (26, 1)
Spondidi: promisi (26, 3) 115
Super uxore: de uxore (26, 7) [2ʳa]
Accersito: uocato (26, 9)
Seuit: seminauit (26, 12)
Obstruxerunt: clauserunt (26, 15)
Umo: terra (26, 15) 120
Olim: antea (26, 18)
Calumpniā: contentio (26, 20) **218**
Metuere: timere (26, 24)
Auctum: comulatum diuitiis (26, 29)
Mutuo: ab inuicem (26, 31) 125
Uenatu: de uenatione (27, 3)
Libenter: uolumptarie (27, 9)
Lenus: purus sine pilis (27, 11)

Posteriora *mit Majuskel, also als Lemma, wohl* posteriora *von* 16, 13, *und Glosse fehlt; diese ist nach G. Paris das alleinstehende* dorsum 39, *das also hergehört.* 61 *D fehlt das Lemma* Prof. 82 ł potestatem *fehlt D.* 83 *D hat nach* non *ein* uistima (?); *es ist dies* uissima *der untern Zeile* (85), *das aus Raummangel im Cod. hier beigeschrieben ist.* 88 *Statt* atrium *ist* antrum *zu lesen.* 89 qđg͝ (= quoddam genus) *fehlt D H.* 95 *D* ulna. 96 u *in* cuncti *aus* o *gemacht.* 100 *wohl* conui[ui]ū *zu lesen;* conuiuio *Vulg.* 128 lenis *Vulg.*

Inludere: deganare (27, 12)
180 Stabiliui: firmaui (27, 37)
Minatur: manatiat (27, 42) **6**
Pollicitus est: promisit (28, 4)
Isset: ambulasset (28, 7)
Cacumen: summitatem (28, 12)
135 Accubantes: iacentes (29, 2)
Refectis: saturatis (29, 3)
Caulas: stabula ouium (29, 7)
Ammoueamus: tollamus (29, 8)
Ruens: cadens (29, 13)
140 Gratis: sine mercede (29, 15)
Dem: donem (29, 19)
Expletum: completum (29, 21)
Copule: coniuctiones (29, 27)
Seruam: ancillam (29, 29)
145 Tandemque potius. ia aliquando usus (29, 30)
[2rb] Uuluam: ostium uentris (29, 31) **219**
Cerno: uideo
Infecunda: sterelis (30, 1)
Liberos: infantes (30, 1)
150 Conparauit: adsimulauit (30, 8)
Tritice: frumentarie (30, 14)
Detulit: adportauit (30, 14)
Conduxi: locaui (30, 16)
Gira: circa (30, 32)
155 Admissura: coitura (30, 42)
Tentoria: trauis (31, 25) **7**
Abieres: tolleres. abstraeres (31, 26)
Esto: &si (31, 30)
Stramen: stramentum (31, 34)
160 Supellectilem: utensilia (31, 37)
Turmas: fulcos (32, 7) **8**
Conglutinati: coniucti (34, 3)
[2va] Uicissim: per uices (34, 9)
Libens: uolumptarius (34, 12)
165 Sepulta: sepelita (35, 8) **9**
Ob dificultatem: propter gratiam (35, 17) **10**
Nitebatur: certabatur (37, 21)
Opilio: custos ouium uel berbicarius (38, 12)
Teristrum: gen'. ornamentū mulieris. quidam [dicunt. quod sit cufia uel uitta (38, 14) **11**
170 Patior: sustineor (38, 17)
*[2vb] Intumes*cere: inflare (38, 24)
Coctinum: filo uermiculo tinctum (38, 27)
Emit: comparauit (39, 1)
Nouerat: contingebat (39, 6)

Molesta: irata (39, 10) 175
Lacinia: summitas (39, 12)
Uridine: calore uenti (41, 6)
Gemmas: oculos turgidos (40, 10)
Officium: ministerium (40, 13)
Reminiscens: recordans (41, 9) 180
Furtim: p fastū (40, 15)
Presagium: presentiam (41, 11)
Sublatas: subtractas (40, 15)
Canistra: cofini (40, 16)
Edisserat: exponerat (41, 15) 185
Restituit: remisit (40, 21)
Poculum: calicem (40, 21) **220**
Palustris: umectis. erbosis (41, 2)
Emergebant: exiebant (41, 3)
Confecteque macie: maculenti ł macie tincte [(41, 3) 190
Culmus: festuca ł planta (41, 5)
Obesis: crassis (41, 18)
Uirecta: uirentia (41, 18)
Deformes: maleforti (41, 19)
Squalore: sordidate (41, 21) 195
Ubertatis: fertili|tatis abundantia (41, 26)
Industrem: ingeniosum (41, 33)
Preficiat: preponat (41, 33) [3ra]
Excederet: supermōtaret (41, 49)
In orrei: in spicario (41, 47) **12** 200
Stolam: uestimentum (41, 42)
Torquem: circulum (41, 42)
In munipulos redacte: in garbas collecte (41, [47) **13**
Segetes: messes (41, 47) **221**
Neglegitis: non curetis (42, 1) 205
Inmunita: infirmata (42, 12)
Experimento: probamento (42, 15)
Pabulum: uictum (42, 27)
Diuersorium: ospitium a diuertendo dictum [(42, 27) 210
Uersatur: conuersatur
Reppererunt: inuenerunt (42, 35) **222**
Reus: culpabilis (43, 9) **223**
Dilatio: mora (43, 10)
Marsupiis: sacculis (43, 22)
Sospes: sanus (43, 28) 215
Profanum: inmundum. abominabilem (43, 32)
Cohibere: constringere (45, 1)
Biennium est: duo anni sunt (45, 6)
Restant: remanent (45, 6) **224**
Plaustra: carra (45, 19) 220
Ingrauiscente: adgrauante (47, 4)

142 *Vulg.* impletum. 145 *l.* potitus. 159 *Vulg.* stramenta. 169 *H D* ornamenti. 172 *So Hs. statt* coccinum. 181 *l.* p furtū. 190 e *in* tincte *aus* i *gebessert.* 194 *l.* malefor[ma]ti. 196 | *Zeilenanfang.* 197 *Vulg.* industrium. 203 *l.* manipulos. 209 *Vgl. S. S. I,* 104, 4. Diuersorium: domum hospitale.

**Prebeatis: donatis. Prebens: donans (47, 12)**
**Errarium**: thesaurum puplicum (47, 14) [**225**
Statuta: deputata (47, 22)
225 Egrotaret: infirmaret (48, 1)
De gremio: de sinu (48, 12)
Sceptrum: uirga regalis (49, 10)
Humera: scapula (49, 15)
Emisarius: qui non est castrađ. (49, 21)
230 Nazorei: sanctificati (49, 26)
Aromatibus: unguentibus (50, 2)
Scirpeam: de iuncis factam (*Exod.* 2, 3)
Carecto: lisca (2, 3)
Crepidinem: ripam (2, 5)
235 Ostia: signa (4, 21)
Sollicitatis: seducitis. detrahitis (5, 3)
Ergastulo: carcere (6, 6)
Presertim: maxime (6, 12)
Lacus: congregatio aquarum (7, 19) **226**
240 Sponsione: promissione (8, 12)
Aggeres: aceruos. comulos (8, 14)
Scinifes: cincellas (8, 16) **14**
Corruptam: dissipatam. contaminatam. adflic- [tam (8, 24)
Grando: pluuia mixta cum petris (9, 19) **227**
245 Condita: creata (9, 24)
Desinit: cessat (9, 28)
[3ᵛb] Flare: suflare (10, 19)
Dense: spisse (10, 21) **228**
Ritum: consuetudinem (12, 5)
250 Intestinis: ⁱⁿintraneis (12, 9) **15**
Uorabitis: comeditis (12, 9)
Legitimum: legale (12, 24)
Uictima: sacrificia (12, 27)
Urguentur: uexantur. punientur (12, 33)
255 Consparsam: pistritam (12, 34)
Commodaret: prestaret (12, 36)
Dudum: antea (12, 39)
Magnalia: mirabilia (14, 13)
Postergum: p' dorsum. retro (14, 19)
260 Litus: ripa (14, 31) **229**
[4ʳa] Cecinit: cantauit (15, 1)
Submersi: dimersi. necati (15, 4) **230**
Spiritus: uentus (15, 10)
Timpanum: genus organi (15, 20)
265 Musitatis: murmuratis (16, 7)
Coturnices: quacoles (16, 13) **16**
Operuisset: cooperuisset (16, 14)
Scatere: bullire (16, 20)
Liquefiebant: remittebant (16, 21)
270 Alui: nutriui. paui. (16, 32)
Iurgauit: contendit (17, 2)
Fugauit: fugire cepit (17, 13)
In ore gladii: in douoratione gladii (17, 13)
Negotium: opus. causa (18, 18)
275 Suggerat: dixerat. ortaret (18, 24)
In caligine nubis: in tenebrosa (19, 9)
Micare: splendescere (19, 16)
Sectis: secatis (20, 25)
Reueletur: manifestetur (20, 26)
280 Spreuerit: dispexerit (21, 8)
Iusiurandum: iuramentum (22, 11)
[4ʳb] Conductum: locatum (22, 15)
Mutuam: prestitam (22, 25)
Usuris: lucris (22, 25) **17**
285 Pignus: uuadius (22, 26) **18**
Pregustata: antegustata (22, 31)
Molestus: iratus. grauis. asper (23, 9)
Scabrones: uuapces (23, 28) **19**
Iacinctinas: persas (26, 4) **20**
290 Semis: dimidium (25, 10)
Interrasilem. grinitam (25, 25) **21**
Acitabulum: quasi achitiferum (25, 29)
Emunctoria: forcipes (25, 38) **231**
Exempla: similitudo. (26, 40)
295 Uergit: declinat (26, 18)
Lebetes: ollas ęneas. (27, 3)
Atrium: porticum (27, 9)
Saga: cortina (26, 7) **22**
Conpago: iunctura (26, 24)
300 Ora: finis. summitas (28, 7) **232**
[4ᵛa] Sculpare: intaliare (28, 9) **23**
Uncinos: hauos (28, 13) **24**
Celabuntur. sculpentur (28, 21)
Capitium tunice: iđ per unde caput foris mit- [titur (28, 32)
305 Mala punica: mala granata (28, 33) **233**
Tiare: cidarim (28, 37, *vgl.* 28, 4)
Feminalia: femoralia (28, 42) **25**
Conbures: incendes (29, 14)
In frustra: per partes (29, 17)
310 Seccabis: incides (29, 17)
Aruinam: se:um pinguedinem (29, 22)
Uitalia: uiscera. intranea (29, 22) **26**
Uestibulum: porticus (29, 32)

229 *Vulg.* emissus. 233 *Vgl. Wtb. I.* lisca, *ebenso altf.* lesche. 235 *l.* Ostenta *G. Paris.* 242 *H D* scinites, *aber D S.* 22 *richtig.* 262 *D* necata. 266 *vgl. D. S.* 38. 284 *H D* lueris *(,nicht deutlich')*. 288 *H (als Hs.) D (bessert)* Scrabrones. 294 *Vulg.* exemplar. 309 *l.* frusta. 311 se:um *ein Buchstabe, wahrscheinlich* u, *weggewischt. D hat noch (mit Hs. nach* 313) Iugiter: assidue (29, 38) **234**.

Recensiti: numerati (30, 12)
315 Addet: adiungeat (30, 15)
Conlata: comportata (30, 16)
Labium: conca (30, 18) **27**
[4vb] Exterminabitur: eradicabitur (30, 33) **235**
Contuderis: contriueris (30, 36)
320 Tumultum: sonus (32, 17)
Arripiens: adprehendens (32, 20)
Papilionis: trauis (33, 8) **28**
In foramina: in pertusio (33, 22)
Aras: altaria (34, 13)
325 Statuas: simulacras (34, 13)
Aes: eramen (35, 5) **29**
Sustentanda: nutrienda (35, 14)
Prebuerunt: donauerunt (35, 22)
Abgetarii: carpentarii (35, 35) **30**
330 Conflans: fundens (37, 3)
De stipite: de astili ł palo (37, 19)
Appendebat: pensabat (37, 24)
Craticula: ubi ligna desuper ardet (37, 26)
Rite: consuetudione (40, 4)
[5ra] Uesiculum: gutturis paparonem (*Levit.* 1, 16)
Sartago: patella (2, 5) [31
Torres: siccabis (2, 14)
Subbucula: linea tonica (8, 7)
Liniuit: uxit (8, 10)
340 Lucubri: tristi (10, 19)
Mergulum: coruum marinum (11, 17) **32**
Crura: tibia (11, 21) **236**
Inolita: increta. manifesta (13, 11)
Flaueos: rubeos. candidos (13, 30)
345 Infecta: tincta (13, 49)
Erui: eradicaui (14, 40)
Pabula: uisica (14, 56) **33**
Sagma: soma uel sella (15, 9) **34**
Paria: similia (18, 28) **237**
350 Post biduum: post duos dies (19, 7)
[5rb] Ultionem: uindicationem (19, 18)
Spatula: rama palmarum (23, 40) 35
M&uitu. temeo (23, 38)
Absomtus: deglutitus (*Numeri* 11, 2)
355 Nausiam: crapullam (11, 20) **36**
Descripti: inbreuiati. conscripti (11, 26)
Palmitem: flagellum uineæ (13, 24)
[5va] Procere: alte (13, 33)
Uociferans: clamans (14, 1)

Proceres: principes (16, 2) 360
Externus: extraneus (18, 7)
Scopoli: saxa eminentia (21, 15)
Uia regia: uia publica (21, 22)
Detestare: plasphemare (23, 7)
Trieribus: nauibus (24, 24) 365
Italia: Longobardia (24, 24)
Pugione: lancea (25, 7) **238**
Distulerit: reuersauerit (30, 15)
Ulciscere: uindicare (31, 2)
Iugulate: occidite (31, 17) **239** 370
In presidium: in adiutorium (35, 11)
Profugus: fugitiuus (35, 12)
Ictus: colpus (25, 17)
Inclita: nobilis (*Deuter.* 4, 8)
Fenerabis: prestabis (15, 6) 375
Ambiguum: dubium (17, 8)
Iniliciant: seducant (17, 17)
Cedere: fugire. subponere (20, 3)
Machinas: argumenta (20, 20)
Demicat: pugnat (20, 20) 380
Coercitus: correptus. castigatus (21, 18)
Plectendum: puniendum. uindic̄. (21, 22) [6ra]
Inprecens: deorsum (22, 8)
Sollicitans: seducens. distrahens (24, 7)
In cartallo: in panario (26, 2) **37** 385
Funebri: luctuosa (26, 14)
Suris: posterior pars tibia (28, 35)
Inluuiæ: sordidate (28, 57)
Incedebant: ambulabant (*Jos.* 3, 17)
Arrentem: siccum (3, 17) 390
Liquefactum: remissum (7, 5)
Conglobati: coadunati (7, 9)
Sudes: palus (23, 13) [6rb]
Pergrandem: ualde grandum (24, 16)
Diripientium: uastantium (*Judicum* 2, 14) 395
Experiar: probem (2, 22)
Capulum: sagum. sagellum (3, 16)
Alui: uentri (3, 22)
Stercora: fem' (3, 22) **38**
Uomere: cultro (3, 31) 400
Opertus: coopertus (4, 18)
Nitentes: splendentes ł ad montana trahen-
Prestolabor: expectabor (6, 18) [tes (5, 10)
Poplite: iuncture ianiculorum. uel reliquum
Fusi: sparsi (7, 12) [menbrorum (7, 6) **39** 405

317 *Vulg. l.* labrum *D.* 318 *D* Exterminabit: eradicabit (*Hs.* -ur=').   335 Uesiculum; i *aus* e *gebessert, H D* Uesiculam *Vulg.*   347 *l.* papula.   354 *l.* Absorptus.   383 *l.* In preceps.   397 Capulum *ist zu streichen; es ist Lemma zu* 409 *und hier fälschlich geschrieben.*   399 *H löste* fem' *richtig mit* femus, *D hat* femur, *was aber nach S.* 27 *nur Druckfehler ist.*   404 *H D* reliquorum.

[6ᵛa] In uertice: in summitate (9, 7)
Ob metum: propter timorem (9, 21)
Iaciens: ᵗᵉˢiactantes (9, 53)
Capulum: spata manubrium (9, 54)
410 Problesma: propositio. parabula (14, 12)
Sindones: linciolos (14, 12) **40**
Querebatur: causabatur (14, 16)
Obnixe: stricte (19, 7)
[6ᵛb] Uexantes: adfligentes (20, 5)
415 Torum: lectum (21, 12)
Gerule: portatricis. baiole (*Rut* 4, 16) **41**
Congratulantes: congaudentes (4, 17)
Nouacula: rasorium (*Reg. I.* 1, 11) **42**
[7ʳa] Ius: lex ł potestas **240**
Starciis: bulziolis (9, 7) **43**, *vgl.* **181**
In dominum: contra dominum (12, 23)
Ensis: gladius (13, 22)
Fornicem: arcem. ubi uictoria scribebant [(15, 12)
Ocreas: husas (17, 6) **44**
425 Sarcina: bisatia (17, 22) **45**
[7ʳb] Iacio: iacto (20, 36)
Sublati: ablati. tulti (21, 6)
Super hoc negotio: de hac causa (21, 15)
Uicissitudinem: uicem (24, 20)
430 Conclaue: locus conclausus ł munitus. [ł domus que multis conclauditur celsis.
Subsilientem: sallientem (6, 16) [(*Reg. II.* 4, 7)
Colliridam: turtam (6, 19) **46**
Scurris: ioculator (6, 20)
Fhelethi: admirabiles. uel exconcludentes [(8, 18)
435 Ferrata carpenta: ferrea carrea (12, 31)
Laterum: teularum (12, 31) **47**
Onerati: carcati (16, 1) **48**
[7ᵛb] Ualida: fortis (15, 12)
Palate: masse caricarum quæ de recentis [fiunt (16, 2) **49**
440 Restituet: reddet (16, 3)
Solutis: laxis. uel infirmis (17, 2)
Suspicati sunt: estimauerunt (17, 29)
Condensam: nemorosam. spissam (18, 9)
Fastigium: pinnaculum templi res alta ł [summa pars edificii. ł altitudo culmen. [ł capita montium (18, 24)
445 Deficiente: laxiscente (21, 15) **50**

Delibera: cogita. definita (24, 13)
Area: danſi (24, 16) **51**
Obliquas: tortas (*Reg. III*, 6, 4)
Trabem: trastrum (6, 6) **52**
450 R . . a interpretatur excelsum (15, 14)
Abenas: retinacula iumentorum (22, 38) **53**
Coegerunt: conpulerunt. anetſauerunt (*Reg.* [*IV.* 2, 17)
Statuas: simulachras (3, 2)
Desiliuit: salliuit (5, 21)
455 Mutuo acceperam: inprūtatū habebē (6, 5) **54**
Septa: claustra (11, 15)
Distribuerat: dispensauerat (12, 15)
Iaculum: telum. asta. sagitta (13, 18)
Ualue: fenestræ. iunue. postes. ostie (18, 16)
[8ᵛb] Cōmentariis: macionibus (22, 6) **55**
Concidit: taliauit (24, 13) **56**
Uinxit: ligauit (25, 7)
Onager: asinus saluaticus (*Job* 6, 5)
In neruo: in cippo (13, 27)
465 Predonum: latronum (12, 6)
Ruge· rume ł gule unde ruminare potest [(16, 9)
Decipula: laqueus (18, 10)
Glareis: scrupulis (21, 33)
Coquitus: fluuius apud infernum (21, 33)
470 Lacertos: brachia prope musculos id murices [in brachia (22, 9)
Sulci: rige (31, 38) **57**
Centrum: pontus in cælo ubi totus uergitur [(35, 5)
Lora: ligamina. ł retentacula iumentorum [(39, 10)
Torax: brunia. Pectus grece (41, 17) **58**
475 Veru: spidus ferreus (*Ester* ?) **59**
[9ᵛa] Iecore: ficato (*Tob.* 6, 5) **60**
Tedium: tristitiā. accedia (7, 20)
Cassidile: bustiola (8, 2) **61**
[9ᵛb] Solidatēs: firmatēs (*Jud.* 5, 12)
480 Inermes: sine arma (5, 27)
Rerum: causarum (6, 10) **62**
Tramitam: uiam. semitam (7, 5)
Comminabit: minabit (8, 15)
Discriminauit: uittauit (10, 3) **63**
485 Reuereatur: uerecundatur (12, 12) **242**
Peram: sportellam (13, 11) **241**

420 *l.* Sitarciis *Vulg.*, *vgl.* 1096 *u. S. S.* 393, 20. 399, 1. 407, 17. — *H D* bultiolis. 423 *l.* arcum. 430 celsis] *l.* clavibus ? *G. Paris.* 434 Pheleti *Vulg.* 447 i (?) *von* dansi *ist unten bauchig und geschweift, wie sonst keines im Cod.; oder ist* ſi = k? *sicher* danea, *vgl.* 851 *sicheres* danea. 450 Ro . . a (. . *radirt*). 455 *H D* habebam. 459 *l.* ianue. 460 *l.* Coementariis. 461 *H D* concidis. 470 *Wegen* murices *s. Dies Wtb. I*, 285. 478 *Hd.* buſ|ᵗiola, . *bedeut t Rasur.* — *H D* bultiola; *letzterer behandelt es S.* 50, *wo unser Wort überall zu streichen ist; denn* bustiola *kommt von* bŭstia, *das man zurückführt auf* πύξιδα. 479 *Vulg.* solidarentur. 485 *D* Reueretur.



Modolamine: suauiter cantate (16, 2)
[10ra] Cincinnos: capillos (16, 10)
Negotium: opus (*Maccab. II.* 2, 27)
490 Obstruxerunt: obclauserunt (2, 5.?)
Ambiebat: rogabat. circumdabat. ostabat
Suffectus: uicarius (4, 31) [(4, 7) **243**
Efferatus: mente ferina exfectus (5, 11)
Conpegi: coniunxi (7, 22)
495 Solues: debil////es. relaxes (7, 36)
[10vb] Nutu: signu ł de ore ł de manu (8, 18)
Genuit: generauit (*Matth.* 1, 2) **244**
Peperit: infantem habuit (1, 25) **245**
Pueros: infantes (2, 8.?) **246**
500 Excidetur: talietur (3, 10) **64**
Uentilabrum: uelectorium uel uentilatorium
[11ra] Ofendas: abattas (4, 6) **66** [(3, 12) **65**
Ostendit: monstrauit (4, 8)
Orta: nata (4, 16)
505 Munus: donum (5, 23)
Reconciliare. repacare (5, 24)
Abscide: trunca (5, 30)
Secessit: abiit. ambulauit (5, 34) **247**
Zona: cingulum (3, 4?)
510 Angariauerit: anetsauerit (5, 41), *vgl.* **118**
Ethnicus: paganus (5, 47)
Nent: filant (6, 28) **67**
Apex: summa pars cuiuscumque regi (5, 18)
Uorat: gluttit. sorbit
515 Secus: iuxta (13, 1)
Litore: ripa (13, 2)
Nosse: scire (13, 11) **248**
Suffocat: strangulat (13, 22)
Sinite: permittite (13, 30)
520 Conducere: locare (10, 1)
Procurator: maior (20, 8)
Arbitrat: auttumat. estimat (20, 10)
[11rb] Ad deludendum: ad deganandum (20, 19) **68**
Spelunca: concau.ta saxa (21, 13)
525 Non hesitaueris: non dubitaueris (21, 21)
Segregat: seperat (25, 32)
Prebe: dona (5, 39)
Pallium: drappum (5, 40) **69**
Mutuari: prestari (5, 42) **70**
530 Calumpniantibus: accusantibus (5, 44)

Oriri: nasci (5, 45)
Alioquin: quod si non (6, 1)
Canere: cantare (6, 2)
Hypocrite: simulatores (6, 2)
Uicis: uillis. minores ciuitatibus (6, 2) 535
In abdito: in absconso (6, 4) **249**
Exterminant: discolorant (6, 16) **71**
Tesaurizare: tesaurum colligere (6, 19)
Induere: uestire (6, 25)
Clibanus: furnus. ł mutile (6, 30) **72** 540
Conculcent: calcent (7, 6)
Archa: angusta. stricta (7, 14)
Spatiosa: ampla (7, 13)
Uuas: racemos (7, 16)
Tribulis: spina (7, 16) 545
Excidetur: truncabitur (7, 19)
Flare: suflare (7, 25)
Arenam: sabulonem (7, 26)
Ruina: casus (7, 27) [11va]
Consūmasset: finisset (7, 28) 550
Si uis: si uoles (8, 2) **73**
Nemini: nulli (8, 4)
Paraliticus: octuat'. (8, 6) **74**
Fletus: planctus (8, 12) **75**
Auferetur: tolletur (9, 15) 555
Scissura: ruptura (9, 16)
Potius: amplius. magis (10, 6)
Gratis: sine pretio (10, 8)
In conciliis: in conuentibus (10, 17)
Numerati: computati (10, 30) 560
In uinculis: in ligaminibus (11, 2)
Uorax: manducator (11, 19)
Potator: bibator (11, 19)
Plurima: maxima (11, 20) [11vb]
Fumigantem: fumantem (12, 20) 565
Oblatus: offertus (12, 22)
Ita: sic (12, 22) **251**
Stupebant: mirabant (12, 23)
Ideo: propterea (12, 27) **252**
Cetu: genus pisci (12, 40) 570
Nosse: cognoscere (13, 11)
Zizania: lolium ł uitia (13, 25)
Eduxerunt: extra. id foras duxerunt (13, 48)
Id: hoc **253**

491 *Bessere* ortabat, *wie D liest; G. Paris sieht* optabat *vor.* 493 ferina (e *aus* a *korrigirt*). 495 *St. des Radirten viell.* debil[it]es *zu lesen.* 524 a *in* concau.ta *undeutlich und unsicher.* 536 *Vulg.* In abscondito. 538 *Hs.* acolligere (a *unterpunktirt*). 542 Archa *l.* Arta. 553 o *in* octuat' *scheint korrigirt zu sein und ist recht dick gerathen. Ph. Thielmann, Arch. f. lat. Lex. VII*, 268, *bessert* ictuatus, *s. ebenda III*, 251. *G. Paris schlägt* contractus *vor.* 554 *H D* Fletur planctur. 557 *Hs.* amgis | *magis* (*g ist unterpunktirt und* plius *darüber geschrieben;* ma *ist undeutlich*).

575 Adlatus: adportatus (14, 11)
Optimos: meliores **254**
In caminum: in clibanum (13, 50) **255**
Postolare: precare (14, 7)
Escas: cibos (14, 15) **256**
580 Discumbere: sedere ł super cubitu iacere [(14, 18)
Cofinos: banſtas (14, 20) **76**
Constantes: firmi ł perseuerantes
Ualidum: fortem (14, 30) **257**
Mergi: sub aqua cadere (14, 30) **258**
585 Transfretauit: trans nauigauit (14, 34)
Transgrediuntur: trans uadunt (15, 2)
[12ra] Fouea: fossa (15, 14)
Hedt: manducant (15, 27)
Debilis: infirmus (15, 30)
590 Deficiant: sufragant ł pereant (15, 32)
Solueris: disligaueris ł dimiseris (16, 19) **77**
Lucretur: adquirat (16, 26)
Detrimentum: dānum (16, 26)
Patiatur: sustineatur (16, 26)
595 Oportet: conuenit (17, 10)
Demergatur: submergatur (18, 6) **259**
Abscide: amputa (18, 8)
Adibe: adiunge (18, 16)
Quotiens: qdcūq; uicibus (18, 21)
600 Spadones: castradı (19, 12)
Conuentionem: conuenientia (20, 2)
In foro: in mercato (20, 3) **260**
Procurator: minister (20, 8)
[12rb] Parapsidis: genus uas. (23, 25)
605 Eme: comite. conparate (25, 9)
Dolo: insidiis (26, 4)
Oportunitate: gaforium (26, 16) **78**
Prūt': paratus (26, 41)
Rei: culpabiles (26, 66)
610 Rei: causa **261**
Egemus: necesse habemus (26, 65) **262**
Colafis: colpis (26, 67) **79**
In atrio: in portico (26, 69)
Deuotare: maledicere (26, 74)
615 Rememorat': recordat'. (26, 75)
In loculum: in sarcofagum (27, 6)
Presidem: iudicem (27, 11)
Cesum: flagellatum (27, 26)
Pretorio: locus iuditio (27, 27)
620 Exuerunt: expoliauerunt (27, 31) **263**
Sindone: linciolo (27, 59) **80**

Exciderat: taliauerat (27, 60) **81**
Furent: inuolent (27, 64) **82**
Munierunt: firmauerunt (27, 66)
625 Mandaui: commendaui (28, 20)
Pusillum: paruum (*Marc.* 1, 19) **264**
Conquirebant: causabant (1, 27) **83**
Occidisset: cadisset (1, 32)
Nudauerunt: discoperierunt (2, 4)
630 Submiserunt: miserunt deorsum (2, 4)
Sublato: subportato (2, 12)
Adsuit: consuit (2, 21)
Subplementum: adiuuamentum (2, 21)
Utres: folli (2, 22) **84**
635 Euellere: eradicare (2, 23)
Restituta: reddita (3, 5)
Boanarges: filius tronitrui (3, 17)
[12vb] Incedentes: ambulantes (4, 19) **265**
Ponatur: mittatur (4, 21)
640 Remetietur: remensurabit (4, 24) **85**
Adicietur: adaugetur (4, 24)
Ultro: spunte (4, 28)
Procella: tempestas (4, 37)
Ceruical: capitale (4, 38) **86**
645 Domicilium: parua mansiuncula (5, 3)
Uituperant: blasphemant (7, 2)
Crebro: sępe (7, 3) **267**
Restitutus: restauratus (8, 25)
Confusus: uerecundatus (8, 38)
650 Damnabunt: diiudicabunt (10, 33)
[13ra] Sub obtentu: sub ocasione (12, 40)
Gazofilatium: archa ubi pecunia iactabant [(12, 41)
Tectum: solarium (13, 15) **87**
Ianitori: ostiarii (13, 34)
655 Repente: subito (13, 36) **268**
Tedere: tristare (14, 33)
Transfer: transporta (14, 36)
Arundine: ros (15, 19) **88**
Inluserunt: deganauerunt (15, 20) **89**
660 Mirratum: amaratum (15, 23)
Calamo: uirga (15, 36)
Sero: uespera (15, 42) **269**
[13rb] Mercator: comparator (15, 46)
Conati sunt: temptati sunt (*Luc.* 1, 1)
665 Fungeretur: ministraretur (1, 8)
Officio: ministerio (1, 23)
Occultabant: abscondebant (1, 24)
Congratulabant: congaudebant (1, 58)

590 *Hs.* dpereant (*Punkt unter* d). 600 *Vulg.* eunuchi. 607 gaforium] *vgl.* 875 = *afr.* jafuer; *s. Rom. XXI*, 293. 610 *D* Res. 622 a *in* taliauerat *unleserlich.* 663 *Vulg.* mercatus.



Pugillarem: tabulam (1, 63)
670 In comitatu: in societatu (2, 44)
Agebatur: ducebatur (4, 1)
Precipitarent: deorsum iactarent (4, 29)
In altum: in profundum (5, 4)
[13va] Ablatus: tollitus (5, 25)
675 Mutuum dare id. prestare (6, 34) **90**
Gratia: merces (6, 34) **91**
Uexari: grauari (7, 6)
Milites: seruientes (7, 8)
Deinceps: postea (7, 11)
680 Ingredi: intrare (8, 32)
Erogare: dispensare (8, 43)
Deuertere: declinare (9, 12)
Sublatum: subportatum (9, 17) **92**
Magestas: potestas. gloria (9, 26)
[13vb] Remissus: leuius (10, 12)
Commoda: presta (11, 5) **93**
Uacantem: ociositatem
Nequiores: peiores (11, 26)
Extollens: eleuans (11, 27)
690 Contemeliam: uerecundiam (11, 45)
Adolescentior: iuuenior (15, 12)
Saginatum: crassum (15, 23)
Epulabatur: manducabatur (16, 10) **270**
[14ra] Solutis: disligatis (19, 31) **94**
695 In ore gladii: indouoratione gladii (21, 24)
Stadium: domilia passum (24, 13)
Coegerunt: an&sauerunt (24, 29)
Peribet: perportat (*Joh.* 1, 15) **95**
Fatigatus: lassus (4, 6)
700 Institis: fasciolis. ł nasculis (11, 44) **96**
Sudario: fanonem (11, 44) **97**
Palmitem: flagellum uineæ (15, 2)
[14va] Omni diligentia: omni custodia (*Act.* 5, 23)
Cesis: flagellatis (5, 40) **272** [271
705 Exponerent: proiecerent (7, 19)
Recuntiliabat: pacabat (7, 26)
Uastabat: desertum faciebat (8, 3) **273**
[14vb] Nudius: quartana die (10, 30)
Alerent: pascerent (12, 20) **274**
710 Supersticiosos: superfluos (17, 22) **98**
Regere: gubernare (20, 28)
[15ra] Superstitiones: superfluitates (25, 19)
Artemon: malus mastus nauis (27, 40) **99**
[15rb] Conlatio: conferentia (*Maccab. II.* 12, 43)
[15va] Macillentiores: magriores (*Dan.* 1, 10)

Infectum: tinctum (4, 30) [15vb]
Adpensum: pensatum (5, 27)
Diuisum: partitum (5, 28)
Regius: regalis (11, 21) [16ra]
720 Perpetrata: pacta. pfacta (11, 36)
Conpusuerunt: exposuerunt (13, 43) [16rb]
Conpulsus: anetsatus (14, 29)
Intriuerim: contriuerim. confrixerat (14, 32)
Inferi: inferni (*Jon.* 2, 5)
725 Uallauit: circumdauit (2, 6)
Croceis: flauis. rubicundis (*Threni* 4, 5) [16va]
Uestigia: gressus. passus (*Psalm.* 16, 5)
Pupillam: nigrum in oculo (16, 8) **275**
Adeps: caro pinguis (16, 10) **276**
730 Exurge: leua (16, 13) **277**
Caligo: tenebre (17, 10) [16vb]
Statuo: stare facio (17, 34) **278**
Thalamus: domus maritalis (18, 6) **279**
Fauum: frata mellis (18, 11) **100**
735 Ubera: mamilla (21, 10)
Pinguis: crassus (21, 13)
Effundere: iactare in modum aque (21, 15)
Liquescere: remittere (21, 15)
Regit: gubernat (22, 1) **280**
740 Pascua: ubi uoltas ē (22, 2)
Tabernaculum: mansio (26, 5)
Uocifero: altum clamo (26, 6?) [17ra]
Sileo: taceo (27, 1)
Extollo: eleuo (27, 2)
745 Reprobat: reiactat (32, 10)
Esurio: pham̄ habeo (33, 11)
Tego: cooperio (31, 1)
Tereo: tribulo (31, 7?) **101**
Instruo: doceo (31, 8)
750 Cam'. frenū camælorum (31, 9)
Annuant: cinnant (34, 19) **281**
Euge: bene gaude (34, 21)
Poto: do tibi bibere (35, 9)
Ceciderunt: caderunt (35, 13)
755 Meridiem: diem medium (36, 6) **282**
Stridebit. [17rb] cum stridore sonabit sicut [cardo ostii ł carris (36, 12)
Trucidat: occidit (36, 14)
Mutuare: inprūtare (36, 21) **102**
Mortificare: mortuum facere (36, 32) **283**
760 Transire: transuersare (36, 36) **284**
Remitte: relaxa (38, 14)

685 *l. mit Vulg.* Remissius. 694 *l. mit Vulg.* Soluitis. 720 pacta *l.* pacta. 722 et *in* anetsare *ist an allen Stellen der Hdsch. mit & geschrieben.* 734 *Die ganze Seite ist später, weil verblasst, mit frischer Tinte und altem Duktus nachgezogen (wie auch sonst manche Stellen in der Hs.)* 742 *Vulg.* Vociferationis. 748 *Vulg.* tribulatione?

Abeam: uadam (38, 14) **285**
Ore: bucce (38, 2)
Amplius: ulterius (39, 14) **286**
765 Aduersum: contra (38, 2)
Notum: cognitum (38, 5)
Nihilum: nihil (38, 6) **287**
Luto: fecis (39, 3) **103**
Aranea: genus uermi (38, 12)
[17va] Conplaceat: placeat (39, 14) **288**
Calam'. penna≡ unde litteras scribuntur [(44, 2) **289**
In commutatione: in concambiis (43, 13) **104**
Femus: coxa ł a renibus usque ad genua [(44, 4)
Gutta: genus pigmenti (44, 9)
775 Cassia: similiter (44, 9)
Eburneis: de ebore factis (44, 9)
Transferent: transportent (45, 3) **290**
Parturientis: infantem habentis (47, 7)
[17vb] Conparati: adsimilati (48, 13)
780 Fere: bestie (49, 10)
Bellantes: pugnantes (55, 3) **291**
Moles: maxillares dentes (57, 7)
Absorbet: deglutiet (57, 10)
Anxiaretur: angustiaretur (60, 3) **105**
[18ra] Absorbuit: deglutiuit (68, 16)
Fex: lias (74, 9) **106**
Accensus: inflammatus (77, 21)
[18rb] Cibaria: cibus uiuendi (77, 25) **107**
Quotiens: qđ uicibus (77, 40) **292**
790 Exacerbauerunt: exasperauerunt (77, 40) **293**
Recordati: rememorati (77, 42)
Uulcio: uindicta (78, 10)
Neomenia: noua luna (80, 4)
Dilecta: amata (83, 2) **294**
[18va] Benignitate: bonitate (84, 13) **295**
Coram te: ante te (85, 9)
Uulnera: plaga (88, 11?)
Usque quo: quousque. quamdiu (88, 47)
[18vb] Aspero: amaro. duro (90, 3) **296**
800 Uulciscens: uindicans (98, 8)
Coturnix: quaccola (104, 40) **108**
[19ra] Fenerator: mutuatur prestator (108, 11) **109**
De stercore: ex femo (112, 7)
Rupem: petram (113, 8) **297**
805 In guttere: in gule. in fauces (113a, 7)
Atriis: porticibus (115, 19)

Condensis: spissis (117, 27) [19rb]
Dirigantur: recti fiant (118, 5)
Adolescentia: iuuentus. (118, 9) **299**
Reuela: aperi. discooperi. (118, 18) 810
Pruina: gelata (118, 83) **110**
Faucibus: gutture (118, 103) [19va]
Odiui: hodio habui (118, 104) **300**
Tabescere: adtenuare. deficere (118, 139)
Heu: ue (119, 5) 815
Manipulos: segetes. garbas (125, 6) **111**
Retrorsum: retro (128, 5) [19vb]
Prūptuaria: cellaria (143, 13)
Fetose: pregnantes (143, 13)
Bucellas: frustas panis (147, 17) **112** 820
Cymbalis: cymblis (150, 5) **113** [20ra]
Aridam: sicam
Astutus: ingeniosus
Axis: ascialis **114**
Aper: saluaticus porcus **115** 825
Aurire: scabare **116**
Adiuuare: sustenere
Abio: uado
Auortiuus: auortetiz. ł alianatus a luce
Arunda: rosa **117** 830
Angariauerunt. conpullerunt. anetsauerunt **118**
Atram: nigram [20rb]
Apotecha: cellarius
Aceruus: comovlus. Inmaturus.
Arbusta: arbriscellus **119** 835
Ab his: ab istis
Ab oc: ab isto
Armilla: baucus **120**
Arunda: rosa ł gerlosa **121**
Aumentare: incrementare iđ crescere 840
Adipiscuntur: adsecuntur [20va]
Appetitu: desiderium
Alere: pascere
Arguit: reprehendit
Aldipem: alaues **122** 845
Adepti: consecuti
Anchro: serricellus **123**
Augare: angustiæ
Aculeus: aculionis **124**
Absintio: aloxino **125** 850
Area. danea **126**
Allidere: percutere [20vb]

771 *D* Calamum pennam (m *unsichtbar*) *und* scribunt. 797 *Vulg.* Vulneratum. *Nach* 804 *hat D noch die Glosse* Da: dona (113a, 1) **298.** 813 *D falsch:* Odi in hodio habui. *Handschrift und Vulgata haben* Odiui. 830 *H D* Arundo. 839 *H D* Arundo. — gerlosa] a *von* 1. *Hand über einem ausradirten Buchstaben.* 845 *Die Lesung ist sicher.*

Adredet: delectet
[21ra] Auertit: distornat
855 Austum: potationem
[21rb] Bilis: colera
Bucella fracm̄. panis
Botrus: racemus
Bracis: bragas **127**
860 Brachia: lacertas
[22ra] Contemptus: dispectus
Conpellit: anetset **128**
Calamus: ros **129**
[22rb] Cauteria: ferri ad quoquendum
865 Cis: ultra
Citra: de ista parte
Cogor: anetsor **130**
Cummertium: pretium
Caligas: calciarius
870 Cimex: cimcella **131**
[22va] Commisum: cōm̄datum
Caseum: formaticum **132**
Catulus: catellus
Crastro: heribergo **133**
875 Conpendium. gaforium **134**
Culmen: spicus **135**
Coturnices: quacules
Cementarii: mationes **136**
Crebro: criuolus **137**
880 Clangore: sonum bucine
[22vb] Calx: calcaneum **138**
Culicet: culcet **139**
Conuertantur: conturnent
Culmen: spicum
[23rb] Denudare: discoperire **140**
Diferbuerat: exbuliret
Depositis: commandatis
Demum: denique. postea
Desidia: pagritia. ł neglegentia
890 Dissimulantes: fingentes
[24r1] Deprauata: uiciata
Detegere: discooperire
[24v1] Exaurire: scauare **141**
Ebitatum: bulcatum **142**
[24vb] Exules: peregrini
Eburneis: iuorgiis **143**
Ea tempestate: eo tempora
Eagi: manducare **144**

Emuncturia: forcipes
Exocubatis: exuacuatis 900
Epda. VII. grece dicunt. hanc nos septimanam [25ra]
[uocamus quia septem luces. nam mane lux
Ereditatem: possessionem ł alodem [est
Fissura: crepatura [26r1]
Framea: gladius bisacutus **145**
Fauilla: scintilla 905
Flasconem: buticulam **146**
Flagremus: oderemus
Fusiles: fundutas
Fatui: stulti
Forum: mercatum. conuentum 910
Fores: ostia
Fefellit: fallit
Fauor: laudis
Facilius: uix
Frustra: sine causa 915
Fenicium: nigra tinctura
Fauum: frata mellis **147** [26rb]
Feta: pregnans
Frondes: ramos ł folia
Fuscaret: macularet 920
Fagi: manducare
Faretra: teca sagittarum id cupra **148**
Fenix: nigra auis
Gesta: facta [27ra]
Gradiatur: ambulatur 925
Gerebantur: agebantur. faciebantur
Gutur: gula
Gigno: genero
Gemini: gemellos
Galea: helmus **149** 930
Gleba: blista **150**
Gecor: ficat'. **151**
Galle: semita
Giro: circuit
Gehenna: duplex pena 935
Gallia: frantia
Girouagus: circuitur
Grex: pecunia **152**
Hiems: ibern' [27vb]
Inferior: subtus 940
Is: ille [28rb]
Inprobus: deiectus
Insignis: magnis ł nobilis

864 *H* Canteria. 870 m *in* cimcella *sicher. Vgl. S. S.* 92, 25. Culix cinzala. 874 *H D* Crastro. 896 *H D* iuorgeis. 898 *l.* Fagi, *welches griech. Lemma an eine falsche Stelle geraten ist; vgl.* 921. 906 *H* baticulam. 908 *H* funditas. 917 *H D* Frauum. 922 c *in* cupra *verwischt.* 927 Gutur, *über* u *schrieb* 1. *Hd. ein* a. 931 *H D* blicta *o.* blista?; blista *sicher.* 934 *wohl* circuit', *wobei* ' *verwischt ist.*

Imperat: cūmendat
945 Intimi: interioris
Iactare: uanare
Imum: qđ iusū est
Irsutus: ispidus. pilosus
Industria: ingenia
950 Inliciar: inplicer
Illut: ipsum
Iusiurandum: iuramentum
[28va] Inopinata: inspirata
Incus. incubus
955 Inpellit: inpingit
Inlustrat: inluminat
Instrumenta: utensilia
Instantia: perseuerantia
Innocuum: innocentū*m*
[28vb] Ignominia: haut tes
Inserti: inmissi
Ignitores: ostiarii
Iuger: iornalis **153**
Insiliuit: salliuit
965 Incentor: exortor
Incolumes: sanus
Is: ille ł iste
Inpenetrabilib' interioribus
Insultaret: inganaret **154**
970 Immo: magis
Inpiorum: non piorum
[29ra] Iniquitatem: malitiam
In ore: in bucca
Incidit: intus cadit
975 In uniuersa terra: in tota terra
In circuitu: in giro
[29vb] Kalend*e*: conuentiones
Labere: exlubricare
Lites: contentiones
980 Limitem: limptarem
Lota: lauata
Lepusculus: lepriscellus **155**
Luctus: planctus
Lamento: ploro
985 Licet: quamuis
Lena: toxa. lectarium **156**
[30va] Labentibus: exlubricantibus
[31ra] Metuo: timeo
Machinas: ingenias
990 Morus: consuetudo
Mechus: adulter
Mandragora: genus pomis. similis peponis
Meditare: cogitare
Marsupius: saccus
Morent: demorent [31rb]
Mares: masculus
Minas: manaces **157**
Nonnulli: multi [32r2]
Nouissimus: ultissimus
Nitit: trait 1000
Nuper: nouiter
Nouacula: rasorium **158**
Neotericus: nouitius ł neoficus *(so)*
Nutare: cancellare **159**
Nituntur: trauntur ł laborantur 1005
Nuncupat: nominat
Nondine: mercati ł conuentiones
Non pepercit: non sparniauit
Nemus: arbuscula
Negotium: causa 1010
Opusculum: paruum opus [32vb]
Offendas: abattas
Obuiare: incontrare
Olfactariola: bis modis **160**
Opansa: extensa 1015
Obstruxerunt: inconbuserunt
Obest: nocet
Oues: berbices **161**
Onustus: carcatus **162**
Ostendit: monstrat [33r1]
O . . . . . *(radirt)*: hadisti
Pridem: antea [33vb]
Patitur. sustinetur
Proibet: uetet
Penetrare: int' per intrare 1025
Pollicitare: promittere
Profugus: fugitiuus
Palestra: locus in quo iocantur
Parris: genus liguminis
Profectus: alatus fact' 1030
Poderem: lineam sacerdotalem
Palliurus: cardonis **163**
Procelles: tempestates
Prumptus: paratus
Pustula: malis clauus **164** [34r1]
Pando: aperio
Palpat: tangit
Profectum. pro certum
Pupbis. puer inbarbis

959 m *in* innocentūm *ist durchstrichen.* 960 *oder* haut (?); *H:* . . . ittes (hacittes? barittes?) 977 e *in* Kalende *unleserlich.* 982 *H D* lepiscellus. 986 *H* lectorium. 997 *D* manatces. 1021 *viell.* Odisti. 1029 *l.* Porris. 1035 *H D* clauis.



1040 Puppis: posterior pars nauis
Propera: festina
Papilio: trauis **165**
Perterruit: tremuit
Pincerna: scantio **166**
1045 Pes pedis. **167**
[34r2] Pomelio: nanus
Pignarus(s?): uuadius
Pauimentum: astrum **168**
Parrus: corium siue brittoni **169**
1050 Polito: limtario **170**
Propinatur: porrigit ł miscit
Parilitatem: equalitatem
[34va] Profugus: porro fugatus
Ponderatus: oneratus. grauiatus **171**
1055 Pestilentia: gladis **172**
[34vb] Percussisti: feristi. occidisti
Passer: musco. ł omnes minute aues
[35va] Quatiuntur: conquassantur
Quin: unoni **173**
1060 Quadrie: currus cum .IIII. or rotis
Quisquilias: paleas
Testamentum: placitum ł pactum
[36rb] Rerum: causarum
Rubor: uerecundia
1065 Rubur: rubrus
Redeant: reuertant
Rita: inaceria *(so)* incastrata **174**
Rigor: rigidum
Ruga: fruncetura **175**
1070 Rete: rit
Rusticus: tyrus
Rostrum: beccus **176**
Rorate: utate
Repende: recogita
1075 Respectant: reuuardant
[36va] Rudi: nouelli
Recreare: refocilare
Requiescit: repausat
Refellit: fallit
1080 Rima: crepatura
[37ra] Succincta: breuiata
Subsistentes: manentes
Senex: piger **177**
Succendunt: sprendunt **178**
1085 Salsugo: salsa causa
Sudis: palus
Sin autem: si non ē
Smaracdus: lapis
Spera: rotunditas
Spado: castrad. 1090
Suggere: exortare ł precare [37v1]
Sciscitantes: interrogantes
Sterilis: qui infantem non habet
Supplici: humili
Stilum, grafium 1095
Sortilegus: sorcerus **179**
Stipulam: stulus **180**
Sarcinis. saccus ł bulzia **181**
Supplicium: penam
Sectis: taliatis 1100
Sopor: sumpnus
Superare: uincere
Stema: uestimenta regalis
Semis: dimidium
Solitudo: heremus 1105
Sculpare: contaliare
Sartago: patella [37vb]
Spirante: anelante
Subtilis: gracilis
Scaturit: uermes bulliunt 1110
Scafa: parua nauicula
Sinceram: integram
Subuenite: succurrite
Solatium: adiutorium
Sarrabitis: rennuitis 1115
Studere: studium habere
Sepulchrum: sarcofagum
Saniore: meliore. plus sano **182**
Socors: stultus
Singulariter: solamente **183** 1120
Talpas: muli qui terram fodunt **184** [38v1]
Tedet: anoget **185**
Tumentes: inflantes
Transgredere: ultra alare
Truncare: amputare 1125
Turibulum: incensarium **186**
Tedio: tepiditas **187**
Tetigit: tang t
Tabefactus: adtenuatus
Tādiū: tam longe 1130
Transmeare: transnotare
Transfretauit: trans alaret **188**
Transiliuit: trans alauit **189**
Tutamenta: defendamenta **190**
Tebrebat: perforat 1135

1067 *H* maceria *(wie der Sinn verlangt).* 1096 *H D* Sortileus. 1132 *nicht mit D S.* 51 = *pr.* trassalhir, *fr.* tressaillir; *nicht* salire, *sondern* alare, (*altfr.* aler, *neufr.* aller) *ist gemeint; vgl.* 1030, 1124 *und* 1140.



Torris: ticio
[38ᵛb] Tugurium: cauanna **191**
Tuere: defendere
Tamquam: quasi
1140 Transmigrat: de loco in locum uadit
Tolerantia: sufferentia
[39ʳ1] Uespertiliones: calues sorices **192**
Ualido: forti
Uult': uulturius
1145 Ulcer: plaga
Uectigal: tributum
Uallauit: circumdauit
Urinam mingere
Uuscionem: incensionem
1150 Uuespes: scrabrones uuapces **193**
Urguet: adastet **194**
Umanus: omnici **195**
Ueredarii: discursores
Ualitudo: infirmitas [39ᵛb]
Uiscera: intralia. et dicta eo quod ibi uita [continetur **196** 1155
Uecors: esdarnatus **197**
Uectum: tinalum **198**
Uncinus: hauus **199**
Uixillum: signum
Uagus: uacatus 1160
Utilitas: profectus
Uicisitudinem: per uices
Utere: usitare
Umerus: scapula
Uexati: cruciati 1165

1137 *deutlich.* 1151 *H D* Urgnet *(Druckfehler).* 1152 c *in* omnici *undeutlich.*

## II. Karlsruhe 86 (Rz).

*Handschrift: Karlsruhe* 86. *VIII. Jahrh. Beschreibung: Holtzmann (H) in Germ. VIII, S.* 395—401. *Auswahl ebenda (hier vermehrt); vgl. Diez l. c. S.* 19. *Herangezogen ist S. S.* 315 *fgg., mit einigen Varianten von Karlsruhe* 115 *f.* 102ᵛ—144. (A) *und Karlsruhe* 132 (B) *und Hinweisen auf das alphab. Glossar bei S. S.* 1 *ff.* (S), *das sich auch im Cod.* (A) *f.* 40—59 *findet* (A').

[37ʳ] Foedare: sordidare *(Prol. Gen.)*
Asterisco: stella
Obelo: ueru uel uirga
Non deuulgarent: non depuplicarent
5 Conomicon: dispensatorem
Patrarat: perficerat [est — *Gen.* 2, 12
Bidellium: in arbore collegitur et pigmentum
Perizomata: femoralia — 3, 7
Leuigatis: limpidatis — 6, 14
10 Bitumen: genus gluti. alii piculam. alii re- [sinam — 6, 14
Tristeca: tricamerata — 6, 16
Uim: fortiam — 19, 9
Uegetat: confortat — 9, 15
Uepres: rumices — 22, 13
[37ᵛ] Edulio: uictui esca. uel esu — 25, 34
Pharetram: teca ad sagittas portandas — 27, 3
Furuum: brunus — 30, 32
Populeas: bidulaneas — 30, 37
Serotenus: tarduus — 30, 42
Necetur: occidetur — 31, 32 20
Polimitte: operis plumarii — 37, 3 *oder* 23
Lacinia: ora uestimenti — 39, 12
Pincerna: butillarius — 40, 1
In culmine: in calamo. in stipula — 41, 5
Augoriari: sortiri — 44, 5 25
In ęrarium: in thesaurarium — 47, 14
Lateris: tegulis non coctis de terra et paleis [efficitur *Ex.* 1, 14
Mares: masculos 1, 17
Fiscellam: ponaer in modum nauis — 2, 3
Scirpeam: iuncinam — 2, 3 30
In carecto: in palustro ł in marisco. alii ca- [nalem — 2, 3
Papirionem: papirum — 2, 5
Scinifes: musce minutissimę — 8, 16 [38ʳ]
Conrodit: demanducauit. delacerauit — 10, 5

10 peigulam *A; vgl.* A *f.* 128ʳ1: Terebintus. arbor grecum nomen. generat rasinam. omnium. rasinarum prestantiorem. 14 bdellium *Vulg.* 18 *vgl.* bidullaneus *Duc.*, bedulanea, bedullanea *Dief.*, bellicinę *S. S.* 319, 6. 21 *Vgl. aber S. S.* 314, 17. Pollimita. operis plumarii. Polimita. operis polimitarii. Polimita. ob ipsas imagines rotundas. quia polum a ronditate *(sic)* dicitur. *A.* 23 *vgl.* puttigilare, puttikilare, puttegilare, butticlari *S. S.* 300, 50. 302, 23. 318, 47. 24 culmo *Vulg.* 25 augurari *Vulg.* 27 Lateres. tegule A. 29 *S. S.* 334, 10. fiscellam: sportam thenil *und Anm.* 17: „*ags.* tænel. Fiscellum panaer *(beides falsch) Rz.*, ponaer *Isidor ed. Arevalo* 7, 410." 33 *s. D.* 22 (14). Scinifex. culicum genus permolestum *S;* Scinifes. musce minutissime *A'.*

35 Densę: spissę — 10, 21
Coturnis: perdix — 16, 13
Pilo: pistello. alio loco lanceatarios — 16, 14
Scatere: ebullire uel eferbere — 16, 20
Craprones: furs leones — 23, 28
40 Acitabula: acinarios — 25, 29
Sperulos: in modum sperero tunditas — 25, [31
Saga: una tela in cortinis — 26, 7
Fibulas: hrincas uel fiblas — 26, 11
Malum punicum et mala granata unum sunt. [pomę mirę pulchritudinis — 28, 33
[38v] Feminalia: femoralia — 28, 42
Femona: femora — 28, 42
Iecoris: figido — 29, 13.
Aruinam: exugiam — 29, 22
Uitalia: intralia — 29, 22
50 Obelus: semi scriptulus — 30, 13
Uas. eneum quadrangulum in quo labantur
Zmirne calami id est cassię fistulę [sacerdotes
Papilliones: tentorii — 33, 8
Armillas: rotundas sunt — 35, 22 [tur
55 Dextralia: ampla sunt et ante manica portan-
In clibano: in camino. in forno — *Lev.* 2, 4
Torres: asses — 2, 14
Ilia: latus prope inguinem — 3, 4 [— 7, 12
Colliridas: cib:· quem nos nebulam dicemus
60 Subucala. ephot. id est. tonica linea — 8, 7
Lugubri: flebili — 10, 19

Cirogillius: bestia spinosa maior erinacio [— 11, 5
Noctua: coruus nocturnus. ł cauannus [— 11, 16
Porphirionem: alii auem album similem [cicino — 11, 18
65 Caradrion: brucus similis locustę sed maior [— 11, 19
Corcodrillus: bestia in flumine similis lacertę [sed grandis — 11, 29
Stelio: uespertilio. id est calua suricis — 11, 30
Papulas: uerrucas quę in leprosis apparent
Sagma: sella — 15, 9 [— 14, 56
70 Accupio. accusacio. uel qui auium cantus
Accula: uicinus — 18, 27 [austat — 17, 13
Susurrio: occulte murmorans ł iniuria semi- [39r]
Nouerca: matrastra — 20, 11 [nans — 19, 16
Phitonicus: incantacio diuinacionis — 20, 27
75 Iacinctina: plauuas — *(Num.)* 4, 6
Coccinea: rubeas — 4, 8
Uatila: spaludra ferrea — 4, 14
Congessu: coadunaui. uel collexi — 5, 19
Stipis: mendicus. in alio loco lignum — 8, 4
80 Nausia: uomitus — 11, 20
Alioquin: quid sinon. uel aliter — 20, 81
Ariolum: sortitor. uel diuinus — 22, 5
Perscelides: armillę. alii ornamenta tibiarum
Cisinista ripe [— 31, 50

36 Coturnix *Vulg.; vgl. D* 38 (108). Coturnices. similes auibus quas quidam quaylas (quasquilas *B*) uocant *A*. 37 pistilo *A*. 39 crabrones *Vulg., vgl.* scrabrones *und* scrabones *S. S.* 322, 44. 328, 49. — Cr. uespæ longe *A*. *Wegen* furs leones *vgl. S.* 334, *Anm.* 22. craprones: fruslenes *Cod. Bern.* 258 *f.* 2b, furrlones *Isidor ed. Arevalo* 7, 411. *und D* 23 (19), *dessen Etymologie* *fragilo *zurückzuweisen ist.* 41 sphaerulas *Vulg., also* sperulas. *Die Glosse ist verdorben, wohl* = in modum spere (= sphaerae) rotundatas, *s. Germ. VIII,* 403. 42 = A. 44 *vgl. D.* 56 (233). 45 *vgl. D* 24 (25). 46 *über* o *von* femona *ein* i *übergeschrieben.* 47 *vgl. D* 30 (60) *und* 100 (52); *S. S.* 334, 23. iecoris: id est figid. = *A* (figido *aus* frigido); *ebenso A f.* 131v2. Iecọur: figidum. 48 exugia *d. h.* axungia. 49 *vgl. D* 24 (26). Uitalia. intra ilia *A*. 50 obolos *Vulg.* 51 *Das Glossem* Labrum — 30, 18 *ausgelassen.* 52 *Zwei Glossen* (calami 30, 23 *und* casiae 30, 24 *zusammengeworfen.* Zmirna *'Myrrhe' hat hier nichts zu thun* (*vgl. Exod.* 30, 23. myrrhae); calamus *ist der* cal. aromaticus *„Kalmus". Vgl. Dief.* calamus. 57 torrebis *Vulg., vgl. Vercell.* 1, 315a. 59 dicemus] us *angehängt durch* ſ *(verschieden von* ſ), *das aus dem letzten* m-*Balken hinaufgeht; D las* dicens, *H* dicimus. *Vgl. D* 28 (46). *und Dief.* nebula. *Es steht schon im Anthimus.* — 14, 30., *vom Hrsg. nicht erkannt, s. Diez Wtb. I* nevula. — C. cibus q. n. n. dicimus *A*. 60 *l.* subucula. 62 choerogryllus *Vulg.* 63 *vgl. S. S.* 342, 29 *f.* 355, 7. — *Vgl. franz.* chouan *s. D. Wtb. IIc s. v.* choe, *Löwe Prodr.* 416 *und Georges*7 *s. v.* cavannus. 66 *vgl. S. S.* 341, 13. crocodrillos, 348, 51. cocodrillus, crocodillus, corcodrillus, *und* 355, 22. 802, 6., *s. Georges*7 crocodīlus. 67 *vgl. D* 52 (192). 68 papularum 14, 56 *Vulg., aber* papulas, 22, 22. 69 *vgl.* sagma sella stual saū *bei St. S.* 291, 73; *vgl. Dief. und D* 26 (34). 70 aucupio *Vulg.* 71 accolae *Vulg.* 73 *vgl. Germ. VIII,* 401. nouerca: matrea. 75 hyacinthinum *Vulg., vgl. S. S.* 364, 11. blauas *Bern.* 258. *und zu Exodus* 25, 4. *S. S.* 336, 7. 77 batilla *Vulg., s. Duc.* vatilla *u. S. S.* 356, 13. *u.* 358, 10. 78 congessi *Vulg.* 79 stipes *Vulg.* 80 nauseam *Vulg.* 83 periscelides *Vulg.* 84 *l.* Cis: in ista ripe *oder* in ista [parte] ripe.

85 Caprea: siluatica. capra. domestica — *Deut.*
Ungues: ungulas — 21, 12 [12, 15
[39v] In cartallo: in paner de uirgis — 26, 2
Leuigabis: planabis — 27, 2
[Inpolitis: inretundis 27, 6. *A*]
Pruriginem: scalpitudinem — 28, 27
90 In suris: in puplitibus — 28, 35
Arcuatu. uulnere quia cauda scorpionis curua [est unde ferit *Jos. Praef.*
Serenarum: meretricum per magicas artes [ł undarum crispantium
Coccinus: rubius — *Jos.* 2, 21
[Subtilissima: per pitina *A*]
Pittacis: palastris — 9, 5
95 Presidia: firmitates — 10, 19
Sudes: spites — 23, 13
Posticam: postic — *Jud.* 3, 24
Circiter: quasi — 3, 29
Languenas: idrias fictiles — 7, 16
100 Byllas: sigillas ł ornamenta cinguli — 8, 21
Monelibus: fibellis ł ornamentis — 8, 26
Torques: circuli aurei in collo — 8, 26
[f. 40r] Problesma: preposicio. questio. parabula —
Faces: faculas ł flammas — 15, 4 [14, 12
105 Suram: suriculam — 15, 8
Bubertatis: barbam emittentis — *Ruth* 1, 13
Uetule: anae. — 1, 13
Sarcinulas: saomas — 2, 9
In horreis: in spicariis — 2, 23
110 Cedo iure: locum do perdono legi — 4, 6
Caractoribus: figuris *(Reg. Prolog)*
. . Et postquam Iuda et Beniamin a Chaldeis [captiui fuerunt . . .
[40v] Cardines: fundamenta — *Reg. I.* 2, 8
Extales &anos unum sunt — 5, 9 [8, 13
115 Focarias qui cibum ei pareant ł tinctorias —
Exspectabis VII diebus: nolite diosus esse [in expectando — 10, 8

Fabor ferrarius — 13, 19
Fornicem triumphalem: cameram ł arcam [42r] [uolutum — 15, 12
Lurica humata. catena — 17, 5
120 Ocreas. in cruribus. in tibiis — 17, 6
Funda. fundibulam — 17, 49
Epilempticos. cadiuos [21, 13 — 15] [42v]
[Et abegit iumenta eorum: abstraxit ł expulut id est minauit *A* — 23, 5]
[Mures: surices — *Reg. II.* 5, 6 *B*]
Colyrida: modico panis triangula — 6, 19 [43r]
Stratoria: lectaria — 17, 28 [43v]
125 Tapetia: tuscę — 17, 28 [*III.* 4, 23
Pingues: qui naturaliter grassi sunt — *Reg.*
Sarta tecta .i. consuta. sarcio consuo. sarcior [consuor — *Reg. IV.* 12, 5
A turre custodum .i. a camara — 17, 9
Super tecta .i. in solario aut circa solarium [— 23, 12
[Brucus locustæ que nec dum uolant. quam uulgi olbam (uulgo albam B) uocant. *Paral. II.* 6, 28 *A*]
[Eburneus: eboreus — 9, 17 *B*]
Coacuerunt: acitauerunt *Prov. Prol.* [46v]
Domatis: domus sine tecta ł spinarum — [*Prov.* 21, 9
Amigdalum: arbor nacum — *Eccles.* 12, 5
Cyprus arbor est similis salice habens flores [miri odoris et butros sicut herba pratea- [rum — *Cant.* 1, 13
Cassia herba est similis costę
135 Vinum candidum piperatum uelleatum
Mustum faciunt de malis granatis — 8, 2
Loramentum: ligamentum — *Ecclesiastic.* [47r]
Cementa: petræ molliores — 21, 22 [22, 19
Infrunite: effranate — 23, 6
140 Asfaltum: spalor — 24, 20
Galbanus: pigmentum album — 24, 21

87 in cartallo: in panerio *Isidor ed. Arev.* 7, 416, *vgl. S. S.* 367, *Anm.* 11. *und D* 20. 26 (37). 89 *vgl.* scalpitatio *Dief.* 93 *s. oben No.* 76. Coccineus. rubeus *A.* 94 *vgl. S. S.* 376, 6. Pitaciis: modicis coriolis *und Germ. VIII*, 387. Paticis .i. palistris .i. modicā coriola, *das.* 402 pittaciis: modicis coriolis ł palastris. — Pictaciis. modicis. corioris ł palastris *A.* 96 *vgl. S. S.* 376, 37. sudes: stipites. 97 posticum *Vulg.*, *vgl. D* 20. Posticam. posticus (c *oder* r?). ł latens ostium *A.* 99 lagenas *Vulg.* 100 bullas *Vulg.*, *vgl. S. S.* 382, 7. 104 *vgl. S. S.* 383, 41. faces: facla. 108 *vgl. S. S.* 391, 11. Sarcinulas: saūma *und das. Anm.* 8.: sagmas *Isidor*, Sarcinulas in quibus portantur saumas *Cod. Bern.* 258 *f.* 5a. — S. in q. port. cibi ł sagena (e *aus* i). Item sarcinulas. saumas. *A.* 109 *ebenso* A; *vgl. D* 21 (12). 110 iuri *Vulg.* 116 *vgl. S. S.* 398, 56. 57. 118 *l.* arcum. 119 *l.* hamata, *Vulg.* lorica squamata, *vgl. Vercelli* 2, 255a (*S. S.* 392, *Anm.* 15). 124 Statoria. lectaria ł tapecia que in stratu et amictao apta sit. *A.* 129 *vgl. D* 34 (87). 130 *l.* coacuerint. 139 *vgl. No.* 141. 140 *s. S. S.* 561, 1. Aspaltum. spaldur. sypaldor, spalor *und Anm.* 1; balsamum *Vulg. und Itala, aber vgl. Sabatier* 2, 459a *Anm.* — aspaltum spaldur *Öhler* 260. *Wright* 2, 101a.

Colera: nausia — 31, 23
Infrunita: sine freno ł moderatione
Lino crudo .i. uiride non cocto uerte — 40, 4
145 Fisura: scissura, diuisura — *Isaias* 2, 21
Terestra: subtilissima curtina — 3, 23
Decem iugera uinearum .x. iugeres ł ⁝iurnales — 5, 10
Ganniret: quasi cum ira rideret — 10, 14
De colubri nascitur regulus qui manducat aucellas — 14, 29
150 Uiciam pisas egrestes .ı. fugles beane — 28, 25
Serris. serra dicitur lignum habens multas dentes quod boues trahunt — 28, 27
Apotecas: cellaria — 39, 2
Lumbaré: brachas modices — *Jerem.* 13, 1
Mirice arborem latine tramaritius dicitur — 17, 6
[105r] INCIPIVNT ALIQVA VERBA EXCERPTA DE LIBRO REGUM
155 Lebes: chaldaria — *I*, 2, 14
Cliuum: montania — 9, 11
Fornix: arcus uolutus — 15, 12
Abigebat: inde minabat — 23, 5
Pagus: uilla — 27, 8
160 Castra: castellum — 28, 1
106r] Gyra: circum — *II*, 5, 23
Ludebant: iocabant — 6, 5
Exosam: odio habitam — 13, 15
Baiulus: portitor — 18, 22
165 Cenaculum: solarium — 18, 33
Fixum: firmum — 19, 29
Deficiente: lasciscente — 21, 15

Ad ſcapud: haſta (?)
Dolatura: manaria *III*, 15, 18
Cementarius: murarius 5, 18 170
Epystia: capitacolum narum *II Par.* 4, 12?
Norma: regula *III Reg.* 7, 9
Luter: conca 7, 26
Aurum fuluum: aurum rufum. id est aurum obrizzum 10, 18
Crustula. panis est carens 14, 3 175
Lanterenas: publicus secessus *IV*, 10, 17
Fullo: lauentarius 18, 17
Stilo: grafio 21, 13
Creditos: commendatos *I Par.* 9, 26
Exedre: mansiones 9, 26 180
Apoteca: cellarium 27, 28
Maleoli: trunci uinearum *Dan.* 3, 46?
Posticium. turili in media porta factum *Dan.* 13, 18
Cassidile: follicullus *Job* 8, 2
Podore: castitate 6, 20 185
Tutabant: firmabant
[Pilosi saltabunt. ibi in cubilibus u. satiri ł siluestres homines quos nonnulli fatuos uocant. ł demonum genera. *Isaias* 13, 21 *A*]
Quassa: contere 42, 3
[Dromedarii. castrarii. ca⁝meli 60, 6 *A*]
In contis: in lanceis quadratis *Amos* 4, 2 190
[Calathi: cofini *Jer.* 24, 2 *A*]
Puluillum. id. duos plumatios simul coniunctos *Ez.* 13, 18 *A*
Sandalia: calciamenta *Judit* 10, 3
Tyrsos: torsun *II Macc.* 10, 7
[Uenefici. qui uenenum dant .u. herbarii .s. malefici — *Apoc.* 22, 15 *A*] 195

145 Scissuras *Vulg.* 147 ⁝iurnales (d *wegradiert*), iurnales *A*, diurnales *B; vgl. D* 45 (153). 148 Gamnit. mutit ł quasi cum ira ridet *A.* 150 egrestes (*über das erste* e *von* 1. *m.* a); *vgl. S. S.* 590, 14 *ff. und Anm.* 8. 154 *l.* tamaricius. 155 *vgl. D* 113 (132). 158 abegit *Vulg.* 169 dolauerunt *Vulg.*, *vgl. S. S.* 434, 21. 171 epistylia *Vulg.* 183 posticum *Vulg.* 187 in cubilibus] incubi *B.* — fatuos u.] fatuos ficarios appellant *B.; cf. A f.* 137ᵛb: habitabunt dracones (*Js.* 35, 7). cum fatuis uicariis habens. 188 calamum quassatum non conteret *Vulg.*, *also verdorben*, *und Glosse fehlt.* 189 *vgl. A f.* 136ᵛb: Dromedarii: camelarii. 192 *vgl. A f.* 138ᵛb: Puluillum: plumella *und Par.* 8. *s. Anhang.* 194 *vgl. S. S.* 697, 2 *und* 703, 52. 195 *vgl. A.* 150ᵛb: Veneficus uenenarius ł maleficus .s. herbarius *und B:* Veneficia maleficia. est autem ueneficus uenerarius .u. maleficus id est herbarius.

## Anhang.

### I. *Paris, Cod.* 2685. *s. Holtzmann, Germania VIII,* 385 *ff.*

Biberes: potiones ł parui calices in quibus potos monachorum mensurant (*Reg. S. Bened.*)
Tipsinas faciunt de ordeo decorticant ipsa grana in pila .i. in caueto ligno deinde quoquent ın quo uolunt — *Reg.* 17, 19

2 ptisanas *Vulg.*

Abies: arbor mire altitudinis unde faciunt [tunnas. franci dr̄ sepis
Tornaturas: in transuersum. ligno tornata. [legge — 6, 18
5 Lecito: uas uitreum in similitudine flasconis [ł panis — *III Reg.* 17, 12
Colocitidas: cocurbitas — *IV Reg.* 4, 39
Scalpeum ferrum est quod habent scriptores [unde incidunt cartas et pennas acutent al- [tera parte latum sicut graffus *Jerem.* 36, 23
Pullolos: plumaticos. micinos duos cunciunc- [tos habent in sella — *Ezech.* 13, 18
Tridentum: haua
10 Tentoria: curtina [uocamus fiolam
Calicem orientales uocant uas quod nos
Caccabum greci uocant uas quod nos uoca- [mus caldariam siue ferriolum
Crustulam orientales uocant genus panis [quod nos uocamus neodes (?)
Cartallum est uas quod nos uocamus paner
Catinum est uas quod nos dicimus latro. 15
Fuligo id est suia [in modum cupe factum
Doleum uidimus in Asia et est uas testium
Trapezeta est qui solet sedere super mensam [in qua uodatur pretium
Alea: ludus tabule acodāmo
Saraceni mischinum mendicum uocant 20
Coniculum: fossado
Lembum quod dromones dicimus
Ueruina est genus iaculi longum quod ali- [quanti uerrutum uocant
Celocem dicunt genus nauicelle modicissi- [mum quod priamplum dicimus
Nictare dicimus nacinnum facere 25

II. *Bern, Cod. Nr.* 224. sæc. X.

*Vgl. H. Hagen* Catalogus *S.* 427 Anecd. Helv. *S. CXXI fg. G. Loewe*, Prodr. *S.* 176. *G. Goetz* Corpus Gl. lat. IV, *S. XXX.*

[f. 193v] Adnectans: alligans
Aries: ueruexum materium
Bibuli: umecta aranae
Baiolus: custor
5 Caruasa: uelanaues
Carabrum: nauicula sequens naue
Caepae: caepas
Discribo: pingo
Deferentia: distinctio
[194r] Deinceps: inante
Dos: arra uel datio
Equi romani: caballicatur romanus
Eo: uado
Fiber: uenae quam intrans uisceribus sunt.
15 Fauum: brisca [uel in pulmonis
[194v] Fincxit: conposuit
Fax: uulgo flacatur
Fex: reliquias uini
Fessus: lassus
20 Forceps: forfex
Faxo: incendo
Facesso: lasisco
Galea: tichara
Gerolus: factor uel portetur
Greciszat: grecis similatur 25
Hamum: capistrum
His: illis
Is: iste
Infra: subtus [195r]
Leua: senixtra 30
Lignus: lucerna
Lanterna: lampada
Monachus: solitarius
Mactus: dictatus
Nauium: contio nautarum 35
Nihili: nemica
Orbita: semita
Omnes: toti
Perdus: plena sementia
Poli: ciuitas 40
Palpo: tattor palponis
Pierilla: paruum pistrinum
Pus: pustella
Patrisat: saepe patri similatur
Petisco: pedo 45
Quibo: potebo

I. 3 *s. S. S.* 429, 1 *u. Anm.* 1.; *zu* abiegnis *Vulg. III Reg.* 5, 8 *oder* 6, 15. 4 *s. S. S.* 429, *Anm.* 3. 6 *vgl.* Ederam: cucurbitam *A* 141rb. 7 scalpello *Vulg.* 8 puluillos *Vulg.* 13 neodes] *l.* neulas. 25 *Wohl:* Nutare d. cinnum facere; *s. j. G. Goetz* Corp. Gl. lat. VI, 752 *s. v.* nuto, nutus *u. vgl. ebenda* cinnus. II. 12 *l.* Equi[tes]. 17 ? [flaca uel facla]. 31 = lychnus.

Radientia: fulgentia
[196r] Sin: se
Sinautem: si non
50 Silex: petra
[197r] Agerat: adcomolat
Adergo: post dorsum
Comit: ornat
Commeare: simul ambulare
55 Delibutum: dilegatum
Fide: corde in cithara
Funestus: lucubris
Glescit: crescit
Genas: maxillae
60 Gessit: gaudit
Heu: uae
Lituus: toba

Sagina: retia
Scatit: bullit
INCIPIVNT GLOSAE [198vb]
Abaso: infirma domus
Atta: qui primis plantis ambulat
Aga: circa
Acatus: nauicola uel arcarius
Agagula: lenocinatur 70
Amata: catenata ab eo qđ sunt ami
Anapolagium: palleum
Aqualiculum: uentriculum
Anabat: natabat
Arna: uas apium 75
Aggere: strata. uia publica [199r]
Arrepta: genus uasis ut pigella *u. s. f.*

# Die Kasseler Glossen. *(F.)*

*Handschrift: Kgl. Bibliothek zu Kassel (früher in Fulda)* cod. theol. 24 (C), sæc. VIII. *oder* IX. in. *Faksimile:* 1) *(Lithogr.) in W. Grimm* Exhortatio ad plebem christianam. (*Akad. der Wissensch. zu Berlin* 1845. 1846.) 2) *(Lichtdruck) in E. Monaci* Facsimili di antichi manoscritti 1. *Heft.* (*Tafeln* 7—11.) *Rom* 1881. *Drucke: Eckhart* Commentarii de rebus Franciae orientalis I, 853 *ff. W. Grimm a. a. O. W. Wackernagel Altdeutsches Lesebuch* 1861. *S.* 27 *(und spätere Aufl.) F. Diez Altromanische Glossare* 1865. *S.* 73 *ff. (franz. Uebersetzung von Bauer). K. Bartsch Altfranz. Chrestomathie* 1866. *S.* 1. *(und spätere Aufl.) Glosse* 1—180. *Steinmeyer u. Sievers Die althochd. Glossen III* (1895) 9—13; *vgl. IV*, 412. *Mein Text beruht auf Monaci's Faksimile. Abhandlungen und Berichtigungen u. ä.: Hoffmann Althochdeutsche Glossen* I (1826). § 69. *Raumer, Einwirkung des Christenthums S.* 137. 1. *Graff Diutiska* 1829 III, *S.* 211 *und Sprachschatz (passim.) W. Grimm a. a. O., Nachträge* 1853. *F. Diez in Haupt's Zeitschrift für deutsches Alterthum* VII (1849) *S.* 396 *ff. (wieder abgedruckt in F. Diez' kleinere Arbeiten und Recensionen, hrsg. v. H. Breymann* 1883, *S.* 168 *ff.) A. Holtzmann in Kelten und Germanen* 1855, *S.* 138 *ff. u.* 171 *ff. F. Diez in Altrom. Glossare (s. o.). Müllenhof u. Scherer, Sprachdenkmäler,* 2. *Aufl.* (1871) *S.* 501. *Henning, über die St. Gallener Sprachdenkmäler* 1874, *S.* 8 *ff. P. Marchot* les gloses de Cassel, *Freiburg (Schweiz)* 1895 *und Zeitschr. f. rom. Phil. XX,* 82—84; *dazu J. Stürzinger Zeitschr. f. rom. Phil. XX,* 118—123; *Arch. f. lat. Lex. IX,* 466 *f. W. Meyer-Lübke Literaturbl. f. rom. u. germ. Phil.* (1895) *XVI, Sp.* 373—376. *Th. Gartner Arch. f. indogerm. Spr. VII,* 238 *ff. G. Paris Rom. XXIV,* 595 *ff., vgl. noch Rom. XXV,* 336. *XXVI,* 144. *Mundart oder Heimat: Italien: Sittl Arch. f. lat. Lex. II,* 567. *Bayern: A. Holtzmann a. a. O., G. Paris a. a. O.; Th. Gartner („am besten wegkommt") Krit. Jahrber. . . . Rom. Phil. IV. Bd.* 1, 146. *Lombardo-friaulisch: Monaci (ohne Beweis)* Rendiconti dei Lincei 1892 (*Juli*) *S.* 487. *Friaul: Marchot a. a. O.; „sicher nach Rätien" Morf (ohne Beweis) Herr. Arch. XCIV,* 347. *Anm.* 3. *Französisch: W. Grimm a. a. O., F. Diez a. a. O. Stürzinger widerlegt mit Glück Rätien und scheint sich für Französisch zu entscheiden, Zeitschr. f. rom. Phil. XX,* 121. *Meyer-Lübke lässt es unentschieden. Für Französisch spricht fast alles; aber was sollen dort die Nom. Pl.* -elli (*vgl. noch* colli, pulli, digiti, mallei; *sogar* pirpici)? *Er scheidet zwar echt lateinisch* -illi *und* -elli; *aber warum gerade hier so folgerecht die lateinische Endung?*

(D. col. 1, 2) homo man.
caput haupit.
uerticē skeitila.
(D. col. 3, 4) capilli fahs.
oculos augun. 5
aures aorun.

4 cap *von* capilli *und* fahs *u. sonst viele Wörter unleserlich in Monaci's Faks., aber deutlich und erkennbar in der Handschrift, nur meist auf mit Reagenzien behandelten Stellen.*





nares nasa.
dentes zendi.
timporib' chinnapahhun.
(D. col. 5, 6) 10 facias uuangun. [hiuffilun.
mantun chinni.
maxillas chinn pein
collo hals.
scapulas ahsla.
(E. col. 1, 2) 15 humerus ahsla.
tondit skirit.
tundimeocapilli skir minfahs.
radimemeocolli skirminan hals.
radimeoparba skir minanpart.
20 radices uurzun.
labia lefsa.
palpebre prauua.
int~ scapulas untar hartinun
dorsũ hrucki.
25 un osti spinale ein hruckipeini.
renes lenti.
coxa deoh.
os maior daz maerapein deohes
innuolu chniu.
30 tibia pein.
calamel uuidarpeini.
talauun anchlao.
(E. col. 3, 4) calcanea fersna.
pedes foozi.
35 ordigas zaehun.
uncla nagal.
membras lidi.
pectus prust.
brachia arm.
40 manus hant.
palma pr&a.
digiti fingra.
polix dumo.
index zeigari.
medius mittarosto. 45
medicus laahhi.
articulata altee.
minimus minnisto.
putel darm.
putelli darma. 50
(F. col. 1, 2) lumbulũ lenti prato.
figido lepara.
pulmone lungunne.
intrange indinta.
stomachus mago. 55
latera sitte.
costis rippi.
unctura smero.
cinge curti.
lumbus napulo. 60
umbilico napulo.
pecunia fihu.
cauallus hros.
equm hengist.
iumta marhe. 65
equa marhe.
puledro folo.
puledra fulihha.
animalia hrindir.
(F. col. 3, 4 boues ohsun. 70
uaccas choi.
armentas hrindir
pecora skaaf.
pirpici uuidari.
fidelli chalpir. 75
ouiclas auui.
agnelli lempir.
porciu suuinir.
ferrat paerfarh.
troia suu. 80
scruua suu.
purcelli farhir.
aucas cansi.
auciun cænsincli.

9 *Grimm bessert* thinnapahhun *(Bartsch).* 18 minan] i *unter* m *in einem Zug, ebenso* 97 *(bis), Hs. Bartsch streicht* me *der Hs.* 19 *bessere* mea p. 23 untar] *zwischen* n *und* t *ist oben das Zeichen* ~ 24 dorsum] *man sieht nur noch* dorsu. 25 (un o)sti *undeutlich Hs.* ossi *bessert Grimm,* os ti[bia] *Diez (Bartsch).* 29 [inn]uolu *undeutlich;* guinuolu *bessert Grimm,* iunuclu *Diez (Bartsch).* 32 taluun (uu = û) *wie im Deutschen* suu 80—81, rafuun (108) *bessert Diez (Bartsch).* — anchalo *bessert Grimm und Diez (Bartsch), dagegen Holtzmann.* 35 ardigas *Eckhart, Graff (Hs. verschmiert,* a *ganz unsicher),* ordiglas *bessert Diez (Bartsch).* 45 medicus] *ist der richtige Name des vierten Fingers; s. meine Anm. zum Karrenr., V.* 4658, *S.* 401. *Der Glossator hat das Wort missverstanden oder dazwischen Lücke!* 47 altee *Graff (Bartsch) denkt an* zeha, *Grimm bessert* auricularis *(Bartsch) aut* minimus [orfingar alde] (= *oder)* minnisto, *Holtzmann* altee = alde, *Wackernagel* auricularis *alia* minimus m. 54 indinta] *Graff bessert* innida *(Bartsch).* 78 *so Hs.*

85 pulli honir.
pulcins honchli.
callus hano.
galina hanin.
(G. col. 1, 2) pao phao.
90 paua phain.
casu hus.
domo cadã.
mansione. selidun.
thalam' chamara.
95 stupa stupa.
bisle phesal.
keminada cheminata.
furni ofan.
caminus ofan.
100 furnax furnache.
segradas sagarari.
stabulu stal.
pridias uuanti.
esilos pr&ir.
105 mediran cimpar.
pis first.
trapes capr&ta.
capriuns rafun (u über u).
scandula skintala.
110 pannu lahhan.
tunica. seia. tunihha.
(G. col. 3, 4) camisa pheit.
pragas próh.
deurus deohproh.
115 fasselas fanun.
uuindicas uuintinga.
mufflas hantscoh.
uuanz irhiner.
uuasa uuahsir.
120 dolea
caua. putin.
idrias
tunne choffa.
carisa
ticinne choffa fodarmaziu.
sisirtol stanta.
cauuella potega.
125 gerala. tina. zuuipar.
siccla einpar.
sicleola
sedella. ampri.
sestar sehtari.
calice stechal.
130 hanap hnapf.
cuppa chupf.
caldaru chezil.
caldarora chezi.
crjmailas hahla (ra über crj).
135 (G. col. 5) implenus ē fol ist.
palas scufla.
sappas hauua.
saccuras achus.
manneiras par ta.
140 siciles sihhila.
falceas segansa.
taradros napugaera.
scalpros scraotis (ran über scraotis)
planas paũscapo'
145 liones seh.
fomeras uuganso.
mar tel hamar.
mallei. slaga. hamar.
& forcipa antizanga.
150 & inchus. anti anapaoz.
deapis. picherir.
silᵘuarias. folliu.

91 *Hs. sicher* casu. *Diez bessert* casa *(Bartsch).* 97. 99 i *jedesmal unter* m, *vgl. zu* 18. 98 *so Hs., nicht* furn'. *Diez* furn, *S. S.* furnus. 101 *l.* secreta *F. Diez; dagegen H. Rönsch Jahrb. VIII,* 73. 111 *ebenso* i unter *n.* 122 carifa *Hs.,* ſ *kurz und klein in dem übergeschriebenen Wort (sicher kein* c *und kein* t); carica *Eckhart, Graff, Diez (Bartsch);* caricx *Grimm u. S. S.* (*das Faksimile zeigt an der rechten Krümmung des* a *einen in der Mitte anliegenden horizontalen Strich, sicher kein* x, *cf.* x *in* punxisti 169); carita *Holtzmann.* — ticinne *Hs. (sicher), Eckhart vermutet* tina *(Grimm), Holtzmann* tunne. 123 *Hs. sicher* ſiſirtol; *bis jetzt lasen alle* sisireol. 126 einpar] cinpar *Diez* (*Druckfehler, cf. S.* 112). 127 sicleola *Hs.*] sideola *Grimm.* 128 *es scheint nach* sestar *ein* ı *oder* u *zu folgen.* 133 caldarora *Hs.*] *Diez bessert* caldarola. 134 *unter* r *von* crj *Doppelpunkt in Hs.* 140 siciles (c *ist eigenartig geformt, wie sonst nie*). 142. 143 *statt* -os *könnte auch* us *da stehen.* 143 scraotisran *Hs.,* scraotisarn *Diez (Bartsch).* 144 *Punkt unter* a *in* pla *und oben zwischen* ca *von* paũscapo. 146 uuganso *Hs.*] *l.* „waganso" *Diez (Bartsch).* 149 *oder* forcipe? 151 deapis *Hs.*] (de) apir siluarias *Grimm* (folliu *zieht er zu* flasca), apiarias de silua *Diez Ztsch. S.* 401 f. (folliu = de silua), *Holtzmann* [uasa] de apis *und* aluarias, folliu *zu* picherir, *Diez Glossare:* aluaria de apis (= apibus) picherir folliu *(Bartsch).*

flasca.
puticla.
mandacaril. moos.
155 ua. canc.
fac iterũ. to auar.
citius. sniumo.
uiuaziu. iili.
argudu. skeero.
160 moi. mutti.
·quanta moi. inmanagemutte.
sim. halp.
aiatutti. uuela alle.
uestid. cauuati.
165 laniu uestid. uul-|linaz.
lini uestid. lininaz.
tremolol. sapan.
uellus, uuillus.
punxisti. stahhi.
170 punge, stih.
cãpa, hamma.
ponderosus. haolohter.
albios oculus. staraplinter.
gyppus. houa rohter.
175 & lippus. p̄hanprauuer.
claudus. lamer.
mutus. tumper.
tinas. zuuipar.
situlas. einpar.
180 guluium. noila.
Indicamih. sagemir.
quomodo. uueo.
nomen hab&. namun hab&.
homo iste. deser man.
185 unde estu. uuanna pistdu.
quisestu. uuerpistdu.
unde ue nis. uuanna quimis.
dequale patria. fona uueliheru [lant skeffi.
pergite. sindos.
190 transiui. foor.
transier². forun.
transiunt. farant.
uenistis. quamut.
uenim⁹. quamum.
195 ubi fuistis. uuaruuarut.
quid quisistis. uuaz sohtut.
quesiuim⁹ sohtum.
qđ nob. daz uns.

necesse fuit durft uuas.
200 quid fuit. uuaz uuarun.
necessitas. durfti.
multũ. manago.
necessitas ē. durft ist.
nob. uns.
205 tua. dina.
gratia. huldi.
habere. za hapenne.
intellexisti. f̃ir nimis.
nonego. niih. firnimu.
210 ego intellego. ih firnimu.
intellexistis. firnamut.
intellexistis. firnemames.
mandasti. caputi.
mandaui. capa ot.
215 et^e go. ihauar.
remanda. capiutu.
tumanda. ducapiut.
& ego facio. anti ih tom.
quareñ. uuantani.
220 facis. tois.
(sicp . .) sicpotest. somac.
fieri. uuesan.
sapiens hõ. spaher man.
stultus. toler.
225 stultĩ. tolesint.
romani. uualha.
sapientĩ. spahesint.
paioari. peigira.
modica est. luzic ist.
230 sapienti. spahe.
inromana. inuualhum.
plus habent. merahapent.
stultitia. tolaheiti.
quã sapientia. denne spahi.
235 uolo. uuille.
uoluer². uueltun.
uoluisti. uueltos.
cogita. hogazi.
d&em&ipsum. pidih selpan.
240 ego cogitaui. ih hogaz ta.
semp. simplun.
demeipsũ. fona mir selpemo.
bonũ ē. cotist.
malas. upile.
245 bonas. cotiu.

154 mandacaril *Hs., Diez vermutet* manducaril *(Bartsch)*. 161 in *Hs.*] weo *Grimm, Diez*, hiu *Bartsch*. 164 cauuati *Hs.* (*Diez* gauuati *Druckfehler s. S.* 119). 167 *so sicher Hs.; bis jetzt lasen alle* tramolol. 173 albioculus *bessert Grimm (Diez, Bartsch)*. 188 uuelihera *Diez*. 208 firnimis *Diez*. 215 et^e go (1. *Hand aus* ergo). 221 (sicp . .), *viell.* scipot *Hs., vom Schr. weggewischt.* 230 *bessere* sapienti[a]. *wahrscheinlich in der Vorlage das* a *dazugeschrieben u. vom Kopisten fälschlich zu* roman[o] *gezogen.*

# Die Strassburger Eide J. 842. *(K.)*

**Handschrift:** *Pariser Nationalbibliothek, F. L.* 9768. *Genaue Beschreibung derselben s. Brakelmann, Zeitschr. f. deutsche Phil. III,* 91 *ff.; Koschwitz, Commentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern. Heilbronn* 1886, *S.* 1 *ff. (Ko.), und Rajna, Romania XXI* (1892), 53—62. — *Photographische Faksimiles (Photogravuren) enthalten das: Album der Société des anciens textes français, Paris* 1875, *Bl.* 1; *Gasté, Les Serments de Strasbourg, Paris* 1888 *(Ga.); Monaci, Facsimili di antichi manoscritti, Rom* 1881 *ff., Taf.* 91; *Petit de Julleville, Histoire de la langue et de la littérature française, I, S. LXXVI, Paris* 1896; *Enneccerus, Die ältesten deutschen Sprachdenkmäler, Frankfurt a. M.* 1897, *Taf.* 34—36. *Das hier beigegebene autographische Faksimile will nur pädagogischen Zwecken genügen.* — *Die älteren* **Drucke** *sind verzeichnet von Reiffenberg, Chronique de Phil. Mouskes, Brüssel* 1836, *I S. CIV, II S. IV Anm.; Massmann, Die kleinen Sprachdenkmale des VIII. bis XII. Jahrhunderts, Quedlinburg* 1839, *S.* 57, *und Gasté, a. a. O., S.* 14 *ff. Neuere Ausgaben mit Commentar: Diez, Altromanische Sprachdenkmale, Bonn* 1846, *S.* 3 *ff. (D.); Du Méril, Essai sur la formation de la langue française, Paris* 1852, *S.* 397; *Burguy, Grammaire de la langue d'oïl, Berlin* (1852, 1869), 1882 *I,* 19 *(Bg.); Chevallet, Origine et formation de la langue française, Paris* 1853, *I,* 83; *G. Paris, Miscellanea di filologia e linguistica, Florenz* 1886, *S.* 77 *ff. (Pa.), vgl. ebd. S.* 473; *Gasté, a. a. O.; Roget, An introduction to Old french,* 2. *Ausg., London* 1894, *S.* 13 *ff. Von den zahllosen neueren Drucken und Ausgaben ohne Commentar seien erwähnt: Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig* (1866, 1872, 1875, 1880, 1884), 1895, *Sp.* 3 *f. (Ba.); Bartsch (u. Horning), La langue et la littérature françaises depuis le IX^e^ siècle jusqu'au XIV^e^ siècle, Paris* 1881, *Sp.* 5 *f. (Ba.*[1]*); Koschwitz, Les plus anciens monuments de la langue française, (Heilbronn-) Leipzig* (1879, 1880, 1884, 1886), 1897, *S.* 1 *ff.; Stengel, Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marburg* (1884), 1901, *S.* 5 *ff.; Constans, Chrestomathie de l'ancien français, Paris* 1884, *S.* 1 *f. (Cs.); Monaci, I più antichi monumenti della lingua francese, Rom* 1894, *S.* 3 *f. (Mo.).* — **Erläuterungen,** *Besserungsvorschläge und Lesarten: Suchier, Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur XIII* (1874), 383 *ff. (Sr.); J. Storm, Romania III* (1874), 286 *ff. (St.); Gröber, Jahrb. f. rom. u. engl. Spr. u. L. XV* (1876) 82 *ff. (Gr.); Lücking, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin* 1877, *S.* 76 *ff. und S.* 84 *f. (Lü.); Buchholtz, Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Litteraturen LX* (1878), 343 *ff. (Bh.); Koschwitz, Commentar etc., S.* 3 *ff.; G. Paris, Romania XV* (1886), 444 *ff. (Pa.*[1]*); Schwan, Zeitschrift für romanische Philologie XI* (1887), 462 *ff. (Schw.), vgl. dazu G. Paris, Romania XVII* (1888), 621 *ff. (Pa.*[2]*); Meyer-Lübke, Zeitschr. f. roman. Phil. XII* (1888), 526 *ff. (M.-L.), vgl. G. Paris, Romania XVIII* (1889), 326 *(Pa.*[3]*); Baist, Zeitschr. f. roman. Phil. XX* (1896), 327 *ff., vgl. G. Paris, Romania XXV* (1896), 626; *Rajna, a. a. O. Ausserdem vgl. über* ſauir *und* podir *P. Meyer, Romania III* (1874), 371 *ff. (Mey.), Koschwitz, Commentar, S.* 15 *ff.; — über* diſt *P. Meyer, a. a. O.; Cornu, Romania IV* (1875), 454 *ff. (Co.); Gröber, Zeitschr. f. rom. Phil. II* (1878), 185 *(Gr.*[1]*); Koschwitz, Commentar, S.* 17 *ff.; Schwan, a. a. O.; Joret, Revue critique,* 5. *Sept.* 1887, *S.* 16 *f. (Jo.); Salvioni, Giornale storico della letteratura italiana X.* (1887), 3. *Heft (Sa.); — über* in aiudha &: *Clédat, Revue des langues romanes* 1885, *S.* 305, *und* 1887, *S.* 158 *(Cl.); Stürzinger, Modern Language Notes* 1886, *Sp.* 140 *ff. (Stü.); Karsten, ebd., Sp.* 172 *ff. (Ka.); Settegast, Zeitschr. f. roman. Phil. X* (1886), 633 *(Se.), vgl. dazu P. Meyer (und G. Paris), Romania XV* (1886), 633, *und Schwan, a. a. O., S.* 462 *Anm.; — über* n̄ loſtanit *Cornu, Romania VI* (1887), 248 *(Co.*[1]*); Gröber, Zeitschr. f. roman. Phil. II* (1878), 184 *(Gr.*[1]*); Lindner, ebd. VI* (1882), 107 *(Li.), Koschwitz, Commentar, S.* 42 *ff.; Boucherie, Revue des langues romanes,* 2^e^ *série I,* 18 *(Bch.).* — **Mundart:** *G. Paris, La Vie de Saint Alexis, Paris* 1872, *S.* 41; *Lücking, a. a. O.; G. Paris, Romania VII* (1878), 134 *f.; Koschwitz, Commentar, S.* 32 *ff.; G. Paris, Romania XV* (1886), 444. *Vgl. auch Baist, a. a. O.*

*Lodhu uic⁹ qm̄ maior natu erat. prior | haec deinde ſeſeruaturū teſtatuſ .ē. |*

1 Pro dō̃ amur & ꝑxp̄ian poblo & nrõ cõmun | ſaluament. diſt di ꞓn auant: inquantd̃ſ | ſauir & podir medunat. ſiſaluaraieo. | ciſt meon fradre karlo. & in aḍ iudha. |

I. 1. *Für* pro *und* ꝑ *bessert Gr.* por. ꞓn] e *ist durchstrichen, um es in* i *zu bessern Bra.* 2 fradre] *Form des Abschreibers für* fradra? *Pa.*



5 & in cad huna cosa. sicũ om p̄ dreit son | fradra saluar dift. Ino quid il mialtre|si faz&. Et abludher nul plaid nũquã | prindrai qui meon uol cist meon fradre | karle in damno sit.

*Quod cũ lodhuuic9 | explessd&. karolus teudis ca lingua sic hec | eadẽ uerba testatus est.* |

Ingodes minna indinthes xp̄anes folches | indunser bedherogealt niffi: fonthese|moda ge frammordesso framso mirgot | geuuizci indimadh furgibit sohaldihtes|an minan bruodher soso manmit rehtu | sinan bruher scal inthi utha zermigsoso|maduo. indimit luheren innohein iut|hing nege gango. theminan uuillon imo | ces cadhen uuerhen. |

*Sacramtũ aut qđ utrorũq; populus | quiq; propria lingua testatus est. | Romana lingua sic sehab&.*

1 Silodhu|uigs sagrament. quę son fradre karlo | iurat conseruat. Et carlus meos sendra | desuo partñ lostanit. si ioreturnar non | lint pois. neio neneuls cui eo returnar | int pois. in nulla a iuha contra lodhu|uuig nunli iuer.

*Teudisca aut lingua.* |

Oba karl theneid. then er sine n.obruodher | ludhuuuige gesuor. geleistit. indi-lud|huuuig min herro thenerimo gesuor forbrih|chit. obi hina nes iruuen denne mag. noh|ih noh theronoh hein thenihes iruuendenmag | uuidhar karle imoce follus tine uuirdhit. |

I. 3 & in] *Cl. Ka. Se. bessern* & *in* er. dift] = debet *D.;* = decet *St. Bh. Sa. Schw.; vgl. dazu Mey. u. Schw. Bg. Co. Lü. Ba. Pa.*[1.2] *Jo. Mo. lesen oder bessern* dist; *vgl. Gr.*[1]; *Gr. bessert* diit. *Vgl. Ko. Comm. S.* 17 *ff., Pa. S.* 89 („*en comparant ce mot* [dift] *à* dift *de la ligne* 2 *et à* cist *des lignes* 4 *et* 8 *[du ms.], il me semble bien voir derrière la haste de l'*f *le petit trait qui distingue cette lettre de l'*ſ"), *und Ga.* („*Pour nous, en étudiant avec soin les* f *de la page du ms. . . nous voyons aussi souvent que dans les* f *le petit trait dont parle G. Paris*"). 4 nũquã] *Sr. Ba. bessern* nunqua; *Gr.* numque. fradre] *s. Z.* 2. karle] *Im Original vielleicht* karlo *Pa.* 5 damno] *Gr. u. Schw. bessern* dam; *vgl. Lü., Ko., S.* 9, *M.-L. u. Pa.*[3]

II. 1 fradre] *s. zu I, Z.* 2 *u.* 4. 2 suo] sua *D.;* sue *Gr. Ba. Cs.* ñ lostanit] „*M. Stengel voit sous l'*f *de* lostanit *un point qui l'annulerait. L'examen attentif du ms., que j'ai fait avec M. Omont, ne confirme pas cette lecture*" *Pa.* non lo s tanit (= tenet) *D.;* non lo s tanit (= tenebat) *Co.*[1], *vgl. Gr.*[1]; lo stanit *Bh.;* (nun, non) lo franit *Sr. Mey. Ba.-H. Cs.;* l'ostanit = obstinet *Bch.;* (n̄) lo fraint *oder* l'enfraint *Lü.;* de suo part*em* lo fraint *Li.;* non lo suon tint *Gr.;* lo suon fraint *Pa.*[1] *Cl. Vgl. Ko. Comm. S.* 42 *ff. u. Ga. S.* 33 *ff.* io] *vielleicht vom Abschreiber für* eo *eingesetzt Pa.* 3 iuer] = iu er (ego ero) *Grimm, vgl. D. S.* 14; = iv er (ibi ero) *D. Ba.;* = lui ier *für* li iuer *Lü.;* li iu (ibi) er *Pa.*[1] *Vgl. W. Foerster, Lit. Centralbl.* 26. *Jan.* 1878; *Ko. Comm. S.* 49 *ff.*

# Eulaliasequenz. *(K.)*

**Handschrift:** *Bibl. von Valenciennes, Hs.* 143, *fol.* 141. *Vgl. Mangeart, Catalogue descriptif et raisonné des manuscrits de la bibliothèque de Valenciennes, Paris* 1860; *Müllenhoff und Scherer, Denkmäler deutscher Poesie und Prosa,* 2. *Aufl., Berlin* 1873, *S.* 298, *und Koschwitz, Commentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern, Heilbronn* 1886, *S.* 52 *ff. (Ko.); Enneccerus, Zur lateinischen und französischen Eulalia, Marburg* 1897 *(En.).* — *Faksimiles: Chevallet, Origine et Formation de la langue française, Paris* 1850 (2. *Aufl.* 1858), *I,* 86; *Album de la Société des anciens textes français, Paris* 1875, *Bl.* 2; *Enneccerus, a. a. O. und Die ältesten deutschen Sprachdenkmäler, Frankfurt a. M.* 1897, *Taf.* 40; *Monaci, Facsimili di antichi manoscritti, Rom* 1891 *ff., Taf.* 86; *Suchier und Birch-Hirschfeld, Geschichte der französischen Literatur, Leipzig* 1900, *S.* 98. *Unser autographisches Faksimile beruht auf dem des Album der Soc. des anc. textes franç.* — **Ausgaben:** *Elnonensia, Monumens des langues romane et teutonique du IXe siècle p. p. Hoffmann de Fallersleben, avec une introduction et des notes par J. F. Willems, Gent* 1837 (2. *Aufl.* 1845), *S.* 6; *Diez, Altromanische Sprachdenkmale, Bonn* 1846, *S.* 15 *ff.; Chevallet, a. a. O. (Che.); Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig* (1866, 1872, 1875, 1880, 1884), 1895, *Sp.* 5 *(Ba.) und La langue et la littérature françaises depuis le IXe siècle jusqu'au XIVe siècle, Paris* 1887, *Sp.* 7 *f. (Ba.*[1]*); P. Meyer,*

*Recueil d'anciens textes français*, 2e *partie*, *Paris* 1877, *S.* 193 *(Mey.*[1]*)*; *Koschwitz Les plus anciens monuments de la langue française*, *(Heilbronn-)Leipzig* (1879, 1880, 1884, 1886), 1897, *S.* 4 *ff.*; *vgl. Koschwitz*, *Commentar*, *S.* 54; *Stengel*, *Die ältesten französischen Sprachdenkmäler*, *Marburg* (1884), 1901, *S.* 8; *Constans*, *Chrestomathie de l'ancien français*, *Paris* 1884, *S.* 2 *f.*; *Monaci*, *I più antichi monumenti della lingua francese*, *Rom* 1894, *S.* 5; *Roget*, *An introduction to Old French*, 2. *Aufl.*, *London* 1894, *S.* 19 *ff.*; *Matile*, *Taalstudie X* (1890), 334 *ff.*; *Suchier u. Birch-Hirschfeld*, *a. a. O. S.* 99. — **Versbau:** *Weigand*, *De la Mesure des Syllabes*, *Progr.*, *Bromberg* 1857, *S.* 26 *ff.*, *und Traité de la Versification française*, *Bromberg* 1863 (2. *Aufl.* 1871), *S.* 124, 211 *(Wei.)*; *Littré*, *Journal des Savants* 1858, *S.* 725, *und Histoire de la langue française*, *Paris* 1862, *II*, 287 *ff.* *(Li.)*; *Böhmer*, *Romanische Studien III* (1879), 608 *(Bö.*[1]*)*; *P. Meyer*, *Bibliothèque de l'École des Charles V*, 2 (1861), *S.* 237 *ff.* *(Mey.)*; *Simrock*, *Die Nibelungenstrophe und ihr Ursprung*, *Bonn* 1858, *S.* 87 *ff.*; *G. Paris*, *Étude sur le rôle de l'accent latin dans la langue française*, *Paris u. Leipzig* 1862, *S.* 107, *und Lettre à M. L. Gautier sur la versification latine rhythmique*, *Paris* 1866, *S.* 22 *ff.*; *F. Wolf*, *Ueber die Lais*, *Sequenzen und Leiche*, *Heidelberg* 1841, *S.* 117, 476 *f.*; *W. Grimm*, *Zur Geschichte des Reims*, *Berlin* 1851, *S.* 166; *Ten Brink*, *Conjectanea in historiam rei metricae francogallicae*, *Bonn* 1865, *S.* 6 *ff.*; *Bartsch*, *Die lateinischen Sequenzen des Mittelalters*, *Rostock* 1868, *S.* 166, *und Zeitschr. f. roman. Phil. II* (1878), 122; *Suchier*, *Jahrbuch f. rom. u. engl. Lit. XIII*, 385 *ff.* *(Sr.)*; *E. Stengel*, *Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie I* (1882), 202 *(Ste.)*, *und Grundriss der romanischen Philologie II*, 1 (1893), *S.* 6 *f.*; *Koschwitz*, *a. a. O. S.* 101 *ff.*; *Becker*, *Ueber den Ursprung der romanischen Versmaasse*, *Strassburg* 1894, *S.* 52 *ff.* *(Be.)*; *vgl. Stengel*, *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur XIII*[2] (1891), 211; *G. Paris*, *Romania XIX* (1890), 497, *und Suchier*, *Zeitschr. f. roman. Phil. XV* (1891), 43 *Anm.*; *Enneccerus*, *Zur lat. u. franz. Eulalia*; *Cloetta*, *Archiv für das Studium der neueren Sprachen CI* (1898), 215 *ff.* *(Cl.)*. — **Besserungsvorschläge** und **Lesarten:** *Lücking*, *Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur. N. F. III* (1876), 393 *ff.* *(Lü.)*; *Suchier*, *Jenaer Literaturzeitung* 1878, *Nr.* 21 *(Sr.*[1]*)*; *Böhmer*, *Romanische Studien III* (1878), 192 *(Bö.)*; *Stengel*, *Ausg. u. Abhandl. I*, *S. VIII Anm.*; *Koschwitz*, *a. a. O. S.* 57 *ff.*; *G. Paris*, *Romania XV* (1886), 445 *ff.* *(Pa.)*; *Schwan*, *Zeitschrift für romanische Philologie XI* (1887), 465 *ff.*; *G. Paris*, *Romania XVII* (1888), 621 *ff.* *(Pa.*[1]*)*. — **Mundart:** *G. Paris*, *La Vie de Saint Alexis*, *Paris* 1872, *S.* 41; *Lücking*, *Die ältesten französischen Mundarten*, *Berlin* 1877, *S.* 194 *ff.*; *G. Paris*, *Romania VII* (1878), 135; *Suchier*, *Zeitschr. f. roman. Phil. II*, 300; *Koschwitz*, *a. a. O. S.* 86 *ff.*; *Marchot*, *Zeitschr. f. roman. Phil. XX* (1896), 519; *vgl. dazu G. Paris*, *Romania XXVI* (1897), 139 *f.* — **Quelle:** *Vgl. Diez*, *a. a. O. S.* 15; *Koschwitz*, *Commentar*, *S.* 55 *ff.*; *Salvioni*, *Zeitschr. f. roman. Phil. XIV* (1890), 371—5; *Suchier*, *ebd. XV* (1891), 24 *ff.*

| Latein | | Französisch |
|---|---|---|
| 1 Canti ca uirginis ęu lalię. | | 1 Buona pulcella fut eulalia. |
| Concine ſuauiſſona cithara. | | Bel auret corpſ bellezour anima |
| 2 Eſtoperę \| qm̃ p̃ciũ. | 8 | 2 Uoldrent laueintre li dõ Inimi. |
| Clangere carmine martyriũ. | | Uoldrent lafaire diaule ſeruir |
| 3 Tuã ego uoce ſequar \| melodiã. | | 3 Elle nont eſkoltet leſ malſ conſellierſ. |
| Atq: laudẽ imitabor ambroſiã. | 6 | Quelle dõ raneiet chi maent. ·ſuſ en ciel. |
| 4 Fidib: cane meloſ. \| eximium. | | 4 Ne por or. ned ar gent. neparamenz. |
| Uocib: miniſtrabo ſuffragiũ. | | Por manatce regiel nepreiement. |
| 5 Sic pietate ſic humanũ \| ingeniũ. | 9 | 5 Ni ule coſe non la pouret omq, pleier. |
| Fudiſſe fletũ cõ pellam' ingenitũ. | | La polle ſempre ñ amaſt lo dõ. ·meneſtier. |
| 6 Hanc puellã nã Iu\|uentę ſub tempore. | | 6 E poro fut p̃ſentede maximiien. |
| Nondu thoriſ maritalib; habilẽ. | 12 | Chi rex eret acelſ diſ ſoure pagienſ |

**Lat. Text:** 2 ſuau. cith.] *zu bessern in* cith. ſua *Sr.* 9 *bessere:* pietatem.

**Franz. Text:** 2 Bel corps, bellezour avret anima *Wei.* 5 *Ste. will Reimpaar* 3 *und* 4 *umstellen.* Elle] El *Wei.* nont] n' *Li.*; n'out *Che. Be.*; non *Ba. Ba.*[1] *Mey.*[1]; nonc *Lü.*; no'nt *Sr.*[1] *Vgl. Ko. S.* 91; non t'esk. *Cl.* leſ *om. Bö.*[1] 6 Quelle dõ raneiet] deo qued elle raneit *Ste.*; quelle deo non raneit *Be.* Quelle] Qu'el *Wei.*; Que *Li.* raneiet] raneit *Bö.*[1] *Vgl. Ko. S.* 58. 9 non *om. Li.*; non la *om. Bö.*[1] 10 ſempre] empres *Bö.*[1] ñ amaſt] n'amaſt *Li. Bö.*[1] meneſtier] mestier *Wei. Li. Mey.*; menstier *Bö.*[1] *Vgl. Ko. S.* 59, *Pa.*, *Schw. u. Pa.*[1] 11 E poro fut p̃ſentede] Poro presentede *Bö.*[1] E *om. Li.* maximiien] Maximin *Li.* 12 eret] ert *Wei.* acelſ] cels *Bö.*[1]; a icels *Sr.* *Vgl. Ko. S.* 120.

7 Hoſtiſ | equi flāmiſ igniſ implicuit.
Mox colūbę euolatu obſtipuit.
8 ſp̄ſ | hic erat eulaliae.
Lacteolōſ celer innocuuſ.
9 Nullifactiſ regiregū | diſplicuit.
Ac idcirco ſtelliſ cæli ſemiſcuit.
10 Famuloſ flagitemuſ | ut ꝑtegat.
qui ſibi laeti pangunt armoniā.
11 Deuoto corde mo|doſ demuſ innocuoſ.
ut noƀ pia dm̄ nr̄m conciliet.
12 Eiuſ noƀ | ac adquirat auxiliū.
Cui' ſol & luna tremunt imperiū.
13 Noſ | quoq; mud& acriminib:
Inferat & bona ſiderib:
14 Stem ate | luminiſ aureoli
dō famulantib:-

7 Illi en ortet dont lei nonq, chielt.
Qued elle fuiet lo nom xp̄iien.
15 8 Ellent adunet lo ſuon element.
Melz ſoſtendreiet leſ empedementz
9 Quelle p̄deſſe ſa uirginitet.
18 Poroſ furet morte a grand honeſtet
10 Enz enl fou lo getterent com arde toſt.
Elle colpeſ n̄ auret poro. .noſ coiſt.
21 11 A czo noſ uoldret con creidre li rex pa-
Ad une ſpede li roueret. .tolir lo chief. [gienſ.
12 La domnizelle cellekoſe n̄ contrediſt.
24 Uolt lo ſeule lazſier ſi ruouet. .kriſt.
13 Infigure de colomb uolat aciel.
Tuit oram queporn oſ degnet preier.
27 14 Qued auuiſſet denoſ xp̄ſ mercit.
Poſt la mort & alui noſ laiſt uenir.
Par ſouue clementia

**Lat. Text:** 19 flagitemus] i *aus* t *gebessert.* 25 *bessere:* mundet. 27 *Cl. glaubt* Stēmate *lesen zu können. An das* e *schliesst sich oben ein schräger Strich an, der aber von den sonst üblichen Abkürzungszeichen für* n, m *der Hs. durch seine zu vertikale Stellung und durch den Mangel einer Entfernung von* e *abweicht.*

**Franz. Text:** 13 Illi *lesen Elnonensia, D. Ba. Ste. Für* Elli *entschieden sich Mey.*[1], *Sr., Lit. Centralbl.* 1879, *S.* 117, *und Nyrop, Litbl. f. germ. u. rom. Phil.* 1880, *S.* 338. *Vgl. En.* 15 adunet] a dunet *Mey.* element] e le ment *Bö., vgl. Sr., Ztschr. f. rom. Phil. II,* 300, *Anm.* 2. 17 Quelle] Qued elle *Sr.*, Qu'elle ne *Ko. S.* 115 *u.* 120. 19 Enz enl] El *Wei.* lo] la *D. Ba. Ba.*[1] *Mey.*[1] arde] ard *Bö.*[1] 20 Elle] El *Wei.* n̄ auret] n'auret *Bö.*[1] 21 A — creidre] no s voldret aezo concreidre *Li.*; nos voldret ço creidre *Bö.*[1] *Vgl. Lü. u. Ko. S.* 100 *u.* 120. 22 Ad une ſpede] a spede *Li.*; a sped *Bö.*[1] roueret] rovret *Wei. Be.* chieef] chief *Che. Ba. Mey.*[1] 23 domnizelle] donzelle *Wei. Mey.*; doncelle *Bö.*[1] *Be. Vgl. Ko. S.* 59 *u.* 120, *Pa. u. Schw.* cellekoſe] aezo *Li.*; kose *Bö.*[1]; la cose *Be.* 24 Uolt] Elle volt *Sr. u. Ko. S.* 116 *u.* 120. ſeule] sëule *Mey.* ſi ruouet Kriſt] = sic rogat Christum *Pa.* 25 de *om. Wei. Li. Bö.*[1] *Vgl. Ko. S.* 120. 29 ſouue] la souve *Bö.*[1]

# Jonasfragment. *(K.)*

***Handschrift:*** *Bibl. von Valenciennes, Hs.* 475. *Vgl. Bethmann u. Coussemaker, Voyage historique dans le nord de la France, Paris* 1849, *S.* 15 *ff.; Mangeart, Catalogue des manuscrits de la bibliothèque de Valenciennes, Paris* 1860; *Koschwitz, Commentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern, Heilbronn* 1886, *S.* 121 *ff. (Ko.) — Faksimiles: Bethmann u. Coussemaker, a. a. O.; Génin, Chanson de Roland, Paris* 1850, *S.* 466;. *Photogravure des Verso im Album der Société des anciens textes français, Paris* 1875, *Bl.* 10. *Das beigegebene Faksimile beruht auf dem Génin's, ist aber nach dem des Albums und nach nochmaligem Vergleich mit der arg beschädigten Hs. so gut wie möglich gebessert. Eine schulgemässe Umschrift der tironischen Noten des Verso gab W. Schmitz, Romanische Studien V,* 297 *auf* 4 *Tafeln.* — **Drucke:** *Bethmann etc., a. a. O. S.* 18 *ff.; Génin, a. a. O. S.* 465 *(G.); Koschwitz, Les plus anciens monuments de la langue française, (Heilbronn-)Leipzig* (1879, 1880, 1884, 1886), 1897, *S.* 8 *ff.; Stengel, Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marburg* (1884), 1901, *S.* 10 *ff. (Ste.); Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig* (1866, 1872, 1875, 1880, 1884), 1895, *Sp.* 5 *ff. (Ba.); Monaci, I più antichi monumenti de la lingua francese, Rom* 1894, *S.* 6—9; *Roget, An introduction to Old French, London* 1894, *S.* 25 *ff.* — **Besserungsvorschläge** und **Lesarten:** *Boucherie, Fragment de Valenciennes, Mézières* 1867; *Suchier, Literarisches Centralblatt* 1875, *S.* 1537 *(Sr.); Lücking, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin* 1877, *S.* 17 *(Lü.); G. Paris,*

*Romania VII* (1878), 121 *u.* 133 *(Pa.)*, *und Romania XV* (1886), 447 *ff. (Pa.*[1]*)*; *Varnhagen*, *Zeitschr. f. roman. Phil. IV* (1880), 97 *ff. (Va.)*, *und V* (1881), 454 *(Va.*[1]*)*; *Schmitz*, *a. a. O. S.* 297 *ff. (Schm.)*; *Böhmer*, *ebd. S.* 300 *(Bö.)*; *Behrens*, *Französische Studien III*, 384 *(Be.)*; *Koschwitz*, *Commentar*, *S.* 121 *ff.*; *Schwan*, *Zeitschr. f. roman. Phil. XI* (1887), 466 *ff. (Schw.)*; *Baist*, *Romanische Forschungen VIII* (1895), 511 *ff. (Bai.)*, *vgl. dazu G. Paris*, *Romania XXVI* (1897), 145; *Marchot*, *Zeitschr. f. roman. Phil. XXI* (1897), 226 *ff.*, *vgl. G. Paris*, *Romania XXVI* (1897), 583; *Marchot*, *Zeitschr. f. roman. Phil. XXII* (1898), 401 *f.* (*zu* feent), *und ebd. XXIII* (1899), 415 *f.* (*zu* fisient *und* permessient) *(Ma.)*. — **Mundart:** *G. Paris*, *La vie de Saint Alexis*, *Paris* 1872, *S.* 42; *Lücking*, *a. a. O. S.* 195; *G. Paris*, *Romania VII*, 135; *Suchier*, *Zeitschr. f. roman. Phil. II* (1878), 300; *Koschwitz*, *Commentar*, *S.* 151 *ff.* — **Quelle:** *Jonas*, *c.* 1—4; *Hieronymus* 1 *u.* 4. *Vgl. Koschwitz*, *Commentar*, *S.* 124 *ff.*; *Marchot*, *a. a. O. S.* 228. — **Uebersetzung:** *Koschwitz*, *Commentar*, *S.* 167.

Recto.

1 . . . . . *dicit ſi* . . . *me rogat* aler *in* niniuen . . . . .
. p . . *ſi eſt* uenude ciſe *treſ dieſ ſuper me* e *ſi*
3 . . . . eiſi . . . *dicit* ore noſ . . . aire . . . . . . . .
. . end . . *me ſit* . . . *ut me* . . . *uiuamuſ* . . .
[*licerent re*uenir al
. . . niul mou . . *quia mare* ibat *et* (intu-
[meſce)*bat ſuper eoſ* . . *d* . . e *ſi* diſtre[nt:
[Quaeſumus, domine, **ne** pereamuſ in
[anima
6 viri iſtius et ne] *deſ ſuper noſ* (ſanguinem)
[*innocentem* . . . ciſt n . . .
. . . . . . q*ue* par l . or ſau.*ent* . . . il . . . . .
[qu*co*ant . . .
. . . . . . . q*ue*t . . . . . . oire e por . . . . . . . . . .
[*mare ne* . . . .
9 . . . . . maiſſ . . . . . . . . . . . . . . . .
. . . . . . . euiſ . . . . . . . . . . . . . . . . . . .
. . . t lat. le . . . . . . . eu . . . . . . *Et* . . .
[*m*. . . . de
12 . . cel peſcion . . . *ne* fait . . *et* . . . fu . . . . *et*
. . . . . . . . . . . . . . noiedſ *co dicit* f . . o .
[(clamaui de tribulatione
mea ad dominum) *et exaud*(ivit me) . . . . . . .
15 . . . . . . . *de* cioſ*m* . uelgent . . . *cum* . . . . . . .
[co . . . . . .
. . . . . . car . . . . reu . . . . q*ue*t . . .
net iuerſ . . . . eila *mare* e *ſi* . . . . . . . . . . . .
[chi . d.
18 l . . . *Ionaſ profeta de* . . . *et* . . . *Et* pre-
[cep*it* . . *Ionam ſuper*

. . . el . . . . . . . *deuſ* . . . . . . . . . . . .
*totam* niniuem *civitatem* . . . . *eiſ ſub pecca-
torum* . . . . *Et* ſerr . .
21 [Et] *clamauit et dixit adhuc* (quadraginta
[dieſ et Niniue ſubuertetur)
*Poſtea* . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .
. . . . . *Et* (ueſtiti ſunt ſaccis a maioribuſ)
[*uſque ad minoreſ* . . *poſtea*
24 *peccator* que cil . . . et . . . . iet e *ſi* er . . .
ueſti*rent* . . haireſ a *maiore* (uſque ad
[minorem)
. . *et* (indutuſ eſt) ſacco *et ſedit in cinere*
[. . . . . . . . . . n̈ . . . .
27 . . *de* . . . . . nt a . . . . . . . . . perilſ . . . .
e . reied e *ſi* tult *ſi* eſte . . . . . e *ſi* n . .
. . ſeit niulſ *dixit* chi e . . . . . . . . . . *dixit* .
[e . . .
30 . . de en ciſt *treſ dieſ dixit* . . . . . . . . . .
. . . . . . . *dominum* . . . . . . *magna ſi* . . . . . . . .
[fi*ſient* in
hoi . . . . . . . . lan . . . de . . e ſant . . e
[*ſi* . . .
33 on . ent . e *ſi* fu co . . . . . . *fructuſ*
[*uoſ* . . . . .
*Poſtea per* merſion*em* Ione *profete ſi debetiſ*
[*intelligere* . . *aduerſuſ dominum* . .
. . . merſione*m* Ione . . . . . . . . . . . . *ſi* . . .
[ſc . . .
36 . . . *magn* . . *dominum* . . . . . . . . . . . . . . . . .

1 dicit] dixit *G.* rogat] rogavit *G.*; rovat? *Schw.* 2 ciſe] cist *G.* treſ dieſ] *zweifelhaft Ko.* 3 dicit] dixit *G.* 4 ſit] *zweifelhaft.* 5 *Das zwischen* ( ) *Stehende ist von Ko., das zwischen* [ ] *Befindliche von G. ergänzt.* 7 ſau.*ent*] sav[ei]ent? *Ko.* 8 quet] quant *G.* 11 le] lo *G.* 13 dicit] dixit *G.* 16 quet] quant *G.* 28 reied] reid *G.* 30 treſ dieſ] *zweifelhaft Ko.* 31 fiſient] fisent *Pa. Va.*[1]; fiisent *Schw. Vgl. Ko. S.* 138 *ff. und Ma.* 32 ſant] sancel *G.* 33 on] or *G.*

Verso.

1 . . . *habuit miſericordiam ſi cum* il *ſemper*
[ſolt haueir *de peccatore.* e *ſic liberat de*
[ce. . . . . e *de* cel peril [quet il habebat
[diſcretum]
que *ſuper* elſ metreiet. *Et* afflict*uſ eſt*
[*Ionaſ* afflictione *magna. et iratuſ eſt et*
[*orauit ad dominum et dixit* [domine,
[tolle, quaeſo, animam meam a me]
8 *quia melior eſt mihi* morſ *quam uita.* dunc
[*co dixit ſi* fut *Ionaſ profeta* mult cor-
[recious e mult iretſt. [quia Deuſ de
[Niniuitiſ]
*miſericordiam habuit* e lor *peccatum* lor
[*dimiſit.* ſaueiet *co que* li celor *ſub co*
[aſtreiet *eiſ* ruina *Iudeorum.* e ne
[doceiet . . .
[l]or ſalut. *cum* il *faciebat de perditione*
[*Iudeorum ne ſi cum legimuſ* e le *euan-*
[*gelio que dominuſ noſter fleuit ſuper*
[*Hieruſalem et noluit tollere* [panem filio-
[rum et dare eum
6 can]ibuſ. *Pauluſ apoſtoluſ etiam optabat*
[*eſſe* anathema *eſſe pro fratribuſ ſuiſ qui*
[*ſunt Iſraelite. Et* egreſſ*uſ eſt Ionaſ de*
[*ciuitate et ſedit* [contra orientem ciuitatiſ
donec] *uideret quid* accideret *ciuitati.* dunc
[*co dicit cum Ionaſ profeta* cel *populum*
[*habuit* pretiet e conuerſ. *et* en cele . . .
iet. *ſi* eſcit foerſ *de* la *ciuitate* e *ſi* ſiſt
[*contra* orient*em ciuitatiſ* e *ſi* auard°uet
[*cum deuſ per* feren . .
9 [a]ſtreiet u *ne* fereiet. *Et preparauit do-*
[*minuſ* ederam *ſuper caput Ione ut faceret*
[*ei umbram. laborauerat* [enim . . dunc]

*co dicit Ionaſ profeta habebat* **mult** laboret
[e mult penet a cel *populum* e *faciebat*
[grant iholt. *et* eret mult laſ . . .
. . . un edre ſore ſen cheue q*ue*t umbre li
[ſeſiſt. e *re*pauſer ſi podiſt. *Et letatuſ*
[*eſt Ionaſ ſuper* ederam (letitia magna.
[Dunc fut Ionaſ
m)ult *letatuſ co dicit* porq*ue deuſ* cel edre 12
[li *donat* a ſun ſoueir *et* a ſun *re*pauſ*e-*
[*ment* li *donat. Et* precep*it dominuſ*
[(uermi . . . ut percuteret ederam)
*et* exaruit. *et parauit deuſ uentum calidum*
[*ſuper caput Ione et dixit. meliuſ eſt*
[*mihi mori quam uiuere*
. . . . dunc *co dicit ſi rogat deuſ* ad un
[uerme. q*ue* p*er*cuſſiſt cel edre ſoſt q*ue*
[cil *ſedebat* e c . . .
cilg eedre fu ſeche. *ſi* uint grance*ſmeſ* iholt 15
[*ure ſuper caput Ione et dixit. meliuſ eſt*
[*mihi mori quam uiuere. Et dixit do-*
[*minuſ* [ad Ionam: Putaſne bene
i]raſceriſ *tu ſuper* ederam? *et dixit bene*
[iraſcor ego *uſque ad mortem. Poſtea per*
[cel edre dunt cil tel (dolor aue-)
iet . *ſi debetiſ intelligere per Iudeoſ.* chi
[ſicci *et* aridi *permanent.* negan*teſ filium*
[*dei.* . . e e por elſ (fut or-)
eſ doliantſ. car *co uidebant per ſpiritum pro-* 18
[*fete* q*ue cum genteſ uenirent ad fidem* . . .
[*ſi* aſtrei*ent* li *Iudei* perdut *ſi cum* il ore
[ſ*unt. Et* [dixit dominuſ: Tu]
*doleſ ſuper* ederam *in qua* non *laboraſti*
[*neque feciſti ut creſceret. et ego non*
[*parcam* niniuę *ciuitati magne in qua*

1 „*Von* habuit misericordiam *sehe ich in den Nachbildungen deutlich nur* uit, *sonst nur geringe, wenn auch wahrscheinliche Spuren*“ *Schm.* peccatore] peccatoribus *G.* liberat] *vielleicht* liberatur *Schm.* ce.] cere *G.*; *vielleicht* cete, χῆτος? *Schm. Vgl. Ko. S.* 159. 3 iretſt] ireiſt *G.* 4 que li celor] *Sr. bessert* qued icel' ore. *Vgl. Ko. S.* 160. doceiet] doleiet [tant de] *Pa.*[1] 5 *ist von Bö. ergänzt. Die Worte* ne ſi cum legimuſ — qui ſunt Iſraelite (*Z.* 6) *sind unterstrichen.* 6 eſſe anathema eſſe] *ein* eſſe *ist dittographisch und daher zu tilgen Ba. Schm. Vgl. Ko. S.* 161. 7 dicit] dixit *G. Ba. Mo. Vgl. Pa.*[1] pretiet] *Bai. möchte* preciet *lesen. Zwischen den Z.* 7 *u.* 8 *ergänzt Schw.:* (ciuitate log)iet. 8 ſeren] stren . . . *Sr. Vgl. Ko. S.* 161. 10 dicit] dixit *G. Ba.* iholt] cholt *Schw. Bai.* 11 ſi] se *G.* 12 dicit] dixit *G. Ba.* ſoueir] saveir? *Bai. G. ergänzt:* vermi . . . qui percussit ederam. 14 dicit] dixit *G. Ba.* rogat] rogavit *G.* rovat? *Schw.* c] *Schw. scheint* c *kein Buchstabe mehr zu sein, und nach ihm fehlt nichts zwischen den Z.* 14 *u.* 15. 15 cilg eedre] *Sr. bessert* cilge edre. grancesmeſ] grantesmus *Va.*[1], grantesmes *Schw.* iholt] cholt *Schw. Bai.* ure] „*vielleicht Anklang an Jon. cap.* 4, 8 *vento calido et urenti*“ *Schm.*; „ure *ist* oret, *Uebersetzung von ventus*“ *Bö. Vgl. Ko. S.* 148. 17 *Auf die Worte* per Iudeoſ *beziehen sich die am Ende des Bruchstücks* (*Z.* 36) *befindlichen Ba. Vgl. Ko. S.* 163. e e] *eines der beiden* e *ist ein Rest des ursprünglichen Textes oder irrig Ko.* elſ] eles *Mo.* 18 *Pa.*[1] *möchte gern lesen:* uidebat p. sp. profetiae.

[*ſunt pluſ quam* [centum uiginti milia
[hominum qui neſciunt quid]
*ſit inter dexteram et ſiniſtram?* dunc *ſi dicit*
[*deuſ ad Ionam profetam.* tu doulſ mult
[. . . ad (icel edre e) *ſi* por (icel edre eſ
[mult i-
21 ret)ſt . . . *dixit. in qua* non *laboraſti neque*
[*feciſti ut creſceret dixit.* e io *ne* dolreie
[*de tanta milia hominum ſi* perdut erent
[*dixit?* . .
. . . *dixit. Poſtea* en ceſte *cauſa* ore *poteſtiſ*
[*uidere quanta eſt miſericordia et pietaſ*
[*dei ſuper peccatoreſ homineſ:* Cil *homineſ*
[*de* cele *ciuitate* . . .
fendut. q*ue* toſt le *uolebat . . . delir.* e ro
[la *ciuitate uolebat* comburir *et ad nihilum*
[redigere. *Poſtea* per cel *terriculum*(contriti-)
24 on fi*ſient.* e *ſi contenement* (?) fi*ſient. ſi*
[ache*derent ueniam et reſolutionem pecca-*
[*torum ſuorum. deuſ omnipotenſ qui*
[*piuſ et miſericorſ et clemenſ eſt et qui*
[(uult quod peccatoreſ uitam eternam)
*mereantur et uiuent. cum co uidit* q*ue*t il
[*ſe erent* con*uerſ de uia ſúa mala.* e ſiſ
[penteiet de cel mel q*ue* fait *habebant* . . .
[ſic] *liberi* de cel peril. q*ue*t il *habebat*
[*diſcretum* q*ue ſuper* elſ mettreiet. *Cum*
[*poteſtiſ* ore *uidere et* entelgir . . .

*ſit* . . . chi ſil fe*ent cum* faire lo deent. 27
[e *cum* cil lo fi*ſient* dunt ore aueiſt odit.
[e poro *ſi uoſ* auient . . .
. . n facieſt ceſt *terriculum* . . . q*ue*t oi com*en-*
[cieſt. ne aiet niulſ male *uoluntatem contra*
[ſem peer. *ne habeatiſ* (inimicitiam, maiſ)
aieſt cherte *inter uoſ. quia caritaſ* operit
[*multitudinem peccatorum.* ſeietſt unani-
[meſ *in dei ſeruicio et* en tot
. . ſire *remunerati.* fait*eſ* uoſt alſmoſ*neſ. ne* 30
[*ſi cum* faire *debetiſ* e faiteſ uoſt *eleemo-*
[*ſynaſ.* cert *co ſapietiſ* . .
. . acheder *co* q*ue* li preireſt. preieſt li q*ue*
[*de* ceſt *periculo noſ liberat* chi *tanta*
[*mala noſ habeamuſ* fait (et ut protegat noſ)
*de paganiſ* e *de* malſ *chriſtianiſ. Poſcite* li
[*que* ceſt *fructum que* moſtret *noſ habet*
[qel *noſ conſeruet et ad* maturi[tatem
cond]uire lo poſcio*meſ* e telſ *eleemoſynaſ* 33
[ent *poſſumuſ facere* q*ue* lui ent *poſſu-*
[*muſ placere. Poſcite* li q*ue reſolutionem*
[*omnium peccatorum noſtrorum noſ* (pre-
[bere dignetur et
ut) *faciat noſ ad gaudia eterna peruenire.*
[*Ibi ualemuſ gaudere et exſultare ſine*
[*fine cum omnibuſ ſanctiſ per eterna*
[*ſecula ſeculorum quod ipſi inuiſere*
[*dignemur qui uiuit* (in coelo

20 ſit inter dexteram — *Jonam profetam*] *diese Wörter sind in der Hs. durchstrichen.* dicit] dixit *G.* ad (icel edre e) ſi por etc.] (et) mult (es) ad(ireiſt) por | (ice)ſt (edr)e *Schw. Bai. glaubt zu Anfang der Z.* 21 . . ſt co dixit *oder* . . ſt . . co dixit *lesen zu können.* 22 *Das zwischen den Zeilen* 22 *u.* 21 *befindliche* ore poteſtiſ *soll* en ceſte cauſa *ersetzen Ko. Zwischen den Zeilen* 22 *u.* 23 *ergänzt Pa.*[1]*:* (tant l'aueient o)ſendut. 23 le] *Ko. bessert* les. ro la] e tota la *G.;* inde la *Va.;* rola, *für* tota *verschrieben Schm.; vielleicht* idem la *Va.*[1]; tote la *Ba.* terriculum] predictam *G.; „die überlieferte Form der Note ist undeutlich, daher ihre Auflösung unsicher; jedenfalls ist Tardifs* predictam *in der Note nicht enthalten" Schm.; Pa.*[1] *schlägt vor* triduum. 24 fiſient] *Pa. Va. bessern* fisent, *Schw.* fiisent. *Vgl. Ko. S.* 138 *ff. u. Ma.* contenement] conterrement *G. Ba.; Schm. hält beide Lesungen für unhaltbar und denkt an die Möglichkeit eines* communement. achederent] ache deberent *G.* reſolutionem] remissionem *G.*, *nach Schm. unmöglich.* 25 uidit] videtis *G.* 26 liberi] liberat *G. Ba. Bai.;* liberavit *Pa.*[1] diſcretum] decretum *G.* 27 fiſient] fisent *Pa. Va.;* fiisent *Schw. Vgl. Z.* 24. *Zwischen* 27 *u.* 28 *ergänzt Pa.*[1] (que uos bie)n; ſi *ist nach ihm gleich* sic, *und er übersetzt* comencieſt *mit ‹commencez›.* 28 terriculum] predictam poenitentiam *G.; „die Note ist mir nicht sicher verständlich, jedenfalls ist in dieser und der vorhergehenden Note Tardifs* pred. poen. *nicht enthalten" Schm.* triduum? *Pa.*[1] 29 cherte] *Sr. bessert* chertet. multitudinem] mendam *G.; Bö. verweist auf Petr.* 4, 8: . . quia caritas operit multitudinem peccatorum. *et* en tot] *unterstrichen.* 30 ſire *kann auch* (e)ſtre *gelesen werden, und es würde genügen,* por *oder* por en ciel *vor diesem Worte zu ergänzen Pa.*[1] alſmoſneſ] almosnes *G. Ba. Schm.* ſapietiſ] sapitis *G.* ne ſi — eleemoſynaſ] *unterstrichen.* 31 periculo] *„die Note enthält die Bestandtheile* PGos, *aber jedenfalls nicht* periculo" *Schm.;* purgatorio? *Ko.* habeamus] habemus *G. Va., das Schm. für unsicher hält.* «*Pourrait-on lire* habent? *Si on le pouvait, je serais tenté de lire* paganoſ *le mot que Tardif a lu* periculo» *Pa.*[1] preieſt — fait] *unterstrichen.* 32 habet] habemus *G. Die Ergänzung v. Z.* 32 *u.* 33 *rührt von Ba. her.* 33 cond]uire] condu]ire *Sr.* tels] celſ *G.* placere] proferre *G.* reſolutionem] remissionem *G.* 34 ualemus] valebimus *G. Va.* ſanctiſ] *„man erwartet (bei der Note) als Hilfszeichen* tis *statt* is" *Schm.* quod] quando *G.* qui uiuit] quae videre *G.* quod — uiuit] *unterstrichen.*

cum) *ſanctiſ glorioſuſ deuſ per eterna ſecula* [*ſeculorum.*
86 *per Iudeoſ*. por q*ue*t il en cele duretie. et [en cele. encredulitet *per*meſ*ſient. et etiam* [plora . . . *ſi cum* diſt e le *euangelio* [ſe- [cundum Mat-] heu*m de* auant diſt.

36 per Iudeoſ *verweist auf Z.* 17. permeſſient] permes[is]sent *Pa. Va.*; *für* permeissent? *Be. Vgl. Ma. Die Ergänzung der Zeile gab Sr.* 37 heum] lou *Bai.* diſt] *irrtümlich wiederholt Ko.* «*La leçon* [Mat]heum *est-elle bien assurée? J'ai lu jusqu'ici* leu de auant di(ſ)t, *et il me semble que la répétition de* diſt *est bien invraisemblable*» *Pa.*[1] *Die Hs. zeigt in ihrem gegenwärtigen Zustande so gut wie nichts von der ganzen Z.* 37.

# Die Passion Christi. *(K.)*

**Handschrift:** *Bibliothek von Clermont-Ferrand, Nr.* 189, *Fasc.* 16, *S.* 12—15. — *Photogravure: Album der Société des anciens textes français, Paris* 1875, *Bl.* 3—6. — **Drucke:** *Champollion-Figeac, Documents historiques inédits, Paris* 1848, *IV*, 424 *ff. (Ch.)*; *Diez, Zwei altromanische Gedichte, Bonn* 1852 (1876), *S.* 1 *ff. (D.)*; *Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig* (1866, 1872, 1875, 1880, 1884), 1895, *Sp.* 7 *ff.* (*v.* 117—396) *(Ba.)*; *G. Paris, Romania II* (1873), 295 *ff. (Pa.)*; *Lücking, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin* 1877, *S.* 38 *ff. (Lü.)*; *Koschwitz, Les plus anciens monuments de la langue française, (Heilbronn-)Leipzig* (1879, 1880, 1884, 1886), 1897, *S.* 15 *ff.*; *Stengel, Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marburg* (1884), 1901, *S.* 13 *ff. (Ste.*[1]*)*; *Monaci, I più antichi monumenti della lingua francese, Rom* 1894, *S.* 10 *ff. (Mo.)*; *Krafft, Les Carlovingiennes. La Passion de Jésus-Christ, Paris* 1899, *S.* 2 *ff.* — **Besserungsvorschläge und Lesarten:** *Hofmann, Gelehrte Anzeigen der kgl. bayer. Akademie der Wissenschaften* 1855, *Bulletin, S.* 42 *ff. (Ho.)*, *und Sitzungsberichte der kgl. bayer. Akademie der Wissenschaften* 1867, *S.* 199 *(Ho.*[1]*)*; *Diez, Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur VII* (1866), 361 *ff. (D.*[1]*)*; *Delius, ebd. S.* 366 *ff. (Ds.)*; *G. Paris, Romania VII* (1878), 113 *ff. (Pa.*[1]*)*; *Böhmer, Romanische Studien IV* (1880), 111 *(Bö.)*; *Stengel, Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie I* (1882), *VIII (Ste.)*; *Gröber, Zeitschr. f. roman. Phil. VI* (1882), 470 *(Gr.)*; *Boucherie, Revue des langues romanes IX*, 5 *ff.*; *Spenz, Die syntaktische Behandlung des achtsilbigen Verses in der Passion Christi und im Leodegar-Liede, Marburg* 1887, *S.* 77—80 *(Sp.)*.

1 **H**orɑ uoſ dic uera raizun. Bl. 3. Sp. 1
de ieſu xp̃i | paſſiun. Z. 2
3 loſſoſ. affanʒ. uol remembrar |
per quę ceſt mund tot aſaluad:, |
2 Trenta. treſ. anʈ. et al queſ. pluſ
6 deſ quę | carn preſ. interrɑ. fu. 5
per tot obred | que ueruſ deuſ
per tot ſoſteg quę | hom carnalſ.,
9 3 Peccɑd negun. unquę | non fez
per epſ loſ noſtreſ. fu auciſ |
la ſua moꝛz uida noſ rend.
12 ſa paſſi|unſ toz noſ redepnſ 10
4 Cum aproiſmed | ſapaſſiunſ
cho fu nrã̃ redemp|tionſ.
15 apiſmer uol alaciutat |
afanzpernō̈ ſuſteg:'
5 Cum el p|ueing abet fage
18 uileſ dēſoz mont | oliuer 15
auant delſ ſoſ doſ enueied |
unaſnę adducere ſeroued.,

*Die erste Strophe ist mit Neumen überschrieben. Vgl. das beigegebene Faksimile.* 1 Hora] o *in* H *hineingeschrieben.* ɑ *vertritt das einem* cc *ähnliche merovingische* a. 3 ʒ = *langem* z *gleicht in der Hs. oft einem* ç. 11 ꝛ = r, *besonders gern nach* o. 14 *ist vor* redemptionſ *ein radiertes* rede *erkenntlich; der folgende Text bis V.* 16 *incl. scheint auf Rasur zu stehen.* 15 ciutat] ciutaz *Ste.*[1] 16 *am Rande ein vergessenes und nicht ganz deutliches* mlt. granz, *das hinter* ſuſteg *gehört.*

7 *u.* 8 (p. t. que verus deus obred p. t. que hom carnals sosteg *Pa.*[1]). carnalſ] carnels *D. D.*[1]; charnels *Lü.* 9 (Unque non fez peccad negun *Pa.*[1]). fez] fist *D. D.*[1] *Lü.* 10 (Per eps los nostres aucis fu *Pa.*[1]). per] por *Lü.* 12 redepnſ] redenps *Ch. D. Pa.*; redenst *Lü.* 15 a la citet volt aproismier (: greus) *Lü.* ciutat] ci(u)tet *D. D.*[1] 18 uileſ] vil' es *D. Pa.*, vil' est *Lü.*; u il es *Ho.*, *vgl. D.*[1] *S.* 363. oliuer] Olivet *Pa.*, Oliveit *Lü.*, *vgl. V.* 466. 20 adducere] aduire *Lü.*

21 6 Cum | cel aſnez fu amenaz
deloꝛ man|telz ben lant parad
deloꝛ mantelz | deloꝛ ueſtit.
24 bⁿeli apreſtunt offaſ|ſiſ; 20
7 Per ſua grand humilitad/
ieſuſ rex magneſ ſuſ monted
27 ſicum | propheteſ anz mulz diſ
canted | aueien de ieſu criſt.
8 Anz petiz diſ | quę cho ſuſ fait
30 ihſ. lo lazer ſuſci|tet 25
chi qua tre diſ enmoniment |
iagud aueie toz pudenz.,
33 9 Cum | co audid tota lagent.
quę ihſ | ue loreiſ poden z
chi epſ lomoꝛz | fai ſe reuiuere
36 agrand honoꝛ eN | con traxirent 30
10 al quant delſ palmeſ | prendent ramſ
delſ oliuerſ alaquaNt | laſ brancheſ
39 en contral rei qui fez | locel Bl. 3. Sp. 2
iſſid lodii lepopleſ | lez, | Z. 2
11 Canten ligran elipetit
42 fili dauit | fili dauit
paliſ ueſtit paliſ man|tenlſ 5
dauant. extendent aſſoſ | pez.,
45 12 Gran folcſ aredre graN | dauaN.
gran epetit deu uan. | laudant
en ſobre tot petiz | enfan
48 of anna ſemp uan cla|mant. 10

13 Ala ciptad cum aproiſ|met
et el lauid el laſgarded |
51 deſoN piu coꝛ greu ſuſ piret |
deſſoſ ſanz olz foꝛt lagrimez |
14 Hieruſſalem. hieruſſalem. | 15
54 gaitediſ el per toſ pechet |
penſar non uôlſ penſar nol | pôz
non to per met toſ granz | oꝛgolz;
57 15 Vⁿerant lian uenraNT | lidi
quez taſal draN toi | inimic 20
il tot entoꝛn tarber|iaran
60 et aterra crebantaraN. |
16 Loſ toſ en ſanz qui inte ſunt |
amaleſ penaſ aucidrant
63 entoſ | belz murſ. entaſ maiſonſ
pedraſ | ſub altre Non laiſeraNt. 25
17 Litoi | caitiu per totaſ genz
66 menad | eneren atoꝛmenz
quar eu te | fiz num cognoguiſt
ſaluar te | uiⁿgnum receubiſt.
69 18 Cum cho | ag dit et percuidat 30
entepla | deu ſemper intret
loſ marche|dant quae introbed
72 agrand | deſtreit forſ loſgitez.
19 Loſſoſ | talant ta fort monſtred | 35
que grant' preſ pauorſ : alſ | iudeuſ
75 dedobpla coꝛdalʒuai firend |
tot loꝛ marched uai deſ|ſazend.

30 lazer] laçer *Ste.; das Schluss*-r *des Wortes sieht fast wie* z *aus und wird von Gr. auch dafür erklärt. Vgl. V.* 107. 34 poden z] *zwischen* n *und* z *Rasur.* 55 *Die beiden Striche über* o *in* uolſ *und* poz *deuten Umstellung an. Vgl. Varnhagen, Zeitschr. f. österr. Gymn.* 1880, *S.* 226. 57 NT *bezeichnen die hsl. Ligatur von kleinem* N *und* t. *Ebenso im Folgenden* NS *die Ligatur von* N *und* ſ. 74 *Zwischen* pauorſ *und* alſ *Rasur. Der Apostroph nach* grant *und der Doppelpunkt nach* pauorſ *bedeuten Umstellung, also:* que grant pauorſ preſ *Gr.* 75 *Das* ʒ *von* cordalz *scheint erst nachträglich hineingefügt zu sein.*

23 ueſtit] vestiz *Lü.* 25 humilitad] humilited *D.*[1] *Pa.*[1] 26 Iesus reis magnes est sus montez *Lü. Vgl. Sp.* 28 aueien] avien *D.*[1]; avren(t)? *Pa.*, aurent *Bö.;* aveient *Lü.* 29 fuſ fait] (fait fus *Pa.*[1]). 30 (Lo lazer suscitet Ihesus *Pa.*[1]). 31 moniment] monument *Lü.* 35 lo morz] lo mort *Pa.*, les morz *Lü.* fai ſe reuiuere] faisiet reviure *D.*, fait se revivre *Lü.* 37 ramſ] rames *Pa.*, raimes *Lü.* 38 alquant d. o. l. b. *Ch.;* alquant d. o. los broncs *D. Vgl. Sp.* alaquant] alquant *Pa. Lü.* 40 lodii] lo di *Ch. Pa. Lü.* 43 palies, vestiz, mantelz, ramiers *Lü.* paliſ mantenlſ] (peliz) mantels *D.*[1] *Pa.* 44 aſſoſ] as sos *Ch.;* a sos *D. Lü.;* a ssos *Pa. Vgl. Nyrop, Ltbl. f. germ. u. rom. Phil.* 1880, *S.* 339. 47 tot petiz] toz petit *Lü.* 50 el laſgarded] et la s garded *Ch.;* el la 'sgarded *D.;* e lla sgarded *Pa.;* e la swardat (: aproismat) *Lü.* 52 deſſoſ] des sos *Ch.;* de sos *D. Lü.;* de ssos *Pa. Vgl. V.* 44. 54 por tos pechiez, dist il, wai tei! *Lü. Vgl. Sp.* pechet] pechez *Pa.* 55 non uôlſ] no-l uols *Lü.* 58 quez] quet *Pa.;* que *Lü.* 61 (qui in te sunt, los tos enfanz *Pa.*[1]). 62 aucidrant] occidrunt *D.*[1]; ocidront *Lü.* 64 pedraſſub] pedras sub *Ch.;* pedra sub *D.;* pedra ssub *Pa.;* piedre sovre *Lü.* laiſerant] lairant? *D.;* laiseront *D.*[1]; laisseront *Lü.* 69 percuidat] precuidat *Pa.;* precuidiet *Lü.;* percuidet *Pa.*[1] 70 sempres entrat en temple Dieu *Lü.* 71 marchedant] marchedanz *Pa. Lü.* introbed] inz trobed *D.;* enz trovat *Lü.* 72 loſgitez] los gitet *D. Pa.;* les gitat *Lü.* 73 Loſſoſ] lo sso *Ho.*[1] talant] talanz *Pa. Lü.* ta] at *Lü.; vgl. Sp.* 74 grant] granz *Lü.* 75 firend] ferant *Lü.*

20 Felo iudeu cum il cho | uidren
78 enz lor corſ grand an | enueie 40
per malſ con felz uan | demandan
Nr̃e ſennior cum | tradiſſaNt.,
81 21 Lo fel iudeſ eſcarioth |
alſ iudeuſ ueng ra enreboſt. |
que men darez eluoſ tradran |
84 uoſ treſ talenȝ ad emplirant | 45
22 Trenta denerſ dunc lien pro|-
[meſdrent Bl. 3. Sp. 3
ſon bon ſennior | que lo tra diſſe Z. 2
87 ſi chera | merz uen ſi petit
hanc Non fud | hom qui magiſ laudiſ:,
23 Etacel di que dizen paſcheſ 5
90 cum la | cena ihſ. oc faita
el ſuſ leued | del piu manier
aſſoſ. fedelſ | laued. liſ ped. |
93 24 Et p lopan. et per louin. 10
fort fac|cra ment lor commandeȝ. |
per remembrar ſapaſſiun
96 que | faire roua atreſtot., |
25 Depan | et uin ſancti ficat.
tot ſoſ fidelſ | iſaciet
99 maiſ q; iudeſ eſcharioh |
cui una. ſopa enflet locor. 15
26 Iudaſ | cum og manied. laſopa
102 diable | ſen enz enſagola
ſemp leued | del piu, manier
tot alſ iudeuſ | o uai nuncer.
105 27 Ihſ loboNſ per | ſapietad 20
tan dulce ment preſ | apar ler.
ſobre ſor pez feȝ con|durmir
108 ſant iohan lo ſon. cher amic |
28 A cel ſopar un ſermon feȝ
chi cel Non | ſab tal non audid.
111 contralſ afanȝ | que an apader 25
toz ſoſ fidelſ ben | en garnid.
29 Alo ſanc pedre per cho|inded
114 que cela noit luineiara
pedreſ | fort ment ſen ad uned
p epſa | mort nol gurpira.,
117 30 Xpſ ihſ | den ſen leued 30
geh ſeſmani uileſ na|nez
toz ſoſ fidelſ feder rouet |
120 euan orar ſolſ enanez.,
31 Granz fu | li dolſ fort marrimenz
ſicoN dor|mirent tuit adeſ |
123 ihſ cum ueg loſ | eſueled 35
treſ toz orar benloſ | maNded.
32 E dunc orar cum el anned |
126 ſi fort ſudor dun. queſ ſuded
que | cum loſagſ aterra curr
deſaſudor | laſ ſanctaſ gutaſ.
129 33 Alſoſ fidelſ | cum repadred 40
tam benlement | LoſcoN forted
li fel iudeuſ iaſ | aproiſ med
132 ab graN com paNnie | delſ iudeuſ
34 Ihſ cum uidra loſ | iudeuſ
zolor demandeȝ | que querent
135 illi reſpoNdent | tuit adun 45
ihm̄ querem Nazarenũ |

107 condurmir] *das letzte* r *aus* z *gebessert. Vgl. V.* 30. 114 noit] *aus* nuit *oder in* nuit *gebessert Ste.*[1] 132 com] o *aus* u gebessert. 134 *nach* zolor *unausgefüllte Rasur.*

77 uidren] veient (: enveie) *Lü.* 78 enz] enz en *D. Pa. Lü.* en ueie] envie *D.*[1] 79 uan demandan] demandan vunt *Bö.* 80 tradiſſant] tradirunt *Bö.* 83 tradran] tradrai *D. Pa. Lü.* 84 ad emplirant] ademplirai *D. Pa. Lü.* 85 lien] li'nt *Lü.* promeſdrent] promisdrent *D.*[1] *Lü.* 86 lo] lor *Ch. D. Lü.* 88 magiſ] mais *Lü.* 91 (Del piu manjar il sus leved *Pa.*[1]). 92 aſſoſ] *wie V.* 44. laued liſ ped] (lis pedz laved *Pa.*[1]). ped] pez *Pa.;* piez *Lü.* 93 Et per lo vin et per lo pan (pain *Lü.*) *D.*[1] *Lü.* 94 commandez] commanda *D.*[1]; comandat *Lü.* 95 per] por *Lü.* 96 roua] ruovet *Lü.* atreſtot] a trestoz *Pa. Lü.* 98 tot] toz *Pa. Lü.* iſaciet] at saciiet *Lü.* 99 eſcharioh] Escarioth *Lü.* 100 locor] lo corps *Lü.* 105 ſapietad] sa pitet *Lü.* 109 (Un sermon fez a cel sopar *Pa.*[1]) fez] fist *D.*[1] *Lü.* 110 tal non audid] (non audid tal *Pa.*[1]). 111 que an] qu'an *Ch. D. Pa.*[1]; qu'ont *Lü.* apader] a padir *D. Lü.* 112 (Ben en garnid toz sos fidels *Pa.*[1]). 113 per cho inded] cho indiqued *oder* indited *D.;* perchoinded *Ho. D.*[1] (perchoinda *D.*[1]); precoided *Pa.;* precuidat *Lü.* 115 ad uned] aduna *D.*[1]; adunat *Lü.* 116 p] por *Lü.* 118 geh ſeſmani] Gethsemani *Lü.* uileſ nanez] viles n'anez *Ch.;* vil' es n'anez *D. Ba. Pa.;* u il es n. *Ho.;* vil' enz alat *Lü.; vgl. Sp.* 120 euan] avan *Pa. Ba.;* avant *Lü.* enanez] en anet *D. Ba. Pa.;* ent alat *Lü.* 127 ſagſ] sangs *D. Ho. Ba.;* sancs *Lü.* curr] curren *D. Ba. Pa.;* corrent *Lü.* 129 Alſoſ] Als sos *Ch. D. Ba. Pa. Lü.* 130 benlement] belement *Pa.;* bellement *Lü.* 131 Ia s'aproismat Iudas li fel *Lü.* iudeuſ] Iudas *Ho.*[1] *Pa. Ba.* iaſ aproiſ med] ja'st aproismez *Bö.* 134 demandez] demandet *Pa. Ba. Lü.* querent] querént *D. Ba. Pa.;* queret *Ho.;* queretz *D.*[1]; quereiz *Lü.*

35 Eu ſoi aquel zodiſ ihſ Bl. 4. Sp. 1
138 tuit li felun | cade greNT ioſ Z. 1
terce uez loꝛ ode|manded
atotaſ treiſ chedent enuerſ·|
141 36 Maiſ li felun tuit traſſudad
uerſ | noſtrę donſoN aproiſ mad 5
iudaſ li | uel enſenna ſei
144 celui pren|det cui baſſærai.
37 Iudaſ cum ueg|gra ad ihm
ſemper litend | loſon mentoN
147 ihſ libonſ nol re|ſuded 10
altradetur baiſair doned |
38 Amicx zodiſ lobonſ ihſ
150 p quem | tradeſ into baiſol
melz ti fura nō | fuſſeſ Naz.
que me tradaſ | p cobetad.
153 39 Ar mand eſterent | euirum 15
detotaſ part preſdrent | ieſum
noſ defended ne noſ ſuſ|ted
156 alar moꝛt uai cum unſ anel., |
40 Sanct pedre ſolſ ueniiar lo uol |
eſtraiſ. lo fer que allaz og |
159 ſicoN ſegued. u ſeru felloN | 20
ladeſtre aurelia liexcoſ.
41 Ihſ | libonſ ben red p mal
162 laurelia | ad ſer u ſemp ſaned
liadenſ | manſ cum eladron
ſilent meneN | apaſſiun. 25
165 42 Donc logurpiſſen ſei | fedel
cum el deſanz diz loꝛ | aueia
ſanz pedre ſolſ ſeguen. | lo uai
168 quae ſuaſin ueder uoldrat; |
43 AnNa nomnauent leiudeu.
acui ihſ | fur& menez 30
171 donc ſad unouent | liſelon
ueder annouent preſ ihm; |
44 Dequant il querent leſoꝛſ fait
174 cum | il ihm oiciſeſant
nonſud trouez ne | enuenguz
quar el foꝛſſait nō feiſt neul; |
177 45 Dauant leſted lepontifex 35
ſiconiur& | pipſū deu
quel loꝛdiſſ&ſ ppurafied |
180 ſiuerſ ihſ filſ deueſt il; |
46 Tuepſ laſdeit reſponihſ
tuit.liſellon | crident adun
183 maioꝛfoꝛſ fait que | iquerem 40
pl oi medepſ audit lauem; |
47 Loſoſ ſanſ olſ duncqueſ cubrirent
186 acoleiar fellon lo preſdrent
enſo|bretot ſileſcarniſſent
dinoſ | pphete chito fedre ;
189 48 Foꝛſ en laſ eſtraſ eſt& p&re 45
alfog | luſeire læſ uuardou&
deſa raiſon | ſi leſ fred Bl. 4. Sp. 2
192 quelo deuſil liſai neier; | Z. 1
49 Anz quæ lanoit lo ialz canteſ
ter|ce uez petre lo neiez
195 ihſ libonſ. lo | reſuuard&
lui recogNoſtr& ſēp fit; |

143 en ſenna ſei] *auf Rasur.* 151 *hinter* naz *eine unausgefüllte Rasur.* 159 fellon] o *aus* u *gebessert.* 160 aurelia] e *aus* i *gebessert.* 165 Donc] o *aus* u *gebessert.* 167 pedre] *auf Rasur.* 168 quae] e *aus* ſ *gebessert.* 184 ploi] o *in* u *oder* u *in* o *gebessert. Ch. Ba. Pa. Mo. lesen* lui. 196 fit] *vielleicht* fiz *Ste.*[1]

139—142 lor o demandet tierce veiz: chiedent envers a totes treis. Mais tressudet tuit li fellon sunt aproismiet vers nostre don *Lü.* 143 uel] fel *Ch. D. Pa. Lü.* ſei] fai *D.*[1]; fait *Lü.* 144 baſſærai] baisarai *D. Ba. Pa.;* baiserai *Lü.* 149 lobonſ ihſ] Ihesus lo bons *D.*[1] *Pa. Ba.;* Jesus li buons *Lü.* 153 Ar mand] armad *D. Ho. Ba. Pa.;* armet *Lü.* 154 part] parz *Pa. Lü.* 155 noſ ſuſted] no s susted *Ch.;* no s' usted (= *osted*) *D. Ho.;* nos usted *Ba.;* no ss' usted *Pa.;* non s'ostat *Lü.* 156 cum uns aniels a la mort vait *Lü.* alar] a la *D. Ba. Pa.* 161 red] rend *Ho.* p] por *Lü.* 162 ad] al *D. Ba. Pa. Lü.* 162 liadenſ] liades *D. Ho. Ba. Pa.;* liiedes *Lü.* 165 logurpiſſen] l'en g. *Ba.;* lui werpissent *Lü.* 166 aueia] aveit *D. Ba. Pa. Lü.* 167 ſeguen] seguen *Pa. Ba.;* sevant *Lü.* 169 nomnauent] nomnevent *Lü.* 171 ſad unouent] s'adunevent *Lü.* 172 annouent] alevent *Lü.* 178 si-l conjurat per eps lo Deu *Lü.* 179 per pure feit qu'il lor disist *Lü.* diſſ&ſ] dissest *Pa. Ba.* fied] fid *Bö.* 180 deueſt il] deu il est *D.*[1] 185 Loſoſ] Los sos *D. Ba. Pa.;* Les sos *Lü.* 188 chito fedre] chi t'ofedre (*offeserat*) *Bö.* *Vgl.* medre *V.* 420. chito] chi te *D.;* chi t'o *Ho. Ho.*[1] *D. Ba. Ba.;* qui t'o *Lü.* fedre] fisdre *D.*[1]; fisdret *Lü.* 190 l'eswardevet al fou l'uissiere *Lü.* læſ uuardou&] l'eswardevet *D. Lü.;* l'æswardevet *Pa. Ba.* 191 leſ fred] l'esfredét *Ho. D.*[1] *Pa.;* l'esfreded *Ba.;* l'esfreidat *Lü.* 192 liſai neier] neiier li fait *Lü.* 194 neiez] neiet *Ch. D. Ba. Pa.;* neiat *Lü.* 196 recognoſtr&] recognoſtre *Pa. Ba.;* reconoistre-l *Lü.* fit] fait *Lü.;* fez *Pa.*[1]

50 P&ruſ dalo foꝛſ ſen aled
198 amarament | mult ſeploꝛ&.
p cio laiſſed dſ̄ ſe | neier
que denoſ aiet pieted ; |
201 51 Cũ lematinſ fud eſclairez
dauant | pilat len ant men& 5
foꝛt ment louaNT | ilacuſa nd
204 la ſoa moꝛt mult demandaNT;
52 Pilaz erod len enuiet
cui deſ abanz | uoliet mel 10
207 deiħu xp̄i paſſion |
am ſe paierent aciel ioꝛn ;
53 Lo ſel herodeſ cũ louid
210 mult lez. | ſemp eneſdeuint
delui long tempſ | mult aaudit 15
ſemp penſed uertuz | feiſiſ;
213 54 Demulteſ uiſeſ lapeled
iħſ li | bonſ mot nolſoned
iudeu lacuſeNT | el ſetaiſ
216 ad un reſpondre ñ denat; | 20
55 Dunc lo deſpeiſ elecarnit
liſel | herodeſ enceldi
219 blanc ueſtiment | ſi laueſtit
fellon pilad loretrameſ; |
56 Pilaz que anz len uol laiſar 25
222 nolcon|ſentunt fellun iudeu
uida pdoneNT | al ladrun
aucid aucid crident iħm; |
225 57 Barrabant pdonent lauide
iħm | inalta cruz clauſriſdrnt. 30
cruci|fige crucifige
228 crident pilat treſ|tuit enſemſ.;
58 Cũ aucidrai eu | uoſtre rei
zo diſ pilaz foꝛſ faiz | noneſ

231 rũprel ſarai & flagellar |
poiſſeſ laiſarailen annar; |
59 Enſemſ crident tuitliſellunt |
234 entro en cel eNuan laſ uoz | 35
ſitulaiſeſ uiure iħm
noneſ | amicſ lemperadoꝛ; |
237 60 Pilaz ſaſ manſ dunqueſ laued |
quedeſamoꝛt poſcheſ neger |
enſemſ crident tuit liiudeu | 40
240 ſobrenoſ ſia toz li pechez; |
61 Pilaz cũaudid talſ raiſonſ
ialoꝛ | gurpiſ nr̄e ſennioꝛ
243 donc loꝛe|cebent liſellun
foꝛſ lencon|ducent eN la coꝛt; | 45
62 Depur pure donc loueſtireNT
246 & enſaman un rauſ limeſ|drent Bl. 4. Sp. 3 Z. I.
coꝛona prendent dela ſ eſpiNeſ
& en ſon cab. ſellun. laſiſ drent |
249 63 Dedauant lui tuit agenolz
ſiſ excre|bantent liſellon | 5
dunc lo ſaludent cũ ſenioꝛ
252 & | adeſ carn emperadoꝛ; |
64 Etcũ aſez. lont eſcarnid |
dunc liueſtent. ſon ueſtimeNT. |
255 & el medepſ. ſi preſ. ſa cruz | 10
auantoz uai. apaſiuN.
65 FemNeſ. lui uan detraſ ſegueN.
258 ploran lo uan & gaimeNtaN
iħſ li piuſ. redre garder.
ab | leſ ſemneſ. preſ. aparler; | 15
261 66 Audez fillieſ iherłm
per me | non uoſ eſt obplorer
maiſ p | uoſ. & p uoſtreſ filz
264 plorez. | aſſaz qui obſ. uoſ eſ; |

205 Pilaz] z *aus* t *gebessert.* 212 feiſiſ *am Ende der Zeile* 17 *in der Hs. eingefügt, weil am Schluss der vorausgehenden kein Raum übrig war.* 220 pilad] d *in* t *oder* t *in* d *gebessert.* 231 rũprel] *das zweite* r *ist aus* l *gebessert und deshalb länger als ein gewöhnliches* r. 247 prendent — eſpineſ *auf Rasur.*

197 P&ruſ] Piedres *Lü.* 200 que de toz nos aiet pitiet *Lü.* 205 erod len enuiet] Herode l'entveiat *Lü.* 206 cui mel voleiet des avanz *Lü.* 210 ſemp] ſempres *Lü.* 217 elecarnit] e l'escarnit *D. Pa. Ba.*; e l'escharnit *Lü.* 220 loretrameſ] lo retramist *D.*[1] *Lü.* 221 Pilaz laissier vuolt l'ent aler *Lü.* laiſar] laisser *Pa.*[1] 226 clauſriſdrnt] clauſisdrent *Ch. D. Ba. Pa. Lü.* 229 Eu vostre rei cum ocidrai *Lü.* 230 forſ faiz non eſ] non est forsfaiz *Lü.* 234 entro] entre *Lü.* 237 dunqueſ laued] dunque at lavet *Lü.* 238 neger] neter *Lü.* 240 Toz li pechiez sovre nos seit *Lü.* 246 limeſdrent] li miſdrent *D.*[1] *Lü.* 247 e corone prendent de spines *Bö.* dela ſ] dels *D. D.*[1] *Lü.* 248 laſiſ drent] l'asisdrent *Pa. Ba. Lü.* 253 Et cum l'ont escarnit asez *D.*[1]; *vgl. Sp. S.* 77. Et escharnit cum l'ont asez *Lü.*; *vgl. Sp. S.* 79. 254 dunc liueſtent] adunc vestit *Bö.* 257 detraſ ſeguen] ſeguen a (de) tras *ou* a tras siwant *D.*[1]; detres sevant *Lü.* 259 garder] gardet *Ba. Pa.*; at wardet *Lü.* 262 obplorer] obs plorer *D. Pa.*; uops plorer *Lü.* 263 p̄] por *(bis) Lü.* 264 qui obſ uoſ eſ] qu'obs vos est i *oder* ci *D.*[1]; qu'uops vos est il *Lü.*

67 Cũ el p ueng agolgota.
dauan | lapoꝛta. delaciptat. 20
267 dunc loꝛ | gurpit ſoe chamiſæ.
chi ſeNs | cuſturæ. ſo ſaitice; |
68 Il nol. auſer̃ deramar.
270 maiſ | aura ſort. angitad.
non fut | partiz. ſoſ ueſtimeNz 25
zo fu | granz ſigna tot p uer; |
273 69 EN huna ſ&. huna uert& |
tuit ſoi fidel deueNT. eſter |
lo ſoſ regnaz Noneſ deuiſ |
276 en caritad. toz eſ uniz; | 30
70 E delſ ſelunſ que u uoſ diſ | anz
lai dei uenir oeu laiſei |
279 quar illo ſel meſclen ab uiN |
nr̃æ ſenioꝛ. loteN den il; |
71 Cu lan leuad. ſuſ eN la cruz | 35
282 doſ aſoſ laz pendeN | laſ runſ
entre celſ doſ peN|dent ihm.
il p eſcarn o ſan | treſ tot; |
285 72 Cũ il lan meſ ſuſ eN la cruz | 40
gran ſaN eſcarn gran cridaizun. |
enſobretoz unſ delſ ladrunſ |
288 el eſcarnie. rei ihm; |
73 ReſpoNd& lal tre mal idiz. |
el moꝛ atort reN non foꝛſ|fez Bl. 5. Sp. 1
291 maiſ noſ a dreit p col|paſ granz Z. 3
eſmeſ oidi enceſt | ahanz;
74 En uerſ. ihm ſoſ | olz toned. 5
294 ſi pia ment lui | appelled.
dem& membreſ | pta merc&
cu tu uendraſ | criſt enton. ren; |

297 75 Reſpon. li boNS. qui non meN|tid 10
chi en epſa moꝛt ſẽ p ſu | piuſ
euto prom& oi en ceſt | di
300 ab me uenraſ in paradiſ; |
76 O deuſ uerſ. rex ihu criſt |
cital don ſaiſ p ta merc& |
303 chi p hunua coN ſeſſioN 15
uide | p doneſ al la druN; |
77 Noſte laudam. & noit edi |
306 de noſ aieſ uera merc&
tu | noſ p done celz pecaz
que | noſ u&deſt tua pi&ad; | 20
309 78 Iuſ que noNa deſ lo meidi
treſ tot ceſt mund granz | noiz cubrid
ſui lo ſolelz & | ſui la luna
312 poſt que deuſ filz | ſuſ peNsuſ ſure; | 25
79 Ad epſa nona cũ pueng. |
dunc eſcrided. ihſ granz | criz
315 hebraice foꝛt ment | lo diſ.
heli heli perquem g͛l|piſt; 30
80 Vnſ del ſellunſ chi ſta | iki
318 ſuſ eN la cruz liteN laz& |
ihſ foꝛt meN dunc re crid& |
le ſp̃ſ delui an&; |
321 81 Cũ de ihu lanmaN an&
taN | durameNT terra croll& | 35
r-ocheſ ſendient. chedeNT | munt.
324 ſepul cra ſanz obri|reNT mult; |
82 Et mult corpſ ſanz en ſuN | exit 40
& inter om̃ſ ſunt | ue dud
327 qui intemplm dei | cortine pend
iuſche la | terra p mei ſeNd; |

282 *Vor* doſ *zeigt die Hs. die Spuren eines radierten* grant, *das von V.* 286 *anticipiert war.* 286 cridaizun] a *aus* u *gebessert.* 287 *vor* enſobre *Spuren eines radierten* en. 302 cital] aital *Ch.*; *Pa. war* ci *unverständlich*; *Lü. erkannte es im Faks.*; *Ste. glaubt, man könne auch* atal *lesen.* 304 doneſ] o *aus* e *gebessert.* 312 ſure] *zwischen* u *und* e *der obere Querstrich eines* r.

265 A Golgota cum il (el *Bö.*) pervint *Lü. Bö.* 266 dauan] Anz. *D.*[1] delaciptat] de la cit *Lü. Bö.* 269 auſer̃] auseron *Ch. D. Pa. Ba.*; auserent *Lü.* 270 aura] qui (chi) l'avra(t) *D. Ba. Pa. Lü.* fort angitad] sort en an gitad *Ho.*; *vgl. Sp.* 272 p] por *Lü.* 277 que u] que eu *D.*; qu'eu *Pa. Ba. Lü.* 277 anz — 278 laiſei] Anz lui doi venjro (vengro) cu l'aisei (aisil) *Ho. D.*[1] oeu laiſai] o vos laissai *Lü.* 284 treſ tot] trestuit *D.*[1] 288 eſcarnie] escarneie *(Impf.) D.*[1]; escharnit lo *Lü.* 289 Reſpond&] Respont li *Lü.* 293 toned] torned *Ch. D. Ba. Pa.*; tornat *Lü.* 295 merc&] merceid (: rein) *Bö.* 296 criſt en ton ren] en ton reing Crist (: mercit) *Lü.* 298 chi en] qui'n *Lü.* ſẽ p] ſempre *Lü.* 301 *D.*[1] *fügt ein zweites* o *vor* uerſ, *Bö. vor* rex *(vgl. Sp.), Ba. Pa. Lü. vor* ihu *ein.* 302 cital] qui tel *Lü.*; aital *Ba.* merc&] mercit *D.*[1] *Lü.* 303 p] por *Lü.* hunua] hum va *Ch.*; humil *D.*; humla *Ho. Ba.*; humila *Ho.*[1]; huna *Pa.*; une *Lü.* 306 merc&] mercit *D.*[1] *Lü.* 308 que nos ne dest. t. p. *Ch.*; qu'en nos vedes per ta p. *D.*; q. n. rede(n)st t. p. *Ho. D.*[1]; qu'e nos vedest t. p. *Pa. Ba.*; qu'en nos vedis per ta pitiet (: pechiez) *Lü.* 313 pueng] pervint *D.*[1] *Lü.* 316 g͛lpiſt] werpis *Lü.* 317 del] dels *D. Ba. Pa. Lü.* 323 ſendient] fendirent *D. Ba. Lü.* 324 ſanz] s'anz *Ho. D.*[1] *Ba.*; *vgl. Sp.*; sant *Pa.*; sainz *Lü.* 325 ſanz] sant *Ho. Pa. Ba.*; sainz *Lü.* exit] exut *D. Pa. Ba.*; issut *Lü.* 326 et entre toz il sunt vedut *Lü.* 327 qui intemplm] qu'in templum *Ch. D.*; qui in templum *Ba. Pa.*; qu'en temple *Lü.* dei] Deu *Lü.* 328 iuſche la] jusches a] *Ho. D.*[1]

83 De laz la croz eſt& mariæ |
330 de cui ihſ uera carn preſdre | 45
cum cela carn uidra murir/ | Bl. 5. Sp. 2
qual agre dol nol ſab. om uiuſ; | Z. 2
333 84 Ela molt ben ſab. remem|brar
deſoa carn cũ deuſ fu | naz 5
ial uedeſ ela ſi morir |
336 el reſurdra cho ſab p uer; |
85 Maiſ nẽpro granz fu li dolſ |
chi trauerſ& p lo ſon cor |
339 nulz om mortalz nol pod | penſer 10
ſanz ſymeoNz loi | p cogded; |
86 Ioſepſ pilat mult a preiar |
342 locorpſ ihu quelli doneſ
a | grand honor ellen port& |
eN ſoſ chamſilſ len uolop& | 15
345 87 Nicodemuſ del laltra part |
mult unguement hiapor|t&
eNter mirra & alỗN |
348 quaſi ceNt liuraſ adonad; |
88 A grand honor deceſ pimeNc 20
laromatizeN cuſche meNT |
351 dunc lo pauſen el monumeNT
o corſp' non iag ancacel tempſ;
89 La ſoa madre uirgo fu
354 & ſeN | peched ſi port& lui 25
ſoſ | munument fure toz nouſ |
anz lui noi iag unque nulz om; |
357 90 Non fud aſſaz anc alſ felluNS |
dauant pilat treſtuit | eN uan 30
noſte præ iam p | ta merc&
360 gardeſ imet | Non ſia emblez; |
91 Quar el zo diſ que reſurdra |
& al terz di uiuſ pareiſtra |
363 emblar lauraN li ſoi fidel | 35
atoz diraN que reuiſ qu&; |
92 Granz eN auem agud error ſ |
366 or en aurẽ pece maiorſ |
armaz uaſſalz dunc lor liu|r& 40
lo monument lor comand& |
369 93 Xp̄ſ ihſ qui deuſ eſ. uerſ
qui ſẽp | fu & ſẽp eſ
ia ſoſ la chaNS | delui auciſe
372 regn& p o cũ | anz ſe feira; |
94 9ua el eN ſẽn dunc aſalit | 45
fort ſatanan alo uenqu& | Bl. 5. Sp. 3
375 p ſoamort ſila uencut Z. 2
quecoN|tra omne non uertud: |
95 Et qui era liom primerſ
378 elſoi | enſſant p ſon pecchiad 5
eli p&it | eli gran
& qui eſteuent p mulzanz; |
381 96 Quar anc non ſo nul om carnalſ |
en cel enfern non ſoſ anaz
uſq; | uengueſ qui ſeNS pecat
384 ptoz ſolſeſ | comuna lei; 10
97 Argent ne aur nonidon&
maſq; | ſon ſang & ſoa carn
387 deg cel enfern | toz noſ liudr&
eN paradiſ loſ arbg& |

352 corſp'] *„der Schreiber, der* corſ *vorfand, wollte dafür* corpuſ *schreiben, hat aber* ſ *vor* p *zu tilgen vergessen" Ste. Nach Gr. ist* ' *Versetzungszeichen. Mo. liest* corſpſ. 373 9, *das am ehesten einem* J *ähnelt, kann kaum als ein* Q *betrachtet werden. Vgl. z. B. V.* 361, 381 *Ste.*[1] 387 liudr&] *das eingeschriebene* u *war zum Ersatz des* d *bestimmt, dessen Tilgung vergessen wurde Pa.*[1]

330 preſdre] prisdre(t) *D.*[1] *Lü.* 335 morir] morem *D.*[1]; morant *Lü.* 336 ço set por veir il resurdrat *Lü.* 337 nẽpro] nemporo *Lü.* 339 nol pod penſer] penser no-l pod *Lü.*; n. p. pensar *D.*[1] 340 loi p cogded] lo precogded *D.*; l'ot precogded *Pa. Ba.*; precuidiet l'ot *Lü.*; l'ot precogdad *Pa.*[1] 341 a preiar] a preiat *D. Ba. Pa.*; mult per preiat *Lü.*; a preiet *Pa.*[1] 342 quelli] qu'el li *Ch. D. Ba. Pa.*; que lli *Ho.*[1]; qu'il li *Lü.* doneſ] donast *Pa.*[1] 346 hiaport&] hi aporta *D.*[1]; i aportat *Lü.* 348 quaſi] quaisses *Lü.* adonad] a(t) donet *D.*[1] *Lü.* 349 pimenc] pimenz *Pa. Lü.* 352 corſp'] corps *Ba. Pa.* ancacel] ant acel *Ho.*[1] 356 noi] no i *Ch. D. Pa.*; noi *Ba.*; n'i *Lü.* 358 treſtuit en uan] en van trestuit *Ho.* uan] vunt *D.*; vont *Lü.* 359 merc&] merceid *Bö.* 360 non ſia emblez] emblez no'n seit *Bö.*; jusqu'al tierz di (: mercit) *Lü.* 363 li soi fedeil emblet l'avront *Lü.* emblar] emblat *Pa.* 364 que revesquit a toz diront *Lü. Vgl. Sp.* 369 deuſ eſ verſ] vers est dieus *Lü.*; deus vers est *Bö.* 370 ſẽp] sempres *Lü.* eſ] iert *Lü.*; ert *Bö.* 373 9ua] Quar *Lü.* aſalit] a ſalit *Ch. D.* 374 uenqu&] venquit *D.*[1] *Lü.* 376 non] non at *Lü.* 377 Et qui] Equi *Ds. Ho. D.*[1] *Pa. Lü.* 378 elſoi enſſant] et soi enfant *Ho.*; e-l soi enfant *Lü.* pecchiad] pecchied *Ho.*; pech(i)et *D.*[1] *Lü.* 379 eli p&it] et li petitet *D.*; et tuit li petit *Ho.*; e li petit tuit *Pa. Lü.* eli gran] e tuit li gran *Sp.* 380 & qui] *wie V.* 377. 383 usque qui sens pechiet venist *Lü.*; *vgl. Sp.* pecat] pechet *D.*[1] *Pa.*[1] 384 comune lei por toz solsist *Lü.* 387 deg] de *D. Pa. Lü.* noſ] los *Pa.*; les *Lü.* 388 loſ] nos *Ch. D.*; les *Lü.*

98 Et al terz di lo mattiN clar
390 cũ ſoleilz | ſo eſclairaz 15
treſ ſemneſ uan al | monument
molt carſ portaueNT | unguemeNz; |
393 99 Langeleſ deu décel deſſend
ſiſapro|iſm& almonument
tal a regard | cũ ſocſardenz 20
396 & cũ laneuſ blanc | ueſtimenz
100 En paſ quel uidren leſ cuſtodeſ
ſi ſeſ|pauri reN de pauor
399 que quaiſſeſ | morz aterra uengreN
degraN | pauor que soblel uengre; | 25
101 Suſ en la peddre. langel ſ&
402 ſi par|l& alaſ femneſ diſ
uoſ neieNt | ci p que crement
que iħm xp̄iſ | ben requer& |
405 102 Anaz eneſ & non eſ ci 30
tot acō plit | quim que uoſ diſ
uenez ueder | lo loc uoiant
408 oli ſoſ corpſ iac deſ | abanz |
103 A ſoſ fidel tot anunciaz
maſ uoſ | p& druN noi ob lidez 35
411 engalilea | auant eNuai
allol · u&ran o dit | lor ad; |
104 Elles dequi cũ ſunt toꝛ nadeſ
414 iħſ | laſa ſenpreN contradaſ
dunc re|con noſ ſent lo ſenioꝛ 40
ſi ladoreNT | cũ redẽptoꝛ; |
417 105 Lo nr̄æ ſeiNdræ enepſ cel di |
ueduz furæ ueiadeſ cinc
pri|meral uit ſc̄a mariæ
420 decui ſep | diableſ ſorſ medre | 45
106 Em preſ lo uidreN celleſ duæſ |
del munument cũ ſe retoꝛ neNT Bl. 6. Sp. 1
423 p& dceſ lo uit enepſ cel di Z. 2
ab lui | parl& ſilcoN iau dit; |
107 EN uerſ lo ueſpræ enuerſ lo ſer |
426 dunc lo re uidreN ſoi fidel 5
caſtel | emauſ abel^z entr&
abel eNſem|ble ſi ſopet; |
429 108 Iaſadune NT li ſoi fidel
ia diceN | tuit que uiuſ era
cũ il menaueN | tal raizoN 10
432 iħſ eſt& en m& treſtoz; |
109 Pax uobiſ ſit diſ atreſtoz
eu ſoi | iħſ qui paſſus ſoi
435 uedez maſ maNS | uedez moſ pedſ
uedez mo laz | qui ſui plagaſ; |
110 Fort ment ſun il eſpauent& 15
438 illi | non credent que aia carn
zo peN|ſent il q; ent' el
le ſp̄ſ aparegueſ; |
441 111 Mel epeiſoNſ equi mang&
en ueri|tad loſ confirm&
ſa paſſioNS | peiſoNS toſtaz 20
444 lo melſ ſigna deitat; |
112 Alqueſ uoſ ai deit deraizoN
que | iħſ fez p' paſſion
447 tot nol uoſ poſc | eu beN comptar/
nol pod nul om | de madre naz. |

406 quim que] *man kann dafür mit Ch. und Pa.*[1] *auch* quun que *lesen.* 412 l · *auch V.* 98 *des Leodegar.* 413 ſunt] u *aus* o *gebessert.* 423 p& dceſ] c *für* r *verschrieben.* 427 caſtel] caſtel *Mo.* f *für* ſ *verschrieben.* 441 Mel] e *aus* o *gebessert.*

390 ſoleilz] li soleilz *Pa. Lü.* 392 portauent] portevent *Lü.* 393 Langeleſ] Li angeles *Pa. Lü.* 396 laneuſ blanc ueſtimenz] li nuofs vestimenz blancs *Lü.* blanc] blancs *Pa.* 397 Les custodes en pas che l'vidren *Pa. oder nur* li coustou *für* les cuſtodeſ. paſ] pos *D.* leſ cuſtodeſ] li costod *Lü.* 398 *Bei Umstellung in V.* 397: De pavor si s'espauriren *Pa.; vgl. Sp.* ſeſpauriren] s'espavrirent *Lü.* 399 morz] mort *Pa. Lü.* 400 ſoblel] sob loi *Ch.;* sob lor *D.;* sobr'els *Pa.;* sovr'elz *Lü.* 401 langel ſ&] li angel(s) set *Pa.;* li angeles sist *Lü.; vgl. Sp.* 402 dis a las femnes si parlet *Ho.* alaſ] ab les *Lü. — Ch. D. ziehen* diſ *zum folgenden Verse.* 403 uoſ] no'ſt *Lü.* neient] venent (= *venez*) *Ho. D.*[1] p] por *Lü.* crement] crenient *Ch.;* creniez *D.;* cremet *Ho.;* cremeiz *Lü.* 404 xp̄iſ] Christ *Ch. Pa.;* Crist *Lü.* requer&] requerez *D.;* requereiz *Lü.* 406 quim que] qu'unque *D.;* quanque *Ho. Pa.;* quantque *Lü.* 407 uoiant] voiat *D.* 409 Tot annunciez a sos fedeils *Lü.* fidel] fidels *Pa.* annuncaz] annunciez *D.*[1] 410 noi] no i *Ch. D. Pa.;* n'i *Lü.* oblidez] oblidaz *Pa.*[1] 420 sep] sept *D. Pa. Lü.* medre] misdre(t) *D.*[1] *Lü.* 426 doi loi revidren soi fidel *Pa.;* dunc lo revidrent doi fedeil *Lü.;* ſoi] doi *Ho. Ho.*[1] 428 abel] ab els *D. Pa.;* ab elz *Lü.* 430 era] esteit *D.*[1] *Pa. Lü.* 431 menauen] menevent *Lü.* 436 plagaſ] plagaz *Pa.;* plagués (*playez*) *D.*[1]; plaiiez *Lü.* 437 Espaventet fortment sunt il *Lü.; vgl. Sp. S.* 79. il eſpauent&] il espaventat *D.*[1] *Pa.*[1]; il les espaventat *Bö.; vgl. Sp. S.* 78. 438 qued aiet charn no-l creident il *Lü.; vgl. Sp.* carn] chair *D.*[1] 439 el] els *D. Pa.;* elz *Lü.* 440 li esperiz aparevest *Lü.* 443 paſſionſ] passion *Pa. Lü.* 444 lo] et lo *Pa.;* e li *Lü.* deitat] sa deitat *Sp.*

113 A ſoſ fidel quaranta diſ 25
450 p mulz | ſem blanz
emſembla belz bec | eman ied
deregnũ deu ſẽp parl&; |

453 114 E p eſ mund roal allar
toz babzi|zar intrinitad
qui lui credraN | cil erent ſalu 30
456 qui nol cr&ran feraN | damnat;

115 Signeſ faran li loi fi|del
qualſ el abanz faire ſoliæ |
459 lingueſ noueſ il parlaran
& | diableſ encal ceran; |

116 Sialcunſ delſ beuen ueren 35
462 nonau|ramal zo ſab p uer
ſobræ malab|deſ manſ m&raN
& ſanitad atoz | rendraN; |

465 117 Suſ enumont don cheſ moNt& |
que holiuet numnat uo ſai 40
leu& | ſa man ſil benediſ
468 uengre lanuuolſ | ſilcollit; |

118 E loꝛ uedent mont& eN cel
ad dex|triſ deu iħſ eſ ſ&
471 qui uenra toz | iudicar 45
atoz rendra ebeN emal: |

119 Li ſoi fidel eN ſontoꝛnat
474 aldezeN | iorn ia cũ p ueng Bl. 6. Sp. 2
ſp̃ſ ſc̃ſ ſobr̃elz | chad Z. 2
deglo didicent pentecoſ|tem
ſilſ eN flam& cũ fugſ | ardenz;

477 120 Ildeſ ab anz ſunt aſerad 5
de | criſt noN ſabent mot parlar |
en paſche ueng uertuz de | cel
480 il non dobteN neguN iudeu; |

121 Pertoz lengatgueſ uan par|lan 10
laſ uirtuz criſt uan an|nuncian
483 no lor pod om üiuſ | contraſtar
ſigneſ fazeN p | podeſtad; |

122 Spandut ſunt p tot ceſ mund |
486 regnum dei nun cent p tot | 15
conuertent gent & popu |
xp̃ſ iħſ p tot abelz; |

489 123 Lo ſatanaſ dol enagrand |
alſ deu fidelſ fai durſ afanz |
alcanz encruz fai loſ leuar | 20
492 alquanz deſ padeſ degollar; |

124 Elloſ alquanz faieſcorter |
alquanz en fog uiuſ trebu|cher
495 & engradilielſ fai toſ|ter 25
al quanz ap p&dreſ | lapider; |

125 Luique aiude nulſ uencera |
498 cũ peiſ lor fai il creiſent | maiſ
locap acriſt eſuegu|rad 30
p tot eſ mund eſ ad horaz;

501 126 Noſ ceſteſ pugneſ non auẽ. |
contra noſ epſ pugnar deuẽ |
frainde deuẽ noſtrae uoluN|taz
504 que part aiam ab noſ | deu fidelſ; | 35

127 Quar finimunz non eſ mult | lon
& regnũ deu fort ment | eſ prob
507 drontre noſ lez fa|cã lo beN
gurpiſſẽ mund | & ſom peccad; | 40

452 deu] u *aus* o *gebessert?* 475a deglo d. p. *Glosse.* *Vgl. Sp. S.* 80. 487 *neben der Zeile auf der leeren Kol.* (3) *einige radierte Worte.*

450 *Ho.*[1] *ergänzt* converseit il, *Pa.* se monstret il, *Lü.* se monstret vifs. 452 del regne Deu sempre parlat (: manjat) *Lü.* 453 roal] roa l's *Ho.*[1] *Pa.*; rova-ls *Lü.* 455 cil ierent salf qui lui credront *Lü.* 456 feran damnat] damnet seront *Lü.* 458 foliæ] soliet *Ch. D.*; soleit *Pa. Lü.* 461 beuen ueren] beive venein *Lü.* 462 p] por *Lü.* 467 fil] si ls *D. Pa. Lü.* 469 lor] lo *Lü.* 470 eſ ſ&] se set *D. Pa.*; se siet *Lü.* 471 toz nos jugier d'equi venrat *Lü.* qui] d'equi *Pa.* toz] nos toz *Ch. D.* 472 e bien e mel a toz rendrat *Lü.* 473 *Sp. hält den Vers für interpoliert.* en ſon tornat] tornet ent sont *Lü.* 474 Ia cụm pervint al dezme jorn *Lü.* p ueng] pervient *Sp.* 475 sovr' elz chadit Esperiz Sainz *Lü.* chad] ched *D.*[1]; chiet *Sp.* 477 aſerad] aferad *Ho.*; eserad *Ds.* 479 en pas que vint de ciel vertuz *Lü.* 480 negun iudeu] Iudeu neun *Lü.* 481 lengatgueſ] lenguatges *D. Pa. Lü.* 485 Spandut] Espandut *D. Pa. Lü.* 486 regnum de] lo regne Deu *Lü.* 487 conuertent] per tot convertent *Lü.* gent & popu] gent et pople *Ch.*; pople et gent *D. Pa.*; puople e gent *Lü.* 488 xp̃ſ iħſ] Crisz Iesus est *Lü.* 491 loſ leuar] soslevar *D. Pa.* 493 Elloſ] Et los *D. Pa.*; E les *Lü.* eſcorter] escorchier *Lü.* 497 nulſ] nu(no)ls *Pa. Lü.* 503 frainde] fraindre *D. Pa. Lü.* noſtræ] nos *D.*; noz *Pa. Lü.* uoluntaz] voluntez *D.*[1] *Pa.*[1] 504 qu'aiam part ab los deu fedels *D.*; *vgl. Sp.* noſ deu fidels] sos fidels *Ho.*[1]; los fedels *Pa.*; ab Deu fedeils *Lü.* 506 & regnũ] e-l regne *Lü.* 507 drontre] dontre *D. Pa. Lü.* 508 peccad] pech(i)et *D.*[1] *Lü.*

128 Xp̄ſ ih̄ſ qui maɴ eɴ ſuſ
510 merc& | aiaſ depechedoꝛſ
entalſ | raizon ſiam meſpræſ
p̄ tapi|tad lõ p̄ doneſ; |

513 129 Te poſ che r&dræ gr̄æ 45
dauaɴᴛ | to paire gloriæ
ſanz ſpm̄ | poſche laudar Bl. 6. Sp. 3.
516 & nunc p̄tot | in ſcła AMHN

509 qui mains en sus o Iesu Crist *Lü.* man] mans *D.*[1] *Pa.* 510 de pechedors aies mercit *Lü.* 511 (Si an mespres en tal raison *Pa*); sed ont mespris en tels raizons *Lü.* raizon] raizons *Pa.;* ſiam] si an *Pa.* 512 (Per ta pitad perdone lo *oder* lor *Pa.*); per ta pitiet perdone lor *Lü.* lõ] lor *Ch. D.;* lo *Pa.* 515 poisse lauder Esperit Saint *Lü.* 516 amen *ist Reimwort Bö.*

# Der heilige Leodegar. *(K.)*

**Handschrift:** *Stadtbibliothek von Clermont-Ferrand, Nr.* 189. — *Photogravure im Album der Société des anciens textes français, Paris* 1875, *Bl.* 7 *ff. Auf ihr beruht das beigegebene Faksimile des Anfangs der Dichtung.* — **Drucke:** *Champollion-Figeac, Documents historiques inédits, Paris* 1848, *IV,* 446 *ff. (Ch.); Diez, Zwei altromanische Gedichte, Bonn* 1852 (1876), *S.* 35 *ff. (D.); Du Méril, Essai philosophique sur la formation de la langue française, Paris* 1852, *S.* 414 *ff.; Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig* (1866, 1872, 1875, 1880, 1884), 1895, *Sp.* 13 *ff.* (*V.* 1—150) *(Ba.), und La langue et la littérature françaises depuis le IX*e *siècle jusqu'au XIV*e *siècle, Paris* 1887, *Sp.* 7 *ff.* (*V.* 1—160) *(Ba.*[1]*); G. Paris, Romania I* (1872), 273 *ff. (Pa.); P. Meyer, Recueil d'anciens textes,* 2e *partie, Paris* 1877, *S.* 194 *ff., vgl. S.* 1; *Koschwitz, Les plus anciens monuments de la langue française (Heilbronn-)Leipzig* (1879, 1880, 1884, 1886), 1895, *S.* 35 *ff.; Stengel, Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marburg* (1884), 1891, *S.* 23 *ff. (Ste.*[1]*); Constans, Chrestomathie de l'ancien français, Paris* 1884 (*Str.* 17—40) *(Cs.); Monaci, I più antichi monumenti della lingua francese, Rom* 1894, *S.* 24—30. — **Besserungsvorschläge** *und* **Lesarten:** *Hofmann, Gelehrte Anzeigen der kgl. bayer. Akademie der Wissenschaften* 1855, *Bulletin, S.* 51; *Sitzungsberichte der kgl. bayer. Akad. d. Wissensch.* 1867, *II,* 204; *Boucherie, Revue des langues romanes,* 2e *série I,* 18 *ff. (Bch.); Lücking, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin* 1877, *S.* 17 *ff. (Lü.); Freund, Ueber die Verbalflexion der ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marburg* 1878, *S.* 21 *(Fr.); Havet, Romania VII* (1878), 416 *(Ha.); Suchier, Literarisches Centralblatt* 1879, *S.* 117 *(Sr.); Stengel, Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie I* (1882), *S. VIII (Ste.); Gröber, Zeitschr. f. roman. Phil. VI* (1882), 470 *(Gr.); Settegast, ebd. X* (1886), 170 *ff. (Se.); vgl. G. Paris, Romania XVI* (1887), 153; *Spenz, Die syntaktische Behandlung des achtsilbigen Verses in der Passion Christi und im Leodegarliede, Marburg* 1887, *S.* 77—80 *(Sp.).* — **Mundart:** *Vgl. ausser den Ausgaben Lücking, a. a. O. S.* 197; *Suchier, Zeitschr. f. roman. Phil. II* (1878), 255 *ff.; G. Paris, Romania VII,* (1878), 629. — **Quelle:** *Ursinus AA. SS.* 2 *Okt. Vgl. dazu G. Paris, Romania I,* 296 *ff. Wir teilen aus ihr die dem französischen Texte entsprechenden Stellen mit.*

1 **D**omine deu deuempſ | lauder. Bl. 7. Sp. 3
et aſoſ ſancz | honoꝛ poꝛter. Z. 37
3 inſuamoꝛ cantompſ | delſanz
quae poꝛ lui augreɴt | granz aanz.
etoꝛeſ tempſ | etſieſt bienſ. 40
6 quaenoſ cantumpſ | deſant lethgier. |

2 **P**rimoſ didraiuoſ delſ honoꝛſ |
quae il auuret abduoſ ſenioꝛſ. |
9 apreſ ditraiuoſ delſ áánz.
que | li ſuoſ coꝛpſ ſuſting ſi graɴz. | 45
& euuruinſ cil deu mentiz |
12 quelui a grand toꝛment occiſt:

2 aſoſ] o *aus* u *gebessert.*

3 ſuamor] su'amor *Ch. D. Ba. Mey.;* soe amor *Pa.* delſanz] dels sa(i)nz *D. Ba. Ba.*[1] *Pa. Mey.* 4 quae] qui *Pa.* aanz] ahanz *D.* 7 Primoſ didrai] Primas (primes) ditrai *D.;* Primes *(Mey.)* dirai *Pa.* 9 ditrai] dirai *Pa.* 11 Et d'Evruin cel dieu-mentit (ciel Deumentit *Mey.*) *Pa. Mey.* 12 que] qui *Pa. Mey.*

3 **Q**uant in fanf fud donc a cielf |
[tempf. Bl. 8 Sp. 1 Z. 3
alrei lo duistrent foi | parent.
15 quidonc regneuet aciel | di.
cio fud lothierf filf baldequi. |
ille amat deu lo cóuit. 5
18 rouatq; | litteraf aprefift. |

4 **D**idun lebifq; depeitieuf.
luil coman|dat ciel reif lothierf.
21 illo reciut | tamben enfift.
ab u magif tre | femprel mift. 10
quil lo doift bien | deciel fauier
24 dondeu feruier | por bona fied: |

5 **E**t cum illaut doit deciel art. |
rendel quilui lo comandat.
27 il | lo reciu bien lo non rit. 15
cio fud | lonx tiempf obfe lofting.
deuf | lexaltat cui el feruid
30 defanct | MAXENZ abbaf diuint; |

6 **N**efud nulf om delfoN iuuent. |
quimeldrefuft donc acielf tiempf. ! 20
33 pfectuf fud incaritet.
fidautil | grand etueritiet.
et inraizoNf | belf oth fermonf.
36 humilitiet | oth p treftoz. |

7 **C**io femprefud et iafier. 25
quifai | lobien laudaz enner.
39 et fanz | letgierf femprefudboNf.
fempre fift bien o que elpod
dauaNt | lofeien fud laudiez.
42 cum il|laudit fulin amet | 30

8 **A** fel mandat & cio lidift.
acurtfust | fempre lui fer uift
45 illexaltat | elonozat.
fagratia liperdonat. |

§ 2. Igitur beatus Leodegarius, ... a primæ ætatis infantia a parentibus in palatio, Lothario Francorum regi est traditus (*Str.* 3); ab eodem vero rege non post multum temporis Didoni, præsuli Pictaviensis urbis, avunculo suo scilicet, ad imbuendum litterarum studiis datus est: quem idem præsul cuidam Dei sacerdoti, viro prudentissimo, ad erudiendum tradidit, qui eum per annos plurimos magnis curis edocuit (*Str.* 4), edoctumque pontifici reddidit. Receptum ergo eum suis cubiculis sub custodia disciplinæ retinuit (*Str.* 5) ... § 3. Erat ... multum facundiæ honestissimæ deditus ... eloquio suavis ... prudentia providus, zelo Dei et amore fervidus (*Str.* 6) ... § 4. Deinde, cum quidam pater ex monasterio, quod est situm in honore beati Maxentii, obisset, jussu pontificis idem suscepit regendum (*Str.* 5) ... cum juxta monita pontificis sui idoneum se præparasset, et clarus haberetur præ omnibus, tunc odor ejusdem suavitatis in tantum processit, ut usque in palatium regis redoleret. Erat enim eodem tempore Minor Lotharius cum Baltide matre rex regens Francorum (*Str.* 7), qui agnita ejus prudentia, cupientes eum habere in aula regia, petierunt pontificem, ut suam ei daret licentiam secum habitare in palatio ... § 5. Quem rex atque regina videntes honorifice susceperunt, et in paucis diebus dulcia sua verba et bonitatem ostendit in tantum, ut rex simul et regina, plerique etiam pontifices, supra omnes eum in amore susciperent,

14 duiftrent] *die Hs. hat* doiftrent, *über dessen* o *sich die beiden Seitenstriche eines* v (u) *befinden, womit die Besserung von* o *zu* u *angedeutet ist Pa. Sr. findet in dem betreffenden Buchstaben ein merovingisches* o, *was von Ste. zurückgewiesen wird.* 22 u *wie* u (o) *in* duiftrent *V.* 14. 25 doit].o *aus* u *gebessert.* 41 dauant] *hinter* t *noch ein Grundstrich, den Sr. mit* i *erklären möchte.*

17 ille amat] il l'enamat *D. Pa. Mey. Ba.*[1] 18 litteraf] letres *Pa.* 22 ab u] ab u(n) *D. Pa. Ba. Ba.*[1]; a bo *Sr.* 23 quil lo] qu'il lo *Ch. D. Ba.*; qui lo *Pa.* 24 dondeu feruier] don deu serviet *Ch. D. Ba. Ba.*[1] *Mey.*; dont deu serveit *Pa.*; dondeu servi[e]r *Fr. Vgl. Bch.* por] par *Pa.* 25 deciel] de ciel *D. Ba.*: de cele *Pa.* 26 rendit lo qui lui l'comandat *Pa.*; rendet lo qui (cui? *vgl. V.* 175) luil comandat *Mey. Vgl. Sp.* 27 reciu] reçut *Pa.*; reciut *Ba. Ba.*[1] *Mey.*, *vgl. Ha.* non rit] nodrit *D. Ba. Ba.*[1] *Pa. Mey.* 28 lofting] lo ting *D.*; lo tint *Pa. Lü.* 30 abbaf] abes *Pa.* 33 pfectuf fud] perfiz esteit *Pa.*; perfeiz fut il *Lü.* 36 p treftoz] par trestot *Pa.*; per treftot *Mey.*; *vgl. V.* 88. 41 fud] fust *Pa. Druckfehler?* 42 fulin amet] fu(t, d) lui amet *Pa. Mey. Ba.*, fu li 'namet *Ba.*[1] 44 fempre] sempr' e *Sp.* 46 fagratia] et sa gracie *Pa.*; (et) sa gratia *Mey.*

ethunc tam bien que il en fist. |
48 dehostedun euesq; en fist | 35
9 Quandius uisquet ciel reis | lothier.
bien honorez fud | sancz lethgiers.
51 ilsefudmoz damz | ifud granz.
cio controuerent | baron franc. 40
poz cio quefud | debona fiet.
54 dechiel perig | seissent rei. |
10 Vn compte ioth p̃sen les trit: |
: ciel eps nũauret eurui.
57 Neuol reciuure chiel perin. |
mais liseu fredre theoiri. 45
Nel | condignet nuls desos piers.
60 re | uolunt fair estre sogred. |
11 Illo presdrent tuit aconseil | Bl. 8. S. 2
estre sogret en sisdren rei. | Z. 2
63 eteuuruins otten gran dol. |
porroq; uentrenols en poth |
por ciel tiel duol rouas clergier. | 5
66 sisen intrat inun monstier |
12 Reis chielperics tambien en | sist
desanct .l. consilierfist. |
69 quandius alsuo consiel edrat |
in contradeu bensi garda. 10
lei | consentit etobseruat
72 etson | regnet bendominat. |
13 Ia fud telsom deu inimix. |
quil en cusat abchielpering. |
75 lira fudgranz cũ desenioz. | 15
et sc̃ .l. ocsent pauor.
ialo | sot bien ille celat.
78 anuil | omne nol demonstrat. |

et ... ad honorem pontificalem eum esse idoneum proclamaverunt, quem omnes ad hoc electum Augustoduno, quae est Æduorum civitas, fecerunt pontificem (*Str.* 8), quam cum per annos decem strenue gubernaret, eodem tempore rex Lotharius, qui eum episcopum constituerat, defunctus est. Tunc idem Pontifex hæc audiens, concito cursu in palatium porrexit, ac cum commilitonibus de rege tractare cœpit. § 6. Qui audientes, Hildericum Austrasiorum regem in adolescentia sua regnum juxta sui temporis ætatem optime disponentem, elegit quædam pars Francorum, volentes eum regem habere (*Str.* 9). Nam Ebroinus, qui major-domus fuerat sub rege Lothario, Theodericum germanum ejus cupiebat subrogare fratri in regno. Ipse vero Ebroinus erat tunc odiosus inter Francos, et quia metuebant hujus ponderis jugum, quod per eundem sustinuerant sub rege Lothario, relicto ejus consilio Hildericum in toto sublimaverunt regno (*Str.* 10). Tunc Ebroinus ... regem petiit, ut ... in monasterio abire permitteret: cui deprecanti ... rex consensit (*Str.* 11) ... § 7. Idem (Hildericus) vero Leodegarium pontificem super omnem domum suam sublimavit et majorem-domus in omnibus constituit. Qui, accepto hujus regni gubernaculo, quidquid maxime adversus leges antiquorum regum ac magnorum procerum vita laudabilium obstabat, multum ad pristinum reduxit statum. In tantum vero usquequaque omnia regna Francorum restituit, ut omnes se gratularentur, regem sibi habere Hildericum, ac rectorem palatii Leodegarium (*Str.* 12) ... tunc adversarius ... coepit sodales suos, quos secum elegerat idem Pontifex habere socios gubernaculi, invidiæ malo instigare et inter ipsum et regem zizania discordiæ seminare (*Str.* 13 *ab*).

56 *War in der Hs. vergessen und ist dann vom Schreiber am Schluss der Z.* 42 *nachgetragen worden. Die Doppelpunkte sind Versetzungszeichen.* 58 theoiri] *zwischen* o *und* r *ein radierter Buchstabe, der sich als* i *auffassen lässt.* 60 re] *oder* rei *mit verwischtem* i. gred] d *aus* t *gebessert.* 63 otten] *die beiden* t *sind wie* ct *V.* 109 *verbunden Ste.*[1] 76 ocsent] *zwischen* e *und* n *befindet sich ein Grundstrich;* sent *scheint aus* sont *gebessert zu sein.*

47 et doncques il tant bien ent fist *Lü.* et hunc (= unc) hume tam (= tant) bien ne fist *Se.* hunc] hanc *D. Ba.;* anc *Pa.* fist] dist *Mey.* 48 en fist] en Crist *Pa. Vgl. Sp.* 57 neuol] ne volst *Pa.* 58 liseu] lo seu *D. Ba. Mey.;* lo son *Pa.* theoiri] Theodri *Pa. Mey.;* Theotri *Ba. Ba.*[1] 60 fair] fair' *D. Ba. Mey.;* faire *Pa.* 65 rouas clergier] rovat clergiet *Pa.* 70 bensi] bien se *Pa.* 74 abchielpering] a Ch(i)elperin(g) *Pa. Mey.;* ab Chielperig *Ba.* 76 ocsent] oc s'ent *Ba. Mey.;* aut ent *Pa.;* aut s'ent *Lü.* 77 ille celat] ill e[n] celat *ou* ill a celat *D.;* il le (lo *Pa.*) celat *Pa. Ba. Ba.*[1] *Mey.*



14 **Quant** ciel irae telſ | eſdeuent 20
paſchaſ furent | inepſ celdi
81 et ſc̄ .l. fiſt ſon miſtier. |
miſſae cantat fiſt lo mulben. |
poblen lo rei com muniet. |
84 etſenſ cum giet ſiſenralet. |

15 **Reiſ** chielpericſ cum il|laudit. 25
preſdraſoſ meiſ | aluiſtramiſt
87 ciolimandat | quereueniſt.
ſagratia poꝛ | tot ouiſt:
et ſc̄ .l. neſ ſoth | meſſait 30
90 cumuit leſ meiſ | alui ralat |

16 **Il** cio lidiſt etadunat.
toſ | conſilier ianon eſtrai
93 meu | eueſquet nem lez tener. |
poꝛte quiſempre uolſ auer. | 35
eN u monſtier melaiſſe in|trer.
96 poſci nonpoſc lai uol | eſter |

17 **Enuiz** lo fiſt nonuoluntierſ. |
laiſſel· intrar inumonſtier | 40
99 cioſud liſoſ ut il intrat.
cleri | euurui ille trouat.
cileuuruiNS | molt liuol miel
102 toth p enueia | non per el |

18 **Et** ſc̄ .l. fiſt ſo miſter 45
euurui | priſt acaſtier.
105 ciel iragraNd | etciel corropt
cio li preia | laiſſaſ lototh Bl. S. Sp. 3
fuſ li poꝛdeu nelfuſ | poꝛ lui Z. 2
108 cio li preia paiaſ ablui |

19 **Et** euuruinſ fiſt ſincta paiſ |
ciol demonſtrat queſipaiaſ |
111 quan diuſ incel monſtier inſtud. | 5
ciol demonſtrat amixliſuſt. |
maiſ enauant uoſ cio aurez |
114 cum illedrat por malafid |

§ 8. His itaque diebus jam imminebat celeberrimus Paschalis dies (*Str.* 14 *ab*) . . . tunc instigator . . . mali accedens . . . Pontifici dixit: Observa te, inquit, quia celebritate transacta Missarum, a rege te scias esse interficiendum . . . Quod audiens, Pontifex, dissimulando distulit, et se lætum ostendit, et non pro magno ducens, apparuit vultu clarus, et sollemnia Missarum, quæ cœperat, honestissime consummavit. § 9. Sed communionem sanctam cum ipse et rex percepissent . . . Pontifex . . . cum suum perconsummasset officium . . . consilium reperit, melius ei esse omnia relinquere et Christum sequi . . . Tunc, relicto rege . . . ire cœpit, ubi pauper Christi fieri potuisset (*Str.* 14). Audiens autem rex contristatus est valde, et mœrens ac poenitentia ductus, eoquod talia in sanctum Virum cogitaret, misit quemdam ex fidelibus suis cum exercitu copioso post ipsum, ut eum ad se reduceret sanum; cumque abiret ille . . . tandem diluculo reperit, et juxta mandatum regis ad ipsum reduxit (ms. Divionense; *Str.* 15): ipsoque Pontifice deprecante, Luxovio cænobio ut ei liceret, relicto sæculo, vacare Deo, humili poposcit prece se dirigendum (*Str.* 16): quem protinus illuc ire non distulit. § 10. Qui festinus in monasterium perveniens, ibidem Ebroinum jam clericum invenit, dicensque, se aliquid in eo peccasse, veniam sibi invicem petentes steterunt concordes (*Str.* 18 *u.* 19) . . .

85 cum illaudit] *steht auf Rasur; der Schreiber hatte zuerst* il ſe fud moꝛſ por lo *von den Versen* 115 *u.* 116 *geschrieben. Vgl. Sp. S.* 77 *Anm.* 96 *Vgl. Passion, V.* 412. 106 *Über* laiſſaſ — nelfuſ] = *Z.* 1, *Bl.* 8, *Sp.* 3 *des Faks. Neumen.* 107 nelfuſ] nelſuſt *Lü.; doch lässt sich aus dem Grundstrich (Notenzeichen)* nach ſ *kein* t *herauslesen.* 113 enauant] *über dem zweiten* a *ein Neuma.*

79 ciel irae] cele ire *Pa.;* ciel' irae (ire) *Ba. Ba.*[1]*;* ciel ira *Mey.* eſdeuent] esdevint *D. Ba. Pa. Mey.* 83 poblen] poblent *Pa.;* por bien *ou* et ob lo rei *Mey.;* puople et *Lü.;* pobl' et *Ba. Ba.*[1] 88 *wie V.* 46. 93 Meie eveschiet tenir nem leist *Sp. (Ste.)* meu] meie *Pa.* 94 ſempre] sempre m? *D.;* semprem *Ba. Ba.*[1] *Mey.* 95 u] un *Pa. Mey.* 96 poſci] pois que *Pa.* lai] lau *D. Ba. Ba.*[1] *Pa.* 99 liſoſ] Lusos *D. Ba. Ba.*[1] *Pa.* ut] o *Pa.;* unt *Mey.* 100 cleri] clerj' *D. Ba. Lü.;* clerc *Pa. Mey.* ille] illo *D. Ba. Ba.*[1]*;* iluoc *Pa.;* illoc *Mey.* 101 liuol] li volst *Pa.* 102 p] par *Pa.* per] por *Pa.* 105 ciel] cele *Pa.;* ciel' *May. Ba.* 107 fist lo por D(i)eu nel (ne l") fist por lui *Dm. Pa. Mey.* 108 paiaſ] paias s *D.;* paiast s' *Pa. Mey.* 109 ſincta] feinte *Pa.* 110 ſi] se *Pa.* 111 inſtud] ins fud *Ch. D.;* istud *Ba. Ba.*[1]*;* estut *Pa.;* estud *Mey. Vgl. V.* 228. 114 fid] fied *D. Ba. Ba.*[1]*;* feid (: odreiz) *Pa.*



20 **R**ex chielperingſ ilſefudmoꝛſ |
poꝛ lo regnet lo fouurent toit — 10
117 uindrent parent eloꝛ amic |
liſanct.l. lieuurui
cio confoꝛ|tent adambeſ duoſ
120 que ſent | ralgent inloꝛ honoꝛſ |
21 **E**t ſc̃ .l. den fiſtdra bien. — 15
quae | ſen ralat enſeueſquet.
123 et | euuruinſ den fiſ dra miel |
quaedonc deueng anatemaz |
ſon queuque il acoꝛonat |
126 toth lo laiſera recimer | — 20
22 **D**ominedeu ilcio laiſſat. |
etadiable comandat.
129 quar | doncſud mielſetalui uint
iluo|luntierſ ſemper reciut
cum | fulc enaut grand adunat | — 25
132 lo regnepreſt adeuaſtar ⁊ |

23 **A** foc.aflamma. uai ardant |
& agladieſ pcutan.
135 poꝛquaNt | ilpot tan fai demiel
poꝛdeu | neluolt il obſeruer — 30
ciel nefud | nez demedre uiuſ
138 quital | exercite uidiſt ; |
24 **A**doſte^d^un acillaciu
dom ſanct | .l. uai aſalier
141 nepot intrer | enlaciutat — 35
deſoꝛſ laſiſt fiſti | gran miel
etſc̃ .l. mul en ſud | triſt
144 poꝛciel tiel miel quae | deſoꝛſ uid. |
25 **S**oſ clerieſ preſ reueſt·z |
et ob ſeſ croix foꝛſ ſen exit | — 40
147 porro nexit uollí preier |
quaetot ciel miel laiſſeſ poꝛ | deu
ciel euuruinſ qual horal | uid
150 penrelrouat lier | loſiſt: | — 45

Per idem tempus Hilderico defuncto, germanus ejus [Theodoricus] in regno sublimatur. Hæc audientes utrorumque amici . . . pergentes . . . de utrisque partibus ad supradictum monasterium, cogebant eos procedere et ad eorum domus remeare. Qui . . . consentientes acquieverunt deprecantibus (*Str.* 20). § 11. . . venerunt simul, Ebroinus scilicet cum Leodegario pontifice, in civitatem suam Augustoduno (*Str.* 21). Quam rem audiens tota civitas suscitata est in gaudium ... vero Ebroinus ... fuga nocte ab ipsa discessit civitate . . . Sed non post multum temporis, multis sceleribus gestis, collectis secum malorum sociis, Francorum per vim intravit fines et cum tyrannide crudelissima gerens, Theoderici gloriosi regis se præsentavit obtutui, atque ab eodem restitutus est in priori gradu (*Str.* 22 *u.* 23). § 12. Major-domus effectus... adjunctis sibi nequissimis ... sociis, consulere cœpit, quemadmodum ... Pontificem (Leodegarium) destruere potuisset. Ex his enim consiliariis duo . . . dixerunt, se posse eum rapere de civitate, et in eo facere vindictam, ex qua malitia Ebroini esset satiata. Gavisus namque Ebroinus de eorum responso, dedit eis exercitum copiosum valde; qui confestim perrexerunt ad civitatem Eduam, et circumdantes eam cum eodem exercitu devastabant circa murorum circuitum (*Str.* 24).

§ 13. Hæc enim Vir Dei prospiciens . . . tunc omnem clerum civitatis aggregari jussit, et cum reliquiis, crucibus et choris psallentium obviam abiit cum Dei laudibus suis inimicis . . . Qui enim venerant ad eum puniendum, absque reverentia reliquiarum eum comprehenderunt (*Str.* 25) . . .

137 medre] d *aus* t *gebessert.* 142 miel] *auf Rasur (vielleicht radiertem* mal *Gr.); aus* mal *gebessert Ste.*[1] *Nach V.* 150 *bleiben zwei am Schluss der Seite* (*Sp.* 3) *befindliche Zeilen frei. Hinter V.* 156 *ist wenigstens eine Strophe vergessen worden. Vgl. Pa. Mey. Ba*[1].

115 chielperingſ] Chielperigs *Ba.;* Chelperis *Pa.* 116 por] per *D. Ba. Ba.*[1]*;* par *Pa.* toit] tost *Pa. Mey.* 121 *u.* 123 den] donc *Pa.* 125 acoronat] at coronet *Pa.;* a coronet *Ba. Ba.*[1]. 127 ilcio] iluoc *Pa.;* in cio *Ba. Ba.*[1]*;* il lo *Mey.* 128 etadiable] et s'a diable *Pa. Ba. Cs.;* et a diable s *Mey. Lü. Ba.*[1] 129 quar] qui *Pa. Ba. Ba.*[1] *Mey.* 130 ſemper reciut] sempre retint *Pa.; vgl. Ha.;* semprel retint *oder* reciut *Mey.; vgl. Bch. S.* 21; semprel reciut *Lü.;* semprel recivt (*gespr.* recift) *Cs.* 134 agladieſ] a gladi es *D.;* a gladies (glavies *Pa.*) *Pa. Ba. Mey.;* a gladie *Lü.* pcutan] persecutan(t) *Pa. Ba. Mey.;* les percutant *Lü.* 136 neluolt il] ne volt lei *Sp.* (*Ste.*) 139 adoſte^d^un] a Ostedun *Pa.* acillaciu] a celle cit *Pa.;* a celle civt *Cs.* 140 aſalier] asalir *D. Ba. Ba.*[1] *Pa. Mey.* 145 Sos clerjes pres et revestiz (-it *Ba.*) *Ch. D. Ba. Ba.*[1]*;* Sos clercs a pris et revestiz *Pa.;* Sos clerjes presdra revestiz *Mey.;* Ses clerjes prist il revestiz *Lü.* 147 porro nexit] por o n'exit *Ba. Ba*[1]*.;* por o ent eist *Pa.;* por o 'nt eissit *Lü.* uollſ] volst li *Pa.*



**26 HOR EN AUREZ LAS POENAS |**
[granz Bl. 9. Sp. 1
quaeil en fiſdra liti|ranz Z. 3
153 lipfideſ tam fud cruelſ. |
liſ olſ delcap lifaicreuer.
cũſi laut | fait miſ len recluſ. 5
156 neſoth nulſ | om queſ deuengunz. |

27 **A**m laſ lauuraſ lifaitalier.
hanc | lalingua quae̓ aut in queu. |
159 cũ ſi laut toth uituperet.
diſt | euuruinſ quitanfud mielſ. 10
hora | poꝛdud domdeu parlier.
162 ianon | podra maiſ deu laudier.

28 **A** terra ioth multſo afflicz.
non | oct obſe cui en calſiſt.
165 ſuper lipiez | nepodeſter 15
quitoz loſat ilcon|demnetſ.
ora perdud dondeu | poꝛlier.
168 ianonpodra maiſ deu | laudier. |

29 **S**edil nonadlingua parlier. |
đſ exaudiſ liſſoſ penſæ-z. | 20
171 etſiel nonadolſ carṅelſ |
encoꝛp loſ adetſpiritielſ.
et | ſi encoꝛpſ agrand toꝛmeNt |
174 lanima nauura con ſolament. |

30 **G**ueneſ oth num cuil comandat. | 25
laiuſ encaſtreſ len menat. |
177 etenfeſ cant in ciel monſtier. |
illo recluſdrent ſc̃. l.
domine | deuſ inciel flaiel
180 iuiſitet .l. | ſonſeruu | 30

31 **L**alabia li reſtaurat.
ſicum | deſanz deu preſ laudier. |
183 ethanc enaut merci ſi grand. |
poꝛ lierloſiſt ſicum deſanz. |
doc preſ .l. apreier 35
186 poble | ben ſiſt credre indeu.

Qui pergentes, duxerunt eum extra civitatem et implentes jussa principis Ebroini eruerunt oculos ejus a capite *(Str.* 26 *a—d)*. Sed, cum lumen sustulerunt forinsecus humanum, intrinsecus incluserunt divinum (*Str.* 29 *cd*). Et tradentes eum custodibus, in quodam eum perduxerunt cœnobio, in quo latuit *(Str.* 26 *ef)* ... § 16. ... Tunc (Ebroinus) jussit eum nudis gressibus per quamdam piscinam transduci, in qua erant petræ, sicut clavi incidentes acutæ. Deinde evulso terræ prostratoque *(Str.* 28 *a—d)* incidere linguam labiaque præcepit, ut dum ... lingua ac labia essent incisa ... linguæ officio laudare nequiverit Creatorem *(Str.* 27, 28 *ef)* ... § 17. Sed, qui absque vocibus cordium auditor est Deus, magisque optatur corde contrito, quam elatione superbo, suscepit vocem tacentis magis, quam elate loquentis; postulat sibi auxilium non vocis sed humilitatem cordis (*Str.* 29). Tunc (Ebroinus) quemdam accersivit virum, nomine Waningum. Tu accipe, inquit, Leodegarium ... Tunc acceptum ad suum perduxit cænobium, qui vocatur Fiscamnus, ubi erat congregatio sanctimonialium ac virginum (*Str.* 30) ... in quo multis diebus conversans, habita stetit sub custodia. Nam et lingua præcisa solitum recipit officium, et magnum doctrinæ suæ semen ostendit in populo (*Str.* 31) ...

165 pod] *aus* pot *oder* poꝛr *gebessert.* 166 condemnetſ] *in* condemned *gebessert? Ste.*[1] 168 non] *aus* m *hergestellt; dem Schreiber schwebte, wie Gr. richtig bemerkt,* jamaiſ *vor.* 170 đſ] d *hat den Querbalken wie* đ *von V.* 207, *nur etwas verblasst Sr.* 172 corp] *hinter* p *ein* ſ *radiert.* ad] a *aus* l *gebessert.*

156 devenguz *Ba*[1]. 157 Am laſ] Ambas *D. Mey. Ba.*[1]; Ambes *Pa.* 161 pordud] perdud *D. Pa. Mey. Ba.*[1] domdeu] dom (don) de? *Pa. Mey.* 164 cui en calſiſt] lai on s'assist? *oder* ren on s'assist? *D.* 165 lipiez] lis piez *D. Ba.*[1]; les p. *Pa.*; los p. *Mey.* 166 qui] que *Pa. Mey. Ba.*[1] 167 dondeu] don de? *Mey.* porlier] parlier *Ch. D. Mey. Ba.*[1]; parler *Pa.* 168 ianonpodra] ja nen podrat *Cs.* 170 penſæz] pensers *Pa.*; penserz *Mey.*; pensez *Gr. Ba.*[1] 172 ancor (encor *Lü.*) les at espiritels *Pa.*; en cor (cuor *Cs.*) los ad espiritiels *Mey. Cs. Ba.*[1]; en corps, ols ad espiritiels *Ste.*; *vgl. Sp.* 174 lanima] l'aneme *Pa.* 175 Guenef] Guenin *Pa.* 176 encaſtreſ] en cartres *Pa. Mey. Ba.*[1] 178 illo] iluoc *Pa.*; illoc *Mey.* 181 les levres li at restoret *Pa.*; la labia li ad restaurat *Mey. Vgl. Sp.* 182 laudier] laudat *Sp.* 184 por lier] *wie V.* 167. 185 doc] donc *Ch. D. Pa. Mey. Ba.*[1] .l.] s. Lethgiers *Ch. D.* apreier] a predier *Pa. Mev. Ba.*[1] 186 poble] lo p. *Pa. Mey.*; *vgl. Sp.* fiſt] fist il *Lü.*

32 **Et** euuruiſ: : cũillaudit.
credren nelpot | antro queluid.
189 cum illouid | fudcorroptioſ.
donc oct ablui | dureſ raizonſ. 40
elcoꝛpſ exaſ|tra altirant.
192 peiſ li promeſt | adenauant |
33 **A** grand furoꝛ agraN flaiel. |
ſilrecomanda laudebert. |
195 cioli roua& noit et di. 45
miel | li feſ ſt dontrequel uiu |
ciel laudebert fura buonſ om. |
198 &ſc̃ .l. duiſ aſondom; | Bl. 9. Sp. 2
34 **Il** liuol faire mult amet. Z. 2
beuure | liroua a poꝛter.
201 garda ſi uid | grand claritet.
decel uindre | fud depardeu 5

et ſicum rooꝛſ | in cęl eſgranz
204 et ſicum flam|meſ clar ardaz |
35 **C**illaudeberz qual hoꝛaluid. |
toꝛneſalſ altreſ ſilloꝛ diſt.
207 cieſt | omnetiel mult ama dſ. 10
poꝛcui | telſcauſa uindeciel.
poꝛcielſ | ſigneſ queuidrent telſ.
210 deu | preſdrent mult aconlauder |
36 **T**uit liomnedeciel paiſ. |
treſtuit apreſdreNt a ue|nir. 15
213 etſc̃ .l. liſprediat.
dnẽ | deuilleſ lucrat.
rendet ciel | fruit ſpiritiel.
216 quaedeuſ | liaur& pdonat. |
37 **E**t euuruinſ cũ illaudit. | 20
credere nelpot antro | queluid.

§ 18. Eodem tempore vir gloriosus Theodericus et idem Ebroinus synodum convocaverunt . . . § 19. . . Tunc et ipsum (Leodegarium) ad eamdem synodum accersierunt; . . . seorsum rex et Ebroinus cum eodem conlationem fecisse dicitur, in qua eis multa prædixisse futura et evenisse, manifestum esse conicitur. Ubi et Ebroinus in eadem pernicie perseverans, Multum tibi, inquit, verborum sublimitas persuadet loquendo, martyr esse suspicaris, ideo te tam temerarium ostendis . . . ut merueris, ita eris accepturus martyrium (*Str.* 32) . . . § 20. Tunc tradidit eum cuidam viro Chrodoberto: Accipe eum, inquit, sub magna custodia servandum; adhuc veniet tempus mortis suæ exitium. Acceptum eum cum ad suam domum deduceret, cernens eum ex itinere ac infirmitate defessum (*Str.* 33), jussit ei dari ad refocillandum potum. Antequam pincerna ei assisteret, lumen magnum, quasi in rotæ circulo e cælo descendens, super caput ejus refulsit (*Str.* 34). Tunc trementes omnes, qui hoc signum viderunt . . . quasi in excessu mentis positi sunt. Tandem quidem resumpti, simul glorificantes Deum omnipotentem, conversi alter ad alterum dicebant: Vere hic Homo Dei servus est, et pollicebantur, se ad Deum totis virtutibus tendere. Tunc deinceps ejus prædicationibus pœne omnes parentes, conjunx ac familiæ domus ipsius conversi sunt ad Dei cultum (*Str.* 35): ac per hoc ejus famam audientes per circuitum loci concurrebant ad eum verbum salutiferum audire. Ille vero non cessabat sua prædicatione cunctos instruere, qualiter ad regna cælorum valerent pervenire (*Str.* 36). Sed non post multum temporis . . . Ebroinus jam obstinatus, crudelitatem suam volens in eum perficere,

196 feſ ſt] *Im Faks.* ſez, *dessen* z *durchstrichen und vor dem ein* ſ *eingeschoben ist; dann Rasur von zwei Buchstaben und des unteren Teiles von* ſ *in der Ligatur* ſt. ſez.iſt *aus* feſ.iſt *gebessert? Ste.*[1] *Mo. liest* feſiſt. 198 *Auf* duiſ *und* dom *Neumen.*

187 cũillaudit] si com l'odit *Pa.* 188 credren] cre(i)dre *Pa. Mey. Ba.*[1] 191 elcorpſ] e l corps *D.;* el c(u)or *Pa. Mey.* exaſtra] s'exastra (= exasperavit) *D.;* exasprat *Ba.*[1]*; vgl. G. Paris, Romania XVIII* (1889), 136. 196 dontrequel] dentro qu'il (qu'el *Mey. Ba.*[1]) *Pa. Mey. Ba.*[1]*; vgl. Romania II,* 314. 199 liuol] li volst *Pa.* 201/2 Grand claritet vindre de cel; Garda si vit, fut de par deu *Sp.* (*Ste.*). 203 et ſicum roorſ] et cum roors *D.;* eissi com ruode *Pa.;* eisi cum rode *Mey.; Bch. Lü. u. Ba.*[1] *halten an* roorſ *fest* (si com roors). 204 et ſicum] eissi com *Pa.* flammeſ] flamm' es *D.;* flamme est *Pa.* ardaz] ardanz *D. Pa. Mey. Ba.*[1] 206 torne] tornet *D.;* tornat *Pa.* 207 tiel] ciel *D.;* cel *Pa.* 208 uin] vient *Pa.;* vint *Mey. Lü.;* vind *Ba.*[1] 211 ciel] cest *Pa.* 212 apreſdrent] lai prisdrent *Pa.;* an presdrent *Mey.* 215 ſpiritiel] espirit(i)el *Pa. Mey.;* spirituel *Ba.*[1]



219 cil bienſ quel ſiſt | cillipeſat.
occidere locom|mandat.
quatromneſ itra|miſt amez. 25
222 que lui aleſſunt | decoller.
38 Litreſ uindrent aſc̃ .l. |
iuſ ſe giterent aſoſpez.
225 de loꝛ | pechietz que aurent fliz | 30
illoſ abſolſ etpdonet.
loquarz | unſ fel nom auadart
228 abuN | inſpieth lo decollat |
39 Et cũ illaud tollut loqueu. |
locoꝛpſ eſtera ſobrelſ piez. |

231 cio fud lonxdiſ quenon cadit. | 35
lai ſaproſmat queluifirid: |
entro litalia loſ pez de iuſ. |
234 locoꝛpſ ſtera ſempreſuſ |
40 Delcoꝛpſ aſaz lauez audit. |
etdelſ flaielſ quegrand | ſuſtint. 40
237 lanima reciunt | dominedeuſ.
alſ altreſ | ſanz enuai encel.
il noſ aiud | ob ciel ſenioꝛ.
240 poꝛcui ſuſtinc | telſ paſſionſ; | 45
FINIT. FINIT LUDENDO DICIT;

velocissimos post eum emisit equites nimium perniciosos, qui eum morte perimerent ... Hi vero, qui venerant ad eum perimendum, erant quatuor numero (*Str.* 37). Tres enim ex his provoluti sunt ad pedes ejus, deprecantes, ut eis indulgentiam daret, et benedictionem super eos dignaretur tradere. Quartus vero (Wadardus) superbus astabat, evaginato gladio paratus ad eum interimendum. § 22. . . . percussor extendens gladium, amputavit caput ejus (*Str.* 38), et erectum corpus ejus substitisse quasi unius horæ spatio dicitur. Sed cum nondum eum gladiator cadere cerneret, ipsum pede percussit, ut vel sic citius in terram decideret (*Str.* 39) . . .

225 *Der ganze Vers und* illoſ *von V.* 226 *stehen auf radiertem* lo quarz . . . inſpieth *von V.* 227/8, *die zuerst anticipiert waren.* fliz] l *in* a *gebessert Ste.* 229 aud] d *aus* t *gebessert.* 239 aiud] d *aus* t *gebessert.*

219 cilli] si li *Se.* 220 occidere] a ocidre *Pa.*; occidere donc *Mey.*, *vgl. Sp.*; ad ocidre *Lü.* 222 aleſſunt] alassent *Pa.* 227 lo] li *Pa. Mey.* auadart] aut Vadart *Pa. Mey. Ba.*[1] 228 inſpieth] ispieth *D. Ba.*[1]; espet *Pa.*; espieth *Mey.* 233 entro litalia] entro taliat *Pa.*; entrol talia *Mey. Ba.*[1]; entre-l taliat *Lü.* 234 ſtera] esteret *Pa.*; eſtera *Mey. Ba.*[1] 236 grand] granz *Pa. Mey.* 237 l'anme'nt reciut d. d. *Ha.* anima] l'aneme *Pa.* reciunt] reciut *Ch. D. Mey. Ba.*[1]; reçut *Pa.*; recivt *Cs.*

# Sponsus. *(K.)*

**Handschrift:** *Pariser Nationalbibliothek F. Lat.* 1139. — *Faksimiles: Coussemaker, Histoire de l'harmonie au moyen age, Paris* 1852, *Bl.* 13 *ff. (C.), und Drames liturgiques du moyen age, Rennes* 1860, *S.* 315 *ff. (C.*[1]*).* — **Drucke:** *Raynouard, Choix des poésies originales des troubadours, Paris* 1817, *II,* 139 *ff. (R.); Magnin, Journal général de l'Instruction publique,* 26 *juillet* 1835 *(Mg.); T. Wright, Early Mysteries, London* 1838 *(W.); Fr. Michel, Théatre français au moyen âge p. p. Monmerqué et Fr. Michel, Paris* 1842 *(FM.); Magnin, Journal des Savants* 1846, *S.* 85 *ff. (Mg.*[1]*); Du Méril, Origines latines du théatre moderne, Paris* 1849 *(dM.); Böhmer, Romanische Studien IV* (1879), 99 *ff. (Bö.); Koschwitz, Les plus anciens monuments de la langue française, (Heilbronn-)Leipzig* (1879, 1880, 1884, 1886), 1897, *S.* 48 *ff.; Stengel, Zeitschrift für romanische Philologie, III* (1879), 233 *(Ste.), und Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marburg* (1884), 1901, *S.* 29 *ff. (Ste.*[1]*); Bartsch, La langue et la littérature françaises depuis le IX*[e] *siècle jusqu'au XIV*[e] *siècle, Paris* 1887, *Sp.* 13 *ff. (Ba.); Cloetta, Romania XXII* (1893), 177 *ff. (Cl.). Der folgende Text ist von Schwan, Vetter und Hannappel mit der Hs. neu verglichen worden. Über die Entstehung des Textes vgl. Morf, Zeitschr. f. rom. Phil. XXII* (1898), 385 *ff. (Mo.).* — **Versbau:** *Coussemaker, a. a. O.; Böhmer, a. a. O. S.* 103 *ff.; Schwan, Zeitschr. f. rom. Phil. XI* (1887), 469 *ff. (Schw.); Cloetta, a. a. O. S.* 220 *ff.* — **Besserungsvorschläge** *und* **Lesarten:** *P. Meyer, Romania VIII*

(1879), 465 (*Mey.*); *P. Merlo, la Cultura, Rivista di scienze, lettere ed arti, dir. da R. Bonghi, V* (1884), 391 (*Merl.*); *Schwan, a. a. O.* — **Mundart:** *Chabaneau, Revue des langues romanes* 1891, *S.* 394; *Cloetta, Romania, a. a. O. S.* 218 *ff.*

## SPONS9.

1 **A**d — eſt — ſpõſuſ — | qui eſt —
[xpiſtuſ — uigilate — uirgineſ —
[Fol. 53v. Z. 1
p aduentu — cui9 — gaudent — tgaude — |
[bunt — homineſ —
3 Venit — enim — lib̄are — gentium —
[origineſ —
quaſ — ppri — | mam — ſibi — matrem —
[ſub iugarunt — demoneſ —
Hiceſt — adam — qi ſcđſ — | per p
[pheta — dicitur —
6 p quem — ſceluſ — primi — ade —
[anobiſ dilui tur — |
Hic pependit — ut celeſti — patrie — 5
[noſ redderet —
acdeparte — inimici — | liberoſ — noſtra-
[heret —
9 Venit — ſponſuſ — qui noſtroꝝ — ſce-
[lerum — pia — | cula —
moꝛ te — lauit — at q; — cruciſ —
[ſuſtulit — patibula —

## PRUdētes |

**O**iet — uirgineſ — aiſo — queuoſ —
[dirum —
12 aiſex — preſen — queuoſ co— | man-
[darum — 10
atend& — uneſ poſ — ih̄u — ſaluaire —
[anom
Gaire noi — | dormet — F. 54r. Z. 1
15 Aiſel — eſpoſ — queuoſ — hora —
[tend&
uenit — en terra — p loſ — | uoſtreſ —
[pechet |
dela uirgine — enbetleem — ſo net —
18 e flum — iorda — | lauet elu — te et
Gaire
21 Eu ſo batut — gab let — elai deniet — |
ſuſ ela crot — batut — eclau figet
Deumonumen — deſo entre — pau — | ſet 5
24 Gaire
Ere ſorſ — eſ — laſ criptura — o dii —
27 gabrielſ — ſoi — eu tra — | meſ — aici —
atend& — lo que ia uenra — praici
29 Gaire

2 cui9] eiu9 *Vetter und Hannappel*; eiuſ *C.* 3 lib'erare] lib'are *Ste.*[1] 12 aiſex] aiſe& *Vetter u. Ste.*[1]; aiſet (aiſ&) *C.*; aiſen *C.*[1] 19 *Wir haben die Böhmer'sche Zählung beibehalten, die den Refrain als zwei Verse rechnet.* 27 eu] en *Ste.*[1]

*Für die ersten zehn Zeilen giebt Mg.*[1] *die Überschrift:* Dicat Sacerdos; *dM will* Chorus *für* Sponsus *schreiben; C. und Cl. nehmen* Sponsus *als Gesamttitel und überschreiben den ersten Abschnitt* Chorus. *Vgl. Mo., der* Gabriel *ansetzt.* 5 ppheta] „*W. und nach ihm andere* prophetam" *Bö.* 10 Prudētes] Gabriel *dM. Bö. Ste. Cl.* [Accedant] Prudentes [et dicat] Gabriel *Mg.*[1] 11 Oiet] Oiez vos *Ste.* 12 aiſex] ayez *C. dM. Ste.*; aiet *Cl.*; ais en *Bö. Ba*; aiseus *Schw.* preſen] presens *Schw.* 13 atend& un eſpoſ ih̄u] atendet l'espos *dM.*; tendet au spos *Bö.*; l'espos d'attendre *Ste.*; venra l'espos *Schw.*; atendet un espos *Cl.* 14 N'i dormez gueres *Ste.* noi] noi *Mg. C.*[1] *Cl.*, *weil nur eine Note; die übrigen Hgg.* no i. dormet] dormit *R.*; dormez *Mg. C. Bö.* 15 Aiſel eſpoſ] aise l'espos *C.*[1]; aise le spos *Bö.*; es vos l'espos *Ste.*; aici's l'espos *oder* aicies l'espos *Cl.* 16 uenit] venſt *pf. Bö.*; il vint *Ste.* p] pre *Cl.* pechet] pechets *Bö.*; pechez *Ste.* 17 de] et de *Ste.* net] nets *Bö.*; nez *Ste.* 18 *der Vers ist vielleicht interpoliert Schw.* e flum] e[n l'] flum *dM. C.*; et flum *Ste.*; eu flum *Cl.* iorda] Iordan *R. Bö. Ste.* lauet] lavets *Bö.*; lavez *Ste.* luteet] luteets, *vielleicht* luteiet = lucticatus *Bö.*; bateet *R.*; bateiet *Cl.*; batizez *Ste.* 21 batut] batuts *Bö.*; batuz *Ste.* gablet] gablets *Bö.*; gabez *Ste.*; gabet *Cl.* laideniet] laidenjets *Bö.*; laidengez *Ste.* 22 e la] en la *R. W. C. dM. Ste.* crot] crots *Bö.*; crois *Ste.* batut] batuts *Bö.*; batuz *Ste.*; levet *Cl.* claufiget] claufigets *Bö.*; clofigez *Ste.* 23 Deu] den *Mg. Bö.*; nel *Ste.*; eu (= el) *Schw. Cl.* deſo entre-pauſet] deso entre-pauset *die meisten Hgg.*; *Bö. bessert* desoentre pausets; *Cl. liest* desoentre pauset; *Ste. bessert* de sas l'ont reposez. 26 E reſorſ eſ] Il est resors *Ste.* o] l'a *Ste.* dii] di *Bö.*; dit *Ste.* 27 eu trameſ] en trames *FM.*; entrames *C.*[1]; eu m'a trames *Bö. Cl.*; il m'a transmis *Ste.* 28 atend& lo que] attendez l'ore car *Ste.* praici] par ci *Ste.*

## Fatve |

Nof uirginef — que aduof — uenimuf —
negligenter — oleum — | fundimuf —
33 aduof — orare — fororef — cupimuf —
ut — ɀillaf — qibuf nof — | credimuf —
dolentaf — chaitiuaf — trop i auem [dormit —
36 Nof co—|mitef — huiuf — itinerif — F. 54v.
ɀfororef — eiᵒdem — generif — Z. 1
quam uif male — | contigit — miferif —
39 poteftifnof — reddere — fup if
Do
Partimini lu — | men — lampadibuf —
42 pie fitif — infipientibuf —
pulfe nenof — fimuf — afo — | ribuf —
cum uof — fponfuf — uoc& — infedibuf —
45 Dole —

## PRVdētef |

Nof precari — precamur — ampli uf — 5
definite — fororef — otiuf — |
48 uobif — enim — nil erit — meliuf —
dare — precef ꝑ hoc — ulteriuf |
Dolentaf — |
51 Ac ite nunc — ite — celeriter —
ac uendentef — rogate — dulciter — |
ut oleum — ueftrif — lampadibuf —
54 dent eqidem — uobif — inertib;
Do — |
A mifere — nof — hic — quid — [facimuf —
57 uigilare — numquid — po — | tui- [muf — F. 55r. Z. 1
hunc laborem — que — nunc — [pferimuf —
nobif — nof — med con — | tulimuf
60 Doł
Et de — nobif — mercator — otiuf —
quaf — habeat — mercef — | quaf — [fotiuf —
63 oleum — nunc — querere — uenimuf —
negligenter — quod — | nofme — fun- [dimuf
Doł
66 De noftroli — queret — nof — [adoner —
nonau — | ret — pont — alet — en a [chapter — 5
deuf — merchaanf — que lai ue et [efter
Doł. — |

52 rogate] *Hs., nicht* rogare. 61 de] d& *Ste.*[1] 64 nofme] nofm& *Ste.*[1] 69 Doł *steht am Rande ausserhalb des Kolumnenstückes.*

31 [Accedant et dicant] Fatuae *Mg.*[1] 32 fundimuf] fudimuf *dM. Mg.*[1] *Bö. Cl.* 33 ad uof] vos *dM. Bö. Schw. Cl.; Merl. bessert* at vos. 34 *Cl. stellt diesen Vers vor* 32. ut ɀillaf] ut in illas *R.;* ut ad illas *dM. C. Cl.;* ut eccillas *Bö.* 47 otiuf] ocius *Cl.* 50 *Dem* Dolentaf *schickt Bö.* Fatuae *voraus. Die andern Hgg. schreiben die folgende Zeile den* Prudentes *zu und emendieren demgemäss die nach* Dolentas *notwendige Ergänzung* (avem *in* avet[z]). 51 *Bö. schickt* Prudentes *voraus.* Ac] At *Cl.* celeriter] celerius *Bö.* 52 ac] et *dM.* rogare] rogate *Ba.* dulciter] dulcius *Bö.* 54 *Bö. lässt dem Verse* Fatuae *vorausgehen; Mg. und die folg. Hgg. setzen es hinter diesen Vers.* 56 A] Ah *dM. C. Bö.; om. Mg.*[1] facimus] fecimus *dM. C.*[1]; faciamus *Mg.*[1] 57 numquid] nonne *Cl.* 58 que] quem *Mg.*[1] *und die folg. Hgg.* 59 nobif] nobis ipsis *Ba.* nofmed] etiam nosmed *W.;* nosmet stultae *Mg.*[1]; eheu nosmet *dM.;* nosmet ipsae *Bö. Cl.* 61 Et de] et det *Mg. C. Bö. Ba. Merl.;* ut det *dM.;* at det *Cl.* otiuf] ociuf *Cl.;* poscimus *dM.* 62 quaf fotiuf] quantotius *Ba.* fotius] socius *Cl.;* solvimus *dM.;* secius *Bö. Vgl. Ste. a. a. O. S. 468. Merl. bessert* quasi socius, *läse aber ebenso gern* quamvis serius. 64 nofme] nosme[d] *W.;* nosmet *Mg.*[1] *dM. C. Bö. Ba. Cl.* fundimus] fudimus *Mg.*[1] *dM. C. Bö. Cl. Vor V.* 66 *fügen W. FM. Mg.*[1] *dM. C. Bö. Ste. Ba.* Prudentes *ein. Cl. schiebt die Verse* 66—69 *zwischen* 55 *und* 56 *ein; zwischen* 68 *und* 69 *fehlt nach ihm ein Vers. Vgl. Mo.* 66 Vos nos querez de nostre oil a doner *Ste.* nof] no *dM.* 67 *Mg. fügt* Prudentes *vor diesem Verse ein.* non auret] no auret *Mg.;* no n'auret *R. W. FM. Mg.*[1] *Bö.;* no 'n auret *C.;* no'n avret *Cl.;* n'en aurez *Ste.* *Vor* 69 *fügt Bö.* Fatuae *ein. Ste. liest den Vers:* Helas chetives, trop i avez dormit.

Mercatoref.

**D**omnaf gentilf — nouof — couent
ſefter —
nilo iamen — aici a demo— | rer —
72 cofel — queret — nouuof — poem —
[doner —
queret — lo deu — chi uof — | pot —
[cofeler
Alet — areir — auoſtraf faic — ferof —
75 epre iat laf p deu — | lo gloriof —
deoleo — fafen — focorf — auof —
fai tef — otoſt — q; ia uenra — leſpos — |
fa

78 **A** mifere — nof ad quid — uenimuf —
[F. 55v. Z. 1
nil eſt — enim — illut — quod
[querim9 — |
fa tatum — eſt — tnof — uidebimuf —
81 ad nuptiaf — numquam — intrabim9
Doł — |
M̊ ueniat ſpōſuf
**A**vdi — ſponſe — uo cef — plan gen-
[tium —
84 ap ire — fac nobif — oſtium —
cum — | fotiif — prebe — remedi um —

M̊ veniat. SPŌſ9.
XP̄S.

**A** men dico uof — ignof — | co — 5
[nam — caretif — lumine —
87 quod — qi pgunt — p cul — pgunt —
[huiuf au — | le — lumine —
Al& — chaitiuaf — al& — malaureaf —

atot iorf — maif — uof — | fo penaf —
liureaf —
90 enefern — ora fer& — meneias —
| tpcipitēt' in Ifernū |
M̊ accipiant — eaf demonef —

74 faic] faie *C. Ste.*[1] 77 fa] *auf dem äussersten Rande links stehend.* 80 d *in* uidebimuf *nicht mehr zu erkennen Hannappel.* 81 nunquam] numquam *C. Ste.*[1] 82 m̊ ueniat ſpōſuf] *am äussersten Rande.*

70 no] n'i *Ste.* 71 lo iamen] lonjament *Bö.*; longuement *Ste.* 72 nouuof] nou uof *FM. Bö. Cl.*; non vos *Mg.*; no'n *W. Mg*[1]. *dM. C.*; n'en *Ste.* doner] vos doner *Ste.* 73 queret lo deu] cherchez celui *Ste.* *Nach dem Verse fehlt der Refrain Ste. Cl.* 74 uoſtraf] vosts *Bö.*; voz *Ste.*; vost *Cl.* faic] sajes *Bö.*; sajas *Cl.*; sages *Ste.*; sinc *Mey. Vgl. Schw.* 75 p] pre *Cl.* 76 Priez les d'oil facent secors a vos *Ste.* 77 o] ce *Ste.* q;] car *Ste.* *Auch nach diesem Verse fehlt der Refrain Ste. Cl.* 78 A] Ah *Mg.*[1] *dM. C. Bö.* 85 cum fotiis] consociis *Bö.*; cum sociis *Cl.* *Nach diesen Worten schaltet Cl. auf den Rat G. Paris' ein* ad dulce prandium | Nostrae culpae, *womit er einen Vers gewinnt.* remedium] te medium *Bö.* *Hinter dem Verse fehlt der Refrain Cl.* 86 ignofco] ignoro *Bö.* 87 qi pgunt] qui mergunt *dM.*; qui perdunt *W. Bö. Ba. Cl.* lumine] limine *W. Mg*[1]. *dM. C. Cl.* 89 A peines estes a toz jors mais livrees *Ste.* tot] tots *Bö.* fo] sot *Ba.* 90 en] et en *Ste.*; e en *Cl.*; enz en *Ba.* efern] enfern *W. Mg.*[1] (enferz *Mg.*); enfer *Ste.* ora] ades *Ste.*

# Alexiusleben. *(F.)*

*Handschriften:* 1) *L* (*Hildesheim, früher in Lamspringe*) *XII. Jahrh., hier nach der Photographie diplomatisch abgedruckt; vgl. Faksimile.* 2) *A* (*Ashburnham*) *XII. Jahrh.; von späterer Hand ist durch Rasuren und Korrekturen der Text geändert, um die Assonanzen in Reime zu verwandeln. Hier nur der ursprüngliche Text der ersten Hand;* ( ) *bed. noch erkennbare, radierte und beschriebene,* . . . *nicht mehr lesbare Stellen. Diese Verstümmelung wird mit f.* 16v *immer seltener und hört* 18r *auf.* (*Kopie von Dr. Vogels.*) 3) *P* (*Paris* 19525), *XIII. Jahrh. Eine von mir angefertigte Kollazion wurde mit einer Dr. Bokemüller gehörenden Abschrift und der letzte Korrekturabzug von Dr. Breul mit dem Original verglichen.* 4) *S* (*Paris* 12471) *XIII. Jahrh., erweiterte Umarbeitung in freie, assonierende Tiraden. Einer von mir angefertigten Kollation sind nur die dem ursprünglichen Text direkt entsprechenden Stellen entnommen.* 5) *M a.* (*Paris*

1553) *XIII./XIV. Jahrh.*, *b.* (*Carlisle XIII. Jahrh. Kollation v. Jackson in Rom. XVII, 107 ff.*). *Ich führe nur die L näherstehenden Varianten an. Gereimte Überarbeitung der vorausgehenden Redaktion.* (*Kollation und Varianten wie bei S.*) *Eine noch spätere, in vierzeiligen, einreimigen Strophen aus Alexandrinern bestehende Redaktion Q* (*kritisch bearb. v. L. Pannier* 1872) *ist für die Feststellung des urspr. Textes ohne Belang, auch S, zumal M nur sekundär*[1]). *Wegen anderer Bearbeitungen s. G. Paris, Rom. VIII, 163 ff.; J. Herz, De s. Alexis, Frankfurt a. M.* 1879. *Faksimile: E. Stengel besorgte eine Photographie von L* (1882). *Drucke u. Ausgaben: I. Einzelne Handschriften: a. L, von W. Müller in ZfdA. V,* 299 *fg.* (1845); *von Gessner in Herrigs Archiv* 1855 *XVII,* 189 *fg., dazu Kollation von Lücking Altfr. Mundarten* 1877 *S.* 13; *Gessners Text abgedruckt von E. Lidfors in* Sept anciens Textes *Lund* 1866. *Von E. Stengel in A. u. A. I S.* 3 *fg.* (1881) *mit den Varianten der andern Handschriften, den Lesarten der Herausgeber und eigenen Besserungsvorschlägen; s. Nachträge a. a. O. I,* 2 *S.* 252 *fg.* (*St.*). *b. S von G. Paris in* La vie de s. Alexis 1872 *S.* 222 *fg.* (*Anastatischer Abdruck* [1887].) *c. M ebendaselbst S.* 279 *f. II. Kritische Ausgaben: a. Text von L, kritisch gebessert durch P von K. Hofmann in SBdkA in München* 1868, *I,* 1 *fg.* (*H.*). *b. Kritischer, orthographisch uniformierter Text nach allen Handschriften von G. Paris a. a. O. S.* 139 *fg., enthält L. Panniers krit. Ausgabe von Q;* (*P.*). *c. E. Lidforss* Choix d'anciens textes *Lund* 1877 *S.* 11 *fg.* „*Le texte . . représente L; les variantes et les corrections dépendent des travaux de M. G. Paris* (1872) *et de M. Lücking*". *III. Bruchstücke: K. Bartsch in* Chrestomathie de l'anc. franç. (4. *Aufl.*) 1880: *R.* 1—67 (*nach G. Paris, aber, zumal in der Orthographie, verbessert*); *P. Meyer in* Recueil d'anc. textes 1874 *Strophe* 79—110 (*Text nach P.; die wenigen Abweichungen sind mit* 𝔐. *bezeichnet*). *Besserungsvorschläge: Th. Müller in K. Hofmanns Ausgabe a. a. O. S.* 37 (*M.*); *A. Tobler in der Anzeige der GParis'schen Ausgabe GGA.* 1872 *Stück* 23, *S.* 891 *fg.* (*T.*). *Quelle: Die latein. Vita des Heiligen in AA. SS.* 17. *Juli. S Massmann, S. Alexius Leben, Quedlinburg* 1843, *vgl. E. Stengel a. a. O. S.* 60 *fg.: nach Hss. in Monte Cassino hgg. in* Miss. Cassinese I 1897. *Parte II,* 1. Agiographica *S.* 10—24. *Vgl. daselbst* Rhythmus in honorem s. Alexis (*Hs. von Admont*) *S.* 1—9. (*Die Vita ist für den Wortlaut des Textes wertlos, aber wichtig für seine Komposition.*) *J. Brauns, Über Quelle und Entwicklung der altfr.* Cançun de saint Alex. 1884. *M. F. Blau, Zur Alexiuslegende* (?) 1888. (*I u. II erschienen in Germania* 1888), *vgl. Rom. XVIII,* 299 *ff Amiaud,* La légende syriaque de s. A. Ec. des Haut. Étud. 1889. *Heimat: Normandie: G. Paris S.* 43 *ff.* 136 (1872 *a. a. O.*); *G. Lücking, Die ältesten altfranz. Mundarten* 1877, *S.* 208 *ff. Östliche Normandie: G. Gröber Grundriss IIa S.* 443. *Mutmasslicher Verfasser Tetbald v. Vernon, Kanonikus in Rouen. G. Paris a. a. O. S.* 43, La litt. normande 1899 *S.* 32; *Suchier u. Birch-Hirschfeld, Gesch. d. franz. Litter.* 1900 *S.* 102; *G. Gröber Grundriss IIa S.* 443. *Dazu passt wenig das Versmass und der echt volkstümliche Ton, der an die ältesten Chansons de geste erinnert. Das Gedicht ist offenbar zum Spielmannsvortrag bestimmt. Über einen solchen Vortrag in Lyon* (*gleich nach der Mitte des XII. Jahrh.*), *der den Lyoner Kaufmann Petrus Valdus im Innersten seines Herzens erschütterte, berichtet der Chron. Laud.* (*s.* Bouquet Recueil XIII *S.* 680 *f.*): Is [Petrus Valdus] quadam die dominica cum declimasset ad turbam quam ante joculatorem viderat congregatam, ex verbis ipsius compunctus fuit . . . Fuit enim locus narrationis eius qualiter beatus Alexis in domo patris sui beato fine quievit". (*W. F.*) *Zeit: Mitte des XI. Jahrhunderts.*

*Der lateinische Text ist in den Nachträgen abgedruckt.*

---

1) *Die zahlreichen, irrigen Angaben über Lesarten der einzelnen Handschriften in den bisherigen Abdrücken sind als unnütz nicht wiederholt. Die Textabweichungen der verschiedenen Herausgeber sind nicht vollständig, wenn auch sehr, vielleicht noch immer, zu reichlich angegeben.*

[29r] Ici cumencet amiable cancun efpiritel raifun diceol no | ble barun eufemien par num. e de lauie de fum filz boneu | ret del quel nuf auum oit lire ecanter. par le diuine | uolentet. il defirrablef icel ful filz angendrat. Apref le naifance | co fut

*Prolog nur in* L, 1—12, *abgedruckt bei WM S.* 300, *H S.* 9, *P* (*uniformiert*) 177/8, *nach H S.* 8 *fg. in Reimprosa* (*dem P S.* 117 *zustimmt*), *wie die QLdR und zwar zwei Tiraden* (um *u.* e¹) *geschrieben. Die zwölf Zeilen des Prologs sind abwechselnd schwarz und rot geschrieben, ebenso vom Text die zwei ersten Seiten* (29v 30r).

3 icil *H* | ad angendret *bes. H.*

emfeſ de deumethime amet. e de pere e de mere | par grant certet nurrit. laſue iuuente fut honeſte e ſpiritel. | Par lamiſtet delſurerain pietet laſue ſpuſe iuuene cuman-| dat alſpuſ uif de ueritet Ki eſt unſul faitur e regnet | an trinitiet. Iceſta iſtorie eſt amiable grace eſuuerain | conſulaciun acaſcun memorie ſpiritel. leſ quelſ uiuent | purement ſulunc caſtethet. e dignement ſei delitent | eſgoies del ciel & eſ noces uirginels.

4 nur. p. gr. certet *stellt um H.* 5 suverain *HP* | pietet] pedre *bes. P.* 5/6 ad cumandet *bes. H.* 7 consulacium *H.*

---

L [29ᵛ] 1. **B**onſ fut liſeclef al tenſ ancienur quer | feit iert e iuſtiſe & amur.
ſi ert creance | dunt ore niat nul prut.
tut eſt muez | pdut ad ſa colur
ia maiſ niert tel cum | fut aſ anceiſurſ. 5

A [11ᵛ] **B**onſ fu li ſieclef al tenſ ancienur |
kar feiſ iert e iuſtiſe e amur
ſi iert creance | dunt or ni ad . . . . .
tut eſt muez perdu ad | ſa culur
ia maiſ nier tel cū ſu aſ anceſſur(s) |

P f. 26ᶜ] **B**onſ fu li ſieclef al tenſ ancienor
car feiz ert 7 iuſtiſe 7 amor
ſi ert creance dunt or ni a nul pro
tot eſt muez perdue a ſa color
iamaiſ niert tel cum fu aſ anchesorſ

1 (*Var. zu* A) *a* = *S.* Cha en arriere au t. *M* | *b* = *S.* Fois fu en t. *M* | *c* or *S* | nul] mais *S;* Et uerites creanche et doucors *M* | *d* tut] Si *S* | perdue *S* | ualour *S;* Mais ore eſt frailes et plains de grant dolors *M* | *e fehlt S*

---

L 2. **A**ltenſ noe & altenſ | abrahã
& al dauid qui deuſ par amat | tant
bonſ fut liſeclef iamaiſ nert ſiuailant. |
uelz eſt efraileſ tut ſen uat remanant. |
ſiſt ampairet tut bien uait remanant. | 10

A **A**l tenſ noe e al tenſ abraam
e al tēz dd̄ que deſ | par ama tant
fud bonſ li ſieclef lamaiſ niert | ſi uaillant
fallis eſt li ſieclef. tut ſen uait | declinant
ſi eſt empiriez tut ſen uait remanāt

P **A**l tenſ noe 7 al tenſ abraam
et al daui que deuſ ama tant
bonſ fu li ſieclef iamaiſ niert ſi uaillant
uiex eſt 7 frailef tot ſen uait declinant
ſi eſt enperiez tut bien i uait morant

2 *a* = *S,* tans Moyſent *M* | *b c stellt um S* | *b* qui] que *S* | Au tans D. *M,* = *L b* | *c* Fu bons *S* | narons mas ſi *M* | *d* ∾ (*d. h. Wortlaut verschieden*) *S* | deſalant *M.* declinant *b* | *e* Fraiſle eſt la uie . . . et li biens ua morant *S* | ∾ *M* (remanant)

---

L 3. **P**uiſ icel tenſ q̃ d̃ſ nuſ uint ſaluer
noſtra | anceiſur ourent criſtientet.
ſi fut un | ſire de rome la citet
ricef hom fud de | grant nobilitet
pur hoc uuſ di dun ſonfilz uoil parler. 15

A **P**uiſ icel tenſ que deuſ nuſ uint ſaluer
noſ | anceſſuſ orent xp̄iſtiente
ſi fu un ſire en ro |me la cite
richef um fu de grant nobilite
pur cel uuſ di dun ſuen filz uol parler |

P **P**uiſ icel tenſ que deu noſ uint ſaluer
noſtre anceſor ourent creſtiente
ſi fu un ſire de rome la cite
richef huem fu 7 de grant nobilite
por ceo uoſ di dun ſuen fiz uoil parler

1. 2. 3 *fehlt b* | 3 *fehlt M* | *a* tens] iour *S* | *b* = *S* | *c* Fu nes uns f. a r. *S* | *d* = *S* | *e* hoc] cou *S*

---

L 4. **[E]**uſemien ſi out annum lipedre.
conſ fut de rome deſmelz | ki dunc ieret.
ſur tuz ſeſ perſ lamat li emperere.
dunc pⁱſt | muiler uailante & honurede.
deſ melz gentilſ detuta la | cuntretha. 20

A **E**vſemien iſſi ot num ſiſ pere
cuenſ iert | de lune del melſ ki dunc i ere
ſur tuſ leſ | perſ lamad li emperere
mullier li dunad | uaillant e hunuree
deſ melſ gentils de tute | la cuntre

1 *a Initiale in* L *v. 12 Zeilen Länge.* 4 *a Initiale v. Rubrikator ausgelassen.*

1 (*Emend. zu* A) *b* feiz *H* | *c* S'i *T* | or *MP* | nul] *streicht H,* nuls *schlägt vor T.* | *d* perdude *P* | valur *H* | *e* tels *HP.* 2 *b* que *P* cui *T* | *c* vailanz *HP* | *d* toz *T.* | declinant *P* | *e* ampairez *H (P)* | i uait morant *H.* 3 *c* uns *HP* | *d* Por ço l' *P* | *e* fil *HP.* 4 *a* Eufemiens *HP* | ensi o. non *P* | *b* del *P* | erent *H.* (*Über* des mielz *Foerster Ch.* 2 *esp.* 11 349) | *d* vailant *P* | *e* Des plus *St.*

P Eufemien ſi out a nun li pereſ
cuenſ fu de rome del miex qui dunc ere
[ . . . . . . . . . . . . . . ]
dunc priſt moillier uaillant 7 honoree
deſ pluſ gentiſ de tote la contree

4 *a* enſi ot non *S* Li diu (dus *b*) uaſaus ot non E. *M* | *b* Des beliſors qui a cel iour i erent (*vgl. e*) *S*. Quens fu de r. et ml't bons creſtiens *M* | *c fehlt SM* | *d fehlt S*. Et p. m. puis ki fu auques ſiens *M* | *e* Quens fu de roume de toute la contree (*vgl. b*) *S*, *fehlt M*

---

L 5. Puiſ conuerſerent anſemble longament
nourent | amfant peiſet lur en forment.
e deu apelent andui parfitemt.
| ereiſ celeſte par ton cumandemt.
amfant nuſ done ki ſeit | a tun talent. 25

A Puiſ cunuerſerent enſemble lū | gement
que enfant norent peſa lur en formt |
deu en apelent amdui parfitement
o reiſ del | ciel par tun cumandement
enfant nuſ | dune ki ſeit a tun talent

P Puiſ ꝯuerſerent enſemble longement
que enfant nourent poiſe lor forment
deu en apelent parfitement
7 reiſ celeſteſ par tun cunmandement
enfant noſ done qui ſeit a ton talent

5 = *S* | *b* Quenfant nen orent *S*, Mais dune riens lor poiſe ml't forment Kil nont enfant ſi en font ml't dolent *M* | *c* Diu en ap. *SM* | *d* E rois de glore *SM* | *e* Quenfant *S* Vn fil *M*

---

L 6. Tant li prierent par grant humilitet.
q̃ la | muiler dunat fecunditet.
un filz lur dunet ſilenſourent | bont gret.
de ſain bateſma lunt fait regenerer.
bel num li | metent ſur la criſtientet. 30

A Tant le preerēt | par grant humilite
quala mullier duna | fecundite
[. . . . . . . . . . . . . . . .]
del ſaint baptiſme lunt fait re|generer
bel num li mirent ſelunc xp̄iente |

P Tant len proierent par bele humilite
que a la moillier dona fecundite
un fiz lor done ſi len ſourent bon gre
de ſaint bapteſme lunt fait regenerer
bel nun lui miſtrent ſelunc creſtiente

6 *a* = *S*, li prient *b*, deproient *M* | *b* la] ſa *S*, En le (ſa *a*) m. tramiſt f. *M*. | *c* = *S*. ſeurent *b*, ſeuent *M* | *d* = *S*. toſt regenere *M* | *e* miſent ſelonc cr. *S*, B. non (don *a*) li donnent ſur (en *a*) la cr. *M*

---

L 7. Fud baptizet ſi out num | alexiſ.
ki lui portat ſueſ le fiſt nurrir.
puiſ ad eſcole li bonſ | pedre le miſt.
tant apriſt letreſ que bien enfut guarnit
| puiſ uait li emfeſ lemperethur ſeruir. 35

A Fúd baptizez ſi ot num alexi
ki lot porte | uolentierſ le nurri
puiſ li bon pere a eſco|le le miſt
tant apriſt letreſ q̃ bien en fu [12r] guarni
puiſ uait li enfeſ lempere ſeruir |

P Baptizie fu ſi out alix a nun
qui lout porte uolentierſ le norrit
7 li bonſ pereſ a eſcole le miſt
[26d] tant apriſt letreſ que bien en fu garniz
puiſ uait li enfeſ lempereor ſeruir

7 *a* Baptiſies fu ſot a non Al. *S*. Dant Alexin ont le fil apiele *M* | *b* le p. uolentiers le nourri *S*, ∾ *M* | *c* P. li bons p. a. eſc. *S*. Puis ſi le ſiſent a leſcole aler *M* | *d* = *S*, ∾ *M* | P. lenuoia lemp. *S*, ∾ *M*

---

L 8. Quant ueit lipedre | que maiſ naurat [amfant.
maiſ que cel ſul que il par amat | tant.
dunc ſe purpenſet del ſecle anauant.
or uolt que p̄nget | moyler aſun uiuant.
dunc li acatet filie dun noble franc. 40

A Quant ueit li pereſ que maiſ naurad en [enfant |
forſ alexiſ que il par ama tant
dunc ſe pur | penſe que fera en auant
ia li uolt femme | duner a ſun uiuant
dūc li aplaide fille a un | noble farant

6 *a* prieirent (*nicht* rr, *da dem* 1. *Balken der Haken fehlt*) *L*.

5 *b* Que enfant n'ovrent *P* | *c* Deu en ap. *P* | *d* celestes *P*. 6 *c* fil *HP* | bon *HP* | *e* sur la] selunc *H*, sulonc *P* | mistrent *St*. 7 *a* baptizez *H* (*P*) | *b* Qui l'out portet volentiers le nodrit *P* | *c* Pois li bons pedre ad escole le mist *P* | *d* tans *H* | guarniz *HP*. 8 *c* ad en av. *P* | *e* fille ad un *St*.

P **Quant uit li peres que mais nara enfant**
**mais celui sol kil ainme tant**
**dunc se porpense del siecle en auant**
**7 ueut kil prenge moillier a son uiuant**
**dunc lui porchace fille a un noble franc**

8 *a* Or *S.* Dont *M* | *b* Fors *M.* | aimme *SM*, amoit *b* | *c* = *S.* a en au. *M* | *d* Sil. u. quil *S*, a (en *a*) son u. *M* | *e* Pour li a quise le f. un *S*, Il en a cuise une ml't auenant Fille a un duc un riche homme uaillant *M*

---

L 9. | **Fud la pulcela nethe de halt parentet.**
**fille ad un conpta de | rome la ciptet.**
**nat mais amfant lui uolt mult honurer.**
**| ansemble anuunt li dui pedre parler.**
**lur dous amfanz | uolent faire asembler.** 45

A **Fud la pulcele de mult halt | parente**
**fille a un cunte de rume la cite |**
**not plus enfant si lot mult en chierte**
**e ensẽble | en unt li duc(s) parle** (*pere* übergeschrieben)
**pur lur enfant cum | uollent asembler**

P **Fu la pucele de mult halt parente**
**fille a un cunte de rome la cite**
**na plus denfans mult la uout honorer**
**ensemble en unt li dui pere parle**
**lors deus enfanz welent faire asembler**

9 *fehlt M* | *a* La p. iert de ml't grant *S* | *b* = *S* | *c* Na plus denfans bien le puet marier *S* | *e* Les *S.*

---

L 10. **Doment lur terme de lur adaise|ment.**
**quant uint al fare dunc le funt gentemt̃.**
**danz alexis | lespuset belament.**
**mais co est tel plait dunt ne uolsist nient**
[30^r] **detut antut ad adeu sun talent.** 50

A **Nument le terme de lur | asemblement**
**quanque unt afaire funt ml't | isnelement**
**ia lespusa dun alexis gentement |**
**mais de cel plait ne uolsist il neent**
**de tut en tut | a deu a sun talent**

P **Nunment le terme de lor asemblement**
**quant uint al ior mult le funt gentement**
**danz alexiz lespoſa uairement**
**mes de cel plait ne uousist il nient**
**de tot en tot a deu a sun talant**

10 *a* Noument *SM* | lur] le *S b* | assamblement *SM* | *b* u. au iour se fisent belement *S*, sel font ml't liement *M* | *c umschrieben S*, lespousa uoirement *M* | *d* M. de tout cou ne u. il n. *S*, M de cel p. ne u. il n. *M* | *e* = *S*, a a diu son *Ma.*

---

L 11. **Quant liiurz passet & ilsut anuitet.**
**| co dist li pedres filz quar ten uas colcer.**
**auoc taspuse al cumand | deu del ciel.**
**ne uolt li emfes sum pedre corocier.**
**uint en la cambra | ou ert sa muiler.** 55

A **Quant le iur passa é fud | tut anuitie**
**ce dist li pere filz kar te uai | culchier**
**auoc tespuse al cumant deu del ciel |**
**ne uolst li enfes sun pere currucier**
**uait en | sa chambre od sa gentil mullier**

P **Quant li iors pase 7 il fu anoitiez.**
**fiz dist li peres car te ua cochier**
**auoc tespose al conmant deu del ciel**
**ne uout li enfes sun pere corocier**
**uait a la chambre dreit a sa moillier**

11 *a* Dont ua li iors e uous la nuit cangier *S.* Li iours sen ua si prent a auesprer *Mb* | *b* biaus fius ales c. *S*, b. f. ua tent couchier *M* | *c* a damediu congie *S*, dex te doinst iretier *M* | *d* uolst *S* | Ne u. mie li *M* | *e* Va *S* | o sa gente m. *S* | si se fait descauchier *M*

---

9 *d* duc(s): s *ist fast wegradiert;* pere 2. *m. A.* 10 *a* Doment (*nicht* Dornent!) *L (der Rubrikator hat sich in der Initiale geirrt).*

9 *a* [nethe] de (mult) halt *HP* | *c* mais] plus *P* | lei *HP.* 10 *a* Doinent *H* Noment *P* | le t. de l. asemblement *P* | *b* al jurn *H* | sil funt molt *St* | *c* l'espusat *St* | *d* c'est t. *H* de cel *P* | ⟨d.⟩ ne v. il n. *P* | *e* a deu ad *St.* 11 *a* e tut fut *St* (*vgl. Rom. IX.* 625) | *b* te *St* | va *H* vai *P* | *d* volst *P* | *e* Vait *St* | eret *H* | od sa gentil m. *P.*

L **12. Cum** ueit le lit eſguardat lapulcela.
dunc li | remembret de ſun ſeinor celeſte.
que pluſ ad cher q̃tut aueir terreſtre.
| e deuſ diſt il cum fort pecet mapreſ . ſet.
ſe or ne men | fui. mult criem que ne tem
[perde. 60

A **Quant** uit le lit eſguarda la pulcele
dunc li re | menbre de ſun ſegnur celeſte
que pluſ ad chi | er que tute rien terreſte
o d'ſ diſt il ſi grant | pechie mapreſſe
ſe or ne menfui or criem | que tei en perde

P **Quant** uit le lit eſgarda la pucele
ſi lui menbre de ſun ſeignor celeſte
kil pluſ a cier que tote honor terreſtre
7 deuſ diſt il ſi grant pechie mapreſſe
ſe ore ne men fui mult criem que ne me perde

12 (↭ *M*) *a* Sains A. *S* | *b* Ses oels en torne uers le ſ. celeſtre *S* | *c* Quil amoit plus que nule riens terreſte *S* | *d* Elas dit il *S* | *e* Sor nen men uois iou c. q. ne te *S*

---

L **13. Quant** an la cambra furent | tut ſul
danz alexiſ la priſt adapeler. [remeſ
la mortel uithe | li priſt mult ablaſmer.
de laceleſte limoſtret ueritet.
maiſ lui | eſt tart quet il ſen ſeit turnet. 65

A **Quant** en la chanbre (furent) | furent amdui
dunz alexiſ la prent | ad aparler [remeſ
la mortel uie li priſt ml't ablaſmer |
de la celeſte li muſtra uerite
kar lui iert | tart que il ſen fuſt turnez

P **Quant** en la chambre furent tot ſol remeſ
danz alexiz la priſt a apeler
la mortel uie li priſt mult a blaſmer
de la celeſtre lui moſtra uerite
tart lui eſteit que il ſen fuſt ale

13 (↭ *M*) *a* tut ſul] andoi *S* | *b* Sains A. priſt a li a parler *S* | *c* = *S* | *d* = *S* | *e* Que l. ert *S* | ſeit] fuſt *S*

---

L **14. Oz** mei pulcele celui tien ad | eſpuſ.
ki nuſ raenſ de ſun ſanc preciuſ
an ices ſecle nenat parfit | amor.
la uithe eſt fraiſle niad durable honur.
ceſta lethece | reuert agrant triſtur. 70

A **Oz** mei pulcele | [12ᵛ] celui tien a eſpuz
ki nuſ reeinſt de ſun ſanc | preciuz
en ceſt ſiecle nen ad parfit amur |
la uie eſt fragele ni ad durable amur
ceſte | leece reuert a grant triſtur

P [27ᵃ] **Oſ** tu pucele celui tieng a eſpouſ
qui noſ raenſt de ſon ſanc precious
en ceſt ſiecle nen a parfite amor
la uie eſt fraile ni a durable honor
ceſte leeſce reuert a grant triſtor

14 (↭*M*) | *a* Bele diſt il c. trai *S* | *b* = *S* | *c* car en ceſt *S*. Il na en ceſt ſ. nule p. a. *M* | *d* ↭ *S* | *e* Mais il deſoiurent a doel et a triſtour *S*, M. il departent *etc. M.*

---

L **15. Quant** ſaraiſun li ad tute muſtrethe.
| poiſ li cumandet leſ rengeſ de ſeſpethe.
& un anel a deu li ad co | mandethe.
dunc en eiſſit de la cambre ſum pedre.
enſur nuit | ſen fuit de la contrethe. 75

A **Quant** ſa rai | ſun li ad tute muſtree
dunc li duna leſ rengeſ | de ſeſpéé
e cel anel dunt il lot eſpuſee
puiſ | iſt forſ de la chambre ſun pere |
ia ſen fuit forſ | de tute ſa cuntree

P **Quant** ſa raiſun lui a tote moſtree
dunc lui cunmande la renge de ſa eſpee
7 un anel dunt lout eſpouſee
dunc ſen iſt forſ de la chambre ſun pere
en cele nuit ſen fui de la cuntree

15 (↭ *M*) *a* Q. ſes paroles li ot iſſi contees *S* | *b fehlt S* | *c* Priſt un anel dont il ot eſpouſee *S* | *d fehlt S* | *e* A mienuit . . . cite *S*

---

12 *d* mapref.ſet. *(ein Buchstabe, wie* n *oder* u, *ist v. Schr. weggewischt)* L.

12 *a* Quant *St* | esguardet *H* | *c* tute rien t. *St* | *d* forz pechiez *P* | *e* Sor *HP* | t'en *P*. 13 *e* ert *P* | fust *P* | turnez *H* alez *P*. 14 *b* redenst *P* | *c* icest *P* | parfite *P* | *e* ledice *P*. 15 *c* l'ad *MH* | dont il l'out esposede *P* | *d* eist fors *P* | *e* E ensur *M*, Ensure *H*, En mie *P*.

L **16. D**unc uint errant dreitem̃t alamer
| lanef eſt preſte ou il deueit entrer.
dunet ſum priſ & enz eſt | aloet.
drecent lur ſigle laiſent curre par mer.
la priſtrent | terre o deuſ leſ uolt mener. 80

P **Dunc** uint erant dreitement a la mer
la nef eſt preſte ou il pora entrer
done ſun priſ et enz ſeſt aloez
drecent lur ſigle(r) leſſent core par mer
la prenent terre ou deu lor uout doner

A **Puiſ** uint curant dreite | ment a la mer
la nef fu preſt u il dut enz | entrer
dunad ſun priſ ſi eſt enz entrei |
drecent lur ſigle laiſſent curre en mer |
ſi priſtrent terre u deuſ lur uolſt duner

16 *a* Droit en la mer en aquels ſon eſrer *S*, S. Alexis uint a le mer fuiant *M* | *b* Preſte eſt la nes . . porra *S*, *anders M* | *c* ſi eſt tous tens entres *S*, si entra ens courant *M* | *d* = *S*. D. l. uoiles . . . *M* | *e fehlt S*

---

L **17. D**reit alalice co fut citet mult | bele.
iloec ariuet ſainement lanacele.
dunc an eiſit danz | alexiſ acerteſ.
ćó ne ſai ſó cum longeſ iconuerſet.
ou que ilſeit | de deu ſeruir ne ceſſet. 85

P **Dreit** a la lice ceo fu une cite mult bele
iloc ariue ſainement la nacele
dunc en iſſi forſ danz alexiſ a terre
meſ ieo ne ſei cumme lungeſ i conuerſe
ou que il ſeit de deu ſeruir ne ceſſe

A **Dreit** a la liche une cite mult bele
iluec ariue | ſaluement lur nacele
dunc ſen iſſi dunz | alexiſ a terre
maiſ ce ne ſai cumbien il iuolſt | eſtre
u que il ſeit de deu ſeruir ne ceſſe

17 (∾ *M*) | *a* a le lice une *S* | *b* + *c* = J. ſen ua ſains A. par terre *S* | *d* Mais iou ne ſai *SM* | *e* = *S*

---

L **18 D**iloc alat an alſiſ laciptet.
pur une | imagine dunt il oit parler.
qued angeleſ firent par cumandem̃t dev.
| el num la uirgine ki portat ſaluetet.
ſainta marie kiportat | damne deu. 90

P **Puiſ** ſen ala en axiſ la cite
por un ymage dunt il oi parler
que angre firent par le 9mandement deu
el nun de la uirge qui porta ſaluete
ſainte marie qui porta dampnedeu

A **Dunc** ſen alad en arſiſ la cite
pur une ima | gene dunt ilut parler
que angeleſ firent | par le cumandemet deu
el num de la uir | gene ki porte ſaluete
ſainte MaRie ki | porta damnede(u)

18 (∾ *M*) *a* Apres en ua *S* | *c* par le commant de de *S* | *d* El n. celi *S* | *e* = Onques faiture ne fu de ſa biaute, Sans noſtre dame la mere d. *S*

---

L **19. T**ut ſun auer quod ſei enad portet.
tut le depart | par alſiſ lacitet.
largeſ almoſneſ que genſ nelen remeſt.
dunet | aſpoureſ u quil leſ pout trouer.
pur nul auer ne uolt eſtra | ancumbret. 95

P **Tot** ſon aueir kil out o ſei porte
ſi depart que rien ne len remiſt
largeſ almoneſ par axiſ la cite
dona aſ poureſ ou quil leſ pout trouer
por nul aueir ne uout eſtre encombre

A **Tut** ſun aueir que il ad | aporte
tut le depart nient ne len remeſt |
largeſ almoſneſ en arſiſ la cite
dunad aſ | poureſ u il leſ pot truuer
de nul aueir (uolt eſtre) encumbrez

19 (∾ *M*) *a* que il en ot p. *S* | *b c* A departi ains rien ne len remeſt, Larges a. par auſi la c. *S* | *d* Douna . . . le p. *S*

---

16 *d* *l*aiſent (l *aus* i) *L* | ſigle*r* (r *ist radiert*) P. 18 *a* D (*Initiale*) *ist gebessert* L. 19 *e* ne (e *aus* o) *L*.

16 *b* nefs *H* | *c* s'eſt *St* | aloez *HP* | *e* lor volst doner *P*. 17 *a* la Lice *H* Lalice *P* | citez *H* | *c* a terre *P* | *d* Mais jo ne sai *P* (*St* co *st.* jo). 18 *a* Dunc s'en *St* | *c* angele *HP*. 19 *a* out p. *P* | *b* depart que giens ne l'en remest *P* | *c* nïent ne li'n remest *St*, par Alsis la citet *P* | *d* Dunad *St*.

L 20. Quant ſun auer lur ad tot de partit.
ent | leſ poureſ ſeſiſt danz alexiſ.
recut lalmoſne quant deuſ lalitmiſt.
| tant anretint dunt ſeſ corſ puet guarir.
ſe luin remaint | ſil rent aſpouerinſ. 100

P Quant ſun aueir out a toz departiſ
entre leſ poureſ ſaſiſt danz alexiſ
[27b] recut laumoſne quant deu la li tramiſt
tant en recut dunt ſun corſ pot garir
ſe lui remaint aſ pluſ poureſ le rent

A Quant ſun aueir (. .) | tut departiz
entre leſ poureſ ſaſiſt (. . . .) | alexiſ
recut lalmoſne quāt de la li tramiſt |
[13r] tant en receit dunt ſun corſ en guariſt
ſe len | remaint ſ(. l . . . . . . . .)

20 (∾ *M*) *a* = *S* | *b* E. l. autres ſaſiſt s. A. *S* | *c* la u d. li t. *S* | *d* que ſon cors en ſouſtint *S* | *e* Le remanant en rent as poureuſs *S*

---

L 21. Or reuendrai al pedra & ala medra.
& ala | ſpuſe qued il out eſpuſethe.
quant il co ſourent qued il ſudſi | alet.
ćó fut granz dolſ quet il unt demenet.
egranz deplainz | par tuta lacitiet. 105

P Ore uendrai al pere 7 a la mere
7 a leſpoſe qui ſole fu remeſe
quant il ceo ſorent que fui ſen ere
ceo fu grant duel [. . . . . . . .]
[. . . . . . . .] par tote la contree

A Or uuſ dirai del | pere e de la mere
e de la pulcele que il ot eſpu|ſee
quant il ce ſorent que il fui ſen ere |
ce fu grant duel que il en demenere
e grant | d(.)plainte pa(.) (. . . .) la cun..ee |

21 (∾ *M*) *a* reuenrons *S* | *b* ki ſeule en eſt remeſe *S* | *c* il fuis·ſen ere *S* | *d* il en demenerent *S* | *e* complaintes . . contree *S*

---

L 22. Có diſt li pedreſ cher filz cum tai [perdut. |
reſpont lamedre laſſe qued eſt deuenut.
co diſt laſpuſe pechet | [30v] lemat tolut.
e cherſ amiſ ſi pou uuſ ai out.
or fui ſi graime que ne | puiſ eſtra pluſ. 110

P Ceo diſt li pereſ bel fiz cum tai perdu
reſpunt la mere laſſe que eſt deuenu
ceo diſt leſpoſe pechie le ma tolu
amiſ bel ſire ſi poi uoſ ai eu
ore fui ſi graime que ne puiſ eſtre pluſ

A Ce diſt li pere chier filz cum tai pduz
reſpunt | la mere laſſe que eſt deuenuz
ce diſt leſpu|ſe peche le ma toluz
amiſ bel ſire ſi poi | uuſ ai euz
or fui ſi greime q̄ ne puiſ eſte pl9 |

22—26 *setzt S hinter* 31, *ähnl. M* | *a fehlt S*, Dex d. li p. c. f. con ai p. *M* | *b* Dius diſt la mere queſt mes fiex deuenus *S* | *b c* = R. la m. pechies le ma tolu *M* | *c* C. d. li peres *S* | *d* Dius· diſt leſpouſe com petit lai eu *S*, Leſpeuſe crie con (m'lt *a*) petit lai eu *M* | *e fehlt S*, Or fui dolante onques mais ſi ne fui *M*, Irie en est onques *b*

---

L 23. Dunc prent lipedre de ſe meilurſ [ſerganz
par | multeſ terreſ fait querre ſun amfant.
iuſque an alſiſ //enuindrent | dui errant.
iloc truuerent danz alexiſ ſedant. 114
maiſ na(n)conurent | ſum uiſ ne ſum ſemblant.

A Dunc prent li pere de ſeſ mellurſ ſerian(.) |
par pluſurſ terreſ fait querre ſun enfant |
dreit a tarſiſ enuindrent dui errant
iluec | truuerent dum alexiſ ſeant
nel recunerent nal fait ne al ſemblant

20 *e* pouerinſ (o *gebessert*) L. 23 *b* amfan*t* (*der Schr. fing* z *an*, *bessert und schreibt* t) L | *c zwischen* alſiſ *u.* en *ist ein Buchstabe* (n?) *weggewischt* L | *e* nanconurent (*n weggewischt*) L.

20 *b* s'asist *P* | *c* Receut *P* | *d* son cors pot *P*. 21 *a* reviendrai *P* | *b* qui sole fut remese *HP* | *c* fuïz s'en eret *HP* | *d* par tote la cuntrede *H*, qued il en demenerent *P* | *e* citiede (!) *H*, contrede, *P*. 22 *a* pedre *HP* | chers *H(P)* | *b* devenuz *HP* | *d* Amis bels sire *P* | poi *P*. 23 *a* ses *HP* | *d* dan *HP* | *e* ne c. *H* n'enc. *P*.

P **Dunc** prent le pere de ſeſ meillorſ ſerianz
par maint paiſ fait quere ſun enfant
deſque en axiſ en uindrent dui erant
iloc trouerent danz alexiſ ſeant
maiſ ne conurent ſun uiſ ne ſun ſemblant

23 *a* priſt *S* | ſes meſſages errant *M* (courant *b*) | *b* ml't de *S*, P. pluiſors t. *M* | *c* Dedens A. u. tout droit e. *S*, Droit en alis *M* (auſis *b*) | *d* dant *S* | Illuecques trueuent s. A. *M* | *e* Ne recounurent *S*, *anders M*

---

L 24. **Deſ** at liemfeſ ſatendra carn mudede.
|nel reconurent li dui ſergant ſum pedre.
alui mediſme unt lalmoſ | ne dunethe.
illa receut cume li altre frere.
nel reconurent ſempreſ | ſen returnerent. 120

A [. . . . . . . . . . . . . .]
[. . . . . . . . . . . . . . . . . .]
entre leſ altreſ | lalmoſne li dunerent
illa receit cum un | deſ altreſ (. . . . .)
li meſſagier ſempreſ ſen re|turnerent

P **Si** out li enfeſ ſa tendre char mue
nel reconurent li dui ſeriant ſun pere
a lui meiſme unt lalmoſne donee
il la recut cumme li altre frere
nel reconurent ſenpreſ ſen retornerent

24 (= *M*) *a* Dont ot *S* | *b* Ne *S* | *c* = *S* | *d e fehlen S*

---

L 25. **Nel** reconurent nenel unt anterciet.
danz alexiſ | anlothet deu del ciel
di cez ſonſ ſerſ qui il eſt prouenderſ.
il fut lurſire | or eſt lur almoſnerſ.
neuuſ ſai dire cum ilſen ſiret liez. 125

A **Nel** recunerent ne ne lunt enter|cie
dunz alexiſ en (lo.) deu (de)l ciel
de celſ | ſuenſ ſerfs cui il eſt almoſniers
ne uuſ | ſai adire cum il ſen ſiſt liez
ainz fud | lur ſire or eſt lur prouendier(s)

P **Nel** reconurent ne ne lunt entecie
danz alexiſ en loe deu del ciel
diceſ ſuenſ ſerfs cui il eſt almoſner
il fu lor ſire ore eſt lor prouender
ne uoſ ſai dire cumme il ſe ſiſt liez

25 *a* = *S* | *b* Sains A. *S*, Et ſen aoure damediu le poiſſant *M* | *c* Des ſers ſon pere . . ert aumoniers *S*, De ces ſiens ſiers cui il eſt aumoſnans *M*, De cel ſien ſens(?) ſers cui il eſt aumosniers *b* | *d* Ains fu lor ſire ore eſt l. aumoniers *S*, Il fu lor ſires or eſt leur aumoſniers *M*, Ains fu lor ſires or est lor prouendiers *b* | *e* il par ſen ſiſt l. *S*, com forment il fu l. *M*, com il en eſt tres lies *b*

---

L 26. **Cil** ſen repairent | arome lacitet.
nuncent alpedre que nelpourent truuer.
ſet ilfut graim | nel eſtot demander.
labone medre ſempriſt adementer.
eſun ker filz | ſuuent aregreter. 130

A **Cil** ſen | repairent en rume la cite
nuncent | al pere quil nel po(. . .)t truue(r)
ſil en | fu dolent nel(. ſtu . .) paſ demand'
ſa | bone mere ſe priſt a dementer
e ſun | chier ſiz ſouent a regreter

P **Cil** ſen retornent a rome la cite
noncent al pere que nel pueent trouer
ſe il fu dolenz nel eſtuet demander
la bone mere ſe priſt a dementer
7 ſon chier ſiz ſouent a regreter

26 (= *M*) *a* Puis . . en R. *S* | *b* quil ne *S* | *c* Sil fu dolans *S* | *d e fehlen S*

---

L 27. **Filz** aleiſ pur quei portat tamedre.
tu mieſ fuit | dolente anſui remeſe.
ne ſai le leu ne nen ſai lacontrede.
u talge querre | tute enſui eſguarethe. 134
iamaiſ nierc lede. kerſ filz nul ert tun pedre.

A **Filz** alexiſ | [13v] pur quei te (porta ta
tu ieſ fuiz dolen|te (. . . . . . . .) [mere)
ne ſai le liu ne ne ſai la cuntree |
v talge querre tute ſui eſguaréé
ia maiſ niert | liez tiſ pere ne ta mere
ne teſpuſe qui dolen|te eſt remeſe

25 *c* ſonſ (o *in* e *gebessert*) L.
24 *a* Tres *M*. Si *P*. 25 *c* cui il est almosniers *P* | *d* provendiers *P*. 26 *c* graims *H* | S'il fut dolenz *P* | *c* fil *H*. 27 *a* Alexis *HP* | quei t' *HP* | *b* fuïz *HP* | *e* nul (= nu l') *M* ni n'ert *H* ne n'iert *P* | tes *HP*.

P [27c] Fiz alexiſ por quei te porta ta mere
tu meſ fuiz dolente en ſui remeſe
ne ſei le lieu ne ſei la cuntree
ou te puiſſe quere tote ſui eſgaree
ia niere meſ lie bel fiz non iert ti pere

(27—31 *folgt in S auf* 21; *ähnlich M*)
27 (∾ *M*) *a* de ta dolante mere *S* | *b* Tu nes f. *S* | *c* Le liu ne ſai ne ne *S* | *d* U iou te quiere | *e* Ia niert lie biaus f. ſi niert *S*

---

L 28. | Vint enla cambre plaine de marre-
ſila deſpeiret que niremeſt nient. [ment.
| niremeſt palie ne neul ornement.
atel triſtur aturnat ſun talent 139
| unchef puiſ cel di neſe contint ledement.

P Uint en ſa chanbre pleine de marement
ſi la deſpoille que ni remiſt nient
ni laiſſa paile ne nul aornement
a triſtor torne ſun talent
unc puiſ cel di ne ueſqui liement

A Vient en la chambre pleine | de guarniment
ſi la deſtruiſt que ni remiſt | neient
ni remeſt paile ne nuſ aurnement |
a tel triſtur aturna ſun talent
puiſ icel iur | ml't ſuuent ſe dement

28 (∾ *M*) *a* = *S* | *b* deſpoille q. ni laiſſa *S* (*vgl. S.* 412. Vint en la cambre toute la deſparee) | *c* Ni laiſſe p. ne' nul cier garniment *S* | *d* Toſt a tourne a grant duel *S* | *e* Ains p. c. iour nen fu lie graument *S*

---

L 29. Cambra diſt ela iamaiſ ne | ſtraſ
ne ialedece nert antei demenede. [parede.
ſi lat deſtruite cumdiſ | lait hoſt depredethe.
ſaſ ifait pendre curtineſ deramedeſ.
ſagrant | honur agrant dol ad aturnede. 145

P Chambre diſt ele iamaiſ ne ſerez paree
ne iameſ leece nert en tei demenee
ſi la deſtruite cum ſel leuſt preee
ſacſ i fait tendre 7 cinceſ derameeſ
ſa grant honor a grant dolor eſt tornee

A Chambre diſt ele | ia meſ neſtraſ paree
ia maiſ leece niert | eitei demenee
ſi la deſtruiſt cum hū | la uſt preéé
ele iſait pendre cinceſ | deramééſ
cele grant hunur a grant duel eſt turnee

29 (∾ *M*) *a* mal fuiſſies atornee *S* | *b* Iamais en uous niert leece trouuee *S* | *c* comme ele ert la ueſpree *S* | *d* Oſtent les pailes et les courtines lees *S*, Oſte ſeſpaile et ſa courtine lee *M* | *e* Sa g. ricoiſe a a g. d. tornee *S*

---

L 30. Del duel ſaſiſt lamedre iuſq; a t're.
| ſiſiſt laſpuſe danz alexiſ acerteſ.
dama diſt ele ſó iai ſigrant perte.
| ore uiurai an guiſe deturtrele. 149
quant nai tun filz anſemblot tei | uoil eſtra.

P De duel ſaſiſt la mere iuſ a terre
ſi fiſt leſpoſe danz alexiſ a certeſ
7 deu diſt ele mult par ai fait grant perte
deſ or uiurai en guiſe de tuertrele
ore nei ton fiz enſemble o tei uoil eſtre

A De duel ſaſiſt la ſue me|re aterre
ſi fiſt leſpuſe danz alexiſ acerteſ |
dame diſt ele ie ai fait ſi grant perte
deſ | ore uiurai en guiſe de turterele
nen ai tun | filz (enſenb . .) (. t . .) (. .)il eſtre

30 (∾ *M*) *a* De la dolour f. li m. a t. *S* | *b* ſaint A. la bele *S* | *c* iou ai fait moult g. p. *S* | *d* Or mais u. a loi de tourtereule *S*, *fehlt M* | *e* emſamble toi *S*

---

L 31. Co dilamedre ſe amei☰te uolſ tenir.
ſit guardarai pur | amur alexiſ.
ia nauraſ mal dunt te puiſſe guarir.
plainumſ an|ſemble le doel de nr̄e ami.
tu de tun ſeinur iol frai pur munfilz. 155

A Reſpunt | la mere ſe od mei te uoſ tenir
ſi te guarde|rai pur amur alexiſ
ia nauraſ mal dūt | te puiſſe guarir
plainum enſemble le | duel de nr̄e ami
tu pur tun ſire e ie pur | mun chier filz

28 *c* neul] *zuerst* nel, *dies in* neul *gebessert, wobei der obere Teil des ursprünglichen* l-*Balkens geblieben ist* L. 31 *a zwischen* amei *und* te *ist ein Buchstabe* (T?) *wegradiert* L.

28 *c* laissat p. *HP* | ne nuls adornemenz *St* | *e* unc⟨hes⟩ *H* (*P*) | ne s' *HP*. 29 *b* ledice *P* | *c* cumdis l'avust predethe *H* com s'hom l'oust p. *P*, dis *streicht nach Bartsch*[1] *T* | *d* e cinces der. *P*. 30 *a* jus⟨que⟩ a *MHP* | *b* dan *HP* | *d* jo ai fait *P* | *e* fil *HP*. 31 *a* Co dist *H* Respont *P* | *e* de ⟨tun⟩ *H* del ⟨tun⟩ *P* | seinur] per *T* | ferai *MHP*.



P Reſpunt la mere ſo mei te uelſ tenir
garderai tei por lamor alexi
ia naraſ mal dunt te poiſſe garir
pleignun enſemble le duel de noſtre ami
tu por tun ſeignor iel ferai por mun fiz

31 (= *M*) *a* Senſamble o moi te uoloies t. *S* | *b* Seruirai toi p. a. a ton fil *S* | *c* = *S* | *d* Plourent emſamble del d. de lor a. *S* | *e* Lune ſon fil et lautre ſon ami *S*

---

L 32. | Ne poet eſtra altra turnent el conſirrer.
maiſ la dolur nepothent | ublier.
danz alexiſ enalſiſ la citet.
ſert ſun ſeinur par bone uolentet.
| ſeſ enemiſ nel poet anganer. 160

A Ne puet altre eſtre | turnent al cunſirrer
maiſ la dulur | ne porent ublier
danz alexiſ en arſiſ | la cite
ſert ſun ſegnur par bone uolente
[. . . . . . . . . . . . . . . . .]

P Ne puet altre eſtre metent al conſirer
maiſ la dolor ne pueent oblier
danz alexiſ en axiſ la cite
ſert ſun ſeignor par grant humilite
ſeſ enemiſ nel pueent enganer

32 (*a b d e fehlen M*) *a* Veullent u non metent *S* | *b* lor grant duel *S* | *c* A. eſt *S* | *d* Son ſig. ſert p. grant humilite *S* | *e* Que anemis ne lem p. encombrer *S*

---

L 33. Diſ eſeat anz nen fut nient adire.
| penat ſun corſ el damne deu ſeruiſe
pur amiſtet ne dami ne damie.
| ne pur honurſ ki len fuſſent tramiſe.
nen uolt turner tant cum | il ad auiure. 165

A De x. anz ne fu neient a dirre
pena ſun | [14r] corſ el damne deu ſeruiſe
de deu ne uoldra | turner ne de ſainte igliſe
pur or ne pur | argent ne pur rien ki uiue
[. . . . . . . . . . . . . . . . .]

P Diſ 7 ſet anz ne fu nient a dire
pena ſon corſ iloc el deu ſeruiſe
[27d] por amiſte dami ne damie
ne por honor que nul lui ait pramiſe
ne ueut torner tant cum il ait a uiure

33 (= *M*) *a* ainc rien nen fu a dire *S* | *b* el] en *S* | *c* Ce ne fiſt il pour ami ne amie *S* | *d* hounor qui li en fuſt a dire *S* | *e* Pour nul auoir ne ſen tornera mie *S*

---

L 34. Quant tut ſun quor enad ſi afermet.
que iaſum uoil | niſtrat de lacitied.
deuſ fiſt (i)limagine pur ſue amur parler.
al | ſeruitor ki ſerueit al alter.
éó li cumandet apele lume deu 170

A Quant tut | ſun corſ iad ſi aturne
que ia ſun uol nen iſtra de la cite
dunc fiſt une ymagene | pur ſue amur parler
al ſeruitur qui | ſeruot al alter
ce diſt limagene fai | uenir lume deu

P Quant tot ſon cuer i a ſi atorne
que maiſ ſon wel niſtra de la cite
deu fiſt lymage por lamor de lui parler
al ſeruitor qui ſerui al alter
ceo li cunmande fai uenir lumme dei

34 (= *M*) *a* Q. ſon coraige ot a cou atourne *S* | *b* = *S* | *c* pour A. parler *S* | *d* .j. ſaige clerc *S* | *e* C. diſt lymaige *S*

---

L 35. | Éó diſt limagena fai lume deu uenir.
q̃r ilad deu bien ſeruit & agret.
[31r] |& il eſt digneſ dentrer enparadiſ.
cil uait ſil quert maiſ ilnel ſet coiſir.
| icel ſaint home de cui limagene diſt. 175

A Ce diſt limagene fai | lume deu uenir
en ceſt muſtier kar il(a) | deſerui
e eſt digneſ dentrer en paredif
e il le uait querre maiſ il nel ſet choiſir
icel ſaint hume dunt limagene li diſt

P Ceo diſt lymage fai lumme deu uenir
enz el moſtier car il a deſerui
il eſt digneſ dentrer en paradiſ
cil uait ſel quiert meſ nel ſet choiſir
icel ſaint home de qui lymage diſt

35 (= *M*) *a* = *S* | *b* En ceſt mouſtier car bien la deſerui *S* | *c* Car *S* | *d* = *S* | *e* = *S*

---

34 *c zwischen* fiſt *und* limagine *ein Buchstabe ausgelöscht* L.
32 *a* metent l'el *P* | *e* ne le *H* | nel' pot (onc) e. *P*. 33 *d* lui *P* | pramises *H* tramises *P*. 34 *a* atornet *P*. 35 *b* Enz el muster, quar il ad deservit *H*. En cest m. quer il l'at d. *P* | *d* ne *H*.

L 36. **R**euint licoſtre al imagine|el muſter.
certeſ diſt il ne ſai cui antercier.
reſpont limagine|ćó eſt cil qui treſluſ ſet.
preſ eſt de deu edeſ regneſ del ciel.
par | nule guiſe neſen uolt eſluiner. 180

P **R**euint toſt a lymage el moſtier
certeſ diſt il ne ſei qui entercier
lymage diſt ceſt cil qui lez luz ſiet
preſ eſt de deu 7 del regne del ciel
por nul aueir ne ſe uout eſloigner

A **R**euint lum(e$^{8}$ g$^{e}$)alimagene al muſtier |
certeſ diſt il ie nel ſai entercier
reſpunt | limagene ce eſt cil qui loc ſiet
[. . . . . . . . . . . . . . .]
[. . . . . . . . . . . . . . .]

36 (~ *M*) *a* Li clers reuint eſmaris al m. *S* | *b* Gentiels ymaige ne ſai qui *S* | *c* Cou diſt lymaige celuj qui les lui S | *d* (*fehlt M*), del regne *S* | *e* (*fehlt M*), ueut *S*

---

L 37. **C**il uait ſil quert fait lel muſter | uenir.
eſt uuſ leſample par treſtut le paiſ.
que cele imagine parlat | pur alexiſ.
treſtuit lonurent li grant elipetit.
e tuit le prient | que de elſ ait mercit. 185

P **C**il uait ſil quiert fait lei al moſtier uenir
eteuouſ la nouele par tot le paiſ
que cel ymage parla por alexiſ
treſtuit lonorent li grant 7 li petit
7 tuit li prient kil ait de elſ merci

A **C**il le uait | querre fait le al muſtier uenir
eyte úúſ | leſſample par treſtut cel paiſ
que cele | imagene parla pur alexiſ
treſtuit le | enurent li grant e li petit
e tuit li pre|ient que delſ auſt merci

37 (~ *M*) *a* ~ *S* | *b* E u. la noiſe *S* | c = *S* | *d* Tout len hounorent *S* | *e fehlt S*

---

L 38. **Q**uant il ćó ueit quil uolent onurer.
|certeſ diſt il niai maiſ ad eſter.
diceſt honur nen reuoil ancum|brer.
enſur nuit ſenfuit delaciptet.
dreit ala lice reuint liſonſ | edrerſ. 190

P **Q**uant il ceo uit que hum le uout honorer
certeſ diſt il ni ai maiſ a eſter
de ceſte honor ne me uoil enconbrer
en une nuit ſen fuit de la cite
dreit a la lice reioint li ſuenſ orez

A **Q**uant ueit | que cil le uoldrent honurer
certeſ diſt il | (mei uolez ?) deporter
ci entre uuſ nai cure | aeſter
de cel hunur ne uolt eſtre encun|bre(.)
la nuit ſen fui (. . . l . . . . |

38 *a* uoit cou que *S*, *M* (*fehlt* que) Or voit il bien con le veut *b* | *b* E dieus d. il ci ne uoel mais e. *S*, Certes d. il chi ne quier m. e. *M*, | *c* ~ *SM* (Et del grant fais del siecle reconbrer *b*) | *d* A mienuit *SM* | lor eſchape li ber *M* | *e* D. a la mer en aquelt ſon eſrer *S*, Et uint fuiant droitement a le mer M; *vgl.* A 39, *a*

---

L 39. **D**anz alexiſ entrat en une nef.
ourent lur uent laiſent | curre par mer.
andreit tarſon eſpeiret ariuer.
maiſ ne puet | eſtra ailurſ leſtot aler.
andreit arome leſ portet li orez. 195

P **S**aint alexiſ entra en une nef
dreſcent lur ſigle leſſent core par mer
7 dreit a ro$^{n}$me eſpeirent ariuer
maiſ aillorſ lor eſtuet torner
[28$^{a}$] tot dreit a rume leſ porte li orez

A **D**reit ala riue li ſerſ deu uint errant |
dunz alexiſ encuntra un chalant |
**O**rent le uent laiſſent curre par mer |
[14$^{v}$] dreit enterſun la cuiderent ariuer
maiſ ne | puet eſtre aillurſ leſ eſtuet aler
tut dreit a | rome leſ porta li urez

39 *a fehlt S*, ~ *M*; A = L 38, *e* | *b* Drecent lor ſigle *S*, *fehlt M* | *c* Droit a troholt quidierent *S*, Droit uers corſant (= Q) en cuidierent aler *M* | *d* cautre part ſont tourne *S*, ~ *M* | *e* Tout droit a r. les conduit *S*, ~ *M*

---

36 *a ob kleines* s *und* e *von erster m., ist unsicher* A. 39 *c* ro$^{n}$me (*der erste Balken von* m *ist weggewischt*) P.

36 *c* ćó'st *H* (*P*) | *d* del regne *P*. 37 *b* Es *P* | *e* li *H* | d'els aiet *HP*. 38 *a* que l' *HP* | *c* D'iceste *P* | ne me voil *H*, ne m' revoil *P* | *d* E ensur *M*, Ensure *H*, En mie *P* | *e* la Lice rejunt *H*, Lalice rejuint *P*. 39 *c* Dreit a T. *P* | espeirent *H* | *e* Tot dreit *P*.

L 40. Aun | def porz ki pluf eft pref de rome.
iloec ariuet la nef aicelfaint | home.
quant uit fun regne durement fen redutet.
de fef parenz | qued il nel recunuiffent.
e del honur del fecle nel encumbrent. 200

P A un def porf qui pluf eft pref de rume
iloc ariue la nef a cel faint hume
quant fun regne forment fe redote
de fef parenz que nel reconeuffent
et del honor del fiecle nel enconbrent

A A un def porf ki pl⁹ | iert pref derume
iluec auint la nef a cel | faint hume
quant ueit (fon regne ml't | forment fe [red . . . .)
de fef parenz (. . . . . . . . | nuiffent)
e que lunur del fiecle ne lencum | bre

40 (∾ *M*) *a* ert plus p. *S* | *b* a cel *S* | *c* uoit f. r. mout forment *S* | *d* amis qui nel counoiffent onques *S* | *e* Ne *S*

---

L 41. | Edeuf dift il belf fire qui tut guuer- [nef.
fe tei plouft cine uoliffe | eftra.
forme conuiffent miparent dicefta terre.
ilme prendrunt | par pri ou par poefte.
fe iof ancreid il me trai͠rt aperdra. 205

(reis *above* fire)

P 7 deuf dift il bon reif qui tot gouernef
fil te pleuft ici ne uoufiffe eftre
for me conoiffent mi parent defte terre
il me prendrunt par pri 7 par poefte
fe ief crei tot me torrunt a perte

A Oi deuf dift il ki tut le mūd guuerne(. .) |
fe te pleuft ici ne uolfiffe eftre
for me conu | iffent mi parent (de . . . . . e)
il me pren | drunt par prei (u par . . . .)
fe ief en crei | (. . t ?) me ferunt (. . . . . .)

41 (∾ *M*) *a* glorious rois celeftres *S* | *b* = *S* | ie ne uaufiffe mie Ken ceft pais fuft la barge conuertie *M* | *c* Se me c. la gens de c. *S* | *d* p. force et *S* | *e* a perte *S*

---

L 42. Maif ne | pur huec mun pedre me [defirret.
fi fait mamedra pluf q; fēme | qui uiuet.
auoc mafpufe que íó lur ai guerpide.
or ne lairai nen | mete anlur bailie. 209
nen conuiftrunt tanz iurz ad que nen uirent.

P 7 neporquant mif peref me defire
fi fait ma mere pluf que huem qui uiue
auoc icef lefpofe que ai guerpie
or ne lairai ne mete en lor baillie
ne me conoiftrunt lunc tenf a ne me uirent

A Ne fai dift il | mif pere me defirre
fi fait ma mere (. . . .) | que (femme qui uiue)
e cele pulcele que | ie lur ai guerpie
or nel larrai que ne me | mete en lur baillie
ne me cunuiftrunt | mult a(d kil . . . . . t)

42 (∾ *M*) *a* Et ne pourquant *S* | *b* = *S* | *c* Si fait lesp. *S* | *d fehlen S*

---

L 43. | Eift de la nef euint andreit arome
uait par lef ruef dunt il ia | bien fut cointe.
naltra pur altre maif fun pedre fancuntret.
| anfemblot lui grant maffe de fef humef.
fil reconut par fun dreit | num le numet. 215

P Dunt iffi de la nef fi uait erant a rume
uait par lef ruef dunt iadif fu bien cointef
ne un ne altre mef fun pere encuntre
enfemble o lui grant maffe de fef homef
fil apela par fun dreit nun le nunme

A Jft de la nef | e uait errant a rume
uait par lef ruef | (dunt . . . . . .)
que úúf dirrai | el fun pere i encuntr(.)
enfemble od lui | grant . . . f. d. f. f . . . . . f)
ille cunut | par fun dreit num le num(.)

43 (∾ *M*) *a* Sains A. eft iffus de la nef (= *M*⟨mer⟩) . . . Va fent en roume a fon pere parler *S* | *b* Parmi l. r. u il fu ia b. c. *S* | *c* Autre puis a. et *S* | *d* Enfamble lui *S* | *e* Bien le counut *S*

---

40 *c* redutet (d *korrigiert*) L | *e* encumbrent (*auf Rasur* I. *m.*) L. 41 *a* belf] *aus* ber L | reis I. *m. über* fire *L.* 42 *d* bailie (b *korrigiert*) L | *e* nen (*aus* nel) L.

40 *b* nefs *H* | cel *MHP* | *c* veit *P* | se *P.* 41 *b* ici *HP* | volsisse *P* | *c* d'⟨ic⟩esta *H*, d'este *P* | *e* perte *P.* 42 *a* mes *HP* | *d* ne m' *HP* | *e* ne m' *HP* | ne m' *HP.* 43 *a* vait edrant *P* | *b* cointes *HP* | *c* Altre pois *P.*

L 44. **Eufemien bel fire richef hom.**
quar me herber|gef pur deu an tue maifon.
fuz tun degret mefai un grabatum
|em pur tun filz dunt tuaf tel dolur.
tut foi amferm fim paif pur ¦ fue amor. 220

P **Eufemienf** beau firef richef huem
herberge mei por deu en ta maifun
fof ton degre me fai un grabatun
7 por ton fiz dunt tu af tel dolor
tot fui enferm fi me paif por foue amor

A **Eufemien** | bel fire richef hum
kar me herberges | pur deu en ta maifun
fuz tun degre me | fai un grabatum
e pur tun filz dunt af | fi grant triftur
kar tut fui plein de mal | [15r] e de dulur
fai le pur deu paif me p̄ fue am~

44 (~ *M*) *a fehlt S* | *b* ta m. *S* | *c fehlt SM* | *d e* Enfers hom fui pais moi pour diu amour, Et pour ton fil qui A. ot non *S* | *e fehlt M*

---

L 45. **Quant ot lipedre le clamor defun filz.**
plurent | fi oil ne fen puet aftenir.
por amor deu epur mun cher ami.
tut | te durai boenf hom quanq; maf quif.
lit & oftel e pain e carn | e uin. 225

P **Quant** oi li peref la clamor de fun fil
plore def oilz ne fen pout atenir
por deu amor 7 por mon chier ami
tot de ferai bonf huem quanque maf quif
lit 7 hoftel 7 pain 7 char 7 uin

A **Quant** fif pere ot parler de fun filz
plurent | fi ol (ne fa? puet . ftenir)
pur amur deu | pur mun (chier ami)
te dunrai bonf hum | quanque tu af requif
lit e hoftel e pain | e char e uin

45 (~ *M*) *a* ramenteuoir fon fil *S* | *b* Pleure des oels *S* | *c* Pour diu dift il *S* | *d* ferai b. h. cou que tu dis *S* | *e* Hoftel aras . . . Ne te faura ne pains ne cars ne uins *M* (*vgl.* 716. 7)

---

L 46. **E deuf dift il quer ouffe un fergant.**
kil me guardrat íó | len fereie franc.
un en fout ki fempref uint auant.
afme dift | il kil guard pur ton cumand.
pur tue amur an,ferai lahan. (fo) 230

P **7** deu dift il car euffe ieo ore un feriant
[28b] qui le me gardaft tot le feroie franc
un en i out fempref uint auant
preft fui dift il quel gart par tun 9mant
por uoftre amor en fofrirai lahan

A **Oi** deuf dift il kar euffe un|feruant
kil me guardaft ie len fereie franc |
un en iad qui fempref uient auant
iel guar | derai dift il a tun cumant
[. . . . . . . . . . . . . . . . .]

46 *a* Dius dift li pere *SM* | cor *S* | for auoie *b*, fe iauoie *M* | *b* Qui le (me) gardaft *SM* ¦ ie le *S* | che pelerin errant Iel franciroie treftot de maintenant *M* | *c* Vn en i a *M* | fen (se *b*) prefente auant *SM* | *d* Ves me ci fire fel garc par uo c. *S*, Iel garderai fire par ton talent *M*, comant *b* | *e fehlt S*, ~ *M*

---

L 47. **Dunc|le menat andreit fuz ledegret.**
fait lifun lit oil pot repofer.
tut li | [31v] amanuet quanq; bofuinz liert.
contra feinur ne fen uolt mef aler 234
|par nule guife ne lem puet hom blafmer.

P **Cil** le mena tot dreit fof le degre
fift lui fun lit ou il pout repofer
tot li aprefte quanque eff li fu afez
uerf fun feignor ne ueut mefaler
en nule guife ne len pout un blafmer

A **Cil** le mena | dreit fuf le degre
fait li fun lit u il (deit) | repofer
tut li aporte quanque (meftier li iert)
uerf fun fegnur ne fe uolt mal mener |
que pur nule chofe len puiffe ia blafmer |

47 (~ *M*) *a* — *d fehlen S* | *e* = *S*

---

44 *e zwischen* fue:amur *ist ein Loch im Pergament* L. 45 *b* oil] o *aus* e *gebessert* L. 47 *c* eff] e *kann auch* o *sein* P.

44 *a* Eufemiens bels *P* | *b* herberge *P* | ta *HP* | *d* fil[z] *H (P)* | *e* amferms *H (P)*. 45 *a* la *P* | fil[z] *HP* | *b* pot *P*. 46 *b* guardast *MHP* | *d* par *P*. 47 *a* Cil le *P* *b* poet *H* | *c* busuinz *H* | *d* Vers son s. *P* | mesaler *P* | *e* pot *P*.

L 48. Souent le uirent e lepedre | e le medra.
e la pulcele ⋚ quet ⋚ liert espusede.
par nule guise uncef | nel auiserent.
nil ne lur dist nels nel demanderent. 239
quels hom | esteit ne de quel terre il eret.

P Souent le uirent le pere 7 la mere
7 la pucele kil out espousee
en nule guise unques nel auiserent
ne il nel dist ne cist nel demanderent
quiels hom esteit ne de quel regne il ere

A Svuent le uirent le (pere e la mere)
e (la pul | cele que il . . . spusee)
par nule guise | unques ne lauiserent
il ne lur dist ne il | nel demanderent
quels hum (il) esteit ne | (de quele cuntree)

48 (∾ *M*) *a* = *S* | *b* qui il ot e. *S* | *c* rauiserent *S* | *d* Il ne l. dit nil ne lor *S* | *e* et de quele contree *S*

---

L 49. Souentes feiz lur ueit grant duel | [mener.
edelur oilz mult tendrement plurer.
e tut pur lui uncef | nient pur, eil.
danz alexis le met el consirrer.
ne len est rien issi est | aturnet. 245

P Souentes feiz lor uit grant duel demener
7 de lors oilz mult tendrement plorer
trestot por li onques nient por el
il les esgarde sil met el consirer
kar en deu est tot le suen penser

A Suuentes feis les uit | grant duel (de)mener
e de lur oilz tant | tendrement plurer
tre(stut) pur (lui neient | unques pur el)
danz alexis les ueit suuēt | pasmer
nad sun de quanque il ueit (tut est a deu turnez)

49 (∾ *M*[1] = 775 fg., *besser M*[2] = 852 fg.) *a* uit S, Souent les uoit et uenir et aler *M*[2] | *b* Et de lor iex ml't tenrement plorer *M*[2] | *b c* Et tout pour lui et nient tout pour el, Et de lor eus souuentes fois plourer *S* (*vgl. S.* 1237: Et tot pour bien et nient tout pour el). Trestout por lui ki lont ensi perdut *M*[1]. Trestout por lui que ne pueent trouuer *M*[2] (*fehlt b*) | *d* Il les esgarde sel m. *S* | *e* Na soig que uoie si est a diu tornes *S*

---

L 50. Soz le degret ou il gist sur sanate.
iluec paist lum | del relef de la tabla.
agrant pouerte deduit sun grant parage.
| ćó ne uolt il que sa mere lesacet.
plus aimet deu que tut sun linage. 250

P Sos le degre ou gist suz une nate
iloc le paist lum del relef de la table
a grant pouerte deduit sun grant barnage
7 si ne ueut que sis peres le sache
plus ainme deu que tot son lignage

A Suz le degrez u il gist | sur la nate.
la le paist lum del relief (de la table)
a grant dulur (ded)uit (s. . . . . | p . rage)
mais ce ne uolt que sa mere le sace |
[15v] mielz aime deu que (trestut sun lignage |

50 (∾ *M*) *a* Sour . . u g. sour une n. *S* | *b* La le p. on *S* | *c* Sa p. deduist a g. barnaige *S* | *d* Il ne ueult mie q. sa m. nel s. *S* | *e* Miels . . trestout *S*

---

*Die Strophen* 48. 49 *kommen in* A *in etwas veränderter Fassung nochmals vor zwischen* 55. *u.* 56. *Sie lauten:* Assez le uirent e le pere e la | mere E la pulcele unques ne lauiserent | Ne cil dum ere unc neli demanderent Cume | fait hum ne de quele cuntréé Suuent le | plurent e ml't le duluserent. Suuentes | feiz lur uit dol demener E de dulur ml't | tendrement plurer Trestut pur lui unq̄s | neent pur el Il les esguarde sil met al | cunsirrer Na suing quil sacent tut est | a deu turn(e). 48 *b* pulcele ⋚ qu*i* (i *gebessert in* e *und* t *dazugeschrieben*) ⋚ (*vielleicht* q *radiert*) liert L. | *d* nels (l *aus* i, s *aus* l *gebessert*) L. 49 *d* danz (z *aus* t *gebessert*) L. *e* turnez z *oder* t? *A.*

48 *a* la medra *H (P)* | *b* qu' ot li *H*, qued il out *P* | *d* ne il[s] *H*, nil ne li *P*. 49 *a* dol *P* | *d* Il les esguardet si l' *P* | *e* aturnez *H* | N'at soin que l'veiet, si est a Deu tornez *P* (*T* que veiet *ohne* l'; que *Pronomen* = *ce que*). 50 *a* ou gist sor une n. *P* | *b* La le p. l'hom *P* | *c* barnage *P* | *e* trestut *H(P)*.

L 51. | De la uiande ki del herberc liuint.
tant anretint dunt sun corſ | anſuſtint.
ſe lui en remaint ſil rent aſ pourinſ.
nen fait muſgode | pur ſun corſ engraiſſer.
[. . . . . . . . . . . . . . .] 255

*(Fehlt in* A.)

P De la uiande que deuant lui uint
tant en recut que ſon corſ en ſoſtint
ſil en remaint ſil rent aſ aſmoſnierſ
ne ſiſt eſtui por ſun corſ engreſſer
maiſ aſ pluſ poureſ le done a mainger

51 (∾ *M*) *a* oſtel li uient *S* | *b* retient que . . ſouſtient *S* | *c* Le remanant en ∴ as prouuendiers *S* | *d* mugot *SM* | por ſon cors eſcarſier *M* | *e* As poures gens le redonne a mangier *S*

---

L 52. En ſainte egliſe conuerſet uolenterſ.
| caſcune feſte ſe fait acomunier.
ſainte eſcriture ćó ert ſeſ con | ſeilerſ.
del deu ſeruiſe ſe uolt mult efforcer.
par nule guiſe | ne ſen uolt eſluiner. 260

*(Fehlt in* A.)

P En ſainte igliſe conuerſe uolentierſ
chaſcune feſte ſe fait acumenier
ſainte eſcripture ceo eſt ſun conſeillier
[28c] de deu ſeruir le roue efforcier
danz alexiſ ne ſe uout eſloignier

52 *a fehlt M, b c fehlen S; a* = *S* | *b* caſc. f. ſe f. communiier *M* | *c* ∾ *M* | *d A* diu ſeruir ſe commence e. *S*, Del diu ſeruiche ki le rueue eff. *M*, se reueut e. *b* | *e* S. A. ne ses voelt *S*, ∾ *M*

---

L 53. Suz le degret ou il giſt e conuerſet
| iloc deduit ledement ſa pouerte.
li ſerf ſum pedre kila maiſnede | ſeruent.
lur lauadureſ li getent ſur la teſte.
neſen corucet | net il neſ, ^en^ apelet. 265

A Suz le degre u il giſt (.) cunuerſe
iloc deduiſt | leement ſa pouerte
li ſerf ſun pere qui en | la maiſun (ſeruent)
leſ laueureſ li getent | ſur la teſte
ne ſen curruce ne il neſ en | apele

P Soſ le degre ou il giſt 7 conuerſe
iloc deduit liement ſa pouerte
li ſerf ſon pere qui la maiſnee ſeruent
lorſ laueureſ li getent ſuſ la teſte
ne ſe coroce ne il neſ apele

53 (∾ *M*) *a* = *S.* Sains aleſins iut dedeſous le degre *M* | *b* A grant barnaige deduit ſa grant p. *S*, *fehlt M* | *c* = *S* | *d* Les *S* | *e* neis nes en a. *S*

---

L 54. Tuz le ſcarniſſent ſil tenent pur bricun
| legua ligetent ſimoilent ſun linćól
ne ſen corucet gienſ cil ſain | tiſmeſ hom.
ainz priet deu quet ille lur parduinſt.
par ſa | mercit quer ne ſeuent que funt. 270

A Tuit leſcharniſſent ſil tienent pur | bricun
laiue li gentent muillent ſun | grabatun
vn ne ſe curruce icil ſaintiſmeſ | hum
ainz prie deu que treſtut lur par | du(inſt)
par ſa merci que ne ſeuent q^il^ ſunt |

P Tuit leſcharniſſent ſil tienent por bricun
leue li getent ſi moillent ſun licun
ne ſe coroſce icil ſaintiſme huem
ainz prie deu kil lor pardunſt
par ſa merci kil ne ſeuent kil funt

54 (∾ *M*) *a* Mout leſ. et t. a b. *S*, Tout leſ. ſel t. p. b. *M* | *b* et m. ſ. licon *S.* Des laueures li moilent ſon plicon *M* | *c* giens c.] icil *S* | *d* ille] treſtout *S* | *e* mais ne ſ. quil *S*

---

*In* A *fehlt* 51. 52 *e* eſluiner (ſ *gebessert aus* l *o.* i) L. *In* A *fehlt* 52.

51 *a* vient *P* | *b* sostient *P* | *c* lui 'n *HP* | pouerins *H*, almosniers *P* | *d* misgode *H* | *e* Mais als plus povres le donat (donet *P*) a mangier *H (P)*. 52 *b* acomungier *P* | *d* serv. le rovet esf. *P*. 54 *a* Tuit *H*, Toit *P* | l'escarnissent *H (P)* | *b* linçol *alle*, liçon *Foerster, R. St.* III, 178, *später auch Rom.* VII, 132 | *c* [giens] icil *St.*

L 55. **I**loc conuerſet eiſi diſ eſet | anz.
nel reconut nulſ ſonſ apartenanz.
ne nulſ hom ne ſout | leſ ſonſ ahanz.
. . . . . . . . . . . . . . . . . .
. . . . . . . . . . . . . . . . . . 275

P **I**loc conuerſe iſſi diſ 7 ſet anz
nel conurent leſ ſuenſ apartenanz
neſt hom en terre qui ſace leſ ſuenſ ahanſ
maiſ que le lit ou il a geu tant
nel puet celer cil eſt apariſſant

A **I**luec cunuerſat ciſt diz euít anz
nel | conut nuls hum apartenant
ne nuls | hum ne ſet leſ ſuen(z) ahan(z)
forſ ſul le lit | u il ad ieu tant
ne puet muer ne ſeit | apariſſant

55 *a* = *S*, ∾ *M* | *b* Nel recounurent ne li ſerf ne li franc *S*, *fehlt M* | *c* Nonques nus h. ne ſ. de ſes haans *S*, ∾ *M* (Nonques nus hom ne deuit ſe bontet) | *d* Fors ſol li lis u il a geu tant *S*, *fehlt M* | *e* Ne pot muer cil ſu apariſſans *S*, *fehlt M*

---

L 56. | **T**rente quatre anz ad ſiſun corſ penet.
deuſ ſunſeruiſe liuolt guere | duner.
mult li angreget laſue anfermetet.
or ſet il bien. qued il | ſen deit aler.
cel ſon ſeruant ad aſei apelet. 280

P **T**rente quatre anz a le ſuen corſ pene
deuſ ſun ſeruiſe li ueut gueredoner
mult li agrege la ſoue enfermete
ore ſet il bien que il ſen deit aler
cel ſuen ſeriant a a ſei apele

A **T**rente treiſ anz a(ueit?) ſun|corſ pene
ml't li agrieue icele enfermete |
[16r] deuſ ſun ſeruiſe li uolt gueerduner
or | ſet ce bien que il ſen deit aler
cel ſuen | feriant ad alui apele

56 (∾ *M*) *a b* = *S* | *c* agrieue *S* | *d* Et ſi ſet b. *S* | *e* Son bon ſergant *M* | ſei] lui *SM*

---

L 57. **Q**uer mei bel frere | & enca eparcamin.
& une penne ćó pri tue mercit.
cilli aportet | receit le aleiſ.
eſcrit la cartra tute de ſeimediſme.
cũ ſen alat | ecum il ſen reuint. 285

P **Q**uier mei bel frere enque 7 parchemin
7 une pane ceo pri toue merci
cil lui aporte 7 cil la coilli
de ſei meiſme tote la chartre eſcriſt
cum ſen ala 7 cum ſen fui

A **T**u(r)ne mei frere | ſi quier del parchemin
e une penne (ce?) | pri par ta merci
cil li aporte ten(dit le ad | alexi)
de ſei meiſme dedenz ad tut eſcrit |
cum en ala e cument ſen fui.

57 *a* = *S*, Or me quier ſ. *M* | *b* ſi ferai un eſcriſt *S*, ∾ *M* (Si eſcrirai un petit de latin) | *c* Cil li ua querre ſi li a aporte *S*, ∾ *M* | *d* Tout i eſcrit quanquil a manouure *S*, ∾ *M* | *e* Com ſen ala (*Rest ausgeführt*) Et . . . s'en rafuï *S*

---

L 58. **T**reſ ſei la tint ne lauolt demuſtrer.
ne re | conuiſſent uſque il ſen ſeit alet.
parſitement ſe ad adeu cumandet
| ſa ſin aproiſmet ſeſ corſ eſt agrauet.
detut antut receſſet delpar | ler. 290

P **T**rierſ ſei la tint ne la uout demoſtrer
que nel conoiſſent deſquil ſen ſeit alez
parſitement ſeſt a deu cũmandez
ſa ſin aproce ſiſ corſ eſt agreuez
de tot en tot ceſſe de parler [28 d]

A **T**reſ ſei la | tint ne la uolt demuſtrer
treſque al iur | quil ſen deie aler
[. . . . . . . . . . . . . . .]
ſa ſin apreſme ſiſ mals | eſt agregez
del tut en tut receſſa del paler |

58 (∾ *M*) *a* Les lui le t. ne uaut pas d. *S* | *b* Com nel counoiſſe duſquil *S* | *c fehlt S* | *d* aproce li *S* | *e* Droit entour none ſacoiſe de *S*

---

55 *d e fehlen; der Rest der Zeile (bequem einen oder* 1 ½ *Vers fassend) ist in Hs. leer gelassen* L. *Zwischen* 55 *u.* 56 *werden in* A *die Strofen* 48, 49 *in etwas veränderter Fassung wiederholt.*

55 *c* neüls *HP*; nuls h. vivs *St* | *d* Mais que (Fors sol *P*) li lis (liz *P*), ou il a geü tant *HP*, *T* (le lit) | *e* Ne l' pot celer, si l' est aparissant *H*, Ne pot muder ne seit ap. *P*. 57 *a* bels *P* | *c* les Al. *HP* | *d* De sei medisme tute la cartra escrit *H*(*P* escrist). 58 *a* volst *St* | *b* ne l' *HP* | usqu'il . . alez *HP* | *c* s'ad *HP* | *d* fins *H* | agrauez *HP*.

L 59. **An** la fameine qued il fen dut aler
uint une uoiz treiffeiz | enla citet.
horf del facrarie par cumandement deu.
ki fef fedeilz | li ad tuz amuiet.
preft eft la glorie qued illi uolt duner. 295

P **En** la femeine kil fen deit aler
uint une uoiz treif feiz en la cite
forf del facraire cũ deu la comande
ki fef feelf a a fei enuiez
prefte eft la gloire quil leur ueut doner

A **En** la femaine que il fen dut aler
uin une | uoiz treif feif en la cite
[. . . . . . . . . . . . . . . .]
que fef fedels tuz | iad aunez
preft eft la gloire que il lur | deit duner

59 (∾ *M*) *a b c* = *S* | *d fehlt S* | *e* u il porra entrer *S*

---

L 60. **En** lalt^a^ [32^r^] uoiz lur dift altra [fummunfe.
que lume deu quergent ki eft anrome
| fi depreient que lacitet ne fundet.
ne ne periffent lagent ki enz | fregundent.
ki lun oid remainent en grant dute. 300

P **A** laltre uoiz lor fift une femunfe
ke le home deu quiergent qui gift en rume
fi lui deprient que la cite ne funde
ne ne periffe la gent qui enf fregunde
qui lunt oi remaignent en grant dote

A **A** laltre feiz lur fait altre | femunfe
que lume deu quierent qui | eft en rume
e fi li prient que la cite ne | funde
que ne periffent cil qui enz fre | gundent
qui lunt oi remaignent en (grãt) | dute

60 (∾ *M*) *a* A haute uois lors uint *S* | *b* eft] gift *S* | *c d fehlen S* | *e* Quant il loirent durement le redoutent *S*

---

L 61. **Sainz** innocenz | ert idunc apoftolie.
alui repairent eli rice eli poure.
filirequerent | confeil dicele cofe.
quil unt oit ki mult lef defconfortet. 304
ne guar | dent lure que terre nef anglutet.

P **Saint** innocent ert dunc apoftoile
a lui uienent 7 li riche 7 li poure
fi lui requierent confeil de cefte chofe
kil unt oi qui mult lef defcunforte
ne gardent lore que terre lef aforbe

A **Sainz** innocenf qui dunc iert apo | ftoile
a lui en uindrent e li riche e li poure |
fi li requierent cunfel de cefte chofe
atut | le pople que mult lef defcunforte
ne guar | dent lure que terre lef encloe

61 *a* iert adonc *S*, eftoit donc *M* | *b* en uinrent *S*, ∾ *M* | *c* Requifent li c. de tele *S*, Si lor r. c. de cele (cefte *a*) *M* | *d* oie qui fi les *S*, *fehlt M* | *e* t. les engloute *S*, *fehlt M*

---

L 62. **Li** apoftolie eli empereor.
| li unf acharief li altre anorief out num.
e tut le pople par com | mune oraifun.
depreient deu que confeil lur anduinf.
di cel | faint hume par qui il guarirunt. 310

P **Li** apoftoilef 7 li empereour
li unf akarief li altre honorie out nun
treftot li pueplef par comune oreifun
deprient deu que confeil lor en donft
de cel faint home par qui il garunt

62 (∾ *M*) *a* = *S* | *b* Li uns ara del autre oneres ot hounour non *S*, Et fains acayres et fes freres honoires *M* (Lun fu nomme aquere ⟨acaire B⟩ lautre honore li frans *Q*) | *c* raifon *S* | *d* = *S* | *e* De sel *S*

---

L 63. **Co** li deprient la fue pietet.
| que lur anfeinet ol poiffent recourer.
uint une uoiz ki lur ad | auditet.
anlamaifun eufemien quereiz.
quer iloec eft & iloc | le trouereiz. 315

A [. . . . . . . . . . . . . . .]
**Que** lur | enfeint u^e^ purrunt recuurer
uint une uoiz | ki lur ad endite
en la maifun eufemien | [16^v^] querez
kar ueirement iluec le truuerez |

62 *b c stehen in* A *in Strofe* 72 *als b c (die also* 7 *Verse hat). Sie lauten:* Li unf achairef li altref onerief out nun. Etut le pople par comune reifun. *In* A *fehlt* 62.

59 *d* amuiez (= admotatos) *M*, amviez (= invitatos) *H*, envidez *P* | *e* Preste *H*. 60 *a* lor vint *P* | *b* est] gist *P* | *c* Si li dep. *MHP* | citez *H* | *d* genz *H* | *e* l'unt *H(P)*. 61 *a* apoftolies *HP* | *b* A l. en vindrent *P* | *d* odide *P* | *e* les *P* | enclodet *P*, assorbe *T*. 62 *a* apoftolies *HP* | *b* Arcadie *P* | l' altre *H* | Honorie *P* | *c* tuz li poples *H(P)* | *d* duinst *H(P)*. 63 *a* par la *H* | *b* ansein[e]t *H(P)* | *e* et *streicht H*, e la le t. *P*.

P Ceo li deprient par sa grant piete
que lor enfeint ou le porunt trouer
uint une uoiz qui lor a endite
a la maisun eufemien querez
car iloc est 7 la le trouerez

63 (∾ *M*) *a* Trestout deprient *S* | *b* Qui l. enfaint u le puissent trouuer *S* | *c* = *S* | *d* A *S* | *e* et] *fehlt S*

L 64. Tuz sen returnent sur dam eufemien.
alquanz | li prennent forment ablastenger.
iceste cose nus dousef nuncier.
| atut le pople ki ert desconseilet
tant las celet mult sas grant | pechet. 320

A Tuit sen turnent (s.. d.. ... s.....) |
alquant le prenent forment a blastengier |
ceste chose nus deussef nuncier
atut le | pople ki iert descunsellie
tant las cele | mult en as gran pechie.

P Tout sen retornent sus danz eufemien
alquant le prenent a blastengier
iceste chose nos deussies nuncier
a tot le poeple qui ert desconseilliez
tant las chele mult en as grant pechiez

64 (∾ *M*) *a* Tost sen tournerent *S* | *b* le *S* | *c* c. deussies anoncier *S* | *d* = *S* | *e* la c. mlt' i a *S*

L 65. Ille scondit cume cil kil nel set.
mais nelen creient al | helberc sunt alet.
il uat auant lamaisun aprester.
forment len|quer atuz ses menestrels.
icil respondent que neuls dels nel set. 325

A Cil sescundit cū | li hum (ki nel set)
cil ne lencreient al | hostel sunt alez
cil uait auant les bans | sist cunreer
forment enquiert a tuz ses | (......strels)
cil respunent (que nuls | del ...... set)

P Il sescondit cum cil qui nel set
mais nel en creient al ostel sunt alez
[29a] il uait auant la maisun aprester
forment lenquiert a toz ses menesterez
7 il respunent que nul de els nel set

65 (∾ *M*) *a* Il sescondist que li hom qui ne s. *S* | *b* Il nel en croien al herenc *S* | *c* deuant sa m. atorner *S* | *d* = *S* | *e* Mais il r. q. nus dels riens nen s. *S*, Il uirent (iurent?) tuit que nus diaus ne le set *M*

L 66. | Li apostolie eli empereur.
sedent es bans pensis epluruf.
iloc es|guardent tuit cil altre seinors.
si preient deu que conseil lur | anduins.
di cel saint hume par qui il guarirunt. 330

A Li apostoiles e li em|pereur
seent al banc pensif e plurus |
e deuant els tuit cil altre segnur
depriēt | deu que cunsel lur enduinst
de cel saint | hume par qui il guarirunt

P Li apostoiles 7 li empereours
sieent es banz pensis 7 corocous
il les esgardent tuit cil altre seignor
deprient deu que conseil lor en doinst
de cele chose dunt si desiros sunt

66 (∾ *M*) *a* = *S* | *b* en banc p. et ploureos *S* (*vgl. M*: Puis si sasisent es bans ki sont pare) | *c* Et entour aus li prince et li baron *S* | *d* Deprient *S* | *e* De *S*

L 67. An tant de|mentres cum il iloec unt[illegible] sis.
deseiuret laneme[illegible] del cors sainz | alexis.
tut dreitemēt enuait enparadis.
asun seinor q̃l aueit tant | seruit.
ereis celeste tunus isai uenir. 335

A Endemen | tres que iluec se unt sis
desseura lanme | del cors saint alexis
angeles lenportent | el ciel en pareys
a sun seignur que il ot | tant serui
o reis celestre kar nus (sai .... ir)

P 7 tant tementres cum il unt iloc sis
deseiure lalme del cors saint alexis
dreitement en uait en paradis
a son seignor kil aueit serui
deu rei celestes la nos sai paruenir

67 (∾ *M*) *a* Endementiers que il ont iluec sis *S* | *b* = *S* | *c* Diluec en ua tout droit *S* | *d e fehlen S*

64 *a* Tuit *H*, Toit *P* | *b* Alquant le *HP* | *d* est *P* | desconseilez *H(P)* | *e* as] ad *M*. 65 *a* Il s'escondit *HP* | com li hom *P* | ki[l] *H(P)* | *d* l'enquert *H(P)*. 66 *a* apostolies *HP* | *b* es] ez *H* | e pensif *HP* | *c* seinor[s] *HP* | *d* Depreient *P* | duinst *H(P)*. 67 *b* saint *HP* | *e* celestes *P*.

L **68.** **L**iboenſ ſerganz kil ſerueit | uolentiers.
ille nuncat ſum pedre euſemien.
ſueſ lapelet ſi li ad | conſeilet.
ſire diſt il morz eſt teſ prouenderſ.
e ćó ſai dire quil | fut bonſ criſtienſ. 340

P **L**e bon ſeriant qui le ſerueit uolentierſ
il la nuncie a danz euſemienſ
ſoeſ lapele ſi li a conſeillie
ſire diſt il mort eſt tiſ prouendierſ
7 ceo ſei dire kil fu bonſ creſtienſ

A **L**i bonſ ſerianz kil ſerueit uolentierſ |
cille nunciad ſun pere euſemienſ
uint li | deuant (ſi li ad)cunſellie
ſire diſt il mort | eſt tiſ pruuendierſ
(. . . . d . . . . k . . . . . . . . ſtienſ)

68 (∾ *M*) *a* qui ſerui *S* | *b c d* = *S* | *e* Cou meſt auis q. ert *S*

---

L 69. **M**ult lungament ai alui conuerſet.
de nule | coſe certeſ nel ſai blaſmer.
e ćó meſt uiſ que ćó eſt lume deu.
tut | ſul ſen eſt euſemien turnet.
uint aſun filz ou il giſt ſuz lude | gret. 345

P **M**ult longement ai o lui conuerſe
de nule choſe certeſ nel ſei blaſmer
7 mei eſt uiſ kil eſt home deu
tot ſol ſen eſt euſemienſ tornez
uient a ſun fiz ou giſt ſoſ leſ degrez

A **M**ult lungement ai od | lui cunuerſe
[. . . . . . . . . . . . . . . .]
ſi eſpeir bien que il ſeit | lume deu
Tut ſul ſen eſt euſemienſ | turne(.)
uint a ſun fil u eſt ſuz ſun de | gre

69 (∾ *M*) *a* a o lui c. *S* | *b* nen ſai *S* | *c* Cou meſt auis q. c. e. li hom *S* | *d* ſeus en *S* | *e* Va a ſ. f. u giſt ſour ſen d. *S*

---

L 70. **L**eſ draſ ſuz leuet dum ileſteit cuuert.
uit del ſainhome | le uiſ e cler e bel.
en ſum puing tint le cartre le deu ſerſ
[. . . . . . . . . . . . . . . . .]
euſe | mien uolt ſaueir quet eſpelt. 350

P **L**e drap ſoſlieue dunt il eſteit couert
uit del ſaint home le uiz 7 cler 7 bel
tient en ſun poing ſa chartre le deu ſerſ
ou a eſcrit treſtot le ſuen conuerſ
euſemien ueut ſaueir que ceo eſpialt

A **L**e drap ſuzlieue dunt il eſteit (c . . . . .)
[17r] uit del ſaint hume le uiſ en apert
tint en | ſa mein ſa chartre li deu ſerſ
ú aueit eſc[it] | treſtut le ſuen cunuers
(euſ . . . . . . ſ . . . . | ſa . . . . . q . . . . . ſp . lt)

70 (*ſehlt M*) *a* Le drap ſouſlieue dont iert acouuetes *S* | *b* et bel et cler *S* | *c* Et en ſa main ſa cartre et ſon ſeel *S* | *d* Ens en a eſcrit treſtout le ſien couuers *S* | *e* kele eſpialt *S*

---

L 71. **I**lla uolt prendra cil ne liuolt | guerpir.
alapoſtolie reuint tuz eſmeriz.
ore ai trouet ćó que | tant auumſ quiſ
ſuz mun degret giſt unſ morz pelerinſ.
| tent une cartre maiſ nali puiſ tolir. 355

P **I**l la uout prendre cil ne li uout guerpir
a lapoſtoile reuint tot eſbahiz
ore ai troue ceo que tant auum quiz
ſoſ mun degre giſt unſ morſ pelerinz
[29b] tient une chartre maiſ ne li puiſ tolir

A **I**l la uolt prendre cil | ne la li uolt guerpir
al apoſtolie reuient | (tuz eſb . . . . z)
or ai truuez ce que tant par | auum quiſ
ſuz mun degre giſt unſ morz | pelerins
tient une chartre meiſ ne li poiſ | toliʀ

71 (∾ *M*) *a* Il le u. p. mais ne li pot tolir *S* (= *e*.) | *b* reuing t. eſbahis *S* | *c* = *S* | *d* mors uns p. *S*

---

68 *e* bons (o *aus* e *gebessert*) L. 70 *a* ſuz (*nicht* fuz) *in L*; *vgl.* ſum 70 *c und besonders* ſumes 124 *b*, *während bei* fu *der Querstrich des* f *in gerader, ununterbrochener Linie an den Nachbar sich anschliesst; blos der Ansatzhaken des* u *ist etwas länger als sonst.* ·cuuert (c *geb. aus* t) L.

69 *a* ai od *P* | *c* seit *St* (*vgl* 108 *d*) | li hum[e] *H(P)* | *d* Tuz suls *H(P)* | Eufemiens turnez *H(P)* | *e* fil[z] *HP* | il *streicht HP* | lu] son *P*. 70 *a* sus leuet *M* | dunt *H(P)* | cuuerz *H(P)* | *b* saint *HP* | *c* tient *P* | la c. li *H*, sa ch. li *P* | serfs *H*, sers *P* | *d* Ou a escrit trestot le suen convers *H(P)* | *e* Eufemiens *HP*. 71 *b* esmariz *P* | *e* no li *M*, ne li *HP*.

L 72. **Li** apoſtolie eli empereor
| uenent deuant ietent ſei an ureiſunſ.
metent lur corſ en [32v] granz afflictiunſ.
mercit mercit mercit ſaintiſmeſ hom. 359
nen coneumeſ | net uncore nen conuiſſum.

P **Li** apoſtoile 7 li enpereour
uindrent auant 7 firent oreiſunſ
miſtrent lorſ corſ en granſ aflicciunſ
merci funt il por deu ſaintiſme hom
ne te coneuſmeſ nencor ne conoiſſun

A **Li** apoſtolieſ e li empereur
li | unſ a chaireſ li altreſ onerieſ out nun |
e tut le pople par comune reiſun
vindrēt | auant getent ſei a oreiſun
miſtrent lur | cors en grant afflictiun
merci. merci. | merci. ſaintiſme hom
ne te conumes ne uncore ne cunuiſſum

72 (∾ *M*) *a* apoſtoiles *S* | *b* Deuant lui u. get. ſa or. *S* | *c* Miſent l. c. getent ſa oriſon *S* | *d* = *S* | *e* Ne tecounumes ne ne te c. *S*

---

L 73. **Ci** deuant tei eſtunt dui pechethuor.
| par la deu grace uocet amperedor.
ćó eſt ſamerci quil nuſ conſent | lonor.
de tut ceſt mund ſumeſ iugedor.
del ton (ſ) conſeil ſumeſ tut | buſuin9 365

P **Ci** deuant tei eſtent dui pecheor
par la deu grace uouchie empereour
ceo eſt ſa merci quil noſ conſent lonour
de tot ceſt mund ſummeſ gouerneor
de ton conſeil ſummeſ mult beſoignoſ

A Ci deuant tei eſ | ſtunt dui pecheur
par la deu grace uuchie | enpereuR
[. . . . . . . . . . . . . . . .]
[. . . . . . . . . . . . . . . .]
[. . . . . . . . . . . . . . . .]

73 (∾ *M*) *a* ſoumes doi *S* | *b* clame e *S* | *c* = *S* | *d* De ceſt empire ſ. gouureneour *S*, Que deſous lui ſommes gouureneour *M* *e* De . . ml't ſoufraitous *S*, *fehlt M*

---

L 74. **Ciſt** apoſtolieſ deit leſ anameſ baillir.
ćó eſt ſeſ meſterſ dunt | il ad aſeruir
dune li la ćártre par tue mercit.
ćó nuſ dirrat quenz | trourat eſcrit.
ećó duinſt deuſ quoren puiſum grarir. 370

P **Ciſt** apoſtoileſ deſ almeſ a baillie
ceo eſt ſiſ meſtierſ dunt il a a ſeruir
done li la chartre par la toue merci
ceo noſ dira kil trouera eſcrit
7 ceo noſ doinſt deuſ q̃ or li puiſſunſ plaiſir

A **Ciſt** apoſtolieſ ki leſ anmeſ | bailli(ſt)
có eſt ſiſ meſtierſ dunt il ad a | ſeruir
lai li chartre par la tue (merci) |
ſi nuſ dirad (q . . . . . . . . . ſ . . . t)
ce uoille deuſ que nuſ en poiſſum goir |

74 *(a b fehlen M) a* ames garir *S* | *b* = *S* | *c* Rent . . la toie m. *S* | *d* Si n. d. quiſ treuue en eſ. *S* | *e (fehlt M)* Si nous d. d. quencor p. garir *S*

---

L 75. **Li**aposto | lie tent ſamain alacartre.
ſainz alexiſ laſue li alaſcet.
lui le con | ſent ki de rome eſteit pape.
il ne laliſt ne il dedenz ne guardet
| auant la tent ad un boen clerc eſauie. 375

P **Li** apoſtoileſ tent ſa main a la chartre
danz alexiſ la ſoue li alaſche
lui la cunſent qui de rome ert pape
maiſ ne la liſt ne dedenſ neſgarde
auant la tent a un clerc bon 7 ſage

A **Li** apoſtolieſ tint ſa main a la chartre |
ſeint alexiſ la ſue li alaſche
a li la cun | ſent ki derume ert pape
il ne la liſt | ne dedenz ne eſguarde
einz la tendi a | un clerc bon e ſage

75 (∾ *M*) *a* miſt ſa *S* | *b* li alasque *S* | *c* Cil le recut ki ert de r. p. *S*, *fehlt M* | *d fehlt S* (∾ *M*) | *e* A ſaint ambroſe ont la carte liuree *S*, .I. cardonnal a la cartre liuree *M*

---

72 *b c in* A *gehören als b c in Strofe* 62. 73 *a keine Initiale in* A | *e nach* ton *ist* ſ *verwischt* L.

72 *a* apostolies *HP* | *b* s'an *H(P)* | *d* Mercit, funt il, por deu! *H* | *e* Ne t' *MHP* | nen *streicht H* | n' uncor ne t' *MP*. 73 *a* pechethor *MH* | *c* C'est *H*, Co'st *P* | *d* tot est *HP* | nus sumes *M*, somes nos *P* | guvernedor *H*. 74 *b* C'est *H*, Co'st *P* | *c* Dun[e] *H*, Rent *P* (*oder* Lai) | la tue *MH(P)* | *d* dir[r]at *H(P)* | troverat *HP* | *e* guarir *alle*. 75 *a* apostolies *HP* | *c* Lui la *P* | *d* ned il d. n'esg. *P*.

L 76. Licancelerſ cui li meſterſ | aneret.
cil liſt le cartre li altra leſculterent.
le num lur diſt | del pedre ede lamedre. 379
e óó lur diſt de quelſ parenz ileret. 380
dicele | gemme qued iloc unt truuede. 378

P Li chancelierſ a qui li meſtierſ en ere
cil liſt la chartre li altre leſcoterent
de icele gemme que iloc unt trouee
lor diſt le nun del pere 7 de la mere
7 ceo lor diſt de quieuſ parenz il ere

A Li chancelerſ cui | li meſtierſ en ere
cil liſt la chartre li al | tre leſculterent
[. . . . . . . . . . . . . . .]
le nun lur diſt del pere | e de la mere
[17v] e ce lur diſt de quelſ parenz il ere |

76 *a* Cil ert eueſques et canceliers ſ. piere *S*, *fehlt M* | *b* Il l. la letre *S*, Cil liſt la cartre et cil lont eſcoutee *M* | *c* = *S*, ∾ *M* | *d* Et ſi *S*, ∾ *M* | *e fehlt SM*

---

L 77. Eóó lur diſt cumſenfuit par mer
| ecum ilfut enalſiſ la citet.
e que limagine dš ſiſt pur lui parler
| epur lonor dunt neſ uolt ancumbrer.
ſen refuit en rome lacitet. 385

P 7 ceo lor diſt cum il ſen fui par mer
7 cum en ala en auxiſ la cite
7 cum deuſ fiſt lymage por lui parler
7 por lonor dunt ne ſe uolt encōbrer
ſen refui a rome la cite

A Co lur diſt cum il ſen fui par mer
e cum ſen | alad en arſis la cite
deuſ fiſt lymage pur ſoe | amur parler
al ſeruitur ki ſerui al altier
e del | honur dunt il ne uolt eſtre encumbred.

77 (*fehlt M*) *a* Et ſi *S* | *b* Con ſen ala *S* | *c* Et com lym. fiſt dius *S* | *d* le uaut *S* | *e* Sen ra fui *S*

---

L 78. | Quant ot lipedre coque dit ad la cartre.
ad ambeſ mainſ derumpet | ſa blance barbe.
e filz diſt il cum doleruſ meſſage.
ſó atendi quet | amei repairaſſeſ.
par deu merci que tun reconfortaſſeſ. 390

P Quant ot le pere ceo que diſt en la chartre
[29c] a ſeſ deuſ mainſ detrait ſa blanche barbe
7 fiz diſt il cum doleroſ meſageſ
uiſ atendoie que a mei repairaſſeſ
par deu merci que tu me confortaſſeſ

A Quāt | oí lu pere que de ſei diſt la chartre
od ambeſ | meinſ detire ſa blanche barbe
[. . . . . . . . . . . . . . .]
tant atendi que á mei repairaſſes
que une feiz enſemble | od mei parlaſſes

78 (∾ *M*) *a* ke on troeue en la c. *S* | *b* A ſes dous m. defront *S* | *c* diſt ele *S* | *d* Iou a eſmoie ke tu uis r. *S* | *e* Pour d. m. ſi me *S*

---

L 79. Ahalte uoiz | priſt lipedra acrier.
filz alexiſ quelſ dolſ meſt apreſentet.
malueiſe | guarde tąi faite ſuz mun degret.
alaſ pecableſ cum par fui auo | glet.
tant lai uedud ſi nel poi auiſer. 395

P A halte uoiz priſt le pere a crier
fiz alexiſ quel duel meſt preſentez
malueiſe garde tei fait ſoſ meſ degrez
a laſ pechable tant par fui auoglez
tant tai ueu ſi ne te pui auiſer

A En halte uoiz priſt li pereſ | acrier
fil alexiſ ciſt duels meſt preſentez |
malueiſe guarde tai fait ſuz mun degrez |
allaſ pechableſ cum mal fui auoglez
tant | lai ueud ſi nel poi auiſeR

79 *a* = *S* (A *fehlt*), A (Ha! *a*) haute uois a li peres eſcriet *M* | *b* E fius diſt il que dels meſt demores *S*, F. Al. quel duel mas hui moſtret *M* | d. mas demoſtre *b*) *M* | *c* Com male g. ai fait fous m. d. *S*, Mout male g. tai fait ſus m. d. *M* | *d* Et iou peciere c. p. fui a. *S*, Dolans pecieres com euc le ſens derue *M* | *e* cains ne ſot a. *S*, ∾ *M*

---

76 *b* cartre (r *ist korrigiert*) L. 77 *a keine Initiale in* A | *b* altiſ (ſ *ist korrigiert*) *L* | *c* pur lui (1. *m. in ras.*) L. 78 *e* deu (*den* 2. u-*Balken unterpunktiert*) L | *e* delſ (e *oder* o?) P.

76 *b* la c. *HP* | *c* Lur dist le num *H*(*P*) | *e setzen vor c HP*. 77 *a* cume *M* | *c* E com *P* | *e* Sen est refuit *M*. 78 *b* derump[e]t *MH*(*P*) | *d* Vis atendeie *P* | *e* tu m' *MHP*. 79 *a* vois *P* | *b* presentet *M*, [a]presentez *HP* | *c* fait[e] *HP* | *d* avoglez *HP* | *e* t'ai *H* | ne t' *H*.

L 80. **Filz** alexiſ de ta dolenta medra
| tanteſ dolurſ ad pur tei andurede.
etanteſ fainſ etanteſ conſirereſ
| e tanteſ lermeſ pur le ton corſ pluredeſ.
ciſt dolſ laurat en quor par | acurede 400

A **Filz** alexif é ta | dolente mere
tanteſ agoiſſes ad pur tei enduréſ
e tanteſ feunſ (? feimſ) é tanteſ ſeis paſſees
e tant lermeſ pur le tuen cors plurééſ
ciſt dols encui la par auerad acuréé

P **Fiz** alexiſ de ta dolente mere
mainte dolor a por tei enduree
[. . . . . . . . . . . . . . .]
7 tanteſ lermeſ a por ton corſ ploreeſ
ceſt delſ lara enqui par tuee

80 *(∾ M) a* = *S* | *b* Tante dolour ai *S* | *c* Et tant grant fain et tant ſoif treſpaſſee *S* | *d* = *S* | *e* lara ſempres paracoree *S*

---

L 81. **O**filz cui erent meſ granz ereditez.
meſ largeſ terreſ dunt | io aueie aſez.
meſ granz paleiſ de rome la citet.
puiſ mun deceſ | enfuſſeſ enoret. 405
& enpur tei men eſteie penet. 404

A **Filz** a cui larrai io meſ granz | heritez
meſ largeſ tereſ dunt io aueie aſſez |
meſ granz palais en rume la citez
e pur | tei fiz men eſteie ge penez
apreſ mun deceſ | en fuſſiez ſireſ apelez

P **7** fiz qui ierent meſ granz heritez
meſ largeſ terreſ dunt ieo aueie afez
meſ granz paleiſ en rome la citez
7 por tei fiz men eſteie penez
puiſ mun deceſ en fuſſiez honorez

81 *a* Fils qui ſeront m. grandes iretes *S*, Fius qui tenra mes larges yretages *M* | *b* = *S*, Et mes alues et mes grans fermetaiges *M* | *c* Mi grant p. en *S*, Et les palais dont iou auoie aſſes *M* | *d e* Par toie amour men iere mout penes Se tu ueſquiſſes ten fuſſes houneres *S*, Pour toie amour men (en *a*) eſtoie penes Quapries ma mort en fuſſes yretes *M*

---

L 82. **Blanc** ai le chef | e le barbe ai canuthe.
magrant honur taueie retenude.
& an | pur tei maiſ nen aueieſ cure.
ſi grant dolur or meſt aparude.
| filz la tue aname elciel ſeit abſoluthe. 410

A **Blanc** ai lu chief e la | barbe chanue
ma grant honur aueie rete | nue
e pur tei bel fiz meiſ nen aueieſ cure |
[. . . . . . . . . . . . . . .]
fiz la toe anme ſeit el ciel abſolue

P **Blanc** ai le chief. 7 la barbe chanue
ma grant honor aueie retenue
por tei fiz maiſ nen aueieſ cure
ſi grant dolor meſt ui aparue
fiz la toue alme ſeit al ciel aſolue

82 *(fehlt M) a* b. kenue *S* | *b* Mes grans onors auoie retenues *S* | *c* Je uous ſeruoie m. uous n. auies c. *S* | *d* meſt hui ceſt iour tenue *S* | *e* ſoit el ciel *S*

---

L 83. **Tei** cuueniſt helme ebrunie | aporter.
eſpede ceindra cume tui altre per.
e grant maiſnede dou | ſeſ guuerner.
cum fiſt tiſ pedre eli tonſ parentez 415
le gunfanun lem | peredur porter 414

A **Tei** cuue | niſt elme e broine a porter
eſpee aceindre | cume ſunt ti altre per
ta grant maiſnie | douſſeſ bien guuerner
le gunſanun al em | pereur porter
cume fiſt tiſ pereſ e tut tiſ altre[s] | parentez

P **Tei** coueniſt halberc broigne a porter
eſpee ceindre cumme ti altre per
ta grant maiſnie deuſſeſ gouerner
le gunfanun al enpereor porter
cumme fiſt tiſ pereſ. 7 ſi altre per

83 *(fehlt M) steht in S hinter* 84 | *a* lance et eſcu p. *S* | *b* tes autres per *S* | *c* ricement conreer *S* | *d e stellt um S* | *d* Si fiſt t. p. et tous tes *S* | *e* = *S*

---

80 *a* d*e* (e *aus* o *gebessert*) L. 83 *d* altre[s] ([s] *i. m.*) A. 81 *steht in* A *hinter* 83; *es folgen hier also* 80, 83, 81, 82 (84 *fehlt*), 85.

80 *b* anduredes *H(P)* | *c* consiredes *H* (*vgl.* 94 *c*), e tantes seiz passedes P | *e* enquoi *HP*. 81 *c* Mi granz *P* | en *P* | *d* (*stellen nach e HP*) enorez *H(P)* | *e* & *streicht P* | tei, filz *P* | penez *HP*. 82 *a* la b. *HP* | *b* n'aveie *M*, t *vor* aueie *streicht P* | *c* Que anpur tei *M*, Empor tei, filz *P* | *d* granz *H* | ore *M* | apareude *HP* | *e* seit el ciel *P*. 83 *c* Ta 𝔐 | *d stellen nach e HP*.

L 84. **A**tel dolur & afi grant pouerte.
filz tief deduit | par alienef terref.
e dicel bien ki toen douft eftra.
quer amperneief en | ta poure herberge.
fe deu plouft. feruit en douffef eftra 420

P **A** telf dolorf. 7 a fi granz pouertef
eftef deduit par alienef terref
icef granz bienf qui tuenf deuffent eftre
ne uoufif prendre ainz amaf pouerte
[29[d]] fil te pleuft fire en deuffef eftre

84 (*fehlt M*) *a* = *S* | *b* F. eft *S* | *c* Et de ceft b. qui tous d. tiens e. *S* | *d* Poi emprefif en la toie h. *S* | *e* fire en deuffies *S*

---

L 85. **D**e la | dolur quen demenat lipedra.
grant fut lidolf fi lantendit la [33[r]] medre
lauint curante cum femme forfenede.
batant fef palmef criant | efcheuelede.
uit mort fum filz aterre c[h]et pafmede. 425

A **D**e la dolur | que demenad le pere
grant fud la noife fil entẽ | di la mere
dunc uint currant cume femme | forfenee
batant fef palmef criant e efcheuelee |
ueit mort fun fiz a terre chiet pafmee

P **D**e la dolor que demena le pere
grant fu la noife fi lentendi la mere
la uint corant cumme femme forfenee
batant fef palmef criant efcheuelee
uit mort fon fiz a terre chet pafmee

85 (*fehlt M*) *a* que demenoit *S* | *b* la noife fi lentroi fa *S* | *c* corant c. f. deruee *S* | *d* corant efc. *S* | *e* Voit *S*

---

L 86. **C**hi dunt liuit fun | grant dol demener.
fum piz debatre efun corf deieter.
fef crinf derũpre | e fen uif maifeler.
fun mort amfant detraire & acoler.
mult fuft il | dur ki neftouft plurer. 430

A **K**i la | ueift fun grant duel demener
fun piz de | batre e fun cors degrater
fef crinz detraire | e fun uif demaifeler
e fun mort fiz baifier e | acoler
ni out fi dur nel eftuft plurer |

P **K**i dunt lui ueift fun grant duel demener
fon piz debatre. 7 fon corf degeter
fon uif derumpre fef cheuelf detirer
7 fon fiz mort acoler. 7 baifier
ni out fi dur kil nefteuft plorer

86 (*fehlt M*) *a* le uit *S* | *b* = *S* | *c* d. fon uis defmaifeler *S* | *d* Et fon m. fil baifier et ac. *S* | *e* Not fi dur cuer ne leftuece *S*

---

L 87. **T**rait fef cheuelf edebat fapeitrine.
agrant | duel met lafue carn medifme.
efilz dift ele cum mouf enhadithe.
e íó dolente cumpar fui auoglie. 434
nel cunuiffeie pluf que unchef nel | uediffe

P **T**rait fef cheueuf et debat fa poitrine
a doel demeine la foue char meifme
7 fiz fait ele cumme mauez haie
7 ieo pechable cumme par fui auogle
ne te conui pluf que unc ne te ueiffe

87 (*fehlt M*) *a* Defront fes crins fi *S* | *b* = *S* | *c* 9me eus *S* | *d* Et iou caitiue c. p. fui *S* | *e* Nel recounui on. tant le u. *S*

---

L 88. **P**lurent fioil efietet granz criz.
fempref regret mar te por | tai belf filz.
ede ta medra quer aueief mercit.
purquem uedeief | defirrer amurir. 439
ćó eft grant merueile que pietet ne ten prift

A **E**n halte uoiz prift a crier grant cri
fi lu | regrete mar te portai bel fiz
feuealf de ta | mere kar auiez merci
ia me ueif tu defirer | a murir
[. . . . . . . . . . . . . . .]

---

*In* A *fehlt* 84. 87 *c* mous (*d. letzte Balken v.* m. *u.* o. *geb.*) L. *In* A *fehlt* 87.

84 *b* deduiz *HP* | *c* d'icels biens . . dousent *H* | ki li toen *M*, qui toz doust tons e. *P* | *d* Que n'am *MH*, Quer n'am 𝔐, Poi en *P* | *e* Se te *H* | sire *HP*. 85 *a* que *P* | *b* granz *H* | la noise *HP* | *c* curant[e] *H(P)* | *e* Veit *P* | fil[z] *H*. 86 *a* Chi [dunt] li veïst *H* | *c* son v. demaiseler *P* | *d* E son m. fil *P* | *e* durs *H*; N'i out si dur cui *P*. 87 *e* Ne t' . . ne t' *H* | qu'unches *H(P)*. 88 *a* si jetet *MH(P)* | *b* regretet *HP* | *c* que n'a. *HP*, quer n'a 𝔐 | *d* Por tei m' v. *P* | *e* C'est *H*, Co'st *P* | granz *H* | pietez *H*, pitet *P*.

P **P**lore def oilz 7 gete mult granf crif
apret le regrete mal te portei bel fiz
7 de ta mere nen aueief merci
por tei ueez defir a morir
ia eft merueille cum iel puif fofrir

88 *(fehlt M)* *a* Pleure des oels fi efcrie a haus c. *S* | *b* Puis fe regrete mais tel *S* | *c* cain nen eus m. *S* | *d* Pour toi ueir defiroie aueir *S* | *e* Cou fu m. que pecies ne lemprift S

---

L 89. | **A**laffe mezre cum oi fort auenture.
or uéi fó morte tute mapor | teure.
ma lunga atente agrant duel eft uenude.
pur quei portai | dolente mal feude. 444
éó eft granz merueile que limenf quorf [tant | duret

A **L**affe maleuree mult oi fort auenture |
ici uei mort tute ma porteure
ma lunge | entente meft a grant duel reuenue
que purra faire dolente ma faiture
co | eft merueille que li mienf cuerf tant | [dure

P **O**hi laffe mere cum ai forte auenture
ci uei morte tote ma porteure
ma longe atente meft a grant duel uenue
que porai faire dolente creature
ceo eft merueille que li mien cuer tant [dure

89 *stellt S vor* 92 *u. stellt* 91. 90 *um (S:* 88. 91. 90. 89. 92*)* | *a* E l. mere comme f. *S* Diex dift la mere com pefant a. *M* | *b* Que ci uoi m. *SM* | noureture *S*, porteure *M* | *(c d fehlen M)* | *c* a quel d. meft *S* | *d* Que porrai faire d. creature *S* | *e fehlt S*, Ml't mefmerueil que li miens cors tant dure *M* (1186).

---

L 90. **F**ilz alexif mult ouf dur curage.
cum auilaf tut tun | gentil linage.
fet amei fole uelf une feiz parlaffef.
ta laffe medre | fila confortaffef.
ki fift dolente. cher fiz bor ialaffef. 450

A **F**ilz alexif mult par ouf dur | curage
fi af adoffe tut tun gentil lignage |
fe une feiz enfemble od mei parlaffes
e ta chaitiue de mere feuealf recunfortaffe[a]
[. . . . . . . . . . . . . . .]

P **F**iz alexif mult euf dur corage
quant adofaf treftot ton lignage
fe une feif uncore parlaffef
ta laffe mere que la recunfortaffef
que fi eft graime chier fiz bon i leuaffef

90 *(fehlt M)* *a fehlt S* | *b* Si adoifaiffes *S* | *c* Se une fois a moi feule p. *S* | *d* reconfortaffe *S* | *e* Quift fi dolans biaus S

---

L 91. **F**ilz alexif de | la tue carn tendra.
aquel dolur deduit af ta iuuenta.
pur quem | fuif iate portai en men uentre.
e deuf lefet que tute fui dolente. 454
| iamaif nerc lede pur home ne pur femme.

P **F**iz alexif de la toue char tendre
[30[a]] a tel dolor af deduit ta iouente
por quei teuffe ieo porte de mon uentre
7 deu le fet or fui ieo mult dolente
iamaif niere lie por home ne por femme

91 *(fehlt M)* *a* la toi car *S* (— 1) *b—e fehlen S.*

---

L 92. **A**inz que tei uediffe | fui mult defirrufe.
ainz que ned fuffef fin fui mult anguffufe
| quant io uid ned fin fui lede e goiufe.
or te uei mort tute enfui | dolerufe. 459
éó peifet mei que ma finf tant domoret.

A **A**inz que tei | ouffe tant en fui defirufe
ainz que fuf [18[v]] nez en fui mult anguiffufe
e quant fuftef | nez lee fui e mult ioiufe
ore te uei mort fin fui mult currucufe
[. . . . . . . . . . . . . . .]

90 *d* s *von* recunf. 1. *m.* A. 89 *steht in* A *hinter* 90. 90 *steht in* A *hinter* 88. *In* A *fehlt* 91. 92 *steht in* A *hinter* 93. *Es folgen mithin in* A: 88. 90. 89. 93. 92. 94. 91 *b* iouente *steht von* 1. *m.* *über* char tendre, P.

89 *b* Ci *P* | *d* Que porrai faire *P* | *e* C'est *H*, Co'st *P*, | grant *P*. 90 *b* Com (Si) adosas *PM* | *d* si lu la c. *M* | reconfortasses *HP*. 91 *c* Purquei, o fius *M*, Por quei m' fuiz *P* | ja t' *HP*. 92 *a* t' vedisse ea f. *M*, t' eüsse si 'n *H(P)* | *b* nez *P* | que t vedisse *H* | *c* jo t' vid *MHP*; Quant fustes nez *M* | *d* coroçose *P* | *e* fin *P* | demoret *H*.

P **A**inſ que te euſſe fui mult deſiroſe
ainſ que te ueiſſe mult par fui angoiſſoſe
puiſ que fuſ nez ſi fui ieo mult ioiouſe
or te uei mort ſi fui ſi corochoſe
ceo peiſe mei que ma fin tant dure

92 (*fehlt M*) *a b* = A. q. teuſſe en f. ſi dolerouſe *S* | *c* Q. tu fu nes ſen fui iſſi ioioſe *S* | *d fehlt S* | *e* = *S*

---

L 93. **S**einurſ de | rome pur amur deu mercit.
aidiez mei aplaindra le duel de mun | ami.
ne puiſ tant faire que meſ quorſ ſen fazit. 464
granz eſt | li dolſ ki ſor mai eſt uertiz. 463
neſt merueile nai maiſ filie ne filz. 465

A **S**egnurſ de rume pur amur de | merci
aidiez men apleindre le duel de | mun ami
grantz eſt li duelſ ki de ſur | mei eſt aſſis
ne puiſ tant faire que miſ | cuerſ en partiſt
neſt paſ merueille kar | nen ai maiſ fille ne fiz

P **S**eignorſ de rome por amor deu merci
aidieſ mei a plaindre le duel de mun ami
granz eſt li delſ qui ſuſ mei eſt uertiz
ne puiſ tant faire que miſ cuerſ ſeit ſaziz
il neſt merueille nai meſ fille. ne fiz

93 (*fehlt M*) *a* pour lamor *S* | *b* A. me a p. *S* | *c d stellt um S; c* mon cuer eſt ſaiſi *S* | *e* Il n. m. *S*

---

L 94. | **E**ntre le dol del pedra e delamedre.
uint lapulcele que il out eſpuſede
| ſire diſt ela cum longa demurere.
ai atendude an lamaiſun tun | pedra.
ou tun laiſaſ dolente & eguarede 470

A **E**ntre le duel del pere | e de la mere
uint la pulcele quil out eſpu | ſéé
pur ſa dolur chiet iuſ a terre paſméé |
ſire diſt ele cume lunge demuréé
tant | tatendi en la meiſun tun pere
u me laiſſas | dolente 7 eſguaréé

P **E**ntre le duel del pere. 7 de la mere
eſ uoſ la pucele kil out eſpoſee
ſire diſt ele cumme lunge demoree
tai atendu en la maiſun tun pere
tu me leiſaſ dolente. 7 eſgaree

94 (~ *M*) *a* = *S* | *b* qui *S* | *c* demouree *S*, Frere (Sire *b*) Aleſin com longhe demoree *M* | *d* Atendu tai *S*, Tai atendu en la cambre celee *M* | *e* Tu mi l. *S*, Quant me laiſſaſtes *M*, Ou me laiſſas *b* | dolente et eſgaree *SM*

---

L 95. **S**ire alexiſ tanz iurz | tai deſirret. (d über der Zeile)
[. . . . . . . . . . . . . . .]
e tanteſ feiz pur tei anluinz guardet.
ſi reueniſſeſ | ta ſpuſe conforter.
pur felunie nient ne pur laſtet. 475

A **S**ire alexiſ tant uoſ | ai deſired
e tanteſ feiz pur uuſ loin eſgar | dez
e tanteſ lermeſ pur le tuen cors plurez |
que reueniſſeſ teſpuſe recunforterz
[. . . . . . . . . . . . . . .]

P **S**ire alexiſ tanz iorſ tai deſire
7 tanteſ lermeſ por ton corſ plore
7 tant ſouent por tei en loinſ eſgarde
ſe reuendreieſ teſpoſe conforter
[. . . . . . . . . . . . . . .]

95 *a* tant iour tai deſiree *S*, tant iour tai auardee *M*, eſgarde *b* | *b* Et tantes larmes pour le tien cors plouree *SM* (plore *b*) | *c d e fehlen SM*

---

L 96. **O** kierſ amiſ | de ta iuuente bela
óó peiſet mai que ſipurirat terre.
e gentilſ | hom cũ dolente puiſ eſtra.
ſó atendeie de te boneſ noueleſ.
maiſ ore | leſ uei ſidureſ eſi peſmeſ. 480

A **S**ire | alexiſ de ta charn tendre e bele
ſin fui | dolente quele purrirad en terre
io aten | deie de tei boneſ nuueleſ
maiſ ore leſ | uei ſi graimeſ e ſi peſmeſ
ſire diſt ele | cume dolente en poiſ eſtre

95 *d*[1] *von* rec. 1. *m.* A. 96 *steht in* A *hinter* 97[a]. *Es folgen mithin:* 95. 97. 97[a]. 96. 98 | *e* peſmes (*e aus* o *gebessert*) L.

93 *a* Seinur[s] *H* | *b* A. m'a *HP* | *c* (*stellt nach d HP*) mei *MHP* | *e* Ço n'est *M*, *Horning R. St.* IV, 233. Il n'est *H*, *P* (Nen est, *Rom.* IX, 625) | fil[z] *H*. 94 *b* qued *P* | *c* demurede *H(P)* | *d* Tante at. 𝔐 | *e* tu m' *MHP* | esguarede *P*. 95 *b* E tantes lermes pur ton cors ai pluret *H*, *P* (p. le t. c. pl.). 96 *b* mei *HP* | si] tei *P* | que s' p. en t. *H*; 𝔐: Cum or sui graime que p. en t. | *e* or *MHP*.

P 7 chierſ amiſ de ta iouente bele
cum ore ſui graime que ore porira en terre
7 gentil home cumme dolente puiſ eſtre
ieo atendoie de tei boneſ nouueleſ
maiſ or leſ uei ml't dureſ. 7 peſmeſ

96 (*fehlt M*) *a* Sire A. *S* | *b* Com ſui dolante quant toi p. *S* | *c* cum] ſi *S* | *d* Com a. *S* | *e* Et or les uoi dolerouſes et pemes *S*

---

L 97. **O** bele buce bel uiſ bele faiture
cum eſt | mudede uoſtra bela figure
pluſ uoſ amai que nule creature.
ſigrant | dolur or meſt aparude.
melz me ueniſt amiſ que morte fuſſe. 485

A Sire | alexiſ bel uiſ bele faiture
. . . . . . . . . . . . . . . . . . . .
mielz uuſ amai | que tute criature
ma lunge atente a gant | duel meſt reuenue
mielz me ueniſt ſire | que morte fuſſe

P **O**hi bele choſe. bel uiſ. bele faiture
cumme uei mue uoſtre bele figure
pluſ uoſ aueie chier que nule creature
ſi grant dolor meſt ui aparue
[30b] miex me ueniſt que morte fuſſe

97 *fehlt SM*

---

L 98. [33v] **S**e io ſouſſe la iuſ ſuz ludegret.
ou aſ geud de lung amfermetet.
iatute | gent ne men ſouſent turner.
qua tei anſemble nouſſe (*couſſe*) conuerſet
| ſime leuſt ſitouſſe bien guardet. 490

A **S**e uuſ | ſeuſſe la de ſuz leſ degrez
v aſ geud | de grant enfermetez
ia tute gent ne me | ſeuſſent eſgarder
que enſemble od tei | neuſſe cunuerſez
ia tute terre ne men | [19r] ſeſiſt turner

P **S**e ieo uoſ ſeuſſe ſoſ le degre
ou aſ geu en grant enfermete
neſt home qui uiue qui meuſt treſtorne
quenſemble o tei neuſſe conuerſe
ſil me leuſt ſi teuſſe garde

98 *a* Se te ſ. ca deſors le *S*, Se te ſ. chaiens (chaſus *b*) ſous le *M* | *b* = *S*, V tu as giut de ſi longhe enfrete *M*, Ou as ieu en ſi grant pourete *b* | *c* Nus hom qui uiue ne ten peuſt t. *S*, ∾ *M* | *d* Quenſamble toi ne meſteut poſer *S*, Quenſamble toi neuſſe c. *M* | *e fehlt SM*

---

L 99. **O**re ſui ſó uedue ſire diſt lapulcela.
| iamaiſ ledece naurai quar ne poteſtra.
ne iamaiſ húme naurai antute | terre
deu ſeruirei le rei ki tot guuernet.
il nel faldrat ſil ueit que iolui | ſerue. 495

A **O**re par ſui uedue ſire ce diſt | la pulcele
kar io leeſce iamaiſ naurai en tere
ne charnel hume nauerai kar il ne puet eſtre
deu ſeruirai lu rei ki tut guuerne
il ne me | faldrat ſil ueit que iel ſerue

P **O**re par ſui uaine ſire ceo diſt la pucele
iamaiſ leece narei charnel en terre
ne charnel home narei car ne puet eſtre
deu ſeruirai le rei qui tot gouerne
ne me faldra ſil ueit que iel ſerue

99 (∾ *M*) *a* Or par ſui u. *S* | *b* = *S* | *c* Na carnel h. n. iamais a faire *S* | *d fehlt S* | *e* Ne me f. ſ. u. ke iou le ſ. *S*

---

*Nach* 97 *steht in* A *eine neue Strofe* (97a), *Variante zu* 97. *Sie lautet:* **O** bele buche bel uiſ bele | faiture Cume uei mued uoſtre clere uiſure Pluſ uuſ ai chier que nule criature Mer | ueilluſ duel meſt ſi auenue Mult me | ueniſt mielz que deſuz terre fuſſe. 98 *d* nouſſe *couſſe* (*unterstrichen*) L.

97 *a* bels v. *P* | *d* granz *H* | or 𝔐, oi *P* | apareüde *HP*. 98 *a* jo t' *MHP* | *b* lunga *H(P)* | *c* genz *H* | ne m' *P* | soüs[en]t *H*𝔐; *St stellt* Ne men soussent *an die Spitze* | *d* Qu' ensembl' od tei *P* | *e* bien *tilgt HP*. 99 *a* Or[e] *MH(P)* | par sui v. *P* | *b* ledice *P* | *c* charnel en terre *P*; 𝔐: Ne carnel hume n' avrai ja mais en t. | *e* ne m' *HP*.

L **100. T**ant iplurat ele pedra ela medra.
ela pulcela que tuz ſen alaſſe | rent.
en tant dementreſ le ſaint corſ conreierent.
tuit cil ſeinur e bel | la cuſtumerent.
com felix celſ ki par feit lenorerent. 500

P **L**e pere 7 la mere tant i plorerent
7 la pucele que tot ſen alaſſerent
7 tandementreſ le ſaint corſ apreſterent
tuit cil ſeignor mult bel le 9duierent
cũme felix ſunt icil qui par fei lonorerent

A **T**ant i plure | rent li pere e la mere
e la pulcele que tut | ſen alaſſerent
endementierſ lu ſeint cors apruecerent
icil ſeignur mult bien le | cunreerent
cume boneurez ſunt ki par fei | lonurerent

100 (∾ *M*) *a* plourerent *S* | *b* q. treſtout ſi laſſ. *S* | *c* Endementiers *S*, *M* (*Rest* ∾) | *d e fehlen S* | *d* Ml't belement le diu ſerf atornerent *M* | *e* Deuant tous chiaus ki aluec honerẽt Et ki le ior de bon cuer lounererent *M*, Boin eure tout cil qui lounererent *b*

---

L **101. S**eignorſ que|faiteſ ćó diſt liapoſtolie.
que ualt ciſt crit ciſt dolſ ne ceſta noiſe.
|chichi ſe doilet anoſtroſ eſt il goie.
quar par ceſtui aurum boen adiu | torie.
ſi lipreiunſ que de tuz malſ noſ tolget. 505

P **S**eignorſ que faiteſ ceo diſt lapoſtoile
que uoſ ualt ciſt delſ ne ceſte noiſe
a qui il eſt duel a noſ eſt il gloire
car par ceſtui arun noſ bon aiutoire
ceo li proiun que por deu noſ aſoille

A **S**eignurſ ne faiteſ ce diſt li | apoſtolieſ
ne nuſ ualt rien ceſt duel ne ce | ſte noiſe
qui que ſeit li duelſ la noſtre en eſt | la [ioie
car par ceſtui auerũ bone adiutoire
[. . . . . . . . . . . . . . .]

101 (∾ *M*) *a* = *S* | *b* Q. uous aiue cil d. *S*, ne ciſte coſe *b* | *c fehlt S* | *d* celui a. boine uictore *S* | *e fehlt S*

---

L **102. T**reſtuz lipreient ki pou|rent auenir.
cantant enportent le corſ ſaint alexiſ.
etuit lipreient | que delſ aiet mercit.
neſtot ſomondre icelſ ki lunt oit.
tuit iacorent | li grant eli petit. 510

P **T**reſtuit le prenent qui i pourent auenir
chantant enportent le corſ ſaint alexiſ
7 ceo lui prient kil ait de elſ merci
neſtut ſomundre celſ qui lunt oi
tuit i acorent niſ li enfant petit

A **T**reſtuit le pnent ki porent auenir |
chantant enportent le cors ſeint alexis |
e có li deprient que delſ tuz ait merciz |
neſtuet ſumundre leſ clerſ kil unt oid |

102 *a* Treſtout le prendent *S*, Atant le prendent ſi ont laiſſie le cri *M* | *b* = *S*, C. lemportent ſi pleurent ſi ami *M* | *c stellt S nach d e; c:* Et tout li pr. q. daus tous ait *S*, Et si li proient quil ait diaus tous merchi *M* | *d* cels qui lorent *SM* | *e* et li enfant petit *S*, Tout i aquerent nes li enf. p. *M*

---

L **103. S**i ſen commourent tota la gent de [rome.
pluſ toſt | iuint ki pluſ toſt ipout curre.
par mileſ rueſ anuenent ſi granz tᵛbeſ.
| ne reiſ ne quonſ ni poet faire entra rote.
ne le ſaint corſ ne pourent | paſſer ultra. 515

A **I**ſſent ſen fort tute la gent de rume
pluſ | toſt i uient ki pluſ toſt i puet curre
par | mi leſ rueſ en uient ſi grant (tur)be
ne reiſ ne cunte ni pot faire rute
ne le ſeint cors | ni pot paſſer ultre

100 *e* lenorerent (r *gebessert aus* n) L. 101 *c* goie (o *aus* e *gebessert*) L. 102 *e fehlt* A.

100 *a* plorerent e li p. *P* | *b* tut *H*, toit *P* | *c* conreerent *P* | *d* le costeierent *St (11)*, *aber Wtb.* accustrerent | *e* cel[s] *HP* cil 𝔐. 101 *a* Seignor[s[ *H* | apostolies *HP* | *b* criz *HP* | *c* Cui que seit dols *P* | nostre oes *H* | *M:* A nostr' os est e goe, *St:* a nos est os e ioie, *u. Nachtr.* Cui qu' en seit dols a nos en est la joie | *d* bone P. 102 *a* Trestuit *H(P)* | le prenent *P* | k'i 𝔐 | *c* Et ço 𝔐. 103 *a* genz *H*.

P Si ſe conmurent tote la gent de rome
pluſ toſt i uunt qui pluſ i peut core
parmi leſ rueſ en uienent ſi granſ torbeſ
ne reiſ ne cuenſ ne pout faire rote
ne le ſaint corſ ne pout paſſer outre

103 *(a b c e fehlen M)* *a* eſmurent S | *b* i uienent . . puet *S* | *c* ces rues en uinrent ſi g. routes *S*, Parmi ces places leur uienent a lencontre *b* | *d* Ne quens ne rois ni p. f. ent'otes *S*, Ne dus ne rois ne set quel part aler *M*, Ne d. ne quens ne ſet par uie ronpre *b* | *e* Ne cel ſ. c. ne puent porter *S*, Ne de quel part il puissent passer outre *b*

---

L 104. Entrelſ anprennent cil ſeinor aparler.
granz eſt | la preſſe nuſni podunſ paſſer.
ceſt ſaint corſ que deuſ nuſ addonet.
| liez eſt lipopleſ ki tant lat deſirret.
tuit ſacorent nulſ ne ſen uolt | turner. 520

A Entrelſ en pnent cil ſegnur a parler
grant eſt la preſſe | nuſ ni purrum paſſer
pur ceſt ſeint cors | que deu nuſ ad duned
[. . . . . . . . . . . . . . .]
tuit i acurrent | nulſ ne ſen uelt turner

P Entre elſ prenent cil ſeignor a parler
[30c] grant eſt la preſſe ni porum mie paſer
por ceſt ſaint corſ que deu noſ a done
liez eſt li pople qui tant la deſire
ceo dient tuit noſ ne uolun torner

104 *a* empriſent li ſ. *S*, *fehlt M (vgl.* 1241 Entriaus ont pris .i. baſtiu parlement) | *b* porrons *S*, ∾ *M* | *c* Pour cel ſ. c. q. d. n a preſte *S*, Por ceſt cors ſaint que dex nous a moſtre *M* | *d* = *S* | lont (la *b*) deſire *M* | *e* Tant en i uienent com nes em puet t. *S*, ∾ *M*

---

L 105. Cil an reſpondent kilampirie bailiſſent.
mercit ſeniurſ | nuſ anquerreũſ mecine.
de noz aueirſ ferunſ largaſ departieſ.
la main | menude ki lalmoſne deſiret. 524
ſil nuſ ſunt preſſe uncore anermeſ deliureſ.

A Cil en reſpun | dent ki lempirie baillisent
merci ſeg | nur nuſ en querrũ medicine
de noz | [19v] auerſ ferum granz departies
la gent me | nue ki lalmoſne deſire
ſil nus en ſunt preſſe | dunc en ſerrum deliure

P Cil en reſpundent qui lempire baillirent.
merci ſeignorſ noſ en querun mecine
de noſtre aueir ferun grant departie
la gent menue qui lalmoſne deſire
quant ceo uerunt toſt en ſerũ deliure

105 *(fehlt M)* *a* Reſp. cil qui le regne *S* | *b* Eſtes ſ. *S* | *c* faiſons grans *S* | *d* gens menue q. la. deſirent *S* | *e* Sor n. f. p. ſi en iermes *S*

---

L 106. | De lur treſorſ prenent lor e largent.
ſil ſunt ieter deuant la poure gent
| par iċó quident auer diſcumbrement.
maiſ ne puet eſtra cil nen rouent | nient.
acel ſaint hume treſtut eſt lur talent. 530

A De lur treſor pren | nent lor e largent
ſil ſunt geter deuant la | poure gent
pur co quil quident auer deſ | cumbrement
de cel auer maiſ cil ne rue | uent neent
a cel ſeint cors unt aturne lur | talent

P De lor treſor prenent lor 7 largent
ſi ſunt geter deuant la poure gent
par ceo quident aueir deſconbrement
de quanquil getent cil nel uolent nient
a cel ſaint corſ ont torne lor talent

106 *a* S(D)e l. auoir priſent *S*, treſor *M* | *b* Si lont gete *SM* | *c* Pour cou quidierent *S*, = L *M* | uenir a ſauuement *M*, auoir deſconbrement *b* | *d* Que lor aiue il nen ueulent *S*, *fehlt M*, Ke caut de chou quant ne leur vaut noient *b* | *e* ſ. cors ont torne lor *S*, ceſt c. ſ. ont treſtout l. t. *M*

---

104 *d* de*ſ*irret (ſ *gebess.*) L. 105 *c* noz (z *gebess.*) L.

104 *b* Grant *P* | podrons *P* | *c* Icest *M*, Por cest *HP*. 105 *b* seniur *H* | en querrums *M*, en querruns *H(P)* | *c* granz dep. *HP* | *d* La gent 𝔐 | *e* [an] erm. deliure[s] *H*, donc en ier. deliure *P*. 106 *a* tresor *P* | *e* trestuz . . talenz *H*, tornet ont lor talent *P*, unt turnet l. t. 𝔐.

L 107. **Ad** une[uoiz] crient la gent | menude.
de ceſt aueir certeſ nuſ nauum cure.
ſi grant ledece nuſ ÷ apa | rude.
diceſt ſaint corſ que auum ambailide.
par lui aurũ ſedeu | plaiſt bone aiude. 535

P **A** une uoiz crie la gent menue
de ceſt aueir nauun noſ cure
ſi grant leece noſ eſt aparue
de ceſt ſaint corſ [. . . . . . . . . .]
[. . . . . . .] ou auun noſtre aiue

A **A** une uoiz crie la gent menue |
di ceſt aueir certeſ nen auum cure
[. . . . . . . . . . . . . . .]
di ceſt | ſeint corſ nauũ ſoin daltre mune
car | par ceſtui auerũ nuſ bone aiue

107 (*fehlt Mb*) *a* = *SMa* | *b* nauons nous c. *S*, auoir ſachies nauons nous c. *M* | *c fehlt SM* (*vgl.* 1251: Dex quel ioie nous eſt ore uenue) | *d e* = Mais del ſ. c. que il nous face aiue Car par celui nous iert uie rendue *S*, Fors ce c. ſ. ne querons choſe nule Car par cheſtui narons choſe ki nuiſe *M*

---

L 108. **V**nchef en rome nen out ſi grant [ledece
cun out | le iurn aſpoureſ & aſ richeſ.
pur celſaint corſ quil unt enlurbailie
ćó lur eſt uiſ que tengent deu medíſme.
treſtut lepople lodet deu | egraciet. 540
*fehlt AP*

108—110 *fehlen S*, 108 *a* = *Ma (drei Verse)*. 108 *b*—110 *fehlen Ma*. *Mb*: Onques a romme ne fu tel ioie ouie | A icel iour a poure ni a riche | Pour cel cors ſaint kil ont en lor baillie | Che lor eſt uis que ce ſoit dieus meiſme | Tel ioie en font ke nus nel porroit dire.

---

L 109. **S**ainz alexiſ out bone uolentet.
pur oec eneſt oi ceſt | iurn oneuret.
le corſ an eſt anrome lacitet.
elanema en eſt enz | el paradiſ deu.
bien poet liez eſtra chi ſi eſt aluez 545

P **M**ult ſerui deu de bone uolente
por ceo eſt ore el ciel corone
le corſ giſt en rome la cite
7 lame en eſt el ſaint paradiſ de
[. . . . . . . . . . . . . . .]

A **S**ainz | alexiſ out bone uolente
pur oc eſt ui en | ceſt iur honurez
li corſ en giſt a rume la | citez
e lanme ſen eſt el paradis deu
mult | puet liez eſtre ki ſi eſt aloſe

109 *fehlt SM*

---

L 110. **K**ifait adpechet | bien ſen pot recorder.
par penitence ſen pot treſ bienſaluer.
brief | eſt ciſt ſecleſ pluſ durable atendeiz.
ćó preiumſ deu laſainte trinitet [34r] 549
| que deu anſemble poiſſum elciel regner.

110 *fehlt PSM*. *A bricht hier ab.*

A **K**i ad pechied il ſen deit recorder
par penitence mult bien ſe puet ſaner
briefs eſt li ſiecleſ pluſ dura | ble atendez
co depreumſ la ſeinte trinitez |
od deu el ciel enſemble puiſſum regner.
AMEN. AMEN.

---

107 *a* uoiz *blau v. Rubrikator über die Zeile geschrieben* L | *e* aurũ (r *gebessert*) L. 108—113 *fehlen in* P *und* 109 *a bis d finden sich verarbeitet in dem* P *eigentümlichen Schluss*. *In* A *fehlt* 108. 109 *a—d stehen in* P *hinter* 122 *b*.

107 *a* genz *H* | *c* granz *H* | ledice *P* | apareüde *HP* | *d* que am b. avumes *H*, n avons soin d'altre mune (= *mūnera*) *P* | *e* Quer par ceſtui avrons nos bone ajude *P*, (𝔐 = L). 108 *a* ledice *P* | *e* Treſtuz li pobles *H(P)*. 109 *b* eſt oi en 𝔐 | on[e]urez *H(P)* | *c* Li *HP* | gist *P*. 110 *a* ad *streicht H*, fait *tilgt P* | *d* Ço depreiums la 𝔐 | *e* Qu'o lui *H(P)*.

L 111. Surz ne auoglef ne contraiz nelepruf
|ne muz ne orbf ne neulf palazinuf.
enfur tut ne nulf langueruf.
nulf nen iat | ki nalget malenduf.
cel nen niat kin report fa dolur. 555
*fehlt P.*

111 *a* S. nauules *S* | *b c* = Ne creftiens qui tant foit langueureus Enfor que tout nus hom palafinex *S*, *a b c* = Ne nus liepreus ne malades ne fours Ne nus enfers ne nus palafinous *M*, Sours ne contrais auules ne liepprous Enfourketout ne li palafinous *b* | *d* Icil ni uint quI nalaft refuses *S* | *d e* = Ni eft ales ken portaft fes langurs *M*, Kains nul ni ot tant portaft grant dolour Nen foit garis au faint cors glorious *b* | *e* Ne nus ni uient qui *S*

---

L 112. Niuint amferm de nul | amfermetet.
quant illapelet fempref nen ait fanctet.
alquant iuunt aquant | fe funt porter.
fiueirf miraclef lur ad df̃ muftret.
ki uint plurant cantant | len fait raler. 560
*fehlt P.*

112 (*a b hinter c e M*) *a* uient e. de cele e. *S*, Ni a enfert de fi grant enfrete *M* | *b* A cel faint cors lues ne foit rafenes *S*, Sil uint a lui ki nen porte fante *M* | *c* uienent a. fi *S*, fi *M* | *d* Si uraie efpeffe l. a. d. demouftre *S*, Si vr. efp. lor vaut dieus demoftrer *b*, *fehlt Ma* | *e* uient . . aler *S*, plourant uint c. fen eft ales *M*, Ki uint plorant cantant len fift aler *b*

---

L 113. Cil dui feniur ki lempirie guuernent.
quant il iueient lef | uertuz fiapertef.
ille receiuent fil plorent efil feruent.
alquef par pri ele | pluf par podefte.
uunt en auant fiderumpent la preffe. 565
*fehlt P*

113 (*fehlt M*) *a* Li doi f. q. le regne couu. *S* | *b* il en uinrent les *S* | *c* Alquant le prendent et li auquant le feruent *S* | *d* poi et auques p. *S* | *e* Paffent au. *S*

---

L 114. Sainz boneface|que lum martir apelet.
aueit an rome un eglife mult bele.
iloec an | portent danz alexif acertef.
& attement le pofent a laterre. 569
felix le | le liu ū fun faint corf herberget.

P Saint boniface que lun martir apele
aueit a rome une iglife mult bele
iloc aportent faint alexif a certef
treftot fouef le poferent a terre
felix eft li lieuf ou le faint corf ϙuerfe

114 *a* que on *SM* | *b* = *S*, Il ot a romme *M* | *c* I. porterent f. A. *S*, I. enfeuent f. A. li preftre *M* | *d* (*fehlt S*) Ml't gentement lont pofe en la terre *M* | *e fehlt SM*.

---

L 115. Lagent de rome kitant lunt defirret.
|feat iurz le tenent for terre apodeftet.
grant eft la preffe nel eftuet deman | der.
de tutef parz lunt fi auirunet.
ceft auif unchef hom nipoet habi | ter. 575

P La gent de rome qui tant lont defire
fet iorf le tienent fuf terre a poefte
plore li poplef de rome la cite
de totef parf lunt fi auirune
que afnf unquef i pout lum adefer

115 (*fehlt M*) *a* = *S* | *b* tinrent *S* | *c* G. fu la fefte *S* | *d* = *S* | *e* Soufciel na home qui i puift h. *S*

---

111 *bis Ende fehlen in* A. 114 *d* a (*in ras.* I. *m.*) L.

111 *b* nuls *MHP* | *c* sur que tut *MH*(*P*), Ensore tot *St* | neuls *MHP* | *d* Nul[s] *HP*. 112 *a* amferms *H*(*P*) | nule *HP* | *b* semp. n'aiet s. *P* | san[c]tet *HP* | *c* a*l*quant *HP* | *d* lur i ad *M*(*P*) | demustret *H*, mostrez *P*. 113 *b* i] en *P*. 114 *a* Bonefaces *H* | *b* une *HP* | *c* dan[z] *HP*, saint *St* | *e* li lius *H*, li leus *P* | sis sainz *H*(*P*). 115 *a* genz *H* | *c* Granz *H* | l'estot *P* | *e* Que *P* | pot *P*.

L 116. **Al** ſedme iurn fut faite laherberge.
acel ſaint corſ ala gemme celeſte.
| en ſuſ ſentraient ſi alaſcet la preſſe.
uoillent onun ſillaiſſent metra an | terre.
ćó peiſet elſ maiſ altre ne puet eſtra. 580

P **Al** ſetime ior fu faite la herbege
a cel ſaint corſ a la gemme celeſte
enſuſ ſe traient ſi alaſche la preſſe
uoillent ou nun ſel leſſent metre en terre
[30d] ceo lor peiſe maiſ ne pout altre eſtre

116 (*fehlt M*) *a* El meſme . . ſa h. *S* | *b* = *S* | *c* Traient ſen ſus ſi alaſquent *S* | *d* le laiſſent *S* | *e fehlt S*

---

L 117. **Ad** ancenſerſ ad ories | candelabreſ
clerſ reueſtuz an albeſ & an capeſ.
metent lecorſ enz en | ſarqueu de marbre.
alquant icantent li pluiſur ietent lermeſ.
iale | lur uoil de lui ne deſeuraſſent. 585

P **A** enchenſierſ. 7 a orinſ chandelabreſ
clercſ reueſtuz en albeſ. 7 en chapeſ
metent le corſ en ſon ſarcu de marbre
auquanſ i chantent. 7 auquanſ lermeſ i eſ-
ia lor uoil de lui ne deſeuraſſent. [pandent

117 (*fehlt M*) ories] ouers *S* | *b* C. ſe reueſtent en capes et en aubes *S* | *c* Cel ſaint cors metent en un ſ. *S* | *d e fehlen S.*

---

L 118. **Dor** ede gemmeſ fut li ſarqueuſ parez.
| pur cel ſaint corſ quil ideiuent poſer.
en terre elmetent par uiue poeſtet
| pluret lipopleſ de rome lacitet.
ſuz ciel nat home kiſ puiſſet atarger. 590

P **Dor.** 7 dargent fu ciſt ſarcuz parez
por cel ſaint corſ qui enſ deit repoſer
en terre le maitent ni ert meſ treſtorne
plore li popleſ de rome la cite
tuit i acourent nen ueut nul retorner.

118 (*fehlt M*) *a* D. e dargent fu *S* | *b* U cel ſ. c. ueulent metre et p. *S* | *c* Si len ſouirent a u. *S* | *d* = *S* | *e* qui puiſt reconforter *S.*

---

L 119. | **Or** neſtot dire del pedra e de la-
ede laſpuſe cum il ſen doloſerent [medra.
| quer tuit enunt lor uoiz ſi atempredeſ.
que tuit le plainſtrent. etuit | le doloſerent.
cel iurn iout cent mil lairmeſ pluredeſ. 595
*fehlt P*

119 (*fehlt M*) *a* Ore auons dire du *S* | *b* comme il le regreterent *S* | *c d fehlen S* | *e* Le i. i ot .D. (?) larmes p. *S.*

---

L 120. **Deſur** terre | nel pourent maiſ tenir.
uoilent onon ſil laiſſent enſodir.
prenent | conget alcorſ ſaint alexiſ.
eſilipreient que delſ ait mercit.
al ſon | ſeignor illur ſeit boenſ plaidiz. 600

P **Suſ** terre nel pueent maiſ tenir
uoillent ou nun ſel leſſent enſoir
priſtrent congie al corſ ſaint alexi
7 ſire pere de noſ aieſ merci
al tuen ſeignor noſ ſoieſ plaidiſ

120 (*fehlt M*) *a* Quant ſour la t. nen *S* | *b* ſil] le *S* | *c* = *S* | *d* Biaus ſire pere aies de nous merci *S* | *e* A ton ſ. nous ſoies *S.*

---

121. **Vait** ſen lipople le pere ela medra
| e la pulcela uncheſ nedeſeurerent.
anſemble furent iuſqua deu | ſen ralerent.
lur cumpainie fut bone & honorethe. 604
par cel ſaint | corſ ſunt lur anameſ ſaluedes.

P **Vait** ſen li puepleſ. 7 le pere. 7 la mere
7 la pucele kil out eſpouſee
enſemble furent tant que a deu ſen alerent
lor compaignie fu bele 7 honoree
par cel ſaint homme ſunt lorſ almeſ ſalueeſ

121 (*c d e fehlen M*) *a* et li peres et *S*, li peres et *M* | *b* = *S*, conques M | *c* Enſ. duſqua deu en alerent *S* | *d* fut] eſt *S* | *e* Pour c. ſ. home ont *S.*

---

117 *steht in* P *hinter* 118. 118 *e* atarger (a *gebess.*) L.

116 *e* pot *P.* 117 *b* Clerc revestut *HP* | *c* el sarcou *P* | *d* larmes *M*, lairmes *P.* 118 *c* En terre l' m. *MHP* | *e* peüst *H* | conforter *P.* 119 *a* m' eſtot *M* | *b* il le regreterent *P.* 120 *a* Quant d. *M*, Desure *H*, D. la *P* | *d* aiet *HP.* 121 *a* poples *HP* | et li *H(P)* | saint home *P.*

L 122. Sainz alexis est el ciel senz dutance.
| ensemblot deu ela compaignie as angeles.
od lapulcela dunt il se fist | si estranges.
or lat od sei ansemble sunt lur anames. 609
ne uus sai dirre | cum lur ledece est grande

P Saint alexis est el ciel sains dotance
ensemble o deu en la cõpaignie as angres
*(Rest der Strophe fehlt, ferner Str.* 123. 124)

122 *(fehlt M) stellt S hinter* 123 | *a b fehlen S* | *c* Bele pucele d. il se f. est. *S* | *d* Or sont priue e. *S* | *e* comme lor ioie e. *S*.

---

L 123. Cum bone peine dš e si boen seruise.
fist | cel saint homo en cesta mortel uide.
quer or est saname de glorie | replenithe.
ćć ad ques uolt nient nest adire.
ensor tut esi ueit deu | medisme. [34v] 615

123 *(c d e fehlen M) a* H(*st.* C)om bones oeures d. et com b. s. *S*, *M* (Com) | *b*=*S*, A cis cors sains menet en ceste uie *M* | *c* Or en est same de g. raemplie *S* | *d* Quant que uaura nen est un point a d. *S* | *e* Ensor que tout *S*

---

L 124. | Las malfeuz cum esmes auoglez
quer ćć uedums que tuit sumes desuez.
| de noz pechez sumes si ancumbrez.
la dreite uide nus sunt tres oblier.
| par cest saint home doussum ralumer. 620

124 *(fehlt M) a* Elas caitis c. somes encombre *S* | *b c* = Que porrons dire trop sommes apresse Pour nos pecies sommes tout auule *S* | *d* f. entroublier *S* | *e* cel s. h. deuoumes r. *S*

---

L 125. Aiuns seignors cel saint home | en [memorie.
silipreiuns que de toz mals nos tolget.
enicest siecle nus | acat pais eglorie.
& en cel altra laplus durab'e glorie.
enipse ũbe | sin dimes. pat' nr̃. aiñ. 625

P Aiun seignors cest saint homme en memoire
si lui priun que de tot mal nos toille
7 en cest siecle nos donst pais. 7 concorde
7 en laltre parmanable gloire
que la poisũ uenir nos donst deus aiutoire
7 encontre deable 7 ses engins uitoire.

125 *(c d e fehlen S) a* Tenons s. *S*, Signor aies (Aiies signor *b*) che s. en grant m. *M*, cel s. homme en mem. *b* | *b* Cou li p. de tous m. nous asoille *S*, Se li proies por diu ki uous (nous *b*) assoile *M* | *c* Et en cest siecle nous amoneste (i otroit grant *b*) ioie *M* | *d* Et en lun et en lautre de paradys la gloire *M*, Et ens en lautre del regne dieu le glore *b* | *e fehlt M*

---

*Hinter* 122 *b folgt in* P 109 *a—d; der Rest fehlt.* 123 *e* medisme *unter der letzten Zeile in der rechten Ecke* L. 124 *b* sumes (*deutlich, nicht* fumes, *vgl.* 70 *a*) L.
122 *b* en la *P* | compaign[i]e *HP* | *c* il *tilgt P*, si *tilgt H* | *e* ledice *P*. 123 *b* cel sainz hom[e] *H*, c. saint hom *P* | *d* nient n' i est *MH*, n'en est nient *P* | *e* En sor que tut *MH(P)*. 124 *a* malfeüt *H(P)* | auoglet *H*, encombret *P* | *b* desvet *HP* | *c* ancumbret *H*, avoglet *P*. 125 *a* seignor[s] *H* | *c* [nus] ac. p. e concorde *H*, nos a. p. e goie *P*.

*Darauf folgt in* L (*abgedruckt* H *S.* 3 *u. St. A. u. A.* 59):

[E]cce responsũ sc̃i gregorii secundino incluso [rationē de pictvis int'roganti.

Aliud est picturam adorare. aliud | per picture historiã quid sit adorandũ addiscere. Nam quod legentib; | scriptura hoc ignotis prestat pictura. qa in ipsa ignorantes uident quid | sequi debeant. In ipsa legunt qui litteras nesciunt. vnde & precipue | gentibus pro lectione pictura est. Quod magnopere tu qui inter gentes | habitas adtendere debueras. ne dum recto zelo incaute succenderis. ferocibus | animis scandalum generares. Frangi g̊ non debuit quod non ad adorandum | in ecclesiis. set ad instruendas solummodo mentes nescientium constat collocatũ. | & quia in locis uenerabilib; sc̃orum depingi historias non sine ratione | uetustas admisit. si zelum discrecione condisses. sine dubio et ea que intende | bas salubrit obtinere & collectum gregem non disperdere. set pocius poteras | congregare. ut pastoris intemeratum uomen excelleret. non culpa dispsoris | incumberet. (*Migne Pat. lat.* LXXVII, *col.* 1128.)

[E]ſte uuſ le reſpunſ ſaint gregorie aſecundin lereclus [cum il demandout raiſon deſ [painture.

Altra ćoſe eſt aúrier lapainture | ealtra coſe eſt par le hiſtorie de lapainture apn̄dre | quela ćoſe ſeit a aúrier. Kar ico que laſcripture apreſtet | aſ liſanz. ſco apreſtet lapainture aſignoranz. Kar anicele ueient | leſ ignoranz quet il deiuent ſiúre. 5 An ſcele liſent ſcelſ ki letreſ ne ſeuent. | ampur laquele ćoſe maiſmement lapeinture eſt pur leceun aſ genz. | Laquele ćoſe tu q habiteſ entra leſ genz deuſeſ antendra. que tu nangendraſſeſ | ſcandale de crueleſ curageſ dementierſ que tueſ braſeraſ nient cuintement | par dreit amuidie. Gereſ nient ne d,ut eſtra fruiſſiet ſćó que nient ne | parmaint aluiet, adhuc áúrier an egliſeſ. maiſ ad anſtruire ſulement leſ penſeſ | deſnient ſauanz. E ampur 10 ićó que lancienetiet nient ſenz raiſun cuman | dat leſ hyſtorieſ eſtra depaint eſ honurableſ liuſ deſ ſainz. ſe tu(ſe) feiſſeſ | amuidie pardiſcrecion. ſenz dutance poeieſ ſaluablem̄t purtenir leſ ćóſeſ | que tu attendeieſ(&)e nient depdra la cuileita folc. maiſ maiſment aſēblier | que le nient fraint num depaſtur excelliſt. e nient anſóuſt laculpa del | depdethur.

# Paraphrase des Hohen Liedes. *(K.)*

**Handschrift:** *Bibl. nat. F. Lat.* 2297, *fol.* 99 *v°. Von Hannappel für den folgenden Text nachkollationirt. Vgl. Koschwitz, Kommentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern, Heilbronn* 1886, *S.* 170 *ff.* (*Ko.*). — **Drucke:** *G. Paris, Jahrbuch für romanische und englische Litteratur VI* (1865), 362 *ff.* (*Pa.*); *Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig* (1866, 1872, 1875, 1880, 1884), 1895, *S.* 61 *ff.* (*Ba.*), *nach einer Kollation Foersters* (*Foe.*); *Meyer, Recueil d'anciens textes, Paris* 1877, *S.* 206 *ff* (*Mey.*); *Stengel, Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der Romanischen Philologie I* (1882), 65 *ff.*, *nach einer Kollation Suchiers* (*Sr.*). — **Besserungsvorschläge:** *Gröber, Zeitschrift für romanische Philologie VI* (1882), 474 *f.* (*Gr.*); *G. Paris, Romania XV* (1886), 448 *f.* (*Pa¹.*). — **Mundart:** *Lücking, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin* 1877, *S.* 233 *ff.*; *Koschwitz, a. a. O. S.* 192 *ff.* — **Versbau:** *Koschwitz, a. a. O. S.* 174 *f.*

1 Quant li ſolleiz conu'ſet en leon | Sp. 1
en icel tenſ queſt ort⁹ pliadon | Z. 2
8 perunt matin;
2 Vne | pulcellet odit molt gent plo|rer
& ſon ami *dol*cement regre|ter 5
6 *e io* lli diſ;
3 Gentilz pucellet | molt tai odit plorer
e tum ami | dolcement regreter
9 & chi eſt illi;

4 rget fud de bon | ient
ſi reſpon | lt auenable |
12 ſo ſon ami;
5 Li mienſ | amiſ il eſt de tel paraget
que neulſ on | nen ſeit conter lignaget 10
15 de lune | part;
6 Il eſt pluſ genſz que ſolleiz | enneſted
uerſ lui ne pued tenir | nulle clartez
18 tant par eſt belſz; |

7 *Cant V*, 9. Qualis est dilectus tuus ex dilecto, o pulcherrima mulierum? 16 *VI*, 9. . . progreditur quasi aurora consurgens, pulchra ut luna, electa ut sol . .

5 *dol*cement] *kursiver Satz bedeutet in diesem Worte und im Folgenden, dass die betreffenden Buchstaben in der Hs. verblasst sind.* 6 *& io*] et si *Mey. Foe.*; *vgl. Ko. S.* 196. *Nach Pa., der ebenso schreibt, sind nur die sechs letzten Buchstaben des Verses zu erkennen.* 8 regreter] *am linken Rande nachgetragen.* 9 *&*] *für e? Ko.* illi] il *bessert Ste*; *vgl. dazu Ko. S.* 180. 10—12 *am linken Rande nachgetragen und durch Abreissen verstümmelt.* 10 (La vir)get fu de bon (entende)ment *Pa. Mey. Ba. Ko. Vgl. Ko. S.* 197. *Statt* entendement *könnte man auch* ensegnement *lesen Pa.* 11 respond(i) (mo)lt avenable(ment) *Pa. Mey. Ba.* (respondit, -id, -iet) *Ko.* 12 ſo] : : e ſo *Foe.*; *in* de *emendiert von Ba. Ste. Vielleicht* sor? *Gr. Ko.* 14 lignaget] *das erste* g *aus* n *gebessert Sr.*

7 Blanſ ÷ & rogeſ pluſ que io nel ſai | [diret 15
li ſuenſz ſenblanſz neneſt | entreiz cent [miliet
21 ne ia neni|ert;
8 Il diſt de mei que io eret | molt bellet
ſi maimet tant | toz tempſ li ſoi nouelet
24 ſoe mer|cid; 20
9 Dolc"or de mel apeleid meſ | *le*ureſ
de ſoiz *ma* languet eſt | li laiz & leſ *re"eſ*
27 & io ſai beem; |
10 Nulſ om ne uit aromatigement |
chi tant biem *o*illet con funt | mi ueſtement
30 al ſom plaiſir;
11 La u io ſuid iuerſz ni puet durer | Sp. 2
toz tenſ floriſt li leuz de ma bel|tez Z. 2
33 por mon ami;
12 Li tenſz eſt | belſ leſ uinneſz ſont florieſ
lodor | ÷ bonet ſi laimat molt miſiret | 5
36 por mei amor;
13 En noſtre terred | noſet oilſet c"anter
ſamz la tor|terelet chi amat c"aaſte ed
39 por | mon ami.
14 Io lai molt quiſ encor | nel poiſ trouert 10
nen uult reſpon|dret aſeiz lai apeletz
42 quer lui | ne plaſtz;
15 Leſ eſcalgaiteſ chi guardent | la citez
cil me toruerent ſi mont | batuz aſeiz
45 por mon ami;
16 Nauree molt | & mun paliet | tolud
grant tort | munt fait cil | chi guardent [ſle m | rt
48 por mon ami;
17 Beleſ | pulceleſz filleſz ieruſalem 15
por mei | amor noncieiz le mon amant |
51 damor languiſ;
18 Chinc milie anz | atzquil aueid una- [miet
lei ad | laiſiet quar nert de bel ſeruiſet |
54 ſi amet mei; 20
19 Illi plantatz | une uine molt dolcelt
pud | ne la fiſt ſinneſt c"adeit en colped |
57 oreſt amered;
20 Li fil ſa mered ne la | uoldrent amert
cōmandent li | les uinneſ a guarder 25
60 forſ al ſoleiz; |
21 Elleſt nercidet perdutz adz ſa beltez |
ſe par mei non i"a maiſz naurat | clartez
63 de mon ami;
22 Ainz q; nulſ ō | ſouſt de noſtre amor
li mienſz amiſ | meſiſt molt grant ennor 30
66 al temſ | noe:
23 Danz abraham en fud pre|mierz [meſſaget
luid mentueiad | por 66 quil ert pl⁹ſaiueſ 66
69 & de grant | fei;
24 Iſſaac iuint iacob & danz | ioſe^h^p 35
poiſ moiſen & danz abinma|lec
72 & ſamuel;

19 *V*, 10. Dilectus meus candidus et rubicundus, electus ex millibus. 25 *IV*, 11. Favus distillans labia, sponsa; mel et lac sub lingua tua, 28 et odor vestimentorum tuorum sicut odor thuris. 31 *II*, 11. Jam enim hiems transiit, imber abiit et recessit. 34 *II*, 12. Flores apparuerunt in terra nostra, tempus putationis advenit; 37 vox turturis audita est in terra nostra. 40 *V*, 6. . . quaesivi et non inveni illum; vocavi et non respondit mihi. 43 *V*, 7. Invenerunt me custodes qui circumeunt civitatem: percusserunt me 46 et vulneraverunt me; tulerunt pallium meum mihi custodes murorum. 49 *V*, 8. Adjuro vos, filiae Jerusalem, si inveneritis dilectum meum, ut nuntietis ei quia amore langueo. 58 *I*, 5. Nolite considerare quod fusca sum, quia decoloravit me sol (61). filii matris meae pugnaverunt contra me (58); posuerunt me custodem in vineis (59): vineam meam non custodivi (56).

25 apeleid] apeleid a *bessern Pa. Mey.*; apele il *Foe. Ste. Ko.* 26 de ſoiz] *die Lesart ist nicht sicher Ko.;* desouz *mit verwischtem* z *Pa.*; desosz *Mey. Foe.* 28 aromatigement] arom et ungement *Pa.;* arom et u(n)gement *Mey. Foe.;* aromatisement *Gr.*; *vgl. Ko. S.* 198. 35 laimat] l'amat *Pa. Foe.; Mey. scheint die Hs.* l'aimat *zu haben.* 37 no ſet] = n'oset *Mey. Ba.;* n'osat *bessert Ste., von Gr. Ko. wie das folgende* amat *beanstandet.* oilſet] eus et *Pa.;* eu^l^set *Foe., in* eusel *gebessert*; oilset *Mey. Sr.; von Mey. und Ko. in* oisels *emendiert.* 38 ſamz] sainz *Pa. Foe., vgl. Ko. S.* 180. torterelet] *Ko. bessert* tortrele(t). c"aaſte ed] *das zweite* a *scheint getilgt Mey., und ist jedenfalls verschrieben Ko.* 46—48 *zuerst vergessen, sind dann auf dem freien Raum vor Z.* 1 *der ersten Kolumne nachgetragen worden.* 46 molt] m'ont *bessert Ste.* mun] mon *Mey. Foe.* 47 m rt] mur *Pa. Mey. Foe.*; m(u)rt *Sr.* 52 atzquil] at qu'il *Pa. Mey. Ba.* aueid] *Ko. bessert* aveiet amie; *vgl. dazu Pa*[1]. 56 c"adeit] *Accente nur undeutlich Sr.* 68 66] c"o *Sr.; für* c"o *verschrieben Ko.* 70 Iose^h^p] Ioseph *Pa. Mey. Ko.*; Iosehp *Foe.*





25 Del quart ede poiſ | i uint reiz dauid
& ſalamon & roboam | ſeſ fiz
75 ꝛ Abia;

26 & ab i uint iſſaias amos |
ieu ioel & dam azarias
78 & ioatam;

27 Achaz i uint adunc fud ſaitet | rome 40
quel part q; alget iluoc ∻ | ma coronet
81 & meſtreſorſ;

28 Ezelcias | manaſeſ ioſias
& ioachim & dam | nazariaſ
84 del quart ede;

29 Del quint | ede poiſ i uint ananias 45
ę miſael | & dam zacharias
87 & plɔſorſ altreſz;

30 Enpreſ icelſz & molt altreſ barunſz |
par cui miſiret mei madatz | ſa raiſum
90 mei uult aueir;

31 Il | enueiad fun angret a la pucele | 50
chi la ſaluet dune ſaludz nouelet
93 en nazareh;

76 Amoſ] amo *und Abkürzungszeichen über* o *Pa.;* amo:: *Foe. Den Vers emendieren:* Amos (et) Issaias *Pa. Mey.;* Amos Issaïas *Ba.;* Et ab Amos i vint Issaïas *Ste. Gr. Ko.* 85 poiſ *ausradiert Sr., und zu tilgen Ste.; vgl. Ko. S.* 199. 89 madatz] ma(n)datz *Mey. Foe.*

# Epistel vom heiligen Stephan. *(K.)*

***Handschrift:*** *Bibliothek des kleinen Seminars zu Tours. Beschreibung derselben s.* ***Foerster****, Revue des langues romanes XVI* (3e *série, vol. II,* 1879), 6 *f. (Foe.) und* ***Koschwitz****, Kommentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern, Heilbronn* 1886, *S.* 200 *ff. (Ko.)* — ***Faksimile:*** *Revue des langues romanes, a. a. O., Beiblatt.* — ***Drucke:*** *G.* ***Paris****, Jahrbuch für romanische und englische Literatur IV* (1862), 311 *ff. (Pa.); W.* ***Foerster****, Revue des langues rom., a. a. O., S.* 5 *ff. (Foe.);* ***Stengel****, Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie I* (1881), 69 *ff. (Ste.) Ueber ältere Abdrücke vgl. G.* ***Paris****, a. a. O.* — ***Besserungsvorschläge*** *und* ***Lesarten:*** ***Bartsch****, Zeitschrift für romanische Philologie IV* (1880), 99 *f. (Ba.);* ***Gröber****, ebd. VI* (1882), 475 *(Gr.); G.* ***Paris****, Romania IX* (1880), 154 *f. (Pa*1*.);* ***Koschwitz****, a. a. O.;* ***Settegast****, Zeitschr. f. roman. Phil. XIX* (1895), 453 *ff. (Se.), vgl. dazu G.* ***Paris****, Romania XXIV* (1895), 610 *(Pa*2*.).* — ***Versbau:*** ***Koschwitz****, a. a. O., S.* 204. — ***Mundart:*** *G.* ***Paris****, Jahrbuch und Romania, a. a. O.; W.* ***Foerster****, Revue des langues rom., a. a. O.;* ***Koschwitz****, a. a. O., S.* 216 *ff.*

I. leccio actuum apoſtolorū ſ
por amor de uoſ pri ſaignoſ barū.
Seet. uoſ tuſt | eſcotet lalecū.
3 deſaint eſteure. logloriuſ barū.
eſcotet la par bēnē entēciū." |
q̇ aceior recut ſapaſiū.

II. Indiebuſ illiſ ſ Stephan9 ſ
(*Act. Apost. VI*, 8. Stephanus autem plenus gratia et fortitudine faciebat prodigia et signa magna in populo).
6 Seint eſteureſ fut plaſnſ | de grāt bōte.
ēma tot celſ qui creſnent ende
feſeit miracleſ onon dedēmēde. |
9 aſcūtrat ꝛ auceſ atot dona ſāte'. Z. 5
porce haierēt autēſ liſue

*Die Galgen zu Anfang und Schluss der Ueberschriften, sowie die schrägen Striche Handschriftenzeile* 2 *nach* entēciū, Z. 5 *nach* ſāte, Z. 7 *nach* lue, 9 asye, 12 ſoner, 14 barū, 16 xpm, 18 giterėt, 21 léſant, 23 docem̄t, 28 icl *sind mit blasserer Tinte erst nachträglich eingefügt worden Foe.* 7 creiuent *Ste.*

V. 2 ſaignoſ] *vielleicht aus* ſaignor *verschrieben Ko.* 4 u. 5 *werden von Pa., Foe. und Ko. umgestellt.* 4 bēnē] benne *Pa. Foe. Ste. löst auf*: bennne. *Vgl. Ko. S.* 220. 6 *Viell.* cist. s. est. *Foe.* 7 ėma] = ama (amavit) *Foe. Ste.;* = en mi *Pa*1. *Vgl. Ko. Se. u. Pa*2. creſnent] = *credunt Pa.,* creeient *Foe.;* creivent *Ba.;* creivent *Ste. Ko. S.* 221. 8 onon] = o non; o = al *Foe.;* = el *Pa*1*. Ste. Ko.* dedēmēde] de Deu mende *Pa.;* demnede *Foe.;* demmede *Ko.; Ste. löst auf:* dede*mm*nede. 9 *viell.* Donout as ceus et as contrat sante *Foe.;* cuntrat e ces a tot dona sante *Boucherie bei Foe. Ste. Ko. Vgl. Pa*1*. Ko.* 10 porce] Por cel *Foe. Pa*1. autēſ] autant *Pa., viell.* an bref tens *Foe.;* a cel tens *Pa*1*.;* icel sent *oder leichter* a tutens = a tus tens *Ba. Vgl. Ko. S.* 222.

III. ſ Surreferunt. | ſ
*VI*, 9. Surrexerunt autem quidam de synagoga,)
encōtreluſ ſeſ drecerent treſtuít.
12 diſtrent enſēble mauueiſ meſ cetui. |
iladeable qui parole enluſ.
iotū enſēble pordeputer olue'
15 ꝛ ſiar rū leſcience | deluſ

IV. ſ et nō poterant. ſ
(quae apellatur Libertinorum et Cyrenensium, et Alexandrinorum, et eorum qui erant a Cilicia, et Asia, disputantes cum Stephano:)
audeputer furunt cil delibie.
e cil deſire ecil daleſādrié. |
18 ꝛ delaterre queſt ēme celicie.
tuít li ſueſ lipluſ ſauė daſye'.
ſille 9 cluent | ialitoldrunt lauie.

V. ſ audienteſ. ſ
(*VI*, 10. Et non poterant reſiſtere sapientiae, et Spiritui qui loquebatur.)
21 Meſ aubarū nepor rū 9[ent] treſter.
nedeciēcie | ne de clergíl meſter.
il fut bonſ clerſ biē ſeſot deraiſner.
24 vn queſ uerſ luſ | neporent mot ſoner'.
entr[e]oſ porpēſent 9 leporrūt danner

VI. ſ cō ā ēet | ſ
(*VII*, 54. Audientes autem haec dissecabantur cordibus suis, et stridebant dentibuſ in eum).
Mlt ſt' ire liſue li felū
27 croiſent leſdent ē9tre lobarū.
9fait li chi enſ ē9tr[e]o | lolarū.
Mlt uo lētierſ dānaſſēt lebarū'.
30 ſe ilenluj tro uaſſent lachiſū.

VII. ſ | ecce uſdeo ſ
(*VII*, 55. Cum autem esset plenus Spiritu sancto, intendens in coelum, vidit gloriam De , et Iesum stantem a dextris Dei. Et ait: Ecce video coelos apertos, et Filium hominis stantem a dextris Dei).
Vnq̄ſ p̄ elſ neſeuolt deſm̄etir.
p̄ nule choſe que negūt lideit. |
33 eſgarde elcel ſiſuit iħu xp̄ɪ
poiſaſíueſ afelūſ. ſilordit.

VIII. ſ exlam̄ateſ. | ſ
(*VII*, 56. Exclamantes autem voce magna continuerunt aures suas, et impetum fecerunt unanimiter in eum. 57. Et ejicientes eum extra civitatem lapidabant:)
qāt ceoirent ēſenble ſecr[i]iert.
36 tādolent furūt por poi ne ſeſrageret.
lo barū ¡ p[i]trent lede m̄t lebaterent.
forſ delauſle ledem̄t legiterēt'.
39 poiſ lebarū | entroſ ſilapiderēt.

15 leſcience] *scheint nachträglich aus* ſeſcience *gebessert Ste.* poterant] *aus* poterunt *gebessert Foe.* 22 meſter] *in* mater (?) *geändert Foe.* 25 entr[e]oſ] *das überschriebene* e *mit blasserer Tinte und von abweichender Form, aber wohl noch von der ersten Hand Foe.* 33 ſii] *das* 2. i *ist radiert Foe.* xpm] *die beiden letzten Striche von* m *radiert Foe.* xpist' *Ste.*

12 mauueiſ meſ] mauveis m'est *Lebeuf*; mauveis mos (de) *Pa.*; mauveis mes (est) *Foe.*; mauveis om es (est) *oder noch besser* mau veismes *Fö. Ebenso Pa*[1]. *Ko. Von Strophe V und VI verlangt Pa. Umstellung.* 14 lue'] *verschrieben für* lui *Ko.* 21 porrū[ent]] porrunt *Pa.*; por(r)ent *Foe.*; ent *über* 9 *soll das voraufgehende* porrun *in* porent *verwandeln Ste. Vgl. Ko. S.* 223. 22 deciēcie] de cience *Pa.*; d'eciencie *Foe.* 25 entr[e]oſ] entr'os *Pa. Foe. Vgl.* 28 *u.* 39. 28 ē9tr[e]o] encontre *Pa. Foe. Ko.* 31 deſm̄etir] desmenti(s)t *Ko.* 33 f. *Aus dem Umstande, dass der schräge Strich, der sonst sich nach der vierten Strophenzeile findet, und der nur Str. XI ausgelassen ist, sich nach v.* 33 *findet, folgern Ste. und Gr., dass vor den Schlussworten dieses Verses eine Lücke anzunehmen ist. Ste. ergänzt zwischen* elcel *und* iħu: la gloire de i vit — A destre de vit estant. *Die anderen Hgg. nehmen den Ausfall eines Verses nach v.* 34 *an. Vgl. Ko. S.* 224 *f.* xpm] Christ *Pa. Foe. Ko. Den nach* 34 *ausgefallenen Vers (s. o.) ergänzt Ba.* eo vei cel et a destre deu son fil; *Ste. würde im* 1. *Hemist.* ves cel overt *vorziehen, nimmt aber an, dass eine ganze Strophe fehlt.* 35 fecr[i]iert] s'ecrierent *Pa. Foe.*; *verschrieben für* ſecriiert = s'ecriierent *Ko.* 36 ſeſrageret] s'esragerent *Pa. Foe. Ko.*

IX. ſ etteſtef ſ
(et testes deposuerent vestimenta sua secus pedes adolescentis, qui vocabatur Saulus.)
Meſ cetrouū q̄ aſ p[let] dū enfant
miſtrent | lor draſ cil q lesegueiēt. 20
42 ſauluſ au n̄ d[e]adamaſſa lagrant.
poiſ fut apotreſ | ſicō trouū léſant'
ſaſnt pol lapellēt la creſtiane gent.

X. ſ 2 lapidabant. ſ
(*VII*, 58. Et lapidabant Stephanum invocantem et dicentem: Domine Iesu suscipe spiritum meum.)
45 lo barū | ſeguēt mlt gant torbe degent.
plaient loſor loſcant uet eſpādant.
licourſ | liſaut uait ſei afebleant.
48 damede pe obē cor docemt'.
ſire fæt il mō eſpite *(uoſ | rand)* prē

XI. ſ poſitiſ autē. dn̄e ne ſ
(*VII*, 59. Positis autem genibus, clamavit voce magna, dicens: Domine, ne statuas illis hoc peccatum).
qūat uolt fenir ſeſeſt aione let
51 nr̄e ſaignor de | reechief [a]pre. 25
Sire fet il por lameie amite.
pardone acet q cimūt | lapie.
54 q̄ ia p̄ mei nepdēt tamíſte

XII. ſ et 9 li dixiſſet ſ
(Et cum hoc dixisset, obdormivit in Domino).
Ai ceſt mot liſē | de fu fenſ.
ſerme recut ih̄m q̄ ila ſeruſ.
57 oi ꝯ laſte ſicū auet oi |
p'ion lite[uit] noſ q ſūmiſ ici'
q̄ il p̄ de q ilait denoſ m̄ci

49 fæt] fat *in* fet *geändert Ste.* uoſ rand *von wenigstens* 300 *Jahre jüngerer Hand Foe.* 51 de reechief [ai]pre] derechief a prié *Pa.*; derecchief (a) prire *Foe. Das erste* c *Foe.* s *kann auch ein verklextes* e *sein Ko.* 52 *nach* amite *getilgtes, kaum lesbares* a *Foe.*

58 ſūmiſ] summes *Pa.*; su*mm*(u)es *Foe.*; su*mm*u[es] *Ste.*

42 ſauluſ—adamaſſa] Saul avot nom d'Adamassa *Pa.*; Saulus ot non de Damassa *Foe. Vgl. Ko.* 45 gant] grant *Pa. Foe.* 46 loſcant] lo s(c)ant *Foe.* 47 licourſ] *vielleicht für* licourſ *d. i.* li cors *Ko.* 49 uoſ rand] *om. Pa. Foe. Vgl. Ba. u. Ko.* 50 uolt] *passt nicht recht in den Zusammenhang, besser wäre* dut *Foe. Vgl. Ko.* ajonelet] ajenolet *Pa. Ko.* 51 de—pre] de re(c)chief a prïé *Foe.* 55 Ai ceſt] A iceſt *Pa. Foe. Ko.* liſē de] li sen deus *Pa.*; li sent[t] De = sanctus Dei *Foe. Ste. Vgl. Pa.*[1] 56 ih̄m] *es sollte* Ihesus *stehen Pa.*; q̄ il] qu'il *Foe.* 57 laſte] festé *Pa.*; la [fe]ste *Foe.* 58 p'ion lite[uit]] priun li tuit *Pa.*; preion li t(e)uit *Foe.*; preiun li tuit; *die Tilgungspunkte unter* o *und* e *sind vergessen. Ebenso bei* ſūmiſ = summes *der Punkt unter* i *Ko.* 59 p̄] prie *Pa.*; pre = pret, preit *Foe.* q[i] il] qu'il *Foe.*

# Formel zum Gottesurteil mit Buchprobe. *(F.)*

*Handschrift: Paris, Msc. lat.* 2403. *Anfang des XII. Jahrh. Druck von L. Delisle in BdEdC* 1857. *XVIII*, 255 *fg., kollazionirt von Dr. Breul, und in* Formulae Merowingici et Karolini aevi accedunt ordines judiciorum Dei. *Ed. K. Zeumer, Hannover* 1886 (Monumenta germ. Hist. Legum sectio V) *S.* 636. *Vgl. ebenda S.* 601 *fg. Mundart: Normannisch (Hdschr. stammt aus Fécamp).*

1 [f. 163[a]] Chi certe coſe deit enquerre. Seſiunieſ deit faire. eſeſ elemoſinaſ. e | 1
nedeit eſtre e miſſa & matinaſ deit orer. eſeſ VII [tes] pſalmeſ. eſa letania. eſeſ | oratiunſ.
& aqua benedicta *A'*. Nos autem gloriari. *Ps'*. Deus misereatur. *Or'*. Deus | qui in preclara.
*Epl'*. Fratres confido in uobis. *All'*. Nos autem. *All'*. Dulce lignum. | *Evg*. Erat homo ex phariseis.
5 *Of'*. Protege domine. *Secreta*. Sacrifitium domine. | Agnus dei. Agnus dei. Ore preiunſ deuine mi- 5
ſericordie om[t]a dāne ſc[t]a maria. | e ma dāne ſainte cruiz. & ma dāne ſ[t]ca elena. & toz

1 *bes.* ceste. 2 *nach* eſtre *ist etwas* (en pechiet mortel?) *zu ergänzen, ebenso* odir *nach* miſſa. 6 om[t]a] *bessere:* e ma.

ſainz. & toteſ ſainteſ | & toz leſ fedelz daminedeu. q̍ trin9 e' inumero. & un9 ē in homine. que il | tot pre'ent daminedeu. que il declaraſt & il demonſtraſt ceſte coſe. que nulſ | uem ne puſcet eſtre encolpet ſi cil n̄ chi dreit i ad. ore deit lon prendre
10 une rotele. | & enſanſunt en un fuſt. & metre le mance enſz elliua elierb'en que nen- 10
chidet. & puiſ | prendre leuer par la rotele aduoſ deenz. & iuſ prendre. Domine ihesu *xpe* fili dei | uiui. quia tu mundas manus posuisti in cruce. et nos omnes tua pretioso sanguine redemisti. | appareat ueritas tua super librum istum. qui in dexteram formasti et benedixisti in sub- |
15 stantia hominum et ad continendam siuerita est qui culpabilis sit ille homo aliquid qui | tse nom̄. ill'. si ille furtum fecerit aut consenserit tornet librum istum. et si | ille furtum non fecerit nec consenserit 15
22 non tornet. Domine deus *(u. s. f. latein. Gebete).* | Enquore enquirere *(folgen lat. Gebete).* | Miſſa
27 de natali domini deit odir | chi cā | piſt. *(lat. Gebete).* | Miſſa de la reſurrection. miſſā de ſc̄a trinitate. miſſa de ſc̄o stephano. | deit lundire por le cāpiun quant il entret el cāp. *Ps'.* Quicumque uult.

7 *bes.* in numero. 8 *b.* nomine. 10 enſanſunt? (*Sinn:* adaptet) — elliua] *bessere* el liure. 11 leuer (le liure)? | prendre] *vielleicht* pendre. 12 tua] *bes.* tuo. 14 ueritas] *viell. besser* uirtus *nach Zeumer, a. a. O. S.* 630, 29. 15 *l.* ueritas; *das Folg. ist verderbt.* 16 *Mit* Miſſa *beginnt ein neuer, verschiedener Fall.* 18 entret; *der rechte Ausläufer des* r-*Hakens ist horizontal nach rechts verlängert und durchschneidet ein* ſ *in der Mitte, und endet dann in einen* r-*Haken.*

*Unter den lateinischen Formeln fand Kollege H.* Loersch *einen einzigen verwandten Fall, veröffentlicht nach* Cod. lat. Monac. 100 saec. XII. *von L.* Rockinger *in* „*Quellen zur bayerischen und deutschen Geschichte*", *VII. Band. S.* 328*f.* 352*ff.*, *woselbst die zur Versinnlichung der Beschreibung an den Rand der Hs. gemalte Zeichnung wiedergegeben ist* (*der Text nachgedruckt in E. de* Rozière Recueil général des formules II, N. DCXXIV, S. 882) *und in* Formulae *s. o. S.* 671. *Vgl. auch andere Formeln ebenda, z. B.* de pane et caseo, de pane hordeaceo, de caldario u. s. f. *J.* Grimm, *Deutsche Mythologie*[4] *II, S.* 928. *III.* 321.

Ad faciendum iuditium cum psalterio.

Fiat lignum unum cum capitello, quod mittatur in psalterio super uersiculum illum· Iustus es domine et rectum iudicium tuum, et clauso psalterio fortiter stringatur capitello extra prominente. Aliud quoque lignum aptetur perforatum, in quo capitellum prioris mittatur, ita quod in eo pendeat psalterium et uolui possit. Teneant autem duo lignum psalterio in medio pendente et statuatur is de quo suspitio est ante eos. Et dicat unus ex illis qui tene[n]t psalterium ad alterum ter hoc modo: ‚Hic habet hanc rem'. Alter respondeat ter: ‚Non habet'. Deinde dicat presbyter: Hoc *etc. Oratio.* Omnipotens . . . te . . deprecamur . . . ut experimentum fatias nobis de hac re, de qua incerti sumus: ut si hic homo inculpabilis est, liber iste, quem manibus gestamus, rectum cursum solis teneat; si uero culpabilis est, liber iste retrocedat . . . .

*Vg. noch* Wistasse *le Moine* Z. 19 Il set en l'espee garder et le sautier faire torner *u. Anm., wo ich auf unsere Formel verweise. — Kollege* Lamprecht (*j. Leipzig*) *verweist mich auf ein Seitenstück im* Cod. Luxemb. 50 sæc. XV., *beschrieben im Archiv der Gesellschaft für ältere Geschichtskunde VIII* (1843) *S.* 594.

# Ältestes Steinbuch. *(F.)*

(*Gereimte Übersetzung des lateinischen Verssteinbuches* Marbods). Handschriften: *A.* Paris, Bibl. Nat. Lat. 14470, *anglonormännischer Schreiber*, „de la dernière partie du XIIe" (*L.* Pannier, *s. u.*). *B. daselbst, fr.* 24870. *XIII. Jahrh.; östliche Mundart. Eine franz. Prosaauflösung (C.) ist ohne Nutzen für die Textgestaltung.* — Ausgaben: *D.* Beaugendre, Hildeberti opera, *Paris* 1708; *J.* Beckmann, Marbodi liber lapidum, *Göttingen* 1799; Patrol. lat. CLXXI, *Sch.* 1725*ff.*; (*alle drei mit dem lateinischen Original*); *L.* Pannier *(P.)*, Les lapidaires français au M.-A *(nach seinem Tode hgg. von G.* Paris), *Paris* 1882 *(in* Bibl. de l'Ec. des Hautes Etudes, *Heft* 52). *Vgl. Hist. Litt. X,* 386. — Zeit: *Erstes Viertel des XII. Jahrhunderts.* — Mundart: *normännisch,* ‚vers Tours ou Angers' Pannier *a. a. O. S.* 19*f.* — Vorlage und Quelle: *Das lateinische Steinbuch* liber lapidum *(in Versen) des Bischofs von Rennes:* Marbodus († 1123) *aus Angers, seit* 1524 *oft gedruckt; s.* Brunet, Manuel du Libr. III, *s. v. Mar-*



*bodus. — Untersuchung: P. Neumann, über die älteste französische Version des dem Bischof Marbod zugeschriebenen Lapidarius (Dissertazion) Neisse* 1880; *vgl. die Besprechung H. Suchiers in Litbl.* 1881 *(Mai). — Ich gebe im Text* A *nach einer neuen Vergleichung von Franz Rechnitz und in der V. L. die Abweichungen von* B *nach Pannier. Der lat. Text nach Beckmann.*

## [Prologue.]

Euax fút uu mult ríches réis:
Lu régne tint des arabéis.
Mult fut de plefurs chiofes ſáges,
Mult apríſt de plufurs lengágges;
5 Lés ſét árz ſót, ſi en fut máiſtre.
Mult fut poifchant e de bon éſtre,
Granz trefors ót dor e dargent,
E fut lárges a tuite gent.
Pur lu grant ſén, pur la pruéce
10 Kil ót e gran largéce
Fut cunuúz e mult amez,
Par pluſúrs térres renumez.
Neruns en ót oſ parlér:
Pur ce ke tant loſ loér
15 Lamá formént en ſun curágge;
Si li tramiſt un ſén meſſáge.
Neruns fut de rume emperére
En icel tens que li réis ére.
Mandá li ke lenueáſt,
20 Par ſa mercí, ke nel laiſáſt
De ſun ſén, de ſa curteiſíe:
Ne keréit altre manantíe.
Euax un lfure li eſcriſt
Kil meiſme de ſa máin fiſt,
25 Ke fú de natures de pierres,
De lor uertúz é de lur manéires,
Dum uénent, e ú ſun truuées,
En quels líus é en quels cuntrées,
De lor nuns e de lor culúrs,
30 Quel poiſſánce únt e quéls ualúrs.
Mult ſunt les lúr uertúz cuuertés,
Máis lor aſes ſunt ouertes.
Li mſre i tróuent grant ſuccúrs,
Cil ki cunuiſſent lor ualúrs:
35 A fáire medicinement
I tróuent grant ſeuremént.
Nul ſáges óm dutér ne déit
Ken pierres gran uertuz ne féit:
Éſ érbes ne ſunt tant trouées
40 Vertuz ſi ſéient eſprouées.
Deu leſ fiſt mult gloriúſes:
Pur ce ſapélent preciúſes.
E ce uús dí gé ben pur uéir
Ke rien ne póit uertu auéir
45 Si deu li ueirs ne li cunſent
E ſi de lúi ne li déſcent.

3 4 *stellt um B.* 4 Et ot apris pl. *B.* 10 e pur sa gran *B.* 18 que lores ere *B.* 19 que li env. *B.* 24 meismes *B.* 26 e] *fehlt B.* 32 apertes *B.* 33 grant] mains *B.* 36 succurement *B.* 37 Nus *B.* 38 granz *B.* 39 tant] pas *B.* 40 Tant uertuz si souent prouees *B.* 41 Deus les i mist *B.* 42 ce les nommons *B.* 43 Et si *B.* 44 Quen *B.*

## PROLOGVS.

Evax rex Arabum legitur ſcripſiſſe Neroni,
Qui poſt Auguſtum regnauit in vrbe ſecundus,
Quot ſpecies lapidum, quae nomina, quiue colores,
Quae ſit his regio, vel quanta potentia cuique.
5 Hoc opus excipiens dignum componere duxi
Aptum geſtanti forma breuiore libellum,
Qui niſi praecipuis, paucisque pateret amicis;
Nam maieſtatem minuit qui myſtica vulgat,
Nec ſecreta manent, quorum ſit conſcia turba.
10 Hunc tribus, vt multum, dandum ſancimus amicis.
Qui numerus ſacer eſt, et nos ſacra pandimus illis,
Qui ſecreta dei ſeruando decenter honorant,
Quos grauitas morum, vitae commendat honeſtas.
Occultas etenim lapidum cognoſcere vires,
15 Quarum cauſſa latens effectus dat manifeſtos,
Egregium quoddam volumus rarumque videri.
Scilicet hinc ſolers medicorum cura iuuatur,
Auxilio lapidum morbos expellere docta.
Nec minus inde dari certarum commoda rerum
20 Autores perhibent, quibus haec perſpecta feruntur.
Nec dubium cuiquam debet falſumque videri,
Quin ſua ſit gemmis diuinitus inſita virtus.
Ingens eſt herbis virtus data, maxima gemmis.

# I. De Adamante.

De lune uus dirai auant
Ke lum apele aimant.
50 Aimás eſt piere itál
Kel eſt clere cume criſtál;
De fer brun á la culúr;
Lom la tróue en inde maiúr.
Par fer ne par foú niert ouréé.
55 Sel ſanc del buc chiald neſt tempréé;
Lom li moile tan keſt chialz,
Pois la depéce lom o mailz
Sur enclume, e dés pieccéttes
Ken eſclatent aguéttes
60 Les altres gemmes ſunt talliées
E gentement aparelliéés.
Neſt grendre dune núiz petíte
Icéſte ke uus ái deſcríte.
Daráibe en uient de tel manére
65 Ki neſt ſi dure ne ſi fiére:
Senz ſanc de buc eſt depecée,
Neſt ſi béle ne ſi preiſée;
El eſt graindre, mais ne ualt tant,
E lu num porte daimánt.
En cipre, un íſle, reſt li tierz,
Li quart en gréce, meins preiſez. 70
Tutes céſtes tel natures unt
De fer tráire lá ú éls ſunt.
Iceſte píere ualt granment
A cels ki font enchantament.
Ki céſte pórte e poit auéir 75
Fórce li dune é poéir,
E de grés ſúnges leſ defent
E de faintóſme enſement,
De uenſns e de mortéls puiſúns.
Si toilt e íres e tenciúns; 80
Aſ forſenéz dune remíre:
Mult lor ualt mielz ke maluais mire.
Ki la pórte ia nert malmíſ
Par nul de tuz ſeſ inimíſ.
En ór deit eſtre óu en argént 85
E gardée honeſtement.
Porter ſi uolt el braz ſenéſtre;
Segunt leſcrit iſi deit éſtre.

47 Dune uos nommerai *B.* 48 Qui eſt apalee adamant *B* | apelet *P.* 49 A. ço est *P.* 51 la] ele *B.* 53 Por fuſt *B.* 54 chiald *fehlt B* | sang *P.* 55 tant com eſt *B.* 57 enclumes *P.* 58 Qui de li e. *B*, Qui en *CP.* 61 Neſt plus granz *B.* 62 Ceſte *und* ai ci *B.* 63 en *fehlt B.* 64 Quil *B.* 65 neſt *B.* 67—70 *fehlen B.* 71 celes *u.* nature *B.* 76 dunet *P.* 77 le *B.* 78 fantome *B*, fantoſmes *P.* 80 Et ſi t. i. *B.* 81 Es *B.* 86 Et g. mont h. *B.* 87 se *B.* 88 Selon *u.* enſinc *B.*

## § 1. De adamante.

Vltima praecipuum genus India fert adamantis,
25 De cryſtallorum natum ſumptumque metallis.
Hunc ita fulgentem cryſtallina reddit origo,
Ut ferruginei non diſinat eſſe coloris;
Cuius durities ſolidiſſima cedere neſcit,
Ferrum contemnens, nulloque domabilis igne.
30 Quae tamen hircino calefacta cruore fatiſcit.
Incudis damno, percuſſorumque labore,
Huius fragmentis gemmae ſculpuntur acutis.
Hic ſed auellana maior nuce non reperitur.
Alterius generis producit Arabs adamantem,
35 Non ſic inuictum; nam frangitur absque cruore.
Nec par huic nitor eſt, pretiique minoris [habetur,
Pondere ſit quamuis, et enormi corpore maior.
Tertius eſt adamas, quem dat maris inſula [Cyprus.
Quartum producit ferraria vena Philippis.
Omnibus aequa tamen vis eſt adducere ferrum: 40
Quod facit et magnes abſente potens adamante;
Nam praeſens adamas magneti, quod rapit, [aufert.
Ad magicas artes idem iapis aptus habetur,
Indomitumque facit mira virtute gerentem;
Et noctis lemures, et ſomnia vana repellit. 45
Atra venena fugat, rixas et iurgia mutat.
Inſanos curat, duroſque reuerberat hoſtes.
Clauſus in argento lapis hic, auroue feratur,
Cingat et hinc laeuum fulgens armilla la- [certum.

## II. De Achate.

Acáte eſt céſte apelée
90 Por un eue ú el éſt truuée,
Ke apelee eſt par ceſt num.
En ſezíle la troue lum.
Neir eſt e á pleſurs figúres
En li formées de natures:
95 De reis i uéit om la figúre
Ke eſt en li de ſa natúre,
Ou daltre beſte la ſemblance;
Itels en eſt la cunuiſance.
Un altre acate reſt trouée
100 En crete, dum eſt aportée;
De coral porte la figure;
Grains dor í a peinz de nature.
A tuz uenins eſt ſi cuntráire,
La u el eſt ne poit mal fáire.
105 En inde reſt altre trouée
Ke acate reſt apelée:
Darbres i á peinz leſ rains
E entallie í ſunt farains.
Ki iceſte porte ſur ſéi,
Sil defent, ia naurá ſei. 110
Mais ki leſgarde alkes ſuuent
Si en pert le ueement.
Encor en eſt dune matíre
Ki lart ſi á odur de mírre.
Un altre i rá ke eſt tachée, 115
Cum ſel ert de ſanc tuchée,
E un altre de grant ualur
Ke de círe porte culur.
Pur ce ke neſt ſi grant plenté,
Si ſá lúm alkes en uilté. 120
Mais la force de li eſt grant:
Ume defent e fait poiſſant;
Culur li fait aueir uermeil,
El fait eſtre de bon cunſeil;
Cunſeil duner fait á amís: 125
Dutez eſt de ſes inimís.

89 Acates *P.* 93 et sa *B.* 96 Qui e. ensi *B.* 99 est *B.* 100 apportee *P.* 102 p. par *B.* 105 est une a. *B.* 107 Des arbres *B.* 110 Si le *B.* 113 Encores est *u.* nature *B.* 114 de mure *B.* 116 Cume *B.* 119 quil en est g. *B.* 120 Si la on *B.* 124 Et f. *B.* 125 fait doner ses *B.*

### § 2. De achate.

50 Vt perhibent primum, lapis eſt inuentus achates
In ripis fluuii, qui nomine dictus eodem.
Hic pretio diues, Siculas perlabitur oras.
Sit licet ipſe niger, zonis tamen obſitus albis.
Hic lapis ingenitas memoratur habere figuras;
55 Cuius natiuis facies interlita venis,
Nunc regum formas, nunc dat ſimulacra [deorum.
Rex Pyrrhus digito geſſiſſe refertur achatem,
Cuius plana nouem ſignabat pagina muſas.
Et ſtans in medio cytharam tangebat Apollo;
60 Naturae, non artis opus, mirabile dictu.
Hunc quoque corallo ſimilem gerit inſula [Creta;
Cuius planities chryſeis eſt illita venis.
Iſte nocens virus fugat, et quod vipera fundit.
Reddentem varias facies dat et Indus achatem;
Nunc nemorum frondes, nunc dantem ſigna [ferarum. 65
Hic ſedare ſitim, viſumque fouere putatur.
Eſt et qui myrrhae ſucceuſus ſpirat odorem.
Sanguineas maculas eſt qui perhibetur habere.
Cerea cui facies, quia creber, vilis habetur.
Portantem munit, vireſque miniſtrat achates, 70
Facundumque facit, gratumque, bonique [coloris,
Et perſuaſorem, mundoque Deoque placentem,
Hoc Anchiſiades comitante pericula vicit.

## III. De Allectorio.

Allectóire tenent a bón
Ki creiſt el uentre del chiapun.
Treis anz uít cocs, pois eſt chiaſtrez,
130 Tan uit ke ſét anz á paſſez:
En ſun uentre trouent la piere
Ke mult eſt preciúſe e chére.
Dune feue á la grandur;
Éiue ſémble de la culur
O altretel cume criſtáls; 135
Mult eſt la piere ſpiritals.
Ki la garde e tient en memoire,
Vertu li dune e gran uictoire;

128 Et c. *B.* 134 a la *B.* 138 gran *fehlt B.*

La ſei tolt; di ben ſen faillie,
140 Niert uencuz ia en batallie.
A úme cunquert bons amís
E fait ueintre ſes inimís;

Amer le fait e ben parlant;
Feme liure de ſun enfant,
E fait de ſun ſenior amer; 145
E en buche ſe uóil portér.

139 t. et di *B.* 139 140 *stellt um B.* 140 v. ki la en *BP.* 144 Et f. deliure denfant *B.*

§ 3. De alectorio.

Ventriculo galli, qui teſtibus eſt viduatus,
75 Cum tribus, ut minimum, factus ſpado, vixerit [annis,
Naſcitur ille lapis, cuius non vltima laus eſt,
Et per bis binos capit incrementa ſequentes,
Menſuramque fabae creſcens excedere neſcit.
Cryſtallo ſimilis, vel aquae, cum limpida paret.
80 Hinc alectorio nomen poſuere priores.
Inuictum reddit lapis hic quemcunque ge- [rentem,
Extinguitque ſitim patientis in ore receptus.

Nam Milo Crotonias pugiles hoc praeſide vicit.
Hoc etiam multi ſuperarunt prelia reges.
Hic expulſorum promptus ſolet eſſe reductor, 85
Acquiritque nouos, veteresque reformat ho- [nores.
Hic oratorem verbis facit eſſe diſertum,
Conſtantem reddens, cunctisque per omnia [gratum.
Hic circa Veneris facit incentiua vigentes.
Commodus vxori quae vult fore grata marito. 90
Vt bona tot praeſtet clauſus portetur in ore.

## IV. De Jaspide.

Iaſpes ſunt mult bones e chéres,
E ſunt de diſeſſét manéres,
E ſi ſunt de maintes culurs.
150 En térres creiſent en pleſúrs;
Máis cel eſt mieldre e plus uaillant
Ke eſt uérte e træſluiſant,
E ki leſ meillors uertúz pórte.
Ome maintent bien e confórte;

E ki la garde chaſtement 155
Mult li fait grant ſeurement.
Féure toilt e idropiſſe;
A femme ke traualle aſe.
Ume defent e fait poiſſant.
Amer le fait e mult ualliant. 160
Faintoſme toilt a tute gént;
Si ſe uolt porter en argent.

152 est e v. *P* | entreluiſant *C.* 154 m. et reconforte *B.* 156 succuremant *B,* seurte *C.* 160 f. fort et v. *B.* 161 Fantosme *P.*

§ 4. De jaspide.

Jaspidis eſſe decem ſpecies ſeptemque feruntur.
Hic et multorum cognoſcitur eſſe colorum,
Et multis naſci perhibetur partibus orbis.
95 Optimus eſt viridi transculentique colore,
Et qui plus ſoleat virtutis habere probatur.
Caſte geſtatus fugat et febres et hydropem,

Appoſitusque iuuat mulierem parturientem,
Et tutamentum portanti creditur eſſe:
Nam conſecratus gratum facit atque potentem, 100
Et ſicut perhibent, phantasmata noxia pellit.
Huius in argento vis fortior eſſe putatur.

## V. De Saphyro.

Saphir eſt bels e cuuenáble,
En déi de rei reſplendiſſable;
Al ciel reſemble kant eſt púrs
165 E ſen núes, quant neſt oſcúrs.
Nule nen a uertu plus grant,
Granniur belté ne plus uaillant;
E el eſt bóne é el eſt béle;

Si eſt truuée en la grauele 170
De líbe, de cele cuntrée;
E ſyrtidés eſt apelée
Por un pople mult ancién
Ke il apelent Sirtién.
Mais cele eſt mſeldre a ſi ualt plus 175
Ki uient de cele terre aſ túrs:

163 eſt bons *B.* 165 Le *B.* 166 quil nest *B.* 169 El est mont b. et sest m. b. *B.* 171 clibe *B.* 176 es *B.*

Iceste nest pas tresluisant,
Mult a uertuz, pruz e uaillant:
Apelee est gemme des gémmes;
180 Mult ualt a umes e a femmes.
Al cors dune mult bons cunfórz,
Les membres tient entíers e fórz;
E toil enuse e boisdíe,
E de prisun ume deslíe;
185 El a en sei mult grant ualur:
Ki la porte naurá poúr;
Acordér fait umes iréz;
E ki la porte nert esmaiéz.
El est bone en sa natúre
190 En éue a ueér la figúre
Ke dit ce ke nun est seú
Ne par nul ume cuneú.
A medicine mult reualt;
Ume refréide ki a trop chíalt,
195 Ki dedenz á tro grant chialur,
E trop sue pur la dulúr.
E ki en lait la uolt triblér,
Si est bone a plaies sanér.
Des oilz si tóilt la ordur,
200 E del chiéu toilt gran dulúr;
E de la lengue destrúit lu mal
E fait aler tut cuntreuál.
Porter se uolt mult chiastement
E garder mult honestement;
205 E ki issi la garderá
La pouertez nel custreindra.

177 Icele *B.* 182 m. rent *B.* 183 Ele tolt *B.* 188 E *fehlt B* (nest e). 189 en] de *P.* 190 a *fehlt B.* 194 Home enfroidit qui a *B.* 195 196 *stellt um B.* 195 a la grant *B.* 196 Et tressue *B.* 198 Bone est pur les malanz saner *BP.* 199 Des eoz amande la luor *B.* 200 t. la gr. *BP.* chiéu] *der Accent steht zwischen* i *und* e, *und kann ebensogut* i *angehören.* 201 202 *stellt um B.* 201 la *fehlt BP.*

### § 5. De sapphiro.

Sapphyri species digitis aptissima regum,
Egregium fulgens, puroque simillima coelo,
105 Vilior est nullo virtutibus atque decore.
Hic et Syrtites lapis a plerisque vocatur,
Quod circa Syrtes Lybicis permixtus arenis,
Fluctibus expulsus, feruente freto reperitur.
Ille sed optimus est, quem tellus Medica gignit.
110 Qui tamen asseritur nunquam transmittere [visum,
Quem natura potens tanto ditauit honore,
Vt sacer et merito gemmarum gemma vocetur;
Nam corpus vegetum conseruat et integra [membra.
Et qui portat eum, nequit vlla fraude noceri.
115 Inuidiam superat, nullo terrore mouetur,
Hic lapis, vt perhibent, educit carcere vinctos,
Obstructasque fores, et vincula tacta resoluit,
Placatumque deum reddit, precibusque fa- [uentem.
Fertur ed ad pacem bonus esse reconciliandam;
120 Et plus quam reliquas amat hanc necromantia [gemmam;
Ut diuina queat per eam responsa mereri.
Corporeis etiam morbis lapis iste medetur.
Scilicet ardorem refrigerat interiorem,
Sudorem stringit nimio torrente fluentem,
125 Contritus lacti superillitus vlcera sanat,
Tollit et ex oculis sordes, ex fronte dolorem;
Et vitiis linguae simili ratione medetur.
Sed qui gestat eum, castissimus esse iubetur.

## VI. De Calcedone.

Calcedoine est piere iálne,
Entre iacint e beril meáine.
210 Mult est amée e preisée,
E de riche gent ben renumée.
Sel est portée el col pendúe
A ueintre chioses mult aiue,
E ki el dei la portera
Tutes chioses ueintre porrá.
215 De sithíe est enueiée;
E de culurs treis est trouée.

209 et prisie et amee *B.* 210 ben *fehlt B.* 215 est ele e. *B.* 216 Et de trois c. *B.*

### § 6. De calcedonio.

Calcedon lapis est hebeti pallore refulgens,
130 Inter hyacinthum medioximus atque beryllum;
Qui si pertusus digito colloque geratur,
Is qui portat eum perhibetur vincere caussam.
Haec species lapidis tantum tricolor reperitur.

## VII. De Smaragdo.

Esmaragde par ſa culur
Véint tutes chioſes de uerdur.
E ſi reſunt de ſis manéres;
220 Mult ſunt preciuſes e chéres.
Lune troue lom en ſythíe,
E laltre uient de bractaníe,
E altre en pórte en ſei e tient
Li nſls ki de paraís uient;
225 Un altre ſ a, ben renoméé,
Calcedoine eſt apeléé;
Mult eſt améé e preiſéé
De ſythie eſt enueiéé.
Arimaſpi, icele gent,
230 Les aiment plus ke ór ne argent,
E il leſ tollent as grifúns,
A uns oiféls granz e felúns.
La bien clere eſt mieldre par uéir,
Ke lom poit bien par mi ueéir
235 Laltre qe eſt plus teinte e oſcure:
Icé li uent de ſa nature;
Nele ne mue pas ſa belté
Ne pur ſoleil ne pur clarte:
Ne por umbre ne por lumére
240 Nun oſcurera ia ſa manere.
La plaine eſt bone pur mirér;
Mult la ſoleit neiruns amer:
Il en aueit un mireur,
O ſés deduiz ueeit le iur.
245 Iceſte piere fait ſaueír
Chioſes par eue e uéér
Ki ſunt en lan a deuenír:
Si bien lenkert ni poit faillír.
Richéiſe dune mult granment,
250 Ki la porte bien chaſtement.
Ele fait ume bien parlér,
A cil ki la uólent enorér.
Dune feure gariſt mul fórt
Ke a maint ume dune mort,
255 Si a num emitriteus:
Maint ume aura trait a reus
Quant de ceſt mal fait tiel aiue.
Si la li um al col pendúe,
Cuntre gutte chaſue ualt:
260 Ki la ſur ſéi, ſempres li falt.
Les oilz ſalue e leſgardeúre:
Si toilt tempeſté e luxure.
Ki lá deit eſtre de bon áire;
E ſil la uolt encre uert fáire,
265 Tres bien la let el uin e moille,
Apres ſi lúinge de uert úile.

219 si en est de *B*. 220 sont gloriouses *B*. 222 brecanie *B*, bothane *C*. 225 a mont r. *B*. 226 Ki C. *P*. 227 est e a. *P*. 228 Ki de *P*. 229 Arismapi *B*, aumapi C. 235 Ler qui *B*. 237 pas *streicht P*. 240 Noscurera *BP*. 246 par eves *P*, por aigues et v. *B*. 248 Ki *P*. 251 omes *BP*. 252 Ces qui *B*, Cels ki *P*. 256 f. eureus *B*. 258 lai on a son *B*. 259 la g. chaude *B*, mauuesse *C*. 264 Sil la vuet entere *B*, encrement *C*. 265 la 1. *m. superscr.* A | la leue *BC*.

### § 7. De smaragdo.

Omne vırens ſuperat forma viridante ſma-[ragdus;
135 Cuius bis quinae ſpecies, binaeque feruntur.
Sunt etenim Scythici, Bactriani, Niliacique.
Sunt et qui venis naſci perhibentur in aeris,
Quos maculis vitioſa notat natura metalli.
Sunt Carchedonii, reliquos piget enumerare.
140 Praecipuus Scythicis honor eſt et gratia maior.
Gryphibus eripiunt ſeruantibus hos Arimaspi.
Quos viſus penetrat, famae potioris habentur;
Quorum luce virens vicinus tingitur aër;
Quos neque ſol mutat, nec clara lucerna, [nec vmbra.
145 Strata ſuperficies quibus eſt, vel concaua forma,
More iacentis aquae, vultum ſpectantis adum-[brat.
His vſum ſpeculis teſtatur fama Neronem,
Cum gladiatorum pugnas ſpectare liberet.
Optimus hic ſitus eſt, quorum ſunt corpora [plana.
150 Commodus iſte lapis ſcrutantibus abdita fertur,
Cum praeſcire volunt ac diuinare per undam.
Auget opes lapis hic ſeſe reuerenter habentis,
Omnibus in cauſis dans perſuaſoria verba,
Tamquam facundi vis ſit ſermonis in illa,
155 Collo ſuſpenſus durum fugat hemitritaeum,
Et ſanare poteſt ipſa ratione caducos.
Emendat feſſos viridi mulcedine viſus,
Et tempeſtates auertere poſſe putatur.
Fertur laſciuos etiam compeſcere motus.
160 Perficit in viridem magis exactumque colorem,
Ablutus vino, viridique perunctus oliuo.

## VIII. De Sardonice.

**S**ardoine eſt de dous pieres tráite,
De ſardine e donicle faite;
De cez dous porte treis culurs,
270 De blanc, de neir e de rouurs
Li blanc ſur le neir eſt aſſis
E li ruiges ſur le blanc mís.
Ceſt eſt de cinc maneres díte;
Si neſt tro grant ne trop pitíte.
Cele ke bien á diuiſées 275
Les treis culurs, neént meſlées,
La plus preiſée eſt en apért;
Ne nule cire ni aért.
Humle e chiaſte la deit auéir.
Altres uertuz ni ſái por ueir, 280
Kar el líure neſt en eſcrít;
Darábe e dinde uient, ce dit.

276 et nient *B.* 281 Que celes que iai ci e. *B.* 282 con d. *B.*

### § 8. De sardonyche.

**S**ardonychem faciunt duo nomina, Sardus [Onyxque.
Tres capit ex binis vnus lapis iſte colores.
Albus in his nigro, rubens ſupereminet albo.
165 Ipſum diſtribuunt ſpecies in quinque magiſtri.
Sed qui tres puros impermixtosque colores
Sic in ſe retinent, ut diſtent limite certo,
His honor amplior eſt, et eorum forma probatur.
Denſior et raro plus fertur habere decoris.
Hic ſolus lapidum ceram conuellere neſcit. 170
Hic humilem caſtumque decet, vultuque pu- [dentem.
Cuius virtutes alias reperire nequiui.
Partibus hunc noſtris Arabes, ſed et India [mittit.

## IX. De Onice.

**O**nice fait gres ſunges auéir,
Tenciuns e fantoſmes ueéir;
285 E ſi refait enfanz bauús
E ume ire e noiſus.
Darabe et dinde ſunt ces pieres,
E ſunt dites de cinc manéres;
E ſi le ſarde eſt preſent,
Onice ne uus fara ia nuſiment. 290

(*Fehlt B.*) 283 Onix *P.* 285 baubes *C.* 286 umes irez *P.* 289 sardynne *C*, sardine *P.* 290 Onix ne f. n. *P.*

### § 9. De onyche.

**A**t collo ſuſpenſus onyx digitoue ligatus,
175 In ſomno lemures et triſtia cuncta figurat.
Multiplicat lites, et commouet vndique rixas.
Dicitur et pueris nimias augere ſaliuas.
Hanc quoque dant nobis Arabes, dat et India [gemmam.
Haec etiam quinas ſpecies perhibetur habere.
Nomen ab vngue trahens Graeci ſermonis 180 [in vſu,
Nam quos nos vngues noſtro ſermone vocamus,
Hos ὀνυχας patrio ſolet ille tenore vocare.
Sardius at praeſens ſi ſit tibi, non nocet onyx.

## X. De Sardio.

**S**ardine eſt ceſte apelee
Dun ſlle u ele fu trouée.
Ruge eſt, e na uertu grant,
Fors tant ke toilt ſanglutement
E uers ocit; e ki laura 295
Onice mal ne li fara.

(*Fehlt B.*) 291 iceſte *P.* 293 v. mult grant *P*; *es ist aber* v. granment *zu bessern.*

### § 10. De sardio.

**S**ardius a Sardis eſt, a quibus ante repertus,
185 Sortitus nomen. Rubei ſolet eſſe coloris.
Hic inter gemmas viliſſimus eſſe probatur,
Praeter fulgorem cum nil ferat vtilitatis;
Excepto quod onyx nequit hoc praeſente [nocere.
Huic quoque dat quinas ſpecies ſtudioſa [vetuſtas.

## XI. De Grisolito.

Grisolíte fait á ámer;
Si á femblant déue de mér.
Enz á un grain dor el milóu;
300 Si eftencele cume fóu.
Ki la porte naura poúr;
Mult á la piere grant uigur:
Ki la pérce e dunc i mét
Sei dafne el pertufet,
Al feneftre braz la pendra, 305
Ia diables ne lattendrá.
Dethyope uient cefte piere
Tam preciufe e tan chére.

299 Et si a .i. grain en *B.* 303 porte *B*, percet *P.* 304 Soie dasne *B*, Dasne seies *P.*

### § 11. De chrysolitho.

190 Auro chryfolithus micat, et fcintillat vt ignis.
Ifte mari fimilis, quoddamque viroris adum-[brans.
Effe phylacterium fixus perhibetur in auro.
Contra nocturnos fortis tutela timores.
Pertufus fetis fi transiiciatur afelli,
Daemones exterret, et eos agitare putatur. 195
Traiectum laeuo decet hunc geftare lacerto.
Aethiopes legimus nobis hanc mittere gem-[mam.

## XII. De Berillo.

Beril eft en inde trouéé,
310 E par fis angles eft formée,
Pur aueir en granniur clarte,
E fi enn a granniur belté.
Ome e feme fait entramér
E ki la porte enurér.
315 Si om la tient ke li enóit
E leftreinge, la main li coit.
Les oilz malades fainerá
Li uins u lom la lauerá;
E fom la beit ki fort fanglut
Ele li toldrá fufpfr é rút. 320
Et fi retoilt tutes dulúrs
De feure: tels eft fa uigúr.
Ceftes refunt de nóu manéres,
Mult funt preciufes et chieres.

314 portet *P.* 319 Se hons le b. *B.* 320 Il *B*, El *P.* 322 De fieure *B*, Del féire *P.* 323 nóu (1. *man. in ras.*) *A*, vint *B*, dix *C.* 324 Mont pr. et mont ch. *B.*

### § 12. De beryllo.

Confpicuos reddit fexangula forma beryllos.
Quae nifi fiat, hebes his pallor ineffe videtur.
200 Eximios oleo fimiles lymphaeue marinae
Effe volunt, et eos probat horum gnara vetuftas.
Hic lapis ad noftras partes defcendit ab Indis.
Hic et coniugii geftare refertur amorem,
Et fe portantem perhibetur magnificare.
Dicitur et fefe ftringentis adurere dextram. 205
Infirmis oculis, in qua iacet, vnda medetur,
Potaque ructatus fimul et fufpiria tollit.
Hepatis et cunctos fertur curare dolores.
Iftius effe nouem fpecies voluere magiftri.

## [Epilogue.]

Alquanz f a ki pas ne creient
940 Ke tels uertuz en pieres féient.
Telef funt ke iá ne faildront
Si en cels ne peche kis auront,
E ki lef a fif meine a lor dereit
Ne poit faillir ke mielz ne len feit.
945 Si ra mult grant deceiuement
Ef cuntrefaites ke lom uent.
Cúide li fols ke bone feit
Pur la belte ke il i uéit:
La funt deceú li plefur,
Ker celes nunt nule ualur. 950
Cil fót tref bien kelef ualeient
E queles uertuz eles aueient
Ke liure en fift primerement
E deles fift demuftrement.

*(Fehlt B.)* 942 Sen c. *P.* 943 dreit *P.* 944 ke *streicht P.* 953 quels *P* 953 prememrement *P.*

955 En mainz lous e in maintes cuntrees
Sunt lor uertuz bien esprouees;
Bien est ueú e cuneú
E de plesurs aperceú
Ke domnedéu les pieres fist
960 E granz uertuz en eles mist;
E ki lor uertuz ne saura
Par ces liure les cunuistra.
Tels cent la portent e si lont
Ki ne séuent ke eles font;
Ásnes en sunt sul del porter, 965
Ne seuent cum font a garder.

955 lous, en m. *P.* 962 cest liure *P.* 963 les portent e si's ont *P.*

*Der lateinische* Epilogus *ist verschieden.*

# Die vier Bücher der Könige. *(F.)*

*Handschrift: Paris, Mazarinbibliothek* 54, *Kollazion von Dr. K. Ollerich.* — *Beschreibung der Hs. von Le Roux de Lincy in seiner Ausgabe* Les quatre livres des Rois, *Paris* 1841, *S. XLIV ff., daselbst eine Seite Faksimile. Man vgl. noch S. Berger,* La Bible française au M.-A, *Paris* 1884, *S.* 370, *S.* 51 *ff.* 61. *und P. Meyer* Rom. XVII. (1888) *S.* 125. — *Arbeiten über den Text: P. Schlösser, Die Lautverhältnisse der Q. L. d. R., Bonner Dissertazion* 1886; *R. Plähn, Les Q. L. d. R., Göttingen* 1888 *(Diss.); K. Merwart, Die Verbalflexion in den Q. L. d. R. I. Marburg* 1878, *II. Wien* 1880 *(Programme); Langstroff, Die Verbalflexion der Q. L. d. R., Giessen* 1884. — *Mundart: Der Schreiber ist Anglonormanne: H. Suchier, ZfrP. I,* 569 *und alle andern, hatte aber eine festländische Vorlage; P. Meyer, a. a. O. S.* 126 *ff. Ich halte sie für normannisch.* — *Zeit: (spätestens) Mitte oder zweite Hälfte des XII. Jahrh.* — *Ausgabe: Le Roux de Lincy, s. o. Bis jetzt sind noch vier andere festländische Handschriften derselben Übersetzung nachgewiesen worden, alle in Paris:* Bibl. nat. M. fç. 6447, Nouv. acq. fr. 1404 *und Arsenalbibliothek* 5211, *s. P. Meyer; a. a. O. Hier ist, da es sich einzig um die Sprache des alten Denkmals handelt, der Text nur nach der Mazarinhandschrift gegeben, und zwar ohne die Randglossen und ohne den Kommentar. Es sind die Hauptstücke* V. VI. VII. *des dritten Buches. Der Vulgatatext ist beigegeben, um die Freiheit und Selbständigkeit des Übersetzers deutlich zu machen.* — *Die Druckkorrektur hat Dr. L. Wiese nochmals mit der Urschrift verglichen.*

## V.

Li reis yram de tyr oút estéd amís lú réi dausd. pur có! quant il sóut que li reis salomon regnád el lieu sun pere dauid! ses messages i énuéiad. pur le rei uéér é essoir! é sálúér. É li reis salomon li remandad ces paroles. Bien sez que mis peres out en uolented de leuer e furnir un temple al óes nostre seignur. mais faire nel pout pur
5 les granz guerres ki li surdéient de plusurs parz. iesque nostre sires li mist tuz ses enemis! de suz ses piez. Mais ore mad deu pais dunéé de tutes parz. Pur có sui acuragiez de edifier un temple al oes nostre seignur. si cume il le anunciad á mun pere dauid! si li dist. Tis fiz ki apres tei regnerad! mun [f. 84v] temple me edesferád. faipu có a tes humes ábatre cedres al bóis de libán. é mes humes i serrúnt od les tuens! é

## V.

1. Misit quoque Hiram rex Tyri servos suos ad Salomonem: audivit enim quod ipsum unxissent regem pro patre eius: quia amicus fuerat Hiram David omni tempore. 2. Misit autem Salomon ad Hiram, dicens: 3. Tu scis voluntatem David patris mei, et quia non potuerit ædificare domum nomini Domini Dei sui propter bella imminentia per circuitum, donec daret Dominus eos sub vestigio pedum eius. 4. Nunc autem requiem dedit Dominus Deus meus mihi per circuitum: et non est satan, neque occursus malus. 5. Quamobrem cogito ædificare templum nomini Domini Dei mei, sicut locutus est Dominus David patri meo, dicens: Filius tuus, quem dabo pro te super solium tuum, ipse ædificabit domum nomini meo. 6. Præcipe igitur ut præcidant mihi servi tui cedros de



ió del mſen lur durrai! é tut á ta uolented soldéirai. kar ma gent ne ſeuent pas tant 10
de charpenterſe! cume ſeuent ces de ſydónie. Cume yram óſd le mandement le rei
ſalomún! forment ſe eſléécha d. é noſtre ſeignur beneſquid de có que il out dunéd
al rei dauid ſáge ſſz. Derechief li reis yram ſes meſſages al rei ſalomun enuéiád! é ces
paroles lui mandad. Óſ ái quanque tu me mandas. é tut frai tun plaiſir. de cedres é
de ſáps. Mes humes les abaterúnt al bóis de libán! é al ewe les merrunt. é en néfs! les 15
chargerunt. é par mer les cundúirunt. é la ú te plairrad od tut ariuerunt. é tu le
mairen receueras! é ſi te plaiſt uitaille dun buſuin ai! men enuéieras. Li reis yram
truuad al rei ſalomon mairén de cedre é de ſap! tut a ſa uolented. E li reis ſalomun
dunad par an al rei yram ſiscenz milie múis de furment. é ſis cenz de ólie. É noſtre
ſires dunad ſapience á ſalomun ſicume pramis li out. é ferme páis fud entre le rei 20
yram! é le rei ſalomun . . . Li reis ſalomun ſiſt eſlire par la terre de iſrael! trente milie
humes. Sis enueiad al bois de liban! que il íſuſſent od les humes le rei yram de tyr.
ki le máiren ſ abatírent é dolérent! é aturnerent! as aſáires le rei ſalomun. É uolt
pur có li reis que ſes humes fuſſent od les charpentíers le rei yrám! pur duner les mol-
des. é les meſúres del máiréin que cil abatírent! é apreſterent! par lur enſeignement. 25
De ces trente milie tel fud laſíſe [f. 85v] é laſtabliſe. que les dis milie á remúiers dúſſent
al bois le meis entſer eſter. é apres! dous méis as hoſtels ſuriurner. é derechíef le
quart méis! al bóis returner. Adoníram oút la cure de ordener! quels de ces duſſent al
bóis alér! é li quel tant dementieres! as oſtels demurer. Del altre part li reis out ſetante
mſlie ſerianz porturs. é quatre uinz milie! ki de pierre furent taillurs. Cez ne furent pas 30
del lignage de iſrael. mais de altres genz furent á els uenud! é circumciſiun! é lur léi
oúrent receúd. É eſtre íces! íóut treis milie! é treis cenz! ki maiſtres furent ſur lóure!
é ſur les oueriers. Li reis cumandad que lum preiſt pierres grandes de gentil gréin! é
de bóne quarriére. É que tuz fuſſent taillie á eſquíre é aſquaríe! pur metre al fundement
del temple. é lí máſchún ſalomun é li máchun yrám les taillerent é parérent! iúinſtrent 35
é acuplérent. de prímes as múnz! é puis les firent uenír en ieruſalem. É ces de bible
retruuerent píere é mairen! pur le temple edifier.

Libano, et ſervi mei ſint cum ſervis tuis; mercedem autem ſervorum tuorum dabo tibi
quamcumque petieris: ſcis enim quomodo non eſt in populo meo uir qui noverit ligna
cædere ſicut Sidonii. 7. Cum ergo audiſſet Hiram verba Salomonis, lætatus eſt valde,
et ait: Benedictus Dominus Deus hodie, qui dedit David filium ſapientiſſimum ſuper po-
pulum hunc plurimum. 8. Et miſit Hiram ad Salomonem, dicens: Audivi quæcumque
mandaſti mihi: ego faciam omnem voluntatem tuam in lignis cedrinis et abiegnis.
9. Servi mei deponent ea de Libano ad mare: et ego componam ea in ratibus in mari
uſque ad locum quem ſignificaueris mibi; et applicabo ea ibi, et tu tolles ea: præbebis-
que neceſſaria mihl, ut detur cibus domui meæ. 10. Itaque Hiram dabat Salomoni ligna
cedrina, et ligna abiegna, iuxta omnem voluntatem eius. 11. Salomon autem præbebat
Hiram coros tritici uiginti millia, in cibum domui eius, et uiginti coros puriſſimi olei:
hæc tribuebat Salomon Hiram per ſingulos annos. 12. Dedit quoque Dominus ſapientiam
Salomoni, ſicut locutus eſt ei; et erat pax inter Hiram et Salomonem, et percuſſerunt
ambo fœdus. 13. Elegitque rex Salomon operarios de omni Iſrael, et erat indictio tri-
ginta millia virorum. 14. Mittebatque eos in Libanum, decem millia per menſes ſingulos
viciſſim, ita ut duobus menſibus eſſent in domibus ſuis: et Adoniram erat ſuper huius-
cemodi indictione. 15. Fueruntque Salomoni ſeptuaginta millia eorum qui onera porta-
bant, et octoginta millia latomorum in monte: 16. Abſque præpoſitis qui præerant ſin-
gulis operibus, numero trium millium, et trecentorum præcipientium populo et his qui
faciebant opus. 17. Præcepitque rex ut tollerent lapides grandes, lapides pretioſos in
fundamentum templi, et quadrarent eos. 18. Quos dolaverunt cæmentarii Salomonis, et
cæmentarii Hiram: porro Giblii præparaverunt ligna et lapides ad ædificandam domum.

# VI.

Apres quatre cenz é quatre uinz anz puis que li fiz israel furent eiſſúd de egypte: al quart an de ſun regne: le rei ſalomun cumencad en mai toſt apres paſche á edefíer le temple noſtre ſeignur. Le fundement fiſt de pierres groſſes é de dur gráin. ſil fiſt faire led é large: que bien ſuſteniſt le charge. El munt de moriá ki en ierufalem ért
5 le fundement ietád: é le temple leuad. el lieu que fud [f. 86r] á ſun pere dauid: par deu demuſtred: é il out a cel oes guardéd. De quatre parz leuad les máiſeres de már-bre blanc. Bien furent polſz ces piérres é tant pres apres iúintes é tant ſerréément: que míelz ſemblá que ſis oúſt nature furméz que engin humáin par ferrement. É ſi úuerád el temple. ſil parfurníd: que colp de martel ne de cuignéé ne daltre ferrement ní fúd
10 oſd. Del blanc marbre del ſlle de parón: fud ciſt marbres. É ſis peres dauid lenſiſt aporter: pur le temple édefiér. Seiſante alnes out li temples de lung: é uint deled. Li premſers eſtages: out trente alnes de halt. é li ſecunz eſtages: énoút altretánt. é li tíerz én oút trente alnes auant. ſi que li temples out del pſe énamúnt: cent é uint alnes dehalt. Feneſtres í fiſt plus larges dedenz que defors: ſicume li murs muntad. é ces
15 treis eſtages: par treble entráuúre deuiſad. ſi que lentrauúre: le temple trauerſad. é chaſcuns des trefs: par mi le mur paſſad. ſi que les trefs del premier éſtage: ſet piez uindrent defors le mur: é íſſi firent: tut entur. Sur les chiefs des trefs ki furent defors: furent faiz unes alúres. é de ſét alnes deléd: uns planchíers. que aſeurs fuſt li alérs: é li uenírs. que lum pouſt entur tres bien alér: apúier á aheiſe: é eſtér. Al ſumét del
20 ſecund eſtage: par mi les múrs: paſſérent li tref: é reſúrent fáit alures. é li planchíers: out ſis alnes deled. Tut iſſi furent culchied li tref del ſuueréin eſtáge: al ſum. é ſur les chiefs defors: furent fait alures. dunt [f. 86v] li paliz oút cinc alnes de halt: é li planchiers out altre tant. Dedenz el coſte del ſud. en langle deuers orient fud lentréé apres terre áúne uſz: par unt lum muntad al eſtage meién: é diluc: al ſuuerain. É en
25 la uſz out feneſtres áplented: pur le iur recéiure: é la clarted. El pauement fud de prímes li marbres culchíez. é de ſúre: tables de ſáp ſerréément iúíntes é bien áſſs. Puis tut cel eſpuer fud cuuérz é ádubez: de plate dór. ki ert tres fin: é eſmerez. Les pareiz furent cuuerz de tables de cedre dedenz par tút: ſi que píerre ní aparút. é as columpnes rundes deſpúr ki furent as murs iuſtéés: furent les tables iúíntes é aferméés. é de tutes parz

22 out] *jüngere Hand übergeschrieben*; l'out *Curtius.*

## VI.

**1.** Factum eſt ergo quadragintesimo et octogeſimo anno egreſſionis filiorum Iſrael de terra Ægypti, in anno quarto, menſe Zio (ipſe eſt menſis ſecundus), regni Salomonis ſuper Iſrael, ædificare cœpit domum Domino. **2.** Domus autem quam ædificabat rex Salomon Domino habebat ſexaginta cubitos in longitudine, et viginti cubitos in latitudine, et triginta cubitos in altitudine. **3.** Et porticus erat ante templum viginti cubitorum longi-tudinis, iuxta menſuram altitudinis templi: et habebat decem cubitos latitudinis ante faciem templi. **4.** Fecitque in templo feneſtras obliquas. **5.** Et ædificavit ſuper parietem templi tabulata per gyrum, in parietibus domus per circuitum templi et oraculi, et fecit latera in circuitu. **6.** Tabulatum, quod ſuper erat, quinque cubitos habebat latitudinis, et medium tabulatum ſex cubitorum latitudinis, et tertium tabulatum ſeptem habens cubitos latitudinis. Trabes autem poſuit in domo per circuitum forinſecus, ut non hærerent muris templi. **7.** Domus autem cum ædificaretur, de lapidibus dolatis atque perfectis ædificata eſt: et malleus, et ſecuris, et omne ferramentum non ſunt audita in domo cum ædificaretur. **8.** Oſtium lateris medii in parte erat domus dextræ: et per cochleam aſcendebant in medium cœnaculum, et a medio in tertium. **9.** Et ædificavit domum, et conſummavit eam: texit quoque domum laquearibus cedrinis. **10.** Et ædificavit tabulatum ſuper omnem domum



soút entailles de cherubins! é de palmes. é mult fud lentaille auenante! halt leuéé! é aparisante. Si aceméément fud li espuérs de quatre parz áturnez. des le pauement áuál! iesque as trefs. é de suz les trefs fud fait uns ciels de cedre! é une entablure. é plates dor! furent cloufichied de sure. é tuz les pareiz é quanque dedenz esteit! luisante plate dor! cuuréit. De sur ces tresś meímes el secund estage fud fait uns planchiers. é de suz les altres amunt! uns ciéls. é sur ces trefs meímes el tierz éstage! uns altres planchiers. é suz les trefs ki plus halt estéient! fud fáit de borz uns altres ciels. É sur ces trefs! fud fáit uns planchiers de cedre en líeu de framúre. é fud plate la framure ki esteit sur le tierz éstage! kar del país tel fud lusage. El secund [f. 87r] éstage é al suuerain de quatre parz deled le mur! furent clos pareiz despuer. é en lun ne en laltre nen out rien! ki cuuert ne fust de or tres fin. Cume le temple fud si leuéd. é dedenz de spuer! é de or! si ádubéd! del trauérs sist un entreclós de tables de cédre! é uínt álnes muntád. é le temple deuíśad sicume uús uééz que ces mustíers! en la nef é al presbítérie sunt partíz. si que de cele parei iesque al entréé del temple ki fud deuers le hést! out quarante álnes. é deuérs le wést! en oút uínt álnes. é tute cele paréi estéit cuuerte de ór! a ríches óures! é a riches purtraitúres. Cele partíe deuers lewést fúd cume li chancéls del temple é li sacráries. kar laenz fud herbergie larche nostre seignúr! e li saintuaries. É en lentréé furent dous ús petíz! mais ní óut fors úne entréé. é les póz furent doléz! á cinc costez. Les ús furent doliuíer. é pourent ensemle clóre! é ensemble úurír. De sur les ús fud mult riche entáille de cherubín! é de palme. Leuéé fud lóure é mult apérte! é trestúte dór cuuérte. Deuant ces ús fúd uns dráps de séíé tendúz. é acherubins! é de séié ruge! é bleue! é púrpre! é de fil blanc de lin! teissúz. El cors del temple deuánt! prés de cés ús! fut fáit de píerre uns áltels. púis fud de cédre. é dór sur le cédre! adubez. Có fud li áltéls ú lum soleit lé timiáme ki plus fúd riche que encéns ardré é offrír. é li fúms en soléit ámunt leuér! é al chancel láú fúd lárche é li seintuáries entrér. En mi le chancél ápres la pa-[f. 87v]rei! fud asse

36 ciels] i *zweite Hand.* 46 herbergie] i *zweite Hand.*

quinque cubitis altitudinis, et operuit domum lignis cedrinis. 11. Et factus est sermo Domini ad Salomonem, dicens: 12. Domus hæc quam ædificas, si ambulaveris in præceptis meis, et judicia mea feceris, et custodieris omnia mandata mea, gradiens per ea, firmabo sermonem meum tibi quem locutus sum ad David patrem tuum. 13. Et habitabo in medio filiorum Israel, et non derelinquam populum meum Israel. 14. Igitur ædificavit Salomon domum, et consummavit eam. 15. Et ædificavit parietes domus intrinsecus, tabulatis cedrinis: a pavimento domus usque ad summitatem parietum, et usque ad laquearia, operuit lignit cedrinis intrinsecus: et texit pavimentum domus tabulis abiegnis. 16. Ædificavitque viginti cubitorm ad posteriorem partem templi tabulata cedrina, a pavimento usque ad superiora: et fecit interiorem domum oraculi in Sanctum sanctorum. 17. Porro quadraginta cubitorum erat ipsum templum pro foribus oraculi. 18. Et cedro omnis domus intrinsecus vestiebatur, habens tornaturas et juncturas suas fabrefactas, et cælaturas eminentes: omnia cedrinis tabulis vestiebantur; nec omnino lapis apparere poterat in pariete. 19. Oraculum autem in medio domus in interiori parte fecerat, ut poneret ibi arcam fœderis Domini. 20. Porro oraculum habebat viginti cubitos longitudinis, et viginti cubitos latitudinis, et viginti cubitos altitudinis: et operuit illud atque vestivit auro purissimo: sed et altare vestivit cedro. 21. Domum quoque ante oraculum operuit auro purissimo, et affixit laminas clavis aureis. 22. Nihilque erat in templo quod non auro tegeretur: sed et totum altare oraculi texit auro. 23. Et fecit in oraculo duos cherubim de lignis olivarum, decem cubitorum altitudinis. 24. Quinque cubitorum ala cherub una, et quinque cubitorum ala cherub altera: id est, decem cubitos habentes a summitate alæ unius usque ad alæ alterius summitatem. 25. Decem quoque cubitorum erat cherub secundus: in mensura pari, et opus unum erat in duobus cherubim. 26. Id est: altitudinem habebat





larche noſtre ſeignúr. é dous cherubſns ki de oliuier furent faiz é dís álnes óurent dehalt: furent deled larche aſſs. é uers cele partie del temple ki del chancel fud fors clóſe: turnerent lur uſs. é chaſcune de lur eles out cinc alnes de lung. é il les dous de lur eles ſique lúne tuchád laltre par enſum larche: eſtendírent. é ieſque ſur la parei
60 del ſud: é del nórd: les altres dóus eſpandírent. étut lur cors néis les éles: de or furent cuuertes é ádubéés. Eſtre ces íóut dous altres menúrs cherubins. moyſés les oút fáit al deſert: é furent de or maſſeſz: é nſent dor cuuert. Al entréé del temple furent poz de oliuier: quarrez. dóus ús de ſap pendírent de fors: é dous de denz á la parei tut res árés. De cherubins é de palmes óut de ſure riche entaille é bien eſcheuſe. Púis fud
65 cuuerte dor: tut á rįeule é aſquarſe. Un porche fud fait deuant le temple uers le éſt al frúnt. cent: é uint alnes óut des le píed en ámúnt. tant de lungur cume li temples óut déléd. ſique uint alnes out delung: é dis déléd. tut fud dor cuuirt: é par engin úured. É trentre chambres a eſtages ſiſt de treis parz le temple: entur. é ſeiſante alnes ourent de haltúr. laenz ourent li pruueire lur átúr. Entur le temple de quatre parz
70 fud uns murs de treis eſtrúiz de aiſelérs: ki bien fureut políz. é aſſs. é aferméz. é ſur le mur fud uns palíz de cédre: bien iúinz é acupléz. Ciſt enclos fud [f. 88r] apelez li áitres as pruuéires. mais plus fud large la place al frunt deuant: que il ne fuſt de nul altre part. kar la fud áſſs li altéls de aráim é les merueillús uaiſſels: dunt nus parleruns ápres. De treis altres murs fud li temples auirunéz. é apres cheſcun deuers le temple:
75 ert uns apentíz cume enclóiſtres ſur columpnes: leuéz. É entre ces murs furent larges places cume de bálie. é li pauemménz fúd richement de marbre áturnéz. É lum muntad del un en laútre: tut par degréz. En ces treis beles places la gent quant bel é ſuéf fúd lí téns: úrérent. é quant uint tempeſte é plúie: en cel enclóiſtre pur abri auéir entrerent. Portes larges é haltes furent fáites de quatre parz des murs é quatre cenz alnes
80 óut de halt: li uns. É ciſt murs: ſtant muntad: que úéls fud al fundement: ú li temples leuad. La furent les portes de fin ór. la fúrent les columpnes ki le apentiz ſuztíndrent dubles: é aſis mult ordenéément: é tutes les baſes furent de fin argént. Noſtre ſires ſiſt úne reuelatiún al rei ſalomún tant cume il edifiád le temple: ſi li diſt. Ceſte maiſun que tu fáis ſi tu bſen guardes mes cumandementz: ió la frái ferme é eſtable é les paroles
85 que ái parléd á tun pére dauid. é maindrái enmi les fiz iſrael: é ne guerpirai pas mun pople. Pur có ſalomun plus acuragéément el temple úurád: ſil aſumad.

56 oliuier] i *jüngere Hand.* 59 cu.chad] *in der Mitte Rasur*, c *später in* t *gebessert.* 63 oliuier] i *zweite Hand.* 65 rįeule] *Punkt von jüngerer Hand.* 67 cuuirt] i *in* e *gebessert erste Hand.* 82 baſes] baſes, *von später Hand übergeschrieben.*

unus cherub decem cubitorum, et ſimiliter cherub ſecundus. 27. Poſuitque cherubim in medio templi interioris: extendebant autem alas ſuas cherubim, et tangebat ala una parietem, et ala cherub ſecundi tangebat parietem alterum: alæ autem alteræ in media parte templi ſe invicem contingebant. 28. Texit quoque cherubim auro. 29. Et omnes parietes templi per circuitum ſculpſit variis cælaturis et torno: et fecit in eis cherubim, et palmas, et picturas varias, quaſi prominentes de pariete et egredientes. 30. Sed et pavimentum domus texit auro intrinſecus et extrinſecus. 31. Et in ingreſſu oraculi fecit oſtiola de lignis olivarum, poſtesque angulorum quinque. 32. Et duo oſtia de lignis olivarum: et ſculpſit in eis picturam cherubim, et palmarum ſpecies, et amaglypha valde prominentia, et texit ea auro: et operuit tam cherubim quam palmas et cætera auro. 33. Fecitque in introitu templi poſtes de lignis olivarum quadrangulatos: 34. Et duo oſtia de lignis abiegnis altrinſecus: et utrumque oſtium duplex erat, et ſe invicem tenens aperiebatur. 35. Et ſculpſit cherubim et palmas, et cælaturas valde eminentes: operuitque omnia laminis aureis opere quadro ad regulam. 36. Et ædificavit atrium interius tribus ordinibus lapidum politorum et uno ordine lignorum cedri. 37. Anno quarto fundata eſt domus Domini in menſe Zio: 38. Et in anno undecimo, menſe Bul (ipſe eſt menſis octavus), perfecta eſt domus in omni opere ſuo, et in univerſis uſtenſilibus ſuis: ædificavitque eam annis ſeptem.



# VII.

Li reis ſalomun tramiſt ſes meſſages al rei [f. 88v] yrám. é preiád que un meneſtrel bon li enueiáſt ki en ſeúſt: é maiſtres en ſúſt: de órſauerie. é de purtraitúre. é de engrauúre. é de altres éngin⁊. E li reis yram enueiad al rei ſalomun un meneſtrél merueillús. ki bién ſoút úurér de or: é de argent. é de altres metáls. é de marbre. é de ſpuer. é de ſéie. é dentáille. é de quanque meſtíers en ſud. Ciſt meneſtrels out num yrám. 5
fiz fud a úne uédué del lignage neptalim le fiz iacob: le fiz yſáác: mais ſis peres fud de týr. Cume uenuz fud al rei ſalomun: dous colúmpnes ſiſt de aráim. é lúne: é láutre: out díſéúít alnes de lung. é duze de groiſſe enuirun. É dous capitráls getád de aréim. li uns out deſpeiſſe: cinc alnes. é altretant li áltres. Ces capitrals furent ſur les columpnes aſſís. é riche óure ſoút de ſure de malegranátes: de lſlies: é de laceíz. 10
Aual le capitral tut entur ſurſtrent dous ordres de malegranates: ſinſoút dous cenz. é de ſure: out dous ordres en uirun de uns enlacemenz. de ſet pleiz fud li uns éli altres laceiz. é fud úuréz li chapitrals á lſlies ki quatre alnes leuerent: é tute loure enluminérent. Andui li chapitral furent ſi aturnez. é ſur ces dous: furent dous altres: alaquántitéd des columpnes: é encuntre le laceiz: leuez. Ces columpnes ſiſt li reis aſéér 15
dedenz le porche: ki fud dreit al entréé del temple. lune aſiſt adeſtre: láutre á ſeneſtre. Cele á deſtre: iachim apelad. é cele áſeneſtre: bo-[f. 89r]óz numád. Puis getad yram un grant uaiſſél tut rúnd: que lum apelad mér de aráim. dis alnes out del traúers ámunt des lun úr: ieſque al altre úr. é trente alnes oút al purceindre entur. Cinc álnes oút de halt lí uaiſſéls. é dous ordres out ent̃ de purtraſture é deſtories: que yrám ígetád. 20
é li uaiſſels deuers les funz: eſtrechad. kar li uns ordres nenout fors dis alnes entur: del oúre: dum il le auirunad. Ciſt meimes maiſtres treſietad dúze búes ki durent cel uaiſſel porter. dunt li treis turnerent lur chiefs: uers orient. é les treis uers le ſud.

3 engrauure] en *jüngere Hand.* 5 ſpuer] e *spätere Hand.*

VII.

(1—12 *nicht übersetzt*). 13. Miſit quoque rex Salomon, e tulit Hiram de Tyro. 14. Filium mulieris viduæ de tribu Nephtali, patre Tyrio, artificem ærarium, et plenum ſapientia et intelligentia, et doctrina ad faciendum omne opus ex ære. Qui cum veniſſet ad regem Salomonem, fecit omne opus eius. 15. Et finxit duas columnas æreas, decem et octo cubitorum altitudinis columnam unam: et linea duodecim cubitorum ambiebat columnam utramque. 16. Duo quoque capitella fecit, quæ ponerentur ſuper capita columnarum, fuſilia ex ære: quinque cubitorum altitudinis capitellum unum, et quinque cubitorum altitudinis capitellum alterum: 17. Et quaſi in modum retis, et catenarum ſibi invicem miro opere contextarum. Utrumque capitellum columnarum fuſile erat: ſeptena verſuum retiacula in capitello uno, et ſeptena retiacula in capitello altero. 18. Et perfecit columnas, et duos ordines per circuitum retiaculorum ſingulorum, ut tegerent capitella, quæ erant ſuper ſummitatem, malogranatorum: eodem modo fecit et capitello ſecundo. 19. Capitella autem quæ erant ſuper capita columnarum, quaſi opere lilii fabricata erant in porticu quatuor cubitorum. 20. Et rurſum alia capitella in ſummitate columnarum deſuper iuxta menſuram columnæ contra retiacula: malogranatorum autem ducenti ordines erant in circuitu capitelli ſecundi. 21. Et ſtatuit duas columnas in porticu templi: cumque ſtatuiſſet columnam dexteram, vocavit eam nomine Jachin: ſimiliter erexit columnam ſecundam, et vocavit nomen ejus Booz. 22. Et ſuper capita columnarum opus in modem lilii poſuit, perfectumque eſt opus columnarum. 23. Fecit quoque mare fuſile decem cubitorum a labio uſque ad labium, rotundum in circuitu: quinque cubitorum altitudo ejus, et reſticula triginta cubitorum cingebat illud per circuitum. 24. Et ſculptura ſuper labium circuibat illud decem cubitis ambiens mare: duo ordines ſculpturarum ſtriatarum erant fuſiles.



é les tréis uers lewéſt. é les altres uers le nórd. é les cúes tutes enſemble une part
25 turnérent! é eſtúrent ſí! é cel uaiſſel porterent. Quatre deiz deſpeiſſe out ámunt al úr li
uaiſſels. é li úrs ſi cume fuille de lílie deſclóſe! fud defors alques recurbéz . . . puis fiſt
dís baſes. é chaſcúne out quatre alnes delungur. é quatre de laur! é treis de haltur.
é furent iúinteſces de quatre! ú de cínc tables de aráim. Crúeſes furent tutes les baſes.
é entre ces iuínctúres ki furent eſquátre angles! furent fait unes rúéles. é únes ſurmes!
30 ácúmpás. Si ſſúrent taillez cherubins. é pálmes. é lſuns. é búes. de quatre parz les
baſes! é deſús! é ſi proprement! que néis les líens ſicume il fuſſent líez! ne fúrent en
lentaille ublíez. Halt leuerent [f. 89ᵛ] ces imágenes. é míelz ſemblad que ſur les baſſes
fuſſent aſís! que ſi fuſſent entaſllⁱez. Sur quatre róes é aiſſels de araı! fud chaſcúne baſe
aſſſe. Chaſcune des róes out de halt alne é demíe. é de ſuz les baſes! ſa ſemblerent en
35 mí. Teles furent ces roes! cume les róes de curres. é ſud tut li aturs de aráim ietez.
aiſſels í óut! é ráiz! é iántes! é muiéls. El ſumet de labaſſe! ert cume une ruele fait
ácumpas. alne é demſe! oút de láiſe! entrauers. La fud aſis uns uaiſſels. é ſur chaſ-
cun des chíefs des aſſéls leuad unᵉ ſumſerᵉ. pur le uaiſſel amunt ſuzpúier. La buche
del uaiſſel alques recurbat enz! é ne ſeſpandid pas fors. é un alne out de láiſe al ſum.
40 é quatre el milléu. é une é demie! as fúnz. Sur telᵉs dis baſſes furent dis uaiſſels poſez.
é dun entaille! é á une ſurme! furent molléz. Quarante des meſures que li hebreu ape-
lent báth! tenéit chaſcuns des dís uaiſſels. Ces dis baˢſes od tuz ces dis uaiſſéls fiſt li
reis aſéér en le áitre ki plus fud prucéin al temple. có fud li aitres as pruueires. les
cinc á deſtre! é les cinc á ſeneſtre. pur lauer les ſacrefices que lum deuéit offrir a noſtre
45 ſeignúr. É cel uaiſſel ki fud mer de araim apeléd! reſiſt metre en cel méime áitre. a
deſtre del temple! al coſté del ſud. é en langle del oriént. Có fud li laueurs ú li

27 baſes] baˢſes, s *von späterer Hand.* 31 baſes] baˢſes, s *von späterer Hand.* 33 entaillⁱez] i *zweite Hand.* 33 baſe] baˢſe, s *spätere Hand.* 38 unᵉ] e *spätere Hand.* 38 ſumierᵉ] e *spätere Hand.* 40 telᵉs] e *spätere Hand übergeschrieben.*

25. Et ſtabat ſuper duodecim boves, e quibus tres reſpiciebant ad aquilonem, et tres ad occidentem, et tres ad meridiem, et tres ad orientem, et mare ſuper eos deſuper erat: quorum poſteriora univerſa intrinſecus latitabant. 26. Groſſitudo autem luteris trium unciarum erat, labiumque ejus quaſi labium calicis, et folium repandi lilii: duo millia batos capiebat. 27. Et fecit decem baſes æneas, quatuor cubitorum longitudinis baſes ſingulas, et quatuor cubitorum latitudinis, et trium cubitorum altitudinis. 28. Et ipſum opus baſium, interraſile erat: et ſculpturæ inter juncturas. 29. Et inter coronulas et plectas, leones et boves et cherubim: et in juncturis ſimiliter deſuper, et ſubter leones et boves, quaſi lora ex ære dependentia. 30. Et quatuor rotæ per baſes ſingulas, et axes ærei; et per quatuor partes quaſi humeruli ſubter luterem fuſiles, contra ſe invicem reſpectantes. 31. Os quoque luteris intrinſecus erat in capitis ſummitate: et quod forinſecus apparebat, unius cubiti erat totum rotundum, pariterque habebat unum cubitum et dimidium: in angulis autem columnarum variæ celaturæ erant: et media intercolumnia, quadrata non rotunda. 32. Quatuor quoque rotæ, quæ per quatuor angulos baſis erant, cohærebant ſibi ſubter baſim: una rota habebat altitudinis cubitum et ſemis. 33. Tales autem rotæ erant quales ſolent in curru fieri: et axes earum, et radii, et canthi, ed modioli, omnia fuſilia. 34. Nam et humeruli illi quatuor per ſingulos angulos baſis unius, ex ipſa baſi fuſiles et conjuncti erant. 35. In ſummitate autem baſis erat quædam rotunditas dimidii cubiti, ita fabrefacta ut luter deſuper poſſet imponi, habens cælaturas ſuas, variaſque ſculpturas ex ſemetipſa. 36. Sculpſit quoque in tabulatis illis quæ erant ex ære, et in angulis, cherubim, et leones, et palmas, quaſi in ſimilitudinem hominis ſtantis, ut non cælata, ſed appoſita per circuitum viderentur. 37. In hunc modum fecit decem baſes, fuſura una, et menſura, ſculpturaque conſimili. 38. Fecit quoque decem luteres æneos: quadraginta batos capiebat



pruueire ſoleient lauer! quant durent el temple celebrer. É un altel fiſt de araim. uint alnes out delung, é uint deled! é dis de halt. é fud en méime cél áitre aſis [f. 90r]. Hyram refiſt uaiſſele de méinte baillſe. poz. é chánes. é pichérs. é furent túit de orchál. ſis getád en la champaſgne del flum iurdán. é en terre argilluſe entre ſoccho! 50
é ſarchán. É li reis ſalomun les miſt el ſeruiſe del temple. étant én ſóut que lum ne ſoút le péis de la uaiſſele. É un altel fiſt el temple de fin or. é dis tables dor pur metre ſure les pains que lum apelad les pains de propoſitiún. é les cinc furent aſis del une part del temple. é les cinc de altre part. ſi refiſt dís chandelabres de ór. é les cinc aſiſt de une part. é cinc de altre part! encuntre le chancél. ſi furent uurez riche- 55
ment a flurs de lſlie. é fiſt de ſúre uaiſſels de or! ulum metéit le úlie. é pinchúres de or. é cháénes. é crócs. é phiéles. é mortſers. é encenſſers! tut de fin or. Al quart an de ſun regne li reis ſalomon cumencha le temple noſtre ſeignur. é ſet anz entſers miſt al faire é ſet méis. é en cel ſetme mais! fud dedſez li temples! é tute la uaiſſele. é cil merueillús apareil en lúitme méis fud apreſtez. ſique li reis ſalomun fiſt 60
porter el temple lor. é largent. é la uaiſſele que ſis peres dauid oút ſaintefiéd. é tut fiſt metre es treſors de la maiſun noſtre ſeignur.

59 mais] mæis *mit Akzent über* æ.

luter unus, eratque quatuor cubitorum: ſingulos quoque luteres per ſingulas, id eſt decem baſes, poſuit. 39. Et conſtituit decem baſes, quinque ad dexteram partem templi, et quinque ad ſiniſtram: mare autem poſuit ad dexteram partem templi contra orientem ad meridiem. 40. Fecit ergo Hiram lebetes, et ſcutras, et hamulas, et perfecit omne opus regis Salomonis in templo Domini. 41. Columnas duas et funiculos capitellorum ſuper capitella columnarum duos, et retiacula duo, ut operirent duos funiculos, qui erant ſuper capita columnarum. 42. Et malogranata quadringenta in duobus retiaculis: duos verſus malogranatorum, in retiaculis ſingulis, ad operiendos funiculos capitellorum, qui erant ſuper capita columnarum. 43. Et baſes decem, et luteres decem ſuper baſes. 44. Et mare unum, et boues duodecim ſubter mare. 45. Et lebetes, et ſcutras, et hamulas: omnia vaſa quæ fecit Hiram regi Salomoni in domo Domini, de aurichalco erant. 46. In campeſtri regione Jordanis fudit ea rex in argilloſa terra, inter Sochoth et Sarthan. 47. Et poſuit Salomon omnia vaſa: propter multitudinem autem nimiam non erat pondus æris. 48. Fecitque Salomon omnia vaſa in domo Domini: altare aureum, et menſam ſuper quam ponerentur panes propoſitionis, auream: 49. Et candelabra aurea, quinque ad dexteram, et quinque ad ſiniſtram, contra oraculum, ex auro puro: et quaſi lilii flores, et lucernas deſuper aureas, et forcipes aureos, 50. Et hydrias, et fuſcinulas, et phialas, et mortariola, et thuribula, de auro puriſſimo: et cardines oſtiorum domus interioris Sancti ſanctorum, et oſtiorum domus templi, ex auro erant. 51. Et perfecit omne opus quod faciebat Salomon in domo Domini, et intulit quæ ſanctificaverat David pater ſuus, argentum et aurum, et vaſa, repoſuitque in theſauris domus Domini.

# Lateinisch-Französisches Glossar von Tours. *(F.)*

*Handschrift: Stadtbibliothek Tours Nr.* 789 (*früher* 433 de St. Gatien) *XII. Jahrh.; beschrieben von L. Delisle in* Bibl. de l'Ecole des Chartes *XXX. Jahrgang, Band* 5, *sechste Reihe* (1869) *S.* 320—327 *und Dorange*, Catalogue descriptif et raisonné des Mscc. de la Bibliothèque de Tours, *Tours* 1875, *S.* 368—370. — *Ausgabe: von L. Delisle a. a. O. S.*327—332. *Eine von mir* 1873 *gemachte neue Abschrift, die ich in mein altfranzösisches Wörterbuch ausgezogen habe, ist verlegt. Eine Vergleichung des Druckes mit der Hs. von C. Collon*, archiviste-paléographe, Bibliothécaire de Tours *liess noch manche Zweifel offen, als mir Dr. Edward C. Armstrong eine*



*musterhaft genaue, faksimilirte Abschrift gütigst zusandte. Die Schrift ist sehr klein und stark gekürzt. Ich gebe im Text den Delisleschen Druck unverändert wieder und verweise alle Abweichungen der Hs. und etwaige Besserungsvorschläge des an dunkeln Stellen reichen Glossars in die Anmerkungen. — Mundart: S.O. der Normandie o. NW. Anjou (vielleicht Tours); die Vorlage war pikardisch.*

## I. Fol. 1—5 du ms.

[Delisle S. 327.]

[f. 1r] Ejulatus, escri.
Tripos, tripet.
Gallinatius, ii, rapun (*l.* capun).
Scropha, truie.
5 Suculus, purcel.
Paniculus, turtel.
Agaso vel agasus, merescald.
Situla, seel.
Raphanum, rait.
10 Debachor, caris, afoler.
Alietus, i, falcun.
Accipiter, ostur.
Nisus, esperver.
Hec ortocrea (*l.* artocrea), e, rusole.
15 Ignitabulum, astre.
[f. 1v] Petrosilium, perresil.
Apium, ache.
Marrubium vel prassion, marruge.
Centaurea, centorie.
20 Mirica, genest.
Filix, fulgere.
Absincium, aluine.
Altea, widmalve.
Iusquiamum, chenilee.
25 Pulegium, puliel.
Lapaceolum, parele.
Barba Iovis vel semper viva, jobarbe.
[328] Camedreos, gemandree.
Nasturcium, carsuit.
30 Papaver, pouncel.
Critocus (*l.* crocus), safran.
Irudo, dinis, sansue.
Irundo, avis, arundet.
Arundo, rosel.
35 Hoc alec, hareng.
Sipia, seche.
Lupus marinus, luz.
Rumbus, sturgun.
Lempitula, truita.
40 Onoroscopa, plaiz.
Grammarus, merlens.
Mugil, moruel.
Megarus, macherel.
Esox, esocis, salmon.
45 Cippus, hart.
Sarissa, gisarma.
Caliandrum, i, pestel.
Mortariolum, morter.
Serotinum, i, tarde.
50 Silitergitronium, faldestor. [f. 2r]
Clepo, id est furor; inde clipeus, quasi hominis ante lanceam furans corpus; inde etiam cleptes, id est latro, et clepsedra diusil. Aliter clepo, id est rapio.
Hec hernia, inde herniosus, si, cuillard.
Apostare, id est retroire, inde apostata, id est retrogradiens, reneiez.
Monedula, choue.
55 Griraccus, frui.
Venabula, espiciet (*l.* espieiet).
Frigo, gis, frixi, id est frier.
Cirogrillus, id est cunis. [f. 2v]
Tribilo, las, escalder.
60 Fex, cis, lie. Inde feculentus, ta, tum, lius.
Petasus, si, grant bacun. Petasunculus, diminutivum.
Exprobare, repruver.
Lepos, ris, affatement.
Facescia (*l.* Facetia) curtesie, et elegantia similiter.
65 Hoc auriculare, ris, mellier (*l.* orellier).
Mimus, mi, tumbere.

3 kapun *H(schrift).* 4 triue *H.* 13 espuer *H.* 24 *vgl.* 148. 27 *vgl.* 141. 29 carsiut *H, verschrieben aus* carsun *J. Camus.* 31 c̉roc9 *H.* 39 lēpitula triura *H.* 41 *Lies* gammarus *mit H.* 51 diusil *H, lies:* duisil. 55 'racc9. fruȝ *H.* 56 *gemeint ist* espiet. 57 *wohl* frire *zu bessern.* 61 perasūcul9. lȝ diminur'. *H.* 62 *Lies* exprobrare *mit H:* exꝓbrare. 65 *vgl.* 99. *H:* Mellier, *mithin* M *verlesen aus* or. 66 tūbere *H.*



Hoc canſile, ııs, et hoc ſcaphum, phi eſtrui.
Hec ſeta, te, ſeie.
Tarantarum, ri, ſaaz.
70 [329] Hoc repagulum, li, barre.
[f. 3r] Brucus, ci, hanetun.
Hic malus, li, maſt. Et hec malus et hec pomus, id eſt pomers. Et hoc malum et hoc pomum, pume. Uve. Caſtanee. Pira coctana. Poma volema, id eſt permainz.
Hic cantus, ti, muiel de roe.
Hic radius, raiz.
75 Stamen, minis, eſteim.
Hoc ſubtegmen, nis, treme.
Hoc epiſum, parune.
Hec ſtatera, balance.
Crucibulum, li, cruiſol.
80 Sepum, pi, ſui.
[f. 3v] Lignus, ni, meche.
Hic leno, nis, lichere.
Inde lenodochium, licherie.
Peripſima, id eſt abiectio, vel parure.
85 Hoc pitachium, ii, tacun.
Hic nevus, vi, tache.
Hec vola, id eſt palmant.
Hic pileus, ei, id eſt chapel.
Curialis, curteis.
90 Vegetus, ti, id eſt valetis.
Hec diplois, dis, wambeis.
Hoc capiſtercum, ci, cuihere (*p. e.* civhere).
Hoc capitium, chevezalie.
Hic cento, nis, calcun.
95 Hoc peplum et mamphora, wimple rubeum.
Hec ſalaria, ſaler.

Hec andera, andere, ferrum quod ticiones ſuſtinet ignis. [f. 4r]
Hic, hec lodex, cis, id eſt velus.
Cervical, orellier.
Pulvinar, cuſſin. 100
Fulcrum, culte.
Tapetum, tapiz.
Hec ſiles, ſilicis, cailliou, dubii generis.
Hoc exenium, nii, id eſt preſens.
Hoc pulpitum, i, letrin. 105
Hoc iuger, ris, arpent.
Hic cudo, cudonis, id eſt faber. Inde incus, incudis, inclumine.
Hic ſtrabo, nis, id eſt turluſc, et hec ſtraba.
Hic ren, nis, et pluraliter renes, reins. [f. 4v]
Hic ſplen, nis, rate. 110
Hec colus, li, cunuile.
Hic fuſus, ſi, fuſel. [330]
Hec thema, me, meiren.
Hoc plotium, i, hoſtelerie.
Hic viſcus, glut. 115
Hic manzer vocatur qui de ſcorto naſcitur.
Hoc problema, id eſt divinaile. [f. 5r]
Hic mergulus, li, plunguns.
Circinus, id eſt compas.
Stillicidii (*sic*), ii, gutere. 120
Collirida, e, leſche.
Seru, indeclinabile, meſge.
Similia vel ſimilia, ſimonel.
Aluta, cordeuan; inde aluteus, a, um; et hic aluteus, cordeuanners.
Hic ſclopus, pi, buffet. 125 [f. 5v]
Cullulus, cunels.
Hoc dolium, etiam cupa, cuvhe.

67 ſtaphū. phı. eſtruȷ *H. Die beiden Wörter passen nicht zusammen, da sie verschiedenes bedeuten. Letzteres kann nur* = estriu, estreu, *heutiges* étrier *sein, daher statt* staphum stapha *zu lesen.* 68. 69. h' ſeta. te. ſeie. ıñ ſetıcıū ·ı· tarantarū. rı. ſaaz *H. Vgl. Ducange s. v.* taratantara. 72 maſt] *in H. ist die Ligatur* ſt *mit* a *zusammengezogen.* — Uue caſtanee *H.* — permainz] pmaınz *H, lies:* parmainz; *über* parmain ‚Parmaapfel' *s. meinen Aufsatz in ZfrP. XXIII* (1899) *S.* 423—429, *ferner H. Schuchardt ebenda XXIV*, 418 *f. G. Paris, Rom. XXVIII*, 635. *XXIX*, 615. *H. Schuchardt a. a. O. XXV*, 353. 74 h' caut⁹ rȷ. mııel. de roe *H*; *der »Reif« ist mit der ‚Nabe' verwechselt.* 74 raiz] ra≡iz *H* (*es scheint ein* p *ausgekratzt zu sein*); *vgl.* 162. 80 sui] ſuȷ *H, also urspr.* siu *bereits zu* sui *vorgerückt, wie* iu *auch sonst.* 92 cuȷhere *H.* — *Das vorgeschlagene* civhere *wäre* = civière, *wo* h *dem vorausg.* u *die konsonantische Aussprache gäbe, wie in* ih, *vgl.* 127 cuuhe. *G. Paris vgl.* cenovectorium, chivere *Gl. Glasgow. Allein* capistercum *ist verlesenes* capisterium = scaphisterium, *die ‚Wurfschaufel', s. Georges und Ducange. Mithin ist* cuȷhere *sicher ein verlesenes* criuhle *oder* criuble (= crible) *in pikardischer Lautform.* 95 māphora *H.* — rubeū *H, vielleicht* ruban. 98 Hic, hec] h'ı *H* (*d. h.* h' = haec *gebessert in* hı = hic, *oder umgekehrt*). 103 *l.* ſilex *H.* 109 pluraliter] pl'r *H.* 113 meırē *H.* 117 p^r^oblema *H* (r *mit anderer Tinte*). 119 cōpaſ *H.* 120 gut²e *H.* 123 ſımılıa. ul' ſımılıa *H.*, *also l.* ſimila. 125 *l.* ſtlop⁹ *H.*



Tenefternitronium, banc torneiz.
Leftrigus, gi, turtel in paele.
130 Extuberare, defboceier.
Levigare, id eft doler.
Hoc eculeum, ei, chivalfuft.
Hoc colluvium, gluternie.
Hoc preftigium, encantement.
Hic farcofagus, gi, farcuz. 135
Fundus, alot.

## II. Fol. 34 et 35 du ms.

[f. 34r] Gariofilum, ro. gerofles.
Zeduarium, ro. cituaux.
Galange, ro. garingauz.
140 Ceruffa, ro. blanches.
Aizon, femperviva, barba Jovis, ro. barbion vel barbionaria.
Abrotanum, ro. virones.
Confolida minor, eft et maior et media, ro. confoldre.
Boletum, ro. boloez.
145 Noierium, ro. noirs.
Quinquenervia lanceola, ro. lancelee.
Satureia timbra, ro. farree.
Jufquiamus caniculata, ro. chenelie, id eft fimphoniaca.
Senetion, id eft cardo benedictus, ro. fenechiunz, id eft yregoruntus cameleon.
150 Nafturcium aquaticum, id eft creffaienz.
[331] Glis, lappa vel bardana, ro. amers fuez.
Scolopendia, id eft lingua cervina, fplenidion, ro. cerflangue.
Alleluya, panis cuculi, ro. paens cucu.
Cucurbita agreftis, id eft brionia, ro. nef falvage.
155 Curbracha, palladia, primivera, herba paralifis, herba fancti Petri, ro. primevoire.
Stingus, ro. ftangcunne, id eft pifcis incitans venerem.
Tanacheta, ro. tanezie, herba fancte Marie.
Portulaca, ideft andragnis, ro. piethpuel.
Verbena, vel vervena, columbaria, jherobotana, perifterion, ro. vervaenna.
160 Rappa, ro. reve.
Raphanus, ro. ravenes.
Radix, ro. raiz.
Fumus terre, vel canufella, ro. cuiz cenviz.
Atriplex, grifolocanna, atrofaxos, vinifcus, cato, ro. arepe.
165 Rumex, lapatium acutum, romane parrelle vel hermoiz.
Titimallus, ro. laiterolle.
Claffe, fandaracha, ro. vermez, fmirnis lat'.
Pentafilon, id eft quinque folia, ro. quintefole. [f. 34v]
Balfamita, fifimbrium mencaftrum, ro. mencaftres.
170 Vitia, ro. veces.
Calamentum, nepita minor vel nepta, ro. calament.
Saliunca, ancusa, paliurus, ro. cachatrepa.
Acidula, acetofa, acida, ro. furele.
Betonica, vel ve. trionithes, ro. betuinnes.
175 Benedicta, gariofilata, fanamunda, ro. beneoite.
Afpera, cauda caballina, ro. afprele.
Rubea major, heritrodanum yporis, ro. reble.
Agrimonia, lappa inverfa, ro. ægremone.
Cerfolium, fermenna, ro. cerfoiz.
180 Ippia lividum habet florem, id eft morgellina, ro. moruns.

127 h· dolıū. ꝭ cupa. cuuhe *H.* 133 glut'nıe *H.* 137 Gariofılu. Ro. geroflef *H.* 138 cıtuauz *H*, *so zu lesen.* 141 Ro. barbıō. *H*; *viell. verlesen aus* barb[e]ıou, *Nebenform von* joubarbe; *vgl.* 27. *J. Camus vergleicht prov.* barbagol. 142 Ab°tanū. Ro. ue̍ronef *H*; *wohl* [a]urones; *oder pik.* [a]uerones. 147 Satᵗıeıa ꝛıbᵃ. Ro. Sarree *H.* 148 *vgl.* 24. 150 cᵉffaıenz *H*; *das* ᵉ *könnte auch* ᵃ *sein.* 152 Scolop̄ndıa *H*, *also* scoloprendia *st.* scolopendria. — cerflangᵉ *H.* 153 paenfcucu *H.* 155 hr̄ palıfıf. hr̄ ī perⁱ. *H.* 156 ftãgcũne *H.* 158 *vgl.* piepou *in Anjou* = pourpier (*J. Camus*). 159 pıfteᵗon *H.* 163 ł canufella *über der Zeile H.* 163 *verwechselt mit* sen[e]vis = senevé, *vgl.* ceneves *u.* senevil *bei God.* 165 Romane parrelle. ł h̄moız *H.* 166 laiteʳᵒ,lle *H.* 166 .Ro. umez *H.* 168 qnq;foł. *H.* 169 *lies mit H:* m̄taftr̄. Ro. m̄taftref. 175 Sanam̄da *H*, *also eig.* sanamenda, *doch s. Ducange s. v.* avantia. 176 afp̊le *H.* 178 æg̊mone *H.* 179 c̉foiz *H.*

Pulmonaria ro. muiz, quod ſuper arbores et ſaxa creſcit. (11)
Nigella a gall[is], melantium, ro. noele.
Altea, vuſcus, ro. vimauve. Manaviscus eſt idem.
Parvencha, therebintula, ro. vaienche.
185 Amaruſca, ro. amerele, ſimiliter camomillæ.
[f. 35r] Elleborum album, ro. ſumphone.
Pipinella, ro. piprenelle.
Achorus, veneriana, afrodiſius, ro. glauiuz in aqua.
Adtagnus, id eſt portulaca, ro. portulache.
190 Braſica, ſtrutium, ro. coie.
Gallitricum, ro. ſclaree.
Cicuta, conium, coniza, ro. cicuie.
Celidonia, glaucium, hirundina, ro. cherungne. [332]
Ebulus cameleaſtis, ro. ybles.
Canapis, id eſt cannabum, ro. canvie. 195
Bacho, ro. baitciuns. [f. 35v]
Artemiſia, mater herbarum, ro. artemese.
Meliſſa, id eſt citraria, ro. puigmens.
Periclimenon, id eſt matris ſilva, et caprifolium, ro. cievte (*l.* cievre) fuel.
Scurrago, perſicaria perſonatia, ro. ſcurage. 200
Bautia ſpecies eſt paſtinacæ, ro. ſcenuſe.

182 agalł *H., vielleicht mit* anagallis *verwechselt.* 183 uuſc9 *H., wohl* iviscus. 184 uaiēche *H., wohl* venche. 185 ſimił *H., also* similis — camomillę *H.* 186 Sūphone *H.* 188 Glauiuz in aqͣ *H.* 195 Cāme *H., wohl* canvre. 196 bait ciūſ *H, kann nur* bacuns *o.* bachuns *sein.* 198 puigm̄ſ *H.* 199. cieuҽe (t *sicher*) H.

# Osterspiel. *(F.)*

*Handschrift*: *Paris,* Bibl. nat. 902, f. 97. *XIII. Jahrhundert.* — *Mundart: Anglonorm. Vf. und Schreiber.* — *Ausgabe:* La Résurrection du Sauveur, fragment d'un mystère inédit, publié pour la première fois, avec une traduction en regard, par Achille Jubinal, d'après le Msc. unique de la Bibliothèque du Roi. *Paris,* 1834. — Théâtre français au Moyen-Age p... p. L. J. N. Monmerqué et Fr. Michel, *Paris* 1870, *S.* 10—20. (Th.), *welchen Text ich abdrucke. Eine sorgfältige Vergleichung desselben mit der Hs. verdanke ich A. Thomas.*

[97r a] En ceste manère recitom
La seinte resureccion.
Primèrement apareillons
Tus les lius e les mansions:
5 Le crucifix primèrement,
E puis après le monument.
Une jaiole i deit aver
Pur les prisons enprisoner.
Enfer seit mis de cele part,
10 Ès mansions de l'altre part,
E puis le ciel; e as estals,
Primes Pilate od ces vassals;
Sis u set chivaliers aura.
Cayphas en l'altre serra;
15 Od lui seit la juerie,
Puis Joseph d'Arimachie.
El quart liu seit danz Nichodemus.
Chescons i ad od sei les soens.
El quint les deciples Crist.
Les treis Maries saient el sist. 20
Si seit purvéu que l'om face
Galilée en mi la place;
Jemaüs uncore i seit fait,
U Jhesu-Christ fut al hostel trait;
E cum la gent est tute asise 25
E la pés de tutez parz mise,
Dan Joseph cil de Arimachie
Venge à Pilate, si lui die:

Joseph.

Deus, qui des mains le rei Phraon
Salva Moysen e Aaron, 30
I sault Pilate le mien seignur,
E dignetez lui doinst e honur!

17 nichodem9] *der letzte* m-*Balken mit anderer Tinte auf Rasur.* 18 Chescons *so H.* 24 V Ih'c fut *H.*

Pilatus.

Hercules, qui occist le dragon
E destruist le viel Gerion,
35 Doinst à celui ben e honur
Qui saluz me dit par amur!

Joseph.

Sire Pilate, bénéit seies-tu!
S'aït te Deus par sa grant vertu!
Deus par la sue poissance
40 Te doinst vers mei bone voillance!
Ceo me doinst Deus omnipotent,
Que oïr me voilles bonement!

Pilatus.

Dan Joseph, ben seiez-tu venuz!
Ben deiz estre de mei receuz.
45 Ben es de mei sanz dotance:
Si cel en quides, ceo est enfance.
[97r b] Sachez ben e verraiment
Que jeo te orrai mult dulcement.

Joseph.

Beal sire, ne vous en peist mie
50 Si jo vus di del fiz Marie,
De celui qui là est pendu;
Sachez très-ben que prodom fu,
Mult par fu bien de Dampne Deu:
Ore l'avez mort vous e li Jueu;
55 Si vus devez grantment duter
Que vus ne venge grant encombrer.

Pilatus.

Dan Joseph de Arimachie,
Ne leirrai que ne l' te die,
Li Jeu, par lur grant envie,
60 Enpristrent grant félonie.
Jo l' consenti par veisdie
Que ne perdisse ma baillie.
Encusé m'eussent en Romanie:
Tost en purraie perdre la vie.

Joseph.

65 Si tu veis que tu as mesfait,
Cri-lui merci; si fras bon plait.
Nul le lui crie qui ne l'ait,
Nis icels qui à mort l'ont trait;
Mès pur cel venus i sui:
70 Donez-mei sul le cors de lui;
Tant vus requer, grantez-le-mei:
Si en frai ceo que faire dei.

Pilatus.

Beals amiz, qu'en volez faire?
Quidez-vous le à vie traire?
75 Il ad éu mult grand angoisse;
Quidez-vus qu'il vivre poisse?

Joseph.

Certes, bel sire Pilate, nenil
(Nepurquant tut relevra-il);
Mès por nostre custume tenir,
80 Pur amur Deu le veil enseveler.

Pilatus.

Est-il dunc transi de vie?

Joseph.

Oil, bel sire, n'en dotez mie.

Pilatus.

Ceo saverum jà par nos serganz.

Joseph.

Apelez-les; véez en là tanz.

Pilatus.

85 Levez, serganz, hastivement;
Alez tost là ù celui pent:
Alez à cel crucified,
Saver u non s'il est devié.
— Dunt s'en alèrent dous des serganz,
90 Lances od sei en main portanz;
Si unt dit à Longin le ciu
Que unt trové séant en un liu: —

Unus Militum.

Longin frère, veus-tu guainner? [97v a]

Longinus.

Oil, bel sire, n'en dotez mie.

Miles.

95 Vien; si auras duzein dener
Pur le costé celui perecer.

41 d's *H.* 46 Si eel *H.* 49 v9 *H*, *ebenso* 50. 54 *u. s. f.* 69 p² eel *H*, *wie* 46. — uenuz *H.* 70 *am Rand steht:* Tūc acceſſt ad p.. | 7 peciit cor[p]9 il.. 74 v9 *H.* 75 gªnt *H.* 79 p² vre *H.* 80 voil *H*, o *sieht fast wie* e *aus.* 85 Leuez] u *aus* ſſ *gebessert.* 88 Sauer mon *H.* 93 *von dieser Zeile an sind die Initialen beim Personenwechsel nicht mehr rubriciert, sondern vor denselben steht ein* ç *mit roter Tinte.* — v9 tu *H.*

Longinus.

Mult volenters od vus vendrai
Car del gainner grant mester ai:
Povres sui, despense me faut;
100 Asez demand, mès poi ne (*sic*) vaut.

— Quant il vendrent devant la croiz,
Une lance li mistrent ès poinz. —

Unus Militum.

Pren ceste lance en ta main:
Bute ben amont e nent en vaim,
105 Lessez culer desqu'al pulmon;
Si saverum s'il est mort u non.
— Il prist la lance; ci l' feri
Al quer, dunt sanc e ewe en issi.
Si li est as mainz avalé,
110 Dunt il ad face muillée;
Et quant à ces oils le mist,
Dunt vit an eire e puis si dit: —

Longinus.

Ohi! Jesus! ohi, bel sire!
Ore ne [sai] suz ciel que dire;
115 Mès mult par es tu bon mire,
Quant en merci turnes ta ire.
Vers tei ai la mort deservi,
E tu m'as fait si grant merci,
Que ore vei del oils que ainz ne vi:
120 A vus me rend, merci vus cri.
— Dunt se culcha en affliccions,
E dit tut suef uns oreisons.
Les chivalers s'en vunt arère;
Si unt dit en ceste manère: —

Unus Militum.

125 Bel sire prince, sachez de fi,
Jhésu-Crist est de vie transi.
Un grant miracle y avum véu.
Bel compainnon, dun ne l' veis-tu?

Alter ex Militibus.

Amdui deu le véimes-nus.

Pilatus.

130 Taise-us, bricons; ne ditez plus.
— Vers dan Joseph dunc se turna;
Ne lui fu bel qu'isi parla: —

Pilatus.

Dan Joseph, mult m'avez servi;
Prenez le cors, jo l' vus otri.

Joseph.

Sire, la vostre grant merci! 135
Mult m'est bel, si unc vus servi.
— Quant Joseph out pris le congé,
E vers Nichodem fut alé,
Pilate ad as sergans parlé. [97v b]
Dist al un qu'il ad apelé: — 140

Pilatus.

Diva, vaissal! Trai tai en sà.
Quel miracle veis-tu de là?
Di tost comment te fut aviz
De ceo dunt ainz teiser te fiz.

Miles.

Longins li ciu, quant out nafre 145
Cel pendu de lance el costé,
Prist del sanc, à sez oils le mist:
A bon' hure à son os le fist,
Car ainz fut cius e ore veit.
N'est pas merveille c'il en lui creit. 150

Pilatus.

Tais, vassal! Jà nul ne l' die.
Fantosme est; ne l' créez mie.
Ore comand que Longin seit pris,
E ignelepas en chartre mis.
Alez tost, metez-le en prison, 155
Que ne voist prêchant tel sermon.
— Du[n]t alèrent tost à Longin,
Là ù il jut le chef enclin. —

Miles.

Çà, frère, çà! en chartre irras;
Malveil hostel huimès auras. 160
N'est pas veir que tu veis rien;
Mençunge est, nous le savum ben:
Pur ceu que creiz en un pendu
Si diz que tels oils t'ad rendu.

Longinus.

Mes oils m'as rendu vereiment, 165
Et en li crei parfitement:
En lui crei-jo; n'i ad nent el,
Car il est sire e reis del ciel.

98 gainns *H.* 109 mains *H.* 111 Et] 7 *H.* 112 aneire *H.* 113 Ih'u *H.* 126 Ih'c est *H.* 127 m. ıauū *H.* 129 A. ben le *H.* 134 pnez *H.* 143 co-ment *H.* 162 n9 *H.* 163 P²cen *H.* 166 7 en *H.*

**Alter Miles.**

Ainz mesparlastes e ore piz;
170 Pur ceo serez en prison mis.
Venez avant; tut i irrez.

**Longinus.**

De ceo sui jo joius e lez.
— Quant il vindrent al gaiole,
Si lui distrent ceste parole: —

**Miles.**

175 Entre laenz; jà ne istras
Que ne perdes quanque tu as,
Les membres e la vie,
Si ne reneies le fiz Marie.

**Longinus.**

Li fiz Marie est reis e sire,
180 Ben le crei e ben le voil dire:
A lui comand la meie vie;
Ne me chaut que nul de vus die.
— Entre ces feiz Joseph li pruz
A Nichodem estoit venuz. —

**Joseph.**

185 Dan Nichodem, venez od mei;
[98r a] Alum despendere nostre rei.
Ne l' refusum; tut seit-il mort,
Uncore nus fra-il grant confort.
Tanailles e martel portez
190 Dunt li clou serunt derivez.
Quiqunques l'aurat fait honur,
Il lui rendra, séez aseur.
Pur ceo, bels amie, car alom;
Tant d'onor, si vals, le façom
195 Que son cors honurablement
Façom poser en monument.

**Nichodemus.**

Sire Joseph, jo l'ai ben veu,
Que li sire que là est pendu
Voir prophete e sainz hom fu,
200 Plain de Deu e de grant vertu.
Il le me fist ben entendre,
Quant vins à lui pur aprendre;
Nepurquant ne l'os enprendre
Od vus aler lui despendre,
205 E si'n ai jo coveitise
De lui faire grant servise;
Mès jo crem tant la justise,
Ne l'os faire en nul guise;
Mès jo od vus à Pilate irrai,
De sa buche meimes l'orrai, 210
Plus seurement idunt le frai.

**Joseph.**

Ore venez; jo vus i merrai.
— A Pilate en vunt ambesdouz,
E dui vassals ensemble od eus,
Dunt li un portat l'ustillement, 215
L'altre la buiste od l'oingnement. —

**Joseph.**

Sire, me covent un compaignon;
Ne l' puis aver si par vus non.
Ditez cestui qu'il ait fiance,
D'aler od mei sanz dotance. 220

**Pilatus.**

Alez *(sic)* i poez, bels amis;
Ne vous serrad de ren le pis.
Hardiemen alez avant;
Jo vus serai partut garant.
— Quant il vindrent devant la cruis, 225
Joseph criat od halte voiz: —

**Joseph.**

Ohi, Jhésu le fiz Marie,
Seinte virgine dulce e pie,
Tant fist Judas grant félonie,
Et à son os grant folie, 230
Quant te vendit par envie
A cels qui ne t'aim[ei]ent mie!

**Nichodemus.**

L'alme de lui en est périe,
Quant sei-mesme toli la vie,
Mult par poaient estre dolenz 235
Chaistif Jueu, li men parenz;
Plus sunt malurez qu'altres genz:
Ceo est si veir que tu n'i menz.
— Nichodem[us] ses ustilz prist,
E dan Joseph issi lui dist: — 240

**Joseph.**

Alez a piez primèrement.

**Nichodemus.**

Volenters, sire, e dulcement.

**Joseph.**

Montés as mains; ostez les clous.

184 esteit *H.* 199 Veir *H.* 208 nule *H.* 222 v9 *H.* 223 Hardiemt *H.* 230 7 *H.* 231 Q. le vendi *H.* 232 ne taiment *H.*

**Nichodemus.**

Sire, mult volenters, ambezdouz.
245 — Quant Nichodem l'out fait issi,
Dist à Joseph, qui le cors saisi —

**Nichodemus.**

Suef le prenez entre vos braz.

**Joseph.**

Sachef (*sic*) treis ben que jo si faz.
— Dunt mistrent bel le cors aval,
250 E Joseph dit à son vaissal. —

**Joseph.**

Baillez-mei çà tel uinnement:
Si en oindrum cest cors présent.
— Tant cum l'oinnem[en]t lui baut
Nichodem[us] dit tut en haut: —

**Nichodemus.**

255 Ahi! Déus omnipotent!
Ciel e terre, e ewe e vent,
Trestuz comanablement,
Sunt al ton comandement,
E tutes choses ensement,
260 Fors sul en terre male gent,
Qui unt cestui mis à turment,
Livrez à mort senz jugement.
Uncore i aurat vengement,
Mès tu es sire mult pacient.
265 Dune-nus faire dignement
A cest seint cors enter[e]ment.
— Quant le cors enoint aveient,
Sur la bère il le meteient. —

**Nichodemus.**

Sire Joseph, vus estes einznez
270 Alez al chef, jo vois al piez;
Si alum tost ensevelir:
Avez véu ù il pout gisir?

**Joseph.**

Jo ai un monument mult bel;
De pére est fait trestut novel.
275 Ore i alum à dreit hure:
Là enz aura sépulture.
— Quant il fut enterrez e la pére mise,
Caïphas, qui est levez, dit en ceste guise: —

**Caïphas.**

Sire Pilate, oez mon conseil; [98v a]
Jo ai grant tort si jo l' vus ceil: 280
Li fel Jhésu-Crist, icel trichère
Qui là fut pendu come lère,
Iceo diseit en son vivant,
(Si sunt li plusur mescréant)
Qu'il al terz jur releverat (*sic*); 285
Mès mult par est fol qui ceo creit.
Le sépulture faimes guarder
Que ne l' vengent li soen embler;
Car il le irreient partut prêchant,
E par le païs dénonciant, 290
Qu'il ert de mort resurs e vifs.
Si ferat mescreire les chaistifs.
S'il issi est, se sera piz.

**Pilatus.**

Vus ditez veir, ceo m'est avis.
— Un des serganz dunc s'esdreça, 295
E à Pilatus issi parla: —

**Quidam Miles.**

Si l'om me volt donner la cure,
Jeo garderai le sépulture,
E si ceo est par aventure
Que nul ne venge à icel hure 300
De ces amis que embler le voille,
Jà ne turnerat qu'il ne se doille:
N'averat membre que ne li toille,
Jà ne quer que prestre me soille.
— Treis des altres dunc levèrent, 305
E al primer si parlèrent: —

**Alter quidam Miles.**

Bel compain, od vus en irrum,
E le sépulcre gardérum.
Nul n'i viendra qui ne prengum.
N'il ne levera que ne l' sachom 310

**Tercius.**

Aloms-i tost hardiement,
Si gardum ben le monument.
Si nul venge por lui embler.
Nus le ferum grant pour aver.

247 pnez *H.* 251 ca cel *H.* 264 pacēt *H.* 268 il be m. *H.* 274 *am Rand steht:* Posuit eū in mo | nūmto nouo q*uod* excid'at a pet[a] (*Matth.* 27, 60). 281 Ih'c icel *H.* 286 f. *am Rand:* Jube c9todiri sepulc[m] ne furēt[v] eū discipli ei9 et dicāt plebi q[i]a surrexit 7 erit nouissi9 error peior priore (*Matth.* 27, 64). 293 Sil ÷ issi si *H.* 295 sesdresca *H.* 296 pilate *H.* 297 dons *H.* 304 mesoille *H.* 309 vendra — p9ngum *H.* 313 p² *H.*

Quartus.

315 Pur la fei qui dei Pilate,
Si nul venge feire barate,
Tels quinze cols li paiera
Que del primer l'esturnera.

Pilatus.

320 Ceo que jurez, tendrez en fei?
Que si nuls hom seit si hardi
Que puis le vespre venge ici
Espigucer e aguaiter
Si le cors vus poissez embler,
325 Tut die-il que por ceo le fac,
Ceo jurrez en ceste place,
[98ᵛ b] Que qu'il seit, petit u grant,
(E il n'en ait des princes guarant)
Tut parmi le guié le prendrez.
330 Quant ert pris, à nus le merrez.
Ceo jurez léalment à tenir?
U est le rolle? faitez-le venir.
— Est-vus un prestre qui out à non Levi,
Si out escrite la lei Moysi. —

Levi.

335 Veez ici la lei que Moises fist,
Si cum Deus meimes à li la dist.
Les dis comandemenz i at;
Qui parjuret ert jà le tairat.

Caïphas.

Ore jurez tuz sur cest ecrist
340 De tenir quanque vus ai dist.

Unus Militum.

Par la lei que ci est présent,
Si nuls i venge celéement,
Jeo m'entremettrai de lui prendre,
A men païr, e à vus rendre.

Alter.

345 Par la grant vertu de ceste lei,
Ceo que cist dit tendrai en fei.

Tercius.

Jeo tendrai, si Deu pleist,
Par la seinte lei que ici est,
Si m'at iceste l'ait.

Caïphas.

Jeo l' tendrai ben endreit de mei, 850
E jo ensemble od vus irrai:
De cest mester vus saiserai;
Granté-vus, sire, qu'il seit issi?

Pilatus.

Sire Chaïphas, ben le vus otri.
— Dunt si cum il alèrent là, 855
Un par vei[e] lur demanda: —

Aliquis in via respiciens.

U en alè-us si grant alure?

Unus Militum.

Garder alum la sépulture
De Jhésu qui est enseveli,
Qui dit qu'il levrat al terz di. 360

Item qui supra.

Ad ceo Pilate comandé?

Alter ex Militibus.

Oil, ceo sachez en verité:
Véez ci l'evesque Caïphas,
Qui tut se vent od nus le pas,
Qui la garde nus comandra. 365
Ore venge qui venir voldra.
— Quant Caïphas les i out mené,
Si lur ad dit e comandé: —

Caïphas.

Ore estes ci al monument;
Gardez-le ben parfitement. 870
Si vus dormez e il seit pris,
Jamès ne serum bonz amiz.

*Rest fehlt.*

320 *Ein Vers fehlt; Hs. keine Lücke.* 325 p² ceo le face *H.* 329 le gule *H.* 336 Si cū d's me¹neſ *H.* 343 mentremectrai *H.* 344 A mon *H.* 350 CAIPH. *steht erst vor* 351 *H.* 363 le ueſq̄ *H.* 372 *der Rest fehlt H.*

# ANHANG.

## 1. Die Appendix Probi. *(F.)*

*Handschrift: Wiener Hofbibliothek Nr.* 17 *(Palimpsest); ein grosser Teil des Textes ist durch Nässe und Abklatsch (Spiegelschrift) fast oder ganz unleserlich; VII. oder VIII. Jahrh. (Bobbio). — Faksimile: Wiener Studien XIV* (1892) *als Anhang zu meiner Ausgabe. — Ausgaben: St. Endlicher (E) in* Analecta grammatica, edid. *J. ab Eichenfeld et St. Endlicher, Wien* 1837*; danach H. Keil (K),* Grammatici latini, *Leipzig, IV B.* (1864) *S.* 197. — *Erste kritische Ausgabe, auf Grund neuer Lesung (Hs. u. Lichtdruck) von W. Foerster (F), Wiener Studien XIV* (1892) *S.* 278 *bis* 322; *danach Abdruck von W. Heraeus (H) Arch. f. lat. Lex. XI* (1899). — *Untersuchungen, Besserungen und Kommentar: G. Paris in Mélanges Rénier* (1887) *S.* 307 *f.; W. Foerster in Wiener Studien. a. a. O., S.* 311—320. *Karl Ullmann, Rom. Forsch. VII* (1892) *S.* 145—226. *W. Foerster ebenda S.* 227—230. *W. Schulze ZfvSpf. XXXIII* (1892) *S.* 138—141. *W. Heraeus, a. a. O., S.* 61—70. *Schwierige unleserliche Stellen der Hs. behandelt G. Gundermann (G) ZffSuL. XV* (1893) *S.* 186—187. — *Heimat und Zeit: Afrika: G. Paris a. a. O., darnach genauer (Karthago) und für Heiden geschrieben K. Sittl, Arch. f. lat. Lex. VI* (1889) *S.* 557. *B. Kübler, ebenda VII* (1892) *S.* 593; *dagegen Rom: K. Ullmann, a. a. O.: »römisches Denkmal von der Sprache der Hauptstadt oder ihrer ländlichen Umgebung aus dem Anfang des dritten Jahrh.«; und Wend. Foerster, Wiener Studien a. a. O., S.* 315: *»Sammlung eines Pädagogus im Vicus Africae zu Rom aus der Kaiserzeit.« — Der vorliegende Abdruck beruht auf einer neuen Vergleichung des Lichtdruckes und genauer Nachprüfung der zweifelhaften Lesarten.*

[f. 50r d] Porphireticum marm'r ñ purpur-etic, marmur
tolonium ñ [K 197, 20] toloneum
ſpecul'm ñ ſpeclum
maſcul'ſ ñ maſcluſ
5 [E 443, 15] u&uluſ ñ uecluſ
uituluſ ñ uicluſ
uernac'luſ ñ uernacluſ
articul'ſ ñ articluſ
baculuſ ñ uacluſ ·:
10 anguluſ ñ angluſ
Iuguluſ ñ luglus
calcoſtegiſ ñ calcoſteiſ
ſerpizoni'm ñ ſerpidonium
uacua ñ uaqua
15 uacui ñ uaqui
cultell'm ñ cuntellum
marſiaſ ñ marſuaſ
∴ cannelam ñ [E 443, 20] ca-[K 197, 25] nianuſ
herculeſ ñ herculenſ
20 [f. 50r e] columna ñ colomna
pecten ñ pectiniſ
aquaeductuſ ñ aquiductuſ
cithara ñ citera
criſta ñ cryſta
formica ñ furmica 25
muſiuum ñ muſ≣um
exequae ñ execiae
gyruſ :· ñ gyruſ ·:
[f. 50v a] auuſ non auſ
mileſ non milex 30
ſobriuſ non ſuber
figul*us* non figel
maſcu-[E 444, 1]luſ non maſcel
laniuſ non laneo
iuuencuſ non iu[u]encluſ [K 197, 30] 35
barbaruſ non barbar
equſ non ecuſ
coquſ non cocuſ
coquenſ non cocenſ
coqui non coci 40
acre non acrum
paup*er* mulier non paup*era* mulier

Z. 1—28 *sind diplomatisch abgedruckt.* 1 marm'r] marmur *E.* 2 *E falsch* tolonium *als Hs.* 13 serptidonium] r *ist von späterer Hand durchstrichen; bessere:* septizonium non septidonium. (*Ullmann will* septidionium.) 18 *bis jetzt nicht erklärt.* 26 muſ≣um] *l.* museum. 27 *bessere* exequ[i]ae. 28 *zweites* gyrus *bessere in* girus. 35 iuuenclus] iu*n*enclus *Hs.*

**carcer non car....**
**: · brauium non [E 444, 5] bra...**
**45 · : · pancarpuſ non parcarpuſ [K 198, 1]**
**theofiluſ non izofiluſ**
**homfagium non monofagi*um***
**byzacenuſ non bizacinuſ**
**capſeſiſ non capſeſſiſ**
**50 catuluſ [non cat]elluſ**
**catuluſ non ca[tel]luſ**
**: · doleuſ non dolium**
**calida non calda**
**frigida non fricda**
**55 uinea non uinia**
**triſtiſ non triſtuſ**
**terſuſ non tertuſ**
**umbilicuſ non im-[E 444, 10]bilicuſ**
**turma non torma**
**60 celebſ non [K 198, 5] celepſ**
**oſtium non oſteum**
**flauuſ non flauſ**
**cauea non cauia**
**ſenatuſ non ſinatuſ**
**65 brattea non brattia · :**
**cochlea non coclia**
**cocleare non cocliarium**
**palearium non paliarium**
**primipilariſ non primipilariuſ**
**70 alueuſ non albeuſ**
**glouuſ non glomuſ ⁘**
**lancea non lancia**
**fauilla non failla [E 444, 15]**

**· : · orbiſ non orbſ · :**
**formoſuſ non formunſuſ 75**
**anſa non aſa**
**: · flagellum non fragell*um*·ı**
**·ı : · calatuſ [K 198, 10] non galatuſ·ı· :**
**dígituſ non dicituſ**
**ſolea non ſolia 80**
**· : · calceuſ non calciuſ**
**iecur non iocur**
**auriſ non oricla**
**camera non cammara**
**pegma non peuma [f. 50ᵛ b] 85**
**cluaca non ... ca**
**feſtuca non fiſtuca**
**aleſ non aliſ**
**facieſ non faciſ [E 444, 20]**
**cauteſ non cl.t.ſ 90**
**pleueſ non pleuiſ**
**uateſ non uatiſ**
**tabeſ non tauiſ**
**ſuppellex non ſup*er*lex**
**apeſ non apiſ 95**
**nubeſ non nubſ**
**ſuboleſ non ſuboliſ**
**uulpeſ [K 198, 15] non uulpiſ**
**palumbeſ non palumbuſ**
**lueſ non luiſ 100**
**deſeſ non deſiſ**
**reſeſ non reſiſ**
**uepreſ non uepriſ**
**fameſ non famiſ**

43 car...] *E* carcere *ohne jede Bemerkung; Hs.* car... iſ, iſ *wohl Spiegelschrift; bessere* carcar *(FH), wie* 129 ansar, 163 passar. 44 bra...] *E las noch* braueum *und bessert* brabium non brabeum. bra...] *l.* braueum; *H* brabeum, *aber von* b *ist keine Spur zu sehen, wohl von* u. 49 capsessis] ſſ *bezeichnet hier das stimmlose* s; *vgl.* bassilica 199. 50 catulus .... ellus *Hs.* 53 *dazu die Randglosse:* utrumque d*icitur Hs.* 54 fricda *ist lautlich* = frigda. 55 uinia] *Hs.* uinea (e *durchstrichen und* i *darübergeschrieben).* 60 celebs] *man erwartet* caelebs *als Schulform.* 67 cocleare] *Schluss-*e *unsicher, da von der Spiegelschrift bedeckt; E bessert* cochleare. 71 glouus] *das erste* u *scheint in* b *gebessert zu sein (die Schulform), doch kann der Stehbalken ebensogut Spiegelschrift sein; E bessert* globus. 74 orbs] uurbs *Hs.; erstes* u *durchstrichen; zweites* u *überpunktirt und in* o *geändert.* 78 *E bessert* calathus. 86 cluaca nou clauaca *E,* cloaca (*oder* cluaca) n. ... ca *F,* cloaca n. cluaca (ac *in Ligatur) GH. — Das Wort ist von der Spiegelschrift bedeckt und sicheres nicht zu sehen. Im ersten Wort steht sicher* u*; denn oben ist die Rundung von* o *durch die Hs. ausgeschlossen.* 87 fistuca (ca *in Hs. unleserlich).* 88 alis *E, jetzt unleserlich.* 89 *so Hs.; in meiner Ausgabe S.* 300 *ist der Schluss: »Sonst muss man annehmen ....« bis Ende, durch ein Versehen des Setzers von* 90, *wo es ans Ende gehört, hier angehängt worden.* 90 cl.t.s] cautis *E, GH. — Dies steht sicher nicht in der Hs.;* cl *sind ganz sicher;* l *auch nicht durch einen übergesetzten Punkt getilgt (ein Teil des* l *ist über der Zeilenhöhe abgebröckelt); zweifelhaft ist das folg.* o, *an das sich von der Spiegelschrift an die rechte Seite ein* ı*-Balken angelehnt hat; sonst wäre es* u. *Also entweder* clotis *oder* clutis. *Der Zusammenhang verlangt freilich* cautis. 94 *Randglosse* ut[rum] q[ue] d*icitur in Hs.* 98 uullpis *Hs.*

105 **cladeſ non cladiſ**
**ſyrteſ non ſyrtiſ E 440, 25]**
**aedeſ non aediſ**
**..deſ non .ediſ**
**proleſ non proliſ**
110 **draco non dracco**
**oculuſ non ocluſ**
**aqua non acqua**
**alium non aleum [E 445, 1]**
**lilium non lileum**
115 **gliſ non ...iſ**
**deliruſ non deleruſ**
**tinea non ....**
**⁝ · exter non extra-[K 198, 20]neuſ· ⁝**
**clamiſ non clamuſ**
120 **uir non uyr**
**uirgo non uyrgo**
**uirga non uyrga**
**occaſio non occanſio**
**caligo non calligo**
125 **terebra non telebra :n:**
**effiminat*uſ* non imfimena-[E 445, 5]t*uſ* · ⁝ ·**
**botruuſ non butro**
**gruſ non gruiſ**
**anſer non anſar**
130 **tabula non tabla**
**puella non poella**
**balteuſ non baltiuſ**
**fax non facla**
**uico capitiſ Africae + non uicocaput Africae**
**uico tabuli proconſoliſ non uico tabulu [K 198, 25] proconſuliſ** 135
**uico caſtror*um* non uico caſtrae**
**uico ſtrobili non uicoſtrobili · ⁝**
**teter non tetruſ**
**aper non apruſ ⁖ [E 445, 10]**
**amycdala non amiddula [f. 50ᵛ c]** 140
**faſeoluſ non faſſiol*uſ* (*o.* paſſioluſ)**
**ſtabulum non ſtablum**
**triclinium non triclinu**
**dimidiuſ non demidiuſ**
**turma non torma** 145
**puſilluſ non piſinnuſ · a**
**meretrix non menetriſ · +**
**. . . . . . . . .**
**perſica non peſſica**
**dyſentericuſ non diſinteric*uſ*** 150
**opobalſamum non [K 198, 30] obabalſamum (?)**
**menſa non meſa**
**raucuſ non .raucuſ (?) [E 445, 15]**
**auctor non autor**
**auctoritaſ non autoritaſ** 155
**ipſe non ipſuſ**
**linteum non lintium**
**a..p.... non ....tra · ⁝**
**terraemot*uſ* non terrimotium**
**noxiuſ non noxeuſ** 160
**coruſcuſ non ſcoriſcuſ**
**tonitru non tonotru**

106 ſyrtis] *Hs.*, ſertiſ (y über e) *G, aber* ſ *ist mit* r *nicht in* er-*Ligatur, wie G will, da in derselben* e *dieselbe Gestalt hat, wie in der* et-*Ligatur* (&), *sondern einfach durch einen Verbindungsstrich gebunden. Es wurde in* syrtis *vom Schreiber geändert, indem er* y *darüber schrieb.* 108 ..deſ ñ .ediſ *Hs. F.*; *daraus Buecheler (GH)* sedes non sedis. 112 *und* 113 *am Rand stenographische Zeichen (noch nicht gedeutet).* 115 ....is] glir *E.*, gliris *zögernd F (G sicher, H), Buecheler* liris. *Mir ist jetzt aber alles zweifelhaft, da in der Hs., wo diesmal die Uncialschrift der Urschrift stärker als die verwischte Spiegelschrift hervortritt, eigentlich nichts zu erkennen ist.* 117 ....] *selbstverständlich* tinia *zu bessern. G will es in der Hs. finden; dort steht überhaupt nichts Lesbares.* 131 poella] polla (e über o) *Hs.* 135 uico tabuli] uicotabulp̣p9ſoliſ *Hs., der Bauch von* p *ist weggewischt und über das stehen gebliebene* ı *ist von 2. Hand* e *übergeschrieben.* 136 castrae] *Jordan Topogr. II*, 589 *bessert, entsprechend* 134. 135, *auch hier* castra, *ebenso F* 137 strobili] *in* strobilu. 140 amycdala] *lautlich* amygdala *zu bessern, vgl.* fricda 54. 141 faſioluſ (e über ſ) *Hs. — zweites* faſſiolſ̃ (*über* f *ein* .p.) *ist ganz sicher; H (falsch* fasiolus) *hat G missverstanden.* 146 pusillus] *Hs.* puſınnuſ, *über* nn *ist* ll *geschrieben.* 147 meretrix *ist nicht mehr zu lesen Hs.* 148 *die verzweifeltste Stelle der Hs.; E (H) liest* aries non ariex *ohne jede Bemerkung, G »sicher«. Es ist unter keinen Umständen mehr als* ......... ari.... (ri *Ligatur) zu sehen; wo* x *stehen soll, ist ein grosser, trostloser schwarzer Fleck. Ähnliches gilt von* 149. 150. 151. 152. 149 *erstes Wort undeutlich,* p *des zweiten verdeckt Hs.* 150 *erstes Wort unleserlich; an 2. Stelle glaubte ich* diſinteričſ *erraten zu können.* 151 opobals .. *F (sicher, E las gar nichts)*; ababalsamum *E, (so H),* ababalsimum *G,* ibabalſamum *Buecheler.* 152 . . . non eſa .. *E,* ..ſa ñ ..ſa *F, was ich in* prensa, *Buecheler in* tensa *ergänzen wollte. G liest* menſa *und* meſa *und ich glaube, er hat hier recht.* 153 .raucus] draucus *E, H, G, von* d *ist nichts zu sehen.* 158 .. non ametra *E — alles unsicher.*

paſſer non paſſar
anſer non anſar
165 hirundo non harundo
obſtetrix non opſtitriſ
capitulum non capiclum
nouerca non nouarca
nuruſ non nura [E 445, 20] [K 199, 1]
170 ſocruſ non ſocra
neptiſ non nepticla
anuſ non anucla
tundeo non detundo
riuuſ non riuſ
175 imago non ....
pauor non paor
coluber non colober
adipeſ non alipeſ
ſibiluſ non ſifiluſ
180 · ⁝ · fruſtrum non fruſtum
plebſ non plepſ
garruluſ non garuluſ
parentalia non parantalia
celebſ non celepſ
185 popleſ [K 199, 5] non poplex [E 445, 25]
locupleſ non locuplex
robigo non rubigo
· ⁝ · plaſta non blaſta
bipenniſ non bipinniſ *(Stenographie)*
190 ermeneumata non erminomata
tymum non tumum
ſtrofa non ſtropa · a · ⁝ · .
bitumen non butumen
merguſ non merguluſ
195 myrta non murta [f. 50ᵛ d]

zizipuſ non zizupuſ
iunepiruſ non iiniperuſ
torerauilis non tolerabiliſ (?)
baſilica non [E 446, 1] baſſilica
tribula non tribla 200
uiridiſ non uirdiſ [K 199, 10]
*con*ſtabilituſ non *con*ſtabilit*u*ſ
ſirena non ſerena
muſium *uel* muſiuum non muſeum *(Stenographie)*
labſuſ non lapſuſ 205
orilegium non orologium
oſtiae non hoſtiae
februari*u*ſ non febrariuſ
glatri non cracli [E 446, 5]
allec non allex 210
rabid*u*ſ non rabioſ*u*ſ (*Stenographie* = 214)
tintinacul*u*m non tintinabul*u*m ˙ . ˙
adon non adoniuſ
grundio non grunnio (*Stenographie* = 211)
uapulo non baplo 215
necne non necnec
paſſim non paſſi
numquit non [K 199, 15] mimquit
numquam non numqua
nouiſcum non noſcum 220
uobiſcum non uoſcum
neſcioubi non neſciocube
pridem non pride
olim [E 446, 10] non oli
adhuc non aduc 225
idem non ide
amfora non ampora.

166 opſtitris *F (E las gar nichts) mit nicht ganz sicherem* p *und erstem* i; *Buecheler bessert* opsetris *(H)*. 175 ...] ymago *rät Leo.* 180 *Die beiden Wörter sind wohl umzustellen.* 184 celepſ] celipſ *Hs.* 192 stropa] stropa . a · ⁝ · *Hs.* 197 iunipirus *so sicher Hs., was auch G sieht (H hat G missverstanden); vom zweiten Wort ist nur zu erraten* ñ..nipı..ſ; *G will* iuniperus: *»anl.* i *hochgezogen und verdeckt,* er *in Ligatur und* u *hochgestellt«: (letzteres ist möglich) aber für ein* u *vor* n *ist kein Platz, nur für* ı; *meine Bemerkung »*ıunĕpirus *ist gut belegt« bezweifelt H; ich meinte »im Romanischen.« — H* iunipirus non iuniperus. 198 *das zweite Wort unsicher; einige wollen* tu *lesen, aber davon ist nichts zu sehen.* 200 tribla] *aus* tripla *in Hs. gebessert.* 206 *H falsch als zweites Wort* orolegium. 209 glatri] *aus* gratri *in Hs. gebessert und von Leo richtig mit* clatri *erklärt.* 218 mimquit] *H belegt* nimquit, *das hier vielleicht zu bessern sei. Allein aus* nimquit *ist durch Assimilierung ebenso* mimquit *möglich, wie im rätorom.* memia *aus* nimia.

## 2. Lateinisch-Griechisches Glossärchen. *(F.)*

***Handschrift:* Paris**, *Nazionalbibliothek, ägyptischer Papyrus in lateinischer Kursivschrift des IV.—VI. Jahrhunderts. —* ***Faksimile:*** Notices et Extraits de la

Bibl. imp. XVIII, (1865), 2, 125 (Table XVIII. Nr. 4) *und Monaci*, Facsimili, Tavola 80. *Ausgabe: G. Goetz (G)*, Corpus Gloss. lat. II, 563, *vgl. S. XLI. Besserungsvorschläge und Kommentar: F. Buecheler (B), Jahrb. f. klass. Philol.* 111 (1875) *S.* 309.

pane binu oleu
toxomin enari eladi
carne piſce
creaſ opxarim
5 ubepaiſ aput eceſ
focu lanbron
lagina paucali
aqua nero
calice poterin
10 poru praſton
iſcaria ſeriſ miſce ceraſu
da meſa parateſ aparai leba
adelfoſ fratreſ oſpitiu
cibitaſ poliſ aceta (noniſ)
15 olera lacana caput
cefalen linguia cloſa
manoſ ceraſ pedeſ poteſ
bentre cilia culcita piloton
barba pogoni oculoſ optalmoſ
buca iſtoma bile utelo 20
iana tira ſela ſifrin
tunica iſticarin
iſcio eddam ſatipola (?) cinido
coclia miaci cacabu cetra
labamanoſ nibſon (manoſ) (ceraſ) 25
colonbu periſteri. cubicola clindi
ſecure axnari. biloſa maloton.
ficu ſuca aleu iſcorda
inple cemmiſu bacula araſi (cen.)

4 opxarin *B.* 5 ubepass *B.* — aspat *B.* 7 lagona *B G.* 12 apare *B.* 13 ospitiſ *B.* — ospitiu *G.* 16 lingua *B.* 17 poteſ] *gebessert aus* potia. 23 eddam] de *d* posteriore dubitamus *G.* — sagirola cinidi (*oder* -o) — *das Wort ist ganz unsicher B.* 25 manoſ] *durchgestrichen in Hs.* 26 cabicola *G.* 29 commiſa] (*Kommentar* -u) *B.*

Vgl. dazu das Seitenstück 2a, Sp. 247.

## 3. Ars Consentii V. C. de Barbarismis et Metaplasmis. *(F.)*

*Handschrift: München (früher Regensburg)* 14666. *X. Jahrh. Unser Text ist entnommen aus H. Keil*, Grammatici latini, *Leipzig* 1868, *V*, 386—404. — *Heimat und Zeit: Gallien — V. Jahrh.*

### I.

[Keil 391, 29] nam plerumque alii atque alii, interdum iidem ipsi, et metaplasmum et barbarismum *dicentes* eiusdem lectionis utuntur exemplis, eoque cuncta confundunt. nos exempla huius modi dabimus, quae in usu cotidie loquentium animadvertere possumus, si paulo ea curiosius audiamus. diximus per adiectionem litterae syllabae temporis accentus aspirationis fieri barbarismum. per adiectionem litterae sic fit, ut siquis dicat 5 [392, 1] coperit pro operit, gruit pro ruit, tottum pro toto, cottidie pro cotidie, quandius pro quandiu; syllabae, ut si dicas tutrusit pro trusit; temporis, ut quidam dicunt piper producta priore syllaba, cum sit brevis, quod vitium Afrorum familiare est; accentus, ut *si*quis dicens triginta priorem syllabam acuat et sequentem graviter enuntiet, qui modus et per immutationem fieri videtur; aspirationis, ut siquis 10 homen scribens adiciat primae syllabae aspirationem. per detractionem fiunt barbarismi sic: litterae, ut siquis dicat vilam pro villam, mile pro mille, aut socerum volens

2 barbarismum hisdem *Clemens* barbarismum eiusdem *M*: et metaplasmum et barbarismum eiusdem lectionis tuentur exemplis *Buttmannus.* 3 possumus si paulo ea curiosus(?) audiamus *Clemens* possimus si paulo curiosius audiamus ea *M.* 9 ut qui dicens *M.* 10 enuntiat *M.* 11 adieciat *M.* 11 barbarismi litterae sic ut *M.*



dicere dicat socrum meum, in quo erit et soloecismus, quia contra regulam est eiusdem nominis; syllabae, ut salmentum pro salsamentum; temporis, ut siquis dicat orator
15 correpta priore syllaba, quod ipsum vitium Afrorum speciale est; accentus, ut si*quis* oratorem *dicens* priorem syllabam circumflexo accentu pronuntiet; aspirationis, ut siquis onorem dicens citra aspirationem priorem syllabam proferat. per immutationem fiunt barbarismi sic: litterae, ut siquis dicat bobis pro vobis, peres pro pedes, stetim pro statim, quod vitium plebem Romanam quadam deliciosa novitatis affectione corrum-
20 pit; syllabae, ut siquis dicat tarterum pro tartarum; temporis, ut siquis pices dicens priorem extendat; accentus, ut siquis oratorem dicens primam acuat; aspirationis, ut siquis Traciam dicens primam subtiliter ecferat, aut Chartaginem dicens primam enuntiet cum aspiratione, aut si dicat pro Ebro Hebrum, ut aspirationem addat priori syllabae: sed hic modus erit et per adiectionem. per transmutationem sic fiunt barbarismi:
25 litterae, ut siquis perlum pro praelum, reilquum pro reliquum, interpertor pro interpretor, coacla pro cloaca; syllabae, ut displicina pro disciplina; temporis, ut siquis dicens pices producta priore et correpta sequenti pronuntiet; accentus, ut siquis oratorem pronuntians primam syllabam circumflectat; aspirationis, ut siquis Thraciam perversa aspiratione proferat et dicat Trachiam. hi sunt fere modi
30 barbarismorum, ex quibus apparet et aspiratione et accentu non ita frequenter fieri metaplasmos, et vicissim aliquos modos de metaplasmis non positos a scriptoribus, ut barbarismi similiter fieri posse videantur, veluti est diaeresis et episynaliphe. sed hos modos et ceteros, quibus metaplasmi fiunt, si velimus animadvertere per vitia non solum specialia hominum, sed generalia quarundam nationum, animadvertemus etiam hos modos in barbarismis esse, quos
35 scriptores praetermiserunt. nam ecce nonne videtur per diaeresin facere barbarismum, qui, ut dicat solvit, quod *est* disyllabum, dicit soluït? et rursum nonne videtur per episyna-
[393, 1] liphen barbarismum facere, qui, ut dicat uvam passam, dicit uam passam, et ut dicat induruit, quod est tetrasyllabum, dicit indurvit, quod *est* trisyllabum?

15 ut si oratorem priorem *M.* 20 tarderum *coniecit Buttmannus.* 20 ut siquis dicat pices dicens *M.* 23 enuntiat *M.* 25 ut leriquias si per l litteram pronuntiemus, cum debeat per r prima syllaba dici, reliquiae *Diomedes p.* 452, 30. 27 dicens] dicat *M.* 31 aliquos] alios *Clemens.* 32 diarisis *M.* 32 modos *om. M, add. Clemens.* 34 animadvertemus *Buttmannus* animaduertimus *M.* 35 diarisin *M.* 36 est *om. M* per episinaliphe *M.* 37 uvam] u, u, am *M.* 37 uam] uuam *M.* 38 est *om. M.*

## II.

[394, 11] iotacismum dicunt vitium quod per i litteram vel pinguius vel exilius prolatam fit. Galli pinguius hanc utuntur, ut cum dicunt ite, non expresse ipsam proferentes, sed inter e et i pinguiorem sonum nescio quem ponentes. Graeci exilius hanc proferunt, adeo expressioni eius tenui studentes, ut, si dicant ius, aliquantulum de priori
5 littera sic proferant, ut videas disyllabum esse factum. Romanae linguae in hoc erit moderatio, ut exilis eius sonus sit, ubi ab ea verbum incipit, ut ite, aut pinguior, ubi in ea desinit verbum, ut habui tenui; medium quendam sonum inter e et i habet, ubi in medio sermone est, ut hominem. mihi tamen videtur, quando producta est, plenior vel acutior esse; quando autem brevis est, medium sonum exhibere debet, sicut
10 eadem exempla, quae posita sunt, possunt declarare. labdacismum vitium in eo esse dicunt, quod eadem littera vel subtilius *a* quibusdam vel pinguius ecfertur. et re vera alterutrum vitium quibusdam gentibus est. nam ecce Graeci subtiliter hunc sonum efferunt. ubi enim dicunt 'ille mihi dixit', sic sonant duae ll primae syllabae, quasi per unum l

2 prolatum sit *M.* 2 referentes *M.* 5 proferunt ut uides *M.* 6 aut pingior *M.* 10 lautacismum *M.* 11 a *om. M.* 13 ubi] ut *M.*



sermo ipse consistat. contra alii sic pronuntiant 'ille meum comitatus est iter' et 'illum ego per flammas eripui', ut aliquid illic soni etiam consonantis ammiscere videantur, quod 15 pinguissimae prolationis est. Romana lingua emendationem habet in hoc quoque distinctione. nam alicubi pinguius, alicubi debet exilius proferri: pinguius, cum vel b sequitur, ut *in* albo, vel c, *ut* in pulchro, vel f, ut in adelfis, vel g, ut in alga, vel m, ut in pulmone, vel p, ut in scalpro; exilius autem proferenda est, ubicumque ab ea verbum incipit, ut in lepore lana lupo, vel ubi in eodem verbo et prior syllaba in 20 hac finitur, et sequens ab ea incipit, ut ille et Allia.

14 pronuntiant ut ille *M.* 15 aliquid i litterae soni etiam consonanti *Buttmanus. eius tamen pronuntiationis non mentionem fecerunt grammatici qui de lambdacismo scripserunt.* 15 consonanti *M.* 16 romanae linguae emendationem habent in hac *M*: Romani *Cramerus.* 18 ut albo uel c in pulchro *M.* 18 algam *M.* 19 in scalpe *adscripto in marg.* scalps *M.*

## III.

[396, 8] ... qui dicit nominativo casu hic fontis, hic dentis ...

## IV.

[396, 25] ... qui dicit ossua, barbarismum facit per adiectionem litterae; item qui dicat strenuas, barbarismum facit per adiectionem eiusdem litterae: debuit enim dicere ossa et strenas ....

## V.

[397, 13] ... covacla qui dicit pro cloaca, et per adiectionem barbarismum facit (addit enim v litteram mediae syllabae), et *per* transmutationem: l enim litteram, quae erat in prima syllaba, *trans*mutavit et in ultima posuit. item qui dicit forficem pro forcipe ...

1 coacla (u supra o) *M.* 2 per *om. M.* 3 motauit *M.* 3 forpicem pro forcife, *ut videtur, corr. al. man.* forficem pro forcipe.

# 4. Alexanderfragment. *(F.)*

*Handschrift: Laurenziana in Florenz, Cod.* 35, *Plut. LXIV, XII. Jahrh., f.* 115ᵛ *(zweispaltig, grosse Schrift) und* 116ʳ *(einspaltig, kleinere, verschiedene Schrift), fortlaufend, auf zwei leergebliebenen Seiten inmitten der Handschrift. — Faksimile: Paläogr. Apparat d. kgl. Seminars f. rom. Phil. in Bonn, Taf.* 2. 3; *Monaci*, Facsimili di antichi manoscritti, *I, T.* 12. 13, — *Ausgaben*: Rom. Inedita *v. P. Heyse, Berlin* 1856, *S.* 3 *f.; Rochat, Germ. I,* 273 *f., Bartsch*, Chréstom. de l'anc. franç.; *Stengel A. u. A. I, S.* 72 *f.; P. Meyer*, Alexandre le grand, *Paris* 1886 *I, S.* 1 *f.,* Choix d'anciens textes, *S.* 282. — *Besserungsvorschläge etc.*: *Bartsch, Jahrb. XI,* 159. *Tobler, Darstellung d. lat. Conj. Zürich* 1857, *S.* 36 *ff., Rochat, K. Hofmann, Tobler und Bartsch in Germ. I,* 273. *II,* 95. 441. 449, *W. Foerster, ZfrP. II,* 79 *f., Chabaneau RdLR* 1880. *I,* 279 *f. — Verfasser: nach dem Alexander des Pfaffen Lamprecht, V.* 13 *,Elberîch von Bisenzûn'*; »Auberin le canoine« *(so Hs.; Bartsch irrig* le moine) *Hs. des Alexanderromans des* Museo civico *in Venedig VI. N.* 665 *(B.* 5. 8.*); XIII./XIV. Jahrh. f.* 1ᵃ, *Z.* 10. — *Mundart: besançonisch P. Meyer, Rom. IV,* 296, *franco-provenzalisch Ascoli, Arch. III,* 64, *ausführlich behandelt von K. Müller, Assonanzen im Girart von Rossillon* 1882, *S.* 67 *f., Gegend von Lyon H. Flechtner, Sprache des Alex.-Fragments,* 1882, *ähnlich später P. Meyer, Rom. XI,* 635, *der* 'Alberic de Briançon' *st.* 'Besançon' *bessern will; ders.* Alex. le grand *II, S.* 77 *ff. Das Verhältnis des Alberichschen Textes zum Alexander Lamprechts behandelt K. Kinzel in seiner Ausgabe Lamprechts (Halle* 1884*); vgl. die Anzeige von W. Wilmanns, Gött. gel. Anz.* 1885, *Nr.* 7.*; jenes desselben zu anderen altfrz. Alexanderbearbeitungen K. Bartsch, Jahrb. XI,* 167 *ff. und P. Meyer a. a. O. II,* 245 *ff. Es sind dies a) Venedig* Museo civico *(s. o.); b) Paris Arsenal, B. L. fç.* 162, *neu* 3472; *c) Paris, Bibl. nat.* 789 *(vgl. Rom. XI,* 276*). Etwas weiter steht ab die Lambert'sche Fassung; hgg. von H. Michelant, Stuttgart* 1846.



1 1 [f 115v] Dit ſalomon alprimierpaſ. |
quant deſonlibre mot | loclaſ.
eſt uanitatũuanitaſ. |
& uniuerſa uanitaſ.
5 poyſt | lou meſay menfirmitaſ. | Z. 5
toylle ſen otioſitaſ.
ſolaz noſ | faz antiquitaſ.
que tot nonſie | uanitaſ;.
2 **E**npar gamen | noluid eſcrit.
10 ne ꝑ parabla | nonſu dit. 10
del tempſ nouel | ne del antic.
nul*ſ*om uidiſt | unrey tan ric.
chi ꝑ batalle | & ꝑeſtric.
tant rey feſiſtmat | nemendic.
15 netanta terra cũ | queſiſt. 15
netan duc nobli occi | ſiſt.
cũ alexander magnuſ ſiſt. |
qui fud degrecia natiz;. |
3 **R**ey furent fort & mul podent. |
20 & de pecunia manent. |
rey fureNT | ſapi & prudent. 20
& exaltat ſur | tota gent.
////// maiſ non iab | un pluſ ualent.
de cheſt dũ | faz laleuament.
25 contar uoſ ey | pleneyrament
del alexandre | [f. 115v b] mandament;.
4 **D**icunt alquaNT | eſtrobatour.
quel reyſ fud filz | dencantatour.
mentent fellon | loſengetour.
30 mal encredreyz | nec un delour. 5
quanz fud deling | denperatour.
& filz alrey macedonor;. |
5 **P**hilippuſ ab ſeſparenon.
meyllor | uaſal nonuid ainz hom.
35 echel ten | gretia laregion.
elſ porz demar | en aueyron. 10
filſ fud amint alrey | baron.
quialrey xerſẽ abtal tenzun;. |
6 **E**tpriſt moylier dun uoſ ſay dir. |
40 qual pot ſub cel genzor iauſir.
ſur | alexandre alrey depir.
quihanc | nodegnet deſtor fugir. 15
ne aden | peradur ſeruir.
olimpiaſ donna | gentil
45 dun alexandre genuit;. |
7 **R**eyſ alexander quant fud naz |
ꝑ granz enſigneſ fud moſtraz. |
crollet latͫa detoz laz. 20
toneyreſſud | & tẽpeſtaz.
50 lo ſol ꝑdet ſa*ſ*claritaz. |
ꝑ pauc noſud toz obſcuraz.
ianget | lo celſ ſaſ qualitaz.
quereyſ eſt forz | enterra naz;.
8 **E**ntal forma | [116r] fud naz loreyſ.
55 non iſud naz emfeſ an ceyſ
mayſ ab uirtud de dieſ treyſ. |
que altre emfeſ dequatro meyſ.
ſilto ca reſ chi mi cha peyſ.
tal regart fay | cũ leu qui eſt preyſ.
60 9 **S**aurab lopeyl cũ depeyſſon.
totꝫ creſp. cũ coma de leon. |
lun uyl ab glauc cũ dedracon.
& laltre neyr cũ de falcon.
de laſigura en | auiron. 5
65 beyn reſemplet ſil debaron.
10 **C**larablo uult beyn figurad.
ſaurlo | cabeyl recercelad.
plen locollet & colorad.
ample lopeyz & aformad. |
70 lobu ſubtil non trob delcad.
locorpſ daual beyn enforcad.
lopoyn elbraz | auigurad.
fer lotalent & apenſad.
11 **M**elſ uay & cort de lanprimeyr.
75 que altre | emfeſ delſoyientieyr.
eylay u uey franc caualleyr.
ſoncorpſ p̄ſente uolun | teyr. 10
afol omen nead eſcueyr.
no deyne fayr regart ſemgleyr.
80 ayſiſͨonten en | mageſteyr.
cũ treſtot teyne ia lempeyr.
12 **M**ageſtreſ ab beyn affactaz.
de | totaſ arz beyn enſeynaz.
quil duyſtrunt beyn dedignitaz.
85 & de conſeyl & de | bontaz.
deſapientia & doneſtaz.
defayr eſtorn & prodeltaz.
13 **L**unſ lenſeyned | beyn paru miſchin.
degrec ſermon & de latin.
90 & lettra fayr enpargamin.
& en | ebrey & en ermin. 15
& fayr ////// aſeyr & amatin.
agayt encutre ſon uicin. |

22 ſur] u *in* o *gebessert.* 23 *Rasur* (non?). 31 quanz (a *aus* u *gebessert*). 38 tenzun (u *in* o *gebessert*). 41 ſur] u *in* o *gebessert.* 50 ſa*ſ* (ſ *aus* l *gebessert*). 61 *Nach* tot *folgt der senkrechte Balken eines* p, *der nicht getilgt ist.* 76 u (*gebess. in* o).

1. 2. dit *u.* mot *sind Präs.*; *s. H. Suchier ZfrP. II,* 258. 5 = Locum mihi facit *Foerster, ZfrP. VI,* 422; *welchen Ausdruck nachweist H. Hentschke ZfrP. VIII,* 119. 6 = *tolliat se inde *Foerster ib.* II, 79. 13 estrit *Tobler.* 58 michal *Hofmann.* 59 leu ‹*Wolf*› *verstand Lamprecht* 147, ‹*Löwe*› *Tobler.* 60 peysson ‹*Fisch*› *verstand Lamprecht* 151: *nâch eineme vîsche getân, Chab.* *pictionem. *P. Meyer a. a. O. II,* 250 tesson (‚*Dachs*'). *Der Text von* a *hat* crespes come toison. *Ich stelle daher den Text so her:* 60 cum de *leon* (*aus V.* 61). 61 tot cresp cum coma de *toison.* 73 fer = ferm. 75 ſoyientieyr *bis jetzt nicht erklärt:* seytenieyr *Hof.*, seyentreyr *Bartsch*[4] (= suivant), seist' (?) + entieir (integrum) *Foerster; J. Cornu bessert ansprechend:* dels oyt entieir *mit Rücksicht auf* a *und* c. *Lamprecht* 178: *in sînem êristen jâre wôhs ime maht unde der lîb sîn mêr, dan einem anderen in drîn.* 92 *Rasur* (aſeyr'.).

14 Et laltre duyst descud cubrir.
95 & des sesspaa grant ferir.
& desa lanci enloyn iausir.
& senz fayllenti altet ferir.
Literz ley leyre & playt cabir.
el dreyt | del tort adiscernir.

100 15 Liquarz lo duyst corda toccar.
& rotta & leyra clar | sonar.
& entoz tons corda temprar.
psemedips cant adleuar.
li quinz | desterra misurar. 20
105 cũ ad de//////cel entrobe mar.
16 V (*Rest der Zeile u. d. Seite leer*).

94 duyst (u *in* o *gebessert*). 95 des] *bessere* de. 98 terz (r *aus* z *gebessert*). 105 be] la *Heyse*, que *Hofmann*, *Rest* be; he *Cornu* = en, *also* entro en mar.

*Zu Strofe* 1 *vgl.* **b** *Z.* 99 *ff.* (*P. Meyer a. a. O. I*, 119).

Quant li rois Salemons son premier livre fist
Du vain siecle parla dont il l'estoire quist.
Pour le premier fourfait, de coi li sachans rist,
Quant Dix Adan et Eve de paradis fors mist, *u. s. f.*

Ecclesiastes 1, 2. Vanitas vanitatum et omnia vanitas. 14. Vidi cuncta quae sunt sub sole et ecce universa vanitas. 22. Et deprehendi nihil esse melius quam laetari hominem in opere suo; et hanc esse partem illius. 33, 29 (?). multam enim malitiam docuit otiositas.

*Zu Strofe* 7 *vgl* **a** *Z.* 9 *f.* (**b c** *wenig verschieden*). *P. Meyer I*, 238.

Quand Al. li filz Felipe(s) fu nez,
Par mont granz signes fu li rois[1]) demostrez;
Li ciels mua totes ses qualitez,
Li soleil e la lune perdirent ses clartez,
Li jors meesmes torna en escurtez[2]),
Croloit la terre, si trembloit de toz lez[3]),
En mer profunde[4]) fu grans la tempestez.
Li rois Felipes fu mont espoantez
De cel enfant que si fu demostrez.
Ce senefie que il ert mont senez,
E que li enfes conquerra maint regnez,
Les amirauz e totes les citez[5]).

[1]) jors *b.* [2]) Par poi ne fu li jors toz oscurez *b.* [3]) Crolla la t. et se mu de t. l. *b.* [4]) En plusors los *b.* [5]) *Der Vers fehlt b.*

*Zu Strofe* 8 *und* 11 *vgl.* **a** *Z.* 53. (**b**):

Li enfes crut de cors[1]) e d'esciant
Plus en .VIII.[2]) anz qu'autres enfes[3]) en çant.

[1]) d'ahe *b.* [2]) .VII. *b.* [3]) qu'autra ne fist *b.*

*Zu Strofe* 9 *vgl.* **c** *Z.* 224 *f.* (*fehlt* **a b**); *P. Meyer S.* 124:

. . . Or vous revoel moustrer aukes de se fachon;
Il ne fu mie grans, mais de bele estachon.
Gros fu par les espaulles, espes sous le menton,
Bien fais, gros et quarres, et les poins gros en son,
Et grailles par les flans et espes le crepon
Et le pié bien tourne et bien fait le talon. . .
Les chevix ot mout biax, crespes comme toison;
L'un des iex ot vermel comme fu de carbon,
Et l'autre ot ausi vair com d'un mue faucon.
Mout ot fier le visage et regart de lion.

*Vgl.* **b** *Z.* 71 (*fehlt* **a**):

Vars ot les oilz cume faucons muez.
Tant par est fers de nul n'est regardez.
Gent ot lo cors e les flans ben mollez.

*Zu Strofe* 12 *ff.* *vgl.* **a** *Z.* 63 *f.* (**b**):

Li rois Felipes quist a l'enfant[1]) dotors:
De tote Grece eslut l[es] .VII.[2]) meillors

Cil li apristrent des estoiles[3]) les cors,
Del firmament les [soverains trestors *b*]
Les .vii. planetes et les signes auçors
Et les .vii. arz e toz les .vii.[4]) auctors,
De nigromance e d'enchanter les flors[5])
D'escas, de tables, d'esparviers et d'astors,
Parler a[6]) dames cortoisement d'amors,
De jugement sormonter jugeors,
Bastir arguait[7]) por prendre robeors.

*In c weit ausgeführt Z. 185 f.*

[1]) a son fil *b*. [2]) .v. *c*, .vi. *Lamprecht*. [3]) esteles les cors *b*. [4]) granz *b*. [5]) *Der Vers fehlt b*. [6]) ot *b*. [7]) agait *b*.

*Zu Strofe* 15, *Z.* 104 *vgl.* Ecclesiasticus I, 2: Altitudinem caeli et latitudinem terrae . . . quis dimensus est?

*Der entsprechende Teil Lamprechts (nach Kinzel's Text; s. o.) lautet:*

Dô Elberîch daz liet irhûb,
20 dô heter einen Salemônis mût;
in wilhem gedanken Salemôn saz,
dô er rehte alsus sprah:
»vanitatum vanitas
et omnia vanitas.«
25 daz quît: »iz ist alliz ein îtelicheit,
daz di sunne umbegeit.«
daz hete Salemôn wol versûht.
durh daz swar ime sîn mût;
er ne wolde niwit langer ledich sitzen,
30 er screib von grôzen witzen,
wande des mannis mûzicheit
zô dem lîbe noh zô der sêle nit ne versteit.
dar ane gedâhte meister Elberîch.
den selben gedanc haben ouh ih;
35 ih ne wil mih niwit langer sparen,
des liedis wil ih vollenvaren.
Iz quît: »rîchere kuninge was genûch;«
daz ne sagit uns aber nehein bûch
noh neheiner slahte mêre,
40 daz ie dichein sô rîche wêre,
der in alten gezîten
mit sturmen oder mit strîten
ie sô manige lant gewunne
oder sô manigen kuninc bedwunge
45 oder sô vil herzogen irslûge
unde andire fursten genûge,
sô der wunderlîche Alexander;
ime ne gelîchet nehein ander.
Er was von Kriechen geborn
50 und wart dâ ze kuninge irkorn
und was der allirhêriste man,
den Kriechen ze kuninge ie gwan.
ouh wâren kuninge creftich,
hêr unde mehtih,
55 ubir manige diet gwaldich,
ir hêrheit manicfaldich;
michel was ir wîsheit,
ir list unde ir cundicheit;
ir scaz was mêre unde grôz:
60 ir ne wart aber nie nehein sîn genôz,
di mit listen oder mit mehten
irin willen ie sô vollenbrêhten;
sô aber dirre selbe man,
umbe den ih diser rede began.

An eine andere rede wil ih nû vân. 65
Salemôn der was aleine ûz getân,
der sih ûzir allen kuningen nam.
dô regîna austri zô ime quam...
mit rehter wârheit si dô sprach,
daz von mannis geburte
frumiger kuninc nie ne wurde; 90
man mûstin wol ûz scheiden,
wande Alexander was ein heiden.
Noch sprechint manige lugenêre,
daz er eines gouchelêres sun wêre,
Alexander, dar ih û von sagen: 85
si liegent alse bôse zagen
alle, di is ie gedâhten,
wande er was rehte kunincslahte.
sulhe lugenmêre
sulen sin ummêre 90
iegelîchen frumen man.
sîn geslechte ih wol gereiten kan.
sîn geslehte was hêrlîch,
ubir al Kriechlant gwaldich;
Philippus hîz der vater sîn, 95
al Macedonien was sîn.
sîn ane der was ein gût knebt;
ubir daz mere ginc sîn reht. . .
michil was sîn heriscraft.
vil manich volcwîch er vaht
wider den kuninc Xersen:
gewaldiclîche verwan er den
unde vil ellenthafte 105
mit sîner hercrafte.
Philippus der nam ein wîb,
di trûch einen vil hêrlîchen lîb.
ih sagû, wî ir name was:
si hîz di scône Olympias; 11
diu was Alexandris mûter.
di frowe hete einen brûder,
der was ouh Alexander genant;
ze Persien het er daz lant.
der was ein furste alsô getân, 115
er ne wolde werden undertân
nie neheineme kuninge;
daz sagich û âne lugene:
er ne wolde ouh ze neheinen zîten
von sturmen noh von strîten 120
nie neheine wîs geflîhen,

swî ime sîne dinc dâ irgîhen;
er was ein tûrlîcher degen
und wolde rehter herschefte plegen.
125 Woldet ir alle nû gedagen,
sô woldih û sagen
von Alexandris geburte,
wî diu gewurte.
sîn mûter frowe Olympias
130 zestunt dô si sîn genas,
dô wart ein michil nôtfal:
di erde irbibete ubir al,
der donre wart vil grôz,
ein starkiz weder nider gôz;
135 der himel verwandelôte sih,
und di sunne vertunkelôte sih
und hete vil nâh irn schîn verlorn,
dô Alexander wart geborn.
Nû ne vereischetih ê nie noh sint
140 alsus geborn nie nehein kint;
geloubit mir des ih û sagen.
er gedeih baz in drîn tagen,
dan alle andere kint,
sô si drîer mânede alt sint.
145 und alsime iht des gescach,
daz ime ubile zu hugen was,
sô sach er alse der wolf deit,
alser ubir sînem âze steit.
daz ih von ime sagen, daz ist wâr:
150 strûb unde rôt was ime sîn hâr,
nâh eineme vische getân,
den man in den mere sehet gân;
und was ime ze mâzen dicke
und crisp als eines wilden lewen locke.
155 Umbe sîn gesihte
wil ih ûh ouh berihten
unde rehte bescheiden.
ein ouge was ime weiden,
getân nâh einen trachen.
160 daz quam von den sachen:
dô in sîn mûter bestunt ze tragene,
dô quamen ir freislîche bilide ingagene,
daz was ein michil wunder.
swarz was ime daz ander,
165 nâh einem grîfen getân;
daz sult ir wizzen âne wân.
Sîn hals was ime wol geschaffin,
sîn brust starc und wol offin,
sîne arme wâren ime von grôzer maht,
170 allis sînes mûtes was er wohl bedâht.
sîn bûch ne was ime nit ze lanc noh ze breit;
vil wol daz deme jungelinge steit.
beide ubir vûze unde ubir bein
rîterlîch er ze tale schein.
175 unde ubir allen sînen lîb
was er rehte hêrlîch.
daz sagih û zewâre:
in sînem êristen jâre
wôhs ime maht und der lîb sîn
180 mêr, dan einem anderen in drîn.
Nû hôret, wi er sih fure nam:
swâ ein frumich rîter zô ime quam,
den bôt er lîb unde gût
unde ne karte neheinen sînen mût
185 an neheinen tumben man;
vil harte wol im daz gezam.
ime was sîn gebâre,
alser ein furste wâre
ubir alliz ertrîche.
190 ih sage û wêrliche:
die meistere, di er dô gwan,
di wâren cunstige man.
si begunden in wîsheit lêren
und zugen in ze grôzen êren.
195 si larten ime strîten
und vermezzenlîchen rîten
in sturm unde in volcwîch,
sô daz is nie ne wart sîn gelîch.
der liste di er von in gwan,
200 der wart er ên vil vornême man.
Der êriste meister sîn
der lartin kriechisch und latîn
unde scrîben ane pergemint.
noh dan was er ein lutzil kint.
205 unde lartin vil manige bûch
und andire wîsheit genûch.
Sîn meister, den er dar nâh gwan,
der lartin wol mûsicam
und lartin di seiten zîhen,
210 daz alle tône dar inne gîhen,
rotten unde der lîren clanc,
und von ime selben heben den sanc.
Der dritte frumete ime wole:
er lartin allir dinge zale
215 unde lartin al di wîsheit,
wî verre diu sunne von den mânen geit;
unde lartin ouh di list,
wi verre von den wazzeren zô den hîmelen ist.
Der meister, den [er] dô gwan,
220 was Aristotiles, der wîse man;
der lartin alle di cundicheit,
wi der himel umbe geit,
und stach ime di list in sînen gedanc,
zerkennene daz gestirne unde sînen ganc,
225 dâ sih [di] wîsen veren mite bewarint,
dâ si in dem tiefen mere varint.
Einen meister gwan er abir sint,
Alexander daz edele kint,
der lartin mit gewêfene varen,
230 wî er sih mit einem schilde solde bewarn,
und wî er sîn sper solde tragen
zô deme, dem er wolde schaden,
und wî er den erkiesen mohte
und gestechen, alsiz ime tohte;
235 und alse der stich wêre getân,
wi er zô dem swerte solde vân
und dâ mite kundiclîche slege slân
und wî er sînen vîant solde vân;
und wî er sih selben solde bewaren
vor allen, die ime woldin schaden;
unde wî er sînen vîanden lâgen solde,
die er danne untwirken wolde;
und wî er zô den rîteren solde gebâren,
zô diu daz si ime willich wâren.

## 2a. Lateinisch-griechisches Glossar.

*Handschrift: London, Brit. Museum, ägyptischer Papyrus des IV. Jahrh. Ausgabe: F. G. Kenyon, Greek Papyri of the British Museum II (1894), 321—323. Bruchstück. Rund ( ) eingeklammerte Buchstaben sind in der Hs. undeutlich u. unsicher, eckig [ ] eingeklammerte fehlen.*

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| fol. recto | | φαχγνολες | μανδ(υ)[ας] | | νοχα[ι....] | | 20 |
| | | κολουνβος | περιστερ(ος) | | φικ[ος...] | | |
| | | ανσαρες | χινε[ς] | fol. verso | (κ)ου.[....] | | |
| | | πασαρες | στρ[ουθοι] | | (μ)..(ν)[....] | β(ρ)[...] | |
| | 5 | λουνα | σεληνη | | μελ(ε).ρ...ους | (ρ)[.](α)[..] | |
| | | στηλας | αστερες | | λουπ(π)[ιν]ους | θε(ρ)μ[ος] | 25 |
| | | (σω)λ | ηλιο[ς] | | ραδικ(ε)ς | ρεφ[α]ν[ιδες] | |
| | | κηλως | (ο)υραν[ος] | | πατιενς | π(α)θ[ων] | |
| | | ειβερνος | χιμον | | φενεστρα | θυρ[ις] | |
| | 10 | στι[βος] | θερεα | | ναβες | πλ[οιο]ν | |
| | | βεντος | ανεμος | | ρεμους | κο(π)η | 30 |
| | | ουας | σταφυλιν | | βιλος | (ωμ)[ολινον] | |
| | | καρκα(ς) | συκα | | αλ(ι)[ον] | σκο[ροδον] | |
| | | νοκαι | καρυδιν | | κ(η)[πα] | κρο[μμυον] | |
| | 15 | ουα πο(ι)α [εστιν] | σταφ[υλη] | | μαρε | θαλ[ασσα] | |
| | | δακτυλους | φυνικιν | | φλουμε[ν] | (π)[οταμος] | 35 |
| | | βιλα ποια εστιν | κωμη | | ου(ε)τε(β)ενιστε | | |
| | | κιβιτας ποια εστι | (π)[ολις] | | ιαμβ(ος) ενεσ[...] | | |
| | | βινια[....] | | | | | |

1. = φαινόλης, *grächisirtes lat.* paenula *K.* — 3. = χῆνες *K.* — 3. 4. *cf.* App. Probi. — 10. β *unsicher, wohl* aestivus = θερεία, *vgl.* 9. hibernus: χειμών *K.* — 12. = σταφύλιον *K.* — 13. carcas] it is not clear what latin word this stands for; ficus, which one would expect, seems to occur 21. *K.*; *aber* carcas = caricas, *also* carica *sc.* ficus, *die karische, getrocknete Feige, während* ficus *die frische Feige bedeutet.* — 14. = καρύδιον, Diminutif *von* κάρυον. — 16. = φοινίκιον *K.* — 26. = ῥαφανῖδες.

# 5. Zeugnisse für epische Dichtung

### von allerlei Zeit, Art und Sprache.

*G. Paris*, Histoire poétique de Charlemagne, *Paris* 1865, *S.* 33 *ff.* *L. Gautier*, Les Epopées Françaises I² (1878) *S.* 21 *ff.* *P. Rajna*, Le Origini dell' Epopea Francese, *Florenz* (1884) *S.* 25 *ff.* *(die vollständigste und gründlichste Darstellung).* *G. Kurth*, Histoire poétique des Mérovigiens, *Paris* (1893), *S.* 31—84. *G. Gröber, Zum Haager Bruchstück, Arch.* 84 (1890) *S.* 275 *ff.* *Derselbe, Französische Literatur im Grundriss II*, (1898) *S.* 447 *ff.* *Ph. A. Becker, Grundriss der altfrz. Literatur, Heidelberg* (1907) *S.* 17 *ff.* *C. Voretzsch, Einführung in ... altfrz. Lit.*², *Halle* (1913) *S.* 89 *ff.* *J. Bédier*, Les Légendes Epiques, *Paris I* (1908) *S.* 108 *ff.* 147 *ff.* 171 *ff.*; *II* (1908) *S.* 288 *ff.*; *III* (1912) *S.* 195 *ff.*; *IV* (1913) *S.* 290 *ff.* 339 *ff.* 437 *ff.* — *Vgl. noch* 71 *ff.* *Ad. Ebert, Gesch. der Lit. des MA. im Abendlande, Leipzig I* (1874) *II* (1880) *III* (1887) *(man schlage die alphab. Register nach).* *M. Manitius, Gesch. der lat. Lit. des MA. I, München* (1911) *(man schlage das alphab. Register nach). Im übrigen ist noch auf W. Teuffels allbekannte Römische Literatur (III. Band der letzten Aufl.) zu verweisen.*

**1.** *Tacitus*, Germania c. 2. Celebrant [Germani] carminibus antiquis, quod unum apud illos memoriae et annalium genus est, Tuistonem deum terra editum et filium Mannum originem gentis conditoresque. Manno tres filios assignant, e quorum nominibus proximi oceano Ingvaeones, medii Herminones, ceteri Istvaeones vocentur. Quidam, ut in licentia vetustatis, plures deo ortos pluresque gentis appellationes Marsos Gambrivios Suebos Vandilios affirmant, eaque vera et antiqua nomina *(s. Kurth a. a. O. S.* 85 *ff. u.* 98 *f.).*

**2.** *Derselbe*, Annales l. II, c. 88: Canitur [Arminius] adhuc barbaras apud gentes.



**3.** *Derselbe*, Historiae, l. IV, 18: Ut virorum cantu, feminarum ululatu sonuit acies, nequaquam par a legionibus cohortibusque redditur clamor.

**4.** *Derselbe*, l. II, c. 22: Ingerunt desuper Othoniani pila ... adversus temere subeuntes cohortes Germanorum, cantu truci et more patrio nudis corporibus super umeros scuta quatientium.

**5.** *Derselbe*, Germania c. 3: Fuisse apud eos et Herculem memorant primumque omnium virorum fortium ituri in proelia canunt. Sunt illis haec quoque carmina, quorum relatu, quem **barditum** vocant, accendunt animos futuraeque pugnae fortunam ipso cantu augurantur; terrent enim trepidantve, prout sonuit acies, nec tam vocis ille quam virtutis concentus videtur. Affectatur praecipue asperitas soni et fractum murmur, objectis ad os scutis, quo plenior et gravior vox repercussa intumescat. — *Vgl.* 26. 27. 29.

**6.** *Ammianus Marcellinus*, l. XXXI, 7, 11: Barbari [Gothi] vero majorum laudes clamoribus stridebant inconditis interque varios sermonis dissoni strepitus leviora proelia temptabantur.

(rec. *V. Gardthausen II*, Lipsiae 1875, *S.* 250).

**7.** *C. Sollius Apollinaris Sidonius*, carmen XII:

Quid me, etsi valeam, parare carmen
Fescenninicolae jubes Diones
Inter crinigeras situm catervas,
Et germanica verba sustinentem,
Laudantem tetrico subinde vultu,
Quod Burgundio cantat esculentus,
Infundens acido comam butyro?
Vis dicam tibi, quid poema frangat?
Ex hoc barbaricis abacta plectris
Spernit senipedem stilum Thalia,
Ex quo septipedes videt patronos.

(rec. *F. Mohr*, 1895, *Bibl. Teubn.*, *S.* 311.)

**8.** *Venantius Fortunatus* l. VII, carm. 8, v. 69:

Nos tibi versiculos, dent barbara carmina leudos:
Sic variante tropo laus sonet una viro.

(rec. *Frd. Leo*, 1881, *S.* 163.)

**9.** *Cassiodorius*, Variae VIII, 9: Extat gentis Gothicae hujus probitatis exemplum: Gensimundus ille toto orbe cantabilis, solum armis filius factus, tanta se Hamalis devotione conjunxit, ut heredibus eorum curiosum exhibuerit famulatum. Quamvis ipse peteretur ad regnum, impendebat aliis meritum suum, et, moderatissimus omnium, quod ipsi conferri poterat, ille parvulis exhibebat. Atque ideo eum nostrorum fama concelebrat: vivit semper relationibus, qui quandoque moritura contemsit. Sic, quamdiu nomen superest Gothorum, fertur ejus cunctorum adtestatione praeconium.

(rec. *Th. Mommsen,* M. G. Auctores antiquissimi XII, *Berlin* 1894, *S.* 239.)

**10.** *Jordanis*, de rebus Geticis c. 4, 28: Exindeque jam velut victores ad extremam Scythiae partem, que Ponto mari vicina est, properant, quemadmodum et in priscis eorum carminibus pene storicu ritu in commune recolitur.

**11.** c. 5, 43: Ante quos etiam cantu majorum facta modulationibus citharisque canebant, Eterpamara, Hanale, Fridigerni, Widigoiae et aliorum, quorum in hac gente magna opinio est, quales vix heroas fuisse miranda jactat antiquitas.

**12.** c. 11, 72: Reliquam vero gentem capillatos dicere jussit, quod nomen Gothi pro magno suscipientes adhuc odie suis cantionibus reminiscent.

(rec. *Th. Mommsen*, M. G. Auctores antiquissimi V, 1, *Berlin* 1882, *S.* 61, 65 74/5).



**13.** *Der sog. Fredegarius*, Chronicae IV, 1. Gunthramnus rex Francorum . . . . tante prosperetatis regnum tenuit, ut omnes etiam vicinas gentes ad plinitudinem de ipso laudis carerent.

(rec. *B. Krusch*, M. G. Scriptores rerum Merovingicarum II, *Hannover* 1888, *S.* 124.)

**14.** *Paulus Diaconus*, Historia Langobardorum l. I, c. 27: Alboin vero ita praeclarum longe lateque nomen percrebuit, ut hactenus etiam tam aput Bajoariorum gentem quamque et Saxonum, sed et alios ejusdem linguae homines ejus liberalitas et gloria bellorumque felicitas et virtus in eorum carminibus celebretur (rec. *G. Waitz* in usum scholarum 1878, *S.* 81).

**15.** *Einhardus, Vita Karoli Magni*, c. 24: Inter caenandum aut aliquod acroama aut lectorem audiebat. Legebantur ei historiae et antiquorum res gestae.

**16.** *Derselbe*, c. 29: Omnium tamen nationum, quae sub eius dominatu erant, iura quae scripta non erant describere et litteris mandari fecit. Item barbara et antiquissima carmina, quibus veterum regum actus et bella canebantur, scripsit memoriaeque mandavit. Inchoavit et grammaticam patrii sermonis. (rec. *Holder-Egger, Schulausgabe* 1911. *S.* 29 *u.* 33.)

**17.** *Die Pariser Hs.* 5354 saec. XI, *beschrieben im* Catal. codd. hagiogr. lat. . . . edd. Hagiographi Bolland. *II* (1890) *S.* 331*f.*, *benutzt von Pertz*, Mon. Germ. hist. SS. II (1829) *S.* 463 *schliesst mit fg. Unterschrift:* Reliqua actuum ejus gesta seu ea quae in carminibus vulgo canuntur de eo, non hic pleniter descripta, sed require in vita, quam Alchuinus de eo scribit. *(Eine solche Schrift Alkuins ist unbekannt; man vermutet, dass die Vita Einhards selbst gemeint ist.)*

**18.** *Zu der bekannten Stelle im Einhard* c. 9: In quo proelio *[Roncevalschlacht]* Eggihardus regiae mensae praepositus, Anshelmus comes palatii et Hruodlandus Brittannici limitis praefectus *(steht nur in der Hss.-familie AC, fehlt in B, ist aber echt, s. Holder-Egger, zur Überlieferung von Einhards Vita K. M. (neues Arch. der Ges. f. ält. dtsche. Gesch.-kunde* 37 (1912) 409) cum aliis conpluribus interficiuntur. *Die Steinfelder-Hs. im Brit. Mus. Add.* 21 109 saec. XII. *(s. Pertz in Arch. der Ges. f. ältere dtsche. Geschichtskunde VII* (1839) 364 *und* Catal. of additions to the mscc. in the Brit. Mus. in the years 1854—1860 (1875) 323) *enthält zu* Hruodlandus *„von zweiter Hand“ fg. Glosse:* De hoc nostri cantores multa in carminibus cantant, dicentes eum fuisse filium sororis Karoli regis.

**19.** *Ermoldus Nigellus*, In honorem Hludowici II, 191*ff.* (Mon. Germ. hist., Poetae Latini medii aevi, rec. *E. Duemmler II* (1884) 30). *Es heisst da über Ludwig den Frommen* (814—840):

> Qualia per mundum confregit gesta celidri[1])!
> Christicolis cessit munera quanta quidem!
> Haec canit orbis ovans late, vulgoque resultant;
> Plus populo resonant, quam canat arte melos.
> Cuius clarescens crescit doctrina per orbem:
> Commissum imperium ordinat, armat, alit.

[1]) = chelydri, Satanae.

*M. Manitius, Geschichte der lat. Lit. des MA. I*, 553: *„Merkwürdig bleibt . ., dass weder die Person Ermolds noch seine Gedichte bei irgend einem Zeitgenossen erwähnt werden; dazu stimmt, dass die Überlieferung der Gedichte eine ungemein spärliche ist“, nämlich eine einzige Hs. in Wien (10. Jhd.), daraus (als sie noch vollständiger war) abgeschrieben die Hs. im Brit. Mus. — Man muss derartige Tatsachen festhalten und hervorheben, da dadurch das beliebteste Argument der Gegner der älteren Chançons de*



*Geste hinfällig wird. Wie sollen sich dann gar Epen erhalten haben, die damals ausschliesslich der mündlichen Überlieferung anheimgegeben waren, daher ihr Verschwinden sich leicht erklärt! Die die Schrift handhabten, waren zunächst und auf lange Zeit Geistliche. Sollten die von den von der Kirche so oft verfluchten Spielleuten vorgetragenen Epen von ihnen in ihren lateinischen Chroniken und Viten erwähnt oder gar für die Spielleute niedergeschrieben werden? Wenn dies später stellenweise doch einmal geschieht, so beweist dies, dass diese Epen inzwischen in der Achtung gestiegen sind und die Kirche zu ihren Trägern in ein gewisses Verhältnis getreten ist, und man auch in gewissen weltlichen Kreisen die* male chançon *gefürchtet haben mag.*

**20.** *Thegan,* Vita Hludowici c. 19; Lingua graeca et latina valde eruditus, sed graecam melius intellegere poterat quam loqui, latinam vero sicut naturalem aequaliter loqui poterat. Sensum vero in omnibus scripturis spiritalem et moralem, nec non et anagogen optime noverat. Poetica carmina gentilia, quae in juventute didicerat, respuit, nec legere nec audire nec docere voluit (rec. *G. H. Pertz,* M. G. hist., SS. II (1829) *S.* 594), *das in diesem Sinne öfters angeführt wird, ist aber auf die römisch-klassischen (= heidnischen) Schriftsteller zu beziehen, wie bereits L. Gautier a. a. O. S. 72, Anm. 5, gelehrt hat, s. j. G. Kurth,* Ep. mér., *S.* 55*f.*

**21.** *Der sogenannte Astronomus,* Vita Hludowici c. 2 *(über den spanischen Feldzug von* 778): Dum enim quae agi potuerunt in Hyspania peracta essent et prospero itinere reditum esset, infortunio obviante extremi quidam in eodem monte regii caesi sunt agminis. Quorum, quia vulgata sunt, nomina dicere supersedi. (rec. *G. H. Pertz,* M. G. hist., SS. II (1829) *S.* 608.)

**22.** Poeta Saxo, Gesta Caroli Magni, V, 111:

111 Cujus nunc insigne genus si pandere coner,
Compellor regum scribere catalogum . . .
115 De claris genitus fulsit praeclarior, atque
Patribus invictis fortior enituit.
Est quoque jam notum: vulgaria carmina magnis
Laudibus ejus avos et proavos celebrant:
Pippinos, Carolos, Hludowicos et Theodricos
Et Carlomannos, Hlothariosque canunt.

(Rec. *P. v. Winterfeld,* M. G. hist. Poetae Lat. M. Aevi VI, pars 1, 1899, *S.* 58*).*

*Dazu bemerkt M. Manitius, Gesch. der lat. Lit. des MA. I, S.* 584: *„hiervon sind* Hludowicos (Chlodowech), Theodricos (Theuderich) *und* Hlotharios (Chlotacharius) *merovingisch".*

**23.** *Hildegarius (das sog. Farolied) s. Anhang N.* 6 *(Sp.* 258*ff.)*

**24.** *Chançun de Willame, Z.* 1260:

Ainz ad mun seignor Willame un iugleur,
En tote France n'ad si bon chantur,
N'en bataille plus hardi fereur
Et de la geste li set dire les chancuns
5 De Clodoueu, le premer empereur,
Que en duce France creeit en Deu nostre seignur,
Et de sun fiz Flouent le poigneur,
Ki laissad de dulce France l'onur
Et de tuz les reis qui furent de ualur
Tresque a Pepin, le petit poigneur,
10 Et de Charlemaigne et de Rollant sun neuou,
De Girard de Viane et de Oliuer qui fu tant prouz.
Cil furent si parent et sis ancesur. . . . .



**25.** *Chronicon Centulensis Abbatiae* seu Sci. Richarii *(Hariulfs, des Mönches von St.-Riquier in Ponthieu, Chronik dieses Klosters)* l. III, c. 20: *Der Heidenkönig Guaramundus (= Gormont) fiel in das Frankenland ein. Der Franke Esembardus, der sich des Königs Ludwigs Zorn zugezogen hatte, betrieb als Verräter diesen Einfall der Barbaren:* Sed quia quo modo sit factum non solum historiis, sed etiam patriensium memoria quotidie recolitur et cantatur, nos, pauca memorantes, caetera omittamus, ut qui cuncta nosse anhelat, non nostro scripto, sed priorum auctoritate doceatur (*s.* Chronique de l'Abbaye de S.-Riquier, p. p. *F. Lot,* (1894) *S.* 141 (Collection de Textes pour servir à l'étude et à l'enseignement).

**26.** *Diploma von Athanum (Kloster St. Yrieix), hgg. v. Mühlbacher,* M. G., Diplomata Karolinorum I No. 251, *S.* 355 *(alte Fälschung, um* 1090 *herum):* Ego Karolus, gratia Dei rex, hoc testamentum relegi ac subscribere jussi sub die kalendarum luna septima, indictione .viii., principibus nostris adtestantibus, scilicet domno Turpino, Otgerio Palatino ac Guillelmo Curbinaso, Bertranno validissimo, Rotgerio Cornualto.

**27.** *Ordericus Vitalis,* Historia Ecclesiastica l. VI, c. 3: Vulgo canitur a joculatoribus de illo *(Wilhelm von Gellona)* cantilena (ed. *A. Le Prevost* III, *Paris* 1845, *S.* 5).

**28.** *Vita Guilelmi ducis,* c. 2: Nunc igitur quae ad communem aedificationem pertinent quaeque devotis auditorum animis prodesse ad imitationem possunt, de vita et meritis tanti ducis tamque gloriosi principis aggrediamur; cetera quae mundi fuerunt, gesta videlicet fortia, ad terrenam dignitatem atque ad secularem militiam pertinentia, quamvis inclita ac relatu digna in memoria aeterna, nos tamen silentio preterire decrevimus, gestis tantum spiritualibus ex parte recitandis calamum applicantes. Quae enim regna et quae provinciae, quae gentes, quae urbes Willelmi ducis potentiam non loquuntur, virtutem animi, corporis vires, gloriosos belli studio et frequentia triumphos? Qui chori iuvenum, qui conventus populorum, precipue militum ac nobilium virorum, quae vigiliae sanctorum dulce non resonant et modulatis vocibus decantant, qualis et quantus fuerit, quam gloriose sub Carolo Glorioso militavit, quam fortiter quamque victoriose barbaros domuit et expugnavit, quanta ab eis pertulit, quanta intulit ac demum de cunctis regni Francorum finibus crebro victos et refugas perturbavit et expulit? Haec enim omnia et adhuc multiplex vitae eius historia cum ubique pene terrarum notissima habeantur nec modo ad hanc descriptionem pertinere necessario videantur, iam nunc ad ea quae religio beati viri et sanctitas expostulat, manus laborare incipiat et calamus. (rec. *G. Waitz,* M. G. hist., SS. XV, pars I (1887) *S.* 211 *mit der Vorbemerkung:* „Vita non ante saec. XI. scripta (cf. *Rajna,* Origini p. 476), qui varias opiniones recenset, sed ab Orderico Vitali lecta (VI, 3)"; *in das 11. Jhd. setz tdie Vita auch A. Molinier,* Les sources de l'histoire de France I, P. (1901) *S.* 207.)

**29.** *Miracula S. Benedicti* auctore Rodulfo Tortario, Floriacensi monacho c. 37: Interiectis aliquantis annorum curriculis, confederati de vicinae partibus Burgundiae adversus eosdem Castellionenses quidam praedones glomeraverunt non infirmam manum satellitum, equitum et peditum. Transito autem amne Ligerico, diffuderunt se per rura ad ipsum praedium pertinentia. Tanta vero erat illis securitas confidentibus in sua multitudine et tanta arrogantia de robore et aptitudine suae iuventutis, ut scurram se praecedere facerent, qui musico instrumento res fortiter gestas et priorum bella praecineret, quatinus his acrius incitarentur ad ea peragenda, quae maligno conceperant animo. — — — Igitur praeeunte cantore, utpote nihil formidinis habentes, ad litus properant amnis. (Recueil des Historiens des Gaules et de France XI. 489). — *Vgl.* 5. 30. 32.



**30.** *Wace, Roman de Rou*, *Z.* 8035 (*hgs. v. G. Andresen*):

Taillefer qui mout bel chantout,
Sor un cheval qui rost alout,
Devant he duc alout chantant
De Karlemaigne et de Rollant,
Et d'Oliver et des sassals
Ki morurent en Rencevals. —

*Vgl.* 5. 26. 29.

*Saxonis Grammatici Gesta Danorum* l. XIV, 23: Inter cetera cantor Germanicus fugam Suenonis exiliumque cantilena complexus, varias ei contumelias, formatis in carmen conviciis, objectabat (rec. *A. Holder* (1886) *S.* 490).

*Derselbe* XIV, 25. Medius acies interequitabat cantor, qui parricidalem Suenonis perfidiam famoso carmine prosequendo, Waldemari milites per summam vindicte exhortationem in bellum accenderet. (*S.* 497.) — *Vgl.* 5. 29. 30.

## 6. Das sog. Farolied. *(F.)*

*Handschrift: Mabillon's Hs. in Meaux, X. Jahrh. verschollen (Mab.); Paris*, Bibl. Nat. Fonds Lat. 13763 (*s.* Boll. Cat. Cod. hagiogr. lat. Bibl. Nat., *Paris S.* 200) *ist viell. mit Mab. identisch); die Verse sind mit dem Schlufs verloren; Douay* 838, Cat. des Mss. de la Bibl. de Douai *S.* 577 *(D); Brüssel* 7460, Cat. hagiogr. Bibl. Reg. Brux. *I*, Cod. lat. *II* (1889) *S.* 8 *(B.)*. — *Drucke: Mabillon*, Acta Sctorum Ord. Bened. *II*, 607, *Paris* (1669); *vgl.* Bolland. Acta Sctorum Oct. *X S.* 609; *B. Krusch*, *in* Mon. Germ. Hist. SS. rerum merov. *V* (1910) *S.* 193. *Das gesamte handschriftliche Material abgedruckt bei G. Gröber im Festband d'Ancona* (1901) *S.* 589—594. *Der hier stehende Text nach Gröber. — Die Vita, verfafst von Hildegar, Bischof v. Meaux* (*2. Hälfte des IX. Jahrh.*). *Der h. Faro wird* 626 *Bischof von Meaux*, † 672; *dagegen spricht* de gente Burgundionum; *übs.* faro = procer, *s. R. Kögel*, *ZfdA. XXXVI* (1893) *S.* 217 *und* Mon. Germ. H. Rerum Mer. *II*, *S.* 329; *G. Bertoni*, *RdLR.* 51 1908) 56*f.* *Ein lat. Gedicht über den h. Faro von Fulcojus von Beauvais, Unterdiakon zu Meaux*, † 1082, *gedruckt* Migne Patr. lat. *CIII*, 855 *u. H. Suchier*, *ZfrP. XVIII*, *S.* 193. — *Über Quelle, Abfassungszeit, geschichtlichen Kern, Chanson de geste oder Zeitgedicht, lateinisch oder germanisch oder französisch u. ä. s. Milá y Fontanals*, De la Poes. her. pop. cast. (1873) *S.* 461; *L. Gautier*, Epop. Franç. *I*² (1878) *S.* 49*ff.*; *P. Rajna*, Origini dell' Epopea francese, Firenze (1884) *S.* 111—130. 280. 473*ff. u.* 503*f.*; *G. Paris*, *Rom. XIII* (1884), *S.* 606*ff.* *R. Kögel in Pauls Grundr. f. germ. Phil. III*, 1, *S.* 191; *G. Kurth*, Histoire poétique des Mérovingiens P. (1893) *S.* 433*ff.*; *Ferd. Lot*, Le Moyen Age 1893, 129*ff. u. Rom. XXIII* (1894) *S.* 440*ff. u. G. Paris ebenda S.* 441*f.*; *H. Suchier*, *ZfrP. XVIII* (1894) *S.* 175—194 (*Su.*) *u. G. Körting*, *ZffSuL. XVI*¹ (1894) *S.* 235*ff.*; *C. Voretzsch*, *Das Merovingerepos u. die fränkische Heldensage (E. Sievers-Festband)*, *Halle* (1896), *S.* 95*ff.* *Epische Studien I* (1900), *S.* 12*ff.*; *Einf. in d. Studium d. altfz. Lit.* (1905) *S.* 12*ff.*; *H. Suchier*, *Gesch. d. fr. Lit.*², *Leipzig* (1913) *S.* 16; *G. Gröber*, *Der Inhalt des Faroliedes* (*D'Ancona-Festband*) 1901, *S.* 583—601. *L. Jordan*, *Rom. Forsch. XVI* (1904), *S.* 368—370; *C. Voretzsch*, *Litbl.* 25 (1904) *S.* 156*ff.*; *L. Jordan*, *Studien zur fränkischen Sagengeschichte, Arch. Bd. CXIV—CXVIII, s. bes. CXV* 354—367 *und CXVI*, 50—66; *vgl. noch E. Stricker*, *Entstehung und Entwicklung der Floovantsage, Diss. Tübingen* (1909) *S.* 49*ff.*, 54*ff.*; *G. Bertoni*, *RdLR.* 51 (1908), 44*ff.*; *Ph. A. Becker*, *Grundrifs der altf. Lit.*, *Heidelberg* (1907), *S.* 22*f.* — *Metrisches u. Herstellung in altfr. Verse: P. Paris*, Etude sur les chansons de geste, Extr. du Corresp. P. 1863, *S.* 9 (*in Achtsilbner*); *L. Gautier*, La chanson de Rolant, *Tours* (1872) *I*, *S. XXXVI (Zehnsilbner* 4 : 6*)*, *E. Böhmer*, *Rom. Stud. III* (1878) *S.* 368 *(Zehnsilbner 6 : 4)*; *H. Suchier*, *Zs. a. a. O. S.* 183 *(ebenso, in der Lautform des XI. Jahrh.), dazu G. Paris*, Rom. 23 (1894) *S.* 443. *Die drei Versuche sind hier abgedruckt. Vgl. noch über die Rhythmik des lateinischen Textes R. Thurneysen*, *ZfrP. XI* (1887) *S.* 319*ff.*; *F. Lot a. a. O. S.* 443 *und G. Bertoni a. a. O.* 51 1908) *S.* 58.





*Den Späteren waren die folg. Aufsätze entgangen, die die Echtheit des Liedes anzweifeln oder es geradezu für eine Fälschung Hildegar's erklären: zuerst L. Traube, Anz. f. dsch. Alt. XVIII* (1892) *S.* 263*ff. S.* 210 *heifst es: „Das Gedicht ..., das ich desgl. [wie Huemer die den Formulae Senonenses angehängten Briefe D. L. Z.* 1889 *S.* 55 *für Rhythmen hält] für Reimprosa halte. In diese hat Hild. das roman. Original, wenn er eines hatte, übertragen". Für eine Fälschung H.'s erklärten es B. Krusch, Neues Arch. XIX* (1894) 250, *XX* (1895) 240 *u. H. Brefslau, Neues Arch. XXI* (1896) 318; *man sehe nach in B. Krusch's Einl. zu seiner Ausgabe in den* SS. R. Merov. *V* (1910) 175*ff.*, 183, 788; *endlich J. Bédier*, Légendes Epiques *IV* (1913). *S.* 289—335. *Aber alle diese Arbeiten widerlegen nicht Rajna's Ausführungen S.* 124—130 *u.* 260*ff. Ganz besonders sind die über das Metrum vorgebrachten Ansichten abzulehnen. — Die Tatsache, dafs den Versen der Zehnsilbner* 6:4 *zugrunde liegt, den der oder die Schreiber nicht eben immer glimpflich behandelt haben, ist so offenbar, dafs sie durch keine Kunst beseitigt werden kann. Und wie hätte dann Hildegar auf solch ein Metrum verfallen können?! Das kann er nicht erfunden haben. Und wenn man, wie Krusch V, S.* 176 *will, in lat. Texten gelegentlich Assonanzen* (sermone rhythmico in latina lingua rustica) *findet, so doch sicher keine Zehnsilbner* 6:4.

... Ex qua victoria carmen publicum juxta rusticitatem per omnium paene volitabat ora ita canentium, feminaeque choros inde plaudendo componebant:

1 De Chlothario est canere rege Francorum,  
Qui ivit pugnare in gentem Saxonum.  
Quam graviter provenisset missis Saxonum,  
4 Si non fuisset inclytus Faro de gente Burgundionum.

Et in fine hujus carminis:

5 Quando veniunt missi Saxonum in terram Francorum,  
Faro ubi erat princeps, transeunt  
Instinctu Dei per urbem Meldorum,  
Ne interficiantur a rege Francorum.

Hoc enim rustico carmine placuit ostendere, quantum ab omnibus celeberrimus habebatur ...

3 grave *D B.* 5 terra *D B.* 6 Ad Faronem principem *D*, Ad *fehlt B* | transeant *D B. Bei Krusch lautet der Vers blofs:* Faro ubi erat princeps, *was Milá y Fontanals a. a. O. S.* 461 *u. mit ihm Rajna* Orig. *S.* 503, *Anm.* 2 *als Glosse erklären.* 5 6 *bessere mit La Ravaillière,* Poësies du roy de Navarre, P. (1742) *I*, 193 *Su. u. Lot:* Quando veniunt in terram [regis *Su. Lot*] Francorum, | Faro (Chlotarius: *Lot)* ubi erat princeps, missi Saxonum. *Vgl. Du Méril,* Poés. pop. lat. ant. au *XII.* siècle P. (1843) *S.* 239. 7 Dei transeunt per *Kr.*

*Diese Verse übersetzt P. Paris (s. o.):*

Oez de la geste Francor;  
De Clohier, le roi poigneor,  
Del mes a la gent paenor.  
Ne fust li vesques de valor  
5 Mar fussent li Saine el retor.

*L. Gautier:*

Oez, seignurs, bone chançun vaillant.  
C'est de Loier, le riche rei des Franks,  
Ki cuntre Saisnes se combatit forment.  
E lur message oüssent grant ahan,  
5 Se li Burguinz Fares ne fust presenz ...

*E. Böhmer:*

De Clotaire est chanters, lo rei Francor,  
Qui alat guerreier gent paienor.  
E cum li griefs presist als mes Saisons,  
Se ne fust Far li grands, de gent Borgonds!



5 Quand mes Saison entrent terre Francor,
O Far eret princes Crestiënor,
Per lo Deu voeil passent la cit Meldor,
Que ne seient ocis del rei Francor.

*H. Suchier:*

| | |
|---|---|
| De Lodier vois chanter | lo rei Francor, |
| Ki sen alat combatre | a gent Saisson. |
| Quant griefment avenist | as mes Saissons, |
| Ne fust li ber Farons | de gent Borgoign (?!). |
| | |
| Quant truevent mes Saisson | terre Francor, |
| Farons o eret princes | [e des maiors], |
| Par Deu esmuete passent | cited Meldor, |
| Que ne seient ocis | del rei Francor. |

## 7. Haager Bruchstück. *(F.)*

*Handschrift*: *Nr.* 921 (*drei Blätter im Anhang*), *Königl. Bibl. im Haag, X.|XI Jahrh.* — *Faksimile: H. Suchier, Les Narbonnais, Paris, II* (1898), 187—192. — *Drucke: Pertz,* Mon. Germ. hist. Scriptores *III* (1839), 708—710; *G. Paris*. Hist. poét. de Charlemagne *Paris* (1865), 465—468; *L. Gautier*, Epop. *III* (1868), 16; *H. Suchier a. a. O.* (*mit frz. Übersetzung*), 168—183. — *Rückübersetzung in lat. Hexameter: K. Hofmann, Sitzber. der Münch. Akad. I* (1871), 328 *ff.* (*die Zeilen 1—84 des fg. Drucks*); *Suchier a. a. O.* (*der Rest der Hs. Z. 84—107*), *S. LXXXIV.* — *Abhandlungen: G. Paris a. a. O.* 50 *f.*, 64 *f.*, 84 *f.*, 465 *ff. Rom. IX* (1880), 38 *ff.*; *das bedeutendste, nie widerlegte P. Rajna,* Origini *S.* 477; *Ad. Ebert, Gesch. der Lit. des MA. im Abendlande III* (1887), 349—351; *G. Groeber, Arch. LXXXIV* (1890), 291—322; *H. Suchier a. a. O. S. LXVI—LXXXIII* (*hier S. LXIX ff. die vollständige Litteratur*); *s. noch Rom. XXIX* (1900), 257 *ff.*; *C. Voretzsch, Einf. in d. Stud. der altf. Lit.* (1905) 115 *ff.*,[2] (1913) 95 *ff.*; *J. Bédier*, Lég. ép. *I* (1908) 172 *f. u. III* (1913) 452 *lehnt das Zeugnis ab, weil es ins XI. Jahrh., also sehr spät falle* („vers 1040 au plus tôt"), *bedenkt aber nicht, dafs darin sogar bereits Zyklen der Wilhelmgeste gesichert werden.*

*Der fg. Druck gibt Suchiers Text wieder:*

[48 ro.] I. — . . . et effectu, veluti spondet sibi versuta arrisio superbę Fortunę hoc prope tota, sibilat imber telorum, suspensus in aëre, et instat quantum magis evalet inpulsus manu. Rotatur sublimior ordo in fossa suis vulneribus, et dat graves lapsus posteriori; intimatque ipse ruens aucmenta periculo adjuta suis ponderibus. Nec adhuc sensit uterque inopina gesta malorum, alta sensibus catenatis formidine et pari torpore. 5 Dum recrearet spiritus jam suffitiens sibi lassos artus, a longe inpingit alternus furor et urget Cęsarias aties, quibus erat negatus omnis aditus in arte et armis, licet usus ubique esset virtute, et licet patrasset inpatiens virtutum mira bellorum, et strepit liberior sibi per propugnacula et per murales latebras. Resultatque aligerum semen super tegmina clipeorum, ut sit grando. 10

II. — At deservit ferro comes et revocata vis suorum modo nescia sicci ventris atrocisque gulę quam male sustinuit, nec unquam plus satiaverat suas mentes cęde, sicut merentur pia vota. Prope facit mucro omnes dextras intentas sibi.

III. — Repetitque Cesarius miles propiora menia, fossęque redundans cupit in sublime. De sursum distillat acutus palus plagasque serit, digeritque pregnans molaris 15 corpora subeuntia confusis armis.

IV. — Modo truditur dux a castello vi, et ámittit foras iter vasta cede; perditque necatque utpote prestant mille manus suffragia homini.

V. — Describitur ante fores electa majorque corona virorum servare aditus fallaces, ut tuta sint terga habeantque fidem. 20





VI. — Illic ridet Gradivus notans sanguinolenta brachia, et alternat ęquum commissus totis viribus multifidis mirisque modis intus forisque, [48vo] quacunque potest ponpare se minaci cornu. Inter hec vitę labantis gravitate rerum, tribuit quarta dies suum mane, fugiente astro laceris tenebris, et effecerat solaris orbita preclarum orbem, rubescens 25 quippe ad casum, sicut prodidit ipsa nuntia sinceri ortum.

VII. — Liquet innotuisse nomen accedere prelatę pubis, procul preveniente aura plebei faminis. Nec mora: tanquam certabat cupidus hiatus animi, adsunt exhausto cornipede clavaque excercita et triunphato orbe in multis partibus.

VIII. — Ilicet pertonat ardens miles Ernoldi ad muros, et ipse tenens pilum scienter 30 anhelat ante suos, perfunditque sudor ubique proruptus ducem, lucentque oculi et concrescunt spumę per ora, pulsantque truces venę in pectore; nunc poplex titubabat, nunc adstat firmior quercu.

IX. — ¶ Plene fructificat juventus Bernardi experta in adversis rebus, et qualiscunque resistat, favet Fortuna suum velle, certatque valere; sed tamen per cunta neque 35 degeneratur ab ullo obice; quisquis minus, gravior omnibus obstat.

X. — ¶ It gravis fremitus Bertrandi, qua eminet fortior pars urbis fossa et muro, promittente sua mente quęque obnoxia, trucidatque pugiles, quo sonitu cadit intolerabilis ictus de cęlo. Nihil expulerunt arma minitantia mortem precipitem gradum vel retro vel immo parum, nec teterrimus imber sagittarum. Et magis ingerit gradum, cernens horrere 40 sua fata, et sunt gaudia probare gravius periculum, et conputat se esse aliquid in hoc. Jam amovet vivida manus juvenis [49vo] muros, et jam runpuntur ferrea flagella portarum cum toto poste. Prestatur iter, meliusque undique produntur ruina. Committitur ferrum hosti; moventur virtutes pro se et quęque dextera: habetur pigra agilis, perterrita acris. Hic caret hasta loco, sed solus dimicat ensis. Namque vacat omnis plaga, nisi furtim 45 dedita utero seu pectoribus; quia talis erat pressio, ut non potuit ulla manus suspendi ictu.

XI. — Incertum est ubi plenius edit Mars viros pallentes morte, preclariusque feriat auras gemitu; perambulat enim introitum urbis, et medium, tenetque extremum. Nec alter conspicitur inter tanta spatia, nec habet colorem majori fato.

XII. — Natant atria, rura, domus, tabulęque, limina, postes; in alta tabe madescunt 50 sublimia saxa. Undique stat fusus cruor, undique rubescunt stagna. Fumescunt aëra, incubat atra nox per urbem. Mox cucurrit uterque satelles ad cornipedes, serpente freto concreti sanguinis usque genua, tenenteque mersa vestigia instantum sibi.

XIII. — Pariterque concurrunt reges, lacessuntque Martem emissis viribus, quoniam bene creditur illis posse unum diem largiri totum orbem. Redit unusquisque acrior labori 55 sui propositi. Et tradunt plures sua vulnera fatis. O pactum telorum nec jam saturabile!

XIV. — Labat altercatio Martis ad Canpos Strigilis. Namque nihil amplius potest vigens stare urbi superante modo; neque vult, ut libere laxet cuncta colla ferro, receptetque apertos motus, congaudeatque auxiliatrix hasta vibrando. Stupet terra canpique latentes sub cetu, potuisse urbem tenere tantos viros atque extra fudisse. Hic est ratio, 60 ad quas manus potuit triunphus venisse, si superstet felix vęna.

XV. — Ó vector cęlorum et orbis quem commovi prece, permitte mihi roganti veniam dicendi vel aliquid, adestoque, sanctissime presul, meo auxilio.

XVI. — Ecce inestuat indomiteque tumet baccania regum per immensos orbes Mavortis; et angit Fortunam [49vo] per se neque relabi quo velit ipsa.

65 XVII. — At econtra magis continet se Carolus inperator ut fortis, fixus pietate Tonantis, quam semper sciebat presentem largamque, instigatque ardentes manus amori bellorum, nec cogit formido sequi tam validum regem, sed cogit mens precedere. Semperque tollit lumina ad sidera, soluta mananti rore lacrimarum, humectatque genas: ne tripudiet gens offensa superno regi palma, receptetque superba spolia.



XVIII. — ¶] Optinet dux sublimis equo, quem redemit multa cęde, medias phalanges 70 mucrone docili pęnarum, et huc illucque seminat mortes. Ergo reitiunt elumbes dextrę arma, quibus [*gl.* dextris] negatur ut stent. Laborat belliger eventus emulusque ordo fatorum conferre acre senium Borel patris homini vafro per incendia pugnę. Nec mora, hauritur subsistens hospes corporis [*gl.* i. anima] per munimina clipei et per trilicem tunicam. Summittitque caput, sed vertuntur crura in altum, cadendo, modo dehiscunt 75 colla confracta solo.

XIX. — ¶] Respirat Wibelinus agilis et audax, puer par parenti suo virtute, sed suppar mole, conpensandus in omnia fèrro judice. Circumdedit unum e natis Borel visu, procul frementem inter mille patiente dextra. Runpit iter telis intentus illi cohortansque equum talo monitore; et statim devenit ante eum collocatque ensem ardentem inter 80 medium timporis, et exfibulat cervicem e suo usu, cui magis adhęrebat, totamque medullat utrinque: occubuit lingua projecta plus uno pede.

XX. — ¶] Propalat sitibunda cupido laudis Ernaldum quanti pretii sit quantoque actu refulgeat. Quicquid enim parat Bellona, lacerat trahitque ut leo quod reperit, dum pridem sapuere sautia commertia dirę faucis nihil predarum. Potis est cognoscere alium 85 fraterne stirpis ante suos obtutus, acclinatque habilem atiem hastę in ictum.

XX bis. [50ro]. Declarat insatiabilis cupido humane laudis quanti pretii sit quantoque refulgeat actu animositas Ernaldi. Quicquid enim bellicę virtutis offitio datur opus, id ab eo haud segniter conpletur. Haud secus famelica rabies leonis grassatur occurrente sibi preda, quam virtus Ernaldi per prelia. Post multa vero feliciter acta aspicit quendam 90 fraternę stirpis cedis reum. Qui nil moratus, validam in hunc contorserat hastam, cui volanti torax fit pervius hostis. Quo ictu inpellitur corpus militis longius .x. cubitis; sicque excussus equo vitam demiserat Orco.

XXI. — Preterea succedit bello Bertrandi horrenda manus, quę validam formidinem incusserat hostibus, armisque feralibus dura dat fata multis mortalibus; dextera nenpe 95 Palatini nulli hostium parcere suevit, veniamque orantem mox ensis reliquit exanimem. Forte dantur sibi obvia trina juvenum corpora, quorum prior paululum resistens duram ibidem invenerat mortem. Namque terribile fulgur gladii per medium capitis, guturis, antrumque pectoris umbilicique recepit. Egestaque viscera in gremio delabuntur tepentia; negat quippe trilex tunica atiei reponere obstacula. Nec sufficit vero humanum inter- 100 emisse corpus, verum etiam equus vita invenitur privatus. Superfuit enim ensi spinas partire caballi, tandemque elapsus terrę medio tenus reperitur incussus, quem Bertrandus retrahens residuos versabat in hostes. Nec mora, patet internus humor et additur [50vo] aurę; quin ętiam runpuntur fortia phalerarum vincula et cingula bratteolis crepitantia.

XXII. — Grassatur quoque per canporum spatia Bernardi terribilis audatia. Is 105 nenpe acriter inserviens Marti multorum mortalium corpora luce privavit. Gaudet enim felicis honore palmę quem sic sublimat casus Fortunę . . . *[Der übrige Raum der Seite leer gelassen.]*

## 8. Das älteste zweisprachige Tagelied. *(F.)*

*Handschrift:* Cod. Vat. Reg. 1462, *stammt aus Fleury s/Loire (Nièvre), X/XI. Jahrh. Der Text, der durchgehends in der Hs. mit Neumen notirt ist, steht rechts auf leergelassenem Raum neben einer Kolumne lateinischer Notae juris (s. Th. Mommsen in Keil,* Gramm. lat. *IV,* 301) *und bricht mitten in der leeren Seite ab.* — *Faksimile: E. Monaci,* Facsimili di ant. mss., *Rom* 1881/92, *Tafel* 57 *u.* Facs. di Documenti, *Rom (o. J.* 1910), *Tafel* 11; *H. Suchier, Gesch. der frz. Lit.*[2] (1913), *S.* 13. — *Drucke: J. Schmidt, Zsch. f. deutsche Philol. XII* (1881), *S.* 331—341, *erklärt von H. Suchier und seither fast in allen Abhandlungen abgedruckt.* — *Abhand-*



*lungen und Besserungsvorschläge: L. Laistner, Germania XXVI* (1881), *S.* 415—420; *E. Stengel, Litbl. f. germ. u. rom. Phil. III* (1882), 37; *ZfrPh IX* (1885), *S.* 407—422 *und Misc. Caix-Canello S.* 8; *P. Rajna*, Studi di filol. rom. *II* (1887), *S.* 67—89; *P. Meyer, Rom. XVI* (1887), *S.* 606; *E. Monaci*, Rend. Acc. d. Linc. *I* (1892), *S.* 475—487, 785—789; *G. Paris, Rom. XXII* (1893), *S.* 627; *B. Gorra, Misc. Ascoli* (1901), *S.* 489—521; *G. Paris, Rom. XXX* (1901), *S.* 576; *P. Marchot*, Stud. di filol. rom. *VIII* (1900), *S.* 391 *f.;* Dr. *Dejeanne, Festband Chabaneau* (1906), *S.* 77—80; *J. M. Angeloni*, Studi Mediev. *III* (1909), *S.* 127—131; *F. Novati, ib. S.* 131, *Anm.* 1. *Vgl. K. Bartsch, Ges. Vorträge* (1883), *S.* 250 *ff.; Ad. Ebert, Allg. Gesch. d. Lit. des MA. III* (1887), *S.* 182 *f.; A. Jeanroy*, Origines de la poésie lyrique en France, *Paris* (1889) *S.* 75 *ff.*, 2. *A.* (1904) *S.* 73 *ff.; dazu G. Paris*, Journ. d. Sav. 1892; *L. Roemer, Die volkstümlichen Dichtungen der altprov. Lyrik, Diss. Marburg* (1884); *G. Schlaeger, Studien über das Tagelied, Diss. Jena* (1895); *De Gruyter, Das deutsche Tagelied, Leipzig, Diss.* (1887); *dazu G. Roethe, Anz. f. deutsche Lit. XVI* (1890), *S.* 75—97 *und H. Giske, ZfdPh. XXI* (1888), 242 *ff.; R. M. Meyer, ZfdA. XXIX* (1885), *S.* 232 *ff.; A. Schultz, Das höfische Leben zur Zeit der Minnesinger, Leipzig* (1889), 2. *Aufl. S.* 37, 47 *f.; L. Fränkel, Shakespeare u. das Tagelied, Hannover* 1893. — *Neumen u. Metrum: s. o. J. Schmidt, Laistner usf.; A. Restori*, La notazione musicale dell' antichissima alba bilingue, *Parma* (1892), *Pubbl. Nozze Salvioni—Taveggia, wiederholt* Riv. music. ital. *II* (1895), 20 *ff.; Rajna S.* 82, *A. Ebert s. o.; J. Beck (schriftliche Mitteilung vom* 4/3 1911*): „es muſs gelesen werden:*

L'álba pár | úmet már | átrasól | (3×3)
Pó y pás | ábigíl | míraclár | ténebrás (4×3),

Po y *zweisilbig.«* — *Heimat u. Sprache: lateinisch mit prov. Refrain alle bis auf E. Monaci (s. o.), der ihn für ladinisch hält, und J. M. Angeloni (s. o.), der darin ein* distico di basso latino *(s. weiter unten) erblickt.* — *Zeit: Vor dem X. Jahrhundert.*

Phebi claro nondum orto iubare; Fert aurora lumen terriſ tenue
Spiculator pigriſ clamat ſurgite; Lalba par um & mar atra ſol
Poypas abigil miraclar tenebraſ; En incautoſ oſtium inſidie
Torpenteſq; gliſcunt intercipere; Quoſ ſuad& preco clamat ſurgere
5 Lalba part um& mar atra ſol; Poy paſ abigil miraclar tenebraſ
Abarcturo diſgregat[2] aquilo; Poli ſuoſ condunt aſtra radioſ
Orienti tendit[2] ſeptemtrio. Lalba part um& mar atra ſol; Poy paſ abigil

*(Rest fehlt.)*

4 clamat] *b.* clamans *J. Schmidt u. andere.* 5 7 part] *bessere* par, *wie* 2.

*Vgl. den Refrain des Tagelieds von Raimon de la Sala, N.* 2 (Deus aidatz, *s. K. Bartsch, Prov. Lesebuch S.* 101): L'alba par | El jorn vei clar | De lonc la mar | E l'alba el jorns par.

---

1 L'alba par. 2 umet mar. 3 atra sol. 4 Po y pas. 5 abigil. 6 miraclar. 7 tenebras. *Ich lasse die Erklärungsversuche hier folgen: H. Suchier: „Der Morgenschimmer zieht jenseits des feuchten Meeres die Sonne heran. Den Hügel überschreitet sie schielend. Siehe, erhellt das Dunkel!“ Ähnlich noch in Gesch. d. franz. Lit. S.* 15: *„Der Morgenschein lockt jenseits des feuchten Meeres die Sonne herauf. Den Hügel überschreitet sie schielend. Sieh, das Dunkel ist aufgehellt!“ Er bessert* 1 part = *‚jenseits‘* 3 atra = attrahit, sol *Akk.* 4 Poy = podium *und* pas = passa. 5 à bigil] *fz.* bigle *von* obliculus (*Dim. von* obliquus) = in obliquo. 6 mira] *„scheint Imper. zu sein und* clar *als Prädikat zu* tenebras *zu gehören.“* — *L. Laistner:* L'alba part umet mar atras. | Soli poi pas | Ab egal n'irant las tenebras. „Dies trans mare humidum ingreditur (iter); dummodo altius evectus prodeat, extemplo discedent tenebrae. 1 par[t] *von* partir. 3 atra sol] atra[s] = ad trans *reimt mit* tenebras | sol *mit Konj.* = sol que ‚dummodo‘. 4 poi *Konj. von* poiar *‚steigen‘ und* pas *Konj. von* passar, *oder* = in paz *‚leise, sachte‘.* 5 abigil = ab igil *d. h.* ab egal *‚zugleich mit‘.* 6 miraclar = mirăc la[s] = [n]'irant *‚wird vergehen das Dunkel‘.* — *E. Stengel:* L'alba par, umet mar atra sol, Poy pas[s]' a bigil, mira clar tenebras = *‚das Morgengrauen erscheint, die Sonne zieht das feuchte Meer an, seitwärts überschreitet sie die Hügel und bescheint hell die Schatten‘.* 3 sol *Nom.* 4 Poy *‚Hügel‘ (Akk.)*, a bigil *offenbar = Suchier.* 6 mira *Präd.-verbum zu* sol. — *P. Rajna:* L'alba part umet mar atras ol poy | Pasa bigil miraclar tenebras *(zwei Zehnsilbner).* „L'alba, di là dall' umido mare, dietro il poggio, passa vigile a spiar per entro alle tenebre.“



1 par[t] *‚jenseits‘*. 3 atras (*‚hinter‘*) ol (= lo, *Artikel*). 4 poy *‚Hügel‘*. 6 miraclar = specolare (*von* miracle). — *E. Monaci:* „L'alba dalla parte dell' umido mare attrae il sole; Poi che esso passa Vigil, ecco chiarore Tenebras.“ 1 par[t]. 4 poy] = po (post) + y (il *‚er‘, die Sonne*). 5 bigil] = Vigil, *‚Berg bei Meran, das Vigiljoch‘ ⟨und das Meer?!⟩* 6 miraclar] = mira („ecco“) + clar („luce, splendore“). 7 tenebras] *wegen des fehlenden Artikels gleichfalls ein (noch nicht nachgewiesener) Bergname (so z. B. ein Berg in den Seealpen, und in Tirol kommt Tamers, bei Belluno ein Tanebre vor).* — *E. Gorra:* L'alba par lunc el mar atras el poy; Pasa'l vigil; mira clar [las] tenebras. „L'alba appare — lungo il mare — dietro il poggio; passa la scolta; mira! chiare sono le tenebre.“ 1 2 par umet] par[t] umet = par (paret) tumet (*verlesen aus* lumet *u. zu bessern in* [l]u[nc] e[l]). 3 atrasol] atras [e]l. 4 poy] *einsilbig.* 4 5 pas abigil] pasa[l] vigil. — *P. Marchot:* „L'aube paraît: le soleil aspire l'humide mer [de brouillards]. Puis il (le soleil) passe le Vigil: voilà les ténèbres clarté (*d. h.* voilà les ténèbres devenues clarté, changées en clarté). 5 bigil] Vigil, *wie bei Monaci.* — *Nach ihm ist der Text vollständig und das Ende erhalten.* — Dr. *Dejeanne:* Lalba par, tumet mar e terra sol | Poy pasa bigil, viran clar tenebras. „L'aube paraît, le soleil frappe (de ses rayons) la mer et la terre; puis passe la ‚gaite‘; les ténèbres se changent en clarté (ou la clarté succède aux ténèbres).“ La trame de ces deux vers est certainement latine, *und er versucht dann, ein lat. Original herzustellen:* Alba paret, lucet mari et terrae sol *(oder:* ferit mare et terram sol). | Deinde transit vigil, clarent tenebrae. 2 par [t]umet *von* *tumar (*npv.* tumá) ‚donner de la tête‘. 3 atra] etra = e t[er]ra. 6 miraclar [v]iran clar (*Adv.*). — *J. M. Angeloni:* L'alba par tumet mar atra sol | Po y pas abigit miraclar tenebras. „L'alba appare: gonfia il nero mare. Il sole poi, in quella, disordinatament, (quà e là) caccia, mirolucendo, le tenebre.“ 1 par [t]umet. 3 atra, *Fem. von* ater[ *zu* mar. 4 po = post; y = hic; pas] ‚abbreviazione evidente (!) dell' avv. *lat.* passim „quà e là, disordinatamente“‘. 5 abigi[t]. 6 miraclar] = *lat.* miraclarum *‚wunderbar strahlend‘*. *Der Refrain ist ihm nämlich* (*S.* 129) „un distico di basso latino (!), accolto per il suo spunto delicato e nuovo da poeti di Provenza ed intorno al quale vennero glossate le strofe dell' alba bilingue“ *und spricht von der* „vernice classica del poeta provenzale, che prese a motivo il ritornello latino(!)“. — *F. Novati liest* 5 abigit, *verbindet* 3 atras *(Akk. Pl. Fem. von* ater) *mit* 7 tenebras. „Ne esce fuori, in mezzo al caotico cozzo di parole ancora inesplicabili, come poypas, miraclar, una limpida e per me almeno indubbiamente legittima: sol abigit atras tenebras.“ — *Soll ich nicht auch einen Versuch wagen?* L'alba par, umet mar atra sol. Po[s] y pasa vigil, mira a[nd]ar tenebras. *„Das Morgengrauen erscheint. Das nasse Meer (Nom.) zieht die Sonne ⟨zu sich⟩ herauf ⟨aus der Tiefe, in die sie jeden Abend hinabsteigt, und aus der sie jeden Morgen wieder emportaucht⟩. Dann macht ein Wächter seine Runde. Er sieht die Finsternis davonziehen.“* 4 Po = pos(t), *wie in Passion* 446; pasa bigil = pas[s]a vigil. 6 miraclar] mirādar (d, *wie oft, zu* cl *verlesen)* = mir[a] andar = mir' andar. *Wem ein altprov.* *andar, *aus* annar *des Boëci und der Passion sicher zu erschliessen (s. meinen Exkurs ZfrPh. XXII* (1898), *S.* 265 *ff. u.* 520 *ff.*), *nicht zusagt, mag* annar *lesen. Beim Inf. fehlt das Reflexivpronomen. Der Artikel, der bei* alba *steht, wo er ebenso fehlen konnte, wie er bei* mar, terra, cel, jorn, noit *u. ä. fehlen kann, fehlt grade bei* tenebras, *wo er stehen müsste.*

*Seither ist noch E. Gorra:* Ancora del ritornello dell' Alba bilingue *in* Scritti varii di erudizione e di critica in onore di Rod. Renier (*Turin* 1912) *S.* 167—174 *nochmals darauf zurückgekommen und erklärt* 5 Poy pas *als* = poypias (*s.* Du Cange = mota *im Delphinat und den Nachbarländern*). La scolta vedrebbe il primo albore spuntare dietro le mote o le poypias o le poypes e ne avvertirebbe i compagni.“ *Neuestens erschien A. Camilli — weder er noch Gorra kennen meine Erklärung in der 4. Aufl. des Übungsbuches Sp. 259. 260, die oben unverändert abgedruckt ist — mit einer neuen Erklärung im Archiv f. d. Stud. der Neueren Sprachen CXXXI,* 412—423: Io riprendo la tesi del Dejeanne: che il ritornello, quale noi l'abbiamo, non è se non la trasformazione d'un originale latino, che secondo me sarebbe:

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Testo:* | Al-ba pa-ret | tu-met ma-re | at-trahit so-lem; |
| *Riduz.:* | L'al-ba part | (t)u-met mar | a-tra sol |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *Testo:* | post hic pas-sim | a-bi-git | mi-re cla-rus | te-ne-bras. |
| *Riduz.:* | po y pas | a-bi-gil | mi-ra clar | te-ne-bras. |

Cioè: „L'alba appare, solleva il mare, richiama il sole; poi questo dappertutto disperde, mirabilmente chiaro, le tenebre. — *Und vivat sequens!*



# 9. Die alträtoromanische Interlinearversion. (F.)

*Handschrift: Einsiedeln N.* 199, *S.* 452; *der lateinische Text VIII/IX. Jahrh.; die Interlinearübersetzung XII. Jahrh. — Faksimile: L. Traube u. G. Gröber, Das älteste rätoromanische Sprachdenkmal, Sitz.-Ber. der Münchener Ak. d. Wiss.* 1907, 1. *Heft, hinter S.* 96; *E. Monaci*[2] *Tafel* 12. — *Drucke: mit Übersetzung, ebenda S.* 75/76; *R. von Planta, Arch. f. lat. Lexikogr. XV* (1907), 3. *Heft* 391 *ff. (mit Übersetzung); Th. Gartner, Zeits. f. rom. Phil. XXXI* (1908), *S.* 702, *Anm.* 2 *u. Handbuch der rätor. Sprache* (1910) 274 *ff.; M. Roques, Rom. XXXVII* (1908), *S.* 498. — *Abhandlungen: G. Gröber a. a. O. S.* 76—96 *(Gr.*[1]*); Th. Gartner a. a. O. S.* 702—707; *H. Suchier ebenda S.* 707—711; *H. Schuchardt ebenda S.* 711 *f.; R. von Planta a. a. O. S.* 391—399; *M. Roques a. a. O. S.* 498—508; *L. Spitzer, ZfrP.* 36 (1912), 477 *f.* — *Heimat: Graubündten (Vorderrheintal), Gröber a. a. O. S.* 95 *(Gr.*[2]*); vgl. Gartner, S.* 704 *Anm.* 1, *von Planta, S.* 399. — *Zeit: Anfang des XII. Jahrh.* — *Der lateinische Text ist der Anfang des* 68. *Hauptstücks einer pseudoaugustinischen Homilie, deren Lesungen einigermaßen von dem Druck in Migne,* Patrol. Lat. *XL (S. August. VI, Sp.* 1354) *abweichen.*

**A funda nos des time tres causas**
Satis nos oportit timere tres causas

**kare frares per aquilla tutilo seulo perdudo**
karissimi fratres per quas tottus mundus perit

**[are esto seulo]** **aquil is gurdus & quil homo mopotesille & arcullus ki fai di-**
hoc est gula & cupiditas & superbia quia di-

**abulus per aquillas tres causas ille primaris homo**
abulus per istas tres causas Adam pri-

**cannao si plaida ille diauolus Inquali die quo**
mum hominem circumuenit dicens In quacumque 5

**uo manducado de quil linas siuene sua virtu fos ouli**
die commederitis de ligno hoc aperientur o-

**Nus timimo semper aquillas tres periuras causas**
culi uostri Nos autem semper timeamus istas tres

**sicu ueni adam perdudus intin ]ferno**
causas pessimas ne sicut adam in inferno

**ne no ueniamo si perdudi prendamus**
damnatus est ne nos damnemur., Tenea-

***ieiunia* contraquilla curda**
mus abstinentia contra gula. Largita- 10

**prendamus umilanz contra**
te contra cupiditate., Humilitate con-

**contenia aquilla sauire ki nosa christiani ueni**
tra superbia nam hos sciamus quia christiani

**[n]ominai** **angeli dei aquillaueni nos wardadura siquil**
dicimur angelum christi custodem habemus sicut

**sipse** **saluator dis veridade dico uos aquil illi angeli**
ipse saluator dicit Amen dico uobis quod angeli eo-
rum semper uident faciem patris mei qui in cęlis est 15

2 quas] *bessert der Übersetzer ursprüngliches* quem.
3a are] *der erste Buchstabe scheint Z oder z zu sein.* | mopotesille *Gröber,* mo poterus ille *Suchier (das* r *ist unsicher).*
11a umilanz] z *aus* c *gebessert.*
12 hos] *besser* nos (?) | xpiani] *ohne Oberstrich.*
14a veridade] r *aus* d *gebessert.*

2 tutilo] tuttlo? *oder* tut ilo *(Artikel)? Gr.*[1], *der das am Rand stehende* es lo seulo *(s. zu 3) als Korrektur ansieht, da bei* tut ilo seulo *die Kopula fehlt;* tutilo *alle übrigen. Vielleicht ist* tut i lo seulo *gemeint,* is = est *wie in* 3, *und* s *vor dem folg. Konsonanten stumm, wie in* aquilla(s) 2. 3 *Links am Rand vor dem vier Zeilen fassenden Initial-*S *steht eine Glosse von zwei Zeilen, deren erste von Traube, Gr. übersehen wurde: Pl.* las tare, *Ro.* iare (i *aber recht unsicher; das Faks. ist leider zu blaſs (ein zweites* ta *kommt im Texte nicht mehr vor); die zweite* eſlo ſeulo, *nach Pl.* [ſ]eclo ſeulo, *nach Ro.* edo seulo: *sowohl* eclo *als* edo *unrichtig, es ist* eſlo, *beim* ſ *der obere Bogen abgerieben; sowohl* c *als* d *haben eine bauchige Rundung, während das Zeichen in der Hs. ein senkrechter Balken* ı *ist.* | mopoteſille] mopotesille *oder* ino potesille *Gr. u. alle bis auf Su., der in dem* ſ *ein* r9 *erblickt;* ſ *kann es kaum sein, da der Balken hier zu tief unter die Linie geht, aber die Krümmung des Bogens nach rechts fehlt, und es könnte tatsächlich* 9 = us *sein; aber bei dem dann angenommenen* r *fehlt der rechte obere Krummstrich ganz, und es ist auch kein Raum dafür. Nach Pl.* mo *Dittographie von dem vorausgehenden* homo *und* potesille = *it.* botticello *‚Neigung zum Trinken' (!); nach Su.* mo poterus ille = mo *‚aber'*, poterus *(it.* poderoso *‚mächtig'),* ille *(‚er').* 5 diauolus] tiauolus *Pl., Ro.; aber der das* t *oben einsetzende, horizontal sein sollende Haarstrich setzt zu hoch oben ein und geht nach unten, ist auch zu dick, so daſs es nur ein* d *sein kann, und zwar nicht in der aufrechten* d-*Form, sondern ein* ∂. 6 uo] no *Ga.* | de] *sicher;* di *Gr. S. 88, wo es* = de *erklärt wird* | quil linas] *bessert* quil[las] linas *Gr., dagegen Ga. mit* quil lignas *(Sing.)* = linyáts̆ *erklärt.* | fua virtu] *Ga. u. alle,* suauirtu *Ro. — Gr. erklärt* si vene *(‚zeigt sich'),* sua virtú *(‚Kraft')* fos ouli *(‚eueren Augen', Dativ); Su.:* si vene (= findit, *spaltet'),* sua virtú fos ouli *(‚eure Augen', Akk.); Sch.:* si vene su (= sursum?) auirtu, aviertu = apertu *statt* avierti *(‚werden auf gemacht'),* fos = vobis; *ebenso Ro., auch Pl., der aber* avirtu *als Sing. auffaſst: ‚es wird euch aufgetan die Augen'.* | periuras] *‚wohl ein mit* perjuras *gekreuztes* pejores' *Su. Pl.* 7 timimo] timuno *Gr.,* timimo *Ga. u. alle. Der Urtext bei Migne lautet:* Nos autem teneamus mente et timeamus istas tres causas pessimas. 8 intin ferno] intin unferno *(oder* uferno?) *Gr.,* intin inferno *Pl.,* int inferno *Ro. (Text),* intin .ferno *(S. 500). Der Schreiber hat zuerst* intino *geschrieben, dann, des Fehlers gewahr geworden, das* o *durchstrichen und so getilgt. Gr. sah in diesem Zeichen ein* ũ, *das er als* un *auflöste; aber es ist ein langer, senkrechter Strich, sicher ein* J, *der ein* o *durchzieht (es also in* i *bessert), mithin* intin iferno *zu lesen.* 11 umilanz] *Gr. (u. alle) u. bessert* umilanz[a]. *Die Hs. hat* umilanc, *durch welches* c *ein* 7 *durchgezogen ist.* 12 aquella ſauire] *‚das (sollen wir) wissen, die . . .' Gr.;* savir e[s] = est. 13 [n]ominai] *steht am Rand ausser der Kolumne (s. oben zu 3), Gr.;* [mo n]ominai, *so dass* uenimo *zu verbinden ist Su.* | angeli dei aquill] *so Hs.; „angeli hier den Akk. Sing. vertretend, erscheint* 14, *wie im lat. Text, in der Funktion des Nom. Pl." Gr., und übersetzt: ‚Engel jenes Gottes', verbindet also* aquill *mit* Dei; angeli dei, aquill, *„*aquill *ist Akk. Pl., der* angeli dei *wieder aufnimmt" Su.;* angeli *„nicht Plural (Gr. S. 92), sondern Fehler oder ungenaue Schreibung für* angel*o oder* angel*u; das fg.* aquill *nicht zu* di *‚jenes Gottes', höchst merkwürdige Bezeichnung für Christus (Gr. S. 92), sondern anaphoristisches ‚den'", v. Pl. —* Angel*um der lat. Vorlage ist überhaupt fehlerhaft u. lautet im lat. Original (s. Migne,* haec scientes quia **A n g e l o s D e i c u s t o d e s** habemus, *(ohne* chriſtiani dicimur) angelos Dei; *was also der Übersetzer entweder in einem anderen Text las oder eher aus der fg. Zeile* 14 (angeli eorum) *richtig erschloſs.* | dei] (Dei) *liest Pl.* di, *aber der Abkürzungsstrich über* i *ist deutlich zu sehen.* | ſiquil] si quil *Gr.; „*si qu *(lat.* sicut) il *(Pron. Pers. der* 3. *Person o. allenfalls Artikel)" Su. (S. 709); „*si *ist jedenfalls lat.* sic *u. eröffnet . . . einen Hauptsatz, darnach funktioniert* quil *als abgeschwächtes Dem.-Pron. oder als Artikel" Gr.; „*si quil *ebenso möglich* siqu'il, *an* sicut *des Urtextes sich anschlieſsend wie* sicu 8; il *wäre der Artikel, wie it.* lo stesso salvatore." *Pl.* | aquill aueni] aquill auem *Gr. u. alle,* aquill aueni *(so Hs.) Ro., eine auffällige Schreibung.* 14. aquil illi] *„vielleicht Dittographie für* aquilli" *v. Pl.*

## 10. Gallo-Italische Predigt. *(F.)*

*H a n d s c h r i f t: D. VI.* 10 *der Turiner Univ.-Bibl. (hat beim Brand nicht gelitten), XII. Jahrh.; P a s i n i,* Codd. mscc. *II, S.* 388; *W. F o e r s t e r, Rom. Stud. IV* (1879), *S.* 37 ff. — *F a k s i m i l e: W. F o e r s t e r a. a. O.* 36ª *(f.* 178ʳ*); E. M o n a c i,* Facsimili di antichi manoscritti, *Rom* 1881, *Tafel* 40/2 *u.* Facsimili di documenti per la storia delle lingue e delle letterature romanze, *Rom* (1910), *Tafel* 55—57 *(F.* 136ᵛ—139ʳ = *die unten abgedruckte Predigt). — D r u c k: W. F o e r s t e r a. a. O.* 1—36 *mit Anmerkungen u. Glossar* 81—92. — *A b h a n d l u n g e n: W. F o e r s t e r* a. a. O. *S.* 37—92. — *M u n d a r t: P. L a c r o i x in Champollion Figeacs* Documents historiques inédits, *Paris*



*III* (1847), *S.* 327: „dialecte, mélangé de latin, de roman et de français", *dazu Champollion Figeac*: „paraît appartenir à la langue . . des Vaudois de Piémont"; *E. Stengel, Mitteilungen aus fz. Hss. der Tur. Univ.-Bibl.* 1873, *S.* 3, *„eine zwischen Provenzalisch und Französisch in der Mitte stehende Sprache"; W. Foerster a. a. O. S.* 40—45 *piemontesisch (mit französischem Einschlag) des XII. Jahrh.*

*Die folgende Predigt ist die IV. der Sammlung*, Sermo in Natale Domini *überschrieben (S. 6/7 meiner Ausgabe).*

[136ᵛ] Fratres kariſſimi, hodie celebramus ſanctam natiuitatem Xpiſti ſecundum carnem. Seignor, oi celebrem la ſancta natiuita del noſtre ſeignor Iheſu Xpiſt ſegun la carn. Or deuem eſgarder e perpenſer en nos meeſme, quan grant fo la miſericordia de noſtre ſeignor uerſ hom plus que uers nuilla creatura que el feeſ. La premera creatura que el fei ſi fo angel. ſi cum dit liber ſapientie. Prior omnium creata eſt ſapiencia. 5 car de ſutil e de inuiſibel ſubſtancia la crie. zo eſt de ſe meiſme. ſi cum dit Ezechiel propheta del mal angel. Tu ſignaculum ſimilitudiuiſ. plenus ſapiencia et perfectus decore. in deliciiſ paradiſi dei fuiſti. Omnis lapiſ precioſus operimentum tuum. Sardius. topacius. criſolitus. onix. berillus. carbunculus. et ſmaragduſ. Tu ſoſ ſeignal de la ſemblanza deu. plenſ de ſauer e de 10 perfeita belta. [137ʳ] e el deleit del paradiſ de deu ſoſ. E queſta creatura per orgoil qu'ela of ſi chai: et de angelo factus eſt diabolus. Or apreſ ſi cria deus home del limun de la terra. Quare de limo fecit? Aioſte uiſible materia cum l'enuiſibel. zo eſt la car cum l'arma. Car ſola inuiſibilis ſubſtancia noluit *(in der Ausgabe steht irrtümlich* uoluit) per ſe ſubſiſtere. mixta eſt lutea materia ut non 15 poſſet eleuari in proteruiam. zo eſt ſuperbia grauata fragili materia. Car la ſubſtancia angelica per leuita. e per la grant belta. e per lo ſen. chai en orgoil. Or noſtre ſeignor ſi a aioſtaa l'arma qui eſt inuiſibel e leſ cum la carn qui eſt peſant. Quare hoc fecit? Per zo que l'arma per grant trauail muntaſ a quella gloria. dun lo mal angel chai per orgoil. Aiſi eſt fait l'omen cum eſt la rei del peſcaor. car ela a 20 lo ſuber qui eſt leſ. e ſi a lo plum qui eſt peſant. Or la rei quant om la met en l'aiuat lo ſuber [137ᵛ] qui eſt leſ noa deſure. e lo plum qui eſt peſant ua al ſunt. eiſament eſ, l'ome fait. Lo ſuber ſignifica l'arma qui eſt faita de leſ materia e uoldrea ades anar en ſus a ſa natura. Lo corſ trait adeſ en ius ad inferiorem ſubſtanciam zo eſt la terra. Si cum deus diſt a Adam. terra es. et in terram ibiſ. Zo eſt terra es ſegun la carn. 25 e a laſ terreneſ choſeſ torneraſ dun tu ſoſ fait. Or aqueſte doe choſe l'arma e lo corſ ſi ſon contrarie. ſi cum l'apoſtol dit. Spiritus concupiſcit aduerſuſ carnem. et caro aduerſuſ ſpiritum. ut non que uultiſ illa faciatiſ. E per zo fis deus home de doe contrarie ſubſtancie. Si cum dit ſaint Gregoriſ en ſon libre qui a num dialogus. Treſ ſpiritus condidit deus. Vnum inuiſibilem et racionalem 30 quod est angelus. Alium (in)uisibilem et carne tectum et racionalem et mortalem id eſt homo. Tercium beſtia que carne tegitur. et eſt irracionale et mortale et cum carne deficit. Saint Gregoriſ fait metaforam en ſon liber. E dit que [138ʳ] trei eſperit fei deus. L'un ſi eſt inuiſibel e racional. e no morra ia. zo eſt l'angel. L'autre ſi eſt hom qui eſt ueſti de carn.. e eſt racional 35 e mortal. Lo terz ſi eſt la beſtia qui eſt muta e mortal, el'a carn e l'eſperit. e non a raſun. Or l'om ſi eſt antre l'angel et la beſtia. zo eſt antre la uia e la mort. car l'angel non morra ia. e la beſtia eſt mortal. Or lo mal angel per ſa folia ſi perde la uita perpetual. e ſi eſdeuen mort eternal. e ſi done a home mort. per enuia que el of, quant el ſoſ que ſi fragel choſa cum hom eſt deuea monter en la gloria dun el era chait 40 Troue engeig contra l'om per ſubiectam creaturam. zo fo lo ſerpent e la femena. Car per ſi ſol nol porraſ auer engeigna. e per zo ſe mis en creatura mua. zo fo ſerpent. qui erat callidior cunctis animantibus. e per aquela creatura qui era ſot l'om engeigno l'om. e parle a la femena qui era faita de l'om. et ita ſeduxit. [138ᵛ.]



45 Car zo dis saint Pol. vir non est seductus set mulier. zo dis que l'om no fo mia engeigna mas la femena. E per zo secundus Adam zo fo Crist. uicit eum per la carn qui est uil chosa e fragil si cum est femena. D'aquel meesme engeig de que el uenque lo premer Adam en paradis. uictus est a seculo Adam zo est Xpist. quando carnem accepit ex uirgine Maria. senz peca. Car lo plum zo est la 50 carn qui fo pesant descende ius el perfunt. e la deita remas desore. Si que de nuilla part no pot escamper lo diauol qu'el no fos pres si cum lo peisun no po escamper de la rei qui est ben armaa. Si cum dit Job. Proprio amo captus est Leuiathan. zo est lo diauol. Cum lo so meesme engeig fo pres. Car carn desceue. e per carn fo pris. Car unque la deita no pot conoistre. si per fospeita non. Si cum 55 cointa lo uangeli d'un [139r] hom qui fo amena dauan Ihesu Xpist. qui auea una legiun de diables el corp. Si lor comande que il s'en exissen. e il s'en eisirent criant. e disant. Quid nobis et tibi, fili dei? Venisti ante tempus torquere nos. Il nol diseron mia per zo que il lo sauesen certanament. si no per suspeita. Aisi fo la deita couerta de l'umanita cum est lo soleil del nuuol. mas tota uia sai clarta. e illu- 60 mina la terra. e plus lo cel. Seignor frare, la sancta natiuita de Xpist deuem celebrer cum grant ioi. e si deuem preher nostre seignor Ihesu Xpist. que el la nos concea si celebrer. que lo cors e l'arma qu'el en nos mes. e per laqual el receue passiun e mort. e uols eser iudicatus. quant el uendra iuger lo munt. que nos a la soa destra part siam asis. e que nos possam oir la soa dolza uoz. Venite benedicti patris [139v] 65 mei, percipite regnum quod uobis paratum est ab origine mundi.

## 11. Franko-Italienische Sprachprobe. *(F.)*

### (Macaire V. 934—1136).

*Handschrift: Venedig, Markusbibliothek Nr. Gall. XIII, ZZ. 3. aus dem Anfang des XIV. Jahrh. — Druck: Ad. Mussafia, Altfranzösische Gedichte aus Venezianischen Handschriften, II. Macaire, Wien 1864; M. F. Guessard,* Macaire, *Paris 1866* (Les Anciens Poëtes de la France, *T. IX*). — *Man findet alle nötigen Angaben in L. Gautier, Bibliographie des Chansons de Geste, Paris 1897 S. 143 ff., u. im bes. seine* Epopées françaises *III² (1880) S. 684 ff. — Quelle, historische Unterlage, Sagenstoff, Verbreitung in Frankreich u. im Ausland, Zeit der Abfassung s. bes. Guessard a. a. O., Préface, u. Gautier,* Epop. fç. *S. 695 ff. — Sprache: Mussafia a. a. O. S. 11 ff.; Guessard, Préface, S. C ff.; Gautier,* Ep. *S. 689 ff. — Vgl. Albericus de Tribus Fontanis († 1241), Chronik zum Jahr 770:* Super repudiatione dicte regine, que dicta est Sibilia a cantoribus gallicis, pulcherrima contexta est fabula: de quodam nano turpissimo, cujus occasione dicta regina fuit expulsa; de Albrico milite Montis Desiderii, qui eam debuit conducere, a Machario proditore occiso; de cane venatico ejusdem Albrici qui dictum Macharium in presencia Karoli, Parisius, duello mirabili devicit . . .; *vgl. noch Giraldi Cambrensis († 1223)* Itinerarium Cambriae I; *die Stelle ist bei Guessard S. LXXXIX abgedruckt. — (Ich drucke die unter dem Namen des Hunds von Montargis bekannte Episode des Hundezweikampfs hier ab: Macaire wirbt um die Liebe Blanchefleurs, der Gemahlin Karls (die Sibilla der anderen Version); von ihr abgewiesen, sinnt er auf Rache. Er heisst einen Zwerg sich zu ihr ins Bett zu legen. So trifft sie Karl, glaubt sich hintergangen, verurteilt sie zum Feuertod, schickt sie aber dann im Geleit Aubri's von Montidier in die Verbannung. Macaire setzt den beiden nach und tötet den wehrlosen Aubri. Der Hund des letzteren bringt den Mord ans Tageslicht und besiegt im Zweikampf den Verräter. — N. = Naimes N., Namon Akk., K. = Karles N., Karlon Akk.).*

. . . . . . . . . . . . . . . .
K. apela dux N. de Baiver:
«Conselés moi, je vos voio en proier.»
E dist N.: «Questo no se po çeler
«Qe la justisie si fait li levrer;
«Colu q'el plu ait sa tot le mester. 5
«Ora faites Macario pier,
«Q'el vos savera tot li voir conter.
«E a Paris faron li corpo aporter
«E altamente li faron enterer,

10 «De la justisie pois averon demander.»
Dist l'inperer: «Vu parlés como ber;
«Ço qe vos plait non voio contraster.»
Adoncha fait Machario pier,
A soa jent ben le fait guarder.
15 Li corpo e fraido, nul homo li voit toçer;
Erbe prendent oliose e cler,
Al meio qe il poit le fi a Paris porter,
Con gran honor le font enterer.
Çascun le plure, peon e çivaler,
20 Dame e polçele e petit baçaler,
Quando fo seveli, li rois retorna arer
Et avec lui dux N. de Baiver.
Tota la jent començent a crier,
Pur de justisia prendent a roier,
25 E li rois se fait Macario amener.
«Machario, fait il, molto me poso merveler,
»Quando eo t'oldo a tota jent acuser
«De la mort d'Albaris qe era pro e ber;
«Droit al can te veço calonçer.
30 «Se tu as morto Albaris, qe est de ma muler,
«Qe Albaris eo la de a mener
«En estranço pais por mon cor vençer?»
Dist Macario: «Bon rois, lasez ester
«Queste parole a moi aderasner.
35 «Mais no le fi ne no l'avi en penser;
«E qi de ço me vole calonçer,
«Apresté sui por bataia proer.»
A ste parole ven N. de Baiver,
40 Oldi li traito si altament parler,
Por li so parenté no le olsa nul contraster.
N. le guarda, n'ait en lui qe irer,
El dist al roi: «Or le lasez aler,
«E prendés conseil da li ves çivaler.
«De le çuçer fari a son loer,
45 «E se por paure vu ve retra arer,
«Nen seri degno d'eser mai enperer.»
**Li** enperer nen demoro ne mie;
Fe asenbler tota sa baronie,
E furent plus de cento de gran çivalerie;
50 Sor li palés de la sala antie
Fu asenblés, qi ne plançe ne rie.
«Segnur, dist li rois, nen lairo nen vos die.
«Fato m'estoit una gran stoltie:
«Calonçé m'estoit ma muler, donde son vergognie,
55 «Mo m'e morto Albaris, don son gramo e irie.
«Conselés moi, e vos demando e prie,
«Ne non guardés por paure d'omo qe sie.»
Quant li baroni ont la parola oie,
Mal aça quel qe un moto en die!
Por li traitor çascun si s'omilie, 60
Tant dotent la soa segnorie.
**Tot** primeran N. oit parlé:
«Çentil rois sire, e voio que vu saçé:
«De li baron qi son qui asenblé
«E veço ben tuta sa volunté, 65
«Qe por paure çascun se trait aré,
«Tant dotent di traiti la poesté;
«Mais eo diro un poi de mon pensé:
«Qui de Magançe son grandi e honoré;
«En Alamagne non e meio enparenté, 70
«Ne non est homo en la cresteneté
«Qe sego volust faire bataia en pré;
«E laser la justice seroit gran peçé.
«Un conseilo eo donaro segondo ma volunté,
«E non cre qe da nul eo en sia blasmé: 75
«Q'el se prenda Macario qi n'est calonçé,
«E in guarnelo elo sia despoilé,
«E in man aça un baston d'un braço mesuré,
«E sor la plaça soia fato un astelé;
«Machario e li can soia dentro mené, 80
«Ço est li can d'Albaris, qe fo morto trové,
«Donde Machario n'estoit calonçé,
«Si cum li can li oit au en aé.
«Se li can est vinto, el soia delivré,
«E se Machario e por lui afolé, 85
«De mantenent el soia çuçé
«Como traites e malvasio renoié.»
Quant qi qe erent a li conseil privé,
Oldent N. coment out parlé,
Çascun li oit molto ben agraé, 90
Ne le fo nul qe se traïst aré.
Meesmo li rois li oit otrié.
Li parenti de Machario en fon çoiant e lé;
N'en cuitoit mie le fato fose si alé
Qe por un can fose vinto ni maté. 95
**Çoiant** fo li parenti Gainelon
Del çuçement c'oit dito Naimon;
N'en cuitoit mie si alast la rason
Qe por un can fose vinto un tel baron.
E l'inperer qe K. oit non, 100
Nen volse fare nula demorason.
Desor la plaçe, davanti li dojon,
Una gran stelea fait lever en son,
Molto ben sera entorno et inviron.
Pois fa crier un bando, qe, s'el fose nul hon 105
Qe la pasese, sença redencion
Apendu ert a fors como laron;
Çascun guardi la bataile in pax sença tençon.

19 Docū *Hs.* 89 out] ont *Hs.*



Adoncha li rois non fe arestason:
110 Tot primeran Machario prendon,
En guarnelo i le despoleron
E in sa man li dono un baston,
Qe de un braço estoit voire lon;
Elo no li n'oit nul autre guarison.
115 Quant a ço fato, in la stelea li meton,
E pois le mis le levrer, qi ne pisi o non.
Quant le levrés fo dens, el se guarda environ;
O vi Machario, el se core a randon.
**Quando** li can oit Machario veu,
120 Sovra li cor cun li denti agu
E por li flanco elo l'oit prendu.
E cil li oit cun li baston feru
Una gran bote e por flanco e por bu,
E cil a lu fer cun li denti agu.
125 Si grande fo la bataile, nen fo major veu.
Tota la jent qe in Paris fu
Por veoir la justisie sont a la plaça venu,
Qe tot quant ont levé li u,
E braent e crient: «Santa Maria, aiu!
130 «Ancoi ne soia la verité veu;
«Por Albaris mostrez vestra vertu.»
Si grant fo la bataile, n'en fo tel veu
Como en quel çorno en furent mantenu.
Quant li parenti Macario se ne aperçeu,
135 Dient ensenbre: «Cum nu sen deceu!
«Par un can demo eser confondu!»
Un de lor fu sor la stelea salu;
Dentro fust alé, quant esclamé li fu
Qe mantenente elo sia prendu
140 Entro quel lois o il estoit salu.
Quant cil l'intent, en fua fo metu.
**Va** s'en li traito, no se volse entarder,
Quando li rois fait un bando crier:
Çascun de qui qi le pora pier,
145 Li rois li fara mile livre doner.
Quant un vilan oldi li banoier,
Qe venoit da la vile a comparer
A la cité por comparer soler;
En sa man oit un baston de pomer;
150 Elo l'intopo al pasar d'un plaçer,
Sovra li cor, si le voit a pier,
Por li avoir de voire guaagner.
Davant li rois li vait a presenter:
Li rois le vi, molto li parse a graer;
155 Le mile livre livre li fait doner.
Pois fait celu e prender e liger;
En cele lois o il volse paser
Por la gorça elo li fe apiçer,
E pois apreso et arder e bruser.
Gran dol n'oit qui del so parenter; 160
Mais por li rois i no olsa mostrer.
Quela bataile fo tanto dura e fer,
Non est nul homo qe le poust conter.
A la deman apreso li vesprer
Si ne duro la meslea e li çostrer. 165
**Gran** fu la meslee entre Machario e li can;
Major non vi nesun homo vivan.
Lo can li morde por costes e por flan,
E cil le done de li baston sovan
Por me la teste, si qe n'ese li san. 170
Qui de Magançe ne fo en gran torman;
Voluntera atrovast pato qe fust avenan
Por oro et avoir e diner e besan;
E li rois çura Deo e meser san Jovan
Qe no li valera tuto l'or qe fû an, 175
Q'el non sia çuçés, sel vinçe li can,
Arso en fois o apendu al van;
Al plasir son baron fara li çuçeman.
Grande fo la bataile tuto jor man a man;
Et li levrer li va si adestan 180
Qe Macario e fi laso e stan,
No se po aider ni de pe ni de man.
Por ira e maltalent li va sovra li can,
Entro le viso le mordi si fereman,
Le pomel de la golta li tole toto quan. 185
E Macario si brait e crie alteman:
«O estes vos alé, tot li me paran,
«Qe no me secorés encontre da un can?»
Dist l'inperer: «I te son da luntan.
«Mal veisi Albaris e madama enseman, 190
«Qe onceisi a dol e a torman.»
Volez oir, segnur, coment la fe li can?
Sovra Machario el va por maltalan,
A la gole le prist, sil ten si fereman
Qu'elo l'abati en tera a li plan. 195
E cil cria: «Merci por Deo e por li san!
«O çentil rois, nobele e sovran,
«No me lasar morir a tel torman!
«Fa moi venir un qualche çapelan,
«Qe voio conter tot li mon engan.» 200
Li rois l'intende, sin fo legro e çoian.
L'abés da San Donis fa apeler mantenan;
Et cil le vene voluntera por talan.

# Nachträge zur vorliegenden Auflage.

## Reichenauer Glossen.

*Sp. 1/2. Z. 1. Statt Karlsruhe 115 lies: Großherzog. Badische Hof- u. Landesbibliothek,* Cod. Augiensis CCLVIII.

*Z. 6. Diese Übersetzung enthält im Anhang Zusätze von G. Paris und hat auch eine Auswahl aus H. Rönsch, Sprachliches zu Fr. Diez, Altr. Gloss. Jahrb. VIII (1867), 65 ff. beigefügt.*

*Z. 12. Im Sonderabzug des G. Paris'schen Aufsatzes:* Les faits épigraphiques ou paléographiques allégués en preuve d'une altération ancienne du C latin *beginnt die Stelle S. 13 (unten), in der Zeitschrift selbst S. 91.*

*Z. 14. Hauptwerk: Kurt Hetzer, Die Reichenauer Glossen. Textkritische und sprachliche Untersuchungen zur Kenntnis des vorliterarischen Französisch. Von der philos. Fakultät der Universität Bonn gekrönte Preisschrift. Halle 1906 (VII. Beiheft zur ZfrP.; Teil I erschien ebenda 1906 als Bonner Dissertation). Vgl. J. Stalzer, Neue Lesungen zu den Reichenauer Glossen, ZfrP. XXX (1906), S. 49 f. (siehe dazu W. Foerster, ebenda S. 256), und vollständiger Abdruck derselben Sitzungsber. der Wiener Akademie, CLII; W. Foerster, Lit. Zentralbl. 15. Juni 1907, S. 247/48 und „Die Reichenauer Glossen" ZfrPh. XXXI (1907), S. 513—568. Vgl. J. Stalzer, Öst. Gym.-Zs. LX (1909), S. 97 ff. und W. Foerster, ib. S. 863 f., nochmals J. Stalzer, Öst. Gym.-Zs. 63 (1912), S. 481—492 und in neuer, ausführlicher Widerlegung Stalzers W. Foerster, ZfrP. 36 (1912), S. 47—71, s. noch ebenda S. 612 f. — Das Alter der Hs., deren Schrift durch Feuchtigkeit sehr gelitten hat und nur zu oft mehr oder weniger unleserlich ist, wird verschieden eingeschätzt: VIII.—X. Jahrh. Ich hatte sie dem VIII. Jahrh. zugewiesen und mit der Form des offenen* g *gestützt (s. Hetzer, S. 2, Anm. 1); doch wird dieses wie auch andere Eigenheiten von archaisirenden Schreibern auch später noch bis ins X. Jahrh. nachgeahmt. Wichtig ist folg. Mitteilung von Alfred Holder: „Codex CCXLVIII ist nicht auf der Reichenau geschrieben, wohl aber befand er sich dort schon vor dem Jahre 822; denn er ist meines Erachtens identisch mit Nr. 305 (bei G. Becker,* Catalogi bibliothecarum antiqui, *Bonn 1885, p. 12) der dortigen Bibliothek, s. Katalog Nr. 6* (Brevis librorum qui sunt in Coenobio Sindleozes-Auua, facta anno VIII. Hludovici Imperatoris: „395. item glossae de diversis rebus in cod. I." *Vgl. Alfred Holder's Katalog der Reichenauer Handschriften, Band I, Leipzig 1906, S. 557—560. „Es sind nämlich in der jetzigen Hs. zwei verschiedene Codices zusammengebunden, f. 1r—101v sind der Augiensis des VIII. oder Anfang des IX. Jahrh.; f. 102r—168v aus dem X." u. L. Wiener, ZfrP. 36 (1912), S. 407 u. 37 (1913) S. 51 ff. — Quellen: W. Heraeus, Zu den lexikalischen Quellen der R. Gl. (Sonderabdruck aus der Festschrift zum 15. Neuphilologentag) Frankfurt a. M. 1912 u. s. dazu W. Foerster ZfrP. 36 (1912), S. 612 ff. — Heimat: K. Sittl, Arch. f. lat. Lex. XII (1885), S. 567 „wahrscheinlich in Frankreich entstanden"; R. Koegel, Geschichte der deutschen Lit. I. Band, 2. Teil (1897), S. 424 „gothisch-burgundisch", s. ZfdA. XXXVII, S. 220; H. Paul's Grundriss der germ. Philol. I² S. 332: „Die Sammlung wird dem VI., VII. Jahrh. ihr germanisches Sprachgut verdanken und in Südfrankreich entstanden sein" (F. Kluge; sicher nicht richtig; s. K. Hetzer, a. a. O., S. 142—145). Hetzer selbst lokalisirt S. 136: „Unsere Untersuchung der Wortverbreitung lässt deutlich erkennen, dass das Glossar mit nördlichem Sprachgut arbeitet." (Zu S. 135, Z. 3 sei bemerkt, dass das Impf. auf* -eve *einst im ganzen franz. Gebiet allgemein war (mit Ausnahme des westlichen* oue-*Gebiets) und erst später nach und nach ausstirbt); W. Foerster, ZfrPh. XXXI,*

*550 ff.: „Die Mundart gehört dem N. des Oïlgebiets an". C. Voretzsch, Einf. in d. Stud. der altf. Lit., Halle (1905), S. 29: „im 8. Jahrh. geschrieben" und: „darüber, dass dies Glossar in Nordfrankreich abgefasst ist, besteht kein Zweifel"; ebenso derselbe in Einführung .. Litt.4 S. 280; Ph. A. Becker, Grundr. d. altf. Lit. I (1907), S. 4; P. Marchot in Zff.S. 41² (1912) S. 145 f. weist die R. Gl. in die ersten Jahrzehnte des IX. Jhd. u. dem Sprachgebiet von Lüttich zu. — (Hetzers Kollazion von mir mit der Hs. neu verglichen.)*

31. *l.* [R]ixa; contentio. Iurgium: contentio.

35. *l.* iuro p dm̄.

40. contra] *Hetzer (Hz) bessert:* contra[ta] *mit Verweis auf Vulg. Gen. 16, 12.*

90. supererat, a *verwischt.*

150. adsimulauit *(der zweite Balken von* u *vor* l *ist wegradirt), d. h. Hs.* adsimulauit, *und ein späterer Leser verbesserte es durch Rasur in die klassische Form.*

181. fastū] *St. liest* furtum, *was ja selbstverständlich in der Vorlage gestanden, und der Sinn verlangt (wie ich es selbst in der V. L. schon sagte) u. bemerkt: „*u *von* furtū *ist undeutlich u. sieht einem* a *ähnlich; doch* rt *unterscheidet sich wohl von* st"; *allein* a *ist ganz deutlich in der Hs. zu sehen, und die bekannten Ligaturen von* rt *und* st *werden in der Theorie, also kalligraphisch scharf voneinander geschieden; in der Praxis sind sie oft kaum oder gar nicht zu unterscheiden. Mir ist anbetrachts des sichern* a *und trotz Kenntnis des Sinns paläographisch* fastum, *d. h. ein Lesefehler des Schreibers, wahrscheinlicher, oder aber* fartum. *So steht sicher f.* 6r *a:* Manzer: qui descoſta nascitur *ein in meiner Abschrift eigens faksimilirtes* ſt *statt* rt *in der Hs.; der Schreiber hat eben* scorto *der Vorlage nicht verstanden. Vgl. noch die Glosse* 491.

194. malefacti *auch mögliche Besserung, Hz.*

255. Conspă *Hs.*

275. Sugge[sse]rat *bessert Hz.*

291. grinıtam] *s. Sievers, Engl. Stud. VIII, S. 155;* grin[a]tam *bessert Hz.*

305. *zweites* mala] *meine Kollazion hat:* maltc (tc *verlesenes offenes* a).

335. Vesiculum gutturis: paparonem *bessert Hz, ebenso* 338 Subbucula linea: tonica.

346. eradicari *bessert Hz.*

397. 409. *s. Hz. S. 9.*

404. reliquum] reliquorum *HD (selbstverständlich)*, reliqorum *St.: Hs.* reliqoꝛum; oꝛ *sind etwas nahe aneinander geraten, doch nicht zu bezweifeln." Die Hs. hat aber* reliqīīum, *und über den beiden ı-balken steht ein Querstrich, was doch unmöglich* ōꝛ *sein kann. Der erste Balken ist ganz sicher ein gerader Balken und von einem* o *keine Rede. Das vermeintliche* ꝛ *ist ein* ı, *an dem radirt ist; beachte noch das Fehlen des* u *bei* q.

408. Jacientes: iactantes *b. St.; allein, wie er selbst bemerkt, in der Vulg. steht auch* iaciens.

447. dansi] *St.: „es ist kein bauchiges* i, *sondern die Abkürzung für* ia, *wie sie in* quia *öfter im Codex angewendet wird. Also* dansia." *Dagegen ist zu bemerken, daſs einmal* dansia *ganz sinnlos u. unverständlich ist; ferner daſs die bekannte Abkürzung in* quia (qꝛ) *eben, was Herr St. nicht weiſs, nur in* quia *vorkommt, sonst aber nie verwendet wird. Ausserdem hat das hinter* ſ *am Ende stehende* i *mit der weiten Bauchung nach rechts auch nicht die entfernteste Ähnlichkeit mit* ꝛ.

448. *Hs.:* Oliquas.

450. *Hs.* Ro . . a *(radirt); St. sieht darin Roma = Rhama, Reg. III 17, 21, 22; dagegen Hz. S. 10; s. W. Heraeus a. a. O. S. 2, Anm. 1.*

452. anetsauerunt; *s. in Hs. ausgekratzt, so daſs* i *übrig bleibt.*

455. habebē] ē *in* ā *gebessert. Hs.*

459. fenestre: iunue] *St. liest* ianue *(was natürlich selbstverständlich gemeint ist, aber nicht in Hs. steht): „F. hat den Trennungspunkt zwischen* fenestre *und* ianue *als* i *gelesen — die Schleife des* a [*in* ianue] *ist etwas undeutlich." Ich habe den Trennungspunkt schon deswegen nicht als* i *lesen können, weil in meiner Abschrift Punkt und* iunue *steht, u. so druckte ich es ab.*

460. *s. Hz. S. 10.*

478. *Hs.* Caſidile.

479. *l.* solidate sunt: firmate sunt.

485. [N]e uereatur *Hz.*

493. mente ferina exfectus] = effectus, *das wohl in* affectus *zu bessern ist.*

501. velectorium *(so sicher Hs.) zu bessern in* velatorium *nach Corp. Gl. Lat. V, 681, 66. (St.) — ein neuer sicherer Beweis, dass die Hs. Abschrift, nicht Urschrift ist, da der Schreiber in der Vorlage das offene* a *mit* ct *verwechselt hat.*

513. regi] = rei *(selbstverständlich).*



537. *l.* discolocant *DHz.*
550. Consūmaset *Hs.*
580. cubitu] cubitū *St.; ich sehe blofs* u.
590. *b.* sufrangant *Hz.*
606. *i*nsidiis; *vor dem angekratzten* i *ein halbhoher Balken auf der Zeile.*
607. Oportunitate] Oportunitatem *St.; ich finde weder* m *noch Abkürzungsstrich in Hs.*
708. *Füge hinzu:* preteritum tempus significat.
771. penna≣ *Hs.;* penna ł *St.; ich kann dies* ł *nicht finden.*
*Mit* 821 *hört meine s. Z. plötzlich unterbrochene Kollazion auf.*
834. *Die zweite Glosse soll offenbar ein Lemma* acerbus *erklären.*
845. *b.* Adipem *Hz. (selbstverständlich).*
894. *s. Hz. S. 13.*
898. *vgl. Mussafia Jahrb. VII, 119 und G. Paris, Zusätze zu Bauer's Übersetzung von* D.
922. *Hz. bessert* cuipra. (?)
931. *A. Thomas Rom. 41 (1912) S. 77.*
959. *Die Hs. hat* innocentūm *(das* m *ist getilgt).*
960. *Hz. b.* hauntes; *ich hatte seinerzeit an* haunita *gedacht; es soll wohl heissen:* haunit[a] e[t].
962. *b.* Janitores *Hz.*
971. Impiorum *Hs. (St.)*
998. Nonnulle: multe *(St.)*
1003. neofitus *b. Hz. (selbstverständlich).*
1014. *Hz. b.* bismi odoris.
1047. pig̅narus (= pignerarius?) *St.*
1050. *b.* limtato *D, Hz.*
1057. *b.* muscio *Hz.*
1059. *s. Hz. S. 14.*
1062. *Voraus geht in der Hs. eine für das Romanisch nicht verwertbare, mit* Q *beginnende Glosse, in deren Verlauf unsere Glosse* (Testamentum) *zwischen* Q *und* R *steht.*
1067. inaceria] *St.:* „maceria, *so las Holtzmann*". *Letzteres steht ja schon bei mir mit dem Zusatz:* „*wie der Sinn verlangt*"; *aber paläographisch steht in Hs. nicht* m, *sondern das von mir angegebene.*
1070. *Hz. b.* Recte.
1120. solamente] *so Hs.*
1132. *Abzulehnen ist L. Spitzer a. a. O. S. 385 u. ebenda 37 (1913) S. 569.*
1135. *Hz. b.* terebrat *(selbstverständlich).*
1155. *Hz. b.* Ui]talia: ui]scera.
*Zu Sp. 27/28. Z. 22. W. Heraeus, Zu den lexikalischen Quellen der Reichenauer Glossen (s. zu S. 1. 2.)*
*S. 13.* „*Die Nummern 130 bis 153 incl. finden sich sämtlich in dem lat.-angelsächsischen Leidener Glossar.*"
*Sp. 29. 37:* lanceatarios] „*ist das überschüssige* tarios *offenbar eine versprengte Korrektur zu* „*40.* acitabula: acinarios, *was* acitarios *heissen sollte, denn* acetabulum *u.* acetarium *sind Synonymen nach Ausweis der Glossen C. Gl. L. VI. s. v.*"
*Sp. 29, 40 s. zu 37.*
*Sp. 32, 132. b.* nucum *W. Heraeus nach dem Leidener Glossar a. a. O., ebenso*
*Sp. 32, 135. b.* v. (= vel) [me]lleatum.
*Sp. 33, 144. b.* veste.
*Sp. 33, 149.* de [radice] colubri.

## Die Kasseler Glossen.

*Sp. 37/38. Z. 4. Diese erst im Jahre 1892 vollendete Sammlung E. Monaci's bezeichne ich im fg. mit Monaci*[1], *da er eben eine neue Sammlung herausgegeben hat:* Facsimili di documenti per la storia e le letterature romanze, *Rom o. J. (1910/11), Anderson, 8⁰, die ich mit Monaci*[2] *bezeichne. In dieser stehen die Kasseler Glossen auf Tafel 6—10.*
*Z.* 15 *v. u. schiebe ein: L. Wüllner, Hrab. Glossar S. 76 ff.*
*Z.* 16. *Hinter F. Diez schiebe ein: H. Rönsch, Jahrb. f. rom. und engl. Lit. VIII (1867), 73 fg. Die franz. Übersetzung von F. Diez, Altrom. Glossare, Paris 1870 (Bibl. d. l'Ec. d. H. Et., 5. fasc.) enthält ebenso wie für die Reichenauer Glossen (s. o.), so auch für die Kasseler, Zusätze von G. Paris, dessen Vorrede gleichfalls einzusehen ist, worin von der Landsmannschaft des Verfassers der Glossen gehandelt wird.*



Z. 22 füge hinzu: R. Koegel, Geschichte der deutschen Literatur, I. Band, 2. Teil (1897), S. 502—506. G. Baist, Zs. XXVI (1902), S. 101—107, vgl. G. Paris, Rom. XXXI, 450; J. Pirson, Zs. XXVI (1902), S. 521 ff.; W. Foerster, ZfrP. XXXI (1906), S. 553; C. Voretzsch, Einf. in d. Stud. d. altf. Lit. S. 30: „Lautform u. Wortschatz weisen auch dies Glossar nach Nordfrankreich. Ein neuerer Versuch, das Glossar dem rätoromanischen Sprachgebiet zuzuweisen, ist nicht als gelungen zu betrachten."

Glosse 47. Vgl. W. Foerster, Karrenroman, S. 401 fg. — 78 porci Diez, Ba. — 81. scruua] s. J. Jud, Poutre, Arch. CXX (1908), Sonderausg. S. 27. — 98. furnus Ba. — 101. segradas] G. Paris in Bauer's Übers. S. IX (vgl. Rom. XXXI, 450) tritt Rönsch (= sacrarium) bei: il s'agit sans doute (?) d'une chapelle domestique, d'un oratoire. — 106. G. Paris, Franz. Übers., ist gegen pic D. vermutet bis, primitif de biseau. — 108. capriuns] capronibus im Polyptique de S. Rémy, éd. Guérard, Paris (1853), nf. chevron, s. J. Jud. a. a. O. S. 25. — 114. deurus deohproh] s. A. Thomas, Nouv. Essais, Paris 1904, S. 364, der schon auf Diez, Wörterb. s. v. uosa verweist; s. jetzt G. Bertoni, l'elemento germanico nella Lingua Ital. Genua 1914 S. 210 u. derselbe Arch. Glott. it. XVII, 472: lat. tubrucus bei Isidor, tubrugus in Paul. Diac. Hist. Lang. 4, 22. — 119. uasa Diez, Ba. — 122. tunne carisa B(artsch)-W(iese). — 128. ampri] Wackernagel (s. Diez S. 113, wo Z. 5 einpar, statt ainpar, zu bessern ist), ainpri, ebenso Ba[7.8]; s. dagegen W. Foerster, ZffSuL. XXVII[2] (1904), 131; B.-W. jetzt richtig ampri. — 133. caldarola B.-W.; vgl. K. Jaberg, Sprachgeographie (1908), S. 17 f. — 230. spahe] spāhī bessert Koegel S. 506.

## Die Strassburger Eide.

Sp. 45/46. Z. 1. Die Strassburger Eide sind uns überliefert in Nithard's Historiae III, 5, hgg. von E. Müller: Nithardi Historiarum libri IIII. Ed. tertia. Post G. H. Pertz recognovit Ernestus Müller, Hann. et Lips. 1907 (SS. RR. Germ. S. 36—37). Über die Herkunft der einzigen Hs., die dem Ende des X. Jhd. angehört und im Kloster zum h. Medardus bei Soissons geschrieben ist, vgl. E. Müller, Neues Archiv der Ges. f. ältere deutsche Geschichtskunde 34 (1909) S. 686 f. und Ph. Lauer, Les Annales de Flodoard (Collection de textes pour servir à l'étude et à l'enseignement de l'histoire N. 39) Paris 1905, S. XXXV. Über die Heimat des Schreibers s. J. M. Burnam, Rom. Rev. I (1910) S. 13 ff. (Engländer, sehr unwahrscheinlich und durch nichts gestützt). — Z. 7. E. Monaci[2], Tafel 13, F. Steffens, Lat. Paläographie, 2. Aufl., Trier 1909, Tafel 69 (die Hs. wird ebenfalls Ende des X. Jahrh. datirt). — Vgl. noch C. W. Wahlund, Bibliographie der Str. Eide, in Mussafia-Festband (1905) S. 9 ff. — Z. 9. G. Bertoni, Testi antichi francesi, Roma-Milano 1908, S. 2. — Z. 28. G. Bertoni, a. a. O., S. 3. 4. — Abfassungszeit 842 zu Strassburg. — Z. 7. Mundart: E. Koschwitz, Commentar S. 32 ff.: „mit Lücking franz. Südwesten"; H. Suchier, Die Mundart der Strassburger Eide, in Festband Foerster, Halle (1902), S. 199—204 „mittelrhonisch" und zwar Lyon, ebenso Gesch. d. fz. Lit. 2 S. 100; J. Ronjat, RdLR LIII (1910), 439: „franco-provençal"; C. Voretzsch, Einf... Sprache[4] (1911) S. 282: „am ehesten in das Gebiet von Lyon d. h. das Fr.-Prov.". — Z. 10 v. u. füge hinzu: C. Salvioni, Arch. Glott. XII, 401 fg. — Z. 3 v. u. Dubislav, Satzunterordnung S. 13, Anm. 1. — Vgl. noch Vollmöllers KJBRP. VI, I, 313.

Sp. 47/48. I, 1. dift Suchier, Gesch. d. fr. Lit. S. 201; dist B.-W.; zu dist = decet vgl. des in „Anhang" Sp. 271, Nr. 9, 1 und Körtings Wörterbuch N. 2772. — II, 2. lo franit, Suchier a. a. O., B.-W.

## Eulaliasequenz.

Sp. 47/48. Z. 1. Hs. aus St. Amand-les-Eaux, Arr. Valenciennes; Schreiber ist nicht Hugbald. — Z. 10 v. u. E. Monaci[2], Tafel 6. — Z. 9 v. u. Bertoni, Testi ant. fr. S. 6.

49/50. Sp. 49, V. 3. 4. soll nach Ebeling Anh. 129 (1912) 209 rhetorische Frage sein! (wegen der Wortstellung). — Sp. 52, V. 19 fou] „für fuou" Voretzsch a. a. O. (nein! sondern fọ(c)u > fọu, wie jọ(g)u > jọu). — Z. 8. C. Voretzsch, Einf. in d. Stud. der altfr. Lit. S. 68 ff.; Ders., Einf. . . Sprache 4 (1911) S. 285 ff.; Bertoni, Testi ant. fr. S. 7 f. — Z. 27. J. H. Kramers, La Rhythmique de la Cantilène de Ste. Eulalie, Taalstudie IV, 21—24; M. Ennecerus, Versbau und gesanglicher Vortrag, Frankfurt 1901; vgl. Rom. XXXI, 402; P. von Winterfeld, ZfdA. XLV, 133 ff. — Mundart: Diez u. ff.: wallonisch. Zeit: allgemein um 881 angesetzt.

## Jonasfragment.

*Sp. 51/52. Z.* 3 *v. u. G. Bertoni*, Testi ant. fr. *S. 11 ff.* — *Z.* 10 *v. u. E. Monaci*², *Tafel 15; G. Bertoni, a. a. S. 10. Zeit: Anfang des X. Jahrh.*

*Sp. 56.* **Z.** 1. ce] ce [re] *Ba.* — *Z.* 10 *u.* 15. iholt] *zu* ih = ǧ *(st.* Ꞓ*) vgl.* ihoant *Lyoner Isopet 1314 u.* chisoient *2751 u. S. XXXVIII.* — *Z.* 11. *l.* un' edre. — *Z.* 15. *l.* cilg', *vgl. Nom. fem.* cifte, cile | grancesmes] *viell.* granz e mels. — *Z.* 16. *l.* cel'. — *Z.* 22. . . . dixit] alair dixit *Ba. 5, B.-W.* — *Z.* 23. [de]fendut *Ba. 5, B.-W.* — *Vgl. Rönsch, Itala, S. 9 f.* — *Sp. 57, Z.* 20. *l.* icel'. — 23. *l.* delir; *es ist franz.; vgl.* delissent *Pasquet,* Sermon wallon *S. 19.* — *Z.* 27. fisient] *s. W. Foerster zu gr. Erec* 1449. — *Z.* 28. *b.* qu'est oi.

## Die Passion Christi.

*Sp. 59/66. Z.* 1. *Über die Zeilen der ersten Strophe sind in der Hs. Neumen übergeschrieben.* — *Z.* 2. *E. Monaci*² *Tafel 17.* — *Z.* 12. *Vgl. C. Voretzsch a. a. O. S. 76 ff.* — *Z.* 1 *v. u. Mundart: Diez u. G. Paris setzen es an die Grenze von Franz. u. Prov.: G. Lücking a. a. O. (wo er auch S. 49 ff. den überlieferten Text ins Altfranzösische umgeschrieben hat) S. 49: „ein ursprünglich franz. Gedicht"; H. Suchier, ZfrP. II (1878), S. 301 f.: „hoher Norden", und zwar am ehesten pikardisch; Derselbe, Gesch. d. frz. Lit. S. 201 „westliches Frankreich"; P. Dreyer, Zur Clermonter Passion, Erlangen 1901 (R.F. XIII, 785—858): „entstanden in der östlichen Marche resp. dem südwestlichen Bourbonnais (höchstens bis zum Allier), abgeschrieben von [einem ersten Schreiber], der entweder aus der westlichen Marche oder aus Poitou stammt, und überliefert in einer Fassung, die drei limousinische Schreiber voraussetzt."* — *Sp. 59,* **Z.** 22. *füge hinzu: Voretzsch*⁴, *Einf. . . altf. Sprache S. 291: „Beide Gedichte [Passion u. Leodegar] sind urspr. in einer nordfz. Mundart abgefasst u. durch einen prov. Kopisten teilweise ins Prov. umgesetzt worden. Das Leodegarlied war ursprünglich wallonisch abgefasst; ob die ursprüngliche Mundart der Passion mehr dem Norden (Ostfrankreich) oder dem Süden des franz. Sprachgebiets (Bourbonnais, Marche) angehört, ist nicht mit Sicherheit entschieden." Zeit: zweite Hälfte des X. Jahrh.*

*Sp. 61/62. V.* 30. lazer] *Hs. hat ein* z, *das genau wie* ç *aussieht, ebenso noch* 139 veç *u.* 166 defanç, *ganz verschieden von den übrigen* z. — 80. tradissánt] *s. W. Foerster zu gr. Erec* 1449. — 107. peͥz] *Hs.* peͥz — 124. beͥn] *Hs.* beͥn. — 130. lof] *Hs.* Lof]. — 157. veinjar *B.-W.* — 168. quae] quar *B.-W. mit G. Paris.* — 196. fit] *Hs. sicher* fiz. — 301. rex [o] *B.-W.* — 303. huna *B.-W.* — 312. fure] *so die Hs., wo bloss beim* r *die Tinte von* 1 *abgesprungen ist.* — 349. pimenç *B.-W.* — 350. cusche, *s. A. Thomas,* Mélanges *S. 60 und* descuschar *E. Levy, Prov. Suppl.-Wtb. s. v.* — 352. coꝛſp'] *Hs.* coꝛſp9; *d. h.* 9 *ist das bekannte Sigel für* -us; *es ist also* corspus *aufzulösen, wobei das erste* s *irrtümlich stehen geblieben ist* | anç *B.-W.* — 373. 9ua] *so Ko.;* Qua *Hs., die hier die bekannte Unzialform* q *hat gegen die sonstige* Q-*Form.* | afalit] afalit *Hs., wo ein Stückchen Tinte unter dem oberen* ' (' *ist das obere Ende von* l) *abgesprungen ist.* — 446. p' paſſion] *Ko. bemerkt zu* pꝰ *gar nichts; in den Monum. (Texte crit.) löst er es mit* per *auf, was unmöglich ist; ebenso unmöglich* pro, *das G. Paris, Lücking haben. Die Hs. hat* p9, *d. h. das bekannte Sigel* 9 *für* -us, os *(s. zu* 352), *mithin* pos = post *(ebenso wird altf.* puis, pus *so abgekürzt), d. h. = „nach seiner Passion", was schon der Sinn verlangt.* — 499. acriſt eſuegurad] criſt eſue *steht auf Rasur; e ist aus* l *korrigirt, dessen obere Hälfte wegradirt ist.* — 515. laudar *u. der ganze Schlussvers* & nunc ꝑtot in ſcla AMHN *stehen auf Rasur.*

## Der heilige Leodegar.

*Z.* 3. *E. Monaci*² *Tafel 16; G. Bertoni,* Testi ant. fr. *S. 17 f., ebenhier der Text S. 16 f.*

*Sp. 77/78. Z. 3 v. u. G. Paris n. Lücking: „Burgund" u. viell. die Stadt Autun.* — *Z. 2 v. u. H. Suchier, in Mussafia-Festband, Halle (1905), S. 661 ff. u. Gesch. d. fr. Lit. S. 202 „. . wallonisch". Vgl. C. Voretzsch, Einf. . . . Litt.*² *S. 63. 82 ff. Metrum: Warren,* Counterpart of the St. Léger Strophe. *in* Mod. Lang. Not. *XXVI (1911) S. 239 f.; vgl. W. Meyer, Ges. Abh. I, 221. Gröber, Grundr. II, 112. Zeit: zweite Hälfte des X. Jahrh. Quelle: Die Passio Leudegarii, des Priors Ursinus von Ligugé (bei Poitiers), kritische Ausgabe*[1] *von B. Krusch,* Scriptores rerum Merov. *V, 323 ff. (vgl. d. Einl. S. 257 ff., 260 ff. u. 281 f.*

[1] *Der neue Text der in einem recht rohen Latein wiedergegebenen Passio hat zahlreiche neue Lesungen, die für die Herstellung des frz. Textes ohne Bedeutung sind, daher ich von einem Neudruck absehe.*



*Sp. 79/80. V.* 23. qui lo *B.-W.* — 24. deu = debet *Foe.* — 36. p] *d. h.* per, *steht hier, wie oft, statt* por. — 42. lin amet] = li'n *und b.* amez. — 46. perdonat] *wohl* per donat *aufzulösen, ebenso* 216; par *„ganz u. gar", vgl.* par *in derselben Verwendung im Alexius* 7. 37. 394. 400. 434. — 47. que *ist störend, u.* 48. *de* ‖ hostedun *ein unmöglicher Hiatus, der durch die Umstellung* Evesque d'Odestun en fist *leicht zu heben wäre. Vielleicht ist aber zu bessern:* Et anc tam bien [li reis] en fist | [Que] d'(e) Ostedun evesque en fist; *wegen zweimaligem* fist *vgl.* 67. 68. — 55. *wohl* (l)estrit — 89. *b.* mesfaiz. — 93. *b.* [que] m(eu)'ev. — 94. te] tei *Pa.; besser* ce *mit Diez* | sempre'm *Diez, Pa.* — 96. posci] *viell.* pos ci *und* u (*st.* lai). — 107. *b.* fust [ja] por Deu ne fust. — 110. si] = s'i. — 114. por] par *Pa.* — 121. 123. den] *viell.* (d)en. — 126. laiseret *Pa.* — 133 *ff. Ich möchte umstellen:* 137. 138. 135. 136. 133. 134. — 140. dom = „dominum" *Pa.; es ist wohl* = donc *‚darnach'.* — 145. Sos clercs a pris et revestiz *Pa.* — 148. quae] que *B.-W.* — 156. *Strophe 26 ff. Diez nahm eine Lücke vor 28 an, Pa. setzt sie zwischen 26 u. 27. Ich nehme sie nach 26 an: darin stand Gericht u. Verurteilung; dann folgte 28, in der die Zeilen* 167. 168 *interpolirt sind (Wiederholung aus Str. 27), wodurch zwei Verse, worin die Fussverletzung erwähnt war, verdrängt worden sind, entweder am Anfang oder am Ende der Strophe. Dann folgten* 27. 29. *unmittelbar aufeinander.* — 161. „est-ce: „domino Deo colloqui" ou „loqui, donum Dei?" ... Faut-il-lire: ‚don de parler'? ou ‚dont deit (ou deut) parler'? *Pa.* — *Sicher wohl* dont (*vgl.* 140) deu (= debet, *vgl.* 24) parler. — 170. *b.* exaudit. — 179. *b.* flael, *ebenso* 193. — 180. Visitet a. L. *Pa.* — 193. *s. zu* 179. — 201. garda] *Hs.* uarda (u *in* g *gebessert*). — 203. roorſ] *Hs.* ruorſ (u *in* o *gebessert*); *streiche* et. — 207. tiel] *ist* = tel (talem) *wie* 79. 209. — 212. apresdrent] *viell.* [s]'apres[s]ent *zu bessern* = *‚sie beeilen sich'.* — 216. *s. u.* 46. — 217. 218. *Der Schreiber hat schon wieder zwei Verse irrtümlich aus dem vorigen* (187. 188) *wiederholt; 217 fing wohl ebenso* (= 187) *an, aber* 218 *stand hier etwas wie* De grant ire [fu] sempre espris *oder* ire sempre [s]'esprist. — 222. alessunt] *s. zu gr. Erec 1449.* — 225. fliz] „l *in* a *gebessert" Ste.* — *ich finde nur* fliz, *statt dessen* faiz *zu lesen ist.* — 227. quarz] *Hs.* quart (t *in* z *gebessert*). — 228. ab un inspieth] *b.* od [s]'espee]. *Nach der Hs. soll also der Heilige ‚mit einem Speer' enthauptet werden, was doch stets mit dem Schwert, der* espee *geschah, so schon* Eulalia 22 ad une spede tolir lo chief; *an unserer Stelle bietet auch die lat. Urschrift* percussor extendens gladium amputavit, *daher ich:* od [s]'espee *gebessert habe, wiewohl G. Baist in Festgabe für W. Foerster (1902) S. 213 lehrt: „ausnahmsweise (der* espié) *auch zum Hieb verwendet: St. Legier 228 darf nicht korrigiert werden, angesichts des gewaltigen Hiebs Ludwigs, Gorm. 390—406." Aber dies mag für den Kampf gelten, wie denn der Speer die Waffe für Jagd und Kampf ist — hier handelt es sich aber um das Köpfen, also um das Werkzeug des Scharfrichters, und die lat. Urschrift sichert meine Besserung.* — 229. illaud] il l'aut *Diez u. Pa., aber* l' *vor* aud *muss gestrichen werden;* ill *ist die mouillirte Form des Nom.* il. — 255. lauez] *streiche* l!

## Sponsus.

*Sp. 91/92. Z. 1. Die Hs., Anfang des XII. Jahrh., stammt aus S. Martial in Limoges. Der Text ist vollständig erhalten, da ihm noch weitere lateinische Versstücke folgen. Er ist mit Neumen überschrieben von V. 1—81. Hs. neu verglichen von Fr. Rechnitz, dessen Lesung ich nach dem Faksimile vervollständigt habe. — Z. 3. E. Monaci*[1]*, Tafel 37—42. Wie Tafel 41 zeigt, ist die linke untere Ecke der Glasplatte der Photographie gesprungen; der im Lichtdruck vorhandene Querstrich, der von V. 70—77 sich nach rechts unten zieht, ist also keine Falte in Hs. — Z. 6 v. u. G. Bertoni,* Testi ant. fr. *S. 38 ff. — Vgl. O. Fischer, Die mittelalterlichen Zehnjungfrauenspiele, Arch. CXXV (1911), 9 ff. — Z. 1 v. u. Nach Cloetta besteht der fr. Text aus vier dreizeiligen (Zehnsilbner) Strophen mit zweizeiligem Refrain und drei vierzeiligen (Zehnsilbner) Strophen mit einzeiligem Refrain. Dies wird erreicht, indem er den Vers* 15, *der die zweite Strophe beginnt, zum vorhergehendem Refrain schlägt und diesen Vers dann nach* 20. 25. 30 *neu einschiebt. Nicht zulässig: der Refrain ist bloss* Gaire *usf., einzeitig wie er auch im entsprechenden lat. Teil ebenso sowohl für* Prudentes *als* Fatue *einzeilig ist. Mit Recht vermisst er einen Zehnsilbner in der 5. Strophe (V. 66 ff.). — Dem entgegen nehme ich überall vierzeilige Strophen an, so dass in Str. 1. 3. 4 je eine Zeile ausgefallen ist.*

*Im letzten Augenblick (17./4. 1911) erhalte ich von dem anerkannten Spezialisten J. Beck fg. wertvolle Mitteilung: „I. Dass Sie nur* Gaire no i dormet *als Refrain auffassen, stimmt durchaus mit der Musik;* dormet *endigt auf dem Grundton, kann also abschliessen, während die Melodie des ersten oder zweiten Verses (die identisch ist)* **nicht** *als* finalis *funktioniren kann. II. Der Vers 17:* De la virgine en Betleem fo net *ist*





*interpolirt*[1]). *Schreiber hat bis* Betleem *incl. die Silben auf denselben Ton rezitatorisch gesetzt, dann auf* ſo net *den Anfang der Schlusskadenz von Vers 3 gesetzt, entsprechend den Silben:*

*Str. 1* uaire (à nom) *ohne Elision* [?]
*Str. 2* e lu (teet)
*Str. 3* entre (pauset)
*Str. 4* uenra (praici).

*Sollte der Vers 17 authentisch sein, so müsste er noch 2 Silben mehr zählen! Unachtsamkeit scheint nicht vorzuliegen, da der Kopist sehr konsequent vorgeht und sicherlich Musiker ist. Nur in Thema VI,* de nostr oli *(Z. 66), hat er den letzten Vers vergessen. [So schon Cloetta auf Grund der Metrik, s. in V.-L.] III. Theoretisch wären die Verse auf entsprechend gleiche Silbenzahl zu bringen [das verlangt unbedingt die Metrik!], doch meine ich, dass in solchen, mehr getragenen Kompositionen die Einheit der Hochtöne auch gewahrt wird, wenn 2 oder mehr Silben an Stelle eines Hochtones treten und doch nur die Zeit ausfüllen, die diesem zusteht. Die epische Zäsur:* virgines (*Z. 11*)[2]), in tĕrrā *(Z. 16),* orārĕ *(Z. 33) sind schon Belege für diese Lizenz.*

*Verteilung der musikalischen Motive:*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| I. | Adest sponsus, *musikalisch* abac. | *Melodie* | A. | *5* | *Strophen, dann* |
| II. | Oiet virgines . . . a a b + R | „ | B. | *4* | „ |
| III. | Nos virgines . . . a a a b + R | „ | C. | *3* | „ |
| IV. | Nos precari . . . a a[1] b c + R | „ | D. | *2* | „ |
| V. | A miserae . . . a a a b + R | „ | C. | *2* | „ |
| VI. | De nostr oli . . . a a[1] b [c] + R | „ | D. | | |
| VII. | Domnas gentils . . . a a a b | „ | C. | | |
| | Alet areir | „ | | | |
| | A miserae | „ | | | |

*Über den absoluten Dauerwert der einzelnen Noten und Silben lehrt die Notenschrift des Sponsus (aquitanische Punkt + Neumen) nichts . . .*"

*Sp. 93/94. Z.* 3. *G. Paris, Manuel*[2] *S. 237* „première moitié" (*S. 246* „deuxième tiers") »du XII[e] siècle et appartient à la région poitevine"; *Cl.*[2] *S. 219* „l'angoumois . . aussi près que possible du domaine provençal. *Ebenso H. Suchier, Gesch. d. fz. Lit. S. 274* „*wohl in Angoumois in der ersten Hälfte des 12. Jahrh. aufgeschrieben*". *Chabaneau l. c.* „de la fin du XI[e] siècle ou du commencement du XII[e] *und* poitevin. *Ich möchte es möglichst alt ansetzen. — Z.* 3. liberare.] *Hs.* libare. — **10** a. Prudentes] *die Überschrift passt nicht, da im fg. nicht die Prudentes, sondern der Festleiter singt, der nach 27 den Gabriel darstellt. — Z.* 11. virgines] *Metrum verlangt* virgínes *(ebenso* 17. virgíne), *was unmöglich ist: entweder eine Silbe zufügen* ([Or] oiet) *oder besser durch Umstellung beidemal leicht zu helfen:* Virges oiet! *und* 17. En Betleem ‖ de la virge fu net. — 13. *ist Zwölfsilbner, also + 2. Brauchbar ist bloss* Venra l'espos *Schw., oder besser:* Vent un espos; *Cl., Bertoni streichen* ihesu (*aber* saluaire *ist kein Name!) und bekommen zäsurlosen Vers oder 6:4! —* 15. *schlägt Cl. zum Refrain* Gaire. — Aisel = aicel *Nom. —* 17. *s. zu* 11. — 18. luteet] *Hs. hat sicher* buteet, *also verlesenes* bateet (u *aus offenem* ɑ); *s. zu* 88. — 23. Deu] D *ist ein falscher Strophenanfangsinizial und zu streichen. — Mit Cl. muss* desoentre „*darnach*" *verbunden werden. —* 27. *fehlt eine Silbe und* 28. *hat ein* praici, *das für einen so alten Text nicht möglich ist. Ich möchte daher tauschen und* 27. *lesen:* per aici *und* 28. aici. — 28. praici] *so Hs., das Ste. in* par ci *bessert; es muss* per *lauten (Hs. bloss Abkürzung* p *hier und 16 und 75). Cl. liest stets* pre, *daher auch* 28. pr'aici, *was der Zeit und der Mundart widerspricht; vgl.* merchaans 68. — *ein* pre *im XII. Jahrh. ist unmöglich und lässt sich durch späte Mundarten (Cl. S. 195 f.) nicht stützen. —* 66. *entweder* olí, *was unmöglich ist (vgl. zu* 11. 17.) *oder lyrische Zäsur; aber ist denn in einem Gedicht epische und lyrische Zäsur zugleich zulässig?!*

*Sp. 97/98. Z.* 1. Mercatoreſ *steht nicht in der Mitte, sondern als Überschrift der linken Spalte, wohin es der Sinn verweist. In der Hs. steht es als*

Mer
cato
reſ.

[1] *Durch diese Annahme wäre auch jede metrische Schwierigkeit behoben. Es ist auch methodisch die Annahme eines interpolirten Verses leichter als die Ansetzung von drei ausgefallenen Versen. Dazu kommt, dass Z. 16 = Z. 9 lat., ebenso Z. 22 = Z. 10 lat., während 17. 18. im Latein fehlen. Aber dieser Vers 17 kann unmöglich fehlen, da sein Verb* ſo *notwendig ist für den fg. Vers 18. Ich würde dann lieber diesen (Z. 18) hinauswerfen.* W. Foerster.

[2] *Es ist aber keine epische, sondern eine lyrische Zäsur, da* virgines *nur auf* vír, *nie auf* gin *betont sein kann.* W. F.

*am rechten Rand; s. zu* 77. 78. — 14. saic] *Me. liest* ſinc, *ebenso Rechnitz. Ich lese* ſiric, *das offenbar aus* ſaie *verlesen ist. Der Schreiber versteht nicht die (aber recht deutliche) Vorlage.* — 77. ſa] *„auf dem äussersten Rand links" so Ko. Rechnitz hat zuerst bemerkt, dass es die vom Schreiber für den Rubrikator an den Rand geschriebene und* Fatue *bedeutende Anweisung ist, die der letztere übersehen hat. Er muss also (s. zu Z.* 1) *das in der Mitte stehende* Mercatoreſ *auf die linke Seite, und hier rechts oben (Z.* 1) *ist* [Fatue] *zu setzen.* — 81. numquam] *so Hs.* — 82. ñ ueniat ſpõſuſ] *„am äussersten Rand" so Ko.* — *Es ist dies wieder nichts anderes, als die Anweisung des Schreibers für den Rubrikator, der sie diesmal auch wirklich ausgeführt hat (s. die Worte hinter* 85. *in der Mitte der Spalte), daher die Worte hinter* 81. *zu tilgen sind.* — 88. chaitiuaſ] *Hs. hat ganz sicheres* chaitiunſ, *was noch niemand vor mir gesehen hat; der Schreiber hat also wieder ein offenes* a *als* n *gelesen (s. zu* 18) — 90. enefern] *ich lese im Faksimile* enefentı (tr *zusammen wie auch sonst, z. B.* nuptiaſ 81., gentium 83.), *also ein verlesenes* n.

## Alexiusleben.

*Sp. 97/98. Z.* 10 *v. u.* 2) *jetzt in Paris, Bibl. Nat. Nouv. Acq., fr. 4503, ist von mir mit meinem Druck neu verglichen und die neuen Lesungen mit denen von G. Paris an der Hs. selbst mündlich mit ihm besprochen und entschieden worden.*

*Sp. 99/100. Z.* 8. *Faksimile: Photographie von Boedeker, Hildesheim 1890.* — *Z.* 15. *Füge hinzu: 1906 erschien Paris, Champion, in neuem Abdruck mit Zusätzen.* — *Z.* 21. *Schieb ein:* La vie de s. Alexis, poème du XI^e^ siècle; texte critique *von G. Paris, 1885* (p¹)*; vgl. W. Foerster, Lit. Centralblatt 1885. Sp. 120 f. Dasselbe:* Nouvelle édition 1903 (p²)*; neue Ausg. mit unverändertem Text von M. Roques, Paris o. J. (1909. 1911.)* — *B.-W. druckt p² ab ohne die archaische Uniformierung. Die Varianten von* P *(die grosse Ausgabe) stehen unter dem Text meines Handschriftenabdrucks; die Varianten von* p¹ *und* p² *folgen weiter unten.* — *Neue Beiträge zur Textkritik des ältesten französischen Alexius veröffentlicht W. Foerster in den Sitzungsberichten der kgl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen 1915, Interpolationen im ältesten fz. Alexius, Sonderausgabe Halle 1915. Später folgt: Zur Textkritik des ältesten fz. Alexius.* — *Füge hinzu: G. C. Keidel,* the S. Alexis Legend *in Mod. Lang. Not. VIII (1893), 5; G. Paris, Jour. d. Sav. 1901, S. 660. R. Renier,* Qualche nota sulla diffusione della leggenda di Sant'Alessio in Italia *in* Raccolta di Studii critici dedicati ad Al. d'Ancona, *Firenze 1901. E. Monaci,* Antichissimo ritmo volgare sulla leggenda di S. Alessio, *Lincei (1907), 103—132. G. Kötting, Studien über altfr. Bearbeitungen der Alexiuslegende mit Berücksichtigung der deutschen u. englischen Alexiuslieder, Trier 1890. M. Rösler, Die Fassungen der Alexiuslegende mit bes. Berücksichtigung der mittelenglischen Versionen, Wien (1905). Wichtig L. Duchesne,* Mélanges d'Archéologie et d'Histoire *X (1890), 234—250.* — *Betreff des Verhältnisses unseres epischen Heiligenlebens zu den eigentlichen Epen vgl. G. Paris,* Vie de S. Alexis *(1872) S. 201, M. Sepet,* Rev. de Quest. hist. *(1878) S. 122, L. Gautier,* Epop. fç. I² *83, Anm. 2, P. Rajna,* Origini *(1884) S. 494 ff., G. Gröber, Arch. 80 (1890) S. 314 f., W. Foerster, Kristian-Wörterbuch (1914) S. 6* ff.*

### Der lateinische Text

*ist abgedruckt nach guten alten Hss. in den* Acta Sanctorum Julii *der Bollandisten IV, 251—253 von Joannes Pinius (Antwerpen 1725)* = B, *vgl. ebenda S. 238 ff.; Var. bezeichnet deren Varianten, die nicht vollständig gegeben werden. Bequeme Aufzählung aller lat. Fassungen durch die Bollandisten findet man* Bibliotheca hagiographica Latina *I, Brüssel 1898/9 S. 48 f. Nr. 286 ff. samt dem Ergänzungsband:* Supplementi ed. altera *1911 S. 14 f.* B *ist nachgedruckt (fehlerhaft) von H. F. Massmann a. a. O. S. 167—171 (seine* Vita 𝔅) = M, *unvollständig von E. Stengel a. a. O. S. 60—63, vgl. daselbst S. 253 Anm. zu 60.* = *St, im* Speculum Historiale *des Vincenz von Beauvais (L. 18, c. 43 ff.), der eine gute Hs. ausschreibt* = VB, *in der* Legenda Aurea *(c. 94) des Jacob von Vorago* = JV, *welcher Text ebenso wie der der* Gesta Romanorum *(c. 15)* = GR *den Text von* B *meist umschreibt und kürzt, nach Hss. von Monte Casino in* Misc. Cas. *a. a. O. (der Text ist ausführlicher als* B, *nähert sich manchmal dem Text von* R) = MC, *endlich in M. Rösler a. a. O. S. 118—155 ein lat. Text nach Hs. Brüssel II, 992, mit Varianten von Paris u. Oxford, samt seinem griechischen Original Paris* Msc. Gr. *1604. (Die griechischen Texte Massmanns sind spätere breite Umarbeitungen.) Der Text ist ursprünglicher und ausführlicher als* B, *der aber daraus entstanden ist;* = R, R *Var. u.* Gr. *Ich gebe davon nur, ausser* B, *das ich verbessert folgen lasse, das Brauchbarste. Unser* F *(das älteste frz. Gedicht) geht darauf zurück, doch könnte seine Vorlage hier und da noch ein kleines Plus* = R *gehabt haben.*



## DE VITA S. ALEXII.

1. Fuit Romae vir magnus et nobilis Euphemianus nomine dives valde et primus in palatio Imperatoris (*Strophe 3*). Erantque ei tria milia pueri, qui zonis cingebantur aureis et sericis induebantur vestimentis. Hic namque erat justus et misericors, eleemosynas multas pauperibus erogans. Tres per singulos dies mensae parabantur in domo
5 ejus orphanis viduis peregrinis et iter agentibus. Ipse vero ad horam nonam comedebat cum viris religiosis. Mulier autem ejus (*4*) Aglaes nomine religiosa et timens Deum, et non erat illis filius, eo quod esset sterilis. Unde moerentes erant et tristes, quod tantarum substantiarum ac familiarum nullum haberent heredem. Et ideo immensas cotidie largiebantur eleemosynas, orationibus quoque atque obsecrationibus insistentes Dominum
10 deprecabantur ut daret eis filium, qui succederet eis (*5*).

2. Quorum Deus secundum bonitatem suam contritionem aspiciens, recordatus operum ipsorum exaudivit eos et concessit eis filium et vocaverunt nomen ejus Alexium (*6. 7a*). Qui nimis laetantes gratias egerunt Deo atque statuerunt ut deinceps castum et sanctum reliquum vitae suae tempus ducerent, ut Deus gauderet de illis et de filio quem
15 dederat eis et ut ultra ad invicem non accederent, sed in castitate perseverarent. Puer autem ut ad aetatem disciplinae congruam pervenit, tradiderunt eum ecclesiasticorum sacramentorum ac liberalium disciplinarum magistris, et ita Deo largiente edoctus est, ut in omnibus philosophiae et maxime spiritualibus floreret studiis (*7*). Cum autem ad tempus adolescentiae accessisset et eum nuptialibus infulis aptum judicassent, elegerunt
20 ei puellam ex genere imperiali et ornaverunt thalamum et impositae sunt eis singulae coronae in templo sancti Bonifacii martyris per manus honoratissimorum sacerdotum et sic cum gaudio et laetitia laetum duxerunt diem (*7b—e. 8d. 9a, b. 10c*). Vespere autem facto dixit Euphemianus filio suo: „Intra, fili, in cubiculum et visita sponsam tuam.“ Ut autem intravit (*11*), coepit nobilissimus juvenis et in Christo sapientissimus
25 instruere sponsam suam et plura ei sacramenta disserere (*12. 13. 14*), deinde tradidit ei annulum suum aureum et rendam, it est caput baltei, quo cingebatur, involuta in prandeo et purpureo sudario (*15*) dixitque ei: „Suscipe haec et conserva, usque dum Domino placuerit, et Dominus sit inter nos.“

3. Post haec accepit de substantia sua et discessit ad mare, accedensque ad mare
30 ascendensque navem, Deo prosperante, pervenit (*16*) Laodiciam (*17*) et inde iter arripiens abiit Edessam Syriae civitatem, ubi sine humano opere imago Domini nostri Jesu Christi in sindone habebatur; quo perveniens, omnia quae secum tulerat pauperibus erogavit et induens se vestimenta vilissima coepit sedere cum ceteris pauperibus ad atrium sanctae Dei genetricis Mariae (*18*). Sancta quoque Dei mysteria singulis diebus dominicis
35 accipiebat et de eleemosynis quae ei dabantur quantum sibi sufficeret reservabat, cetera vero pauperibus erogabat (*19. 20*).

Post ejus discessionem facta est Romae inquisitio magna, et non invenientes eum,

12 et voc. *bis* Alex.] *fehlt B, wo nur Var., steht R = Gr.* 17 edvctus *M.* 19 infulis] copulis *MC, der ganze Satz fehlt R u. Gr.* 25 sacramenta] mysteria *B Var.* — disserere] discere *M.* 26 prandeo] brandeo *R M*; *gr.* πράνδιον, *eig.* brandeum *s. Thes. Lg. Lat. s. v. Vgl. noch R S. 139, Z. 2.* 29 discessit ad mare] descendit autem cepolim *B Var., ebenso R, wo Var.:* venit autem in capitolium, *wie in der gr. Hs.* εἰς τὸ καπετόλιον. *Gr richtig* κατελθὼν εἰς τὸν αὐγιαλόν. 30 *nach* navem *B Var. u. R:* et abiit in civitatem quae vocatur magnia (ſic) Laodicensis Syriae. 31 abiit *bis* civ.] abiit Mesopotamiam *B Var., steht R einen Satz später*: Dum introivit ergo Hedesam Mesopotamie. 31 ubi . . .] ibi sine manu factam imaginem dominatoris videlicet vultum domini noſtri J. Ch. vidit quem Abgaro regi in civitate dedit *R = Gr.* 37 invenientibus *M.*



misit pater ipsius pueros suos, ut per universas mundi partes inquirerent eum. Quorum
aliqui dum venissent Edessam, viderunt eum inter ceteros pauperes sedentem et dantes
ei eleemosynam discesserunt, quia non cognoverunt eum (*23. 24*). Ipse autem homo 40
Dei cognoscens eos glorificabat Deum dicens: „Gratias tibi ago, Domine, qui me vocasti
et fecisti, ut propter nomen tuum acciperem eleemosynam de servis meis; quaeso ut
perficere digneris in me opus quod coepisti“ (*25*). Reversi autem pueri nunciaverunt non
invenisse eum.

4. Mater quoque ejus (*26 d*) a die, qua discessit suus filius, sternens saccum in 45
pavimento cubiculi sui sedensque super illud ejulans et lamentans dicebat: „Vivit Dominus,
quia ita manebo donec cognoscam quid actum sit de filio meo“ (*27*). Sponsa vero ejus
dixit ad socrum suam: „Non egrediar de domo tua, sed similabo me turturi, quae omnino
alteri non copulatur, dum eius socius captus fuerit; sic et ego faciam, quousque sciam,
quid factum sit de dulcissimo conjuge meo“ (*30*). 50

Ille namque homo Dei in eodem quo dictum est atrio permansit in sancta con-
versatione et vitae austeritate per decem et septem annos incognitus (*32. 33*). Postea
vero volens Deus revelare causam ipsius, imago, quae in honore sanctae Dei genitricis
Mariae ibidem erat, paramonario ecclesiae dixit: „Fac introire hominem Dei, quia dignus
est regno caelorum et spiritus Dei requiescit super eum; nam et oratio ejus sicut incensum 55
in conspectu Dei ascendit“ (*34. 35 a—c*). Exiensque paramonarius quaesivit eum et non
cognovit (*35 d, e*) et reversus intro coepit precari omnipotentis Dei clementiam, ut ostenderet
eum illi. Iterum ipsa imago ait: „Ille qui sedet foris in ostio ipse est“ (*36*).

5. Tunc paramonarius festinus egressus cognovit eum et procidens ad pedes ejus
rogavit eum, ut in ecclesiam intraret. Quod factum dum cunctis innotesceret et isdem 60
homo Dei ab omnibus venerari coepisset (*37*), humanam fugiens gloriam occulte exiit de
civitate Edessa et venit Laodiciam ibique navem ascendens volebat in Tharsum
Ciliciae ire, ut in templo sancti Pauli quod ibidem est maneret incognitus. Deo itaque
dispensante, rapta est navis vento et ducta est ad Romanum portum (*38. 39*). Ut
autem ipse homo Dei se illuc venire perspexit, dixit in corde suo: „Vivit Dominus, quia 65
alicui onerosus non ero neque alibi ibo nisi in domum patris mei, quia cognitus illic non
ero“ (*42 d, e*). Et exiens venit et obviavit patri suo redeunti a palatio, circumdato obse-
quentium multitudine et coepit clamare dicens (*43*): „Serve Dei, respice in me et fac
mecum misericordiam, quia pauper sum et peregrinus, et jube me suscipi in domo tua,
ut pascar de micis mensae tuae et Deus benedicat annos tuos et ei quem habes in peregre 70
misereatur“ (*44*).

6. Pater vero ejus haec audiens rememoratus est de filio suo et compunctus jussit
eum venire ad se et ait pueris suis: „Quis ex vobis curam geret istius hominis? Vivit
Dominus, quia liberum eum faciam et de domo mea accipiet hereditatem“ (*46*). Et
deputato ei ministro, jussit eum recipi et facere ei grabatum in atrio domus suae, ut 75
intrans et exiens videret eum, praecipiens ut de mensa ejus pasceretur et ne in aliquo

38 pater, eius tria milia de pueris suis *B Var. R Gr*: **πὰντας τοὺς παῖδας** *(vgl. oben Z. 2)*. 47 Sponsa *bis* 50 *fehlt hier R*, *steht dort an falscher Stelle S. 136, Z.* 10 *ff.* 49 quosque *M*. 52—53 Postea *bis* ipsius] *B Var., fehlt R u. Gr.* 54 *gr.* προςμοναρίῳ, *R Var.*: hostiario. 60 iisdem *M*. 61 omnibus] *MC JV*, *was der Sinn verlangt*, hominibus *B M St*; *vgl. R*: Heu mihi quia notus sum omnibus. 65 venisse *MC VB*, *fehlt R*. 70 pascar *bis* et] *MC VB* (*JV*) (*R* = *Gr*), *fehlt B M*. 74 hereditatem] *so alle Texte u. Hss., nur* benedictionem *R Var., vgl. Gr.*: **καὶ κληρονομίαν λήψεται ἐκ τοῦ οἴκου μου.** *Gemeint ist nicht, wie missverstanden worden, die Beerbung Euphemians, sondern ein Erbteil, ein Legat. In R folgt sinnloses* et in atrio introitum et exitum domus meae (*vgl. oben Z.* 76), *wo nach gr.* ποιήσατε *usf. eine Lücke auszufüllen ist.* 75 ut intr. *bis* 77 vitae suae *ausgelassen M*. 76 et ne in al. contr.] *MC VB* (*R* = *Gr*), *fehlt B M St.*



contristaretur (*47*). Susceptus autem perseverabat in austeritate vitae suae orationibus continuis jejuniisque et vigiliis indefessus (*52*). Pueri quoque coeperunt deridere eum et aquam qua discos lavabant super caput ejus fundebant et multas injurias inferebant, 80 quae omnia homo Dei propter amorem Domini libenter sustinebat (*53. 54*). Sciebat enim, quod antiquus humani generis inimicus has ei parabat insidias, sicque fecit in domo patris sui incognitus alios decem et septem annos (*55*). Cum autem completum sibi tempus vitae suae cognovisset, postulavit a deputato sibi ministro tomum chartae et calamarem et scripsit per ordinem omnem vitam suam, qualiter respuerit nuptias et 85 qualiter conversatus fuerit in peregrinatione qualiterque contra voluntatem suam redierit Romam et in domo patris sui opprobria multa sustinuerit (*56. 57*).

7. Quo peracto volens Deus manifestare certamen atque victoriam ejus, dominica die post missarum solemnia completa, vox caelitus insonuit in sanctuario dicens: „Venite ad me omnes qui laboratis et onerati estis et ego vos reficiam" (*59*). Qua voce audita nimio terrore territi 90 ceciderunt omnes in facies suas clamantes: „Kyrie eleison." Iterum secundo vox facta est dicens: „Quaerite hominem Dei ut oret pro Roma (*60*). illucescente enim die parasceue Deo spiritum reddet." Et tunc egressi quaesierunt eum et non invenientes congregati sunt die parasceue omnes ad ecclesiam implorantes Dei clementiam, ut ostenderet eis ubi esset homo Dei. Tunc facta est vox ad eos dicens: „In domo Euphemiani quaerite" (*63*). Conversique ad 95 Euphemianum dixerunt: „In domo tua talem gratiam habebas et non ostendisti nobis?" Ille quoque dicebat: „Vivit Dominus, nescio." Et statim vocavit priorem domus suae et dixit ei: „Scis in domo mea aliquem talem gratiam habentem?" Ille autem se nescire respondit (*64. 65a*). Tunc Imperatores Arcadius et Honorius, qui eodem tempore regebant Romanum imperium una cum pontifice Innocentio (*62*) coeperunt ire in 100 domum Euphemiani et diligenter exquirere de homine Dei.

8. Euphemianus autem praeivit cum pueris suis ut sedes ordinaret (*65b—d. 66*) et cum lampadibus, incenso quoque et thuribulis (*Z. 581*) obviam Imperatoribus et Pontifici exiret. Et cum illuc pervenissent, factum est silentium magnum. Minister autem hominis Dei accessit ad dominum suum dixitque ei: „Vide, domine, ne forte sit ille quem 105 assignasti mihi. magna enim et laudabilia vidi eum operantem. per omnem enim dominicam sancta Dei munera accipiebat jejuniisque semetipsum cruciabat et injurias multas atque molestias a servis tuis illatas libenter suscipiebat atque sustinebat" (*68. 69a—c*). Euphemianus autem haec audiens festinus cucurrit ad eum et invenit eum jam defunctum et accedens discooperuit faciem ejus et vidit vultum ipsius velut lampadem lucentem vel sicut vultum 110 angeli Dei, habebatque in manu brevem scripturam et voluit eam ab eo accipere (*69d, e. 70*) et non valuit. Quo stupefactus atque timore percussus cito reversus ad Imperatores dixit: „Quem quaerebamus invenimus" et narravit eis quae ei recitata fuerant de eo a ministro et qualiter defunctum eum invenisset tomumque in manu habentem et eum nequivisset ab eo accipere (*71*).

115 9. Tunc Imperatores et Pontifex cum Euphemiano perrexerunt ad locum ubi jacebat steteruntque ante grabatum et dixerunt: „Quamvis peccatores simus, gubernacula tamen regni gerimus, iste autem Pontifex pater universalis est. da nobis chartam ut sciamus quae in ea scripta sunt" (*72—74*). Et accedens Pontifex accepit chartam de manu ejus et dedit chartulario sanctae romanae ecclesiae nomine Ethio ut legeret eam. et facto

80 sustinebat] *so alle, nur M St:* sustinuit. 84 calamarium *R.* 90 secundo] *F las* secunda. 91 oret] *alle*, orat *M St.* 92 reddet] *so MC, VB und offenbar F, alle anderen* reddidit = *R u. Gr*: Post haec luscente (*l.* lucescente) die parasceves exiit s. Alexis de corpore *u.* 94: Euphemiani est corpus (ejus. *Var.*). *Vgl. F Z.* 331. 2. 93 ecclesiam beati Petri *MC.* 99 coeperunt] jusserunt *R.* 101 ordinaret] ornaret (*wohl Druckfehler*) *M St; vgl. R = Gr:* jussit suos pueros in domo sua parare sedes per ordinem. 106 jejuniis vigiliisque *MC VB.* 112 fuerunt *M.* 116 sumus *MC.*



silentio magno lecta est coram omnibus (*75. 76*). Euphemianus autem pater ejus, 120 ut audivit verba chartae, factus exanimis cecidit in terram et surgens scidit vestimenta sua coepitque canos capitis sui evellere, barbam trahere atque semetipsum discerpere et corruens super ipsum corpus clamabat: „Heu me, domine Deus meus! quare mihi sic fecisti et quare ita contristasti animam meam et per tot annos suspiria et gemitus incussisti mihi? Ego enim sperabam aliquando audire vocem tuam et de te agnitum habere ubicumque 125 esses et nunc video te custodem senectutis meae in grabato jacentem et mihi non loquentem. Heu me, qualem consolationem in corde meo ponam?“ (*78—84*).

10. Mater vero ejus haec audiens quasi leaena rumpens rete ita scissis vestibus exiens, coma dissoluta ad caelum oculos levabat et cum prae nimia multitudine ad sanctum corpus adire non posset, clamabat: „Date mihi viri Dei aditum, ut videam consolationem 130 animae meae, ut videam filium meum qui suxit ubera mea.“ Et cum pervenisset ad corpus, incumbens super illud clamabat: „Heu me, fili, lumen oculorum meorum, quare sic nobis fecisti? Videbas patrem tuum et me miserabiliter lachrimantes et non oftendebas te ipsum nobis. servi tui te injuriabant et sustinebas.“ Et iterum atque iterum prosternebat se super corpus et nunc brachia super illud expandebat, nunc manibus vultum 135 angelicum contrectabat osculansque clamabat: „Plorate mecum omnes qui adestis, quia decem et septem annos eum in domo mea habui et non cognovi quod unicus filius meus esset, sed servi ejus injuriabant, alapis percutiebant eum et sputa in faciem ejus jactabant. Heu me, quis dabit oculis meis fontem lachrimarum ut plangam die ac nocte dolorem animae meae!“ (*85—93*). Sponsa quoque ejus induta veste attrita cucurrit plorans et 140 dicens: „Heu me, quia hodie desolata sum et apparui vidua. Jam non habeo in quem aspiciam nec in quem oculos levem. Nunc ruptum est speculum meum et periit spes mea. Amodo coepit dolor qui finem non habet“ (*94—99*). Populus autem videns haec lachrimabiliter flebat.

11. Tunc Pontifex cum Imperatoribus posuerunt corpus in ornato feretro et duxerunt 145 in mediam civitatem et nunciatum est populo, inventum esse hominem Dei quem civitas tota quaerebat. et omnes currebant obviam corpori sancto (*102. 103*). Si quis autem infirmus illud sacratissimum corpus tangebat protinus curabatur. caeci visum recipiebant. daemonia ejiciebantur et omnes infirmi quacumque infirmitate detenti tacto corpore sancto curabantur (*111. 112*). 150

Imperatores autem tanta mirabilia videntes coeperunt per se cum Pontifice lectum portare, quatenus et ipsi sanctificarentur ab eodem corpore sancto (*113 a—c*). et jusserunt copiam auri argentique in plateis spargere, ut turbae occuparentur amore pecuniae et sinerent eum perduci ad ecclesiam, sed plebs amore pecuniae seposito magis ac magis ad tactum sanctissimi corporis irruebant (*106. 107*) et sic cum magno labore ad templum 155 sancti Bonifacii martyris perduxerunt (*114*) et illic per septem dies in Dei laudibus persistentes operati sunt monumentum de auro et gemmis pretiosis, in quo sacratissimum illud corpus cum magna veneratione collocaverunt (*115—118*) die decima septima mensis Julii.

122 semetipsum] *sinnloses* scriptum *R.* 128 quasi leaena r. rete] venit ad eum quasi torva leaena rugiens de cubili suo *MC*, *vgl. F Z.* 423, *aber R* (sicut leo rumpens rete) = *Gr sichert unsern Text.* 130 videam cons.] v. filium meum e. *MC. VB.* 133 *Nach* fecisti *folgt* Quare tam crudeliter nobiscum egisti *MC St Paris, VB.* 140 veste attrita] *so R B Var.* veste lugubri *B Var. MC, sinnloses* adriatica *B*, *JV*, *GR*, v. adriata *R Var.*; *vgl. aber Gr* ἐν μελανοῖς ἱματίοις ἠφιεσμένη. 142 *Mit* ruptum *bricht mein Ex. der MC ab.* 146 in mediam civitatem] *so auch R = Gr.* 152 *Vor* et jusserunt *steht R = Gr notwendiges* Populus vero comprimebat se nimis super illum (feretrum) et non poterat antecedere. Tum jusserunt. 154 perduci ad ecclesiam] *fehlt R u. Gr.* 158—159 *so B Var., die* xiv. mensis Julii *B im Text.*



160 De ipso quoque monumento ita suavissimus odor fragravit acsi esset omnibus aromatibus plenum. Tunc populi jocundantes maximas Domino gratias agebant, qui tale populo suo conferre dignatus est subsidium, per quod omnis quicumque sincera mentis intentione deprecatus fuerit petitionis effectum sine dubio consequatur. Per Dominum nostrum.

*161 ff. fehlen R Gr VB JV GR.*

*Sp. 106.* 40 *S:* quise le f. un noble franc.
*Sp. 107. Vers* 75. ensur] *s. W. Foerster zu Cligés3 6419.*
*Sp. 109.* 95. pur] *besser wohl* par *oder* de *mit* A.
*Sp. 110.* 87 *A:* ilut] *P. Meyer, Rom. XXXI, 401 liest* i oit; *ich habe es in der Hs. nicht bestätigt gefunden.* — 19. *A, 5. Die zweite Hand hat* (ne fe uolt), se *ist radirt; unter* uolt *erkenne ich noch* estre *der 1. Hand.*
*S. 112.* 105 *A:* (...) *man kann* tute *erraten; das fg.* cun . . ee *ist sehr unsicher.* — 23. 115 *A:* recuuerent] *Hs. hat sicher* u; *aber* 25, *a steht sicher* n.
*Sp. 114.* 119 *A:* (. . .) *man erkennt noch* freref. — 26. 127 *A:* po (. . .) *man erkennt noch* ure.
*Sp. 115. Anm. 155; s. dazu W. Foerster, Lit. Cent. 1885, N. 4, Sp. 122:* „Tu ton seignor, . . ., *wobei der Akk.* ton seignor *von dem vorausgehenden* plaindre *abhängt, während die Ersetzung desselben durch das Verb. vic. im 2. Versglied die verschiedene Construction* (por *ist direktes Obj.*) *erklärt.*"
*Sp. 117.* 160. poet] puet [onc] *p*[2], *viell.* poeit.
*Sp. 118.* 161 *A:* ne *Hs.*] *der Strich über* e *von 3. Hand.*
*Sp. 119.* 189. ensur] *s. zu* 75.
*Sp. 120.* 176 *A:* ge] *ist von 2. Hand; es dürfte* li mestre *da gestanden haben, das dann stark anradirt ist.*
*Sp. 121.* 213. naltra pur altre] *so H,* N'estat pur a. *M,* Altra pur altre *B.;* N'une ne altre *bessert F. Rechnitz, Rom. XXXIX (1910), 369.*
*Sp. 122.* 203 *A: man kann noch* cefte *nach* de *erraten, ferner 205* (. . t) *wohl* tut. *V. L. l. b* = toi *S und e* il a perte *S.*
*Sp. 124.* 221 *A: Die Iniziale (Q) fehlt Hs.* — *2. l.* (ne fe puet).
*Sp. 126.* 248 *A:* (. . . p . rage) *man erkennt noch* grant parage.
*Sp. 127.* 267 *S:* Laige li g.
*Sp. 130.* 272 *A: P. Me., a. a. O.* aparceuant — *est ist unsicher.* — *Anm. zu* 55: „*Zwischen* 55 *u.* 56 *werden in* A *die Strophen* 48, 49 *in etwas veränderter Fassung wiederholt*". *Ich habe dieselben in der Anm. zu Str.* 48, 49 *abgedruckt, s. Sp. 125, 126, Z. 12 v. u., also an dem Ort, wo sie allein brauchbar sind; P. Me. Rom. XXXI, 491 bemerkt unverständlicher Weise:* M. F. le dit en note, mais ne donne pas le texte. — 276 *A:* a(ueit?). *wohl* out. — *Anm.* 58 *c. (V. 288)* s'est . . commandez *F.*
*Sp. 131.* 296. *lies mit A:* A l'altre feiz.
*Sp. 132.* 296. *V.L. a* uint autre sem. *S.*
*Sp. 134.* 325 *A:* (que . . . nuls dels . . n fet); *ob* . . n *ein* rien *oder* ren (*dies will P. Me. a. a. O.*), *ist unsicher; ich halte es für ein* nen.
*Sp. 135.* 350 *S:* E. veut s. — 351 *S:* Il le weut p.
*Sp. 136.* 340 *A:* (. . . ftienf) *P. Me. a. a. O. liest* lasnier; *ich sehe aber deutliches* ft, *das meine Lesung sichert.*
*Sp. 138.* 72. *V. L. b.* D. lui uienent.
*Sp. 139.* 385 *S:* Sen ra fui a r.
*Sp. 140.* 379 *A: Die 3. (fehlende) Zeile in* A *lautete wohl* = P: D'icele gemme *usf.* — 381 *A: Iniziale* C *fehlt Hs.*
*Sp. 142.* 398 *A: streiche* feunf (? — 83. 411 *A: lies:* aporter. *V. L. c.* E grant m. ricement.
*Sp. 144.* 84. *V. L. e* Se diu pl. sire *usf.*
86. *V. L. c* derompre.
*Sp. 146.* 89. *V. L. a* E l. mere comme.
90. *V. L. d* ta l. m. si le c. *S* | *e* Q. si d. b. buer i alasses *S.*
*Sp. 149.* 477 *S:* quant toi porrira terre.
*Sp. 152.* 100. *V. L. c* Endem. le s. c. conr. *S.* — *Anm.* 100, *Z. 2: Wtb.* acostrerent.
*Sp. 157. V.* 552 *ändert L. Brandin in Mod. Lang. Review VI. (1910) S. 98 f.* orbs] *in* tors, *ohne dies Wort zu erklären; er scheint es vielleicht im Sinn von* contrait *aufzufassen, in dem es nicht vorkommt. Es wäre auch neben* contraiz *unberechtigt.*
*Sp. 162.* 126. *V. L. d* voie nos f. entroublier *S*; *so ist denn auch Z. 619* La dreite veie, *wie schon der Sinn lehrt, in den Text zu setzen.*

*Nachzutragen sind hier noch die Besserungsvorschläge von O. Reissert, die syntaktische Behandlung des zehnsilbigen Verses im Alexius und Rolandsliede (Ausgaben und Abhandlungen XIII) Marburg 1884 S. 98. Ich führe nicht die vielen Besserungen an, die H. oder P. oder beiden, stets ohne Angabe der Herkunft, entnommen sind.*

*V.* 21. 22. longament Que amfant n'ourent. Peiset . . .
55 a sa gentil muiler (*also ähnlich wie P., der od mit* AS *liest, während* a *in keiner Hs. steht)*
92 Si (*Rest = P.)*
140 Puis icel di
213 Ne un ne altra
222 Plure des oilz, *s. zu* 486
267 corucet icil (*nach St.)*
379 Le num lur dist (= *L.*)
436 Plure des oilz (*nach St.*)
465 N'en est
493 Ne carnel hume n'aurai ja mais en terre (*nach* M.)
530 saint cors
551. 2 *stellt* palazinus *u.* languerus (*mit* S) *um.*

*Ich lasse hier die Varianten zu* p¹ *und* p² (*s. oben*) *folgen:*

*V.* 30 mistrent *p* ¹ ²
31 Batisiez fut *p* ¹ ²
49 *p* ² = L.
50 a Deu at *p* ¹ ²
52 va *p* ²
55 *p* ¹ = L, *p* ² = A.
56 vit *p* ¹ ²
57 lui *p* ¹
58 tote rien *p* ¹ ²
59 il si *p* ¹ ²
61 tuit *p* ²
64 mostrat *p* ²
66 Oz tu *p* ¹ | pulcele? *p* ¹ ²
70 ledece *p* ²
72 Donc *p* ¹ ² | sa spede *p* ¹ ²
74 ist *p* ¹ ²
77 prest *p* ¹ ² (!)
84 Mais ço *p* ¹ ²
86 Puis s'en alat *p* ¹ ²
92 giens ne luin *p* ²
94 Donat *p* ¹ ²
95 volst e. encombrez *p* ¹ ²
99 retient *p* ¹ ² | puet *p* ¹ ²
101 revendrai *p* ¹ ²
103 foïz *p* ²
107 qu'est *P*, *p* ¹ ²
108 Pechiez *P*, *p* ¹ ²
110 soi *p* ¹ (*so immer*)
115 ne c. *p* ¹, ne conourent *p* ²
116 Si out *p* ¹ ²
117 reconourent *p* ² (*so immer*)
119 reçut *p* ¹
123 suens *p* ¹
128 graims *p* ² | l'estuet *p* ¹ ²
132 foïz *p* ²
133 lueu (!) ne ne *p* ²
135 n'ier *p* ¹ ²
137 desperet *p* ¹ ² | neient *p* ¹ ²
142 ledece *p* ² | n'iert *P*, *p* ¹ ²
143 com s'ost *p* ¹ ²
149 Des or *p* ¹ ²
151 s'ot *p* ¹, s'o *p* ²
155 Tu por seignor *p* ¹, Tu por ton per *p* ² | fil *P*, *p* ¹

*V.* 156 altre estre $p^{1\,2}$
160 enjaner $p^{2}$
163 amistiet $p^{1\,2}$
172 $p^{1}$ = *H*, Quer il at Deu bien ed a gret servit $p^{2}$
178 tres l'uis $p^{1\,2}$
190 suens $p^{1}$
192 Drecent lor sigle $p^{1}$
194 l'estuet $p^{1\,2}$
198 molt fortment $p^{1\,2}$ | se $p^{2}$
205 perdre $p^{1}$
206 E $p^{2}$
211 Ist $p^{1\,2}$
213 Altre puis $p^{1\,2}$
217 Quer *P*, $p^{1\,2}$ (*so immer*)
220 Toz $p^{2}$
229 Es *P* $p^{1\,2}$ | mei $p^{2}$
234 se $p^{2}$
239 ned il nel $p^{1\,2}$
241 les $p^{1\,2}$ (!, *cf.* 426)
243 Trestot $p^{2}$
245 N'at soing que v. $p^{1}$ (= *T*)
246 $p^{2}$ = L.
251 retient *P*, $p^{1\,2}$
253 provendiers $p^{2}$
256 Tuit $p^{2}$
257 liçon $p^{1\,2}$ (= *F*)
271 ensi $p^{1\,2}$
272 nuls suens $p^{1}$ (sons $p^{2}$)
273 suens $p^{1}$
274 soul $p^{2}$ | le lit $p^{1\,2}$
278 agrieget $p^{2}$
280 serjant $p^{1\,2}$
286 volst $p^{1\,2}$
288 s'est a. D. comandez *Foerster*; *s. zu Ivain*3 2795.
289 agrevez $p^{2}$
296 A *P*, $p^{1\,2}$ | lor fait $p^{1\,2}$
297 est $p^{1}$
310 cui $p^{1\,2}$
313 $p^{1\,2}$ = L (*ohne* et)
316 Tuit $p^{2}$ (*so immer*)
318 deusses $p^{2}$
319 ert $p^{1\,2}$
327 p. e corroços $p^{1}$
328 Il les $p^{1}$, Si les $p^{2}$
330 cui $p^{1\,2}$
336 bons *P*, $p^{1\,2}$ (*so immer*)
340 crestiiens $p^{1\,2}$
350 vuelt $p^{1\,2}$
351 vuelt $p^{1\,2}$
352 revient $p^{1\,2}$ | esbadiz $p^{1}$, esbaïz $p^{2}$
355 puis $p^{1\,2}$
357 s'ador. $p^{1\,2}$
361 doi $p^{1}$
362 vochiet *P*, $p^{1\,2}$
364 cest $p^{1\,2}$
365 tuit $p^{2}$
368 Done li la $p^{1\,2}$
370 poissons *P*, $p^{1}$, poissiems $p^{2}$
378 $p^{1\,2}$ = L.
381 foït $p^{2}$
382 com en alat $p^{1}$, $p^{2}$ (Come)
384 volst $p^{1\,2}$
385 refoït $p^{2}$

*V.* 389 Vifs *P*, Vis *p* [1 2]
398 faims *p* [2]
399 lairmes *P*, *p* [1 2]
400 encui *p* [1 2]
401 ierent *P*, *p* [1 2]
403 grant *p* [1 2]
406 *zweites* ai] *fehlt P*
409 or] oi (*Errata* hoi) *P*, ui *p* [1 2]
411 bronie *P*, *p* [1 2]
412 E. a ceindre *p* [2] | tui *P*, toi *p* [1], tui *p* [2]
413 Ta gr. *p* [1 2]
414/415 *umgestellt P*, *p* [1 2]
414 tes *P*, *p* [1 2] | tuens *p* [1]
419 Pou *p* [1 2]
426 donc *P*, *p* [1 2]
428 detraire *p* [1 2]
429 baisier et ac. *p* [1 2]
430 dur ne l'est. *p* [1 2]
435 Net *p* [2] | net *p* [2]
438 quer] que n'a. *P*, *p* [1 2]
440 pitiet *p* [1 2]
441 mesdre *p* [1 2]
447 adossas *p* [1 2]
448 Sed *P*, *p* [1 2]
453 fuis *p* [1], foïs *p* [2]
455 n'ierc *P*, n'ier *p* [1 2]
456 en fui *p* [1 2]
458 vi *p* [1 2]
461 Seignor *p* [1 2]
465 Nen est *p* [1 2] | fil *P*, *p* [1 2]
469 Atendut t'ai *p* [1 2]
476 que p. en t. *p* [1 2]
478 gentilz *p* [1]
479 tei *P*, *p* [1 2]
490 mei *p* [1 2]
491 Or sui jo *p* [1 2]
492 ledece *p* [2]
493 Ne charnel h. n'a. ja mais en t. *p* [1 2]
500 cil *p* [1 2]
501 Seignour *p* [1 2]
508 E ço *p* [1 2]
520 vuelt *p* [1 2]
522 seignour *p* [1 2]
525 ermes *p* [2]
530 ont tornet lor t. *p* [2]
533 ledece *p* [2]
535 aiude *p* [1 2]
536 leticie *p* [2]
546 puet *p* [1 2]
547 depreions la *p* [1 2]
550 poissiems *p* [2]
552 ors *p* [2]
554 qui'n a. *P*, *p* [1], quin *p* [2]
556 vient *p* [1 2]
559 demostrez *p* [1 2]
563 sil portent *P* *p* [1 2]
566 qued om *p* [1 2]
568 saint A. *p* [1 2]
569 atement *p* [1 2]
570 lieus *p* [1], lueus *p* [2] (!)
573 ne l'estuet *p* [1 2]
575 i pot hom *P*, i puet om *p* [2]
578 se traient *p* [1 2]
583 sarcueu *p* [1 2] (!)

*V.* 586 sarcueus $p^{12}$ (!)
591 n'estuet $p^{12}$
596 Desoure t. $p^{12}$
600 bons *P*, $p^{12}$
610 ledece $p^2$
611 e com bon $p^{12}$
612 cil sainz om $p^{12}$
614 vuelt $p^{12}$
617 tot $p^1$
619 vide *P*, veie $p^1$, vide $p^2$
621 seignour $p^{12}$ | cest $p^{12}$

*Z.* 12 *v. u. J. Acher RdLR 1912, S. 437 bemerkt, dass das Responsum nicht aus dem Briefwechsel St. Gregors, sondern aus Burchard von Worms († 1025)* Migne *CXL, S. 679 entnommen ist.*

## Paraphrase des Hohen Liedes.

*Sp. 163/164. Z.* 1. *Hs. nicht vor Ende XII. Jahrh. (wird von anderen noch in das XI. gesetzt; es herrscht das allg. Bestreben, das späte Canticum möglichst alt, dagegen den alten Sponsus möglichst jung zu machen). Nachlässig geschrieben, stellenweise abgerieben, zwei Hände. Es ist ein späterer fremder Eintrag auf dem leeren Verso des letzten Blattes einer lat. Hs. Der Text bricht mit dem Ende der Seite ab, so dass der Schluss fehlt; s. zu* 92. 93. *Die (unbekannte?) Herkunft der lat. Hs. würde vielleicht den Ursprungsort (Fécamp?) feststellen lassen. — Faksimile: Album paléographique . . . par la Soc. de l'Ecole des Chartes, Paris (1887), Tafel 27; E. Monaci² Tafel 29 (sehr verkleinert u. undeutlich). Ich hatte die Hs. im J. 1883 verglichen und meine Kollation Bartsch eingesandt, der aber nur einen Teil (und auch diesen nicht immer genau) abdruckte. Eine nach Monaci's Faksimile gemachte neue Vergleichung liess einige Zweifel übrig, derentwegen Fr. Reehnitz die Hs. einsah. Zum Schluss erhielt ich noch eine wohlgelungene Photographie der Seite von J. Acher. — Z. 8. Neuer Abdruck von J. Acher in dem viel Ungestütztes bringenden* „Essai sur le poème Quant li solleiz converset" *in ZffS. 38¹ (1912) 47ff., der gleichzeitig mit meinem Nachtrag 293—296 der vorigen Ausgabe dieses Übungsbuches erschien. Zu diesem äussert sich dann J. Acher in seiner Anzeige RdLR. 55 (1912) S. 437f. meist ablehnend, zumal meine Lesungen vielfach von den seinigen abweichen, was um so auffälliger ist, als beide auf demselben Boden, nämlich der vortrefflich gelungenen Photographie Acher's (s. o. Z. 27) beruhen. Er verweist S. 441 seiner Anzeige wegen der Entscheidung die Leser auf die Abdrücke des* Album paléographique *(das den wenigsten Lesern zugänglich sein dürfte — dazu kommt, dass es tief schwarz geraten, alles gleichmässig dunkel, ist ohne die lebhafte Farbenabtönung der Urschrift, so dass ein falsches Bild entsteht) und Monaci's kleine Sammlung, in der das Bild undeutlich und stark verkleinert erscheint. Die Leser hätten es fürwahr bequemer gehabt, zu entscheiden, wer von uns beiden richtig gelesen hat, wenn J. Acher die Faksimilirung seiner eigenen, wie gesagt, wohlgelungenen Photographie, auf der meine Lesung beruht, und deren Lichtdruck als Beilage zu seinem Aufsatz er der Redaktion seiner Zeitschrift selbst angeboten hatte (welchem Verlangen sowohl Redaktion als Verlag sofort zugestimmt hatten) im letzten Augenblick ohne jede Veranlassung (inzwischen war die 4. Auflage des Übungsbuches erschienen) plötzlich zurückgezogen hätte, wodurch den meisten Lesern eine sichere Entscheidung unmöglich gemacht ist. Übrigens betreffen diese abweichenden Lesungen nie den Sinn, sondern nur paläographische Besonderheiten. —* Z. 10. *Mundart: G. Lücking, S. 233 „Bereich der normannischen oder pikardischen Mundart"; E. Koschwitz, S. 194 „Südostfranzose"; G. Paris, Rom. XV, 448 dagegen:* „centre occidental de la France", *aber richtig S. 149* „postérieur à l'Alexis"; *H. Suchier, Gesch. d. fr. Lit. 103 „noch aus dem Ende des XI. Jahrh. . . . Das Bruchstück ist wahrscheinlich von dem Dichter selbst geschrieben (!!) . . Einige Formen scheinen nach den östlich von Francien gelegenen Provinzen zu deuten." Vgl. noch J. Mettlich, Zur Quelle und Zeitbestimmung R. F. VI (1889), 285ff., wo das Bruchstück auf Juli 1140 gesetzt und mit dem h. Bernhard von Clairvaux in Verbindung gebracht wird; dagegen G. Paris, Rom. XXII (1893), 614. — Der Schreiber, der eine wüste Schreibung zeigt mit späten Lautformen, worin sich offenbar eine durch verschiedene Hände durchgegangene Vorlage widerspiegelt, gehört sicher dem N.-W. an, so dass Lücking nicht weit vom Rechten geraten hatte. Nach Osten verweist keine Form, die sich nicht auch in dem von mir bezeichneten Gebiet nachweisen liesse, wozu sichere Formen kommen, die ihm ausschliesslich angehören und den Osten ausschliessen. Der Verfasser ist näher nicht festzustellen, da die Assonanz Z.* 49 Jerusalem: amant (*also* Jerusalant), *wo es sich um ein Fremdwort*



*handelt, nichts beweist. Ein eigener Aufsatz hatte meiner Ortsbestimmung gemäss die Mundart nachweisen sollen — ich bin aber stets daran bisher verhindert worden und begnüge mich, hier wenigstens das Wichtigste daraus mitzuteilen: Aus der buntscheckigen Schreibung ist die ursprüngliche nordwestliche Lautung noch herauszuklauben. Vor allem die Behandlung der Gutturalis vor* a: canter 37, caasteed 38, escalgaites 43, cadeit 56; *damit stimmt dann ihre Behandlung vor* i *in* chinc 52, *dagegen aber* dolcor 25, co 68; *wohl haben beide den Doppelstrich übergeschrieben, was ja* dolchor, cho *bedeuten soll. Zwar steht* ç *in* dolçor *vor* o, *aber* dolchor *ist aus den N.-W. gut belegt und durch fem.* douche, douchet *zu erklären. Dem scheint aber andrerseits zu widersprechen der Doppelstrich über* canter, caasteed *und* cadeit, *da* c̄ = ch *sein soll. Es war also die ursprüngliche nordwestliche Schreibung noch vorhanden und wurde in die östliche dadurch umgeschrieben. Vor allem beweisend ist ja* chinc 52. *Der Doppelstrich ist unverständlich in* chinc *und* ia 62. *Beachte noch* chi (= qui) 9. 29. 92, *die im N.-W. und anglon. wohlbekannte Schreibung.* E + n *immer* en; *das einzige* sainz 38 *ist lautlich unmöglich, auch im Osten, und ebenso dem Sinne nach unverständlich; man erwartet etwas wie* fors. *Nach N.-W. weist noch* ousel 37 *(s. die Anm. dazu) sowie* torterelet 38 *und* enpres 88. *Spät, aber nordwestlich ist auch* plastz 42 *(also* plast *statt älterem* plaist*). Die Fem. der III. Dekl.* -s: clartez 17, gentilz 7 *ist* z *von 2. Hand, aber* odor 35. *Sicher nach N.-W. zeigt* alget 80. *Östlich dagegen ist* languet 26, per 3 (*gegen richtiges* par 18. 89), seit 14, aseiz 41. 44, *ferner* noncieiz 50, *wiewohl hier strengere östliche Texte* nonciez *zeigen, dann* sour 26, proud 56, oillet 29, voldrent 58, guardent 43. 47. *Altertümlich ist* neuls 14 *und* nen (*statt* ne); *ferner Schreibungen wie* iluoc 80, quer 42 (quar 53). *Späte Erscheinungen dagegen* aimat 35, *wenn es Perf. sein soll, ferner* caasted 38 *statt des ursprünglich richtigeren* casteed *(s. die Anm. dazu) und* ert 53. 68 *(3. Impf.) statt* eret.

*V.* 6. et si] *B.-W. — Hs.: man sieht nur ....* Ilıdif *(das erste* l *sehr blass); .... deute ich nach den geringen sichtbaren Spuren* &ſıllıdıſ: *von* & *nur die untersten Bogen übrig, von* ſ *nur das untere Stück* ı; i *fehlt ganz; aber es muss ein Buchstabe dagestanden haben, da mit* ll *im Franz. kein Wort anfangen kann.*

7. *Hs.* Gentilzpucellet (z *ist nachträglich zwischen* Gentil *und* pucellet *eingeschoben.)*

10—12 *am Rand, mit Verweisungszeichen nach* illi 9, *ist von erster Hand nachgetragen. —* 12. *Ich hatte für Ba. notirt:* e (?) ſo *(sicher); es fehlt aber keine Silbe.*

14. lignaget] = *Hs. zuerst* linnaget, *von erster Hand gebessert.*

16. solleiz] *so Hs.; bloss Ko. hatte* soleiz *gedruckt.*

21. neni | ert *Hs.;* ni *sicher kein* m! *Der Schreiber hat also die Stelle nicht verstanden? auch der zweite Schreiber trennt* 47. lem | urt.

25. apeleid] *ich hatte faksimilirt:* apeleıl; *zwischen* i *und* l *ist ein kleiner Strich, aber sicher kein* d.

26. de foiz] *Ba.*3 *las (nach G. Paris)* desouz, *ich gab an:* desouz (z *abgerieben); wie Ko. für Foe.* desosz *angeben konnte, weiss ich nicht. In der Photographie sieht man ganz sicheres* deſou *(die zwei Worte zusammen, nicht getrennt wie bei Ko.); von* z *und den zwei ersten Balken des fg.* m *keine Spur mehr sichtbar. Es ist offenbar* desour [r, *nicht* z] *zu lesen, da der Honig unter der Zunge sich sonderbar ausnimmt. —* languet] *ich hatte schon für Ba.* langeiet *gelesen, u. so steht's deutlich in Hs.; nachträglich scheint* ei *zu* u *gebessert zu sein; der Schreiber hatte also nicht verstanden; vgl.* leiez 32.

28. aromatigement] *scheint doch in Hs. zu stehen; doch ist* a *in ungewöhnlicher Form, da statt* ɑ *ein* ɩ *steht, genau wie* 35. aimat, *wo man eher* aim&t *lesen möchte; vgl. zu* 38. — arom et ungement *B.-W.*

30. *b.* à som pl. *(oder* al suen pl.*)*

32. li leuz] *Hs. zusammen* lileiez, *wie ich schon Ba. angegeben hatte, der aber falsch* leiz *druckte; vgl.* laugeiet 26.

35. laimat] *b.* l'amat (*oder* l'aimet).

36. mei] *l.* mei' = meie.

37. oilfet] *ich hatte faksimilirt:* ?ılfet, *für* ? *ein* o, *dessen rechter Bogen von oben nach innen geht, steht zum unteren linken Bogen. Es ist ein flüchtiges* o. *Wie die Photographie lehrt, ist aus urspr.* oufet (*die bekannte Nebenform* ousel) *st.* oisel *ein* oilfet *gebessert, also offenbar irrtümlich das* l *in das* u, *statt in das* t *korrigirt. —* oisels *B.-W.*

38. ſamz] *Hs.* ſaınz — *dunkel, da es nicht* senz *sein kann; der Sinn verlangt etwas wie* fors. — amat] *das* at *sieht wieder ganz wie* am& *aus (vgl. zu* 28), *und zwar anders als* 35, *wo* &t *nebeneinander stünden; aber auch das erste* a *sieht wie ein* & *aus. —* cáste ed *Hs., d. h. der Schreiber hat die ältere Form* casteed *nicht verstanden und nur die späte* caasté *(statt urspr.* casteé*) gekannt, schrieb aber das fg.* ed *der Vorlage mechanisch ab. Bevor aus* casteé *ein* caasté *entstand, muss eine Durchgangsform* caasteé *bestanden haben.*



42. lui] *Hs.* hui *oder eher* bui; *der Sinn verträgt nur* lui.

43. la citez] *Hs. sicher* licitez!

44. batuz] *bessere* batu' = batue.

44—48 *am Rand von zweiter Hand in grösserer Schrift nachgetragen: das Auge des Schreibers sprang von* por mon ami 45 *seiner Vorlage auf* por mon ami 48 *und liess so die Strophe aus — sicherer Beweis, dass er eine fremde Vorlage abschreibt.* — 46. molt] m'ont *B.-W.* — mun] *Ko. druckt dazu* mon *Foe*(!) — *ich habe zu* mun *Ba. nichts bemerkt.* — m | rt] *druckt Ko.* mur *Foe.; ich habe* m | ?t *angegeben; aber* u *fehlt mit dem Rand und* r *ist nicht zu sehen; es steht dort ein verschwommenes* n.

50. mei] *l.* mei' = meie, *wie* 36. *und* un' amie 52.

52. Chi//nc] *Ko.; aber Hs. hat sicheres* Chinc, *die* // *stehen nicht zwischen* i *u.* nc, *eher noch über* c, *gehören also sicher nicht zu* ch, *wie denn keine franz. Hs. jemals irgendwo ein* ch *mit* // *versehen hat. Raum, die* // *unmittelbar an* h *zu setzen, ist reichlich vorhanden; der ganze Raum über* in *ist frei.*

54. amet] *l.* amat.

56. ćádeit] *l.* c̈adeit' = chadeite.

68. *Hs.* ment ueiad.

70. ioſe$\overset{h}{p}$] *Hs.* ioſ$\overset{h}{e}$p, *da über dem* p *kein Raum wegen des darüber stehenden Strophenschlusszeichens.*

92. *Die Zeile steht ausserhalb der Schriftkolumne, und zwar unter ihr, wie denn auch* 93 *durch ein* [ *rechts darunter in die Ecke gesetzt ist, der Schreiber also offenbar auf dem (wohl schon damals) letzten Blatt der Hs. schrieb, aber wie die Aufschrift:* Incipit penitentia diversorum criminum *oben auf der ersten Kolumne der fg. Seite lehrt (es bricht mit der vierten Zeile ab, dann nach paar Zeilen noch 1½ Zeilen:* Si quis homicidium *usf.), waren ursprünglich weitere Seiten vorhanden.*

74. Salamon] *Hs., wie alle vor* Salomon *Ko. gelesen haben.*

85. poiſ] *Hs. ausradirt.*

## Epistel vom heil. Stefan.

*Sp. 167/168. Z.* 8. *G. Bertoni,* Testi ant. fr. *S. 45 ff.* — *Zeit: spätestens Anfang des XII. Jahrh.*

*Sp. 171/172. V.* 7. creſuent] creïrent *b. Wahlgren RdPhfç. 25 (1910) 205.* — 49. uoſ rand] *muss aus der Verszeile heraus, an den Rand, wo es in der Hs. in spätester Kursiv nachgetragen ist — eine ungeschickte Besserung eines späteren Lesers.*

## Aeltestes Steinbuch.

*Sp. 173. Z.* 11 *v. u. anglonorm. Schreiber*] *so L. Pannier; ich halte ihn für normannisch. — H. Suchier, Gesch. d. fr. Literatur S. 117: „Mitte des 12. Jahrh., älteste erhaltene Hs., die in Frankreich geschrieben ist." G. Paris, Journ. d. Sav. 1901, S. 703 bemerkt:* „M. Paul Meyer . . . n'hésite pas à le regarder comme fait en Italie" ⟨*dagegen spricht deutlich die Schriftart, die keine Spur des ital. Duktus aufweist*⟩. *P. Meyer, Rom. XXXVIII (1909) 47 ff.; L. Delisle setzt die Hs. ins XIII., P. Meyer Anfang des XIII. und S. 50 f. wird von ihm der ital. Ursprung zurückgenommen. Daselbst (S. 53 ff.) wird eine neue (dritte) Hs. des ältesten Steinbuchs beschrieben, Paris,* Bibl. nat. fr. 14969, *Ende XIII. Jahrh. (in England geschrieben) und der entsprechende Teil abgedruckt; u. S. 254 ff. eine vierte, Paris, Bib. Ste.-Geneviève,* 2200 *(gegen 1276—1277 geschrieben) pikardisch, angegeben; dazu kommt eine fünfte, Vatikan, Arch., Kön. Christine Misc. Arm. XV, T. 145, beschrieben v. de Manteyer in* Mél. d'Arch. et d'Hist. p. p. l'Ecole fr. de Rome, *Rom, XVII (1897) 305 f.) a. a. O. S. 285. — Z. 9 v. u. Eine zweite franz. Prosaauflösung beschreibt P. Meyer a. a. O. S. 267 (London,* Brit. Mus. Roy 12 F. XIII *und Paris,* Bibl. nat. Nouv. Acq. lat. 873, *beide Anfang XIII. Jahrh. (in England geschrieben), die erstere abgedruckt von M. F. Mann, R. F. II, (1886), 363 ff., vgl. Rom. XVI (1887) 60; die zweite von P. Meyer a. a. O. S. 270 ff. — Z. 4 v. u. schiebe ein: Faksimile von A: s. H. Suchier a. a. O. S. 117 und P. Meyer a. a. O. S. 48.*

*Sp. 175/176. Z.* 3 *und G. Paris, Rom. XI (1881) 317.*

*Sp. 175,* 10. *V. L. füge hinzu: P(annier), ebenso* 19, 24, 26, 32, 36, 37, 38, 39, (40 séient] sovent *P*), 41, 43, 44, 51, 55, (71 nature *BP*), 77, (79 e] *streicht P*), (86 Gardee mult h. *P*), 87, 107, 110, (112 pert tot le *P*, 113 nature *BP*), 114, 116, (119 K'en est *P*, 120 Sis a *P*), 139, (146 vóilt *P*), 182, 183, (188 E *streicht P*, 194 k'a *P*), 196, (199 Et des *P*, 207 Calcedoines *P*), 209, 210, 215, 216, 219, (222 Bactranie *P*, 235 L'er qe *P*).

*Sp. 189/190. V. L. zu 943 lies:* a dreit *P.*

## Die vier Bücher der Könige.

*Sp. 191. Z. 1. Die sehr genaue Nachvergleichung von C. Ollerich findet sich gedruckt als Anhang in der weiter unten angeführten Diss. von Schlösser S. 81—94. — Z. 3. Faksimile auch in* Album paléographique . . . par la Soc. de l'Ec. des Chartes, *Paris (1887) Tafel 27. — Z. 3. Neu hgg. von E. R. Curtius, Dresden (Gesellschaft für rom. Lit. Nr. 26) 1911. — Z. 5. Wegen der stellenweise auftretenden eigenartigen Reimprosa s. S. Berger a. a. O. S. 54 f., H. Suchier, Lit.*[1] *S. 158 und* [2] *S. 164, E. R. Curtius a. a. O. S. LXXI ff. — Z. 6. Plähn] ist Strassburger Diss.; füge hinzu: W. Bartels, Die Wortstellung in den QLdR., Heidelb. Diss., Hannover 1886, G. Köhler, Syntaktische Untersuchungen über die QLdR., Diss. Erlangen 1888. — Z. 11. Nach H. Suchier*[2] *a. a. O. S. 164 „in England entstanden", ebenso Curtius a. a. O. S. LXXXCX ff.— Zeit: „drittes Drittel des XII. Jahrh." G. Paris*[5] *274, „um 1170" Suchier a. a. O. — Z. 12.* Catalogue des Msc. de la Bibl. Mazarine, *p. A. Molinier Paris 1885, Vol. I, 18. — Z. 14. Die vierte Hs. ist in Chantilly (Aumale-Hs.), s. Chantilly,* Le Cabinet des Livres. Manuscrits. *Paris I, 1900, S. 2. Die neue Ausgabe druckt unsere Hs. mit einigen Besserungen nach den andern ab. Die hier abgedruckten drei Kapitel stehen dort S. 120—128. — Um Anfängern keine falsche Vorstellung von der Hs. zu geben, sei bemerkt, dass die im Drucke vom Setzer angewandten Schluss-*s *dort nicht stehen, sondern* ſ *und in paar Fällen das über die Zeile gesetzte* s.

*Sp. 193/194. Z. 12 u. Sp. 203/204. Z. 3. An der punktirten Stelle wird der Text in unserer Hs. durch eine eingeschobene Glosse unterbrochen.*

*Sp. 195/196. Z. 6.* out] l'out *bessert C.*

*Sp. 205/206. Z. 59.* mais] mæis (*mit Akzent auf* a) *C.*

## Lateinisch-Französisches Glossar von Tours.

*Dazu lieferte Antoine Thomas folgende wichtige Besserungen:*

*Sp. 208. Z. 39.* „Lempitula — *corr.* lampridula (?). — *Z.* 40. Onoroscopa — *corr.* uranoscopus, poisson connu, *E. Behrens, Beiträge, Halle (1910) 220. Art. raspecon.*

*Sp. 209. Z. 77.* Epifum — *corr.* ephippium; *cf. Godefroy s. v.* paronne.

[*Sp. 210. Z. 122., s. a. Thomas, Rom. 40, 158 f.*]

*Sp. 211. Z.* 149. yregoruntus = erigerontus (*lat. class.* erigeron, -ontis). — [*Z.* 151. fuez *ist* folium.] — *Z.* 155. Curbracha — *corr.* cuculibraca (braies de coucou). — *Z.* 156. Stingus — *corr.* scingus = scincus, *gr.* σκίγκος.

*Sp. 212. Z.* 164. grisolocanna = grisolocana, *lat. cl.* chrysolachanum, *gr.* χρυσολάχανον, *ib.* atrofaxos = grec ἀτράφαξος. — [*Z.* 167. l. classa — sandaracha, *ro.* vermez] = *gr.* σανδαράχη, *rom.* verniz, *s. W. Foerster, ZfrPh. 32 (1908) 338 ff. u. A. Thomas, Rom. XXXVII (1908) 432 ff.* — smirnis lat.', *Gen. des griech.* σμύρρη, -ης = μύῤῥα, *Myrrhe, das Gummi der arab. Myrte; s. noch A. Thomas, Rom. XXXVIII (1909) 138 f.*]

*Sp. 213. Z.* 183. Manaviscus — *corr.* malvaviscus. — *Z.* 189. Adtagnus — *corr.* andrachnis, *gén.* (avec iotacisme) *de* andrachne = ἀνδράχνη, -ης.

*Sp. 214. Z.* 194. cameleastis = chamaeactis, *gén. iotacisé de* chamaeacte = χαμαιάκτη, -ης. — [*Z.* 196. *V. L. füge zu* bacuns *o.* bachuns *hinzu: das Wort soll hier aber eine Pflanze bedeuten*]. — *Z.* 201. Bautia — *corr.* daucia, *plur. de* daucion = grec δαύκειον.

## Osterspiel.

*Sp. 213/214. Z. 2 l. Anglon, Schreiber und Verfasser (erstes Drittel XIII. Jahrh.). — Z. 3 v. u. L. J. N. Monmerqué u. Fr. Michel* Théâtre *erschien 1842; die Ausgabe von 1870 ist ein Neudruck. — Füge hinzu: W. Meyer-Speyer,* Fragmenta Burana, *Göttingen 1901. S. 49 ff., s. bes. S. 63. E. Faral in* Bibl. de la Fac. d. Lettres de Paris, *Fasc. XX (1905) S. 178 f.*

## Die Appendix Probi.

*Sp. 225/226. Z. 4 und E. Monaci*[2] *Tafel 4, sowie Facs.* Tabulae codicum *in* Bibl. Vind. asserv. *I (1862) S. 3; vgl. E. Chatelain,* les Palimpsestes latins, *S. 30. — Z. 8. s. noch W. Foerster, ZfrPh. 36 (1913) 752. — Z. 18. Füge hinzu: G. Paris,* Sur l'Appendix Probi *in* Mélanges Boissier, *Paris 1903, S. 1 ff. — Sp. 231/232 zu 202: so Hs., ebenso las auch Gundermann; Heraeus zweifelt auffälligerweise.*

## Lateinisch-Griechisches Glossärchen.

*Sp. 233. Z.* 4. opxarim] *gr.* ὀψάριον, *Dim. von* ὄψον, *Art Fisch, s. Athenaeus. VII, 4 ff. = neugr.* ψάρι.

## Alexanderfragment.

*Sp. 237/238. Z.* 5. *G. Bertoni* Testi ant. fr. *S. 51 f. und E. Monaci*[2] *Tafel 27. 28. — Z.* 8. *C. Appel, Prov. Chrestomathie*[4] *S. 13; G. Bertoni a. a. O. S. 49 ff. — Z.* 15 *v. u. lies: RdLR III (1880 I), S. 279 f. — Z.* 12 *v. u. besançonisch P. Meyer, Rom. IV, 296. Es steht dort ohne Namen des Vf. und ohne jede Chiffre. Rom. XXXI (1902) S. 402 leugnet P. M. die Verfasserschaft, ohne aber irgend einen andern Vf. zu nennen. — Z.* 7 *v. u. Mundart: K. Müller, Die Assonanzen im Girart von Rossillon, Bonner Dissertation (= Franz. Studien III, 5) 1882, S. 67, Anm. 1): „ein Frankoprovenzalisch, das der Sprache des Girart nahe verwandt ist", S. 68: „die Sprache geht in den Hauptpunkten mit der aus den Assonanzen für den Girart sich ergebenden Hand in Hand." G. Gröber, Grundr. S. 579 „frankoprovenzalisch; H. Suchier, Gesch. d. fr. Lit., S. 103 „mittelrhonisch", ebenso schon H. Flechtner a. a. O. „Gegend von Lyon" ferner A. Devaux,* Essai sur la langue vulg. du Dauphiné septentrional *S. 436. — Zum Metrum s. P. Rajna,* Origini *Florenz 1884, S. 500.*

*Sp. 239/240.* 42. *b.* qu'anc. — 59. *b.* qu'est *s. W. Foerster, ZffSuL XXVII*[2] *(1904) S. 131 und ebenso zu 75.* — 78. *b.* n'ad.

*Sp. 241. V. L. zu* 104. defterra] *viell. zu bessern* duist terra. — 105. entrobe] *A. Thomas* entro la, *Foe.* entro ke.

---

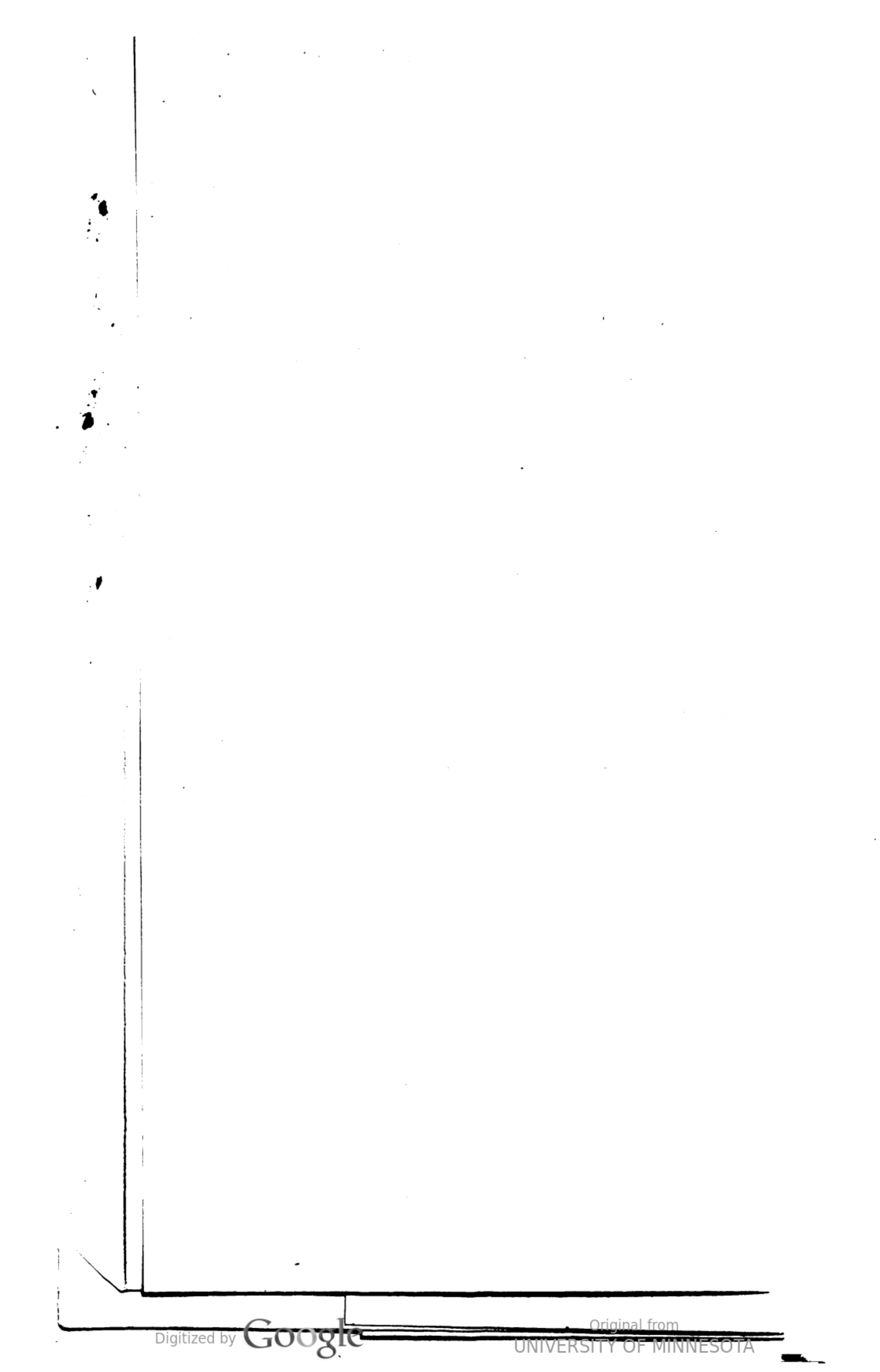


# Inhaltsverzeichnis.



*) Der beigesetzte Buchstabe gibt den Herausgeber der einzelnen Stücke an.

Altenburg
Pierersche Hofbuchdruckerei
Stephan Geibel & Co.

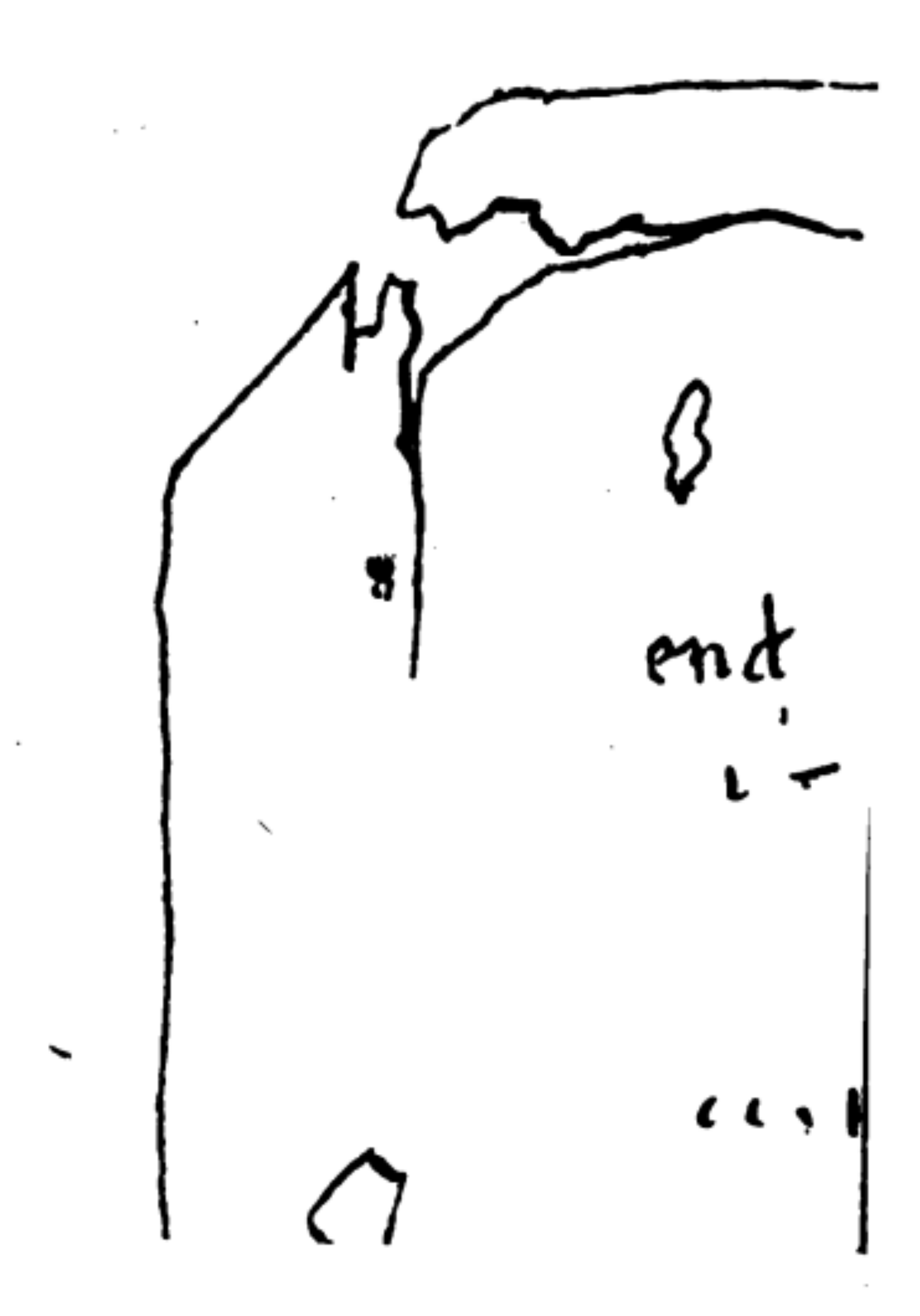


# FRAGMENT DE

Verso.

[illegible]

VALENCIEN



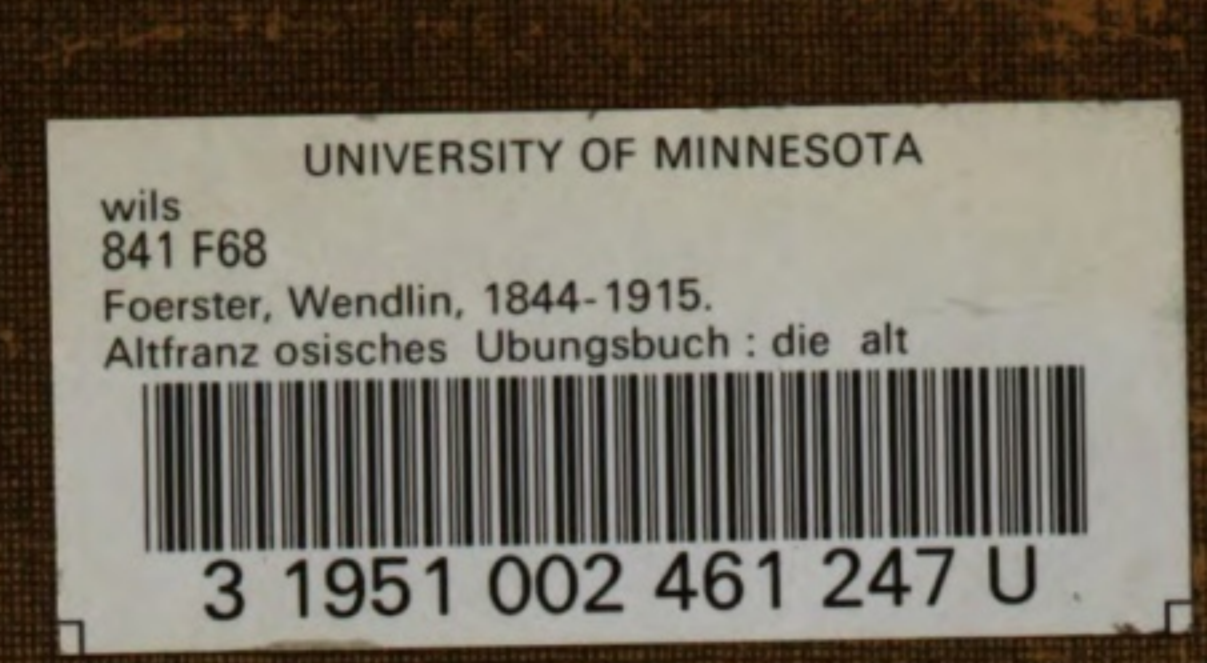











UNIVERSITY OF MINNESOTA
wils
841 F68
Foerster, Wendlin, 1844-1915.
Altfranz osisches Ubungsbuch : die alt
3 1951 002 461 247 U